

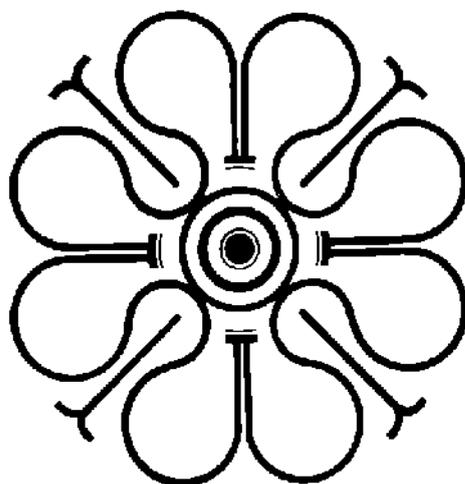
ДЖАНГАР



ЖАҢЫР



ХАЛЬМГ
БААТРАГ ЭПОС

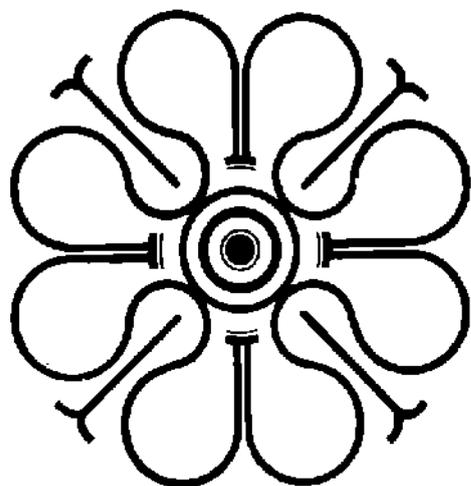


Москва
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
1990

ДЖАНГАР



КАЛМЫЦКИЙ
ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС



Москва

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1990

ББК 82.3 Калм.
Д 40

*Серия «Эпос народов СССР»
Основана А. А. Петросян в 1971 году*

Составление тома, подготовка текстов,
исследование, комментарии и словарь
Н. Ц. БИТКЕЕВА и Э. Б. ОВАЛОВА

Переводы

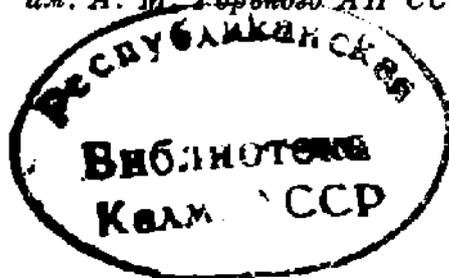
Н. Ц. БИТКЕЕВА, Э. Б. ОВАЛОВА, Ц. К. КОРСУНКИЕВА,
А. В. КУДИЯРОВА, Н. Б. САНГАДЖИЕВОЙ

Редколлегия тома

Н. Ц. БИТКЕЕВ, Н. В. КИДАЙШ-ПОКРОВСКАЯ,
А. В. КУДИЯРОВ, Г. Ц. ПЮРБЕЕВ (ответственный редактор)

Редактор издательства
Р. Ф. МАЖОКИНА

*Утверждено к печати
Институтом мировой литературы
им. А. М. Горького АН СССР*



D $\frac{4702660500-084}{013(02)-90}$ 116-90

ББК 82.3 Калм.

ISBN 5-02-016744-4

- © Институт мировой литературы им. А. М. Горького, Калмыцкий институт общественных наук АН СССР, 1990
- © Н. Ц. Биткеев, Э. Б. Овалов, составление, подготовка текстов, исследование, комментарии и словарь, 1990
- © Н. Ц. Биткеев, Э. Б. Овалов, Ц. К. Корсункиев, А. В. Кудияров, Н. Б. Сангаджиева, перевод, 1990

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Институт мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР совместно с институтами языка и литературы академий наук союзных республик осуществляет научную публикацию эпических произведений устной поэзии народов СССР: русского, украинского, узбекского, казахского, азербайджанского, латышского, киргизского, таджикского, армянского, туркменского, башкирского, бурятского, каракалпакского, карельского, осетинского, татарского, якутского, адыгейского, алтайского, хакасского и др. Научный характер публикаций определяет некоторые особенности книг, составляющих серию.

Каждая книга серии включает: текст эпоса на языке оригинала и его перевод, выполненный с максимально достижимой адекватностью; краткое исследование, дающее историческую оценку и художественную характеристику издаваемому памятнику; комментарии и словарь к переводу; приложения (сведения о вариантах, о сказителях, от которых записан текст эпоса; статья об особенностях исполнения эпических произведений, нотные записи и др.).

Калмыцкий героический эпос «Джангар» представлен в настоящем издании циклом из десяти песен, записанных от джангарчи Ээлян Ювла в 1908—1910 гг., и одной поэмой в записи Н. И. Михайлова (1854 г.) и в переводе А. А. Бобровникова. Оригинал этой песни был обнаружен в архиве Географического общества в Ленинграде В. З. Цереновым в 1979 г.

Запись Н. И. Михайлова, произведенная сплошным текстом, для издания в томе «Джангар» Н. Ц. Биткеевым и Э. Б. Оваловым разбита на стихи в соответствии с песенно-поэтической природой памятника. Ими же осуществлена унификация диалектных слов по нормам современного калмыцкого языка; приведены в единую систему написания имен собственных и географических названий.

Тексты перевели:

- Н. Ц. Биткеев* — Вступление; песни: «Пленение Прекраснейшим в мире Мингьяном могучего хана Кюрмена», «Покорение Савалом Смуглолицым Строгим страны мангасов и подчинение ее Джангару», «Величание Джавгара»;
- Э. Б. Овалов* — песни «Присоединение ясновидца Алтан Чэджи к Джангару», «Поединок Алого Хонгора с Хара Джилган-ханом», «Пленение Алым Хонгором богатыря Аля Монхля», «Пленение могучего Бадмин Улана богатырями Хара Джилганом, Аля Шонхором и Хошун Уланом»;
- Ц. К. Корсункиев* и *А. В. Кудияров* — песни «Женитьба богатыря Хонгора», «Победа Алого Хонгора над Мангна-ханом и подчинение его Джангару»;

Н. Б. Сангаджиева — песнь «Покорение Саваром Тяжелоруким Килган-хана и подчинение его Джангару»;

Н. Ц. Биткеев и *Э. В. Овзлов* — песнь «Победа Алого Хонгора и Савара Тяжелорукго над семью богатырями Замбал-хана»; «О том, как Прекраснейший в мире Мингъян пригнал Джангару табуи золотисто-пестрых скакунов Тюрк Алтав-хана». Библиография составлена *П. Э. Алексеевой*.

Все тексты, включенные в издание, публикуются без сокращений, в том виде, как они были исполнены джангарчи. Переводчики в своей работе стремились к максимально точной передаче содержания и художественных особенностей эпоса, придерживаясь принципа литературно-функциональной эквивалентности.

Перевод осуществлялся строка в строку. В переводах не сохранились размер и рифмы с целью избежать аплификации строк. Иногда, по мере необходимости, вводились дополнительные слова, которые заключались в квадратные скобки. Ввиду особенностей русского языка, весьма далекого от языка оригинала, в переводе невозможно было сохранить синтаксические конструкции предложений текста подлинника. Поэтому допускались случаи изменения порядка слов; причастные и деепричастные обороты заменялись различными глагольными формами. При этом сложные предложения, составляющие большой по объему строфический период, иногда делились на простые.

Переводчики стремились к полноте сохранения стилистических особенностей древнего эпического текста.

В Словаре и Комментариях к переводу объясняются архаическая лексика, идиоматические выражения, термины, понятия из области древней мифологии и буддийско-ламаистской религии, поясняется эпическая топонимика (названия гор, рек, морей, океанов, как мифологических, так и восходящих к географическим реалиям), а также эпические локусы.

Издание подготовлено силами Института мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР и Калмыцкого научно-исследовательского института истории, филологии и экономики при Совете Министров Калмыцкой АССР (ныне Калмыцкий институт общественных наук АН СССР).

Ранее в серии «Эпос народов СССР» вышли:

1971 г.

«Хурлукга и Хемра».

«Саят и Хемра».

Туркменский романический эпос.

1972 г.

Украинские народные думы.

«Рустамхан». Узбекский героико-романический эпос.

1973 г.

«Маадай-Кара». Алтайский героический эпос.

1974 г.

«Нарты». Адыгейский героический эпос.

1975 г.

«Кобланды-батыр». Казахский героический эпос.
«Лачплесис». Латышский народный эпос.

1977 г.

Башкирский народный эпос.

1983 г.

«Гёр-оглы». Туркменский героический эпос.

1984 г.

«Манас». Киргизский героический эпос. Книга 1.

1985 г.

«Строптивый Кулун Куллустуур». Якутское олонхо.

1987 г.

«Гуругли». Таджикский народный эпос.
Коми народный эпос.

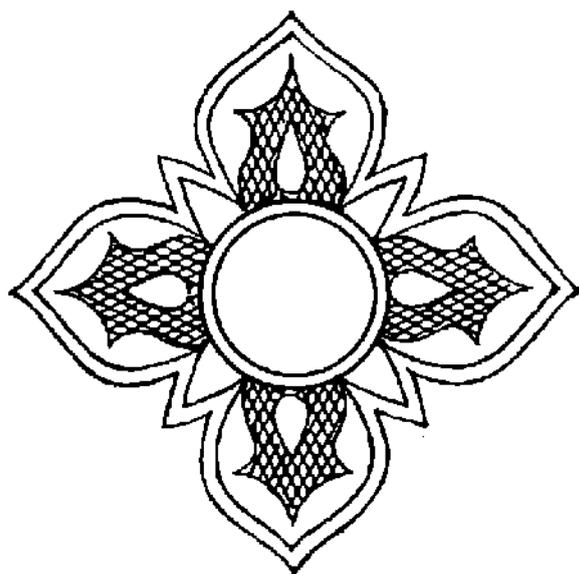
1988 г.

«Манас». Киргизский героический эпос. Книга 2.

Алтын-Арыг. Хакасский героический эпос.



ТЕКСТЫ



Оршл¹

- [Эртийн]² эки цагт харгсн,
Эн олон бурхдын шажн делгрх цагт харгсн,
Төх Зула хаани үлдл,
Тацсг Бумб хаани ач,
5 Үзц алдр хаани көвүн
Үйин өнчн Жаңһр билэ.
Эрки хө мөстөдөн
Догшн маңһст нутган дээлүж,
Өнчн бийэр үлдгсн;
10 Нув оргч насдан,
Ариэл Зеердиннь үрө цагт
Көл өргж мордгсн,
Нурвн ик бээрин ам [эвдгсн],
Нульжц ик маңһс хааг номдан орулсн;
15 Дөн оргч насдан
Дөрвн ик бээрин ам эвдж,
Дөрдц ик Шар Маңһс хааг номдан орулсн;
Эрки тавн настадан
Тэкин тавн шулм хааг
20 Көл бэрж, номдан орулсн;
Төр тавн наста цагтан
Бөк Мөңгн Шигшрһд бэргдж
Олзлгдгсн болдг мөн.
[Зурһа оргч насдан]
25 Зурһан бээрин ам эвдж,
Зун жидин үзүр хуһлж.
Зург болсн бээшцтө
Күңкөн Алтн Чеежиг номдан орулж,
Эңгин олон баатрмудтан
30 Баруни ахлач болгсн мөн.
Дола оргч насдан

¹ Эн һардд жаңһрч Ээлян Овлаһас (1908—1910 жилмүдт) Н. Очиров В. Л. Когвич хойр бичж авсн «Жаңһрин» бөлгүдин дүүри хувлвр орв. Эн жаңһрчин эпическ дүһр-гин дуг арвн бөлг болһн нег оршлта. Зуг ээрм бөлгүдт оршл хасврта. Эн дегтрт негдгч бөлгин оршлурн угин кев-янзарн сән болсн учрар орулгдв. Зуг нөөмдгч бөлгин оршлас орсн немлте текстд хаверт авгдв. «Жаңһрин» зургин хар (I, II, III ботьс) Хальмг тууж, филолог болн экономик номар шинжлгч институтын номин көрцд бөөнө.

² Арвдгч бөлгин оршлас. Негдгч болн нөөмдгч бөлгүдт «эрднин» гиж йовна.

- Дордын долан ориг дорацулж,
 Дуута Жаңһр нерэн дуудулгсн,
 Арнэл Зеердиннь хурдн цагт,
 35 Алтн баран шар цоохр армин хурц цагт,
 Эврэ бийнь баһ дүүвр цагтан
 Түвин дөрвн хаани күүк һолад,
 Нарн һарх үд хойрин хоорнд бөөдг
 Ном Төгс хаани күүк залгсн [болдг].
 40 Күлгин хурдн хамг цуглуулгсн,
 Арслдгин чиирг хамгиг цуглуулгсн,
 Дөрвн талан
 Дөчн хойр хаани нутг номдан орулсн,
 Үкл уга мөдкин орта,
 45 Үрглжд хөрн тавн насни дүрэр бөөдг,
 Үвл уга хаврин көвөр,
 Зун уга намраһар бөөдг,
 Даарх кийтн угаһар,
 Халх халун угаһар,
 50 Сер-сер [гисн] салькта,
 БҮр-бүр хурта
 Бумбин орн болна.
 Тандсг богдын
 Тавн сай алвтинь
 55 Тавн сара һазрт
 Төгэлц эрэ багтмар
 Бүүрлгсн бөөдг.
 Өл Маңхи Цаһан уулнь
 Һазр теңгр хойрин кийсн болад,
 60 [Өрүн һарх нарни көл дор
 Маңхаһад бөөдг гинө].
 Өргн Шартг гидг далань
 Өрү сөрү хойр урсхлта,
 Өңгтө бадмин герл һарад бөөдг [гинө].
 65 [Эзн Жаңһр] эврэн бийнь уудг
 Кийтн хар Домб һолнь
 Үвл зун уга [урсхлта],
 [Үрглжд] һадр эргэн баявли
 Бульггсн бөөдг.
 70 Шатр болгсн Бумбнь эврэн босгсн,
 Шарин дөрвн төрэн һар деерэн авгсн,
 Шар нарн доркан ээлгсн,
 Эзн [нойн] гих нерэн
 Ик хол дүүжд [һазрт тархагсн] бөөдг.
 75 Эрки Бумбин цаһан өргө дотран
 Шарин зурһан мидһн
 Арвн хойр баатрнь
 Сууһад күүндгсн үгнь эн:

- «Эзн [нойн] Жаңһртан
80 [Эн] нарн дор уга
Бээшц бэрүлийе!» — гисн [суудг].
Дөрвн түвинни
Дөчн хойр хааһан цуглулж ирэд,
«Ямр дүңгә һазрт бэрийе?» — ги
- 85 Зөвчлж күүндгсн.
«Нарн һархин ар бий тал,
Һәрвд ик шилин омрун тал,
Арт арвн хойр далан цутхлңд,
Бумб дала гидг далан көвөд,
- 90 Өл Маңхн Цаһан уулын
Барун өргн дор,
Талвин цаһан ташуд,
Тавн зун һалвр зандн уласни сүүдриг
Дахулий», — гиж күүндгсн болна.
- 95 Дөрвн түвин дөчн хойр хаани
Эркн шарин зурһан миңһн
Арвн хойр [урчудан] дахулж ирэд,
Сарин сәәһинь сәкәд,
Өдриң сәәһинь ончлад,
- 100 Шураp девсүр төвөд,
Сувсар термлгсн,
Ар бийинь
Арслңгин соя һарһн,
Шахн термлгсн;
- 105 Өмн бийинь
Өл буһин сояһар
Шахн термлгсн.
Иргсн йирн йисн жилә юмиг
Ээлдж меддг,
- 110 Ирэд уга йирн йисн жилә юмиг
Тааж меддг
Байн Күңкөн Алтн Чеежнь һарад,
Күңкнж бәәһөд келжәнә:
«Оһтрһуд күргөд бәрхлә,
- 115 Ик дурн болх,
[Эзн нойн Жаңһрт сән болх уга,
Оһтрһуһас] һуру дутуһар [талъвж] бәртн!» — гижәнә.
Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр [уриг
- 120 Шагднь күртл ээрлдөд],
Тал дундаһурнь татурдад,
Тавн ик шана һарһад ирв.
Һарх талк бийинь
Һажг шиләр өңглгсн,

- 125 Орх талк бийинь
Усн шилэр өңглгсн,
Ар бийэрнь үвлэгсн күмн
Ээрг, кимрэр харх гиж,
Алг буһин арсар өңглгсн;
- 130 Өмн бийэрнь үвлэгсн күмн
Өөкн, тосар харх гинэд,
Өлг буһин арсар өңглгсн;
Үазад дөрвн өнцгинь
Үал шилэр нүдлгсн,
- 135 Дотад дөрвн өнцгинь
Догши болдар товчлгсн,
Дуута Жандһрин арвн давхр,
Иисн өң алтн Торлг бөөшц
Дөрвн талан
- 140 Дөчн йисн жилэ хортн дөөсиг
Дарн, талван дүңгәһэд бөөв.
Дугту дотран бөөхлөрн,
Долвц сарин герлтә,
Дугтуһасн хархларн,
- 145 Долан нарни герлтә
Алтн баран шар цоохр тугиг
Өмн бийднх хатхгсн бөөдг.
Төр бөкнөн ээлгсн
Эән нойн Жандһринь
- 150 Дөчн дөрвн келтә
Дүңгән лэврин ширә деерән
Дүүрц харх арвн тавни сар мет
Мандлж суудг.
Арвн зурһата [ah] Шавдлыннь
- 155 Шар болд хээчәр хээчлж,
Эңгин оһи сээни хатар уюлгсн
Хар торһн лавшиг
Хавцн уга сул көдрөд,
Харадан живр сахлан или сууһад,
- 160 Эңгин оһи сән дундан
Төр шажн хойран
Зөрлг болад суудг.
Ариэл Зеердин хурди [цагт],
Алтн баран шар цоохр армин хурц цагт,
- 165 Эврә бийни баһ дүүвр цагт,
[Түвин дөрвн хаани
Дөчн йисн нутгин күүкд һолад,
Нарн харх үд хойрин хоорид бөөдг
Ном Төгс хаани күүк
- 170 Арвн зурһата ah Шавдлыг авч ирсн],
Ямр дүрәр бөөнә? гихни,

- Цааран хэлэхнь —
 Цаад далан жирмаг тоолгдм,
 Нааран хэлэхнь —
 175 Наад далан жирмаг тоолгдм,
 Цуснас улан халхта,
 Цаснас цаһан саңсата;
 Урн ээжин ишкгсн,
 Оли хатд зөвчлж уйгсн
 180 Цастын цаһан халвцгиг
 Зүн цох деерән тальви суудг болна.
 Сол солван үсиг
 Халхиннь герл дахулгсн,
 Хар торһн шиврлгнь
 185 Халхинь дахи һаңхад,
 Торм темәнә хорһсн чинән
 Толь мөңги сиикнь
 Гүмб чикни ашкинь дүүжлэд,
 Гүрә талнь герл һарад бөөдг болна.
 190 Йирн неги чивһстә
 Ендр мөңги [гидг] хууран авад татхла,
 Хулси дундан өндглсн
 Хунын дун һарад,
 Нур дундан өндглсн
 195 Нүһсна дун һарад,
 Арви хойр айсар
 Чашкурдад одв.
 [Төр айсиг алдл уга дахи дуулдгни]
 [Эви богд Жаңһрин
 200 Эрки сән сөңч],
 Эрк Тугин көвүн,
 Орчлцгин Сәәхи Миңъян [болдг] болна.
 Барун бийинь ахлж суудгнь
 Иргсн йирн йисн жилә юмиг
 205 Ээлдж меддг,
 Ирэд уга йирн йисн жиләг
 Тааж меддг
 Байн Күңкәп Алти Чееж,
 Дали хаани нутгин төр шаңи [хойриг]
 210 Һар деерән бөрөд,
 Ямр ик берк зарһ ирв,— [гиж]
 [Хаандан күргл] уга ханлад,
 Хар торһн дөрвлжн деер суудг.
 Зүн бийинь ахлдгнь —
 215 Төвшүн Ширкгин ач гинә,
 Бөк Мөңги Шигһрин ууһн көвүн гинә,
 Шилтә Занди Герл хатна
 Эрки хөрн хойртадни һаргсн

- Арслангин Арг Улан Хоёр гинэ.
 220 Хэр — цаһан далан хамхяж,
 Хамг бийөн күүчж,
 Далн хаани нутг
 Даңһар орулж өггсн болна.
 Хоёрин дару суудгнь —
 225 Тавлад суухларн,
 Тэвн хойр күүни зээд суудг,
 Тәкиһәд суухларн,
 Хөрн тавн күүни зээд суудг,
 Баатр Бумбин ордан
 230 Киитн хар шорарн нер һатлгсн,
 Заан тавг хээсн хар күлгтә
 Гүвән Гүмб гидг баатрнь
 Мицһн нег жилә
 Төр шажн хойриг
 235 Булалдж күдкнж келн суудг.
 Күдкән Алтн Чеежин дару суудгнь —
 Сарва баһ цагтнь
 Сән болх гинәд,
 Сай өркөр авгсн
 240 [Күүкн] Күрц һалзн күлгтә,
 Найн негн алд
 Хөөв балтнь ээмәснь хөөһдгә,
 Залу ямр чиирг болв гиж,
 Мөрн деер кү торһдг уга,
 245 Күмни начн
 Күнд һарта Савр болна.
 Зүн тал [һүрвдгчнь] —
 Буйн төгс ааван
 Көвүн уга окгсн,
 250 Бурхн сәәхн ээжинһән
 Буй уга хайгсн,
 Бум өрк алван
 Ной уга оксн,
 Арвн нәәмтә
 255 Эңгр Улан [гидг] хатан
 һанц бийинь оһад,
 Буурл һалзнарн ирж,
 [Эән богдыг] дахгсн
 Бульһрин [көвүн]
 260 Догшн Хар Санл болна.
 [Эдү мет баатрмуднь
 Эңгин оли сәәдүдтәһән]
 Эңдән долан дунһра күцәд суудг.
 Цал буурл сахлта
 265 Цаһан өвгд нег дунһра күцәд,

- Ээлжг улан эмгд нег дундра күцэд,
 Цуһуда даан берэд нег дундра күцэд,
 Цусн улан күүкд нег дундра күцэд,
 Эмиг гүүдин үсн
- 270 Элвг сээхн хар арзин сүүр
 Болад суудг [гинэл].
 Эрки шарин зурһан мицһн
 Арви хойр баатрнь
 Ома цаһан умснь
- 275 Урудс гиж халад ирв.
 Энд-тендэн хэлэн күүндхлэрн:
 «Манла нарн дор хэлддг [ори угав?]
 Манд дээлх дээсн кезэ учрхв?
 Гөрөлх гөрөсн кезэ учрхв?» — гиж,
- 280 Татлдж, шүүрдж суудг болна.

I (10) * Күцкэн Алтн Чеежиг орулсн бөлг

- Алдр нойн Жцаһриг эрки тавн настань
 Төвшүн Ширкин көвүн
 Бөк Мөңгн Шигшрһ олэд авад,
 Эврәннь орид бөөлһгсн цагтан
- 5 Шинжин нэрэр шинжлэд,
 «Эн нарн дорк өмтиг
 Эалм алдр ик заята күн болхм», — гиж шинжлэд,
 Энүг эрт хораж дарн гихлө,
 Эврәннь көвүн,
- 10 Эрки тавта Арг Улан Хоңһр,
 Алдр Жцаһрин деернь киисэд,
 Амнднь хор күргүлл уга бөөв.
 «Ода яһж хорахв?» — гиж санн,
 Байн Күцкэн Алтн Чеежин
- 15 Нээмн түмн маңхн көк һалэн аду көөлгсн цагт,
 Эн Алтн Чеежин үүдн эңтө
 Көк Кивр саадгт харһж нег хорх» — гиж санад,
 Эрки зурһа оргч наснднь
 Алдр Жцаһриг арнэл Зеердинь унулад йовуль.
- 20 Нарн суух үд хойрин хоорндаһур
 Нэрхн Зеердэрн нээмн түмн адуһан көөхәр һарв.
 Эгц һурви сара һазрт
 Сөөг сө гил уга,
 Өдриг өдр гил уга,

* Хавсрт авгдсн то 1908—1910 Жилмудт Ээлян Овлаһас бичж авсн бөлгүдин дара медулжәнә.

- 25 Мөрнн дегд хурднд
 Эмэлин хөөт талнь сууһад,
 Деернь һарсн тоосн
 Оһтрһуд күрн цоонглгсн йовдг болна.
 Дәкн һурвн сара һазрт гүүлгсн цагт,
- 30 Өл Маңхн Цаһан уулын ора харһад ирв.
 Күрс-күрсәр күрч ирэд,
 Шүһл мөңгн цулвран суңһн бәрэд,
 әәрстин хар елдңгән чирэд,
 Кийтн хар нүдәрн дөрвн талан хэләв.
- 35 Байн Күңкән Алтн Чеежин
 Барвд алтн бәәшц бас чигн харгдв.
 Жирн һолын әкәр давад,
 Көк Самбан ташуд йовсн
 Нәәмн түмн көк һалзн адуһһнь
- 40 Хамж авад һарв.
 Хәәкрэд оксн дуунднь
 Хамгдж хурагдад одв.
 Тооснасн үргн гүүһад
 Тоормасн жигһн гүүһад,
- 45 Дел, сүүлин делслһнд
 Биив, ятхин дун һарад,
 Гүүһад одсн һазрнь
 Зам улан хаалһ болад, хурдлад йовна.
 Алдр Жәәһрин арзл Зеерднь
- 50 Әңгин мөрн нег әргтл,
 Әвтә сәәхн саврарн
 Дола, нәәм дахн әргэд,
 Нег юм салһл уга көөв.
 Эән Жәәһр
- 55 Әлвг һурвн долан хонг йовсн цагтнь,
 Байн Күңкән Алтн Чеежнь
 Улман Агсг Уланан тохулад:
 «Эн минн көк һалзн аду
 Көндән көөсн күн Төвшүн Ширкгин көвүн
- 60 Бөк Мөңгн Шигшрһин орнас ирсн
 Алдр нойн Жәәһр боллта.
 Долатадан нама дорацулж
 Орулж авх бийнь
 Ода зурһатадан ирж хәлдхләрн,
- 65 Минн болна билтәл?» — гһһэд,
 Үүдн әңгтә көк Кивр саадган авад,
 Агсг Уланарн мордад һарад,
 Һал үдин аңхунд
 Һурвн дола хонад күцәд ирв.
- 70 Һурвн һол һатцас хав.
 Үүдн әңгтә көк Кивр саадгин сумн

- Даларнь орад, холднь күрн һарад одв.
Уха-юуһан алдад, киисн гисн бийнь,
Арһта альвн сөөхн Зеерднь
- 75 Унһал уга һарад
Көөж йовсн адуһан хаяд,
Бөк Мөңгн Шигшрһин нутг темцж зулад,
Бөөшцгиннь хашр мөңгн үүднд
Хөөртә Жаңһран авад ирв.
- 80 Шагтан күрсн эзн богднь киисв.
Бөк Мөңгн Шигшрһ
Хурдн харан тохулад,
Хамг зер-зевөн агсад,
Шилтә Зандн Герл хатндан кели бөөнә:
- 85 «Эн көвүг талхчж чавчад,
Така ноха хойрт идул!» — гинһэд, мордад һарв.
Шигшрһиг йовсн ард
Шилтә Зандн Герл хатнь хорли гисн цагт,
Арг Улан Хоңһрнь:
- 90 «Ээж, үүг алхм болхла,
Нама чигн ал!» — гинһэд, деернь киисәд бөөв.
«Ээж, үүнә далднь йовсн суминь һарһж ас?
Эрүн шагшавдта эм —
Ээж, таниг һурв алххла,
- 95 һарх!» — гинһэд бөөхлө,
Көвүне седкл тевчәд,
Хойр алхад, һурвдхла,
Шархин амн деер һарад,
Унл уга бөөв.
- 100 «Ээж, эн юңгад иигсн энв?» — гиж,
Арг Улан Хоңһр сурсн цагт:
«Ирсәнннь хөөтн жилд
Хаврин эмнг гүүдән саахар эргж йовад,
Ажрһ гүүнд һарсиг тачаж харсар
- 105 һарл уга бөөдг биз?» — гинһэд,
һаран намчли сөгдәд суухла,
Сумн унад одв.
Алдр Жаңһрнь өсрж босад,
Эмвднь орсн
- 110 Арг Улан Хоңһрла үүрләд,
Эгц дууһан дууллдад,
Элвг арзин сүүр болад суув.
Эдү тедү болсн цагт,
Эзн Шигшрһ эс ирәд бөөсн цагт,
- 115 Шилтә Зандн Герл хатн
Хойр көвүг наар гиж авад:
«Эзн Шигшрһти ода күртл яһснь энв?
Ардаснь йовж некит!» — гиж келв.

- Арнал Зеерд Көк һалэн хойриг тохулад,
 120 Дээни оһи зүсн зер-зевән агсад,
 Элдв сәәхн хувцан өмсәд,
 Эн хойр көвүн мордад,
 Элвг сәәхн хурдарнь һарад,
 Шилтә уулын беләр күрәд ирхлә,
 125 Шигшринь шицкән күлж авад,
 Хар мөринь көтләд һарч бәәсн цагт ирәд,
 Барун зүн хойрарнь шуржинцад ирхлә,
 Күңкән Алтн Чееж харн шинжлж:
 «Эн алдр Жаңһр Арг Улан Хоңһр хойр
 130 Нөгдсн цагт орж өкм», — гивәд,
 Шигшрин күлә тәәләд,
 Эн хойр баатриг тосж авв.
 Күчтә күлгүдән сөөһәд,
 Болдын сәәһәр боһчад,
 135 Төмрин сәәһәр төдгләд,
 Шуһл мөңгн жолаһаснь сунһж бәрәд,
 Эн дөрвн баатр суув.
 Күңкән Алтн Чеежнь
 Күңкнж келн суув:
 140 «Эн Жаңһр дола оргч насндан
 Дордын оһи хортыг дорадулж,
 Дуута Жаңһр нерән алдршулж нер һарсн цагт,
 Әәмг, сүргән өгч,
 Төр шажн хойринь һар деернь бәрүлтн», — гиж,
 145 Бөк Мөңгн Шигшрид келжәнә.
 «Эн дүүвр наснднь
 Ном Төгс хаани
 Аһ Шавдлыг залж өгтн.
 Төр эн Бумбин оран төвкнүлж,
 150 Элвг сәәхн бәәх цагт,
 Барун бийинь ахлдг баатрнь —
 Би, Күңкән Алтн Чееж болж суухв.
 Зүн бийинь ахлдгнь —
 Зүүдн болсн Улан Хоңһр ахлж суух.
 155 Дөрвн талан бәәсн
 Дөчн ориг номдан орулж,
 Төр шажн хойран һар деерән авч,
 Йиртмжм бидн бадрж делгрж,
 „Дуута Жаңһрин ар Бумбин орн» гиж
 160 Дөлгрүлж жирһн бәәхв бидн“ — гив.
 Байн Алтн Чеежнь
 Агсг Уланан унад,
 Эврә оран темцәд, адуһан тууһад һарв.
 Арднь үлдсн
 165 Арг Улан Хоңһр

- Аав Шигшрһтәһән,
 Алдр нойн Жаңһртаһан мордад,
 Алтн Торлг бәәщцгдән ирэд,
 Амр сәәхн жирһлән кеһэд,
 170 Дүүвр хар арзин сүүр болад суув.
 Иргч жилнь орсн цагт,
 Эзн нойн Жаңһр
 Түвин дөрви хаани күүк холсн цагт,
 Ном Төгс хаани күүк залж,
 175 Аһ Шавдл хатынь кеж,
 Төр шажн хойринь һартнь өгч,
 «Үзц алдр хаани көвүн,
 Үйин һанц Жаңһр», — гиж цолынь дуудв.
 [Үкл уга мөңкин орта,
 180 Үвл уга хаврин орта,
 Зун уга намрин девәһәр
 Бәэдг нутгта болад,
 Эврә бийснь үрглж
 Хөрн тавн насни дүрәр
 185 Бәэдг жирһлтә болв].

II (1) Хоңһрин гер авһна бөлг

- Эн долан дунһра күцж суусн
 Дүүвр хар арзин сүүр дунднь
 Арслнгин Базг Улан Хоңһрнь
 Эзн Жаңһртан
 5 Зөвән күргн, келн бәәв:
 «Алдр нойн богддан медүлгч мини,
 Эркн арви нәәми насдан
 Би һанц бийәр юуни учрар бәәдв?
 Һанц күн күн болдг уга,
 10 Һанц цуцл һал болдг уга.
 Зерг, аңхрж хәәрн болтн!»
 Алдр Жаңһр мишән зәрлг болв:
 «Мини Бумблван
 Арнэл Зеердиг тохтха!» — гиж зәрлг болв.
 15 Мөрч Бор Маңна гидг баатр
 Күүни көврдгин чиңгә хазаринь авад һарв.
 Көк девән өвсн,
 Киитн булгин уснд,
 Эңгин оли сәәни күлгтә йовгсн
 20 Бумблван арнэл Зеердинь бәрэд авв.
 Өндр шар цоохр бәәщцгиг
 Зев эргэд ирв;
 Хашр мөңгн үүднд ирэд,

- Болдын сээхэр боһчад,
 25 Төмрин сээхэр тушад,
 Элвг төвн сээни көвүһөр
 Бэрүлжэ бөөһөд тохв.
 Дел мөңгөр кеерүлсн делтринь төвв,
 Дегц зурһан давхр тохминь төвв,
 30 Дөш хар эмэлинь [төвв] тальвв,
 Төөрд мөңгн көвчгинь төвв,
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Келкэ найн нээмн һорькиг
 Хорн шүүһөр эмкөлдүлн,
 35 Дарцг цаһан эрвңгднь
 Дала хойр хурняслулад,
 Нээмн татур хавсн зааһур орулн татв;
 Зуран экн тал
 Зун нээмн хоңх зүүһөд,
 40 Күзүн талнь
 Күрл нээмн хоңхинь зүүһөд ирв,
 Хурдн талк бийән
 Ялмн сээхн ха талк бийдөн хураһад,
 Хурц бийән
 45 Хойр нүдн талан харад ирв;
 Сээхн талк бийән
 Сээр талан хураһад,
 Бамбин найн нээмн алд сүүлән
 Сээр деерән сөглөд ирв.
 50 Зурһан тө чикән хээчлөд,
 Өрмин иш сояһарн
 Күрл мөңгн уудыг дөлиһлөд,
 Саңнаһарн сар нарнла наадад,
 Саһг дөрвн туруһарн
 55 Тер Бумбин орнд зөвлм болад,
 Шүһл мөңгн цулврас бэргсн
 Төвн сээни көвүдиг
 Иигән-тиигән тоңһа дарад,
 Дөчн йлсн хонга һазрт гүүхән санв.
 60 Эән деед богд Жаңһрт
 Арвн зурһата Шавдл хатнь
 Хар торһн лавшгинь өмсгв.
 Ёуин царин арсар һоллж гүргсн,
 Дөнн царин арсар девллж,
 65 Хорта моһан зо дуралһж гүргсн,
 Хорн шүүһөр шахгсн,
 Махн болд альх тальвгсн,
 Төмр болд товч тальвгсн,
 Залу зандар ишлгсн,
 70 Зала торһн салдрһта,

- Ээрстин хар елдэгиг
 Барун харин альхнд
 Шүүсн хартлнь бэрв.
 Эдгийн оln сэн дундан зэрлг болв:
- 75 «Арслдгийн Арг Улан Хондран
 Залу баh дүүвр цагтнь
 Замбл хаани Зандн Герл күүкнд
 Сиилэд морднав», — гив.
 Барун талас
- 80 Байн Күцкэн Алтн Чеежнь кели бээнэ:
 «Алдр зерг, түрд гитн,
 Би танд нег зөв күргсв» — гижэнэ.
 — Кезэнэ тани орд орж өгэд уга цагт,
 Улман Агсг Улан гидг
- 85 Күлгийннь хурдн цагт,
 Эврэ бийиннь залу чиирг цагт,
 Шархулин хурвин хаанла
 Бээр кес гинэд,
 Ганц бийэри йовад,
- 90 Тер саамдан бээр болл уга хэриж йовад,
 Жаңдрахнд орж өгсн цагт,
 «Бөк Мөнгн Шигширд
 Нег көвүн бээдг эс билү?» — гиж санад,
 Эн Замбл хаани
- 95 Нутгин захар давж йовад,
 Ардан негл гилс гиж күүкиг хөлөн,
 Күүкиннь шинжлсн билэв:
 — Хунта бийнь
 Йирн йисн торн
- 100 Ниилүлж суусн бийнь,
 Нучн зурхан терзин герлэр харгдв.
 Надр бийнь
 Мөн арагни мөн болв чигн,
 Дотр бийнь
- 105 Шулмин дүртө күүкн билэ.
 Назрин күүкд чилсн биш,
 Тер күүкнд бичэ келтн!» — гиж
 Күцкнж келжэнэ.
 Эзн деед богд Жаңдрнь
- 110 Тер үгинь соцсад:
 «Мини зөв гисиг
 Чи юнгад буру гинэч?
 Кезэнэ меддг билэч,
 Ода медхэсн нарад көгшржич,
- 115 Келсн үгчнь
 Шүд амарчнь нарх болтха!» —
 Гиж зэрлг болв.

- Үкс босв,
 Эрки арви хойр сээнь
 120 Өмнөснь босн дөңв.
 Хашр мөңги үүдиг татхла,
 Тави миңи хоңх жиңнэд,
 Түлкхлэ, түми хоңх жиңнүлэд,
 Арнэл Зеердин өөр һарад ирв.
 125 Арднь байн Күңкөн Алти Чеежнь
 Күңкнж кели суув:
 «Долан үйднь дахи төргсн
 Дамбан арнэл Зеерднь
 Керлкэднь өөки уга,
 130 Кемлкэднь чимги уга болад,
 Зурһан тө чикнь үдэрэри сулдад,
 Алдр нойн Жаңһрин бийнь
 Ар бийнь нарид эгрэд,
 Өми бийнь салькнд цокгдад,
 135 Алти баран шар цоохр
 Арман көндлц дүүрэд,
 Эрэ тавлж йовхти үзгдх!»,
 Гинжр мөңги дөрэд
 Миимин улан һосн
 140 Күрхин теңд бийд,
 Төрд мөңги көвчг деер
 Очи мет өсрэд тусв.
 Бадмин сээхи йөрөлөн тальвад,
 Алти жолаг зөв эргүлэд,
 145 Өндр шар цоохр бээшгэн
 Зөв эргэд һарв;
 Нарн һарх үд хойрин хоорндаһур һарад одв.
 Ке шар цоохр олицгин захд
 Дуута долан миңи дарад,
 150 Дун уга нээми миңи дарад одв.
 Өми хойр көлнь
 Өдрө һазр,
 Хөөт хойр көлнь
 Хонга һазр тальвад одв.
 155 Өргэри һазр шүргн гүүһэд,
 Өвдүһэри өргэн дөңнэд,
 Хойр талан шуукрлһнд
 Талхах һазрин өвсн эврэн эргдэд,
 Хэврһ хажуһаснь
 160 Халәси күмнд —
 Өлңгәс босгсн
 Өл маңхи цаһан туула мет
 Өлң деегүр өрвкэд одв.
 Долан долан

- 165 Дөчн йисн хонгт гүүлгв,
 Борзатын бор ик довц деер нарад ирв,
 Арнэл Зеердиг сөөһэд буув;
 Болдын сөөһөр боһчад,
 Төмрин сөөһөр тушад оркв,
- 170 Шуһл мөцгн цулвриг
 Суңһн бэрэд,
 Өөрстин хар елдцгөн
 Хэврһдөн чирн йовад,
 Кһитн хар нүдөрн
- 175 Дөрвн талан харн хэлэв.
 Нарн нарх үд хойрин хоорнд
 Замбл хаани күрл хар бөөшц
 Асгсн һалын заль мет
 Долвкж үзгдв.
- 180 «Эн Замбл хаани бөөшц
 Мөн билтэл?» — гиһэд бас харв.
 Түүнэ наад бийднь,
 Арслц уул гидг
 Уулын белэр
- 185 Тевк ик хар баран нарад,
 Бийинь темцэд аашхнь үзгдв.
 Өмнөснь арнэл Зеерд деерэн нарад,
 Элвг сээхн хурдарнь мөрлв;
 Арслц уулын белэр давад күрэд ирв.
- 190 Тэвн сээни көвүн
 Тавн зун майдан эрк хүрмөн ачгсн,
 Хар торһн дөрвлжэн девсэд,
 «Алдр богд Жаңһр,
 Бууж хээри болтн!» — гиж,
- 195 Мөринь авн буулһв.
 Дүүри нарх арвн тавна сар мет дүңгәһэд,
 Хар торһн дөрвлжн деернь нарад суув,
 Мөндинь сурад, идән-ундынь эдлв.
 Сээдүдин көвүднь
- 200 Мөргн, сөгдн, зөвөн күргн бөөнө:
 «Мана Замбл хан
 „Нарн нарх талас
 Богд Жаңһр аашна“, — гиһэд,
 Тосулгсн билэ гижәнө».
- 205 Байрлж, «сэн» — гиж зэрлг болад,
 Арнэл Зеерд деерэн дэки мордв,
 Элвг сээхн хурдарнь дүүгэд нарв,
 Күрл хар бөөшңгд
 Шидрдс гиһэд күрэд ирв.
- 210 Бум күцгсн цахриннь өмн бийәһүр эргэд,
 Бумб дала гидг далан көвөд

- Бум күцэд бүүрлгсн
 Хурлынъ зөв эргв.
 Арнал Зеерднъ бүдүн өвсиг бөкиллл уга,
 215 Нэрн өвсиг нээхлүлл уга,
 Талтц-тултц сайгар йовв;
 Күрл хар бээшцгин өмн бийд урлгсн
 Нурвн һалвр занди уласни
 Сүүдрт ирж буув.
 220 Эрки арвн хойр сээнъ мөринъ авв.
 Арвн дөрвн үүдиг
 Ташр-ташр татад,
 Алтан торлг бээшц дунднъ орад ирв,
 Барун бийднъ
 225 Нээмн келтэ нанжр мөңгн ширэ деернъ
 Мандлад суув.
 Хойр хан мөндөн сурлци сууна.
 Дүүвр сээхн арзин сүүр болад,
 Эвгдөн жирһл болад суув.
 230 Нег долан хонг,
 Хойр долан хонгт нээрин кел суув.
 Нурвдгч долан хонгт
 Эзн Жаңһр зэрлг болжана:
 «Замбл хан,
 235 Тана Бумбин орд ирхлэрн,
 Нурвн жилд
 Хамринъ катхад уга
 Нунн шар тормиг хөөһөд,
 Олдл уга, тани Бумбин орд
 240 Бээнэ гих зэңгэр ирүв.
 Тер зольвим нанд хээрн болтн», — гив.
 Замбл хан зэрлг болжана:
 — Өмнэсни бээх зольв сурит,
 Би танас бичэ давулсв.
 245 „Уга зольвн болхла,
 Үкрес хашц“ гидг
 Эс билү?» — гив.
 Тер зөвинъ соңсад,
 Бас чигн нег долан хонгт
 250 Эркин сүүр болв.
 Замбл хан зэрлг болжана:
 «Богд Жаңһр, хэрхлэрн,
 Нанд үрн болх күүһән
 Нанд бийинъ илгэтн» — гиж зэрлг болв.
 255 Эзн богд Жаңһр,
 Тер зөвинъ соңсад, һарад мөрлв,
 Бадмин сээхн йөрөлән тэвэд босв;
 Мнимин улан һосар

- Шур мөңгн девсүринь
- 260 Булц-булц ишкэд,
Арви дөрви давхр үүдиг
Ташр-ташр татад һарад ирв;
Ариэл Зеерд деернь
Эңгин оли сээдүднь дөңнэд мордулв;
- 265 Күрл хар бээшцгинь зөв эргэд,
Нарн һарх үзгән хэләһэд тавлад оркв;
Ке шар цоохр олццгин захар
Дуута долан миңһ дарад,
Дун уга нәәми миңһ дарад одв;
- 270 Долахи хонгин
Болзгт гүүлгэд,
Бумбин шар цоохр бээшцгин
Хашр мөңгн үүднд ирэд,
Зеердинь сөөһэд буув.
- 275 Эңгин оли сээдүднь өмнәснь
Тосн һарч ирэд,
Хашр мөңгн үүдиг татад,
Дөчн дөрви кәлтә
Дүңгһр ләврии ширә деернь
- 280 Арви тавни сар мет дүңгәһэд суув.
Эңгин оли сээдүднь байрта
Сән зәңгинь соңсий гиж,
Ард ардасн
Арзан авхулад,
- 285 Әркдгсн бәэдг.
Жаңһр хан нег чигн үг зәрлг болл уга,
Дөчн йисн хонгт тагчг суув.
Гент зәрлг болжана:
«Сарин сәһинь сәкәд,
- 290 Өдрии сәһинь ончлад,
Хоңһриг Замбл хаана нутг орулуй», — гижәнә.
Өдрии сәэнд
Күдр сән мөрчнь
Күүни көврдгин чинә
- 295 Хазар авад һарв;
Көк девән өвсн,
Киити булгин уснд
Эңгин оли сээдүдин күлгтә йовгсн
Оцл Көк һалзныг бәрәд
- 300 Хазарлад авв;
Кәтләд, өндр цоохр бээшцгиг
Зөв эргэд, хашр мөңгн үүднд
Авад ирв;
Болдын сәәһәр болһчад,
- 305 Төмрин сәәһәр тушад,

- Шуул мөңгн цулврас
 Тэвн сээни көвүһәр бэрүлв.
 Дел мөңгн делтр тальвад,
 Дегц зурһан давхр тохминь тэвв,
 310 Дөш хар эмэлинь тальвв,
 Төрд мөңгн көвчгинь тэвв;
 Ке шар цоохр олцгин захд
 Келкө найн нээмн
 Ёорькиг татад,
 315 Дарцг цаһан эрвцднь
 Далн хойр хурняс һарһад,
 Нээмн татур хавсцднь
 Шуһу орулн татад оркв.
 Хурдн талк бийән
 320 Ялмн сээхн ха талан һарһад,
 Хурц талк бийән
 Хойр нүдн талан һарһад ирв,
 Сээхн талк бийән
 Сээр талан хураһад ирв,
 325 Бамбин сээхн
 Найн нээмн алд сүүлән
 Сээр деерән сеглэд ирв,
 Зурһан тө чикән хөөчлэд,
 Өрмин иш сояһарн
 330 Күрл мөңгн уудыг дөлиһһэд,
 Дөчн йисн сара һазрт
 Гүүхән санв;
 Санһарн сар нарила наадад,
 Саһг бумбин туруһарн,
 335 Тер Бумбин орнд зөвлм болад,
 Шуул мөңгн цулврас бэржәсн
 Эңгин тэвн сээни көвүдиг
 Сөң татад,
 Иигән тийгән хойрт
 340 Тоңһа дарад бөөв.
 Аһ Шавдл хатн
 Шилтэ Зандн Герл хатн хойр:
 «Хәр һазрт йовх күргиг
 Хувцлымй», — гиҗ босв.
 345 Түрә бийинь
 Түмн күүкд нишлүлҗ шаглгсн,
 Зууза бийинь
 Зун күүкд зүүҗ шаглгсн,
 Мөринь үсн күн
 350 Мицһән өгч һөөхм,
 Мөн бийинь үсн күн
 Түмән өгч һөөхм

- Миимин улан һосан өмсө,
 Эрвд гидг киилгән өмсө,
 355 Эрднин һурви бишмүдән өмсө,
 Дәәни һурви лувц зүүв,
 Ээлин һурви лувц бас өмсө,
 Далн агт мөрни үнтө
 Төмр Луудц гидг бүсөн бүслв.
 360 Далн негн алд
 Билгин шар болд үлдиг
 Барун ташадан бүслв;
 Түмн өрк дольгта
 Түүкө цаһан биизиг
 365 Дал деерән шаңхглулад,
 Алтн дуулхиг
 Зүн цох деерән тальвв;
 Далн күн дамжлдг
 Далһа шар шаазңгар
 370 Дараһар далн нег дарад оркв;
 һуни царин арсар һоллгсн,
 Дөнн царин арсар
 Хорта моһан дүр һарһж гүргсн,
 Хорв-шүүһәр шахсн,
 375 Махн болдар альхлсн,
 Төмр болдар товчлсн,
 Залу зандар ишлгсн,
 Зала торһар салдрһлсн
 Эарстин хар елдңгиг
 380 Барун һариннь альхинд
 Шүүсн һартл атхулв.
 Ома цаһан умснь
 Үрүдс гиж халад,
 Маңна деерк судснь
 385 Малян ишин чингә болж цаһрглад,
 Анчн гигч зүркнь
 Эәвлхәһинь гүвдөд,
 Арви хойр сүрәннь
 Амн өөднь дәврөд,
 390 Арви цаһан хурһнь
 Альхн талан үүмлдөд,
 Эргд хар нүднь йораларн
 Арви хойр эргөд,
 Довтлх шоңхрин нүд һарһад ирв.
 395 Босхж наар-цаар йовули бәәһөд,
 Шарин зурһан миңһн
 Арви хойр бийәри шинжлж бәәнө.
 Ямр дүңгә күчтө
 Күмб гиж шинжлхлө,

- 400 Магна деернь
 Мах-налын күчн төгсгсн,
 Зула деернь Зудквин күчн төгсгсн,
 Ора деернь Очр-Ваанин күчн төгсгсн,
 Даларн далн тавн алд,
- 405 Давсарн найн тавн алд,
 Тал дундахурн һучн тавн тоха,
 Арвн хойр арслнгин күчн төгсгсн,
 Эрэн сэн бульчиднь
 Этц нэамн мицнн шулмин күчн төгсгсн,
- 410 Мөрн деернь мордулж нег шинжлэд,
 Мөрнөснь буулһж нег хэлэн шинжлэд,
 «Ө уга», — гиж
 Шарин зурһан мицнн
 Арвн хойр бийэрн күүндэд,
- 415 «Далн негн бум цөргин
 Өңгвч болм», — гиж күүндэд,
 «Не, йовсн йовдлан
 Номин йосар күцөһэд,
 Ар Бумбин орндан
- 420 Алдр Жацһриннь хашр мөңгн
 Үүднднь ирж бууһич!» — гиж цуһар
 Эңгин оln сээдүд йөрөл тэвв.
 Мордад, өндр шар цоохр бээшнцгиг
 Зөв эргэд,
- 425 Нарн һарх үд хойрин хоорндаһур
 Тальвад оркв.
 Өмн хойр көлэн
 Өдрө һазрт тэвөд,
 Хөөт хойр көлэн
- 430 Хонга һазрт тэвэд,
 Өргөрн һазр шүргн гүүһэд,
 Өвцүһөрн өргөн дөңнн гүүһэд,
 Хойр талан шуукрлһнд
 Һазрин өвсн
- 435 Хойр талан эгрэд,
 Хэврһ хажуһаснь
 Хэлэсн күүнд
 Өлңгәс босгсн
 Өл цаһан туула мет
- 440 Өлң деегүр өрвкэд одв.
 Долан долан
 Дөчн йисн хонга һазрт гүүлгв;
 Бас Борзатын ик
 Бор довң деер һарад,
- 445 Оцл Көк һалзныг
 Сөөһэд буув;

- Болдын сээхэр боһчад,
 Төмрин сээхэр тушад,
 Шуһл мөңгн цулвран суңһад,
 450 Ээрстин хар елдцгөн чирэд,
 Киити хар нүдэр
 Дөрвн талан хэлөв.
 Нарн һарх
 Үд хойрин хоорнд бэргдгсн
 455 Замбл хаана
 Хар күрл бээшц,
 Асгсн заль мет харгдв.
 «Эн Замбл хаани бээшц
 Мөн», — гиж санад, —
 460 Мана алдр Жаңһрин
 Шинжлсн юмнь
 Ямаран гилтэ?» — гинөд,
 Күүкнэ шил һард
 Бээшц талнь хэлөв:
 465 Шар нарндан мөргэд,
 Шаһа чимгөн бэрлдэд,
 Теңгрин Төгэ Бүслэ
 Мордж бээхнь харгдв.
 Уралан нег хэлөһөд,
 470 Ухаһан туңһаһад,
 Хооран эврәннь орн талан хэлөһөд,
 Оцл Көк һалзэн талан нег хэлөһөд,
 Наар цаар хойр йовад бээв.
 Удан йовад бээхлэ,
 475 Оцл Көк һалзнь
 Болд төмрэн тас цокад,
 Эвшән кели бээв:
 «Эрки арвн нээми насндан
 Күн болн гиж һарад,
 480 Һанц бара үзэд,
 Хөрв гих му нер яһнач?
 Чамла эдл күн уралан
 Дөөнд орад үкв чигн
 Богд Жаңһрин орнд
 485 Дөкэд нег иим көвүн
 Һарна эс болһнч?» — гижөнө.
 Болд хар зүркнь бульглад,
 Адг араһан
 Тачкнули бөөһөд мордв.
 490 Оцл Көк һалзндан келв:
 «Маңһдур өрүн
 Нарн мандлхин чигт
 Теңгрин Төгэ Бүст

- Нама күрг», — гижэнэ.
 495 Кемр эс күргхлэ,
 Дөш болсн сээрэрчн
 Кеңкргин цөгц кел уга,
 Күүдр нээмн хавсарчн
 Кеңкргин докур кел уга,
 500 Дөрвн хар саврарчнь
 Зулын цөгц кел уга бээхм угав!»
 Оцл Көк һалзнь төрүг соңсад,
 Ар келин шавхаһас
 Үргсн болад гүүһэд һарв:
 505 «Маңһдур өрүн
 Нарн мандлх күртл
 Мини нурһн деер тор!
 Сээрэрм шовтрад унхнь —
 Эзн билэ гиж,
 510 Хэрү хэрж авхшв!» — гив.
 Гүүснь чигн медгдл уга,
 Нисснь чигн медгдл уга йовсн
 Ик хурдн [күлгин]
 Эмелин ард сууһад,
 515 Алтн жоладан
 Эрэ гиж күч күрч йовна;
 Маңһдур өрүн
 Нарн мандлхин чигт
 Бумбин цаһан өргән
 520 Өмн ирэд буув;
 Оцл Көк һалзныг
 Төмрин сөөһөр төдглэд,
 Болдын сөөһөр боһчад,
 Хала мөцгн хасвчинь
 525 Жиңнүлэд татад орад,
 Барун эркиднь суув.
 Ээһинь соңсад,
 Нээмп келтэ
 Нанжр мөцгн ширэ деер
 530 Йисн давхр
 Лэври торһн көшг һатцас,
 Урһнь келжэнэ:
 «Мини герт үг уга ордг,
 Нүүртән һалта,
 535 Нүдндән цогта,
 Тошгсн бух болсн,
 Төөргсн һолднь болгсн,
 Юн ноха ирвч?
 Һарч йов!» — гижэнэ.
 540 «Таниг иим төр олж гиж

- Сансн угав,
 Жаңһрин адуч билэв,
 Нег ажрһ аду алдад,
 Һурвн сара хонгт хөөһэд,
 545 Һазрин захд гер бөөхлө,
 Идэн-унд эдлэд,
 Зольван зарле гинһэд ирлэв».
 «Чамд босж,
 Унд кеж өгдг күн уга.
 550 Эврэн бийчнь босад кеһэд ул» гиж,
 Теңгрин Төгө Бүс келв.
 Босж ирэд,
 Зүн бийднь бөөсн арзас
 Далн күн дамждг
 555 Далһа шар шааздгар
 Дараһар далн нег дарад окв.
 Хэрү ирэд суув:
 «Ундан уусн залу,
 Ода һар эрт!» — гив.
 560 «Ундым өгсн күн
 Тэмк татад һархд
 Бичэ адһти», — гижәнә.
 Һанзан һарһад,
 Тэмкән татад,
 565 Анчи гигч зүркнь ээвлхәһинь гүвдэд,
 Арвн хойр сүрәнһ
 Амн талнь дөврэд,
 Арвн цаһан хурһнь
 Альхн талан үүмлдэд:
 570 «Гертәсн кү көөһэд бөөдг
 Ямр төр авсн күнбч?
 Наар, бос,
 Нарни көлд наадыһ!» — гижәнә.
 Йисн давхр көпгән татад,
 575 Аңһр-аңһр инәһэд,
 Хар уһһн дахиннь
 Ханцнас чирэд, босад ирв.
 Келн бөөнә:
 «Ха бисәс иим әмти ирэд,
 580 Нанд килнцән хальдадгинь яахв!» — гиж,
 Аңһр-аңһр гиж
 Наад бәрж инәжәнә.
 Нур, һаран уһаһад,
 Асмн Кеерән авч ирэд тохв.
 585 «Залу күүнә үкл —
 Эжго эрм цаһан көдөд», — гинһэд,
 Зер-зөвән агсад мордв.

- Дүүгэд йовж йовтлнь
 гаяг Мөңгн дала
 590 Мөсн Цаһан уул хойр үзгдв.
 Теңгрин Төгә Бүс кели бәәнә:
 «Нанла хальдсн күн
 Эн уулын белд
 Яснь бәэдг,
 595 Эн далан уснд
 Цуснь бәэдг юмн», — гижәнә.
 Өөрстин хар елдүгүдәр,
 Тер үгин сүүлд
 Маляһар цоклджана,
 600 Килһн шар үлдәр
 Ораһасн авн
 Охр сүл күртлән цокв чигн,
 Үлдин ир дахн бүрлэд бәәнә хоюрн.
 Алтн баран шар цоохр армар
 605 Эгц-эгц шааһад сөгсрлдв хоюрн,
 Бас чигн юмн болл уга бәев.
 Армар болш уга болад,
 Арви цаһан хурһарн
 Мөрни хурдар ирэд,
 610 Татлдв чигн
 Мөрни нәэмн турун сольвдтл,
 Мөрн деерәсн хоюрн
 Гүврл уга бәев.
 «Өвсн кпите мал зоваж биш,
 615 Аав, ээжин кесн
 Ээм, далар медлций», — гиж,
 Хойр күлгән сөөһәд буув.
 Төкин арсн шалвриг
 Тәкм деерән эвкәд,
 620 Бүһин арсн шалвриг
 Бульчд деерән эвкәд,
 Үүдн эңгтә
 Көк Кивр саадг
 Өрч талан хәләһәд зөгсжана.
 625 Теңгрин Төгә Бүс
 Кели бәәнә:
 «Көксж ирсн чи хахмб,
 Эс көгсжәсн би хахмб?» — гив.
 «Тнигхлә, чамла хальдж ирсн би
 630 Хасув», — гиж Хоңһр келв өмнәснь.
 Саадгар хав чигн,
 Дардг цаһан чеежднь тусв,
 Хар болд үзүрнь
 Хәрү шантрад унв.

- 635 Бас Теңгрин Төгө Бүс
 Дәкн хан гижәнә.
 Бас чигн дөрү дүңгә
 Шантрад хәрү унв.
 Зер-зевәр болш уга болад,
- 640 Хараданаһар шүүрдәд,
 [Бууринәһәр эрглдәд,
 Бух кевтә чишклдәд,
 Буур кевтә нүрдәд
 Таш-баш бәрлдв].
- 645 Буур кевтә нүрдәд ирәд,
 Авн-авн сөгсрдәд,
 Ачн-ачн цоклдв.
 Уул һатц көмллдәд,
 Усн һатц цоклдад,
- 650 Хоңһрин хойр көлинь
 Һаарт күргл уга өргәд авв.
 Цокн гисн бийнь,
 Арһта күүнә үрн болад,
 Ар көлин чигчәһәр дөңнәд,
- 655 Дөрвн өдр, дөрвн хонгт торлцв.
 Тиигж бәәхинь медәд,
 Оцл Көк һалзнь
 Болдын сәәһәр боһчгсинь,
 Төмрин сәәһәр тушгсинь
- 660 Тас цокад,
 Күрл мөңгн уудан
 Балв кемләд,
 Гүн әвшән келжәнә:
 «[Келхләрн],
- 665 Төвшүн Ширкгин ач,
 Бөк Мөңгн Шигһрин
 Уһн көвүн әс билч?
 Шилтә Зандн хатни
 Эркн хөрн хойртаднь
- 670 Һарсн әс билч?
 Хәрцаһан [харцһна] далан хамхчә,
 Хамг бийән күүчәд,
 Далн хаани нутг
 Даңгин бийәр орулсн әс билч!
- 675 Дала Җаңһриннь
 Дән талнь
 Дах болсн әс билч!»
 Дәәвлхднь,
 Күлг өдл йовсн әс билч!
- 680 «Эркн арвн нәәмтәдән
 Эркн ухани

- Күн болн гиж һарад,
 Һанц күүнд даргдв» гих
 Алдр му нериг яһнач?
 685 Чамаг үүнд
 Даргдад бээдм болхла,
 Шуһл мөңгн цулвран
 Буру биидән увжулад,
 Үүнә мөрнд күцгдл уга,
 690 Жаңһрин өндр шар цоохр
 Бээшц күртл одх би.
 Эзн Жаңһрин нутгт
 „Хәр һазрт одсн
 Мана күргнә мөрн
 695 Эмәлтәһән көгләд ирв“, — гиж күүндхлә,
 Тер му нер яһнач?
 Бамбан улан бүсәснь авхичн!
 Зөг шар тохаг
 Амн нурһиднь дархичн!» — гижәнә.
 700 Тииклә, арви хойр сүрәнъ
 Амн өөднь дөврәд,
 Арви цаһан хурһнь
 Альхи талан үүмләд,
 Бамбан улан бүсәснь авад,
 705 Зөг шар тохаг
 Амн нурһиднь элкдәд дарв;
 Хар махинь цумлад,
 Ясиднь күртл
 Орад одв тоха;
 710 Нег элкдж дарад,
 Хойр дарад, һурвдхларя,
 Хойр келән һазрт күргәд авв.
 Авн-авн сегсрдж йовад,
 Ачн-ачн цоклдж йовад,
 715 Теңгрин Төгә Бүсиг
 Хад чолунд кев ортлнь цокв.
 Сурж бәәнә:
 «Залу күүнә һундл гидг, һундлан кел,
 Алтычин суһнав.
 720 «Навд һундл уга,
 Эврәнчи дурн», — гив.
 Белкүсәрнь тас өгәд,
 Хойр кеһәд хайв;
 Асми Кеертнь
 725 Алс хайж һанзһлад,
 Алдж тавлад, дүүгәд һарв,
 Бумбин цаһан өргән
 Өмн бийд күрч ирәд буув;

- Хойр күлгөн сомнад идүлкчөд,
 730 Зүлдиг авад,
 Барун зүн хойртнь
 Өлгөд окв;
 Нанжр мөңгн ширән өмн сууһад,
 Алтн дуулхан дер деер төвв.
- 735 Зандн Герл рагни тал
 Гилс гиж хәләһәд, кели бәәнә:
 «Олн сә, олн өдр йовси
 Делв мөңгн шалв
 Дәәкрәд бәәж,
- 740 Наар, босж самл», — гив.
 «Ширкгин уг гисн юмн
 Ширгхичнь кезә үәхв! — гиж,
 Нег альх ташв.
 — Заянь иньгәсм хәһцулси әлмр,
- 745 Хагсуһин хар шилд
 Хамаран, ямаран йовхан
 Медл уга одхч мөн!
 Хәәри хәәрнәсм хәһцулси әлмр,
 Хагсуһин шилд
- 750 Хаар, яар йовхан
 Медл уга одхч! — гиж,
 Бас нег альх ташв.
 — Хәәри? хәәмтәһән
 Хамдан чигн бә!» — гиж келәд,
- 755 Белкүсәрнь тас өгч уһһаһад,
 Барун зүн хойртнь өлгөд окв;
 Зун бийднь бәәси арзас
 Далн күн дамжлдг
 Далһа шар шаазцгар
- 760 Дараһар далн нег
 Дарад ууһад окв;
 Босж ирәд,
 Нәәми кәлтә
 Нанжр мөңгн ширә деер кевтәд,
- 765 Уха-юуһан туңһад,
 Аршан хар нульмсан
 Цацад уульжана:
 «Хәрәд оддм болхла,
 Мана сәәдүдин хори келиг яахв?
- 770 „Эзи богд Жаңһрин
 Зөвшәрсн күүг,
 Дәәсэн дарв чиги,
 Шульм болв,
 Юңгад әс авад ирвч? “ — гих
- 775 Сәәдүдин хори келиг яахв?

- Нанла эдл күн
 Эн харасн күүкнө харалд күрэд,
 Үкв чигн ард минн
 Кишг иктө
 780 Богд Жаңһрин орид
 Нанла эдл
 Нег көвүн
 Эс төрдүв!» — гиж келэд,
 Гарч ирэд,
 785 Асмн Кеериг тас чавчад,
 Шорд шарад идв;
 Сө дүлип аңхнд һарч мордад,
 Күрл мөңгн бәэшцгд күрэд ирв;
 Арви хойр терзинь балвчад,
 790 Алтн ширә деер бәесн Замбл хааг
 Девд мөңгн шалваснь чирэд,
 Гарһад авад ирв.
 Зооһаснь һурви сур авад,
 Түүни ормар дарн һурв малядад,
 795 Ширә талнь хәрү шивв;
 Оцл Көк һалэн деерән
 Дәкн мордад һарв;
 Нарни үдин көлин
 Дорд бий хэләһэд,
 800 Оцл Көк һалэнь
 Элвг сәэхн хурдар гүүлгэд йовна;
 Эгц һурви сара һазрт
 Туц зогсл уга гүүлгв;
 Оцл Көк һалэнь
 805 Керлкәднь өөкн уга,
 Кемлкәднь [кемдкәннь] чимгн уга
 Болтлан эцэд,
 Зурһан тө чикнь
 Үдәрәри сулдад унад,
 810 Һаң халун ик болад,
 Ара харһулх өвсн олдл уга,
 Ам зәэлх усн олдл уга,
 Ар бийнь нарнд эгрэд,
 Өмн бийнь салькнд цокгдад,
 815 Алтн баран шар цоохр арман
 Көндлц дүүрэд
 Әрә тавлад,
 Уха-сегәһән алдад ирв;
 Хагсуһин Хар Шилд ирэд,
 820 Дөрви көлән цахлад,
 Беткин толһа үмкәд киисв.
 Мөрн бийәсн салад,

- Дөрви хонгт
 Ухан уга болад кевтв.
 825 Деернь гент
 Ёурви шар толһата
 Хув цевж нисж ирэд:
 «Эн юн гидг һазрт
 Күн мөрн хойр
 830 Кевтснь энв?
 Хеетин буйн болх,
 Уси унд өгэд,
 Эдгөн сергэй», — гинэд,
 Мөрн бий хойрань амиднь
 835 Нег юм дүрчкэд,
 Нисэд һарв.
 Арднь гент ухан орад,
 Мөртәһән сергэд босв;
 Босад, оцл Көк
 840 Һалзән деерән һарад,
 Эгц һурви сара һазрт гүүлгв.
 Бас оцл Көк
 Урд метәр эцэд,
 Эрә алдж тавлад йовж,
 845 Өмн бийднь
 Һаң Мөңгн дала
 Көндлц харһв.
 Йирн йисн жид турш эргтә,
 Үлдин мөргн урсхлд
 850 Үкрин чигә хар чолун
 Наар-цаар хойр көлврэд,
 Һал һарад бәәнә,
 Үрүдс гинэд, көвәһәрнь йовж йовтл,
 Гент көк девән өвсн,
 855 Киитн булгин усн
 Харһад бәэв.
 Бууж ирэд,
 Оцл Көк һалзныг тальвв.
 Һал үдин аңхунд
 860 Алтн баран шар цоохр
 Арман авад,
 Далан эрг деер һарад ирв;
 Дала тал хөлән гихнь,
 Тул заһсн
 865 Көвә талнь көшәд
 Һарч йовхнь үзгдв.
 Гүүж орад,
 Амн нурһарнь шааһад,
 Алтн баран шар цоохр

- 870 Армарн өргв.
 Тул захсн тууляд,
 Армтаһинь алдулад,
 Дала дунд киисв.
 Тер ээһинь соңсад,
- 875 Оцл Көк Һалзнь
 Гүүж ирэд,
 Бамбан найн нөөмн алд
 Сүүлэн хаяд өгв.
 Сүүлэснь шүүрч авхла,
- 880 «Арман авад, бийчнь һарич!» —
 Гиҗ дуудв.
 «Армта, захстаһим
 Авч һар!» — гиһэд,
 Теврэд кевтв.
- 885 Тер үгинь соңсад,
 Өмн хойр көлөн
 Сүүцөһөн һазрт дүрн татад,
 Заһстаһинь далан эрг деер
 Һарһад авад ирв.
- 890 Заһсиг һарһж ирэд,
 Махнась шарж идэд,
 Түмн өрк дольгта
 Түүкө цаһан чачран татад,
 Сур мет сунад,
- 895 Суха мет мандаһад унтв;
 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт унтв.
 Оцл Көк Һалзнь
 Деернь ирэд түргэд серүлв.
- 900 Босад хэлэн гихлө,
 Оцл Көк Һалзнь
 Бөөрнөсн бөрсн мет
 Сөөрсн болна.
 Девд мөңгн шалван илэд,
- 905 Босад, захснанны махнас
 Дөкөд шарад идв;
 Оцл Көк Һалзнан тохж унад,
 Һаң Мөңгн далаг
 Эгцднь дөврэд орв,
910. Долахн хонгин эцст һатлад һарв;
 Бас эгц һурвн сара һазрт гүүлгв.
 Өмькләри эдл бас эцэд ирв.
 Эрә тавлад йовж йовтл,
 Өл Маңхн Цаһан уул харгдад ирв.
915. Деернь эрә тавлад һарв.
 Оцл Көк Һалзныг

- Сөөж огад,
 Шул мөңгн цулвриг суцһад,
 Ээрстин хар елдэгиг чирэд,
 920 Дөрви талаан киити хар нүдэр харв.
 Харад хэлэсн цагт
 Нарни үд дор
 Нег күрл хар бээшц
 Асгсн залиг герл мет үзгдженэ.
 925 «Мана богд Жаңһрин бээшц дорхнь
 Ямаран дүңгәж» — гһһэд,
 Дәкн шинжлн хэлэв.
 Аршм дүңгә өргн болад,
 Нег хурһн дүңгә өндр болв.
 930 «Бас нег дөрви түвиг ээлсн
 Ах кишгтә эмгни
 Бээшц биз?» — гиж санад,
 «Үүнд яһж күрхв?» — гһһэд,
 Аршан хар нульмсан цацад уульв;
 935 Уулын ораһас бууһад,
 Оцл Көк һалзһан
 Хуухта көк дааһ кегһэд,
 Эврә бийнь
 Ораһаснь маажхнь —
 940 Арви өтн унм,
 Заһрмгаснь маажхнь—
 Тавн өтн унм
 Тарха хоңһр көвүн болад,
 Дааһан уһад,
 945 Даб-даб гһһэд,
 Бээшц темцэд һарв;
 Даб-даб гһһә йовж,
 Күрл мөңгн бээшц эргтсн,
 Бум күцгсн цахртнь
 950 Күрдг арһ уга болад,
 Арһсна өөр киисв.
 Цахрас арһсан ачхар,
 Оһтр улаһ цардан
 Маңһд тергән татсн
 955 Өвгн күрэд ирв.
 Арһсан хэләж бээһэд,
 «Эн юн дааһн көвүн хойр
 Кевтснь энв?» — гһһэд,
 Үмкөднь хальдж ядад,
 960 Царан хәрү эргүләд хәрв.
 Ууль хар уурцдан күрэд ирхләнһ,
 Ик хар эмгни өмнэснь һарад ирв.
 «Өвгн, арһснчи яһв?» — гиж сурв.

- «Нег көк дааһи
 965 Нег көвүн хойр кевтнө.
 Үмкэднъ хальдл уга ирүв», — гижәнө.
 «Кезәнэс ода күртл
 Геннчн юцгад эс баргддв?
 Чамас үрн эс һарв чигн
 970 Теңгрин өгсн көвү
 Юцгад эс авнач?
 Тер көвүг өтр авч ир!» — гинәд,
 Көөтә хар шилөврәри
 Гижгәрнъ шааҗ көөв.
 975 Өвгн царан хәрү эргүләд һарв.
 Эмгн ардаснъ дуудад,
 Ик хар утхурта ус дүүҗлҗ өгәд:
 «Өлөгсн, ундасн юмн болхнъ,
 Эн ус өгич!» — гинәд тәвв.
 980 Күрч ирәд,
 Өрү бийднъ һарад:
 «Көвүн, әмтә юмн болхнъ,
 Эн усиг ууһич,
 Эмгидән чамаг ачад,
 985 Күргҗ өгсүв», — гинәд дуудв.
 Арһта юмн болад,
 Өндәҗ босад,
 Утхурта усни өрәлинь ууһад,
 Өрәлинь дааһндан өгәд,
 990 Әм авад, арһснас һархла,
 Өвгн арһсан ачад,
 Көвүг дааһинь унулад,
 Маңһд тергнәннъ ардас
 Көтләд авад ирв.
 995 Эмгн өмнәснъ һарч ирәд,
 Тархаг дааһнаснъ буулһад,
 Теврәд авв.
 Ууль хар уурцдан орулад,
 Кир-нуһудынъ уһав.
 1000 Өвгн хуухта дааһинь
 Нуурин көвәд көтләд,
 Нобанд тәвв.
 Таалҗ ханш уга
 Тарха хоҗһр көвһ кәһәд авв.
 1005 Ирәд, әдү—тедү болҗасн цагт
 Хаани көвүн
 Хойр ах түшмлин көвүтөһөн
 Алтн ааруһар
 Шаһацҗ бәәхнъ үзгдв.
 1010 Уру бийөһүрнъ эргәд,

- Шидрдс гифэд күрэд ирв.
Нег түшмлинь көвүн келн бээнэ:
«Мөн эн тарха
Манла шаһацхар аашна».
- 1015 Хаана көвүн зэрлг болв:
«Залу күмн нээрт нааднав гихлэ,
Хөрдг йосн уга», — гив.
Тарха улм үкс гифэд, күрэд ирв.
Түшмлин көвүн суржана:
- 1020 «Тарха, манла шаһацхар ирвч?» — гиж.
«Тана хээри бээхнь,
Наадх чиги билэв» — гинэ.
«Энчи саамин терги алтар
Нааддг нааднд
- 1025 Чи юһан тэвж нааднач?»
«Оли тана хээри бээхлэ,
Оһтр царан,
Көк даһан,
Көгши аав ээж хойрта,
- 1030 Бийтөһөн хамдан
Нег саамд чиги
Болад нааднав», — гинэ.
«Мөрөһинь ик баһ гил уга
Наадултн», — гиж
- 1035 Хаани көвүн зэрлг болв.
Хойр өрцг,
Хойр сах өгв.
Хойр өрцгөн өгэд,
Хамдан һарад зогсв.
- 1040 Түрүнк түшмлин көвүн хаһад һарв.
«Шин бер көвүн,
Нег күүнэ дарү хатн», — гив.
Негэн деегүрнь һарһад алдв,
Хойрдгч сахнь хошадлад тусв.
- 1045 Уһһн хэрүтэ наадн болад,
Гүүж ирэд,
Нег юм алдл уга церэд авв.
Һурви тулм алт
Тер саамдан шүүһэд һарв.
- 1050 Дөкн бас чиги хэрү наадад,
Хойр, һурви саамд наач бээһэд,
Нег тулм алтын хэрү шүүгдв.
Хойринь бүшмүдиннь ханцид
Кеж авад, үүрэд хэрв.
1055. Авч ирэд,
Аав ээж хойриннь
Дериннь өмн тэвв.

- Аав ээж хойрнь
 Альк нег дөрвн зүсн
 1060 Мал хулдж авад,
 Күүнэс хөөрмг хээш уга болв.
 Бас эдү-тедү болж бээсн цагт,
 Хаана тал күүнэ толна хулсн болад,
 Нээрин кел ик болад бээв.
 1065 Тарха гертэн гүүж орж ирэд,
 Аавасн сурв:
 «Аав, аав, күүнэ толна хулсн болад,
 Нээрин кел ик болад бээдгнь юмб?
 Мана хан кен гидг ханб?» — гиж аавасн суржана.
 1070 «Кукн, энчн
 Дөрвн түвин негнд бээдг
 Догшн Цаһан Зулха гидг хан,
 Тедни долан наста
 Гернэл гидг күүкнд келгсн
 1075 Маңхн богдын ач
 Мала Цаһан гидг бөк
 Тавн зун күүһән дахулж ирэд,
 Кемтэ-кемтэ нэр һарһдг күн;
 Өгв чигн авх,
 1080 Эс өгв чигн авх гидг.
 Күүкн однав чигн гидг уга,
 Одхшв чигн гидг уга».
 Тер үгинь аавасн соңсад,
 Һарч гүүһэд,
 1085 Шил һәрд бээшң талнь һарв.
 Һучн зурһан
 Терзин герләр
 Хойрдгч һарни герл һарч
 Суухнь харгдв.
 1090 Бас эдү-тедү болад
 Одсн цагт,
 Нуурин көвэд бээсн
 Көк даһан хэләһэд хәрж йовв.
 Шил һәрд бээшңгәс
 1095 Шинжч цаһан күүкн һарад,
 Эрвң сээхн биизән делскәд,
 Бийинь темцәд аашдг болна.
 Торулад йовн гихнь, бийинь темцәд,
 Үкс гийһэд һарн гихнь,
 1100 Бас бийинь темцәд,
 Талха һазрас аңһр-аңһр инәһэд күрәд ирв.
 Ирн бийәрн:
 «Ах нойн баав,
 Амр тиньгр ирвт?», — гиж сурв.

- 1105 Тарха кели бээнэ:
«Бээшц дотр тарһлсн окн бирм,
Нама бичэ наад бэртн!
Танд нээр-наад хээхнь,
Цахрин көвүд, уралан йовхла олдх!»
- 1110 Күүкн кели бээнэ:
«Таниг би тая бээнэв:
Нарн хархин ар бийэс,
Үзгин үлдл,
Үйин һанц Жаһһрин нутгас,
- 1115 Таниг мордсиг медэ бээнэв.
Бөк Мөңгн Шигһрин уун үри,
Шилтэ Занди Герл хатнас һарси
Арслдгин Арг Улан Хоһр гиж
Таниг тая бээнэв.
- 1120 Мана хаана күүкн
Мендитн медэд ир гилэ,
Түүнэс үлү күүндх йосн уга»,— гивэд,
Эрвц сээхин биизэн делскэд хэрв күүкн.
Тер үгинь соңсад,
- 1125 Хэрү гүүһэд,
Оцл Көк һалэндан келв:
— Чамаһан хэләһэд хэрж йовтл мини,
Нег күүкн эдү дүүгә үг келэд,
Хэрэд йовад одв.
- 1130 Ямр көвэр бээдмб?
Көк даһһнь кели бээнэ:
«Сүргэс салси гөрәси
Әәмтхә,— гидг эс билү?
Бийән дарс гиж бәәһич.
- 1135 Чамд өдрин нег үг
Соңсгди гиснь эн»,— гив.
Ууль хар уурцдан хэрү гүүж ирэд,
Аав эәж хойриннь өврт орад унтв.
Маһдуртнь босад,
- 1140 Бас чигн эду-тедү болж бәәси цагт
Бас асхн ора даһһан хэләһэд одв;
Хэрж йовси цагтнь
Бас эрвц сээхин биизэн делскэд,
Шинжч цаһан күүкн
- 1145 Бөгн төшөд аашна.
Кели бээнэ:
«Ах нойн баав, таниг
Аав, эәжән унтуулад,
Мана шил һәрд бәәшцгд
- 1150 Ирти гилә хан күүкн».
Әмти унтхин алднд

- Хар ишкэ кевнган кедрад,
 Богн төшэд, шил бээшнд күрэд ирв.
 Үкс гнхэд, үүдинь татад орн гихнь,
 1155 Эрүн цаһан мөңгн ширэ деерэн
 Күүкн хойрдгч нарни герл һарч сууж.
 Орад ирхлэ, босж ирэд, тархаг
 Деринь өмн авч ирж суулһв.
 Мендинь сурад,
 1160 Эврәннь һанзар тэмк нерүлж өгэд,
 Бийнь дарунь һарад суув.
 Күүкн келн бээнэ:
 «Та залу баһ дүүвр цагтан
 Замбл Зандн Герл күүкнд
 1165 Сиилэд мордсан медит?
 Тер саамдан йөрөл уга болад,
 Нааран һарад,
 Эгц һурви сара һазрт
 Уси унд уга бээсн бийдтн
 1170 Хун шовунд хүвлэд,
 Өм залһлав.
 Дөкн түүнэсн
 гаяг Мөңгн далан эрг деер урһсн
 Көк девән өвсн,
 1175 Киитн булгин усн —
 Нүднэсм һарсн нульмс,
 Тевгин шалв мини —
 Көк девән өвсн болһж хүвлһлэв.
 Дала тал көшж һарсн захснтн —
 1180 Мини махмуд билэ,
 Түүниг идүлж
 Танд нег усн унд хойр күргж өглэв.
 Бас дөнн настаһас авн
 Келгсн күргн мини,
 1185 Бас һурв эцэд күрч ирсн бээнэ», — гив.
 «Эдү хол һазрас
 Эндүрл уга медгсн бийчнь
 Эрт юңгад эс наар гиснб чи?» — гиж
 Урньж Хоңһр келнэ.
 1190 «Тпиклэ, урд мет болж,
 Мөн бийән үзүлтн», — гинэ.
 Хүвлэд, дүүрц һарх арви тавни
 Сар мет мандлад суув.
 Тер сөөни бийднь
 1195 Өр цээтл нэр-наадн болв.
 Өрүнднь өрлэ босад,
 Тарха кевтән ээж аав хойриннь
 Өвртнь орад унтв.

- Бас эдү-тедү болж бээсн цагт,
 1200 Асхн дааһан хэлэнэд,
 Хэрж йовсн цагт
 Шинжя цаһан күүкн
 Бөгн төшэд гүүһэд күрэд ирв:
 «Ах нойн баав, таниг
 1205 Асхндав иртхэ», — гив, —
 Маңхн богдын ач
 Манхжан Мала Цаһан гидг бөк
 Тавн зун күүһөн дахулад ирсн бөөнө.
 Таниг «Жаңһр» келтн гив.
 1210 «Эврәннь ардксан магтж
 Бүүльтха гив», — гинэ.
 Аав ээж хойран унтулад,
 Кевнган көдрөд,
 Бөгн төшэд, гүүһэд һарв.
 1215 Бөөшнгийн нег зивгд
 Күрч ирэд суусн цагт
 Хаана күүкн күргн хойр
 «Жаңһр» келүлдг кү хөөһэд ирв.
 Жаңһрч көвүг
 1220 Күүкд олад, дахулад авад һарв.
 Барун бийднь күргн
 Тавн зун күүһөн дахулад суусн,
 Зүн бийднь хаана күүкн
 Һурвн зун күүктөнөн суусн цагт орад ирв.
 1225 Жаңһрч көвүг дерин өмн
 Һар уһадг ширэ деер суулһв.
 Һурвн цөгц эрк
 Дараһар кеж өгв;
 «Көвүн, «Жаңһр» келтн», — гив.
 1230. «Эрднин эки цагт,
 Эн оһи бурхдын шажн тогтх цагт һарсн,
 Тэк Зула хаани үлдл,
 Таңсг Бумб хаани ач,
 Уаң алдр хаани көвүн
 1235 Үйин һанц Жаңһр билэ.
 Эрки долатадан
 Дордын долан ор дорадулад,
 Дуута Жаңһр долан дуудулгсн,
 Эрки шарин зурһан миңһн
 1240 Адвн хойр баатрнь цуглргсн,
 Түүн дотрнь эрклүлсн баатрнь
 Төвшүн Ширкгин ач,
 Бөк Мөңгн Шигшрһин ууһн көвүн,
 Шилтэ Занди Герл хатни
 1245 Хөрн хойртад һарсн,

- Төр шажн хойринь
 Нар деернь авч өгсн
 Эрки бодц
 Арслигин Арг Улан
- 1250 Хоңһр болна», — гинэд ирхлэ,
 «Эн цага күн болад,
 Нанла хальдхнь
 Яһна тер улс!» — гиж келэд,
 Халад хээкрсн дуунд
- 1255 Шил һәрд бээшц дээвлв.
 Тер дуунд сүрә немх гинэд,
 Хаана күүкн тарха көвүнә хормаһас
 Хойр көк темнәр сольн [солийн] татсиг
 Хун татад зөгсв.
- 1260 Өр цээтл «Жаңһр» келүлэд,
 Маңһдуртнь миңһн шар толһата хө
 Жаңһрчин шаң гинэд туулһад тэвв.
 Хөөһән авч ирэд,
 Ууль хар уурциннь
- 1265 Өми бийднь ээрэд кевтүлв.
 Бас эдү-тедү болж бэетл,
 Асхн ора даһан хэләһэд,
 Хәрж йовтл,
 Шинжч цаһан күүкн
- 1270 Гүүһэд күрэд ирв.
 Ири кели бэәнә:
 «Асхндан
 Хаана күүкн күргн хойр
 Хойр бөк ноолдули гиж бэәнә.
- 1275 Таниг хан күүкн иртхә гилә,
 Бөкән кеж ноолдули гижәнә.
 Бөкиннь диилэд,
 Түүнәс үлү юм
 Бичә һарһти», — гинэд күүкн хәрв.
- 1280 Тарха гүүж ирэд,
 Аав, ээжән унтулад,
 Шил һәрд бээшцгд күрэд ирв.
 Хаана күргн күүкн хойр
 Сарин сарулар
- 1285 Һаза һарч ирэд суув.
 «Бөк ноолдулуй» — гиж күүндән болад,
 Тави зун күүкд
 Тархаһан тәэлэд,
 Ноһан торһн көшгән татв.
- 1290 Цаадк күргн ик хар бөкән тәэлэд,
 Цаһан көшгән татв.
 Тал дунд хойр нүр болһад авад ирв,

- Көшгөн хамад авв.
Негнь тохан чиңгэ тарха болад,
1295 Негнь ик хар бөк болад зогсв.
Ик хар бөк сун түшөд өскөлдн уульв:
«Юн гидг күүнлэ намаг ноолдулснь энв?»
Тарха келн бөөнө:
«Чамд диилсн хөөн
1300 Юн йиллэл бээдв?» — гинэд ташхларн,
Ясанднь күргн ташв.
Барун хараснь шүүрч авад,
Деегүрн цокад,
Үй ясинь хамх цокв.
1305 «Эн юн хорта бирминб?» — гинэд,
Хаана күргн босад бэри гив.
Хан күүкн заагтнь орад,
Ғаринь харһулл уга,
Тархаһан авад одв.
1310 Маңһдуртнь миңһн шар толһата цаһан хөн,
Долан цаһан майд,
Ооср бүч уга
Орд цаһан өргөг ачулад тэвв.
Тууж ирэд,
1315 Бас ууль хар уурдиннь өөр авад ирв.
Тарха келн бөөнө:
«Аав, хойр миңһн хөөтө күн
Цахрт бээж болш уга,
Нег нуурин көвөд буй».
1320 Нуурин көвөд
Ор цаһан өргөһөн бэрэд,
Хуучн герэри
Арһсна гер көһөд,
Ардан окв.
1325 Маңһдуртнь өрүн цээһән ууж,
Йовж йовад,
Аршан хар нульмсан цацад,
Оцл Көк һалзнаннь өөр күрэд ирв.
Ар Бумбин оран санад уульв.
1330 Тиигж бээтл,
Шинжч цаһан күүкн ирэд:
«Таниг наартха гив», — гинө.
Дахулад авад һарв.
Ирхлөнъ, хаана күүкн
1335 Һурвн цөгц эрк өгв.
Күүкн келн бөөнө:
«Дөнтөһөс авн
Дахн келсн күргн
Сән үүлән күцөһөд,

- 1340 Зөвөн авад, хэрэд одв.
Та яах күн билэт?» — гив.
Үкс гинэд, оцл Көк Һалэндан күрэд ирв.
«Йир юн гидг һазрт
Ямр кевэр бээсн энв? — гинэд,—
- 1345 Өл Маңхи уулар давад,
Ирсн эс билүв?» — гинэд,
Тер уул хөлөхлө,
Нәрхи улан тоосн оһтрһуд хадад аашна.
«Эн уульгсн нүдн болад,
- 1350 Эндүрж бээвзэв?» — гинэд,
Дөкн хархла,
Арнэл Зеердин тоосн болж таньгдв.
«Мордад харһхув, яахв?» — гиж,
Оцл Көк һалзһаннь
- 1355 Дел теврэд зогсжана.
Шинжч цаһан күүкн ирэд:
«Таниг хаана күүкн
Наартха гив»,— гинө.
Дахулад ирв.
- 1360 Хаани күүкн
Һурвн цөгц әрк өгэд:
«Танла әдл күмн,
Сансн болад харһснд дорхинь,
Хәәлһгсн болад харһсн сән биший?».
- 1365 Тер үгинь соҗсад, хэрэд:
«Аав мини, хуучн безгтә биләв»,— гинэд кевтв.
Аавнь көлинь дарв,
Эәжнь толһаһинь дарв.
Алдр Жәңһрин бийиннь
- 1370 Арнэл Зеерднь
Керлкәднь өөкн уга,
Кемлкәднь чимгн уга
Болтлан эцәд,
Зурһан тө чикнь үдәрәри сулдад,
- 1375 Эврә ар бийнь нарид әгрәд,
Өмн бийнь салькнд цокгдад,
Алти баран шар цоохр
Арман көндлә дүүрәд,
Әрә тавлад орад ирв;
- 1380 Күрл мөңгн бәәшәгин үүднд
Күрч ирәд,
Армиг һудылһж бәәһәд зогсв мөртәһән.
«Әргәд авдг әлә мини билә,
Төөрәд авдг начн мини билә;
- 1385 Әрвәж уга юмнас
Өөләд һарад одв.

- Үзгсн далн хаани орнд одув,
 Үзэд уга хөрн тавн орар эргэд ирүв,
 Үзэд, келж өгсн күмнд,
 1390 Гелц болхла,
 Бумб дала гидг далад
 Бум күцэд бүүрлгсн
 Хурлып лам мет бээлһнэв;
 Күүкд күмн болхла,
 1395 Арви зурһата
 Аһ Шавдл хатнаннь
 Жирһлэр бээлһх билэв;
 Залу күмн болхла,
 Эн хаани нутгар
 1400 Шаң өгэд, ха суулһнав!» — гиж дуудв.
 «Күн зольв медсн угав бидн», — гисн,
 Догши Цаһан хаани зэрлг соңсад,
 Алдр нойн Жаңһр хээлж бээнэ.
 «Юн гидг ээжэс
 1405 Һарсн күмн иим сээхмб?
 Юн гидг мөрнэ гүүнэс
 Һарсн мөрн иим сээхн болдув?» — гиж,
 Тер орна улс
 Долаң бум күцж хэлэв.
 1410 Хоңһр аавдан келн бээнэ:
 «Хаана үүднд бээсн
 Зеерд мөртэ күүнд
 „Тана хээсн күн
 Манад бээнэ“ — гиж.
 1415 Күрч келтн!» — гинэ.
 «Күүкнәннь келсн үгд
 Йовад үкв чигн
 Чамд һундл уга.
 Өтр, шулуһар, йовад,
 1420 Тер күүнд күрч үз!» — гиж эмгн келв.
 Нег-негиднь чичгдэд,
 Нег-негиднь түлкгдэд йовж,
 Жаңһрт күрэд:
 «Алдр, алдр, тана хээсн күн
 1425 Манад бээнэ», — гиж өвгн келв.
 Арнзл Зеерднь
 Амари өвгиг шүүрч авад,
 Жаңһртан өгв.
 Өвгиг теврж авад:
 1430 «Хааран, хааран йовхмб?» — гиж сурв.
 Нуурин көвэд бээсн
 Ор цаһан өргэд күрэд ирв.
 Хоңһр өмнк кевтән болад,

- Һарад ирв.
 1435 Оцл Көк һалһнь чиги
 Мөн кевтән болад, хуурдад ирв.
 Хоңһр Жәңһр хойр
 Таш бун ууляд
 Теврлдәд ү-хә болв.
 1440 Жәңһрин һучи хойр бодцгнь
 һучи хойр үзгәс
 Ориг тоосарн таг дарад,
 Орад ирв.
 Түүнә тал дунднь
 1445. Бөк Мөңгн Шигшрһ
 һучи хойр күүнә
 Хош хораг
 Эәм деерән хайгси
 Гүүһәд орад ирв.
 1450 Долан хонгт
 Цуһар ү-хә болв.
 Эзи Жәңһрһнь:
 «Эн хаана нутгт
 Зөвтә күүки бәәнү?» — гиж,
 1455 Хоңһрас сурв.
 «Күн келси нег зөвтә күүки бәәнә», — гив.
 һучи хойр бийәри:
 «Эн хааг өгв чиги авий,
 Эс өгв чиги авий», — гиж күүндән болв.
 1460 Эзи Жәңһр:
 «Миңъянан дахулад одсув,
 Та ардас
 Хүрмән авад иртн», — гинәд йовв.
 Талти тугин сайгар сайглулад,
 1465 Бум күцгси цахрин
 Өми бийәр һарад ирв.
 Бер күми үзхләри,
 Белин һурви товчан сулдхи дахв,
 Күүки күми үзхләри
 1470 Көкнәннь һурви товчнь тасрад дахв,
 Эмги күми үзхләри,
 Утхурари һазр шавдад уульи:
 «Чавас, мини арви тавна насид
 Харһхнь яһна
 1475 Иим күн!» — гиж дахв.
 Бум күцж арднь дахв.
 Бурһнаһинь зөв әргәд,
 Күрл хар бәәшцгин
 Өми бийд бәәси
 1480 Бурви һалвр занди уласид

- Прж буув.
 Арви дөрви үүдинь
 Ташр-ташр татад,
 Арви тавни сар мет мандлж орад,
 1485 Догши Цаһан Зул хаани
 Мендинь сурад суув.
 Ардаснь дахи,
 Жаңһрин һучи хойр бодн
 Хүрмтәһән орад,
 1490 Барун бийәр суув.
 Маңхи богд чиги
 Бас эрк хүрмән төвөд суув.
 Келмрч Ке Жилһн гидг болн
 Зүн тал чиги,
 1495 Барун тал чиги суул уга,
 Үүдн хоорнд суув.
 Алдр нойн Жаңһринь:
 «Зүн барун хойрин
 Негәрнь суухичи!» — гив.
 1500 «Барун бийәр
 Алдр Жаңһрин
 Зөв күргхнь медгдхш,
 Зүн сууһар
 Маңхи богдын
 1505 Зөв күргхнь медгдхш», — гив.
 Догши Цаһан Зул хан:
 «Һурви марһа кенәв,
 Тер марһа авснн
 Күүк мини автн», — гив.
 1510 Дегц хойр хүрмин эрк цацн,
 Дүүвр хар арзин сүүр болад суув.
 Түрүн марһад,
 Тәви берә һазрт урлда төвснд
 Санлын Буурл һалзи күлг
 1515 Тасрха тави берә һазрт һарч ирв.
 Хойрдгч марһань
 Сум харвлһн болснд
 Жаңһрин Мерги Эрк Хар гидг бодн
 Суусарн орулад, саусарн һарһад,
 1520 Ата марһа авв.
 Бас өдрин сәэнд
 Һурвдгч марһа болад,
 Һурви нур болж сууһад;
 «Хойр күргиг ноолдулуй», — гижәнә.
 1525 Богд Жаңһр зәрлг болн бәәнә:
 «Күүкд ноолдхла, Ү
 Гүүһад бәәх нег өвги бәәнә,

- Түнийг дарьж бөөх
Тави мицһи мацһсин көвүд өгтн», — гинэ.
- 1530 Бөк Мөңги Шигирһиг
Хасг төмр тергид күлэд,
Тави мицһи мацһсин көвүдәр дарулад,
Хойр күргиг тээлэд ноолдулв.
Хоцһринь дорацулад,
- 1535 Цаадк күргнь авн алдад ирв.
Хасг төмр тергинь кү татад,
Тави мицһи көвүдиг
Өсргж шивэд, гүүж ирэд,
Мала Цаһаниг
- 1540 Һар, көлинь хуһлад,
Шаржциулад хаяд окв.
Хоцһр дарунь
Махинь цөкүр-цөкүр утлад,
Һаң мөрни далад хаяд окв.
- 1545 Мацһи богд хан кели бээнэ:
«Богд Жцацһр, тана кишг үлү санж,
Уулын нег нарн мини унв», — гинэд,
Тави зун залуһан дахулад хэрв.
Арднь
- 1550 Өдрин сээһинь ончлад,
Сарин сээһинь сөкөд,
Тал дунднь
Жири цаһан өргө бэрэд,
Гернал гидг күүкиг буулһад авв;
- 1555 Долан долан
Дөчн йисн хонгт
Нээрин көл бөөв.
Догши Цаһан Зула күүкиәсн:
«Наһас юн дахуль авнач?» — гиж сурв.
- 1560 «Мини сурсиг өк болхла,
Нег жилэ төлөн нанд өгтн», — гив.
Хан тер үгинь соңсад,
Эңгин оһи сээдүдтәһән күүндәд:
«Нег жилин төл гисн үг,
- 1565 Маниг богд Жцацһрин алвтын
Нег зах болтха гисн үг билтөл!» — гинэд,
Нутгтан зар тәвэд нүүв.
Эзи богд Жцацһр,
Орчлцгин Сээхи Мицъян Санл хойриг
- 1570 «Йисн сара һазриг
Йис хонад күрч,
Нутгтан зәдг күргтн!» — гинэд йовулв.
Ардаснь «йисн сара һазриг
Йис хонад күрий», — гиж,

- 1575 Богд Жаңһр хан
Һучн хойр бодцтаһан залрв.
Хоңһрин хатн
Шар толһата хунд хүвләд,
Ардаснь нисв.
- 1580 Һурвн хонг урд ирсн
Миңъян Санл хойр
Шикр далан көвәд
Шигшрһин өргән арднь
Дөчн дөрвн термтә,
1585 Дөрвн миңһн уньнта
Барсин арсар дееврлсн,
Бумбин цаһан өргә делдүләд,
Нутган цуглулв.
Эзн нойн Жаңһр
- 1590 Һучн хойр бийәр залрад ирв;
Бууж орн, долан дуңһра күцж суув.
Эмиг гүүдин үснь
Элвг арзин сүүр болад,
Долан долан
- 1595 Дөчн йисн хонгт
Нәр-наадн болв.
Нәэрин сүүлднь богд Жаңһринь
Бадмин сәэхн йөрәлән төвәд мөрлв.
Арднь, сәәдүдин нәр тарсн цагт,
- 1600 Шилтә Зандн Герл хатн,
Тавн сара һазрт
Әрә багтмар бүүрлгсн алвтыг
Зүс әүсәрнь тоож,
Хоңһрин герт орулж һарһад,
- 1605 Бүрхнань шақн нарни герл мет мандлад,
Йиртмжн төрнь хад мет батрад,
Жирһж, дүргж бәәдг мөн.

III (3) Улан Хоңһр Хар Жилһн хаанла бәәр бәрлдгсн бөлг

Эңгдән долан дуңһра күцәд суусн
Элвг хар арзин сүүрлә,
Арсләгин Арг Улан Хоңһринь
Арз-әркд согтад,

5 Аксмнж бәәнә:

«Мини арвн цаһан хурһнд
Эс үмгүлс күн уга!
Одл Көк Һалзнамм сәәр деер
Эс һанәһлулсн күн уга!» — гиж,

- 10 Акемнж хээкрж сууна.
Алдр Жаңһр
Тер үгинь соңсж бээһэд,
Зэрлг болв:
«Хонһр, сэмб гидгчн юмб?
- 15 Үни сэн болхла,
Баатр Хар Жилһн хааг
Эмдэр кел бэрхвч?» — гиж сурв.
Өмнэснь:
«Бэрхүв!» — гив.
- 20 Арзин сүүр тарсн цагт
Хонһриг авхулад:
«Бэрнэв гисн хааһан
Наид бэрж авч ир!» — гиж зэрлг болв.
Тер үгд элвг шарин зурһан миңһн
- 25 Арвн хойр бийэри
Хэрү хурж,
Долан дуңһра болж суув.
«Арслггин Улан Хонһрт
Арз кеж өгтн!» — гиж зэрлг болв.
- 30 Дали күн дамжлдг
Далһа шар шаазнгар
Дараһар дали нег дарад өгв.
Анчи глгч зүркн
Эвлхэһинь гүвдэд,
- 35 Арвн хойр сүрән
Ами өөд деврэд,
Арвн цаһан хурһн
Альхн талан үүмлэд ирв.
Эргд хар нүдн
- 40 Йоралари арвн хойр эргэд,
Довтлх шонхрин нүдн һарв.
«Эгрэд одхн —
Нээми чимгилм!
Асхрад одхн —
- 45 Ааһ цуснлм!» — гиж хээкрэд,
Оцл Көк Һалзным тохултн! — гиж дуудв.
Күдр хар мөрчн һарад,
Күүни көврдгин чигэ
Күрл мөңгн уудта хазаринь авад,
- 50 Көк девэн өвсн,
Киитн булгин уснд йовсн
Оцл Көк Һалзнынь бэрэд көтлэд авв;
Өндр Торлг бээшнцгиг зөв эргэд,
Хашр мөңгн үүднд күрэд ирв;
- 55 Болдын сээһэр боһчад,
Төмрин сээһэр төдглэд,

- Шуһл мөңгн цульвраснь
 Тэвн сээни көвүдэр бэрүлв;
 Дел мөңгн делтринь төвв,
 60 Дегц зурһан давхр тохминь төвв,
 Дөш хар гидг эмэлиннь деер
 Төөрд мөңгн көвчгинь тальвад,
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Келкө найн нээми һорькинь шахи,
 65 Дарцг цаһан эрвөгднь
 Далн хойр хурпяслулад,
 Нээми татур хавсиднь
 Шигдөд орад одв;
 Зуран эки тал бөөдг
 70 Зун нээми хоңхинь зүүһэд,
 Күзүн тал бөөдг
 Күрл нээми хоңхинь зүүһэд,
 Хурди бийән
 Ялми сээхи ха талан хураһад,
 75 Хурц бийән
 Хойр нүдидән харад,
 Сээхи бийән
 Сээр талан хураһад,
 Зурһан тө чикән хөөчлж,
 80 Өрмин иш сояһарн
 Күрл мөңгн уудыг кемләд,
 Сацнаһарн
 Сар нарла наадад,
 Савр дөрви туруһарн
 85 Тер Бумбин орнд зөвлм болад,
 Шуһл мөңгн цульврас бәрси
 Тэвн сээни көвүдиг
 Иигән-тиигән сөдг татад, наадад бөөв;
 Дөчи йисн хонга һазрт гүүхән санв.
 90 Арг Улан Хоңһрин
 Хувцлх селгән болв.
 Түрә бийинь
 Түми күүкд күми нилүлси,
 Зууза бийинь
 95 Зун күүкд нилүли шаглси,
 Мөринь үзсн күми,
 Миңһән өгч һөөхм,
 Мөн бийинь үзсн күми
 Түмән өгч харм сээхи
 100 Миимин улан һосан өмсөд,
 Эрвө гидг киилгән өмсөд,
 Эрднин һурви бишмүдән өмсөд,
 Дээни һурви лувцан лувцлад,

- Кееһин һурвн лувцан
105 Дахули өмсэд,
Дали мөрни үнтэ
Төмр Луудц гидг бүсэн бүслв,
Түмн өрк дольгта
Түүкә цаһан биизиг
- 110 Дал деерән шаңхаглулад өмсв;
Алти дуулхиг
Зүн цох деерән тальвв;
Һунн царин арсар
Һоллж гүрсн,
115 Дөни царин арсар
Девллж гүрсн,
Хорта моһан зо һарһн гүрсн,
Хори шүүһөр шахгсн,
Махн болд альхта,
120 Төмр болд товчта,
Залу зандар ишлсн,
Зала торһн салдрһта
Әәрстин хар елдцгиг
Барун һарин альхид
125 Шүүсн һартлнь атхв.
Дали негн алд
Билгин шар болд үлдиг
Барун таша деерән зүүж босв.
Эзи нойн Жәңһр ахта
130 Әлвг шарин зурһан млңһн
Арви хойр бийәри
Бадмин сәәхн йөрөлән тәвж;
«Йовси кергән
Номин йосар күцәж,
135 Алти жолаһан хәрү әргүлж,
Алдр нойн богдыннь
Ар Бумбин орд
Амр тавта ир!» — гиж йөрәв.
Арг Улан Хоңһр
140 Шур девсүриг
Минмин улан һосар
Булц-булц ишкәд һарв;
Хашр мөңгн үүдиг
Хәнкнүлж һарч ирәд,
145 Шуһл мөңгн цулвран әвкәд,
Гинж, мөңгн дөрәд
Минмин улан һосн күрхлә,
Тенд бийднь очн кевтә өсрәд тусв;
Алти жолаг залад,
150 Өндр шар цоохр бәәшцгән зөв әргәд,

- Бумбин даладан
 Бум күцж буусн хурлан эргэд,
 Нарни үдин өмн дор тал һарад йовв.
 Оцл Көк һалзныг
- 155 Ке шар цоохр олницгин захар
 Дуута долан миңһ дарад,
 Дун уга нөөмн миңһ дарад одв.
 Өмн хойр келән
 Өдрә һазр тальвад,
- 160 Хеет хойр келән
 Хонга һазр тальвад,
 Өргәри һазр шүргн гүүһэд,
 Өвцүһәри өргән дөңни гүүһэд одв.
 Хойр талан шуукрлһнд һазрин өвси
- 165 Хойр талан әгрәд,
 Хәврһ хажуһаснь хәләси күүнд
 Өлңгәси босси
 Өл маңхи цаһан туула мет,
 Өлң деегүр өлвкәд,
- 170 Әгц долан долан
 Дөчн йисн хонгт гүүлгәд одв.
 Өмнәснь, алтлгси баран
 Шар цоохр туган өргәд,
 Зун күүһән дахулси,
- 175 «Юн хаани көвүмб?» — гих күн
 Аашдг болна.
 Тосж ирәд мендлв.
 «Юн күмбт?» — гиж сурхла,
 «Баатр Хар Жилһн хаани
- 180 Адуч күмб», — гижәнә.
 Тер үгинь соңсад,
 Адуна захас хойр долан хонгт гүүлгәд,
 Әрәхи гиж давж һарв.
 Бас өмнәснь
- 185 Алти баран
 Шар туган өргси,
 Зун залуһан ардан дахулси,
 «Юн хаани көвүмб?
 Юн сәәни көвүмб?» — гих күн
- 190 Һарад ирнә.
 Тосж ирәд мендләд,
 «Юн күмбт?» — гихәд сурхла,
 «Баатр Жилһн хаани үкрчв», — гижәнә.
 Бас цааран
- 195 Оцл Көк Һалзәна
 Әлвг сәәхи хурдар
 Гүүлгәд һарв;

- Һурви долан хонгт гүүлгэд,
 Үкрип захас эрә һарв.
 200 Бас өмнөснь
 Шар цоохр туган өргэд,
 Зун залуһан дахулсн
 «Юн күмб?
 Юн сээни көвүмб?» — гих күн
 205 Аашдг болна.
 Арслиц уулын беләр
 Давад һарад ирв.
 Оцл Көк һалзнар
 Тосж мөндлв.
 210 «Баатр Хар Жилһи хаани
 Темөчүв», — гижәнә.
 Бас цааран һарад,
 Һурви дола хонад,
 Йовж йовтл,
 215 Бас өмнөснь, алтн баран
 Шар цоохр туган өрггсн,
 Зун залуһан ардан дахулсн
 «Юн хаани көвүмб?
 Юн сээни көвүмб?» — гих күн
 220 Шилтә уул гидг уулын беләр
 Давад ирв.
 Харһи сурв;
 Баатр Хар Жилһи хаани
 Хөөч болж һарв.
 225 Цааран һурви долан хонгт гүүлгэд,
 Хөөнә захас һарад,
 Өл Маңхи Цаһан уулд күрәд ирв;
 Һарч ирәд,
 Оцл Көк һалзныг
 230 Болдын сөөһәр боһчад,
 Темрин сөөһәр төдгләд,
 Шуһл мөңги цулвриг
 Суңһж бәрәд,
 Киити хар нүдәри харв.
 235 Нарни көлин үд дор бәрүлсн бәәшң
 Арви хойр өңг һари дүңгәж үзгдв.
 «Мана ээн богд Жәңһрин бәәшң дорһиь
 Ямаран гилтә?» — гиһәд дәки харж шинжлв.
 Богд Жәңһрин бәәшңгд дорһиь дуту биш,
 240 Өңг сийлвр хойрһиь
 Үлү талан болжана.
 Нәәми түми церг
 Һазад бийһиь бүслгсн,
 Өдр, сө уга

- 245 Урһата жид мет үэгдв.
Уха-юуһан туңһаж бөөһөд:
«Эдү дүңгә сүртө күүнд
Манла өдл күн
Яһж хальддв?»
- 250 Өрк ууж
Алдг үг келдгән
Яһж уурхв?» — гиж,
Аршан хар нульмсан
Унһан уульв.
- 255 «Уралан орхла,
Эп хан намаг алх,
Ардагшан хәрхлө,
Алдр нойн богд Жәһһр
Намаг ичәх», — гиж дөкөд чиги
- 260 Нег уха туңһаж уульв.
«Күрн бәәж медс!» — гинәд,
Хадын көңглд ирәд,
Оцл Көк һалзһан сөөһөд,
Күн унтхин чигт
- 265 Дууна чиңгә һазрас
Гүүж ирәд,
Цергин захас һәрәдхләри,
Бәәшцгин зивгд оч тусв;
Дунд бәәси
- 270 Цергин күүнә жид
Көләри көндрән оденд
Захин хойртан келәһәнә:
«Мана хоорнд бәәси
Чамд юңгад медгднә,
- 275 Нөөрмүлж бәәхич!» — гинәд бәәв.
Цергинь унтулад,
Арви дөрви үүдиг чөлөһинь олад,
Алти Торлг бәәшц дунднь орад ирв.
Мөри цаһан зульн дүңгәһөд,
- 280 Күчтә һучи тави бодцнь
Арзин хорнд согтад унтен бәәдг.
Алти ширә деер нөөрссн
Баатр Хар Жилһи хааг хәлән,
Зүн бийднь бәәси арзас
- 285 Далн күн дамжлдг
Далһа шар шаазһгар
Дараһар далн һурв
Дарад оркв.
Хәрү ирәд суув.
- 290 Анчи гич зүркинь
Әвлхәһинь гүвдәд,

- Арви хойр сүрэнъ
 Амн талнь деврэд,
 Арви цаһан хурһнь
 295 Альхи талнь атхгдад,
 «Эгрэд одхнь, нээми чимги биший!
 Асхрад одхнь, аав цусн биший!» — гинһэд,
 Босад, ширэ деер бээси хатынь авад,
 Эвэлхэднь хар болд ханжаалыг
 300 Дөрү дүцгө дүрэд:
 «Эн Баатр Хар Жилһн хааг хораһад,
 Алдр нойн Жаңһр
 Аһ Шавдл хатан һолад,
 Чамаг авч ир, — гилэ.
 305 Эн хааг даах үлдинь зааж ас!» — гив.
 «Долан үйэс көндрэд уга хойр хан
 Ода нег шивгчи нан деерэс көдлхлэ,
 Кедү мөри күн хойр үкх?
 Тер килнц нанд ирх бишв?» — гинһэд,
 310 Хати хээлв. Дәки
 «Зааж ас!» — гив.
 «Уга, өгшв,
 Оли күи прж,
 315 Хәрх болвзач?» — гив.
 «Уга, хәрхлэ, богд Жаңһр алх,
 Эс хәрхлэ,
 Эн хан хорах.
 320 Үкх тооднь йилһн уга» — гинһэд,
 320 Һолынь хумха хурһарн татж,
 Һурв ораһад авв.
 «Кел!» — гив.
 «Ки минн давхцад,
 325 Үг келж болш уга,
 325 Нег орацинь тэв», — гив.
 «Келн гиж
 Келж бээхшв,
 Эмни арһд келжәнөв.
 Дериннь шуһуд
 330 Ахр хар үлд бээнэ», — гив.
 Һолынь тэвж оркад,
 Ахр хар үлдиг авв;
 Мөри цаһан зулынь
 Чимкж унтрав,
 335 Барун һаринь тас чавчв.
 Баатр Хар Жилһн хан
 Өндөн, сарвс гиж босад,
 Хоңһриг барун тамин

- Ами тал авад шивв.
- 340 Арһта күүни уг болад,
Арслцгин альвн мергн болад,
Барун көлөрн торад,
Дөкөд шүүрдхлэ,
Зүн тал авад шивв.
- 345 Зүн көлин чигчөһөр торад,
Хөрү ирэд,
Шүүрн бэрлдэд,
Авн-авн ноолдад,
Ачн-ачн цоклдв.
- 350 Күчтэ һучн тавн бодцнь
Көллэнь харһж серэд:
«Мана хан өр цээтл
Күүнд авгдх уга»,— гинэд,
Бээшцгин ирг талнь һарад кевтв.
- 355 Хар дүцгин чигт
Баатр Хар Жциһн хааг диилэд,
Ик шар тулмд кеһэд үүрэд,
Арвн дөрвн үүдиг балв татад,
Авад һарв;
- 360 Нээмн түмн цеггэр
Дэврэд һархла,
Жцидин үзүр
Зү тэвх заг уга болв;
Оцл Көк Һалзндан күртлэн
- 365 Тер оһн жидиг
Шилгән хуһ татад йовв;
Оцл Көк Һалзндан күрэд ирв,
Һанзһлад мордад оркскн хөөн
Оһн жидин үзүр
- 370 Урлди ирж, чичн хатхв.
Оцл Көк Һалзнь
Доргшан түмн нээмн мицһ
Бухн цеглэд,
Деегшән түмн нээмн мицһ
- 375 Бухн цеглэд оркхла,
Ацата темән мет
Ирж чичскн жидин үзүр
Хуһ тусад одв.
Арг Улан Хонһр алдрад,
- 380 Һурвн сара һазрт гүүлгв.
Һучн тавн цаһан бодцгуд
Дегц күцэд ирв.
Маштг цөвдр мөртө
Мал Улан гидг баатр кели йовна:
- 385 «Үүниг ээв балтар

- Эс цокж унһадг болхнь,
 Эн насндап
 Баатр Хар Жилһн хаани
 Цухлла харһсв!
 390 Хөөт насндап
 Эрлг номин хаани
 Засгла харһсв!» — гиж йовна.
 Хойр дөрөһөн ишклед,
 Эв балтан суһлж авад,
 395 Амн нурһнднь ирж цокв.
 Дал деерк далн хойр төдгиг
 Тас цокад,
 Далын яснд күри шигдэд одв.
 Эв балтан
 400 Эрэ гиж авснд
 Арг Улан Хонһр
 Медл уга йовна.
 Гучн тавн цаһан бодц
 Дарн, дарн цоксн бийднь
 405 Төрүц медл уга одв.
 Гүүлгө йовж, оцл Көк Һалзнь
 Керлкэднь өөкн уга болад,
 Кемлкэднь чимги уга болад эцв.
 Хажис гиж һарад,
 410 Ик баг яшлар орад,
 Оцл Көк Һалзнан төвж идүлэд,
 Шораһас нигт,
 Шорһлжнас олин дән
 Дегц күцэд ирснлө
 415 Һанцар халцв.
 Оцл Көк Һалзнь
 Эрэ шимх өөктө болад ирв.
 Бум, бум цергүд
 Долан давхарар бүслэд авв.
 420 Авсн цагтнь, оцл Көк Һалзнан унад,
 Тал дунд талнь дөврэд орв.
 Көк Һалзна омрунд
 Тавн миңһн жид дегц чичв.
 Арг Улан Хоңһрин ар далднь
 425 Тавн миңһн жид дегц чичв.
 Адг арань зуунһрад,
 Ке цоохр олицгин захар,
 Келкө найн нээмн һорькин дорд захд
 Дуута долан миңһ дарад,
 430 Ду уга нээмн миңһ дарад
 Хээкрсн дуунд
 Дорагшан түмн нээмн миңһ бухн цеглэд,

- Деегшэн түмн нөөмн миңһ сөгсрэд, тууляд,
 Тавн миңһн жидин үзүриг
 435 Тас цокад гүүһэд һарв.
 Арг Улан Хоңһрин
 Ар бийднь шигдгсн
 Тавн миңһн жидин үзүр бас хуһрад үлдв.
 Өдриг өдр гил уга,
 440 Сөөг сө гил уга,
 Нисснь чигн медгдл уга,
 Гүүснь чигн медгдл уга,
 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт
 445 Хурдлулад одв.
 Арта Зандн һолар һатлад,
 Ар Бумбин орари орад ирв.
 Бумб далан көвөд бөөсн
 Бурхн болсн Жәңһриннь
 450 Хашр мөңгн үүднд ирж буув;
 Баатр Жилһн хааг
 Һанзһас авад төөлөд,
 Дөрвн мөчднь
 Дөрвн төмр һас шааж,
 455 Эзн богдын заһаһар
 Арслңгудар мануль.
 Арг Хоңһрин ик байрта ирсәр,
 Күчтә арзин сүүр болад,
 Арслңгуд ач-тач согтж киисэд,
 460 Дүүвр хар арз болад унтв.
 Маначин арслңгуд чигн унтад оч.
 Баатр Хар Жилһн хан
 Сө дүлин аңхун цагт
 Дөрвн төмр бахнан
 465 Хуһ татж босад,
 Хашр мөңгн үүдинь татад,
 Алтн бөөшң дотриь орад ирв.
 «Арслңгин Арг Улан Хоңһриннь
 Авад хәрхлә,
 470 Бийән бәрсн гиж,
 Өшәркв гиж санх,
 Алдр Жәңһриннь авад хәрхлә,
 Ховдгяв гих,
 Аһ Шавдл хатынь
 475 Авад хәрхнь,
 Күүкд күүнд дур күрв гих
 Му нерн;
 Келмрч Ке Жилһн гидг
 Бодң авад хәрс» — гинһэд,

- 480 Күлэд үүрэд авад харв.
У холыг хойр алхад,
Уутым холыг нег алхад,
Кедү чигн арналд дорхнь хурдн одв.
Мацндур өдртнь
- 485 Эзн вийн Жаңхрахн
Баатр Хар Жилһн хаат
Угаһинь медэд,
Жаңһрнь зэрлг болв:
«Агтан бүртктн,
- 490 Арслцгудан тоолтн», — гив.
Агтыг бүрткхлэ, бүрн болв.
Арслцгудас
Келмрч Ке Жилһн уга болв.
Арг Улан Хоңһрнь келн бээнэ:
- 495 «Оцл Көк Галзн хашц болв чигн күргх,
Оцл Көк Галаныг авч ирж тохтн!» — гив.
Дээни оһн зөр-зевән агсад,
Далн күмн дамжлдг
Далһа шар шаазцгар
- 500 Дараһар далн нег
Дарад харв.
Гүүснь чигн медгдл уга,
Нисснь чигн медгдл уга,
Ишкэд оксн (орксн) ишклдүрнь
- 505 Хуучн худгин орм болад,
Өсрэд одсн шаврнь
Жолм гөрин дүңгө болад,
Деернь һарсн тооснь
Оһтрһуд цоонглад,
- 510 Мөрн дөгд хурднд
Алтн жолад күч күрл уга йовна.
Доһан доһан
Дөчн йисн хонгт гүүлгэд,
Баатр Хар Жилһн хаани
- 515 Улвр шар цоохр бөөшцгин үүднд
Ирж буув;
Болдын сөөһөр боһчад,
Төмрин сөөһөр төдглэд,
Арвн дөрвн үүдиг
- 520 Бааз Улан Хоңһр
Балв татад орв.
Алтн Торлг бөөшц дотр
Ке Жилһниг авч ирэд,
Шанаднь шаһа эрж,
- 525 «Жаңхрахна бодцгудын
Ааль ямаран?» — гиж сурж бээснд,

- Туң сүрдл уга сууж.
«Чи юн кергэр ирсн билэч?» — гиж,
Келмрч Ке Жилһниг тапж унһаһад,
530 Бааз Улан Хоңһр
Баатр Хар Жилһн хаана дарунь суув.
Барун бийинь ахлж суусн,
Ирсн зун нээмн жилэ юм
Тааж меддг,
535 Ирэд уга зун нээмн жилэ юм
Тааж меддг,
Бадм Зүркн гидг баатр:
«Арслдгин Бааз Улан Хоңһрһн күчн
Баатр Хар Жилһн хаана күчнэс
540 Долан холван үлү болв чигн,
Кишгнь долан холван тату,
Эн хойрар даңцж эвцтн», — гиж келв.
Арг Улан Хоңһр келн бээнэ:
«Тер үнн болхла,
545 Би эвдүв.
Баатр Хар Жилһн хан
Юн зэрлг болдгнь кемжэнэ?» — гив.
Баатр Жилһн хан:
«Би чигн өшө бэрл уга
550 Эвдүв», — гив.
Тийгж суугсн цагт
Ээн войн Жаңһр
Эгц шарин зурһан миңһн
Арвн хойр баатран дахулж,
555 Баран шар цоохр туган
Өмнөн бэрэд, ирж буув.
Элвг дөрвн түмн күмн
Өмнэснь һарч ирж, мөринь авцхав.
Арвн дөрвн үүдиг татад,
560 Алтн Торлг бээшңгднь
Орж ирэд, барун бийднь
Эрүн цаһан мөңгн ширэ деер
Дүүрң һарх арвн тавна сар мет
Мандлж суув.
565 Баатр Хар Жилһн хаани
Мендинь сурж,
Дүүвр хар арзин сүүр болв.
Эгц һурвн сара хонгт
Өдр, сөөни кемжә медл уга,
570 Нээрин кел болв.
Баатр Хар Жилһн хан
Зэрлг болн бээнэ:
«Эн ирсн

- Эвн нойн Жаңһрт
- 575 Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр баатраднь
Девл өмсктн!» — гижәнә.
Жаңһрин орнд уга девлмүд
Һарһж өмскв.
- 580 «Күчтә дээнд селвг боллцж йовий,
Күч уга дән харһхла,
Бий бийдән дарлцхв бидн» — гиж, күүндән болад,
Бадмин сәәхн йөрәлән тәвж,
Шарин зурһан миңһн
- 585 Арвн хойр баатран дахулад мордв.
Элвг зурһан миңһн бодц дахн үдшв.
Элвг хурдн күлгүдин тооснд
Эн Бумбин орн даргдад будһрв.
Элвг долан долан
- 590 Дөчн йисн хонгт гүүлгәд,
Өндр шар цоохр бәәшцгин үүднд
Ирәд буув.
Хашр мөцгн үүдән татулад,
Дөчн дөрвн кәлтә
- 595 Дүүвр ләврин ширә деер
Арвн тавна сар мет
Мавдлж суув.
Долан дунһра күцж,
Эмвг гүүдин үсн
- 600 Элвг сәәхн хар арзин сүүр болж,
Эңгдән жирһж суув.

**IV (2) Улан Хонһр Әәх Догһн Манна хааг
хораж эән богд Жаңһрт орулж өгсн бөлг**

- Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр баатр
Алдр богд эән Жаңһрин
Өндр шар цоохр бәәшцгд
- 5 Долан дунһра күцәд,
Арзин сүүрд суугсн цагт
Нарни үдин ар бийәс
Нәрхн зөөрд мөртә
Нәри Улан гидг баатр
- 10 Алти баран шар цоохр
Тугин өөр ирж буув;
Болдын сәәһәр боһчад,
Төмрин сәәһәр төдглж,
Шуһл мөцгн цулвриг

- 15 Суңһад, гүн алхлад,
Хашр мөңги үүдиг татад,
Тавн миңһи хоңхинь
Жиңнүләд орад ирв;
Алти Торлг бээшцгд
- 20 Элвг долан дуңһран
Барун бийднь, дунднь
Ирж суув;
Дүүвр хар арзаснь
Машин улан хальцг болтлап уув;
- 25 Богд Жаңһр
Ома цаһан умснь
Үрүдс гиж халад,
Шарин зурһан миңһи
Арви хойр бийәри
- 30 Булалдж күүндж бөөсн цагла,
Барун талас
Нәри Улан баатр босж ирэд,
Нәгр алти ширән өмн бийөһүр
Наар цаар хойр йовж бөөһэд:
- 35 «Алдр богд Жаңһр,
Тана зөргд келгч мини,
Мана Арг Манзин Буурлта
Әх Догши Маңна хаани зөрлг билә:
«Әл дундан уннав би,
- 40 Амр гихинь соңсув.
Арнал Зеердән өгтхә» гилә;
„Аһ Шавдл хатн —
Хан күүнә күүкә гихиг соңсув,
Аһиннь һарт ус келгнәв,
- 45 Өгтхә“ гилә.
«Маажмин шар дольганас дүңһр,
Мандли һарх һарн мөт
Орчлцгин Сәәхн Миңъян гинә,
Хәрәс гийч ирхлә,
- 50 Эрки сән сөнчән кенәв,
Өгтхә» гилә.
«Санлын Буурл Галән күлгиг
Эвтә гиж соңсув,
Адуни манад кәртә,
- 55 Өгтхә» гилә;
«Арслцгин Арг Улан Хоңһриг
Әркин сүүрд шаарһи гихинь соңсув,
Түгәрнь чиги аху кехшв,
Хәрин ик һазрт
- 60 Зардг зарцан кенәв,
Өгтхә» гилә.

- «Эн тавн юмиг
 Эс өгдг юмн болхла,
 Эсрц үр сарин нөөмн шин өдрэс
 65 Давулдг юмн болхла,
 Арвн һурвн бум цергэр оч,
 Бумб дала гидг
 Далаһичн ширгәһэд,
 Бурхн шажнасчн
 70 Хабцулнав гилә»,— гиж келв.
 Шарин зурһан мицһн
 Арвн хойр бий
 Келтә күмн
 Ду һарл уга бөөв.
 75 Ээн богд Жәңһр зэрлг болв:
 «Өклә яһна гилт,
 Өгл уга бөөхлә,
 Яһна гилт?» — гиж,
 Күңкән Алтн Чеежәс сурв.
 80 Хәрү келн бөөнә:
 «Йир болну, угай гижәнәв,
 Эцк хаантн хөртәдән,
 Хар мөрнн долатад,
 Арг Манзин Буурл үрә цагт,
 85 Әәх Догши Мацна хан долата цагт
 Догши ик бөөр бәрлдгсн билә.
 Эцкитн хар мөрн
 Әрә совшлһта һарла.
 Үзц алдр хаана бийнь
 90 һурвн зун шавта
 Әрә һарсн билә.
 Арг Манзин Буурлнь
 Әрә тавлһта,
 Догши Мацна хан бийнь
 95 Үән алдрт дорхнь арһта һарла;
 Тана эцктн танд дорхнь
 Хойр холван үлү армч билә.
 Тер бийнь
 Әм арһлж,
 100 Әрә һарла.
 Та ода чадну, угайт гиж
 Саннав»,— гинә.
 Арг Улан Хоңһрнь келн бөөнә
 Зүн бийәс:
 105 «Алдр богд Жәңһр,
 Сурулсинь өгий гисн үг билтәл?» — гив.
 Хәр һазрт оч,
 Арһсн, түләнә күн болж заргдхин ормд,

- Эгр Хар булгин көвэд
 110 Ааһ цусан асхлцнав! — гив.
 «Сурулсн үгин хэрү өгтн,
 Эрт хэрнэв», — гижэнэ
 Нэри Улан Баатр.
 Эзн нойн богд Жаңһр:
- 115 «Сурулсинь өгнэв,
 Шавдл хатнд зөв келтхэ;
 Миңъян, Буурл һалэн, Арнэл Зеерд —
 Эн һурви юмиг йовулнав;
 Күчтэ маңһс Хоңһриг
- 120 Йовулж болш уга,
 Эврэн бийснь ирэд автха, — гинэ.
 Нэри Улан баатр мордад һарв.
 Эзн богд Жаңһр
 Хоңһрт цухл аңхрад:
- 125 «Мини зөв гисиг
 Чи юнгад буру гинэч?
 Арви хойр бодц,
 Үүг бэрэд күлж өгтн!» — гив.
 Арви негнь андһаран өгэд,
- 130 «Күлнэв бидн», — гив.
 Арви хойрдгч Санл:
 «Би өгшв!
 Шавин амар кедгсн
 Шалдг арви хойр бидн
- 135 Эм негдж, андһаран авлцлав бидн.
 Арви хойр күн
 Хоңһриг бэрэд авад ирхв бидн,
 Муурад ирхлэри,
 Хоңһр маниг дуудн уульх,
- 140 Тиигхлэ, тер андһар авлцсан санад,
 Өөрэн бээсн арви негн бодцгиг
 Эн шар бөөшягин
 Ора деегүр шивхв.
 Үнэн дарж чадш угав!» — гижэнэ.
- 145 Тиигхлэ арви негн бодцгнь:
 «Бидн чигн чадш угавидн» — гинэд,
 Тарад босв.
 Хоңһриг Санл дахулад,
 «Орһдулд түрүлж һар!» — гив.
- 150 Оцл Көк Һалэнан тохад,
 Мордад йовад одв.
 Һурви дола хонсн хөөн
 Орчлцгин Сээхн Миңъян
 Алти Шарһан унад,
- 155 Арнэл Зеерд, Буурл Һалэн

- Хойриг көтлж авад харв;
 Нурви долан хонгт гүүлгэд,
 Хоңһрин өөгүр күрэд ирв.
 Оцл Көк Ғалзнарн дэврн:
- 160 «Миңъян мини! — гиж,
 Уульн дуудад,
 Арнэл Зеердән нанд өгич!
 Әәх Догши Маңна хаанла
 Эрклүһин Мөңги Цаһан уулын белд
- 165 Би Ғанцар медлцсв,
 Эн йовхдан ах-дү эс билү бидн,
 Эсх сүмсндән жодвин цаасн болый, — гиж,
 Андһар авлицсн эс билү бидн,
 Өгич, Миңъян мини!» — гив.
- 170 Тер үгинь соңсад,
 Уха-юуһан туңһаһад,
 «Зеердинь өгэд окн гихлә,
 Алдр Жәңһрин зәрлг яахув!
 Өгл уга бән гихнь,
- 175 Үүнә дуудад ууляд йовсн үг яахв» — гихәд,
 Долан хонгт ардан дахуль.
 Үкс-үкс гихәд, Хоңһр шидрдәд,
 Эмәлин өмн бүүрг,
 Оцл Көк Ғалзнаннь
- 180 Амн нурһ ишкәд, таг һәрәдхләри,
 Холвата хойр мөрнә еер одад тусв.
 Жолалань зуурлдж уульн:
 — Миңъян, наар бууһич! — гиж эрв.
 Миңъян чиги Шарһан сөөж бууһад,
- 185 Хожурн теврлди уульлдв.
 «Эн Эрклүһин Мөңги Цаһан уулын
 Ар тал бәәһич
 Хойр мөртәһән», — гихәд,
 Хоңһр Зеердиг унад харв.
- 190 Зеердән муухн мөр кеһәд,
 Бийнь муухн тиим күн болад харв.
 Мөңги Цаһан уулас давад,
 Шилтә уул тал һарад ири гихлә,
 Оһтр улан тугнь
- 195 Деер оһтрһуд солңһрад,
 Дөчн хойр бум цергәр аашхнь үзгдв.
 Эргәд йовхла,
 Арслңгуд тоотнь күүндгсн
 Үгнь соңсгдв:
- 200 «Шикр далан көвәд
 Шигһрһин нутгинь би дәәлнәв!
 — Кийти Хар теңгсн көвәһәр бәәсн

- Гүзэн Гүмбини́г би дээлнэв!» — гиж йовна.
 Шовт Хар гидг баатр келн йовна:
- 205 «Хоңһриг эмдэр кел бэрж,
 Гернэл хатынь авнав!» — гиж йовна.
 Тер үгинь соңсад,
 Базг Улан Хоңһр
 Болд хар зүркнь бульгж,
- 210 Адгин арань тачкнж,
 Арвн хойр сүрән
 Амн өөднй деврж,
 Арвн цаһан хурһнй
 Альхн талнь атхлдж.
- 215 Ээв балтан суһ татад,
 Тут бэрген күүг цокн унһаһад,
 Тугинь шуучн авад,
 Мөңгн Цаһан уулын
 Ора тал авад зулв.
- 220 Шовт Хар
 Уулын белд күцөд,
 Ээв балтар цокгснд
 Дал деерән шахн төдглсн
 Далн хойр хар болд төдг
- 225 Тас тусад,
 Хар махнднь шигдн орад одв.
 Эрэхн гиж суһ тач авад зогсв.
 Арнэл Зеерд альвлад күцгдл уга,
 Уулын ора деер һарад одв.
- 230 Миңъяндан күрэд ирв.
 «Оһтр улан тугиг
 Жәңһрт белг күрг,
 Би таниг иртл үүнд
 Эдниг ээрнэв!» — гинөд, йовулад,
- 235 Өмн мөн көвтөн болж тохрад,
 Дөврэд орв.
 Шовт Хар баатриг цокж,
 Эмэлин бүүрг деер
 Күм дарад авад,
- 240 Мөңгн Цаһан уулын ора деер
 Күлэд хадад хайв.
 Хэрү орад,
 Нэрн Улан баатриг
 Хойр дөрө сольвж,
- 245 Ээв балтарн цокв.
 Нэрхн Зеердиннь дел теврүлөд,
 Эрә торһв;
 Алс улван хормаһаснь
 Арвн цаһан хурһар авад,

- 250 Эмэлин бүүрг дээр
 Күм дарад,
 Мөңгн Цаһан уул дээр һарад,
 Күлн хадн хайв;
 Һурвн сара һазрт
- 255 Дөчн хойр баатринь
 Уулын ора дээр һарһад,
 Күлн хайв...
 Орчлцгин Сээхн Миңъян
 Эзн богдыннь өргән
- 260 Хашр мөңгн үүднд
 Шарһан сөөһөд буув;
 Тавн миңһн хоңх жиңнүлөд орад,
 Оһтр улан тугинь бөрв.
 Шарин зурһан миңһн
- 265 Арвн хойр бийөрн
 Эзн Жәңһрин зергтөһән:
 «Мана арслцгин Улан Хоңһр,
 Бээр болж бөөнө билтэл», — гиж,
 Күүндән болв.
- 270 «Оддг юмн болхла,
 Күчтө маңһс хан
 Дарад оркхнь яахв?
 Одл уга бөөхлө,
 Хоңһран яахмб?» — гихәд,
- 275 Һурвн хонгт күүндән болад оркв.
 «Мордый», — гихәд,
 Арнэл Зеердин эцк
 Нәрхн Зеерд ажрһиг
 Алдр Жәңһр унж,
- 280 Шарин зурһан миңһн
 Арвн хойр баатран
 Ардан дахулад,
 Алтлгсн баран шар цоохр тугиг
 Мөрч Бор Маңна гидг баатр
- 285 Өмн бәрөд йовв...
 Эгц һурвн сара хонгт бээр кесн
 Арг Улан Хоңһр
 «Эн Догһн Маңна хаавд
 Һар күрс!» — гиж санад,
- 290 Цергин захд бөөсн цаглянь
 Арнэл Зеердәр
 Авч идхин бөөдл һарһад, дөврөд орв.
 Арг Манзин Буурларн хурдлулж һарад,
 Алтн жолаг хөрү эргүлж татад,
- 295 Алтн дуулхан хооран кеһәд, зогсж өгв.
 Хойр һардж маңна хоорнднь

- Хоңһр цокад окв —
 Эв балтнь чолу цокен мет,
 Һал падрад, ирнь дөрү дүңгә кү тусв.
 300 Хан эс медсн кевәр
 Көндри уга бөөв.
 Эв балтан ээмдәк авад,
 Мөңги уулын ора темцәд зулв.
 Ардаснь үүди эңтә
 305 Көк Кивр саадгар хав;
 Һолднь күри тусв,
 Харһцад киисн гисн бийинь,
 Арнэл авад һарад одв;
 Уулын ора деер һарч,
 310 Уха сегәһән алдад,
 Бун киисн, арнэл Зеердән сөөчкәд,
 Көк чолу дерләд,
 Хар цусар бөөлжәд, харһцад кевтв...
 Алдр нойн Жаңһрнь
 315 Шарин зурһан миңһн
 Арви хойр бийәри
 Шәргәд күрәд ирв.
 Күнд һарта Савриь
 Күүкн Күрц һалзһари зөв әргәд,
 320 Күрл мөңги дөрәднь мөргәд,
 Хан Жаңһртан медүли йовна:
 «Эврә бийим сән шүрүтә цагт,
 Күрц һалзһниг шүрүтә хурди цагт
 Эи Догһи Маңна хаанд
 325 Һар күрхиг хәәри болтн», — гив.
 Нег әрв, хойр әрв,
 Һурвад әрхлә: «Зөв!», — гив.
 Күрц һалзһниг олц, татуринь чаңһаһад,
 Арви хойр иртә
 330 Эв балтан авсңд
 Арви хойр эңг заль бадрв,
 Күрцгинь жола сулдхад, дәврәд орв.
 Догһи Маңна хан
 Алти жолаг чаңһаж, бухульж һарад, хәрү әргәд,
 335 Алти дуулхан хооран кеһәд,
 Тосж зогсв.
 Босж ишкляж ирәд,
 Хойр һардж цокв,
 Таш! гиж, онһрһуд һал бадрад,
 340 Арви хойр ирнь кү тусв.
 Эв балтан ээмдәд,
 Мөсн Мөңги Цаһан уул талан һарад зулв.
 Уулын белд күцәд,

- Амн нурһарнь
- 345 Ээв балтар цокад,
Ар хойр далынь балв цокад,
Күүкн Күрц Һалэн деернь
Эрә эмтә тэвв.
Хоңһриннь өөр ирж,
- 350 Күрц Һалэнасн бун киисэд кевтв.
Күчтә арвн хойр баатр,
Арвн хойр һанзһ орулад,
Үүдн эңгтә саадгин сум
Базг Улан Хоңһрин һол махнасны
- 355 Эрә тач авв.
Арһта Улан Хоңһринь
Эмдрж босв.
Бульһрин Догши Хар Санл
Богд Жәңһртан медүлв:
- 360 «Буйн төгс ааван
Көвүн уга оксн эс билүв?
Бурхн сээхн ээжһһән
Буйн уга оксн эс билүв?
Бум өрк алвтан
- 365 Нойн уга оксн эс билүв?
Арвн нөөмтә шар улан хатан
Һагц бийөрнь окад,
Буурл Һалэнарн дахсн эс билүв?
Эдү дүңгә үүлд
- 370 Ээх Догши Маңна хаанд күрч,
Нег армдх зөв хээрн болти,— гив.
«Зөв!»,— гив.
Эвтә Буурлын олц, татур чаңһаһад,
Алтлгсн баран шар цоохр армит
- 375 Өргж авад дэврв.
Арг Манзин Буурл
Альвнь дегд үлү болад,
Алти баран шар цоохр арм
Хөврһднь хатхгдад тусв.
- 380 Эңгин мөрн нег эргтл,
Эвтә Буурл дола-нөөм эргэд,
Бийднь мес күргүлл уга һарад ирв.
Эзн Жәңһринь зэрлг болн бөөнә:
«Эн хаанд негән үздг юмн»,— гинәд,
- 385 Баатр Бумбин «ура» дуудад,
Алти баран шар цоохр арман өргэд дэврв.
Арг Манзин Буурл альвлсн бийнь
Алдл уга хаһад армдв.
Өргэд Буурласнь салһад авв:
- 390 Авсн цагт

- Уулын ора деерэс
 Шарин зурхан мицһн
 Арви хойр баатрнь:
 «Мана ээн богд Жәңһр
 395 Армдгсн күүһән
 Алддг уга билә!» — гиж,
 Деерәснь «ура» дуудн хәәкрв:
 «Цаатк Арг Манзин Буурлта»
 Ээх Догшн Мацна хаана цөрг:
 400 «Мана хан күгдлхләря,
 Арм ямаран күдр болв чигн
 Хуһ татх!» — гиж, бас хәәкрв.
 Тер дуунд күгдлхләря,
 Арви хойр зандар орагсн ишиг
 405 Арви хойр эңг хуһ татв.
 Арм хуһрсинь үзед,
 Базг Улан Хоңһр
 Зааһин ик дууһар
 Замб көдлтл хәәкрәд,
 410 Көдәд кевтгсн
 Көгшн барсин цөсн билцртл хәәкрәд,
 Уулын ораһас гүн шүүрәд бәрлдв.
 Күчтә арви хойр бодц дахн күрәд бәрлдв.
 Дорнь Арг Улан Хоңһртаһан
 415 Арви һурвулн дарж хорав.
 Уулын ора деер
 Күлгсн дөчн хойр баатрин
 Күләһинь тәәлж авад:
 «Мицһн нег жилд
 420 Жәңһрин оруд нутг болтн!» — гиж,
 Андһаринь авад,
 Цөргтәһинь хәрүләд,
 Арднь шарин зурхан мицһн
 Арви хойр бийәри шәргж мордад,
 425 Алтлгсн баран шар цоохр туган
 Өмнән өргәд,
 Ээн Жәңһриннь ор темцәд жиргәд һарв.
 Долахн хонгин эдс болад,
 Дүүвр шар цоохр бәәшцгин
 430 Хашр мөңгн үүднд
 Харһад ирж буув.
 Алдр богд Жәңһрин
 Хашр мөңгн үүдиг тач,
 Тавн мицһн хоңх жицнүлн,
 435 Дөңнн орад,
 Дөчн дөрви көлтә
 Дүүвр ләврин ширә деер

- Дүүрц харх арви тавни сар мет
Мандли суулхв.
- 440 Элвг долан дундра күцж,
Дүүрц хар арвин сүүр болв.
Экнэс сээдгсн Хоцхрт гиичлүлж,
Барнад уга нээриг хархв.
Алдрсн төр шажи хойран
- 445 Хар деерэн авсн мет байрлж,
Эн нойн богднь суудг,
Эцгин олт сээдүдтөнөн
Инэлдн жирхэд суудг.

V (8) Улан Хоцхр Аля Моцхляг бэргсн бөлг

- Эн долан дундра күцж суусн
Дүүвр хар арвин сүүрд
Нээрин сээхэр нээрлж,
Жирхлин икэр жирхж суутл,
- 5 Эн богдын шар цоохр бээшцгин
Хашр мөцги үүднд
Гал үдин ацхунд
Тонл цөвдр мөриг
Көндлөнүлж ирэд,
- 10 Хэр наарин хату ик элч
Хээкрн келжөнө:
«Дуутхулын ач,
Дуутын көвүн Аля Моцхля,
Эн нойн Жацхр,
- 15 Элвг сээхи адун дундасчи
Эрвц делтэ,
Эгц сүүлтэ,
Цусн зеерд агтычи
Көөс гиж ирлөв.
- 20 Архта залу болхла,
Ардасм некэд ав,
Арн уга болхла,
Ан Шавдлыннь өврт көвт!» — гиж,
Нэрхи цаһан дууһар хээкрснд
- 25 Нээрлж бээсн баатрмуд
Нээрэн мартн таглрад,
Олтд уга сээхи бээшцгнь
Девсүрөсн авн
Деерк ора күртлэн
- 30 Чичрэд одв.
«Эн юн шулм ирв?
Эн Жацхрахн

- Агтан көөлчкөд,
 Арднь тагчг бөөж гисн —
 35 Алдрш уга му нерн!
 Әмн болсн арвн хойр бодц минн,
 Ардаснь некий!» — гиж,
 Эзн Жәңһр келн бөөнә.
 Барун бийин ахлач
 40 Байн Күңкән Алтн Чееж
 Эзн богддан,
 Эңгин сәәдүдтәднь медүли бөөнә:
 «Дуутхулын ач,
 Дуутын көвүн гинә,
 45 Гүмб Цаһан нойна эрки бодц гинә,
 Зун орд зөрмгәри һатлсн,
 Зурһан орд баатр чииргәри һатлсн гинә;
 Эдү дүнгә арслцгла
 Эңгин зурһан миңһн
 50 Арвн хойр бийәри эс бәрлдхлә,
 Алдрад одх», — гисн суудг.
 Талвин сәәхн ташуд,
 Киитн булгин уснд,
 Көк девән өвснд
 55 Тав болж йовсн зурһан миңһн
 Арвн хойр күлгүдиг көөж ирәд,
 Шатр болсн цоохр бәәшцгин өөр
 Тус тустнь тоһад,
 Шуһл мөңгн цулвраснь
 60 Тәвәд сәәни көвүдәр бәрүлсн бәәдг.
 Таңсг богд Жәңһрин
 Тав болсн Зеерднь
 Сәәхн талкан
 Сәәр талан хураһад,
 65 Хурдн бийән
 Көл талан хураһад,
 Хурц бийән
 Хойр нүдн талан харад,
 Күрл мөңгн уудан
 70 Балвртл кемләд,
 Шуһл мөңгн цулвраснь бәржәсн
 Тәвн сәәни көвүдиг
 Иигән тиигән сөңгчәд,
 Саңсаһарн сар нарнла наадад,
 75 Саһг дөрвн туруһарн
 Тер Бумбин ордан зөвлм болад,
 Эңгин оһн бодцгудын күлгүдтә бөөв.
 Шарин зурһан миңһн
 Арвн хойр бийәри

- 80 Шар цоохр бөөшцгн
 Хашр мөцгн үүдиг
 Хэцкнүлж һарад.
 Күрл мөцгн дөрэд күрн,
 Төөрд мөцгн көвчг деер
- 85 Очи мет өсрэд тусцхав;
 Бум күцсн бурхнаһан эргэд,
 Бумбин орнань амулц эрэд,
 Эрднь сээхн йөрөлэн тэвэд,
 Эңгин зурһан мицһн
- 90 Арви хойр бийәри
 Шаргад һарв.
 Дугтудан бөөхләри,
 Долвц сарин өцгтә,
 Дугтуһаснь һарһхла,
- 95 Долан һарни герлтә
 Алти баран шар цоохр туган авад,
 Догши Шоцхр гигч баатриь
 Зурһан мицһн
 Арви хойр арслцган
- 100 Ардан дахулад йовв.
 Күнд һарта Саврин
 Күүкн Күрц һалань
 Зурһан мицһн
 Арви хойр күлгүдин дунднь
- 105 Амндан күч өгл уга,
 Очи мет өсрэд йовв.
 Эзн нойн Жәцһртан келн йовна:
 «Эн Моцхляг күцтл
 Урлда төвий!» — гиж йовна.
- 110 «Не», — гисн зәрлгт
 Тахин үзүр «таш» гив,
 Тав болсн Күрц һалән
 Тавн берә һазр өсрэд тусв.
 Түүни дарунь
- 115 Бульцһрин көвүн
 Догши Хар Санлын
 Хурдн Буурл һарад одв.
 Элвг сээхн хурдарн
 Эн олин баатрмудын күлгүд хурдлад одв.
- 120 Һаргсн тоосн
 Манргсн ик будн болад одв.
 Күүкн Күрцгтә
 Күнд һарта Савр
 Аля Моцхляг күцж, бараһинь авад ирв.
- 125 Түмн нөөми мицһн агтынь
 Терүн юм салһл уга,

- Хуран элдж йовна.
 Арднь йовсн күчтә арслцгиг үзэд,
 Аля Моңхля адуһан эргж хамад,
 130 Арднь һарн,
 Күнд һарта Савриг
 Күлән шинжлж йовна.
 «Күчтә Күрцгин тоосн билтэл,
 Күмни начн Күнд һарта Савр билтэл,
 135 Эн бидн[хойр]
 Ода харһх цаг болвл билтэл!» — гиж йовтл,
 Күн ямр чиирг болв чигн
 Мөрн деер торһдг уга
 Күмни начн Савр
 140 Найн негн алд ээв балтарн
 Күрцгин шүрүһөр ирж цокн йовна.
 Аальтахн Моңхлянь
 Альвн сээхн күлгин альвар цокулл уга,
 Арднь орж йовна.
 145 Алдн цокад өңгрсн бийнь,
 Кивр хар саадгарн хаһад,
 Далын далн хойр төдгиг тас цокад,
 Зо мах изчөд,
 Зүркни экнд шигдэд одв.
 150 Бурхн цаһан чеежнь
 Будн болад,
 Балһ-балһ цусан асхн бөөлжэд,
 Бор уулын бел темцэд,
 Күрц һалэнар һарад одв.
 155 Дәкн дола хонсна хөөн,
 Буурл һалэнь шүрүн сээхн хурдар,
 Бульһһрин Догшн Хар Санл
 Күцэд ирв;
 Кесгәс нааран һарһад уга
 160 Киитн хар шоран авад,
 Күчтә Моңхляг дөврөд
 Хатхад оксн цагт,
 Күлг сээни арһар
 Киитн шориг хуһчад һарад одв.
 165 Аля Моңхля
 Алтн жолаһан эргүлэд,
 Эөв балтан суһ тач авад,
 Догшн Хар Санлыг цокад,
 Хаңһа нөөмн сееринь мөлтлн цокад,
 170 Күдр хар хавсинь
 Кү цокад,
 Таңһл билгнь тасрад,
 Тавн ухань тарад,

- Эргд хар нүднэнь житх тасрад,
 175 Элвг сээхн Буурлыннь күзү теврэд,
 Эжго эрм цаһан көдө төмцэд,
 Эрвлэгсн хурдарнь һарч йовна.
 Эңгин оһн бодцгуднь
 Эән войн Жаңһртаһан шэргэд ирв;
 180 Ар Бумбин орнаннь ура дуудад,
 Аля Моңхляг дэврэд одв.
 «Дордын орна зүүдн болсн,
 Деедин орна күсл болсн
 Дуута Жаңһр мини!
 185 Бэр гисичнь бэрдг эс билүв?
 Базһ гисичнь
 Базһдг эс билүв?
 Дән талчн
 Шивэ эс билүв?
 190 Эн Аля Моңхляд һар күрх
 Зака хээрлич!» — гиж,
 Арслэгин Арг Улан Хоңһрнь келж йовна.
 «Не!» — гисн цагт
 Нунн царин арсар һоллгсн,
 195 Дөнн царин арсар дөвллгсн,
 Хорта моһан зо һарһж гүргсн,
 Махн болдар альхлгсн,
 Төмр болдар төдглгсн,
 Зала торһар салдрһлгсн,
 200 Залу зандар ишлгсн
 Ээрстин хар өлдцгэр
 Толһа өөднь дарад одв;
 Оцл Көк Һалзнь
 Амндан күч өгл уга, һарад одв.
 205 Алтн жолаһан хөрү эргүлж ирэд,
 Дотад бийдән хадһлгсн
 Дольһр хар болдан суһ татад,
 Давсгин экэр
 Дола нәэм дарад одв.
 210 Дуутхулын ач,
 Дуутын көвүн Аля Моңхля
 Альвн сээхн күлгин
 Арһар эргж һарад,
 Базг Улан Хоңһриг дахн,
 215 Эвтэ хойр мөрнә шүрүһәр
 Эрглцж бәәһэд,
 Дөш зоһан дэврүлэд,
 Дүүвр хар үлдәр дарлдад,
 Арнэл хойр күлгин
 220 Унһн дел теврэд

- Өмни хар цусан асхлцад,
 Авлцж ядлцад йовв.
 Эн хойр баатр
 Элвг долан хонгтан
 225 Нег негэн дарж ядлцад,
 Ааһ-ааһ цусан асхлцад,
 Атх-атх махан тасллцад йовв.
 Арднь йовси эзн Жәаңһрнь
 Арви хойр сүрәнһ
 230 Амн талнь деврөд,
 Арви цаһан хурһнь
 Альхн талнь үүмлзөд,
 Эргд хар нүднь
 Йораларн арви хойр эргэд,
 235 Келн йовна:
 «Көдәһин көк һалзн чон мини эс билч?
 Күмни начн Хоңһр эс билч?
 Ар Бумбин ордан
 Арслң чиирг эс билч?
 240 Зурһан орд бөкөрн һатлсн эс билч?
 Зун орд зөрмгәрн алдршгсн эс билч?
 Ода күртл яһснчнь энв!» — гинәд,
 Магтал төвөд йовв.
 Арг Улан Хоңһрнь
 245 Арслңгин сәэхн Көк һалзндан келн йовна:
 «Эвин сәәнәр эргич,
 Элвг сәәнәр күдич,
 Алдшугар (алдшугаһар) шүүрүлич,
 Өмни туст хадһлгсн
 250 Алтн баран шар цоохр армим күргич!
 Эс авдм болхла,
 Эзн Жәаңһран үэл уга,
 Эн Бумбин орд күрл уга,
 Базг Улан Хоңһр нерән алдсув!» — гиж,
 255 Андһарлж йовна.
 Эрвлзгсн Көкнь
 Аля Моңхля деер
 Элкдәд киисәд ирж күдв.
 Арг Улан Хоңһрнь
 260 Нег көләрн төөрд мөңгн көвчг ишкәд,
 Нег көләрн арнал Көкиннь
 Унһн делинь ишкәд,
 Алтн баран шар цоохр армарн
 Аля Моңхляг өргәд,
 265 Арслң сәэхн күлтәһинь авад,
 Шарин зурһан миңһн
 Арви хойр баатрмудтан хаяд өгв.

- Сарвлэгч дөрвн мөчинь
 Сээр деернь тееглүлж күлэд,
 270 Арслц сээхи күлгиннь
 Ар сээр деернь һанзһлад авв;
 Көндлц Цаһан уулын
 Көңглд кевтгсн
 Күнд һарта Савр Санл хойрт
 275 Эмин сээнинь өгч,
 Аршан билгин зуран орулж,
 Эдгэж авад,
 Түмн нөөмн мицһн
 Цусн зеерд агтан тууһад,
 280 Аля Моцхляг авад,
 Ар Бумбин ордан
 Зурһан мицһн
 Арвн хойр бийөрн шаргж ирэд,
 Алтн шар цоохр бээшцгин
 285 Хашр мөцгн үүднд
 Түлкж түмн нөөмн мицһн хоцх жицнүлэд,
 Татж тавн мицһн хоцх жицнүлэд,
 Орад ирв.
 Алдр Жацһринь
 290 Алтн ширэ деерән сууж ацхрад:
 «Аля Моцхляг орултн!» — гиж зэрлг болв.
 Күлө-юминь тээлэд,
 Көл, һаринь сулдхад оркхла,
 Күчтө баатр Аля Моцхля
 295 Арслц, бодцгудын
 Арвинь алхад,
 Тавинь ташад,
 Барун бийинь ахлж суусн
 Байн Күцкән Алтн Чеежин дару суув.
 300 Арз-хорзин сүүр болад,
 Амнь халад ирсн цагт
 Күмни начн Күнд һарта Саврнь босж,
 Көөрк Моцхляг ташад,
 Бумбин орнаннь тамһ төвэд,
 305 «Алдр Жацһрин алвт бол,
 Жил болһн алван авч
 Ирж йов!» — гиһэд хэрүлв.
 Арднь арслц сээхи бодцгуд
 Эмнг гүүдин үсн,
 310 Элвг арзин сүүрд,
 Алдр Жацһриннь хормад багтад,
 Амр сээхи жирһэд суув.

**VI (8) Орчлѳгин Сээхн Минъян Алтн Түрг хаани
алтн шар цоохрагтыг Жацһрт авч ирсн бөлг**

- Дүүвр хар арзин сүүр болад,
Долан дунһра күцөд суугсн цагт,
Эзн нойн богд Жацһрнь
Эрднь хар нульмсан цацн хээлөд,
5 Хар торһн бишмүдин ханцар
Буру эөв уга арчад сууна.
Эцгин олин сээдүднь
Нег негэн хатхлдж суув.
Барун бийин ахлач
10 Байн Күцкөн Алтн Чееж келв:
«Арслѳгин Арг Улан Хоцһр минь,
Дөн талнь дах болгсн эс билч?
Дэвхднь күлг эс билч?
Эзн богдын хээлгсн
15 Учр сурич,
Хоцһр минь!» — гив.
«Барун тал бээсн
Таниг сурад уга бээтл,
Би зүн бийэс
20 Яһж сурхв?» — гиж,
Алтн Чееждөн медүлин суув.
Кецү келтө келмрч
Ке Жилһн гидг
Эрки сээнь кели бээв:
25 «Олин тана хээри бээв.
Би эзн Жацһрин хээлгсн
Учр сурсв», — гиж
Гүмбөн улан урлнь гүвлэгсн суудг.
Эцгин олин сээдүднь: «Кел!» — гижэнэ.
30 Далн күн дамжлдг
Далһа шар шаазцгар
Дараһар һурв кеж ууһад,
Бурхн хар мацнаһарн һурв мөргөд,
Бульцһр улан альхан делгөд,
35 Бул мөцгн девскрт
Хойр өвдгэри өвдглөд келв:
«Тунһн гүүнэ уһһн,
Тунжрмудын үри
Туули сээхн Зеердөн
40 Хурди биш гиж хээлвт?
Алтн баран шар цоохр арман
Хурц биш гиж хээлвт?
Арви зурһата
Аһ Шавдл хатаи

- 45 Бас му гиж хөөлт?
Шоранас нигт,
Шорһлжнас оln
Далн хаани нутган
Цөн гиж хөөлт?
- 50 Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр баатран
Үүл хальдаһад оркв гиж хөөлт?
Арвн давхр,
Йисн өңг бөөшңгөн
- 55 Му мууха гиж хөөлт?
Эн учран мандан кургж
Хөөрн болыт!» —
Ээн Жәңһрнь
Аршан хар нульмсан
- 60 Кир уга шар хадгар
Арчн сууһад,
Эңгин сөөдүдтән зэрлг болв:
«Оln таниг цуглулсн
Алдр сээхн нер мини
- 65 Дегд холд одад,
Нанд күн өңгәкәд бөөнә.
Нарн суухин дор бөөдг
Түрг Алтн хан
Түмн шар цоохр агтыг ясад,
- 70 Һурвн жил болснь эн.
Урл турун хойринь
Уснд кургл уга асрж бөөнә.
Ода һурвн жил болхла,
Дел сүл хойрнь живр болад,
- 75 Дөрвн турунь болд болхла,
Түмн цаһан бодцган
Деернь мордулж ирәд,
Маниг дөөлн гиж бөөнә.
Төр түмн шар цоохр агтыг
- 80 Көл таслж көөж авхла,
Манд эәмшг уга» — гив.
Тиигхлә,
Барун бийин ах
Байн Күңкән Алтн Чееж
- 85 Келж бөөнә:
«Дөөлхинь медгсн Жәңһр,
Та авч ирх күүһинь
Эврән медж йовултн», — гив.
«Эн шарин зурһан миңһн
- 90 Арвн хойр баатр дотр
Шавин амар кедгсн

- Шалдг арвн хойр эс билт?
Эн дундас
Сананас делм хурдн,
95 Салькнас алд хурдн,
Дээни келд дасгсн
Алтн Шарһарн,
Орчлцгин Сөөхи Миңъян минн,
Һанц бийэр йовад,
100 Һаслцта түрг Алтн хаани
Түмн шар цоохр агтыг
Һанд асрж өгич!» — гив.
Миңъян уралап сууһад,
Аршан хар нульмсан цацад медүлв:
105 «Алдр хан Жаңһр минн,
Би кезэнэ
Миң гич уулта эс билүв?
Миңһн түмн алвтта эс билүв?
Нег һазрин өнцгт
110 Хан болад бээдг эс билүв?
Эңгин оһн бодцтаһан ирэд,
Һанла бээр кеһэд,
Һурвн долан хонгт
Һанла хальдж чадл уга эс билт?
115 Хор күргл уга һарсн бийитн
Йисн берэ һазрас ардастн
Хэлэн шинжлж бөөһэд —
„Эн нари доркиг
Эзлгч ах йоста
120 Хан билтөл!“ гиж шинжлэд,
Миң гич уулан хаяд,
Миңһн түмн алвтан оркад,
Цууда цаһан хатан хаяд,
Цусн улан күүкән
125 Керг уга гиһэд,
Алтн Шарһарн даһад,
Орж өгсн эс билүв?
Ирсн хөөн
Эрки сән сөңчән кеж,
130 Хээрлгсн эс билт?
Хэрин ик дээснд
Һанц бийим юнгад сөрдгтн энв?
Өнчн гиж өөснтн энв?
Өвр болад, эн улс суусн энв?
135 Хэр һазрт хатрад йовхла,
Халун хээсн хот өгдг
Эгч, дүүһин оңһа угал!
Ард санж келдг минн

- Ах, дүүһин оѳһа угал!» — гиж,
 140 Уйдн уулын суув.
 «Эн йовхдан ах, дү болый,
 Эск сүмсндөн сээни орнд хамдан төрий,
 Түрг хаани нутгт
 Чини яс хайх минь уга,
 145 Алтн тагтын амнд
 Элвг сээхн Күрц Һалзнтаһан
 Намаг белн гиж сан!» — гиж,
 Күнд Һарта Савр келв.
 Зүн бийэснь
 150 Арслигин Арг Улан Хоңһр келн бээнэ:
 «Минъян!
 Эн наснд ах, дү болый,
 Эск сүмсндөн сээни орнд хамдан төрий,
 Мөңгн тагтын амнд
 155 Көк Һалзнтаһан
 Белн гиж, сан!» — гив.
 Тер үг сонсад,
 Көөрк Миңъян
 Далн күн дамжлдг
 160 Далһа шар шаазңгар
 Дараһар һурв ууһад оркв.
 Анчи гигч зүркнь
 Эвлхәһинь гүвдәд,
 Арви хойр сүрәннь
 165 Амн өөдннь деврәд,
 Арви цаһан хурһнь
 Альхн талнь үүмлзәд:
 «Эгрәд одхд —
 Атх ясылмн!
 170 Асхрад одхд —
 Ааһ цуснлмн!
 Алтн Шарһим тохулты!» — гиж,
 Хөөкрж бээнә.
 Күдр хар мөрчнь һарад,
 175 Күүни көврдгин чинөн
 Күдр мөңгн хазаринь авад йовв;
 Көк девән өвсн,
 Киитн булгин уснд йовгсн
 Алтн Шарһинь көтлөд, зөв эргәд,
 180 Хашр мөңгн үүднд авад ирв;
 Болдын сээһәр боһчад,
 Төмрин сээһәр тушад,
 Шуһл мөңгн цулврар
 Тәвн сээни көвүһәр бәрүлөд,
 185 Дег мөңгәр хатхгсн делтриг тәвәд,

- Дегд зурхан давхр тохмиг тальвад,
 Дөш хар гидг эмэлинь тэвэд,
 Төөрд мөнгөр хатхгсн
 Бул торһн көвчгинь тэвэд,
 190 Ке шар цоохр олицгин захар
 Ке дарцг эрвчгинь
 Далн хойр хурняслад,
 Нээмн татур хавснднь орулн татв.
 Сээхн Алтн Шарһ
 195 Хурдн бийән
 Ялмн сээхн ха талан хураһад,
 Хурц болдган
 Хойр нүдн талан харад,
 Сээхн бийән
 200 Сээр талан хураһад,
 Бамбин сээхн сүүлән
 Сээр деерән сеглэд,
 Зурһан тө чикән хөөчлж,
 Сояһарн күрл мөңгн уудыг дөлилләд,
 205 Сацнаһарн сар, нарһла наадад,
 Саһг дөрвн туруһарн [тер Бумбин орнд зөвлм болад],
 [Шуһл мөңгн цулвраснь] бәрж бөөгсн
 Тэвн сээни көвүг иигән — тнигән хойр сөңг татад,
 Дөчн йисн сара һазрт гүүхән санв.
 210 Эрвч гидг киилг өмсв,
 Эрднин һурвн бишмүдиг өмсэд,
 Дөөни һурвн ик хуйг зүүв;
 Далн мөрн үнтө
 Төмр Луудц гидг бүсән бүслэд,
 215 Түрә бийинь
 Түмн күүкд ниилүлгсн,
 Зууза бийинь
 Зун күүкд ниилүлгсн,
 Мөринь үзгсн күн
 220 Миңһән өгм сээхн,
 Мөн бийинь үзгсн күн
 Түмән өгм сээхн һосиг өмсв;
 Һунн царин арсар
 Һоллж гүрсн,
 225 Дөнн царин арсар
 Девл кеж гүрсн,
 Хорта моһан зо дуралһсн,
 Хорн әдл шахгсн,
 Махн болд альх тальвгсн,
 230 Төмр болд товчта,
 Залу зандар ишлгсн,
 Зала торһн салдрһта

- Ээрстин хар елдэгэн
 Барун хартан бэрэд,
 235 Килһн шар болд үлдиг
 Барун ташадан зүүгсн,
 Эзн Жаңһрин ширәһэснь
 Эдс авад һарв;
 Зүн сүүһэснь Хоңһр дөңив;
 240 Барун сүүһэснь Савр дөңив;
 Шур девскриг
 Миимин улан һосар
 Булц-булц ишклдэд,
 Хашр мөңгн үүдиг,
 245 Тавн түмн хоңх жиңнүлэд,
 Түлкхлэ, түмн хоңхиг жиңнүлэд,
 Һарад ирв;
 Алтн Шарһин өөр күрч ирэд,
 Шүһл мөңгн цулвриг эвкэд,
 250 Миимин улан һосиг
 Гинжр мөңгн дөрэд күрхлэ,
 Төөрд мөңгн көвчгтэн
 Очн мет өсрэд тусв.
 Дөгц шарин зурһан миңһн
 255 Арвн хойр баатрнь:
 «Йовгсн йовдлан номин йосар күдэтхэ!» — гиж,
 Бадмин сээхн гидг йөрэл тэвв.
 Өндр шар цоохр бээшңгиг зөв эргэд,
 Бумб дала гидг далад
 260 Бум күдж бүүрлгсн хурлдан күрэд ирв.
 Тал дунднь бүүрлгсн
 Талвин Шар гидг ламин җар бийднь
 Алтн Шарһан сөөһэд буув;
 Һурв эргэд, Һурв мөргэд,
 265 Ширә деернь
 Лаң шар алтан тальвад,
 Йирн йисн күчн төгсгсн
 Бумбтахн аршанас мөч күрч авв.
 «Алдр, тана зергд
 270 Миң гигч уулан бөрүв,
 Миңһн түмн алван бөрүв,
 Сарин Һурвн мацгт
 Нээмн догшд дурдыт!
 Күчтэ хэрин ик дээснд
 275 Һанц бийэр мордж бээнэв», — гив.
 Ламин зергнь:
 — Зөргсн үүлэн номин йосар күцөһэд,
 Алдр нойн Жаңһрин
 Хашр мөңгн үүднд

- 280 Хэрү ирж буух болтха!» — глж,
Йөрэл тэвэд, эдс хээрлв.
Нари суухин ар өнцг тал нарад,
Шарһин хурдар йовв;
Өми хойр келән
- 285 Өдрө һазрт тэвэд,
Хөөт хойр келән
Хонга һазрт тэвэд,
Өргөрн һазр дөңни алдад,
Өвцүһәри һазр шүргж алдад,
- 290 Хэврһ хажуһаснь хэлөгсн күүнд
Өлцгәс босгсн
Өл маңхи цаһан туула мет,
Өрвкәд одв;
Эгц һурви долан хонгт гүүһәд оркв.
- 295 Борзатын бор довц деер
Шарһан сөөһәд суув,
Дөрви талан
Киити хар нүдәр харв,
Өмни юми үзгдл уга,
- 300 Арднь Жәңһрин шар цоохр бәәшң
Эәмцәһән үзгдв.
Тегәд Шарһдан уурлад келж бәәнә:
«Һурви долан хонгт
Гүүсн бийчи
- 305 Герин иргәс нарад угачи юмб?
Эдү метәр юунд күрхв!» — гив.
Шарһнь күрл мөңги уудан
Балв кемләд, хэрү келжәнә:
«Өндр шар цоохр бәәшң
- 310 Оһтрһуһас һуру дуту бәәшңлмп,
Һурви долан хонгт
Гүүһәд һарнав гидгчи юмб?
Наар, деерм морд шулун;
Сәэрәрм шовтрад унхла,
- 315 Эзи гиж әргж авхшв,
Торад йовхла,
Лавта эзи болхч!» — гихәд,
Уурли һунди келв.
Тәмкән оркад,
- 320 Шуһл мөңги цулвран
Эвкн, мордад һарв.
Зурһан тө чикән хәәчләд,
Ар келин шавхас
Үргн, бухн, сүүлән сөгләд һарв.
- 325 Өдриг өдр гил уга,
Сөөг сө гил уга,

- Долан долан дөчн йисн хонгт
 Гүүхэд одв.
 Күлгин кецү хурднд
 330 Күч күрч ядад,
 Эмелин хөөт бийд сууһад йовв.
 Барун өвдг деерән авад,
 Татв чигн болл уга йовв.
 Зүн өвдг деерән дарад,
 335 Зүн күрл мөцгн уудыг
 Долитл татв чигн болхш.
 Күзүһәри нуһлад,
 Күндүргәһәри тулад [нүрэд],
 Улм—улм сөгсрэд йовв.
 340 Жолоаднь күч күрл уга,
 Келж йовна:
 «Алти Шарһ мини,
 Назр дегд дүүжм хол эс билү,
 Эрвлин гүүһич»,— гив чигн
 345 Болл уга хурдлад йовв.
 Өминь чигн, арднь чигн
 Юмн үзгдл уга гүүж йовтл,
 Гент назр, теңгр цөөсн болж үзгдв.
 Күрэд ири гихнь,
 350 Болд жидин үзүр
 Зү төвх завср зә уга
 Хатхата бээнә.
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Дуута долан миңһ дарад,
 355 Дун уга нээми миңһ дарад орв.
 Сән харана чигә назрт
 Күүчн орад одв;
 Алти Шарһнь гүн эвшән келнә:
 «Миңъян мини, дөрвн хар саврм минн
 360 Мөлтрхдән күрв,
 Хәрү тач һарич!» — гив.
 Хәрү һарч ирэд,
 Алти баран шар цоохр арман дүүрэд,
 Үрүдс гинәд,
 365 Талтң—тултң сайгар сайглулад,
 Нәри өвсиг нээхлүлл уга,
 Бөдүн [бөкн] өвсиг бөкиллл уга
 Сайглад йовж йовтл,
 Өмнәснь
 370 Деергнин дөрвн хурһта,
 Денжр—менжр бәәдлтә,
 Арслигин арсн уутан
 Ээм деерән үүрсн,

- Нарн сар болсн
- 375 Сээхи арагнь күүкн
Харһад менд сурв.
«Күүкн дү, менд амр бәнч?» — гив.
Күүкн гүмбән улан урлнь
Гүвлэв чигн,
- 380 Цань келдг арһ уга болад,
Зогсад бөөв.
Алти Шарһан сөөһэд, бууһад,
Төөрд мөңгн көвчгән авад,
Күүкиг суулһв.
- 385 Өөрстин хар елддгин ишәр
Аминь зааглад,
Келнә бахлур тал хэлөхлө,
Бахлуртнь хойр көк темниг
Көндлң хатхгсинь
- 390 Эркө хумха хойрар
Эргүлө бөөж,
Суһлад авад хайв.
Үкс гиж һанзан һарһад,
Тэмк нерж өгэд:
- 395 «Та юн гидг күүнә күүкнбт?
Энтн юн гидг һазрв?
Чик болн чилгрәр
Нанд келж өгтн!» — гив.
Аңһр—аңһр инөһэд,
- 400 «Танд үнәр келхнь,
Көцү үг болх;
Үг үгдән багтхнь,
Бидн орчлцгин йоснд чигн
Жирһхв бидн.
- 405 Түрг Алти хан
«Нарн һарх үзгәс
Һанцхн баран үзгдв чигн
Нанд кел!» — гисн заката билә.
Генткн һал үдин алднд
- 410 Хөлән гихнь,
Һанц ик тоосн
Оһтрһуд хадад аашна.
„Көдү бум,
Көдү түмн цөрг аашдгж?“ — гивәд хэлөхнь,
- 415 Та һанц күн болад үзгдәд првт.
Юн мөрнәс һарсн мөрн иим сәнб?
Ямаран күүнәс һарсн күн
Иим сээхнб?
Һанц күн күн болдг уга,
- 420 Һанц цуцл һал болдг уга;

- Та бидн хойр
 Нег һазрин өнцгт
 Нутг усн болый», — гив.
 «Теңгүр йозурта
 425 Хан улсин зарцд йовад,
 Зууран жирһл кехлә,
 Чин ман хойрт
 Сән болдгнь кемжәнә?
 Чи нанд хаалһ һарһж өгич.
 430 Йовсн үүлән номин йосар күцәһәд,
 Хәрү хәрхләрн, зууран
 Чамаһан авад хәрсв», — гив.
 «Залу күн сурсн нег му,
 Сурсн хөөн эс өггсн бас буру;
 435 Танд нег хаалһ һарһж өгсв,
 Та түүгәр һархла, һартн,
 Эс һархла, мини өөр бәәтн!» — гихәд,
 Босж йисн давхр бишмүдин дотад даһмас
 Болд хар түлкүриг авад,
 440 Болд жидин үзүр тал заңһхла,
 Китд зүүни нүдни чигә хаалһ һарв.
 Миңъян
 Алтн Шарһ деерән мордад,
 Ар Бумбан ордан зальврад,
 445 «Алтн Шарһ,
 Чил медхәс биш,
 Наньл арһ уга!» — гихәд,
 Алтн жолаһан сул хаяд йовв.
 Арвн жил болсн аралжна мөр мөрдәд,
 450 Хөрн жил болсн хорхан мөр мөрдәд,
 Дөрвн болд хар туруни үзүрәр
 Мөчж ишкәд һарад одв.
 Арднь хәләж бәәсн күүкн
 Арслңгин арсн уутан хаяд,
 455 Өскәһән тиірж ууляд;
 «Эдү дүңгә сәәхн залуг
 Алдад оркув!
 Гарч чадхн уга гихәд,
 Алдад оркув!
 460 Ода эн йовсн үүлән күцәж,
 Менд амулц хәрү ирх болтха!» — гиж
 Йөрәһәд суув.
 Алтн Шарһарн
 Болд жидин үзүриг һатлж һарад,
 465 Ар Бумбин орни сәкүснд зальврад,
 Цааран дүүгәд һарв;
 Элвг сәәхн гүүдләрнь

- Гүүлгж йовтл,
 Өл Маңхн Цаһан уулын ора харһлдв;
 470 Деернь һарч ирэд,
 Алтн Шарһан сөөһэд,
 Шуһл мөңгн цулвран чирэд,
 Өөрстнн хар елдцгән
 Барун һартан бэрэд,
 475 Киитн хар нүдәр харвгсн бээдг.
 Нарн суухин ар өндгт
 Күрл хар бээшң
 Асгсн һалын заль мет үзгдв.
 «Түрг хаани бээшң биз», — гиж санад,
 480 Уулын ораһас бууһад,
 Киитн булгин усн,
 Көк девән өвснд
 Алтн Шарһан тэвэд,
 За гидг түлөһән түлэд,
 485 Зандн улан цөөһән чанад,
 Түүкә улан чачран татад,
 Сур мет сунад,
 Суха мет улаһад,
 Долан долан
 490 Дөчн йисн хонгт унтад серв.
 Алтн Шарһ талан хэлән гихнь,
 Бээрнәснь бәрсн мет тарһлад бээж.
 Алтн Шарһан
 Хууһта шарһ дааһ кеһэд,
 495 Бийнь ораһаснь маажхнь,
 Арвн өтн унм,
 Заһрмгаснь маажхнь,
 Тавн өтн унм
 Көвүн болад,
 500 Отгин захар тенэд, зүүлэд,
 Ик өгснднь хонад,
 Баһ өгснднь үдлэд,
 Даб—даб гихэд йовна.
 Күрл хар бээшңгд шидрдж ирэд,
 505 Нуурин захд шарһ дааһан тэвэд,
 Хар ишкә кемнгән көдрэд,
 Күрл хар бээшңгиг
 Зүн бийәрнь эргэд күрэд ирв.
 Ут Цаһан гидг бодцгин
 510 Уулын чинән
 Оһтр Шар Цоохр күлг
 Өрүнәс үд күртл
 Устә кевсәр,
 Үдәс асхн күртл

- 515 Үс уга кевсэр хучата бөөв.
Гүүһэд ирэд шинжлв.
Энгин оли сээдүднх
Дундан хэлэн шинжлж:
«Көөсөн күцх,
520 Көөгдсөдөн
Күцгдш уга», — гиж келжэнэ.
Энгин оли сээдүд
Ца нааһан хөлөтл,
Омрун дораһурнь гүүһэд,
525 Шүдинь хэлэхлэ, шарһиг күцм болв.
Барун бийәһурнь дэки эргэд ирв.
Төдгрин көвүн Төгө Бүсин
Эрми Хар гидг мөрн
Бас үстө кевс,
530 Үс уга кевс хойрар
Сели хучтсн бээдг;
Көлнх шивртх гиһэд,
Көвң цаһан арһмжар арһлгсн бээсинь
Бас чиги эдгин оли сээдүд шинжлжэнэ.
535 Күүндсн үгнх:
«Сээр деерән сэрвң,
Сәрсн суудан һуру
Һуни шар цоохр итлгәсл
Эгл улан тоосан геелһж,
540 Гөгөтө нарта һарм хурди, — гижэнэ.
Эдгин оли сээдүд ииглән һархла,
Омрун дораһурнь гүүж һарад,
Шүдинь ярлэс гилгэд татад хэлэхлэ,
Алтн Шарһинь күцм болв.
545 Нань эргэд хэлэхнх,
Эдү мет сән күлг медгдл уга бөөв.
«Мини көөж авх түмн шар цоохр агт
Ямр кевәр бээдгж?» — гиһэд,
Ар бийәрнх эргэд күрэд ирв.
550 Йисн давхр әр цаһан чолуһар бәргсн баста,
Йисн давхр хар болд үүдтә,
Йирн йисн жид турш эргиг
Усиднх күргж чавчад,
Һал үдин алднд
555 Һагц нег услдг болна,
Өдр сөөни сөлгөнд
Элвг түмәд цөрг манад бәэнә.
«Ән басинь хамһлж болш уга билтәл?» — гиж сани,
«Эргүлж йовад, услуртнх гетс», — гиж санад,
560 Шарһжнд бәөгсн
Шарһ дааһндан ирв.

- Даань өмнэснь
 Туг мөдгн сүүлэн сөглэд,
 «Туршул уга хэрд оден
 565 Тарха көвүн,
 Та ямр зэцгтэ аашнат?» — гижэнэ.
 Гүүж ирэд, шацхгтахн Шарһиннь
 Күзү теврэд ууляд:
 «Өнр гидг иим сээхн юмб!
 570 Өячн гидг иим юмн бөөж!
 Хээмнь, чамаһим күцх
 Хойр сэн хурдн күлг бээнэл», — гив.
 Шарһнь келжэнэ:
 «Эн хаана
 575 Ээдмг, хөөрмг хурахар ирсн биш,
 Элдв сээхн аду көөхэр ирлэхн бидн.
 Авхнь авхан кел,
 Өкнь өкөн келич!
 Нама күцм күлг бөөв чигн
 580 Мини альк аальм дахна болһнач?
 Эн сөөни бийдни
 Өрүн услур деернь медий», — гиж күүндв.
 Одад, Алтн Шарһан
 Аару болһж хүвлүлэд,
 585 Бийнь нээмн көлтө аралжн болад кевтв.
 Түмн шар цоохр агтыг
 Хойр талнь бумаһад церг һарһад,
 Жимин улан хаалһар тууһад ирв.
 Эр цаһан услурас
 590 Урл турун хойран
 Уснд күргл уга уув.
 Адуг хэлэн шинжлхлө,
 Дел сүл хойрнь живр,
 Турунь болд болхдан
 595 Өөрдэд ирсн болж шинжлгдв.
 Далан көвөһөс босж ирэд,
 Зааһин ик дууһар
 Замб тив көдлтл хөөкрэд,
 Өөһин ик дууһар
 600 Улм догдлтл хөөкрэд,
 Көдэд кевтгсн
 Көгшн барсин цөсн
 Билж тустл хөөкрэд оркв.
 Тер дуунд түмн шар цоохр адун
 605 Зурһан тө чикэн хээчлэд,
 Бамбан найн нээмн алд сүүлэн сөглэд,
 Өмнөн бээсн бум цергэн чавчн,
 Нарн һарх тал гүүв.

- Ардаснь, далан көвөһөс босад,
 610 Алтн Шарһан унад,
 Бум күүнэ эәһәр һарад.
 Һанц күн торс гиж үзгдв.
 Ке шар цоохр олицгиг
 Дуута дали дола дарад,
 615 Дун уга найн нег дарад, арднь орв.
 Түмн шар цоохр адун
 Тооснасн үргн гүүһэд,
 Тоормасн жигши гүүһэд,
 Дел сүүләснь
 620 Ятх, хуурин дун
 Һарн гүүһэд одв.
 Түрг Алтн хан бийнь
 Асхн үдин цәәһән зооглжаһад,
 Хойр ууһад, һурвдгчинь
 625 Өмнән алтн ширә деер тәвснь цальгрв.
 «Тендә зүүндм мини
 Нарн һарх үзгәс
 Нег четкр [бирмн] ирсн болж орла;
 Жирһл ик болад мартж оркжв.
 630 Һарад, теңгрин бәәдл хәләтн», — гив.
 Һарад хәләхлә,
 «Теңгр һазр хойрин бәәдл
 Солдһ будн болсн бәәнә», — гив.
 Түрг хан бийнь
 635 Алтн ширәһәсн босад,
 Арвн һурвн үүдән татулад һарч ирәд,
 Нарн һарх үзг тал хәләһэд:
 «Мини түмн шар цоохр адуг
 Уәңгин үлдл Жаңһрин орн тал
 640 Ямаран күн көөж одв,
 Маначырас соңс!» — гинәд илгәһэд суув.
 «Бум күүһәр орад,
 Һанцхн болж үзгдв», — гиж эәңгнь ирв.
 «Барун, зүүни бодцгуд, арслцгуд
 645 Цуглултн!» — гиж закв.
 Барун, зүүнәс түмн цаһан бодцгнь
 Бәәшиңд орж ирәд:
 «Манла көөлдх юмн
 Эн орнд бәәх билә?» — гиж күүндж суув.
 650 «Мини түмн шар цоохр адуг
 Нарн һарх тал авч одв.
 Көөсн күүг алл уга.
 Әмдәр авч иртн!» — гив.
 Ут Цаһан бодц
 655 Теңгрин көвүн

- Төгэ Бүс хойр күлгэн тохулв.
Далн күн дамжлдг
Далһа шар шаазңгар
Дараһар һурв дарад, мордад һарв.
- 660 Көөрк көвүн Миңъян
Түмн шар цоохр адуг
Болд жидин үзүрэр
Хамн цокулад йовад одв.
Түүни хөөн, дола хонси бийнь
- 665 Һал үдин алднд күцэд ирв.
Эв балтан сунлад,
Балвлхин бээдл һарад дэврген бийднь,
Алти Шарһин ааль дегд үлү болад,
Эңгин мөрн нег эргтл
- 670 Эвтэ Шарһ дал элңгөр дола эргэд,
Нег чигн месин үзүр күргл уга йовна.
Өдриг өдр гил уга көөһэд,
Сөөг сө гил уга көөһэд,
Түмн шар цоохр адун
- 675 Улм хурдн болад йовна;
Долан долан
Дөчн йисн хонгт көөлдэд оркв;
Алти тагт мөңгн тагт хойриг һатлад,
Жаңһрин шар цоохр бээшң үзгдэд ирв.
- 680 Алти Шарһ келн йовна:
«Эн хойрин негинь
Армдж ав!» — гиж йовна.
Манһдуртнь хоюри дегц дэврси бийнь
Алти Шарһар альвлулж һарад,
- 685 Ут Цаһаниг уулын чинән
Оһтр Шар Цоохртаһинь
Армар өлгэд авв.
Теңгрин Төгэ Бүс:
«Үүнд нег мес күргс!» — гиж,
- 690 Үүдн эңгтэ Көк Цоохр гидг саадгар хав.
Миңъяна амн нурһар орад,
Шарһин амн нурһн тал һарген сумиг
Миңъян амарн хавлж авад хуһлад хайв.
Эрми Хар гидг мөрнь
- 695 Күрл мөңгн уудан балв кемләд:
«Деернь суусн залу чамд дорхнь үлү биш,
Шарһин ааль дегд болад,
Одал алдрхдан күрв.
Эн Шарһин дөрви хар саврт
- 700 Мес күрг!» — гив.
Бас хав;
Альвлад һарси бийнь,

- Алдл уга дөрвн хар савринь
Шовт цокв.
- 705 Алтн Шарһ келн йовна:
«Шарһинчн дөрвн саврт мес күрэд одвл,
Маңһдур үд күртл альвлхас даву
Арһ уга болвл,
Өнчн билэв гһһэд,
- 710 Өөлдгчн үнн санжл,
Өнчн гһһэд өөснь үнн санжл,
Өнр болад мартгсн чигн
Үнн санжл,
Мөңгн тагт алтн тагт хойрин амнд
- 715 Бээсв гисн хойр арслгчнь али?»
Маңһдур үдин чигт
Алтн Шарһ
Дээвлхдән күрхин чигт
Альвдгнь уурад ирв.
- 720 Дэв балтар цокад,
Шарһин дел теврүлэд оркв,
Ке хуйгин дали хойр төдгинь тас цокад,
Амн нурһнь хар махнд шигдэд,
Яседад одв.
- 725 Әрә гиж сүһлж авв.
Армд йовсн Ут Цаһан бас алдрв.
Хөюрн болад,
Хомни цокж уһһаһад,
Хойр һаринь күләд,
- 730 Шарһ деернь буру хэләһж унулад,
Төңгрин Төгә Бүс кәтләд,
Ут Цаһана түмн шар цоохр аду
Хөрү тууһад йовв.
Ард Бумбин орнд,
- 735 Алдр Жәһһрин бәәшцгд,
Арз—хорзин сүүрд
Алтн Чеежнь күдкнж келжәнә:
«Хәр һазрт одсн
Хорта сән залутн
- 740 һазрин захд ирэд,
Һанцардад, уйдад одвл.
Ода яахм биләт?» — гив.
Барун бийәснь Күнд һарта Саврнь:
«Күүкн Күрң Һалзным тохтн!» — гижәнә:
- 745 Зүн бийәснь Баэг Улан Хоңһр:
«Оцл болв чигн одх,
Хашң болв чигн намаг күргх!
Көк Һалзным тохтн!» — гижәнә.
Хойр күлгиг тохв.

- 750 Далн күн дамжлдг
 Далһа шар шаазцгар
 Дараһар һурв дарад,
 Зер-зевөн агсв.
 Хоңһрнь алтн баран
- 755 Шар цоохр арман авад,
 Күнд һарта Саврнь
 Һанцхи ээв балтан авад һарв.
 Хойр күлгин элвг сээхи хурдар
 Ээм ээмөн түшлцэд,
- 760 Эгц сээхи дууһан дуулад,
 Хурдлулад йовна.
 Күнд Һарта Савр
 Күүки Күрц Һалзидан кели йовна:
 «Чамаг сарва баһ цагтчи
- 765 Сай өркөр сэн болх гиж
 Юуни төлө авлав?
 Маңһдур өрүни нари мандлхин чигт
 Теңгрин Төгө Бүсиг
 Алтн тагтыг амнас давулл уга күц!— гив.
- 770 Давулад оркдг юми болхлачи,
 Дөш болси сээрэрчи
 Кеңкргин бүрә кенәв,
 Күдр хар хавсарчи
 Цокур докъя кенәв,
- 775 Дөрви хар саврарчи
 Цөгц кенәв!»— гиж,
 Күдр ээв балтыһан авад,
 Долаж андһарлж йовнал.
 Күрц Һалэнь хэрү келжәнә:
- 780 «Ода хурдлси цагт,
 Эн мини сээрэр шовтрси цагт
 Ээн билә гиж чамаг
 Хэрү авхшв!»— гиләд, гүүһәд һарв.
 Маңһдур өрүн
- 785 Мандлси нари һархин чигт
 Алтн тагтын амнд
 Теңгрин Төгө Бүсиг күцәд ирв.
 Күчтә күлгин ә һархла,
 Төгө Бүс ардан гилс гиж хэләв.
- 790 Күнд Һарта Саврин ээв хар балтын
 Дүрнь һал бадрад ирв.
 Алтн Шарһин жола хайж оркад,
 Тагтын амн тал һарад зулв.
 Алдл уга күцәд,
- 795 Альвлулл уга амн нурһарнь цокв.
 Тавлж төдглси тэви болд төдгнь

- Тас тусад, таңд билгнь тасрад,
 Эргд хар нүднь
 Эргн көкрэд,
 800 Эрми Харин дел теврэд одв.
 Арви хойр иртэ хар балтнь хуһ тусад,
 Зооһин махиднь шигдэд, ясадад одв.
 Ард хормаһаснь
 Аври цаһан хурһнь атхад,
 805 Эмэлиннь бүүрг деер дарад авв;
 Дөш болсн сээр деернь
 Дөрви мөчинь тееглэд боһчж.
 Көк торһи күлэхэр күлэд һанзһлв:
 Шуһл мөңги цулвраснь
 810 Шүүрч авад,
 Эрмин Харинь көтлэд һарв.
 Мөңги тагтын амн тал хэлэн гихнь,
 Ут Цаһаниг арслңгин Арг Улан Хонһр
 Алтн бээрин шар цоохр армар
 815 Мөчж авад,
 Хэрү һарч йовснь үзгдв.
 Түмн шар цоохр агтынь
 Хэрү эргүлэд, Миңъяндан күрэд ирв.
 Хойр күлгэн сөөһэд,
 820 Миңъянтаһан һурвули күзү күзүһән теврэд,
 Уульди келжәнә:
 «Өнчн гиж чамаһан мартсн уга бидн,
 Өнр болж мартсн уга бидн,
 Ээн богд Жаңһрин жирһл икдэд,
 825 Элвг арад даагдад бөөвүв бидн!»— гив.
 «Эн түмн шар цоохр агтын өмн бийд
 Ээн Жаңһрин өргө күртл
 Йовһар гүүһэд күртн!»— гиж,
 Засглад йовуль.
 830 Бийснь мордад,
 Түмн шар цоохр агтан тууһад хэрв.
 Сөөг сө гил уга,
 Өдриг өдр гил уга йовад,
 Өндр шар цоохр бөөшңгин
 835 Хашр мөңги үүднд ирэд зогсв.
 Эврә күлгән сөөһэд,
 Хашр мөңги үүдиг
 Харжннулж татад,
 Хан Жаңһрин ширәһәс
 840 Һурваһад әдс авад,
 Сүүр сүүрдән суув.
 Ардк хойр бодң күлэхән төөлэд,
 Арви сөөһинь алхад,

- Тавн сээһинь ташад,
 845 Тал дунднь орад суув.
 «Дөн талтн дала болый,
 Дөвхднь, күлг болый,
 Хэрин нег халасн болый!»— гиж,
 Эзн Жаңһрас эрв.
- 850 «Эврэ бийм хан болад бөөв чигн,
 Хэрин дээснд халгсн,
 Хамг һазрт алдршгсн
 Арвн хойр бодцгас суртн»,— гив.
 Күнд һарта Савр босж ирэд,
- 855 «Мана сурсн күүнд хэрү өгдг юмн эн!» — гинһэд,
 Барун халхднь
 Бамбан улан тамһ төвв.
 «Жаңһрин алвт болв»,— гиж,
 Түрг хаандан келэд,
- 860 «Жил болһн алван илгэти!»— гинһэд,
 Түмн шар цоохр агтынь
 Туулһад йовуль.
 Арднь алдр Жаңһрин нутгнь
 Амулц сээхн жирһэд,
- 865 Ар Бумбин орни шажнь
 Нарн мет мандлад,
 Йиртмжин төрнь
 Хад мет батрад,
 Хан Жаңһрин үлмэд
- 870 Хамдан цуһар жирһв.

**VII (9) Орчлигин Сээхн Миңьян кучтэ Күрми хааг
 амдэр кел бэрж ирсн бөлг**

- Долаң дуңһра күцж суусн
 Дүүвр хар арзин сүүрд
 Эзн нойн Жаңһринь
 Аршан хар нульмсан цаци,
 5 Хар торһн бүшмүдин ханцар
 Буру зөв уга арчи суув.
 Эңгин оһн сээдүднь
 Нег негэн хэлэлдж сууһад,
 «Эзн богд Жаңһрин хээлгсн учринь
 10 Келмрч Ке Жилһнэр сурулуй»,— гиж күүндэн болв.
 Ке Жилһнд кесг цөгц эрк өгэд,
 «Уульсн учринь сурич»,— гив.
 Арзан эдлэд,
 Алдр нойнаннь өмн һурв мөргэд,
 15 Шур девсүрт хойр өвдгэн булц өвдглж,

- Шажни хойр альхан делгэд:
«Эн богд Жаңһр мини,
Долан үйдән дахн төрсн
Тунжрмудын үрн
20 Туули гүүнә уһн
Ариэлын сээхн Зеердән
Хурдн биш гиж хээлт?
Алти баран шар цоохр арман
Хурц биш гиж хээлт?
- 25 Арви зурһата аһ Шавдл хатан
Му мууха гиж хээлт?
Шораһас нигт,
Шорһлжһас оли
Далн хаани нутган цән гиж хээлт?
- 30 Арви давхр, йисн өңг
Алти Торлг бөөшцгән
Му мууха гиж хээлт?
Шарин зурһан миңһн
Арви хойр бодцган
- 35 Үүл алдад окв гиж хээлт?
Эн хээлгсн учран
Мандан зэрлг болтн», — гиж,
Гүмбил улан урһн
Гөвр-гөвр гиж суув.
- 40 Эзи Жаңһрһн аршан хар нульман
Буру зөв уга арчи:
«Альк негән һолж хээлгсн угав,
Эндрк жирһл мана болв чигн,
Маңһдур күүнә һарт орсн
- 45 Хатун төлө хээлүв.
Нарн суухин ар өнцгт бөөх
Күчтә Күрми хан гедг хан
Үзң алдр хаани нутг
Кезәнә орулж авсн хан болна.
- 50 Мини жирһл дегд ик болад,
Һазр хол дүүжңгд соңсгдад,
Күчтә Күрми хан:
«Нарн һарх тал
Мини дөөлсн хаани өнчи көвүн,
- 55 Үлү нер һарн гижәнә» гихәд,
Нанд туршул ик элч йовули гижәнә.
Ода түүниг бийинь арһлж,
Кел бәрж ирхлә, сән болх мөн», — гив.
Барун талас
- 60 Байн Күдкән Алти Чееж кели бөөнә:
«Авч ирх күүһинь
Алдр Жаңһр эврән медж йовултн», — гихлә,

- Эн нойн Жаңһр:
«Орчлцгин Сээхн Мицъян мини,
65 Сананас делм хурдн,
Салькнас алд хурдн,
Нээтг Төвдин тэкин Алтн Шарһарн
Йовж кел бэрж ир», — гив.
Орчлцгин Сээхн Мицъянь
- 70 Алтн дуулхан авад,
«Алдр нойн Жаңһр мини!» — гиж,
Дуудн ууляд келв:
«Миц гигч уулта,
Мицһн түмн алвтта,
- 75 һазрин нег өнцгин
Нойн болад бээсн цагтм
Эркн арвн хойр арслцган дахулж,
Навла бээр болсан меднт?
Һурвн долан хонгт бээр болад,
- 80 Навла халл уга һарситн
Йисн берэ һазрас шинжлэд,
Нарн доркиг ээлм,
«Ах кишгтө ханлм гиж санад,
Миц гигч уулан керго» гихэд,
- 85 Мицһн түмн алвтан хаяд,
Цууда цаһан аһан хаяд,
Цусн улан күүкән күргн уга окад,
Алтн Шарһарн ирж дахсн эс билүв?
Ирсн бийим
- 90 «Эн Алтн Торлг бээшцгд
Эңгин олин сән дундм
Эркн сән сөңчм бол», — гиж,
Хээрлсн эс билт?
Ода хэрин ик һазрт
- 95 һанц бийим юңгад заргситн энв?
Өнчн гидг ним юмн санжлмн?
Хэр һазрт хатрад йовхла,
Ардм келдг
Ах дүүһим оңһа угалм!
- 100 Халун хээсн хот өгдг
Эгч дүүһин оңһа угалм!» — гиж уйдн уульв.
«Мицъян мини!» — гиж,
Күңкән Алтн Чөөжнь
Күңкнж дуудн келв:
- 105 «Авх арһ бөөхлэ,
Авад ирич,
Эс чидхлэ, өөрнө орад дахв чигн
Бас йилһл уга,
Эркн сән сөңчнь болхч».

- 110 Тер үгинь соцсад,
Далн күн дамжлдг
Далһа шар шаазцгар
Дараһар далн нег
Дарад окв.
- 115 Анчн гич зүркн
Эвлхәһинь гүвдөд,
Арви хойр сүрөн
Амн талнь деврэд,
Арви цаһан хурһн
- 120 Альхн талнь үүмлдөд,
Эргд хар нүдн
Йораларн арви хойр эргэд:
«Эгрэд одхн, нәэмн чимгн биший у!
Асхрад одхн, ааһ цусн биший у!» — гичәд,
- 125 «Алтн Шарһан тохтн!» — гив.
Күдр хар мөрчн
Күүнн көврдгин чигә
Күрл мөцгн уудта хазаринь авад,
Эңгин оһн сәәни күлгүд дотр
- 130 Көк девән өвсн,
Киитн булгин уснд йовсн
Алтн Шарһиг
Өвдр шар цоохр бәәшцгиг эөв эргүлөд,
Хашр мөцгн үүдндн
- 135 Болдын сәәһәр боһчад,
Төмрин сәәһәр тушад,
Шуһл мөцгн цулврасн
Тәвн сәәни көвүһәр бәрүлн тохв.
Дөг мөцгн делтр тальвад,
- 140 Дөгц зурһан давхр тохм тальвад,
Дөш хар эмәл төвөд,
Төөрд мөцгн көвчг тальвад,
Ке шар цоохр оһнцгин захар
Келкә найн нәэмн һорькиг
- 145 Хорн шүүһәр эмкәлдүлж татад,
Зуран эһн тал бәәдг
Зун нәэмн хоңх зүүһәд,
Күүүн талнь бәәдг
Күрл нәэмн хоңх зүүһәд ирв.
- 150 Хурдн талк бийән
Ялмн сәәхн ха талан һарһад,
Сәәхн бийән
Сәәр талан хураһад,
Хурц бийән
- 155 Хойр нүдн талан хураһад,
Зурһан тө чикән хәәчлж,

- Бамбан найн нээмн алд сүүлэн
 Сээр деерэн сөглэд,
 Өрмин иш сояһарн
 160 Күрл мөңгн уудыг дөлиллхэд,
 Сацнаһарн сар нарнла наадад,
 Саһг дөрвн туруһарн
 Тер Бумбин ордан зөвлм болад,
 Шуһл мөңгн цулвраснь бэрсн
 165 Тэвн сээни көвүдиг
 Ийгэн тийгэн сөңг татад,
 Дөчн йисн сара һазр гүүхэн санн бөөв.
 Түрө бийинь
 Түмн күүкд ниилүлн шаглсн,
 170 Зууза бийинь
 Зун күүкд зүүж шаглсн,
 Мөринь үзсн күн миңһән өгм,
 Мөн бийинь үзсн күн түмән өгм
 Миимин улан һосан өмсэд,
 175 Эрвц гидг киилгән өмсэд,
 Эрднин һурвн бүшмүдөн өмсэд,
 Дээни һурвн лувцан зүүв,
 Ээлин һурвн лувцан зүүв,
 Далн агт мөрнө үнтө
 180 Төмр Луудц гидг бүсән бүслв;
 Далн негн алд
 Билгин шар болд үлдиг
 Барун ташадан бүслв;
 Түмн өрк дольгта
 185 Түүкэ цаһан биизиг
 Дал деерэн шаңхаглулад,
 Алтн дуулхан зүн цох деерэн тальвад,
 Һуни царин арсар һоллсн,
 Дөни царин арсар девллж гүрсн,
 190 Махн болд альхта,
 Төмр болд товчта,
 Залу зандар ишлгсн
 Зала торһар салдрһлгсн
 Ээрстин хар елдңгиг
 195 Барун һартан бэрэд,
 Далн күн дамжлдг
 Далһа шар ааһар
 Дараһар далн нег дарад,
 Ома цаһан умснь
 200 Урүдс гиж халад,
 Анчн гигч зүркнь
 Дөвлхөһинь гүвдэд,
 Арвн хойр сүрәннь

- Амн талнь дөврэд одв;
 205 Алдр богд Жаңһрин
 Нәгр алтн ширәһәсн
 Эдс авад һархла,
 Шарин зурһан миңһн
 Арвн хойр бийәри
 210 «Йовсн үүлән күцәж,
 Алтн жола зөв эргүлж,
 Алдр нойн Жаңһриннь
 Хашр мөңгн үүднд
 Хәрү ирж буухч!» — гиж,
 215 Бадмин сәәхи йөрәл төвв.
 Шур девсүриг булц-булц ишкәд,
 Хашр мөңгн үүдиг татад,
 Тавн миңһн хоңх жиңнүлөд,
 Түлкәд, түмн хоңх жиңнүлөд һарад,
 220 Миимин улан һосиг
 Гинжр мөңгн дөрөд күргн,
 Төөрд мөңгн көвчг деер
 Очн мет өсрэд тусв;
 Өндр шар цоохр бәәшциг зөв эргәд,
 225 Нарн суух үзг темцәд һарв;
 Элвг сәәхи хурдарнь гүүлгәд,
 Борзатын бор толһа деер ирәд,
 Алтн Шарһан сөөһәд, уйдн уульн суув.
 Ардаснь байн Күңкөн Алтн Чеежнь
 230 Улмаһн Агсг Уланарн
 Хар торһн лавшган делсүлөд,
 Алдж тавлад ирв.
 «Хәәмнь, Миңъян мини,
 Наарич!» — гиж авад,
 235 Барун халхинь
 Барун өвдг деерән дарж үмсәд,
 Зүн халхинь
 Зүн өвдг деерән дарж үмсәд:
 «Чамдан, хәәмнь,
 240 Һазр заас гиж ирүв, — гив, —
 Үүнәс һарад,
 Эгц һурвн сара һазрт
 Гүүлгсн цагтчи гинә
 Теңгрин Хавшл Цаһан буур гидг
 245 Нег хортн бәәх,
 Хәвргсн хәврлһнднь
 Арвн хойр әктә түүмр асад ирх,
 Түүнд, арһта эс билч, эврә арһарн мед, — гив, —
 Түүнәс һарад,
 250 Һурвн сара һазрт

- Гүүлгсн цагтнь
 Гурвн һалвр зандн уласн үзгдх;
 Түүнд тавн зун берэд, күүкд хойр
 Шулмнр бээхм;
- 255 Чирэһинь чиклж бичэ хэлэ,
 Арһин алтн цалмнь
 Амн дунднь йовхм;
 Алтн Шарһин жолаг сул хай,
 Эврэн бийнь медж һарх,— гив,—
- 260 Эмд, мөнд түүнэсн һарсн цагт,
 Эгц һурвн сара һазр гүүлгсн цагт,
 Теегин хойр шар түргн бээх;
 Түүнд Алтн Шарһин жолаг сул ок:
 Эврэн бийнь медж һарх.
- 265 Цань күрсн хөөн,
 Күчтэ Күрмн хаана хатид
 Һартнь ус кедг күүкн —
 Эн мана богд Жаңһрин
 Төрл хаани күүкн бээхм;
- 270 Тер күүкнлэ харһж үз,
 Чамд лавта нөкд болж
 Зааж өк тер»,— гивэд,—
 «Хээмнь, алтн жолаһан зөв эргүлж,
 Ар Бумбин орндан мөнд ир!» — гивэд,
- 275 Улман Агсг Уланан унад, зөв эргж,
 Бадмин сээхн йерэлэн тальвад хэрв.
 Алтн Шарһ деерэн мордад,
 Ке шар цоохр оляцгин захар
 Дуута долан миңһ дарад,
- 280 Дун уга нээмн миңһ дарад,
 Хамрин хойр нүкнэс һарсн киинд
 Һазрин өвсн зааград,
 Өмн хойр көлөн
 Өдрэ һазр тальвад,
- 285 Хөөт хойр көлөн
 Хонга һазр тальвад,
 Хэврһэс хэлэсн күүнд
 Өлцгэс босгсн
 Өл маңхи цаһан туула мет гүүһэд,
- 290 Деернь һарсн тооснь
 Оһтрһуд күри цоонглад, гүүһэд,
 Эгц һурвн сара һазрт гүүлгэд окв.
 Һал үдин аңхунд
 Тецгрин Хавшл Цаһан буурин хэврлһнд
- 295 Арвн хойр эктэ түүмр шатж аашна.
 Тер ээд алтн Шарһнь
 Гүүдгнь уурад зогсхла,

- Сөөж хаяд,
 Өөрстийн хар елдцгэн бэрэд гүүв.
- 300 Барун бийэснь шүүрн гихлэ,
 Зүн бийэрнь һэрэдэд,
 Хойр бөкнэинь хоорид одад тусв.
 Барун, зүн талан шүүрсн бийднь,
 Барун, зүн талнь альвлад,
- 305 Шүүрүлл уга бээһэд,
 Килһн шар болд үлдиг сун татж авад,
 Тарг экинъ һарһн цокад,
 Йирн йисн һолыг ут болһн киискв.
 Хэврһднь һарад,
- 310 Хойр бөкинъ хомни шулж авад,
 Шарн идэд,
 Алтн Шарһарн мордад,
 Ар Бумбин ордан зальврад,
 Эгц һурви сара һазрт гүүлгэв.
- 315 Һурви һалвр занди уласна
 Ора харһлдад ирв.
 — Тер уласдын йозурас
 Тавн зун берэд күүкд хойр,
 Йирн йисн күчн төгсгөн
- 320 Идәһән авад, дуули:
 «Мана көгшн ах ундасж,
 Өлсж йовх», — гиж дуудн аашна.
 «Авгин көгшн авһин
 Келсн үг билэ» — гинэд,
- 325 Алтн Шарһин жолаг сул хаяд окв.
 Алтн Шарһнь зурһан тө чикән хээчлж йовад,
 Ар келин шавхаһас үргмш болад,
 Бухн цеглэд һарв;
 Доргшан түмн нээми миңһ бухад,
- 330 Деегшән түмн нээми миңһ бухн цеглэд,
 Һанц торс гиж үзгдэд,
 Һарад йовад одв;
 Арднь тавн зун берэд, күүкд,
 Аман бэрн һундад:
- 335 «Бум ирв чигн
 Буцл уга бэргддг эс билү?
 Түмн ирв чигн
 Түдл уга бэргддг эс билү?
 Эдү дүңгә арһта күмн
- 340 Йовсн үүлән күцэж
 Хәри билтэл», — гиж, йөрән суув.
 Ар Бумбин нутгиннь
 Сәкүснд зальврж,
 Алтн Шарһан дәки бас

- 345 Эгц хурви сара нэрт гүүлгв.
Гент бүр-бүр хур орад,
Саб-саб сальк татад,
Хойр хар үүлн
Наар-цаар хойр сольвсад,
350 Деернь хурлһад ирв,
«Көгшн авһин үг билэ», — гһһэд,
Алти Шарһин жолаг сул хаяд,
Ар Бумбиннь нутгин сөкүснд зальврад,
Алдр нойн Жаңһриннь
355 Цолынь дуудн йовна.
Доргшан дэврэд шүүрсн шүүрлһнднь
Деегшэн түмн нээмн миңһ өсрэд харв,
Деергшэн хэрү дэврн шүүрсн шүүрлһнднь
Доргшан түмн нээмн миңһ бухн цеглэд одв.
360 Хойр шар түргн муурад,
Элкәрн нээр шудрад киисв.
Алти жолаг хэрү эргүлэд,
Хойр хортыг
Дорнь чавчад хайн түүмрдв;
365 Алти Шарһ деерән һарад,
«Авһин келсн хурви дээснөс
Һарув!» — гһж санн байрлад,
Ар Бумбин нутгиннь сөкүснд зальврад,
Дәки элвг сээхн хурдарнь дүүгэд харв.
370 Долан хонгт гүүлгсн цагт
Өмәрән хэләж урһсн
Өл Маңхн Цаһан уулын ора харһлдв;
Деернь һарч ирэд,
Шуһл мөңгн цулвран суңһж бәрэд,
375 Әәрстин хар елдңгән һартан бәрн,
Киити хар нүдәрн телн,
Дөрви талан харв.
Һарн суухин ар өнцгт бәрүлсн
Һаслңгта шял һәрд бәәшң үзгдв.
380 «Мана богд Жаңһрин бәәшң дорхнь
Ямаран гилт?» — гһһэд хархла,
Өргндән аршм өргн,
Өндртән теңгрт күрм болж медгдв.
«Бас һарн доркин нег өнцгиг
385 Әзлгсн ик кишгтә әмтн чигн, — гһһэд,
Үүнлә яһж хальдхв?» — гһһэд,
Аршан хар нульмсан цацн уульв.
Уулын ораһас бууһад,
Көк дөвән өвсн,
390 Киити булгин уснд
Алти Шарһан тәвв;

- Зи гидг мод түлэд,
 Занди улан цөөһөн чанад,
 Түүкэ улан чачран татад,
 395 Суха мет улаһад,
 Сур мет сунад унтв.
 Долан долан
 Дөчи йисн хонгт унтад серв.
 Алтн Шарһнь
 400 Бээрнэснь бэрсн мет болад,
 Эврэ бийнь
 Өми кевтэн тохрад бээсн болв.
 Алтн Шарһан му дааһ кеһэд,
 Бийнь тарха хождр му көвүн болад,
 405 Нутгин захар даб—даб гинһэд,
 Ик өгснднь хонад,
 Баһ өгснднь үдлэд йовж,
 Хаана өргэн цахрт
 Хо бүрүлин чигт күрэд ирв.
 410 Шил һард бээшдгес
 Нарн сар болсн сээхн күүкн
 Бийинь темцэд аашдг болна.
 Укс һарн гихлэ, бийинь темцэд,
 Торулад һарн гихлэ,
 415 Бийинь бас темцэд күрч ирэд:
 «Ах нойн баав,
 Амр тиньгр ирвт?» — гиж сурв.
 «Тарха маниг
 Та бичэ наадлти,
 420 Нэр наад хээхнь,
 Нанд орхнь деер тарха көвүд
 Танд олдх», — гив.
 «Нарн һархин ар бийэс
 Алдр нойн Жаңһрин зарцд йовсн
 425 Эрк Туг хаани көвүн
 Орчлцгин Сээхн Мицъян,
 Таниг тая бээнэв,
 Нанас нуухм биш.
 Би танд тусан күргхүв», — гижэнэ.
 430 «Эзн богд Жаңһрин
 Зарц чигн мөн би,
 Эрк Туг хаани көвүн
 Мицъян чигн мөн би,
 Эзн богдын зэрлг —
 435 «Эн хааг эмдэр кел бэрж ир!» — гисн билэ.
 «Хэрнь яһдмб?» — гив.
 «Күцкэн Алтн Чеежин
 Келж тэвсн күүкн бив.

- Эн Күрми хан гйдг хан
 440 Дөрви түвин
 Дөрви хаани негнд бээдг,
 Деерэн
 Делкэн Ээн Цаһан Өвги харулһшта
 Бээдг хан болдг.
- 455 Асхи нари суухин чигт
 Делкэн Цаһан өвгнь,
 Деернь һарад дуудн келв:
 «Нари һарх үзгэс,
 Алдр Жаңһрин нутгас
- 450 Нег бирми ирв.
 Бийэн саглс гиж бэ», — гихлэ:
 «Кезэнэ дөөлүлси Уэң алдр хаани нутгас
 Нанла юн юми ирж хальдх билэ?
 Кезэнэ та меддг билэт,
- 455 Ода меддгэси давад, көгшржт», — гихэд,
 Санандан авл уга бээв.
 Тегэд таниг
 Тосад һарси эн.
 — Ода эн хаана
- 460 Күүкн цаһан мирдинь
 Күзүнэснь авси цагт
 Күүкд кевтэ бөргдх,
 Эс авси цагт —
 Хойр келтд үүнлэ
- 465 Хальддг күн уга.
 Асхидан дүүвр хар нөөрин цагла
 Күрч ирти.
 һазак үүднд
 Алти Шарһан жеерү болһад,
- 470 Хүвлһж окти, — гив.
 Күүкн цаһан мирдинь авси цагт
 Күлэд дарж авхт,
 Эс авхла,
 Маңһдур өрүндөн ирж, келднь мөргж,
- 475 Эрки сэн сөңчнь болти», — гихэд,
 Күүкн хэrv.
 Сө дүлин аңхунд
 Хорта моһан хүвлһэр хүвлэд,
 һазак түми нөөми миңһи каһинь һатлад,
- 480 Дотак түми нөөми миңһи каһинь һатлад,
 Хашр мөңги үүднд
 Алти Шарһан жеерү болһад, үүднд окв;
 Арви дөрви үүднэ чөлөһинь олад, шувтрад орад,
 Алти, Торлг бээшцгд барун эрки талинь суув;
 Мөрн цаһан зулнь дүңгөһэд,

- Эрүн цаһан ширэ деерэн
 Килһн шар болд үлдэн
 Өрч деерэн тальвад,
 Гедргән нөөрсгсн болж үзгдв.
- 490 Барун зүн хойр тамд
 Бәрсән балц атхад окдг
 Барс өтг хойр
 Өөрнө кевтхнө үзгдв.
 Түүгинь харад,
- 495 Нәәмн чимгнө шәркрэд,
 Аршан хар нульмсан цацн
 Дәж суув.
 Күзүн талнө хәлән гихлө,
 Күүкн нәәмн кәлтө аралжнд хүвлөд,
- 500 Күүкн цаһан мирдинь
 Күзүнәснө авч йовхнө үзгдв.
 Авч ирэд, Миңьяна күзүнд өлгөд окв:
 «Эн барун зүн хойрт бәәсн
 Барс өтс хойриг
- 505 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт
 Босш уга болтлнө
 Хар дарж унтулж окув.
 Ода үүнәс һарад,
- 510 Алтн Шарһиг унад,
 Дотак түмн нәәмн миңһн
 Каалань чавчлдсв.
 Та өрүни нари мандлхин чигт
 Сән үүлән бүтәж,
- 515 Һарч ирит!» — гинәд, һарад одв.
 Далн күн дамжлдг
 Далһа шар шаазцгар
 Дараһар далн нег дарад,
 Хәрү ирж сууһад,
- 520 Анчн гигч зүркнө
 Дәвлхәһинь гүвдөд,
 Эргд хар нүднө
 Арви хойр эргөд,
 Арви цаһан хурһнө
- 525 Альхн талнө үүмлдөд,
 Босж ирэд, һурв мөргв.
 Мөрн цаһан зулынө чимкж унтраһад,
 Өрч деернө бәәсн
 Килһн шар цоохр үлдиг суһ татад:
- 530 «Би танд һар күрчәхм угав,
 Алдр богд Жәңһр һар күрчәнә!» — гинәд,
 Давсгиннө экөр

- Дали нег сууляд авв.
 Күчтэ Күрми хан сарвс гиж авад,
 535 Барун там тал шивв.
 Арһта юмн болад,
 Эрэ көлин чигчәһәр торад, хэрү дэврв.
 Сарвс гиж авад,
 Зүн там тал авад шивв.
- 540 Бас арһта юмн болад,
 Эрэ көлин чигчәһәр торад,
 Шүүрн хэрү бәрлдв.
 Ширән өмн бийд авч цокад,
 Дөш болсн сээр деернь
- 545 Дөрвн хар савринь
 Тәкли (тәкл) болһж күләд,
 Ик шар тулмд
 Кеж авад үүрэд,
 Арви дөрвн үүдиг
- 550 Ташр-ташр балв татн,
 Һарад ирв.
 Өрүни нарн мандлхин чиг болв.
 Дотак түмн нээми миңһн кааднь
 Чавчлдж йовсн күүкән үзэд,
- 555 Һурвн миңһн күүнә ора деегүр
 Һатцднь һәрэдэд,
 Алтн Шарһин төөрд мөңгн
 Көвчг деер тусв.
 Күүкн шар цоохр альчур болж,
- 560 Белкүснднь хавчулгдад һарв.
 Көөрк Миңъян
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Дуута долан миңһ дарад,
 Дун уга нээми миңһ дарад йовхла,
- 565 Өмн хойр көлнь
 Өдрэ һазр тальвад,
 Хөөт хойр көлнь
 Хонга һазр тальвад,
 Өргәрн һазр шүргн гүүһэд,
- 570 Өвцүһәрн өргән дөңни гүүһэд,
 Хойр талан шуукрлһнд
 Талха һазрин өвсн
 Эврән эгрэд йовв.
 Деернь һарсн тоосн
- 575 Оһтрһуд күрн цоонглад,
 Мөрн дегд хурднд
 Эмәлин хөөт бийднь сун,
 Алтн жолад
 Эрэ күч күрэд йовна.

- 580 Йисн сара һазриг
 Йис хонад күрий гиж бооцад,
 Бамбан найн нээмн алд сүүлэс хооран
 Күүкн һаң халун салык татв.
 Ғарад, тав хонгсн цагтнь,
 585 Аһу күчтә Барс Мергн гидг баатр,
 Уулын чигә оһтр шар цоохр күлтә,
 Күцж аашна.
 Хараһинь үзәд:
 «Үүдң эдгтә көк Кивр саадган
 590 Өгтн, — гив күүкн, —
 Хоолын хойр товч
 Тәэлгсн болхла, мана болх;
 Эс тәэлсн болхла,
 Манд йир арһ уга», — гивәд,
 595 Саадг авад хәлән гихнь,
 Һаң халунд халурхад,
 Хоолын хойр товчан
 Тәэләд йовсинь үзәд,
 Хооларнь тас харвад,
 600 Толһаһинь өсргәд оркв.
 Эргн, шар цоохрин жолаг
 Татад бууһад,
 Шуһл мөңгн цулврарн
 Өвдгән оран,
 605 Килһн шар болд үлдән
 Һазрт шааһад бәржәһәд,
 Әмнь һарв.
 Алтн Шарһин жолаг
 Зөв әргүлж ирәд, өөрнь буув.
 610 Кө хуйгинь тәэләд,
 Махинь цәкүр-цәкүр утлад, түүмрдәд,
 Уулын чигә
 Оһтр шар цоохр күлгинь
 Көгләд һарв.
 615 Йисдгч хонгт,
 Өндр шар цоохр бәәшцгиг
 Эргж ирәд,
 Хашр мөңгн үүднд буув.
 Эркин арвн хойр сәнһ
 620 Тосж гүүһәд,
 Күчтә Күрмн хаана
 Күләһинь тәэләд,
 «Барун талнь
 Нээмн көлтә
 625 Нанжр мөңгн ширә деер
 Суутн,» — гив.

- Төр бийнь болл уга,
 Богд Жаңһриг деед бийднь һарад суув.
 Эмиг гүүдин үсн
- 630 Элвг хар арзин сүүр болад,
 Эндэн долан долан
 Дөчн йисн хонгт
 Нээрин көл болв.
 Күчтә Күрми хан зэрлг болв:
- 635 «Узд алдр хаани көвүн
 Үйин һанц Жаңһр,
 Эн һазрин өнцг эзлж бә!» — гиж,
 Зэрлг болад мөрлхлө,
 Эрки оһн сээдүд үдши һарһв.
- 640 Арднь дүүвр хар арзин сүүр дунд
 Байн Күңкән Алти Чееж кели бәәнә:
 «Миңъян мини, хавтхдан бәәсн
 Шар цоохр альчуриг
 Нааран һарһич», — гив.
- 645 Һарһад тәвсн хөөн,
 Оһн одни герлтә,
 Үлү сәәхн оһн болад,
 Аһ Шавдл хатни дару суухларн,
 Герлинь даһн суув.
- 650 «Иим сәәхн арагниг
 Орчлңгин Сәәхн Миңъянд өгий», —
 Гиж күүндәд суув.
 «Ачд ач кесн
 Эмид тус күргсн күүкиг
- 655 Би яһж хатан кехв?» — гиж,
 Миңъян кель.
 Тегәд шарин зурһан миңһи
 Арвн хойр бийәри
 «Күңкән Алти Чеежин көвүн
- 660 Аля Шоңхрт өгий», — гиж өгәд,
 Бурхнаннь шажнь нари мет мандлж,
 Йиртмжин төр хад мет батрж,
 Өмнкәсн ик жирһлтә болж,
 Эмиг гүүдин үсн,
- 665 Элвг арзин сүүр болад,
 Жирһл-дүрһл келәд суув.

VIII (5) Догһи Хар Санл күчтә маһһсин ориг эвдж,
 Жаңһрин номд орулгсн болг

Долан дунһра күцәд суусн
 Дүүвр хар арзин сүүр дунд
 Эһн Жаңһр зэрлг болв:

- «Бульдһрин Догши Хар Санл минн!
5 Чамаһан нег хэр һазрт зарн гижәнәв.
Зархларн, Күдр Заарин Зан тәәж хаанд,
Эл болхла, ээлинь соңсад,
Дән болхла, дәһинь соңсад,
Минн кел гисн үгиг күргж келич», — гив.
- 10 Санлнь босад,
Алти дуулхан авад,
Алдр Жәңһртан һурв мөргн,
Аршан хар нульмсан асхн кели бәәнә:
«Буйн төгс ааван буй уга окад,
15 Бурхн сәәхн эәжән көвүн уга окад,
Бум өрк алван нойн уга окад,
Бумбин сәәхн хатан һанц бийинь хаяд,
Буурл һалһарн ирж таниг дахсн әс билүв?
Хәр һазрт һарад одхла,
20 Ардм келдг
Ах, дүүһин оңһа угалм!
Хәр һазрт хатрад йовхла,
Халун хәәсн хот өгдг
Эгч, дүүһин оңһа угалм!
25 Нанд орхнь чигн үлү
Арслә чиирг бәәнәлм!
Эднәс зархитн!» — гиж уульн,
Алти ширәһәснь әдс авн келв.
Алдр богд Жәңһринь
30 Арвн цаһан хурһарн
Девд мөңгн шалвинь хооран иләд:
«Чамаһан һанц билә гиж
Дәңдулх минь уга,
Олн өнрәс гиж бичә әһич!
35 Минн кел гисн үг
Келәд ирич!
Эл болад бәәхлә,
Тәвн жилә татлһ,
Миңһн нег жилә алв өгч,
40 Оруд нутг болх аминь авч ирич!
Дән болад бәәнәв гихлә,
Хар цоохр тугинь
Шуучж хавтхлж,
Нәәмн түмн хар һалән агтынь
45 Нанд көөж ирич!» — гив.
Санл хәрү сүүрдән суув.
Алдр Жәңһр зәрлг болв:
«Алдл уга меддг
Күдкән Алти Чееж минн,
50 Күдр Заарин Зан тәәж хаани нутг

- Ямр хол һазр гилтэ?
 Эндүрл уга келич!» — тив.
 «Нарн суухин зүн өмн өндг дор бээхм.
 Сээр сэрвң,
 55 Сәрсн суудан һуру
 һуни шар цоохр итлг
 һурв өндгләд, һурв һуужад,
 Күрнүй, угай гих һазр.
 Эңгин мөрн дөчн йисн сард гүүһәд,
 60 Күрх эс күрхнъ медгдш уга.
 Күдр Заарин Зан тәәж хаантн
 Арзин сүүр болһнд
 Түми цаһан бодцтаһан
 Күүндән болж бәәнә:
 65 «Өмәрән һурвн тивин ор орулсн биләв бидн,
 Дөрвдгч тивин орн —
 Эзн Жаңһрин нутг
 Нарн һарх тал бәәнә,
 Орулж авий,«— гижәнә тив».
- 70 Санлнь
 Далн күн дамжлдг
 Далһа шар шаазңгар
 Дараһар далн нег уув.
 Анчн гигч зүркнъ
 75 Әвлхәһинъ гүвдәд,
 Арвн хойр сүрәнъ
 Амн талнъ деврәд,
 Арвн цаһан хурһнъ
 Альхн талан үүмлдәд,
 80 «Әгрәд одхнъ,
 Нәәмн чимгилм,
 Асхрад одхнъ,
 Ааһ цуснлм!» — гиж санн суув.
 Барун бийәс
 85 Байн Күңкән Алтн Чеежнъ кели бәәнә:
 «Хәр һазрт
 Хату йовдл үүлиг
 Чидм көвүн гиж
 Сандув би Санлыг:
 90 Нанла әдл ухарльг,
 Күнд һарта Саврла әдл эәв балтч,
 Арслңгин Арг Улан Хоңһрла әдл зөргтә,
 Орчлңгин Сәәхн Миңъянла әдл һо һольшг,
 Эдү дүңгә көвүн
 95 Йирн йисн әрдм төгсгсн
 Көвүн гиж сандв», — тив.
 Арзиһән уусн Санлнь

- Ома цаһан зүрхнь
 Урудс гиж халад,
 100 Эргд хар нүднь
 Йораларн арви хойр эргж,
 «Алдр Жаңһриннь ээрггэр морднав,
 Эвтэ Буурл Һалэным
 Тохж өгтн! — гиж хээкрв.
 105 Күдр Хар мөрчнь
 Күүнэ көврдгин дүңгө
 Күрл мөңгн уудта
 Хазаринь авад һарв.
 Эңгин оли сээдүдин күлгүдтэ
 110 Көк девэн өвсн,
 Кийти булгин уснд йовсн
 Буурл Һалэныг көтлөд авад һарв;
 Өндр шар цоохр бээшцгиг зөв эргэд,
 Хашр мөңгн үүднд авад ирв;
 115 Болдын сээһэр боһчигсн,
 Төмрин сээһэр төдглсн,
 Шуһл мөңгн цульвраснь
 Тэвн сээни көвүдэр бэрүлсн бээдг;
 Дег мөңгн делтр тальвад,
 120 Дегц зурһан давхр тохм тальвад,
 Дөш хар эмэл тальвад,
 Төөрд мөңгн көвчг тальвад,
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Келкэ найн нээми һорькиг
 125 Хорнь шүүһэр эмклдүлн татв;
 Зуран эки тал бээдг
 Зун нээми хоңхинь зүүһэд,
 Күзүн талнь бээдг
 Күрл нээми хоңхинь зүүһэд ирв.
 130 Хурдн талк бийән
 Ялми сээхн ха талан,
 Сээхн бийән талан хураһад,
 Хурц бийән
 Хойр нүдн талан харад,
 135 Зурһан тө чикән хээчлж,
 Өрмин иш сояһарн
 Күрл мөңгн уудыг дөлиһһэд,
 Сацнаһарн сар, нарила наадад,
 Саһг дөрви туруһарн
 140 Тер Бумбин оридан зөвлм болад,
 Шуһл мөңгн цульврас бәрсн
 Тэвн сээни көвүдиг
 Иигән-тийгән сөңг татад,
 Дөчн йисн сара һазрт

- 145 Гүүхэн санг бээв.
 Бульдһрин Догши Хар Санлдан
 Күнд Гарта Саврнь босн,
 Найн негн алд ээв балтан
 «Хэр һазрт кергтэ зер-зев», — гиж өгв.
- 150 Дарунь Арслигин Арг Улан Хоңһрнь
 Далн негн алд билгин шар болд үлдэн
 «Хэр һазрт кергтэ зер-зев,
 Барун таша деерэн зүүж йов!» — гиж,
 Санлдан босн [өгв].
- 155 Дарунь баатр Гүзэн Гүмбнь
 «Бумбин ордан һатлгсн
 Хар болд ханжалым
 Зүн бийдэн хавчулж йов,
 Хэр һазрт кергтэ!» — гиж келн Санлдан өгв.
- 160 Ёунн царин арсар һоллгсн,
 Дөнн царин арсар девллгсн,
 Хорта моһан зо дуралһж түргсн,
 Махн болдар альхлгсн,
 Төмр болдар товчлгсн,
- 165 Залу зандар ишлгсн,
 Зала торһар салдрһлсн
 Ээрстин хар елдиги
 Барун һарин альхнд,
 Шүүсн һартлнь бэрэд босв.
- 170 Хашр мөңгн үүдн тал
 Миимин улан һосар
 Булц-булц ишкэд һарв.
 Шарин зурһан миңһн
 Арвн хойр бийәри
- 175 «Йовсн үүлән номин йосар күцөж,
 Алтн жола зөв эргүлж,
 Алдр нойн Жәңһриннь
 Шар цоохр бәәшцгин
 Хашр мөңгн үүднд ирж буух бол!» — гиж,
- 180 Бадмин сәәхн йөрөлән тәвв.
 Хашр мөңгн үүдиг
 Хәңкнүлж татад,
 Тавн миңһн хоңхинь жиңнүлж татад,
 Шуһл мөңгн цулвриг эвкж авад,
- 185 Миимин улан һосн
 Ёинжр мөңгн дөрөд күрхин чигт
 Төөрд мөңгн көвчг деер
 Очн мет өсрэд тусв.
 Өндр шар цоохр бәәшцгиг зөв эргэд,
- 190 Олн сәәхн алван эргэд,
 Нарн суухин өмн өнцг тал һарад йовв.

- Алдр нойн Жаңһрнь
 Арвн хойр бодцган дахулад,
 Бумб далан көвөд бүүрлгсн
- 195 Бумбин цаһан хурлдан оч мөргүл кев.
 «Мана Санл ямр хол һазрт одв гилт?» — гиж,
 Ардаснь харгсн цагт
 Өл Маңхн Цаһан уулын
 Ора деер һарч харв.
- 200 Бор уулын белд
 Һанц төрс гиж үзгдэд,
 Уга болад һарад одв;
 Эгц һурвн сара һазрт гүүлгв.
 Өмнэснь нари сар болсн сээхн бер
- 205 Йирн йисн күчн төгсгсн идөһөн авад,
 «Мана ах ундасж, өлсч йовх.» — гиж,
 Өмнэснь дуули аашхнь үзгдв.
 У сээхн чееждән тоолад,
 Уха-юуһан тунһад,
- 210 «Һазрин захд һанла
 Һарлцсн юн бөөх билә?
 Лавта хорт бирмн чиги!» — гиж санв.
 Шидрдс гинһэд күрэд ирв.
 «Ах нойн баав,
- 215 Идән ундым бууж эдлтн», — гиж,
 Дуудн эрв.
 «Күүкн, бачм кергт йовнав,
 Хәрүдтән ирэд эдлсүв.» — гив.
 «Идән-ундым эс эдлв чиги,
- 220 Бууһад һар күрэд мордхнтн.» — гив.
 Укс гинһэд давад һарв чиги:
 «Идән ундым эс эдлгсн чамаг
 Зүркнәнчн экнд
 Хар болд хоңшаран
- 225 Орулад шимхлә,
 Чи медхч!» — гиж келәд,
 Арднь орв.
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Дуута долан миңһ дарад,
- 230 Дун уга нәәми миңһ дарад зулв.
 Өми хойр көлән
 Өдрә һазр тальвад,
 Хөөт хойр көлән
 Хонга һазр тальвад,
- 235 Өргәри һазр шүргн гүүһэд,
 Өвдүһәри өргән дөңни гүүһэд,
 Хамрин хойр нүкнәс һарсн киид
 Һазрин өвсн эврән әгрәд,

- Деернь һарсн тооснь
 240 Оһтрһуд будн болад йовв.
 Нег долан хонгт зулв;
 Хойр долан хонгт бас чигн
 Тер кевәр гүүлгв;
 Һурви долан хонгт чигн гүүлгв;
 245 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт
 Гүүлгв чигн
 Болд хар хоңшарнь
 Бамбан найн нәәми алд сүүлднь
 250 Күрн алдад ирв.
 Буурл һалзнь гүн эвшән келн йовна:
 «Үүнәс үлү гүүдг хурдн уга,
 Эврә арһарн арһлж үзхичн!» — гив.
 Арслдгин Арг Улан Хоңһр өгсн дали негн алд
 255 Билгин шар болд үлдиг суһ татад авв.
 Буурлын ар сәәр деер сууһад чавчхларн,
 Болд хар хоңшаринь
 Тас тәәрәд цокн унһаһад,
 Алтн жолаг хәрү эргүләд,
 260 Махинь цәкүр цәкүрәр утлад,
 Тараһад хайв.
 Мордад, элвг сәәхн хурдарнь
 Эгц һурви сара һазрт гүүлгв.
 Өмнәснь нарн сар болсн сәәхн күүкн
 265 Нәрхн хоңһр мөртә
 Алтн жолаһан зөв эргүләд,
 Зүн дәрәднь мөргәд:
 «Ах нойн баав, мөндлн золһий!» — гив.
 Уха-юуһан туһад,
 270 «Эжго әрм цаһан теегт
 Ду һархла, кел авад
 Окхм болвза», — гивәд,
 Һурв дәкж дуудтл
 Дун уга йовад,
 275 Сүүлднь килһн шар болд үлдән суһлад:
 «Күүкн, эл болхнь, ээлән кел,
 Дән болхнь, дәәһән кел!» — гив.
 «Үчүкн түвин хаана күүкн биләв,
 Эл седклин үндсәр йовлав,
 280 Эңкр ах, Санл,
 Танд зөвән келхәр ирләв.
 Ахим минь
 Күчтә Күдр Заарин
 Зан тәәж хаани нутгас
 285 Элч ирәд авч одад,

- Тамд хайчкесн бээнэ.
 Мана нутгин ээлдэч
 Күңкл авһ келсн билэ:
 «Нарн нарх тал бээдг нутгт
- 290 Үэңгин үлдл,
 Үйин һанц Жаңһрас
 Күчтэ нег элч маңһсин ор
 Дархар йовна», — гилэ.
 Тер элчд
- 295 Эрт зөвөн күргтн;
 Залу бийэр йовхла,
 Алад оркм догшн гшнэ,
 Арагни бийэр йовж,
 Алдл уга
- 300 Тер күчтэ элчиг дахулж,
 Күлг, бийинь амраж,
 Идэн, унд эдлүлэд,
 Зөвөн күргтн», — гилэ. —
 Манад бууж хээрн болтн!» — гиж,
- 305 Аршан хар нульмсан цацн,
 Ууляд кели бээнэ.
 Үчүкн түвин хаана
 Бумбин цаһан өргөн өмн ирэд,
 Хойр күлгөн сөөһөд,
- 310 Хашр мөңгн үүдинь
 Жиңнүлэд татад орв.
 Барун талнь сууһад,
 Дүүвр хар арзин сүүр болад суув.
 Хамг нутгарн хурад,
- 315 Хэрин маңһс ориг
 Даргсн цагтан
 Хан көвүһим бидн
 Хээрлж тэвүлж, өгит!» — гиж,
 Уульн сөгдн эрв.
- 320 Санл «зөв» гиж келэд,
 Өрүн ирэд, үдлэ мордн гисн бийнь,
 Хойр долан арви дөрви хонгт бээлһв.
 Эдү-тедү болжатл,
 Буурл һалзи күлг инцхөсн хөөн
- 325 Башин улан хальц
 һарч ирэд мордв.
 Бумбин цаһан өргөһинь зөв эргэд,
 Нарн суух үзгэн темцэд гүүлгэд һарв.
 Хасн сумн мет хурдлад,
- 330 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт гүүлгэд окв.
 Өмөрән хэлэж урһгсн

- Өл Мөнх Цаһан уулын
Ора харһлдад ирв.
- 335 Уулын ора деер һарад ирв.
Буурлыг сөөһэд,
Шуһл мөңгн цулвран сунһн чирэд,
Киити хар нүдәри
Дөрви талан харв.
- 340 Нарн суухин өмн өнцг тал бәрүлсн
Күрл хар бөөшң
Асгсн һалын заль мет үзгдв.
«Эн Зан тэәж хаани бөөшң
Мөн билтэл?» — гиж
- 345 Дәки нег харв.
Богд Жаңһрин бөөшңд орхнь дуту
Нег юмн уга,
Әдл болж шинжлгдв.
Наад бийднь өргн Шартг далаг
- 350 Шар алтар шахн тагтлгсн болв.
Наар, цаар йовад,
Уха-юуһан туңһад бөөһэд,
Буурл һалзи деерән мордад,
Эрвлэгсн жораһарнь
- 355 Шар алтар шахн тагтлгсн
Тагтарнь дүүгэд,
Күрл хар бөөшңгин [өмн] хатхата
Хар цоохр тугин йозурт ирж,
Буурлыг сөөһэд буув.
- 360 Болдын сөөһәр боһчад,
Төмрин сөөһәр тушад,
Әрстин хар елдңгиг
Ке шар цоохр олңцгин захд хавчулв.
Үкс гүн алхлад,
- 365 Арви дөрви үүдинь ташр-ташр татад,
Алти торлг бөөшңднь орад ирв.
Түмн цаһан бодцтаһан
Арзин сүүр болжаж.
Барун бийднь ирэд,
- 370 Тал дунднь суув.
Һазаһас күн ирв гиж
Медл уга бөөв.
Хәлән шинжлэд бәәхнь,
Хәрнь Жаңһрин арслңгудт орхнь
- 375 Үлү чиирг болад бөөв.
Долан хонгт
Арзин сүүрд сууж бөөһэд,
Әрүн цаһан мөңгн ширән өмн бийәр
Нааран цааран хойр йовн,

- 380 Хавтхдан харан дүрн бөөһөд,
Келн бөөнө:
«Ээн Жаңһр танд келүллэ:
«Эл болхнь, ээлэн кел,
Дэн болхнь, дөөһөн кел.
- 385 Эл болхла, тэвн жилэ татһн,
Миңһн нег жилэ алв өгч,
Оруд нутг болтха», — гһлэ.
«Дэн болад бээнэв гихлэ,
Хар цоохр тугинь шуучн хавтхлж,
- 390 Нээми түмн хар һалэн агтынь
Нанд күргж пр!» — гисн зэрлгтэ билэ» — гив.
Зүн бийэн ахлж суусн
Одн Цаһан гидг баатр,
Бийэн ораж бүслж суусн
- 395 Хар болд ханжалыг суһ татад,
«Үүнэс ним үг соңсхин ормд
Худрһав!» — гиж келн босв.
Зан тээж хан:
«Маңһдур чи чигн
- 400 Мини зарцд йовад,
Күүнд эдү дүңгэ үг келхич!
Хан күүнэ элчлм эн.
Хэрнь амн сэн үгинь
Соңстн!» — гив.
- 405 Одн Цаһан хэрү сууһад:
«Жаңһрад арслцгин Арг Улан Хоңһр
Гидг баатр бээнэ гилү?
Нанд орхнь ямр күчтэ тер?» — гив.
Һозасн сокньг, Арг Улан Хоңһрлам
- 410 Бийэн теңцүлдг
Юн гидг күмч?
Терчн бум хөөнд довтлсн
Бумин улан чон мет,
Түмн хөөнд довтлсн
- 415 Түүкэ улан чон;
Дегц бум жидин үзүр чичв гиж,
Һанц келэн дээвлдг уга болдг;
Хэрүд цергин ард,
Йовуд цергин өмн йовдг,
- 420 Дала негн бум цергин
Өңгвч болдг юмн.
Түүнлэ бийэн теңцүлдг
Эргү юмч!» — гин,
Һуян ташн,
- 425 Һолһаһан хаһртл инэв.
Барун талас

- Күчтэ һунн Хар бодц келв:
 «Жаңһрин нутгт
 Күнд һарта Савр гидг
 430 Баатр бээнэ гидг,
 Нанд орхнь ямаран залув тер?» — гив.
 Бульһрин Догши Хар Санл
 Барун талнь хэлэн инәһэд келв:
 «Хәәмнь! Терчн
 435 Сарва баһ насднь
 Сән болх гиж
 Сай өркәр авсн
 Күрц һалэн күлгтә
 Күмни начн
 440 Күнд һарта Саврла
 Бийән теңдүлдг
 Эргү чамд юн гихв!» — гив.
 Бас даруень зүн талас
 Одн Харһа гидг баатр сурв:
 445 «Жаңһрад Догши Хар Санл гидг
 Баатр бээнэ гилә.
 Тер нанд орхнь ямаран күмб?» — гив.
 «Ха-ха!» — гиж инән,—
 «Хәәнр минь! Мини келсәр болхла,
 450 Танд ик чидвр болх билә».
- «Үүнәсн һарад, хар цоохр тугити
 Шуучад хавтхлад,
 Найн һолын экнь шуура хазгсн
 Нәәмн жова адунастн
 455 Нәәмн түмн хар һалэн агтыг авч һархла,
 Ардасм сай күцж мордхт;
 Түрүн салж ирсити
 Цокж уңһаһад һанзһлхла,
 Бульһрин Догши Хар Санл гиж,
 460 Тер цагт медти!» — гив.
 Дегц түмн цаһан бодц
 Энд тендәснь үүмлдәд дәврән бийнь
 Гүзән Гүмбин өгсн хар болд ханжалынь
 Сун тач авад худрлдв;
 465 Үклдж бәәһэд, үкс гивәд,
 Арви дөрви үүдиг тати һарад,
 Хар цоохр тугинь шуучж авад,
 Хавтхлад, Буурл һалэнари
 Шар алти тагтарнь дүүгж һарад,
 470 Найн һолын экнь шуура хазгсн
 Нәәмн жова адунась
 Нәәмн түмн хар һалән адуһинь
 Нарн һарх үзгән темцүләд,

- Элдэд харв.
- 475 Ке шар цоохр олицгин захд
 Дуута долан миң дарад,
 Дун уга нээми миң дарад,
 Эцгин мөри нег эргтл
 Эвтэ сээхи Буурл
- 480 Дола нээм эргэд,
 Нег юм салһл йовна.
 Агт тооснаси үрги гүүһэд,
 Тоормаси жигши гүүһэд,
 Ишкэд одси һазриь
- 485 Ик зам хаалһ болад,
 Дел, сүүлэснь биив, ятхин дун һарад,
 Деернь һарси тооснь
 Оһтрһуд күри цоонглад,
 Тер маңһсин ориг
- 490 Таг дарад йовна.
 Зан тээж хан,
 Уулын чигэ оһтр Шар Цоохран тохулад,
 Түмн бодцган сай күцгси цергтәһән
 Дахулад мордв.
- 495 Өдриг өдр гил уга,
 Сөөг сө гил уга гүүлгэд,
 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт гүүлгэд,
 Бал үдин алдид дегц күцэд ирв.
- 500 Оди Цаһан баатр
 Зан тээж хаани
 Зүн дөрөднь мөргн келв:
 «Тавгинти шүүсид күртж,
 Көлстә хувцити өмч йовлав;
- 505 Эдү дүңгә үүлд
 Би түрүлж күриэв!» — гинһэд,
 Ээв балтан суһлад,
 Заянь хурди хоңһрари
 Тасрад һарад ирв.
- 510 Санл үзж таяд йовтл,
 Боси ишкли цокв.
 Ар далднь шахи төдглгси
 Дали хойр хар болд төдг
 Тас цокад,
- 515 Хар махиднь ээв балт шигдэд,
 Дөрви хонгт Буурл һалзи деерниь
 Ухан уга йовуль.
 Алс улван хормаһас шүүрэд авад,
 Хольвли гисн бийнь,
- 520 Эвтэ сээхи Буурлинь,

- Өвдгинь дахи эргж өгэд,
Хольвлулл уга дөрви хонгт
Ухан ортл торһв.
Алтэ Жолоһан деегш авад,
525 Алдр богдыннь сэкүснд зальври,
Әв балтан авад эргж ирэд,
Одн Цаһаниг цокад,
Хаһа нәэмн сееринь мөлт цокад,
Күдр хар хавсинь кү цокад,
530 Таһл билгнь тасрад,
Тави ухань тарад,
Эргд хар нүдни житх тасрад,
Элвг сәэхн хоһриннь
Дел теврүләд окв;
535 Алс улван хормаһаснь шүүрэд,
Эмэлин бүүрг деер күм дарад,
Дөш болсн сээр деернь
Дөрви хар савринь
Тәкл болһж күләд һанзһлв;
540 Хурди хоһрин эмэлинь
Элкн дорнь орулад,
Агт дотран авад, көөһэд һарв;
Эгц һурви сара һазрт көөлдэд,
Одн Харһа баатр күцэд ирв.
545 Ардан хэлән:
«Өминь цокулад
Үкн эс гилүв?» — гихэд,
Эрглдж йовад,
Эвтә Буурлар [дәврүләд] цокж уһаһад,
550 Мөринь агт дундан орулад һарв.
Зан тәэж хан бийнь уурлад,
Уулын чинән оһтр Шар Цоохрарн
Дәврэд күцж ирэд,
Буурлын найн нәэмн алд
555 Бамбан сүүләснь шүүрэд авв.
Сай күцгсн цөрг дундан авад,
«Үүниг бәрти!» — гихэд, тәвэд окв.
Санлын ардас
Тави миңһн жид дегц чичв.
560 Буурлын омрунд
Бас тави миңһн жид дегц чичв.
Санл адг арань зуунһрад,
Арви хойр сүрәнь
Амн өөднь деврэд,
565 Алдр Жаһриннь ура дуудад
Хәәкрсн дуунд
Буурл һалзи

- Доргшан түмн нээми мицн
 Бухн цеглэд,
 570 Деегшэн түмн нээми мицн
 Бухн цеглэд оксид .
 Омрунднь бээси тавн мицнн жид
 Дегц хун татад харв.
 Санлын ард далд шигдгсн
 575 Тавн мицнн жид
 Бас хун тусад алдрад одв.
 Эвтэ сээхи Буурларн
 Агтан көөһөд харв.
 Арднь
 580 «Күчтэ хаани элч
 Мөн кевтэ болна!» — гиж,
 Хэлэн шинжлэд үлдв.
 Нац халун, салькн ик болад,
 Амнд усн олдл уга,
 585 Буурл һалзнь
 Керлкэднь өөкн уга болад,
 Кемлкэднь чимгн уга болад,
 Дөрвн көлэн цахлад,
 Беткин толһа өмкөд киисв.
 590 Бун киисэд,
 Аршан хар нульмсан цацад,
 Дөрвн хар савринь теврн,
 Уульн кели бөөнө:
 «Ара харһулх өвсн уга,
 595 Ам зээлх усн уга һазрт,
 Аһу ик дээсн дунд
 Намаг һанц бийим хайдгчнь юмб?
 Цок һанц һатлһн,
 Цоклһн Цаһан уул хойрт
 600 Күргэд хайхичн!
 Икэр тэвхнь,
 Өдрө һазрлм!
 Баһар тэвхнь,
 Үдэ һазрлм!» — гиж,
 605 Уйдн, уульн келв.
 Зурһан тө чикән хөөчлэд,
 «Наар, деерм морд!» — гив.
 Мордад, өрүн нарила һарад,
 Асхн нарила
 610 Цоклһни Цаһан уулын белд ирэд,
 Дөрвн көлэн цахлад киисв.
 Уулын белэр
 Нээми түмн хар һалзи агтан
 Тальвад окв;

- 615 Ганзһдан бээси
Одн Цаһаниг шивж окад,
Буурлан үүрэд,
Уулын ора деер һарад,
Нүкид Буурлан дүрэд,
- 620 Хэрү һарад дээнлэ халцв;
Долап хонгт халцад окв.
Күүки цаһан мирдэн
Күзүнэси авад,
Магна деерэн тэвэд,
- 625 Нарн һарх үзгэн хэләһэд,
Аршан хар нульмсан цацн,
Алдр нойн богдан дуудн уульв.
«Байн Күцкән Алтн Чеежнь
Ода күртл юцгад эс ээлддг
- 630 Юмб?» — гиж сани, бас уульв.
Богд Жаңһрин өргэд
Байн Күцкән Алтн Чеежнь
Дуңһра күцгси боднгуд дунднь
Дуудн соңсхи кели бээнә:
- 635 «Хэр һазрт һарси
Аля бирмитн һазрин захд ирэд,
Әм арһлж бээнә», — гив.
Тер үгиг соңсад,
Амр сээхи жирһл болж бээси
- 640 Шарин зурһан миңһн
Арви хойр баатрнь
Хашр мөңгн үүднд
Багтл уга һарад,
Күлгүдән тохулв.
- 645 Богд Жаңһрин
Бумблван арнэл Зеердинь
Бас тохв.
Баатр Бумбин шар цоохр туган авад,
Омн бийднь Бор Магна мордв.
- 650 Алдр Жаңһрнь
Арнэл Зеердән келглж һархла,
Арднь шарин зурһан миңһн
Арви хойр баатрнь дегц дахв.
Элвг сээхи хурдарнь һарад йовхла,
- 655 Күүки Күрц һаланта
Күнд һарта Савр,
Күрцгин жолад күч күрч ядад,
Көндлцвж ирэд,
Жаңһрин зүн дөрэд мөргн
- 660 «Цокһһна Цаһан уул күртл
Урда тәвхиг

- Хээрн болтн», — гив.
 «Зев», — гив.
 Күрл мөцгн дөрө
- 665 Көндрхин чигт
 Күрц Һалэн күлг тасрха
 Тавн берэ һазрт өмн һарв;
 Нэрхн улан тоосн
 Оһтрһуд хадад аашхинь
- 670 Санл нойн үзв.
 «Мөн эн
 Күнд Һарта Саврин
 Күрцгин тоосн!» — гиж таяд,
 Келжәнә:
- 675 «Эн дөөһөн дарад хэрхлэрн,
 Арзин сүүрд,
 «Цокһна Цаһан уулд
 Цок һанц һатһнд
 Эм арһлж бөөсн бийичн
- 680 Би түрүлж күрч һанцар авлав!» — гиж,
 Нанд өлкөднү биший эн!» — гиж санад,
 Буурлан һарһж авад,
 Дээнд орв.
 Тавн миңһн маңһсин толһаг
- 685 Ташр-ташр цокад өсргөд йовна.
 Күнд Һарта Савринь
 Күрц Һалэнарн дүүгэд күрэд ирв.
 «Санл минь, наарич!
 Ү-хөөһөн һарһий,
- 690 Цаадк хөөнчн хаар одна болһнач?»
 Хойр иньг баатр
 Күлгүдәсн бууһад, теврлдәд уульлдв.
 Тиигж бээтл,
 Шарин зурһан миңһн
- 695 Арвн хойр баатр шэргж ирэд,
 Сай күцгсн цергиг дэврэд орв.
 Эгц долан, долан
 Дөчн йисн хонгт бээр болад,
 Түмн цаһан бөдцгинь
- 700 Тус тустнь күлэд окв.
 Алдр нойн Жәңһр
 Арман тач авад,
 Сай күцгсн церг дундан йовсн
 Зан тээж хаана бийүр дэврэд,
- 705 Армдад, шарин зурһан миңһн
 Арвн хойр дундан авад ирв.
 Күнд Һарта Савринь
 Күрцгәри ирэд,

- Барун халхднь
- 710 Бамбан улан тамһан дарад,
Мицһн нег жилэ алван өк болһад,
Жаңһрин кәлд һурв мөргүлөд,
Андһаринь авв.
«Үүнәсн хәрәд,
- 715 Үчүкн түвин хаана көвүг
Эркән биш тәв!» — гинәд закв.
Элвг шарин зурһан мицһн
Арви хойр бийәри
Шәргж мордад,
- 720 Бумбин оран темцәд,
Өдриг өдр гил уга,
Сөөг сө гил уга йовад,
Өндр шар цоохр бәәшцгин
Хашр мөңгн үүднд ирж буув.
- 725 Алдр нойн Жаңһринь
Арви хойр сәәһәр дөңнүлж,
Алти бәәшц дундан
Дөчн дөрви кәлтә
Дүүвр мөңгн ширә деер
- 730 Дүүвр һарх арви тавни сар мет
Мандли суув.
Эмиг гүүдин үсн,
Элвг арзин сүүр болад,
Өмикәсн үлү,
- 735 Хөөткәсн ик жирһлтә болад суув.

○

IX (7) Күнд һарта Савр Догши Килһн хааг
Жаңһрин номд орулен бөлг

- Дүүвр хар арзин сүүр болад,
Долян дуңһра күцәд суусн цагт
Нарви үдин кәлин өми дорас,
Догши Килһн хаани нутгас
- 5 Ут Хар һалзи күлгтә
Будин Улан гидг түшмл
Баран шар цоохр тугин йозурт ирж буув.
Ут Хар һалзи күлгиг
Болдын сәәһәр боһчж,
- 10 Төмрин сәәһәр төдглж,
Шуһл мөңгн цульран суңһад,
Гүн ишклж,
Хашр мөңгн үүдиг татад орв.
Алти Торлг бәәшц дунднь орж ирәд,
- 15 Элвг шарин зурһан мицһн

- Арви хойр баатрин
 Барун талнь тал дунднь суув.
 Долан хонгт эрkdв.
 Назарас күн ирв гиж
 20 Жаңхрахн медл уга бээв.
 Ут Хар Галэн күлгтэ
 Будин Улан түшмл
 Дөчн дөрви келтэ
 Дүүвр мөңгн ширэн өмн бийэр
 25 Наар цаар йовн бээж келн бээв:
 «Догши Килһн хаани зэрлг билэ,
 Богд Жаңһр, соңсж бээтн,
 Түвин дөрви хаани күүк нолад,
 Авгсн Ном Төгс хаани күүкн
 30 Арви зурһата
 Ан Шавдл хатан өгтхэ гилэ;
 Туули гүүнэ уһһн,
 Тунжрмудын үрн
 Арслцгин сээхн Зеердэн өгтхэ гилэ;
 35 Эрк Туг хаани көвүн
 Орцлцгин Сээхн Миңъянан өгтхэ гилэ.
 Эн бурви юм
 Эс өгдм болхла,
 Догши Килһн хан
 40 Долан түмэр тонтрж,
 Ирж бэрхүв, гиж келүлсн билэ.
 Үгин хэрү шулун өгтн», — гив.
 Зүн талас арслцгин Арг Хоңһрнь
 Келн бээнэ:
 45 «Тэк Зула хаани үлдл,
 Таңсг Бумб хаани ач,
 Уэң алдр хаани
 Үйин өичн һанц Жаңһр
 Бүрн төгс бээһэ бээж,
 50 Күүнд орж өгв гих
 Алдрш уга му нерн;
 Әгр хар булгин көвөд
 Ааһ цусан асхлцпй гиж,
 Догши Килһн хаанд
 55 Нама, Әср Улан Хоңһр келв ги!» — гив.
 Тер үгинь соңсад,
 Будин Улан түшмл:
 «Чамд эн үгичн
 Һартчн бөрүлхв!» — гинһэд,
 60 Үкс гүн алхлад һарв,
 Хашр мөңгн үүдиг
 Татн жиңнүли һарв.

- Баран шар цоохр тугин йозурт бээсн
 Ут Хар Һалзэи күлг деерэн мордад Һарад,
 65 Нарни үдин өмн бий хэлэхэд одв.
 Арднь алдр вoйн Жаңһр зэрлг болв:
 «Мини герт арз эдлэд суухларн,
 Цуһар эдл болв чигн,
 Хэрэс күн ирхлэ,
 70 Үг келдг күн уга бээж.
 Хоңһрла эдл залу йир уга бээж!» — гиж
 Зэрлг болн сууна.
 Барун талас Күнд Һарта Савр
 Хойр Һаран нудрмдж урнын суув:
 75 «Алдр богд Жаңһр, тани зергд
 Күнд Һарта Савр бөөнө гих зэңгэр
 Күн хальдл уга бээдг эс билү?
 Арслэгийн Арг Улан Хоңһрт орхнь
 Би юңгад дор болдбм?
 80 Танас Һарад,
 Шарһулин Һурвн хаанд күрэд,
 Хэрү ирж таниг дээлнөв!
 Тегэд медхт!» — гинһэд,
 Далн күн дамжлдг
 85 Далһа шар шаазңһар
 Дараһар далн нег дарад уув.
 Анчн гигч зүркнь
 Ээвлхәһинь гүвдэд,
 Эргд хар нүднь
 90 Йораларн арвн хойр эргэд,
 Довтлх шоңһрин нүд Һарһад,
 «Күдр Хар мөрч,
 Күрц Һалзэниг тох!» — гинһэд,
 Дуудн хээкрв.
 95 Күүни көврдгин [дүңгә] чингә
 Күрл мөңгн уудта хазаран авад,
 Күүкн Күрц Һалзэниг көтлэд ирв.
 Хашр мөңгн үүднд
 Болдын сәәһәр боһчад,
 100 Төмрин сәәһәр төдглэд,
 Шуһл мөңгн цулврас
 Тәвн сәәни көвүдәр бәрүлэд тохв.
 Дег мөңгн делтр тәвв,
 Дегц зурһан давхр тохм тәвв,
 105 Дөш хар эмөл тәвэд,
 Төөрд мөңгн көвчг тальвад,
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Келкә найн нәәмн һорькиг шаһн,
 Дарцг цаһан эрвнднь

- 110 Дали хойр хурняслад,
 Нээмн татур хавсн заагур
 Орулад татв.
 Зуран экн тал бээдг
 Зун нээмн хоңхинь зүүв,
- 115 Күзүн тал бээдг
 Күрл нээмн хоңхинь зүүв,
 Бамбан найн нээмн алд сүүлэн
 Сээр деерэн сеглэд,
 Зурхан тө чикэн хээчлж,
- 120 Өрмин иш соһарн
 Күрл мөңгн уудыг
 Балв кемлэд бээдг;
 Саңнаһарн сар нарила наадад,
 Саһг дөрвн туруһарн
- 125 Тер Бумбин орнд зөвлм болад,
 Шуһл мөңгн цулврасн бәрсн
 Тәвн сээни көвүдиг
 Иигән-тиигән хойр сөңг татгсн бээдг.
 Күнд Гарта Саврин бийнь
- 130 Дээни оһн хувцан
 Давхр-давхр өмсэд,
 Буһн царин арсар һоллиж гүрсн,
 Дөнн царин арсар девлж гүрсн,
 Хорта моһан эо һарһн гүрсн,
- 135 Хори шүүһәр шахн,
 Махн болдар альхлсн,
 Төмр болдар товчлгсн,
 Залу зандар ишлгсн,
 Зала торһар салдрһлсн
- 140 Өәрстин хар елдигиг
 Барун һартан бәри бээдг.
 «Ода намаг уга цагт
 Ардм оч медхт!» — гижк келн босв.
 Миимин улан һосан
- 145 Булц-булц ишкэд,
 Хашр мөңгн үүдән татад, һарад,
 Күрц Галзнаннь
 Шуһл мөңгн цулвриг эвкэд,
 Гинжр мөңгн дөрэд
- 150 Миимин улан һосн күрхин темдг билә,
 Тенд бийднь очн мет өсрэд тусв.
 Өндр шар цоохр бээшцгиг
 Зөв эргэд һарв,
 Нарн һарх суух хойрин хоорндаһур темцэд,
- 155 Күрц Галзн күлгин хурднд
 Эмәлин өмн, ард тусад,

- Алтн жоладан күч күрл уга,
 Долан, долан
 Дөчн йисн хонгт гүүлгв;
 160 Борзатын Бор ик толһа деер һарад,
 Кийтн хар нүдән телж,
 Дөрвн талан харул харв.
 Шарһулин һурвн хаани бөөшң үзгдв.
 Үкс мордад,
 165 Элвг сөөхи хурдарнь
 Бум күдгсн хурлынъ зөв эргэд,
 Дундк бөөшңгд буув;
 Күрң Һалзнан сөөһэд,
 Арвн дөрвн үүдинъ ташр-ташр татад,
 170 Алтн торлг бөөшң дотрнь орад ирв;
 Барун бийднъ сууһад,
 Шарһулин һурвн хаана менд сурв.
 Үгин хэрүд
 Эцгин оли сөөдүдтәһән
 175 Арзин сүүр болад,
 Дөчн йисн хонгт
 Нээрин кел болв.
 «Ямр учрар манд ирлэт?» — гиж,
 Шарһулин һурвн хаани ах хан сурв.
 180 «Энн Жаңһрин нутгас ө-һундл үзэд,
 Тани эергд аңхрхар ирләв.
 Үүнәс мордн дә өскж,
 Жаңһрин нутг орулж авий», — гиж кели сууна.
 Шарһулин һурвн хан зэрлг болв:
 185 «Күрң Һалзнта
 Күнд Һарта Савр уга болхла,
 Биди арвн хойр бийднъ зөвлх бидн!
 Маңһдур мандлж һарх
 Нарни һал үдд мордый!» — гиж күүндв.
 190 Хош өргэд
 Хәрин баатр Күнд Һарта Савр нөөрсв.
 Сө дүлин аңхун дунд
 Барун бийднъ нег юмн өргә шөргөв.
 Күрң Һалзн күлгин
 195 Шөргәһли болж таньгдв.
 Хар унһн дахан
 Ханцнасны чирн көдрөд,
 Гүүһэд һарад ирв.
 Хөөртә күлг Күрң Һалзнъ кели бөөнә:
 200 «Энн Жаңһрин хәәкрси дун бөөнә:
 «Чамаг һаргси хөөн
 Догши Килин хан
 Долан түмәр тунтрж ирэд бәрв.

- Иим болсн цагт,
 205 Күнд Һарта Савр мини,
 Эргэд авдг элэ мини эс билч?
 Төөрэд адвг төрв эс билч?
 Эрвж уга юмнд өөлэд,
 Һарад одвч?» — гиж хээкрсн дунь
- 210 Һурв жиңгр-жиңгр гиж,
 Һурв дэжж гүңгр-гүңгр гиж содсгдв.
 «Күмни начн Күнд Һарта Савр мини бөөхлө,
 Күмнд бэргдхм уга билэв», — гиж,
 Бас уулын дуудв.
- 215 «Төр учрар чамаһан
 Гер шөргэж серүлсн мини эн», — гив.
 Күүкн Күрч Һалэндан эмэлэн тохад,
 Нег цаас авад, учр зөвөн бичж,
 Ордан хаяд мордв.
- 220 Ке шар цоохр олицгин захар
 Кесг миңһ гүвдэд одв,
 Күүкн Күрч Һалань
 Өлцгэс боссн
 Өл маңхн туула мет гүүһэд,
- 225 Шавхгаснь һарсн шаврнь
 Бууһин сумн мет шуугад йовна.
 Ишкесн ишклдүрнь
 Хуучн худгин орм болад йовна.
 Эн күлгин
- 230 Элвг сөөхн хурднд
 Деернь йовсн эзнь
 Эмелиннь ард, өмн һарад,
 Алтн жоладан эрэ күч күрч йовдг болна;
 Дөчн йисн хонга һазриг
- 235 Дола хонад күрэд ирв.
 Күңкән Алтн Чееж,
 Орчлңгин Сөөхн Миңъян,
 Гүзән Гүмб — эн һурвн
 Үлдсн болж медгдв.
- 240 Бишңкиннь бэрчкесн болна.
 Харн ирн мендлэд,
 Хэрү хэрэд эргн,
 Догшн Килһн хаани дээнд орв.
 Нег долан хонгт бээр болад,
- 245 Мөрни турун эндү ишкн һарч ирэд, ирхләри,
 Арслңгин уулын белд
 Ирж мендлв.
 Һурвн баатратаһан мендлэд,
 Алтн жолаг зөв эргүлн,
- 250 Дәкн дэврн орв.

- Эгц хойр долан хонгт
 Бээр дэки болдв.
 Күрц галэн күлгин жолаг эали нарад,
 Дэки хэрү орв.
- 255 Килһн шар болд үлдэр
 Эргүли чавчи йовв;
 Ик хар церг дундан йовси
 Догши Килһн хаанд күрэд,
 Арви хойр иртэ балтар дэври цокв.
- 260 Хаңһа нээмн сеернь мөлт тусад,
 Күдр хар хавснь кү тучад,
 Таңһд билгнь тасрад,
 Тави ухань тарад одв.
 Арви хойр иртэ балтнь
- 265 Хуһ тусад,
 Нээмн давхр
 Цока торһн салдрһнь
 Чигчэднь ясад одв.
 Догши Килһн хан
- 270 Оли церг дундан
 Уха-сегәнь алдрад киисв.
 Алс улвин хормаһаснь
 Үкс гиж шүүрэд татн авв;
 Эмәлин бүүрг деер дарж бәәвэд,
- 275 Дөш болси сээр деернь
 Дөрви хар савринь
 Тәкл болһж күлв.
 Үкс гиж адһад,
 Ик хар цергәснь
- 280 Арслә уул тал нарад зулв,
 Арслә уулын белд күрэд ирв;
 Эрки деед һурви бодцгуд
 Тосад нарад ирв;
 Догши Килһн хаанас сурн бәәнә:
- 285 «Дуута Жаңһрим бидя
 Бодцгудтаһинь яһвч?» — гив.
 «Халдын деед көңглд
 Күлөтә бәәнә», — гив, —
 «Хәрнь оч автә», — гив.
- 290 Дөрви күлгин хурдар нарад,
 Дуута Жаңһрнь бәәси хадд ирэд,
 Аршан деед хур орулад,
 Эзи Жаңһран баатрмудтаһинь әмдрүлж авад,
 Шарин зурһан миңһн
- 295 Арви хойр бийәри хурад суув.
 Догши Килһн хаар,
 Алти дуулхинь ави

- Нурв мөргүлөд,
 Бамбан улан тизээн дарад,
 300 Мицһн нег жилэр
 Алдр Жәңһрин оруд нутг болһад,
 Долан бум цегинь дахулад йовуль.
 Богд Жәңһр
 Шарин зурһан мицһн
 305 Арви хойр бийәри
 Шаржңиқ мордад,
 Шатр болси шар цоохр бәәшңгдән
 Шәргәд ирәд буув.
 Хапр мөңгн үүдән татад,
 310 Тави мицһн хоңхиг хәңкнүлж орад,
 Шарин зурһан мицһн
 Арви хойр баатр
 Долан дунһра күцәд,
 Долан үйдән алдрси
 315 Төр шажн хойран
 Нар деерән авси болад,
 Дөрдң маңһс дәәсэн дарси болад,
 Дүүвр хар арзин сүүр болад,
 Дүркли жирһәд суув.

X (4) Баатр Хар Жилһн, Аля Шонхр, Хошун Улан
нурвули йовж, күчтә Бадмин Уланиг әмдәр
кел бәрж авч ирси бөлг

- Долан дунһра күцж сууси
 Дүүвр хар арзин сүүрд
 Эзи Жәңһр болв:
 «Кезәнә арнэл Зеердин хурди цагт,
 5 Эврә бийин баһ, дүүвр цагт
 Арви зурһата Шавдлыг залад,
 Нурви сар болад уга цагт,
 Таниг бөкнән цуглулад уга цагт,
 Аля дүүвр кеж,
 10 Әжго эрм цаһан теегт йовси цагтм
 Нарн һархин барун бийәс
 Баатр Бадмин Улан гидг күн
 Нарн дорк әмтиг
 Эврәһән кеж авхар йовсила
 15 Харһж бәәр болад,
 Аһу ик күчәр
 Алдр намаг дарла.
 Әмндм күрн гижәһәд:
 «Залу күүни нурви һундл бәәдг,

- 20 Келж ас!» — гилэ.
— Аһ Шавдл хатан авад,
Һурви сар болад угав, —
Нег һундл тер;
Шарин зурһан миңһн
- 25 Арви хойр арелдгиг цуглулс гилэв, —
Бас нег һундл тер;
Шарин дөрви төриг
Һар деерән авс гиж йовлав, —
Һурвдгч һундлм тер, — гилэв.
- 30 Эв үгим соңсад,
Баатр Бадмин Улан кели бээнэ:
«Тер бөкнән күцэ,
Тегэд бээр болый», — гиж төвси билэ;
Ода намаг нари һарх үзг зэлж,
- 35 Дуута Жаңһр нер ик хол соңсулснд
Наһ тал хойр ик элч тэви гижәнэ;
Теди ирси хөөн манд хальдг күн уга.
Нааран һартһнь баатр Бадмин Уланиг
Эмдәр кел бәрж ирхлэ,
- 40 Мана болх билэ;
Хэрнь хээрлдг шарин зурһан миңһн
Арви хойр боддгуд минн,
Яһдмб?» — гив.
Тийклэ, барун бийдһнь сууси
- 45 Байн Күңкән Алти Чееж келв:
«Шораһас нигт эс билү,
Шорһлжһнас оли кишгтэ нутг эс билү?
Далн хаани орд нег
Ата марһа авм
- 50 Арһта көвүи һарси болвза?
Жаңһрин магтал төвж,
Дуудһ кей!» — гив.
«Тер үни», — гинэд, —
«Күүкн Цаһан нойиг
55. Миңъяна Алти Шарһар йовулж зарл!» — гив.
Күүкн Цаһан нойн:
«Эзи нойн Жаңһрин төр шажн хойрһнь
Һар деерэсһнь бун гижәнэ!
Эв Бумбин орд
- 60 Арһта көвүи һарси болхла,
Нег темдгән өгтн?» — гиж
Дуудн зарлв.
Нег долан хонгт зарлад,
Хойр долан хонгт зарлад,
- 65 Һурви долан хонгин эдст гүүлтгэд йовв.
Долан долан

- Дөчн йисн хонгт зарлв чигн
 Нег юми зэдг эс өгв.
 Ёууд бээсн Ёучад чигэ герин
- 70 Ар бийэр һарад ирхлэ,
 Хөрн көвүн шаһацж бээснэ өөгүр
 Жәһһрин магталыг тальвад ирв.
 Хоһр үстә шар улан көвүн
 Хормата өрцгән хойр сахтаһан хаяд:
- 75 «Ах нойн баав,
 Одак үгән дәки соңсхтн», — гив,
 Ардан гилс гиж хөлөһөд,
 Талтр тугин сайгар
 Үкс гил чигн уга,
- 80 Зогсл чигн уга,
 Арднь йовсн көвүнә үг соңсгдмар йовв.
 Хойр долан хонгт дахж гүүһөд:
 «Алдр нойн ах, нама авч одыт!» — гив.
 Күүкн Цаһан нойн ухаһан туңһаһад,
- 85 «Богд Жәһһрин залу дүүвр цагтан даргдгсн
 Аһу күчтә әмтиг бәрх гиж,
 Үүниг яһж авч одхув?
 Уга гиһөд хәрхлә бас хату,
 Бәәнә гиһөд авад одхнь,
- 90 Баһ бичкн болнал!» — гиж санад,
 Дәки һурви долан хонгт
 Ардан дахулад окв.
 Шар улан көвүн кели бәәнә:
 «Алтн Шарһин сээр хармндг болв чигн,
- 95 Алдр нойн Жәһһрин хашр мөңгн үүднднь
 Нанла харһхч!» — гив.
 Тер үг соңсад,
 Барун һаринья баһлцгас авад,
 Шарһин сээр деер һарһад,
- 100 Әлвг хурдарнь гүүлгәд,
 Өндр шар цоохр бәәшцгин
 Хашр мөңгн үүднд ирәд буув.
 Ёунн наста көвү авч орхдан
 Әңгин оһи сәәдүдәс әмәһөд,
- 105 Хойр хонгт орл уга
 Уха туңһаһад бәәв.
 Көвүн келв:
 «Бийән таниг авч ирсн болһад бәәлөв,
 Хәрнь би таниг авч ирсн болад,
- 110 Орхла яһдмб?» — гиһөд,
 Бамбин улан бүсәснь,
 Күүкн Цаһан нойиг
 Шүүрч авад, өмнән бәрәд,

- Алти Торлг бөөшц дунд
- 115 Авад орад ирв.
Зүн талас
Арслдгн Арг Улан Хоңһр босад:
«Хээмнь, Хошун мини!» — гин,
Барун һараснь татад,
- 120 Авад һарн гисн бийднь,
Тавган хуулл уга зогсад бээв.
Хоңһр хэрү хэләһэд ууляд,
«Толһалгсн үүл билә,
Эзн Жаңһрин
- 125 Хар Жилһн көвүг дахулж йов;
Бөөхичи медж зарлулсн
Күдкән Алти Чеежин Аля Шоңхриг
Дахули йов!» — гиж келәд,
Уульн һарв.
- 130 Эзн богд Жаңһринь
Һуни наста көвүг
«Һаар!» — гиж, өөрән авад,
Барун өвдг деерән тәвәд,
Барун халхинь үмсәд,
- 135 Зүн өвдг деерән тәвәд,
Зүн халхинь үмсәд
«Эн һурви көвүг
Мордулхинь бедртн», — гив.
Шарин зурһан миңһн
- 140 Арви хойр күлгәс ирж шинжлснд
Алдр богд Жаңһрин
Ариэл Зеерд йовх болж һарв.
Дарунь оли һазрин бетк өмкгсн,
Оли һолын ус уугсн,
- 145 Дөрви көлдән шар уста
Алти Чеежин күлг —
Дүүвр Агсг Улан йовх болж һарв.
Дарунь дөөнә көлд дассн,
Сананас делм хурдн,
- 150 Салькнас алд хурдн
Миңъяни Алти Шарһ йовх болж һарв.
Эн һурви күлгиг
Хашр мөңгн үүднд авч прәд,
Болдын сәәһәр боһчад,
- 155 Төмрин сәәһәр тушад,
Шуһл мөңгн цулвраснь
Тәвн сәәни көвүдәр бәрүлж тохв.
Дел мөңгн делтр тальвад,
Дегц зурһан давхр тохм тәвәд,
- 160 Дөш хар эмәл тальвад,

- Ке шар цоохр олдгнн захар,
 Келкэ найн нэемн борькиг
 Хорн шүүһәр эмкэдүлж татад,
 Зуран эки тал бээдг
- 165 Зун нэемн хоңх зүүһэд,
 Күзүн талнь бээдг
 Күрл мөңгн хоңх зүүһэд ирв.
 Хурдн талк бийән
 Ялмн сээхн ха талан һарһад,
 170 Сээхн бийән
 Сээр талан хураһад,
 Хурц бийән
 Хойр нүдн талан харад,
 Зурһан тө чикән хээчлж,
 175 Бамбан найн нэемн алд сүүлән
 Сээр деерән сөглэд,
 Өрмин иш сояһарн
 Күрл мөңгн уудыг делилһэд,
 Саңнаһарн сар нарила наадад,
 180 Саһг дөрвн туруһарн
 Тер Бумбин орндан зөвлм болад,
 Шуһл мөңгн цулврас бәрсн
 Тәвн сээни көвүдиг
 Иигән-тиигән сөңг татад,
 185 Дөчн йисн сара һазр гүүхән санад,
 Арнэл һурвн күлг
 Күзү күзүһән зуулдн наадад бээв.
 Дээни оли хувцан өмсэд,
 Зер-зевәгн агсад,
 190 Һуни царин арсар һөллгсн,
 Дөни царин арсар девлгсн,
 Махн болдар альхлгсн,
 Төмр болдар товчлгсн,
 Залу зандар ишлгсн,
 195 Зала торһн салдрһта
 Өәрстин хар елдәгиг
 Барун һартан бәрүлж,
 Һуни наста Шовшур ахта
 Һурвн бичкн баатриг
 200 Наар-цаар хойр йовули,
 Шарин зурһан миңһн
 Арвн хойр бийәри шинжлсн бээдг.
 «Хәр һазрт хату үүлин йовдлд
 Чидм көвүн гиж саннав бидн!» — гиж шинжлэд,
 205 Алдр Жаңһртаһан
 Арвн хойр бийәри
 Аршан нульмсан асхлдж,

- Бадмин сээхн йөрөлөн тальвж мордулв.
 Дүүвр сэн күлгүд деер
- 210 Дегц һурвулн мордад,
 Шар цоохр бээшцгэн зөв эргэд,
 Шажн ламдан зальврад,
 Нарн суух барун өнцг тал
 Эн һурвн күлгин
- 215 Элвг сээхн хурдарнь
 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт гүүлгэд одв.
 Борзата Бор толһа деер һарч ирэд,
 һурвн күлгөн сөөһэд буув.
220. Байн Күндкөн Алтн Чеежнь
 Күнд Һарта Саврин
 Күүкн Күрц Балэнар күрэд ирв;
 Хар торһн лавшган делсүлж ирэд:
 «Хээнр, күүкд минн,
- 225 Һар келлнтн үзүр мөөрсн эс билү?
 Хэр һазрт йовхларн медх
 Авһин үг соцстн:
 Өргөрн өтлтлэн давш уга,
 Утарн унтлан давш уга,
- 230 Балр хар шавр харһх.
 Тер цагт Улман Агсг Уланан
 Түрүнд тэвти, эврэн медж һарх.
 Түүнэс эмд мөнд һаргсн хөөн
 һурвн сара һазрт гүүлгэд,
- 235 Һурвн һалвр зандн уласн үзгдх;
 Тавн зун берэд күүкд хойр
 Йирн йисн күчн төгсгсн
 Бумбтахн идэн ундан авад,
 Тосн дуули ирх.
- 240 Арнэл Зеердин
 Алтн жолаг сул оқад,
 Чирәһинь чиклж бичә хэләти,
 Арһин алтн цалмнь
 Амн дунд йовх юмн,
- 245 Арнэл Зеерд цаадкан
 Эврэн медж һарх.
 Түүнэс цааран һарад,
 Эгц һурвн сара һазрт гүүлгсн цагт
 Элдв ик сээхн рагни күүкн
- 250 Йирн йисн күчн төгсгсн идөһөн авад,
 «Бичкн һурвн дүүнр, өлссн гөсөн цадхж,
 Ундассн ундан хэрүлтн», — гиж дуудн ирх.
 Тер цагт Алтн Шарһан түрүлүлтн,
 Эврэн бийнь медж һарх», — гийһэд,

- 255 Бадмин сээхи йөрөлөн төвөд хэрв.
 Нурвн һунн наста баатрмуд
 Күлгүд деерэн һарад,
 Нарн суух барун өнцг темцэд һарв.
 Өмн хойр келэн
- 260 Өдрө һазр тальвад,
 Хөөг хойр келэн
 Хонга һазр тальвад,
 Эгц һурвн сара һазрт гүүлгэд,
 Хэврһэснь хэлэсн күүнд
- 265 Өлцгэс босгсн
 Өл маңхн
 Цаһан туула мет,
 Өлц деегүр өрвкэд,
 Эгц һурвн сара һазрт гүүлгв.
- 270 Өргөрн һазр дөңнэд,
 Өвцүһэрн өргән дөңнэд,
 Өдриг өдр гил уга,
 Сөөг сө гил уга гүүлгэд,
 Балр хар шаврар орад ирв.
- 275 «Олн һолын ус уусн,
 Олн һазрин бетк хазгсн
 Агсг Уланан түрүүлүлтн, — гисн
 Авһин келсн үг эс билү?» — гиһэд,
 Агсг Уланар йовв.
- 280 Арвн жилд гүүсн
 Аралжни мөр мөрдэд,
 Хөрн жилд гүүсн
 Хорха-меклән мөр мөрдн гүүһэд,
 Давц нәрхнәрнь һәрэдэд,
- 285 Дөрвн хар савран күргл уга һарв.
 Ар хойр күлгнь чиги дахн һарв.
 «Авһ Чеежин келсн зэрлгәр
 Дәмшгтэ хортнас һарв бидн», — гиж,
 Аңһр-аңһр инэлдэд, элвг сээхи хурдарнь гүүлгэд һарв.
- 290 Эгц һурвн сара һазрт гүүлгэд,
 Нурвн һалвр заңдн уласар күрэд ирв.
 Тавн зун берэд күүкд хойр
 Йирн йисн күчн төгсгсн
 Идән ундан авад,
- 295 «Мана бичкн дүүвр ундасж йовх», — гиһэд,
 Дуудн һарад ирв.
 Арнэл Зеердиг түрүнд төвөд окв.
 Үкс гиж йовад, зурһан тө чикән хөөчлэд,
 Өрмин иш сояһарн
- 300 Күрл мөңгн уудыг кемлэд,
 Киитн хар нүдәрн харад,

- Дөрвн хар туруһарн цамши ишкэд,
 Ар келин шавхаһас үргмш болад,
 Бухн цеглэд харв.
- 305 Арднь йовси хойр күлг
 Альк чигн аалинь алдл уга дахв.
 Арднь тавн зун берэд күүкд хойр
 Аман бэрн, күүндн сууна:
 «Бум ирв чигн
- 310 Буцл уга бэргддг эс билү?
 Түмн ирв чигн
 Түдл уга бэргддг эс билү?
 Эдү дүнгэ арһта һурвн көвүн
 Лав йовси үүлэн номин йосар күцэж,
- 315 Алтн жола эргүлж,
 Ар Бумбин ордан,
 Хэрнү билтэл», — гивэд үлдв.
 Дәкн эгд һурвн сара һаврт гүүлгв.
 Нарн сар мет сээхн күүкн тосн харһад,
- 320 «Бичкн дүүвр, түрд гитн, золһий», — гив.
 Һурв дуудтлнь дун уга йовв.
 Хоһрин көвүн Хошун Улан баатр:
 «Күүкн, эл болхнь, ээлэн кел,
 Дән болхнь, дәһән кел!» — гиж,
- 325 Килһн шар болд үлдән суһ татад,
 Алтн Шарһин жолаг сул төвэд,
 Ке шар цоохр олицгин захар
 Дуута долан миңһ,
 Дун уга нәәми миңһ
- 330 Дарад одв.
 Алтн Шарһни
 Доргшан түмн нәәми миңһ
 Бухн цеглэд,
 Деегшән түмн нәәми миңһ
- 335 Бухн цеглэд харв.
 Арднь шулм күүкн
 Дуудн келн суув:
 «Эдү чигэ хурдн
 Эвтэ күлгүд үзэд угав,
- 340 Иим сээхн көвүд
 Алдад уга билэв.
 Одал өңгрэд одв билтэл!» — гиж үлдв.
 — Авһ Чеежин келси
 Һурвн ик дәәснәс
- 345 Һарув бидн гиж,
 Аңһр-аңһр инәһэд,
 Һурвн күлгин элвг сээхн хурдар
 Гүүлгн йовси цагт

- Улмаан Агсг Улан
- 350 Хаһсуһин Хар шилд киисв.
 Һурвули бууһад:
 «Ода хойр һазрин хоорнд
 Яһснчи энв?» — гинһэд,
 Күзүһинь теври уульв.
- 355 Хайж һарч болш уга болад,
 Күлэхнь, бас хату болад,
 Элвг һурви долан хонгт деернь уульв.
 Һал үдин аңхунд Агсг Улан келн бөөв:
 «Кезэнэ эрт цагт,
- 360 Жаңһрин арви зурһата Шавдлыг залх цагт,
 Угтулын урданд арнал Зеердәс
 Йисн берә һазр өмн һарв гиж,
 Алдр Жаңһр уурлад,
 Дөрви саврим балвчгсн билә,
- 365 Арнал Зеерд алдулж авсн билә.
 Алдр Жаңһрин үгд әс орув чигн,
 Арнал Зеердин дурнд
 Босх чигн», — гин, босад ирв.
 Һурви көвүн
- 370 Һурви күлгин хурдар гүүлгәд йовв.
 Өмәрән хәләж урһгсн
 Өл Маңхи уулын ора харһв.
 Күүкн өл шоңхр шовун
 Хойр хар дахан далваг деерән тәвәд,
- 375 Нарн һарх тал харад суусн цаглань
 Тедн ирж мендлв.
 «Баатр Бадмин Улана нутгт
 Һурви жилин дунд
 Һуужмлм минн үкәд бөөв.
- 380 Ода алдр нойн Жаңһрин нутг
 Укл уга мөңк орта гисәр
 Темцәд йовж йовнав», — гив.
 «Маниг эн баатр Улана нутгар орв гиж,
 Ард Бумбин орд келтн», — гинһэд,
- 385 Һурви көвүн дүүгәд һарв.
 Нарн һархин барун ар өңцгт бәрүлсн
 Шил һәрд бәәшң
 Агсн һалын заль мет болж үзгдв.
 Ухан-юуһан туңһаһад,
- 390 Хоңһрин көвүн Хошун Улан баатр:
 «Ән маңһсиг ямр кевәр бәрий!» — гиж селвг сурв.
 Жаңһрин көвүн Баатр Хар Жилһн келв:
 «Ән бәәшңгиг арһин алти цалмар
 Хольвлгсн цагт
- 395 Баатр Бадмин Уланьг авад зултв», — гив.

- Күцкэн Алтн Чеежин Аля Шоцхр:
 «Алдр Жаңһрин
 Залу, чиирг цагтан даргдгсн күүг
 Арһ мек хойрар авч үзий»,— гив.
- 400 Хоңһрин Хошун Улан баатр келн бээнэ:
 «Ээн Жаңһрин көвүн,
 Эндү яһад келвт?
 Танаһар болш уга,
 Аля Шоцхр, тана үгтн тааста болна»,— гив.
- 405 За гидг мод түлэд,
 Зандн гидг цэһән чанад,
 Түмн өрк дольгта
 Түүкэ улан чачран татад,
 Сур мет сунад,
- 410 Суха мет улаһад,
 Долан, долан
 Дөчн йисн хонгт унтв.
 Серэд, цэһән ууһад,
 Һурвн күлгән хуухта дааһд кеһэд,
- 415 Бийснь тарха хоңһрмуд болад,
 Нутгин захар орад,
 Даб-даб гинэд йовж,
 Шил Хар бэешңгд
 Шидрдэд ирв.
- 420 Нуурин көвэд һурвн дааһан төвэд,
 Асхн үдин чигт
 Хоңһрин көвүн Хошун Улан баатр:
 «Би түрүлж замин талаһур одсув»,— гиж,
 Бөгн тошн гүүһэд һарв.
- 425 Асхн шүүсн йисн бэесн гүүнэ ууцар
 Бел кеһэд бэрн гижэтл.
 Негинь авад зулв.
 Ардаснь бэртл,
 Ик ясинь амарн һарһад,
- 430 Баһ ясинь хамрарн түргн һарһн бэргдв.
 Хаани зергд күргэд ирв.
 «Асхн шүүсн болхин чигт
 Әмд бирмн көвүн авч зулад,
 Ик ясинь амарн һарһад,
- 435 Баһ ясинь хамрарн һарһад идчкв»,— гив.
 «Әлдв үгтэ юмб?
 Иим тарха нанд
 Күн бэртл ууц иддг арһ уга.
 Ик хар баргт өгчкэд,
- 440 Арднь нама бэржәнэ»,— гив.
 Эңгин олин сөөдүдтән
 «Эн көвүнэ зарһ кетн»,— гив.

- «Эдү чигэ көвүн
Иим соньн йовдл һарһв», —
- 445 Гиж, гемнж болш уга болад,
Эврәннь заман гемшэв,
Му тарха көвүн
Оли сөөни деед бийд
Ик сээхн ширэ деер суусн
- 450 Баатр Бадмин Уланд сөң күргв.
Эн көвүни эв-арһд ханад,
Элдв сээхн бинзэн өмскөд,
«Эрки сэн сөңгчм бол», — гив.
«Унтлан көгшрсн аав ээж хойран
- 455 Цахрин захд буулһсв,
Нег бортх эрк,
Нег көл мах өгтн», — гинэд авад,
Нуурин көвөд бээсн
Хойр нөктөн ирэд,
- 460 Эркэн ууһад, махан идэд:
«Эн сөөһин бийднь
Би алтн Торлг бээшцгднь орсв.
Ғазак түмн нээмн миңһн кааднь,
Хар Жилһн, та ортн.
- 465 Дотак түмн нээмн миңһн кааднь
Алтн Шарһиг көтлөд,
Агсг Уланарн ортн,
Аля Шоңхр та», — гиж келөд,
Хорта моһа болж хүвлөд,
- 470 Ғазак түмн нээмн миңһн кааһинь һатлад,
Дотак түмн нээмн миңһн кааһинь давад,
Арвн дөрвн үүднө чөлөг олад,
Алтн бээшцгд орад ирв.
Мөрн цаһан зуһнь дүнгөһөд,
- 475 Эрүн цаһан мөңгн ширэ деер
Гөдргән нөөрссн бээв.
Зүн бийднь бээсн арзас
Далн күн дамжлдг
Далһа шар шаазцгар
- 480 Дараһар далн нег дарад,
Анчн гижч зүркнь
Эвлхәһинь гүвдөд,
Арвн хойр сүрән
Амн талнь деврэд,
- 485 Арвн цаһан хурһнь
Альхн талнь үүмлдөд,
Эргд хар нүднь
Арвн хойр эргөд,
Довтлх Шоңхрин нүдн һарад,

- 490 «Эгрэ — нээмн чимгилм,
 Асхрэ — ааһ цусилм!» — гиж санад,
 Килһн шар болд үлдэн авад,
 «Эн богд Жаңһр һар күрч бээнэ,
 Би һар күрч бээхм уга!» — гивэд,
- 495 Давсгиннь экнд
 Далн хойр холькад авв.
 Баатр Бадмин Улан сарвс гиж авад,
 Барун тамин амн тал шивв чигн,
 Арһта күүнэ көвүн болад,
- 500 Барун көлин чигчөһөр торад,
 Дәки бөрлдв.
 Зун там тал шивв чигн,
 Зун көлин чигчөһөр
 Зөргтө [Аля-]Шоңхр торад,
- 505 Бас бөрлдөд,
 Авн-авн сегсрлдөд,
 Ачн-ачн цоклдад,
 Ширәни өмн бийднь
 Гедргән авч цокв.
- 510 Дөш болсн сээр деернь
 Дөрвн мөчинь
 Көк торһн күләһөр күлв;
 Ик шар тулмд кеж үүрэд,
 Арвн дөрвн үүдинь
- 515 Ташр-ташр балв татад һарад ирв.
 Һазак түмн нээмн миңһн кааднь йовсн
 Хар Жилһнән дуудад,
 Һурвн бум күмни ора деегүр
 Ик шар тулмта
- 520 Баатр Бадмин Уланиг хаяд өгв.
 Арнэл Зеерднь бухн цеглэд һархла,
 Ик хар церг дунднь алдад окв.
 Хошун Улан баатр
 Һурвн бум күүни деегүр һәрэдэд,
- 525 Шүүрэд авад, дәки хайж өгв.
 Бас арнэл Зеерднь бухн цеглэд һархла,
 Бас алдад окв.
 Һурвн зун күүнэ ора деегүр
 һацадн, авад дәки хайж өгэд,
- 530 «Хар Жилһн арһ уга болв чигн,
 Арнал Зеерд авч һарич!» — гиж дуудв.
 Дәки шүүрсн
 Далн миңһн цергтнь
 Бәргдл уга туулиж һарад,
- 535 Ар Бумбин оран темцэд, дүүгэд һарв.
 Арднь арһта Хошун баатр,

- Алти Шархин
Төрг мөңгн көвчг деер
Тогляд тусв.
- 540 Хойр күлгин хурдар
Ариэл Зеердин мөрэр,
Ар Бумбин орн талан дүүгэд харв.
«Иисн сара һазриг
Йис хонад күрий», — гиж товчлад гүүлгв.
- 545 Тав хонсна хөөннь
Хадын чигэ Хар Саарлта
Самб Делдг гидг бодд аашна.
«Аля Шоңхр мини,
Агсг Уланаря өми һарич!
- 550 Альви Шарһарн би
Ардасян медсв!» — гинэд йовв.
Хар Саарлар күцж ирэд,
Аля Шоңхр тал дэврклө,
Хажуднь йовсн Хошун Улан
- 555 Өөв балтар
Хаңһа нээми сееринь мөлт цокад,
Күдр хар хавсинь кү цокад,
Таңһд билгнь тасрад,
Тави ухань тарад,
- 560 Эргд хар нүднь житх сулдад,
Хар Саарлын дел теврэд одв.
Атлс торһн бүшмүдин хорманас
Атхж авад,
Дөрви мөчинь
- 565 Дөш болсн сээр деернь күлэд,
Махинь цөкүр-цөкүр утлад,
Һаң мөрнь уснд хайв.
Эки түрүн мордсн Хар Жилһн
- 570 Алдр Жаңһрин
Хашр мөңгн үүднд ирж буув.
Эңгин оли сөөдүднь
Баатр Бадмин Уланиг
Барун тал.
Өрүн мөңгн ширэ деер суулһн гитл,
- 575 Болл уга, нэгр алти ширэ деернь,
Жаңһрин деед бийднь һарч суув.
Хоңһрин көвүн
Хошун Улан,
Алти Чеежин көвүн
- 580 Аля Шоңхр хойр
Өндр цоохр бээшцгән зөв эргэд,
Хойр күлгин хурдар ирэд,
Арви дөрви үүдинь тач,

- Тави миңһи хоңх жиңнүләд, түлкж, түми хоңх жиңнүләд,
 585 Алти Торлг бәәшнд орад ирв.
 Алдр богд Жаңһрнь мендинь сурад,
 Эмиг гүүдин үси
 Элвг арзин сүүр болж,
 Долан долан
 590 Дөчи йисн хонгт суув.
 «Та, кезәнә, аризл Зеердин хурди,
 Бийин баһ дүүвр цагтан
 Нанла бээр болад,
 Әм арһляж һарси әс билт?
 595 Ән Бумбин оран эзлж,
 Элдв сән нерән
 Делгүрүлж йовх бол!» — гһһәд,
 Баатр Бадмин Улан хәрәд мөрлв.
 Арднь шарин зурһан миңһи
 600 Арви хойр бийәри
 Дүүвр арзин сүүр болад,
 Дүркли жирһәд,
 Бурһи шажһи нари мет мандлад,
 Йиртмжһиннь төрнь хад мет батрад суув.

Жаңһр богдын магтал

- Солг борнь совшна,
 Совси спикнь мелмлзәнә,
 Дала Жаңһрнь дүңгәнә,
 О, хәәрхи!
 5 Шур мөңгн шуургта,
 Шухмр алти тайгта,
 Дала Жаңһр дүңгәнә,
 О, хәәрхи!
 10 Алти ногти шәргнә,
 Аризл Зеерднь агсрна,
 Дала Жаңһр дүңгәнә,
 О, хәәрхи!
 15 Цаһан занди цаһргта,
 Хар занди харачта,
 Дала Жаңһр дүңгәнә,
 О, хәәрхи!
 20 Дөчи дөрви термтә,
 Дөрви миңһи уньта,
 Дала Жаңһр дүңгәнә,
 О, хәәрхи!
 25 Харһа модн хасвчта,
 Хар модн уньта,

Дала Жаңһр дүңгәнә,
О, хээрһн!

**XI. Догһи Замбл хаана һалзу доһан бодһиг эср
Улан Хоңһр Күнд һарта Савр хойр дөрәцүлгән бөлг**

- Бум оли бурһн
Үд дундһнь үдлгән
Орог Йондһ Орза гилә.
Арслә Алта Мөңгһ Цаһан уулһнь
5 һарх шар нарһи кәлд
Һазрин киһси болад маңханад бәэдгж.
Өргһ Шарту далань
Өрү-сөрү урсхлта,
Үлдин мөргһ дольгата,
10 Шув сувси күрлһтә,
Элдв бадмин өңгтә.
Эрдһ Шартг далань
Манһ * болж туннал.
Эгц нәәми миңһн һолһнь
15 Дөһи түми алтани үүдһ болһарһнь
Мөңк дөрвһ цагт
Элси сәэрлһәр көрл уга
Жиржгһж гүүһәд,
Услур төгәж өгнәл.
20 Өл-Самбан ташудһнь
Үвл, зун уга
Өвси көк
Үрглж мааниһ аюһар һаңхнал.
Зу талһ хәләхһнь,
25 Зурһан миңһн шар алти сүмһнь
Зуугһи хар үүлнәс ивт-юуһинһ һарад,
Одта көк теңгрин аһартһнь,
Орх шар нарһи кәлдһнь
Бел белән түшж харгдһнал.
30 Шат болгән бумблвань
Шарт дөрвһ далата,
Шарһи дөрвһ киһдтә,
Шагжмуниһ илтә хүвлһән ламта.
Шаңһи тоота нәәми түми шевирһнь
35 Шатр болгән бумблвадан
Шаңхлһан хәләж,
Шар улань йилһрж

* Манһ — будһ.

- Увр-увр гилдвл.
 Дуң бүрәһин дунь
- 40 Дорд Замбан орнд күңкнж жирһв.
 Догшид номин ценглһнь
 һучи һурви Хурмстын аһартнь соңсгдв.
 Үэл уга үнмгсн күмн
 Үксн цагтан
- 45 Үрглж һучи һурви теңгрт төрдг.
 Үзәд, үни седклән тәвгсн күмн,
 Эсрң теңгрин деер
 Эрднь бурхни таралнд
 Эрк биш төрдг андһарта.
- 50 Эзи деед богдын күрә, киидд
 Нарта делкән орнд,
 Нәәми миңһи ик хаани нутгтнь һәәхүл болнал.
 Бумб далан
 һучи һурви һолын экид орулж авгсн
- 55 Шарин дөрви түми маңһснь
 Шахж туль.
 Эрцс Бумбан бум һолын экид
 Эзи Җаңһрин эврән меддг
 Элвг дали кели аявтнь
- 60 Эзи богд Җаңһрин нерәрнь
 Шарин дөрви түми хааг һазринь булаж авад,
 Шахж генүль.
 Бумб далан җивхлнднь
 Һарх шар нарии зүн өнцг кәл дорнь,
- 65 Һаслицта җири зурһан теңгсн цутхлнднь,
 Һаньдг Алта уулын ар тавиң деернь
 Шахр алти бәәшцгән шин делдүль.
 Шаҗия нәәми түми маңһсияг
 Номдан орулж авб.
- 70 Дөрви үзгин эзи болв,
 Дүүвр һәрдин нутган төвкнүли тогтав.
 Йиртмҗин төриг хад мет бәәһүль,
 Бурхни шаҗиг нари мет делгрүль.
 Заһлма киити салькиг
- 75 Халун уга мөңк дөрви цагт серҗәңүли татв.
 Зар күж хойриг
 Мөңк дөрви цагт
 Замб тивин һол дотрнь делгрүли төгәв.
 Бәрүлгсн шар алти бумблвань
- 80 Дуңху сәәхи бәәдлта.
 Дөрви өңг биңдрәһәр делдулгсн
 Зун нәәми хората,
 Зурһан давхр шар алти чарлгта,
 Ора-юуһиянь очрлгсн,

- 85 Орчлцгин хаадудын дунднь делдүүлсн
 Үүли шар цоохр бумблвань
 Нарх шар нарнь көлд дүңгөв.
 Үүниг ээлгсн ээн хаани
 Дөч эс күрх насндан
- 90 Дөрвн үзгин хаадудын алвинь идв.
 Төргснэсн нааран төрөн алдад уга
 Төкл Зула хаани жичнь,
 Таңсг Бумба хаани ачнь,
 Үзц Мала алдр хаани
- 95 Ор һагц көвүн
 Үрглж һучн һурвн теңгрин жирһләр жирһдг
 Үйн деед богд Жәңһр.
 Һазр дунд һагц гинә,
 Һалв дунд өнчн гинә.
- 100 Бийинь дахгсн арслгуднь
 Жил насн хойраһан
 Жидин үзүрт уйвл.
 Жилв бах хойраһан
 Зүүдн болгсн богд Жәңһрин
- 105 Арвн богд гегән әдс тидлгсн,
 Эрүн цаһан мирдинь
 Зүрки, маңна хойртан әдсләд,
 Андһар өгсн андһарнь —
 Алдр богдын зәрлгәснә давхнь.
- 110 Хан Жәңһрин засдг засгнь —
 Алх-булхд дурта,
 Аврлт уга һучн долан наста,
 Арвн арвс тәрни номта,
 Киитн хар жидтә,
- 115 Бардатын көвүн
 Очр Герл гигч арслд.
 Бәрдг малянә —
 Һунн царин арсн һолта,
 Дөнн царин арсн тасмта,
- 120 Цө болд товчта,
 Махн болд альхта,
 Гүши мөңгн салдрһта,
 Гүрмр шар төрһн ордста,
 Әлснд урһсн өнчн ярһа модыг
- 125 Шүүсн бийднә һурвн жилд
 Хатаһад ишлгсн
 Хашл Тәрни гигч маля.
 Ор һагцхн цоксн шархнь
 Зурһан сард әрә гиж әдгдг.
- 130 Очр Герлин маляднә
 Өдрин зурһан миңһн малячдг,

- Тер маляһас эмд һархлань,
 Сарвлагч дөрви мөчинь
 Сээр деернь тееглж күләд,
 135 Киити хар армин
 Арви хойр ооргенднь
 Хавтр Хоңһрнь һурви хонг суулһдг.
 Зуни сөөхи ө дотриь,
 Зург болгси шар цоохр бумблван дотриь
 140 Зурһан миңһи арви хойр
 Нарн улан арслңгудтаһан
 Тәви хойр дуңһра дүүрәд суудг.
 Тәви хойр дуңһран деед бийднь,
 Арслңгин мөңги меңшүр ширә деер,
 145 Кир уга дөрви зун дөрвләжн деер
 Барсин арси тунтгиг
 Барун зүн хойр тохадан
 Шувт тохалдад аңхргси.
 Зүүдн болгси богднь
 150 Ардаснь хэләхнь —
 Урһа занди кевтә нээхлж сууна.
 Өмнәснь хэләхнь —
 Өл маңхи барсин довтлһта,
 Көндлңгәснь хэләхнь —
 155 Дегжәд һарси арви тавна сар мет
 Мелмлзж суудг.
 Иим сөөхи арслңгин
 Ид чидл хойрнь ямаран би гиж,
 Хәр маңһс хаани элч
 160 Ажгһи шинжлдг болхнь:
 Дун цаһан далан баяһарнь
 Һучи тави тоха өргн.
 Дал деернь
 Һучи һурви хурмстнь ид сольлдулж урһагси,
 165 Белкүсиднь зун нәәми арагнисин
 Ид теврлдж урһагси,
 Сээр деернь арви тави бакча-ракчан
 Ид урһагси,
 Алдл уга ачи дегәлдг
 170 Эрән цаһан булчиднь
 Тави зун авлһи шулмин күчи төгсгси,
 Аһр занди арман
 Алдл уга аңхрдг.
 Арви цаһан мотриннь үй болһиднь
 175 Арслң заани күчи төгсгси.
 Маңнаднь Мәәдрин гегәни дүр бүтгси.
 Ора деернь
 Очр—Сада бурхи хонглгси,

- Сарвлэгч дөрви мөч,
 180 Сарул сээхн чееж,
 Эркин бор зүрки,
 Элдв улан холынъ
 Ээн ламин гегэн ээли сэкж.
 Ацата туули темэн торлэм
 185 Хошин улан зонь
 Хойр довун мет луглына.
 Хойр зо деернь
 Хөри герги күми
 Хөри алтн цахд
 190 Хөри эцг хаблад,
 Сүлдвж сууһад,
 Дээкинъ һарһдг.
 Манр мөңгн гижгнъ
 Бүчрнъ күцж унгсн
 195 Ут занди мет луглына.
 Ирү жилднъ тэвүлэд,
 Хөрү жилднъ
 Хээчин ир күргүлэд оркгсн
 Таңһд мөңгн шалуны
 200 Гүмб чикни ашк деер
 Зузан бийшь дөрү.
 Туулан толһан дүңгә
 Толь сувсн сийкнъ
 Туули ат темәни
 205 Тавгин дүңгә лаң шар алтн ээмгтә
 Гүлдгэлэгч гүрәһинъ гүвдэд,
 Гүмб чикни ашк деер мелмләв.
 Тасин живр сахлнъ
 һарг-үлг гигсн.
 210 Тәрнин хар нүдәри
 Бумин олин баатрмудан
 Буру зөвинъ аңхрж суудгж.
 Дээч Маңһсин өр әмиднъ хадгигсн зер-зевнъ:
 Зурһан миңһн аһр
 215 Занди модни бетк керчэд,
 Бий бийинъ татж өггсн,
 Зун тәкин өврәр һол тэвгсн,
 Зурһан миңһн наста ажрһини шүрүсәр
 Деегүрнъ орагсн,
 220 һуни хөөнә дүңгә
 һурви хар болд шигшрһтә,
 Ут бийнъ
 һурви зун алд,
 Ацата темән ати тоглад наадм
 225 Бул торһи салдрһта,

- Арви хойр салата,
 Көк занди армь
 Шар цоохр бумблван зүн бийднь
 Эр цаһан хадд
- 230 Гурви алд шаалһата,
 Армин йозүрт
 Көк торһи чачрин дотр
 Дөрви миңһи нари улан баатр
 Өдр-сөөд хошад миңһэдэр селж мандг.
235. Алдр нойн богдын хээрнь:
 Алг буһин даран дееж,
 Хар дарцг ара
 Мөцк дөрви цагт тасрл уга хээрлдг.
 Эмндэн көлгөгсн һагцхи күлгнь:
- 240 Долан настань
 Догши Маха-һалд сетрөгсн
 Көгши долда Зеерд ажрһ түрүтә
 Йисн миңһи цусн зеерд
 Алг чигн уга,
- 245 Булг чигн уга,
 Һалэн чигн уга...
 Эмтни эм, зүрк булагсн
 Йисн миңһи цусн зеерд тунжрмуд
 Арслң Алта бээртә,
- 250 Эрднь төгсжлчин булг маналһта,
 Аршан Цаһан теңс услурта.
 Удин шар нарила
 Киитн Домб гидг услуртнь
 Балһулаж өөмүлөд,
- 255 Хоцр шар серүнднь
 Шүрүн цаһан элснд көлвөдүлөд,
 Өвцүнэнинь өл буурл хагэинь унһалһдг.
 Йисн миңһи тунжрмудын дотрнь,
 Көгши зеердин ижл дотрнь
- 260 Уу бийтә,
 Ут күзүтә
 Улан зеерд күүкн дааһн.
 Дааһндан күүклгсн
 Туңһу гүүнә уһһн.
- 265 Дааһн эктә уһһн бийинь,
 Хаврин дунд сарин хуучнд
 Ар цахрин му заңта баавһа
 Тавн туһлын зелд бөрүлсн саалһв.
 Тавн сард төвл уга сааж.
- 270 Намрин сүл сард
 Өвснн орад мөңгн цаһан мөндр
 Үндсндэн буух цагт,

- Уинн бийнь
Улан жулу өөкөн тасла уга нарч.
- 275 Даанн бийинь иргч зунднь
Темэ хэрүлдг көвүдт
Бэри унулгдсн бийнь,
Далвин чеежинь авгсн бийнь,
Дээвлин йовж
- 280 Дээни көлд дасж.
Һун орхднь сул тальвв.
Дөн орхднь
Унл уга сул тальвад,
Туули наснднь
- 285 Цусн махинь күцәһэд,
Төрин дөрви хаани шүдч,
Эңгин дөчн хойр нойни шүдч,
Нарта делкән орд
Дөрви үзгин хаадудын
- 290 Эрки сән шүдчин
Элчэр цуглулад,
Эзн деед богдын
Шар цоохр бумблван үүднднь
Хах дүңгә һазрт делдлгсн
- 295 Хадг шар алти тагтын амн деер
Хан Жаңһрин зэрлгәр
Хәр хаадудын шүдчнриг
Харһлдули хамт зогсаһад,
Туңһу гүүнә уинн,
- 300 Туруһин эрк хурдн зеердиг
Туули наста бийинь
Шар торһн ногтар ногтлад,
Шаңни зурһан миңһн арви хойр баатртаһан
Шар цоохр бумблваһасн нарч аңхрв.
- 305 Эргүлж көтлж аңхрад,
Өмнәснь хөләхнь —
Хадхад өргөгсн шат болж үүзгдв.
Көндлөгәснь хөләхнь —
Махнь күцгсн заажлгсн ати болж үзгдв.
- 310 Арслң чеежтә,
Арви алд ут бийтә,
Хар хулын бөгтргтә,
Хун занди күзүтә,
Бәрм үлү көрк эрднь мөңги делтә,
- 315 Бадм ятх саңната,
Хүвңгин цорһ чиктә,
Хурц шоңхрин нүдтә,
Яман әдл хоңшарта,
Өрвлгин амн цаһан мөңги гер шүдтә,

- 320 Өрмин үзүр алтн соята,
Хар барсин сээртө,
Туулан туң бульчнта,
Бумб найн негн алд
Ут сээхн сувдл сүүлтө,
- 325 Деежин цөгц болгсн
Дөрвн хар турута,
Даң шадан унв гиж
Даңдад уга,
Даңһар ор эргэд ирв гиж,
- 330 Бээрнәсн бәрж унгсн
Бээц кевәри бээдг,
Чикнәсн кәлсн һардг уга,
Чиб цаһан хаалһта,
Эзн бий хойртан
- 335 Элдв оln зер-зев, шав дотр
Эзн бий хойртан
Эср кецгч маңһс дээни дотрнь
Хорни нег шав үлү тусхадго
Эрвлэгсн сээхн хурдн Зеерд мөрн болв.
- 340 Тәвн алд элмән торһн цулвринь
Бурхн цаһан толһадан
Әдслн жоладсн баатрнь
Эркән дүңгә һунн наста цагтан,
Буйн төгс ааван
- 345 Буй уга оркад,
Бумба герл ээжән
Көвүн уга оркад,
Бум долан түмн алвтан
Нойн уга оркад,
- 350 Тави настаһасн авад,
Арвн тав күртлән дахулгсн
Дөрвн миңһн баатран
Нойн уга оркад,
Арызл хурдн Зеердин жоладнь
- 355 Һучн һурвн жыл болгсн
Бусуд алдр хаани көвүн
Бор Маңна жолачта.
Алдр нойн богдын зүн сүүд
Орх улавр шар нарни өңгтө,
- 360 Һарх һал шар нарни дүртө,
Гегәнднь үүл бәрм,
Герлднь аду манм,
Цааран хәләхнь,
Цаад далан жирмәг тоолгдм сээхн,
- 365 Нааран хәләхнь,
Наад далан жирмәг тоолгдм сээхн,

- Сулху шахад гүргсн үснь
 Сүүв дүүрэд күцэд үлм,
 Сувсн цацгта токугнь шаһаднь күрм,
 370 Тумб луудц берзтә,
 Таж торһн терлгтә,
 Урн ээжнь ишкәд,
 Үржин Бадм зөвчләд,
 Тамбрда хатн тавн сард
 375 һазакинъ һарһад уйгсн,
 Тәвн туули мөрни үнтә
 Таһд мөңгн халвңган
 Эрднь занди толһа деерән цохдј өмсв.
 Зуузаһинь уйгсн цагт
 380 Зурһан алтар шаң өггсн
 Миимин улан һосн,
 Мөринь үзгсн күмн
 Миңһн тең өгч һәәхдг,
 Мөн бийинь тәәлүдәд үзгсн күмн
 385 Түмн мөңг өгч һәәхдг.
 Зүүдн болгсн богдын
 Зүн сүүд
 Тавн зун күүкән өөрән дахули сууна.
 Альк орнас авчавт гигсмби гихнь:
 390 Төрин дөрвн хаани күүк һолж,
 Эңгин дөчн хойр нойни күүк һолж,
 Арнэл хурди Зеерднь
 Долан наста санж.
 Алдр Жәдһрин бийнь
 395 Хөрн наста санж.
 Мөн эн цагтан
 Авх зөвтә хат олж ядад,
 Нарта делкән хаадудын күүкнәс
 Күүк хәәһәд мордж.
 400 Һурвн жилин
 Һучн зурһан сард
 Эргәд олж ядад,
 Арнэл Зеердән эцәһәд,
 Ут занди арман
 405 Уурһлж чирәд,
 Урһгсн арвн тавна сар мет дүүрц
 Улан чирән
 Үмсн өңгтә болж зовад,
 Өндр цаһан уулын ора деер һарч,
 410 Харул харж бәәв.
 Бәәтлинъ, мөңгн живртә
 Алти өдгәтә богшурһа
 Деер теңгрәс нисж ирәд,

- Аман адхрж,
 415 Шовуни келэр келв:
 «Һазадк һалв Шарту теңгсин
 Тер тал нутглсн,
 Очрта Алтн уулта,
 Орд уга һурвн жиндманьта
 420 Гүши Замба хаани күүкиг
 Теңгрин көвүн Бурхн Цаһан гидг күн
 Күчэр авн гиж бээнә.
 Авх зөвтә гергичнь тер», — гив.
 «Не, алтн живртә богшурһа,
 425 Эн насндан шовун болв чигн,
 Хөөт насндан күмн болж,
 Миңһн һалвд чамаг өөрән дахулж
 Шар торһн девлин хормаһас бөрүләд,
 Хамт терий», — гив.
 430 Миңһн әктә хүвлһһәр
 Шарту теңгсин деегүрнь һәрәдүлж тусад,
 Теңгрин көвүн Бурхн Цаһаниг
 Долан миңһн баатртаһинь алж оркад,
 Гүши Замбан күүки
 435 Арвн долан наста
 Аһа Геренэл хатан авч,
 Хат кеж болна.
 Шар цоохр бәәшң дотран
 Зурһан миңһн арвн хойр баатртаһан
 440 Тәвн хойр дунһру күцәд сууж.
 Барун бийин
 һурвн миңһн баатринь
 Ахли суугсн
 Маха һалын адуч,
 445 Мальһд Зула хаани ач,
 Дава Замб хаани көвүн
 Дала Алтн Чееж
 Ирәд уга йирн йисн жилиг
 Әлддг гинә,
 450 Өңгрсн далн жилиг
 Эндүрл уга келдг гинә.
 Ахлгч ухата чееж болна.
 Түүни дарук баатринь
 Зун жилин
 455 Зовлң үзв гиж,
 «Ях» гидг заң уга,
 Зурһан жилд
 Зогсн уга күлж оркад малячв гиж,
 Үг эндүрдг заң уга.
 460 Зермг бийнь —

- Зурхан бум цэргт
 Урһгсн зандыг
 Үндстәһинь суһ татж авад,
 Мөрн уга йовһар
 465 Дәврж ордг болна.
 Һавшун бийнь —
 Нәэмн миңһн жидин ора деегүр
 Хойр келән күргл уга һәрәддг болна.
 Чаңһ бийнь —
 470 Дән дотр
 Далн сард дәэллдәд,
 Унгсн мөрнь эцж шавдад,
 Урһа занди мет нурһнь
 Нумн мет болж өкәһәд,
 475 Урһгсн арви тавна сар мет дүүрә
 Улан чирәннь
 Үмсн өңгтә болад,
 Алг хар нүднь
 Аньлдн алдад,
 480 Арнэл Көк Һаләнари
 Алдж тавлад зулад һарч.
 Ар бийәснь
 Эдл зун баатр
 Зун хажта жидәр
 485 Зуули дегц күцәд чичдг болна.
 Дегц чичдг болв чигн,
 Тарвд хар көвцгәс
 Сүүринь һагцхн көдлгж ядж.
 Алдр нойн богднь зәрлг болж бөөнә:
 490 «Угту Ширкин ач гинә,
 Түмлгт хаани һагц күүкнәс
 Һарһсн зе гинә,
 Мергн Гүш Занди Герлин
 Хөрн хойр насднь һарч гинә,
 495 Удрдагч Улан Хоңһр гидг
 Баатр суудг болна.
 Ундг мөрнь
 Уул бөктрәд йовх бөк гинә»,
 Ор туурм хурдн гинә.
 500 Долан наста
 Дуудмин хашц Көк Һалән гидг
 Мөртә гинә.
 Бәргсн үлднь
 Докн делдхнь,
 505 Долан орни шулм
 Дор доран доратдг,
 Заңһад оркхнь,

- Зар түвин орн догдлдг,
 Көгшн Көк дархн давтгсн,
 510 Көгшн Мала дархн күүчн кегсн,
 Күмнд уга һурвн миңһн урн урһньн хатаж,
 Долан түмн өрк дольгта
 Догшн хар болд шор.
 Һурвн зузан хар болд мөргтә,
 515 Һучн хойр алмс болд иртә,
 Бәри чавчн делдх зелднь
 Баатр Ямандаһин гегә бүтөгсн,
 Батлн бәрх бәрүлднь
 Бахмјта дөрвн махаранж зургсн,
 520 Цусни хар шорнчан
 Алсин мөңгн таша деерән
 Арвн хойр шар алтн төдгөрһн төдглөд,
 Алдр богдын харин хар дарцг әркиг ууһад,
 Аксмнж суудг болна.
 525 Зун бийһн һурвн миңһн баатринь
 Ахлн суугсн ахлачнь
 Самбл нертә уулын
 Салькн өрү бийд нутглж гинә,
 Сай жува маңһсин нүүринь
 530 Бөгли нутглж гинә,
 Зун ор туурм
 Зөрмг баатр гинә,
 Зурһан орнд
 Алдршгсн сән далч гинә,
 535 Хаңһл Тугин көвүн
 Хәртә әргү баатр Гүмб.
 Икни кемжәнһ:
 Тавлад суудг болхнь,
 Тавн баатрин сүүрд суудг болна.
 540 Татж өвдгләд суудг болхнь,
 Һурвн баатрин сүүрд суудг болна.
 Тарһнанһ кемжәнһ:
 Арта цаһан әрвңгинь
 Арвн һурв кәтрәд,
 545 Ундг мөрһн
 Заани хурдн хар гидг мөртә.
 Бәргсн зевһн
 Һурвн хар болд мөргтә.
 Һучн тавн иртә
 550 Цусни хар шорнч гидг зевтә.
 Бәргсн тугһн —
 Арвн алд аһр зандн иштә
 Очн хар торһн туг.
 Дахулгсн баатринь —

- 555 Бийлэнь эдл
 Долан миңһн баатран
 Ар бийдөн дахулад,
 Ээх маңһсин дээнд орхнь
 Агин хар дууһар урадад орхлань,
- 560 Оһтһу һээр хойр
 Негн болад оддг болна.
 Орни баатр цөрг хойр
 Онц Гүмбин шорас зээлүлтн гинһэд,
 Догжрм гүрмөн кегүлж морддг болна.
- 565 Эһ Гүмбин шорин үзүрлэ цокхнь,
 Шархтагһн күми
 Эмин сээһинь ууһад,
 Эмчин сээнднь үзүлв чигн,
 Эгц дөчн йисн хонгт
- 570 Хорнь күцж үкдг андһарта гинэ.
 Мөн түүни дарук баатрнь
 Эркән дүңгә һунн наста цагтнь
 Ээж аав хойраһинь
 Эрлг номин хаанд өгч.
- 575 Дөнн наста цагтнь
 Далн келн алвтынь
 Дээч маңһс булаһад авч,
 Тавн наста цагтан
 Сээхн күрц мөрән
- 580 Сарва дааһн цагтнь
 Сай мөңгәр хулдж авад,
 Шар торһн ногтар ногтлад,
 Шавр шуугин балтар тайглад,
 Заяни өңгнь шарлдг
- 585 Шар торһн улван белкңнөд,
 Орог Йовдн довтлгч омрунас
 Нарн суух үзгд түрглж буугһн
 Арта гигч һолыг урудад,
 Арвн долан сардан гүүж гинэ.
- 590 Гүүһэд йовгһн цагтан
 Келж йовгһн үгнь:
 «Эркән дүңгә һунн наста цагт мини
 Ээж аав хойриг мини авгһн
 Эрлг шулм нүүл мини!
- 595 Дөнн наста цагт мини
 Далн келн алвт мини булаһад авгһн
 Дээч маңһс чамла
 Арвн нээми тамд
 Альк чигн һалвд зарһта би!
- 600 Сээхн күрцгән йовһар кетлэд,
 Манр шар наряд

- Шаргдн халад,
 Нээмн миңһн живхлцтә
 Догшн Шар Маңһс хааг дахна би», —
- 605 Гиж оч болна.
 Үзгсн зүүдн болгсн
 Богд Жаңһрин зергд
 Ирәд уга
 Йирн йисн жилиг әәлдж меддг,
- 610 Өңгсн далн жилиг
 Эндүрл уга келдг,
 Ил далд хойриг
 Йилһн туужлж келдг,
 Шажин дөрвн түвиг ухаһарн гетлгсн
- 615 Күңкән Алтн Чееж әәлдәд,
 Алдр нойн богддан
 Аңхрж сууна:
 «Баатр тәәжин көвүн
 Күнд һарта Савр.
- 620 Күрц һалән мөрнь
 Күлг болгсн цагтан,
 Сананас делм хурдн болна,
 Салькнас алд хурдн болна,
 Догшн Шар Маңһсин өөрнь
- 625 Дахгснас цааран
 Долан үйд маниг йир амрулх уга.
 Нерәдгдсн хаанднь күргл уга
 Кел бәрж авхиг аңхртн!»
 Алдр нойн богдын зәрлгнь:
- 630 «Алтн Чеежин үг үнн!
 Тугч Шоңхрт зәрлг болв:
 «Хурдн хар саарлан унн,
 Докъя док!
 Зурһан миңһн нәри улан
- 635 Арслә күлгүдән дегц тохж мордтн!»
 Арнзл Зеердән тохулад,
 Алдр нойн богдын бийнь мөрлв.
 Ут зандн арман кәндлцднь дүүрв.
 Зурһан миңһн
- 640 Арвн хойр баатр шаргад мордв.
 Тугч Шоңхр,
 Манр шар алтн тугнь
 Дугтудан бәәхдән
 Долвц шар нарни өңгтә,
- 645 Дугтуһаснь мөлтрүлхнь
 Долан нарни өңгтә,
 Йисн давхр алтн догта,
 Йирн тавн шар алтн кәлтә,

- Манр шар алтн туган
 650 Хурдн хар саарлын
 Барун бийднь давшурлад,
 Алдр нойн богдыһан
 Зурһан миңһн арвн хойр арслнтаһинь
 Ардан дал деерән дахуль.
- 655 Долан долан
 Дөчн йисн хонгт дүлөд одв.
 Усн уга цөлд,
 Өвсн уга шалд
 Унһн күрдгинь булаж авад,
- 660 Уужм Шар Шилин кетлһнд
 Дундан дола тумлад авч.
 Күнд шар балтан ээмдэд,
 Күмн чиирг болж торһл уга
 Күлгэснь унһан цокв,
- 665 Күчтө гисн арслцгуднь
 Көл-көлөн дерллдж унв.
 Хурдн гисн мөрнь
 Эмөлөн гесн доран авад,
 Көк Шил темцэд
- 670 Көглэд-көглэд һарч йовна.
 Йовһн һагц бийинь
 Эгц дөчн йисн хонгт авч ядад оркв.
 Шар торһн туган
 Көк Шилин омрунд шааж оркв.
- 675 Ар бийднь
 Шар цоохр бумблваднь
 Угту Ширкин ач,
 Бөк Меңгн Шикшрһин көвүн
 Баатр Улан Хоңһр
- 680 Эрк ууһад, унтж хоңрж,
 Хан Жаңһрин хатнь
 Халцна Улан Хоңһран серүлж болна:
 «Өдриң келн болгсн,
 Сөөни зүүдн болгсн
- 685 Алдр нойн богдчн мордад,
 Дөчн йис хонв.
 Зун орни баатр
 Хор кегсн болуза? 
 Зурһан орни элч
- 690 Күлгинь булагсн болуза?
 Морд!» — гисн зэрлгөрнь
 Мөн Хоңһрнь бийнь
 Өндөж босад,
 Эркиң баахниг ууж,
- 695 Бийән девтәһэд,

- Алтн хувцгн усиг
 Орадан кешүлж сергэд,
 Арслгн Көк Һалзн күлгөн тохулад,
 Көк Һалзн деерэн мордв.
- 700 Һарх шар нарни көл темцэд одв.
 Эгц дөчн йисн хонгтан гүүлгөд,
 Дүүвр цаһан кедә дунд
 Алдр нойн богдыннь бараһинь
 Алдл уга авб.
- 705 Алдр нойн богднь зэрлг болж йовна:
 «Номһар буульгсн
 Хурдн цаһан итлг мини.
 Алта дунд
 Алтн бахн мини!
- 710 Ногтта һәрдин көвүн,
 Нойн Улан Хоңһр мини аашна!»
 Арнэл Көк һалзнь
 Аман аңһаһад,
 Өмн хойр көлән
- 715 Өргнәсн үлүдүлэд,
 Ард хойр көлән
 Арслгн сүүдөн хадв.
 Шавхлгсн шавгнь
 Ар бийднь
- 720 Бууһин сумн мет жңигв.
 Саһг дөрвн турунась
 Арвн хойр ацта
 Манур улан тоосн
 Оһтрһуһин ор цаһан үүлнлө
- 725 Холвлдж үзгдв.
 Күнд һарта Савр
 Күнд шар балтан ээмдэд,
 Атхр зандн модни сүүдрт
 Алцаһад зогсв.
- 730 Тал һазрас дуудн йовна.
 Арнэл Көк Һалзна жолаһинь сулджв.
 Заяни өңгнь шарлдг
 Шар торһн улван белкцнв.
 Сээхн Көк Һалзнь
- 735 Соһр сээхн чикән
 Сольвн хээчлэд,
 Соя болд нүдәри
 Сольн хээчлэд,
 Аман аңһаһад,
- 740 Аю дундан шуугад ирв.
 Наһд шар балтиг
 Бурхн цаһан мацнаднь завдв,

- Цаһан мөңшүр дуулхин дунд
Харагһинь балв цокв.
- 745 Сээхн Көк Һалэн һурв түгчв.
Эрмин мөңгн урларн
Һазрин көрс зун
Унл уга һарад одв.
Эзлгч Улан Хоңһрнь
- 750 Һолын хар цусан
Амн хамр хойрарн селж асхад,
Ар бийдән гилс хөлөһөд,
Ариэл Көкин
Аминь эргүлж татв.
- 755 Ариэл Көкәри дәки дэврв.
Дөкж һаһд шар балтарн
Дэврн цокһлань,
Өлкөдгсн Көк Һалэн күлгнь
Өвцүһөрн һазр шөргн киисв.
- 760 Арслң ээм деегүрнь
Алди цокв.
Көндлңнөд зулад һартлнь
Күлг көкин уһһн дел деернь
Көмлөд авад һарад одв.
- 765 Һашид шар торһн тугин йозуртнь
Һагц Савриг авч ирж хайв,
Көк Һалэнарн хатрад,
Күнд деед богддан
Күрч баралхв.
- 770 Алдр нойн богднь
Әрүн цаһан мирдән
Хойриннь ораднь селж залад,
Хойр ах-дү кеж орулж авгсн.
Тәәжин көвүн
- 775 Күнд һарта Савр гиж,
Дунд захин долан дуңһраг
Дуту уга аһли суудг.
Үүдни хойр миңһн арслңгин дарһань:
Келгсн үгән элвн гиж,
- 780 Келвә арсан көндргсн
Кө Жилһң нойн ахлад суудг.
Байн Суңһурвин бөрүлгсн
Киитн хар арзиг
Бөк Мөңгн Шикшрһ
- 785 Барун өвдг деерән авна.
Машид алдр дарһан көвүн,
Тоосн Түлг гигч нойн,
Шар цоохр шаазңгар
Хан Жаңһрин зергәс авад,

- 790 Зурхан мицһн арви хойр арслцгдан
Тэвл уга сууж,
Күүни тэвн таваһад дуһу күцөнө.
Хотын амснь халцхав,
Хоолын ноосн кевтв.
- 795 Дууни Герләр дуудуль,
Дунсур Герл дахв.
Талван Цецнәр домбр цокуль,
Тацгс Герл босад биилв.
Орчлцгин Мицъяниг цуур тат гив.
- 800 Татдг цуурнь:
Хаврин шар хулснд өндглсн
Көгши дуута хун
Өрүн шар гегәнлө
Үр деерән
- 805 Өрвлгән өлвгүлгэд
Өндөж бөөдг
Гурви үйдән доңһдсн
Көгши дуутын дуута,
Хул занди цууран
- 810 Мицмин улан урл деерән
Авч татгсн дунь
Зурхан мицһн Алтани дотрнь
Өөрнь татгсн болж соңсгдв.
Живхлцгин өндр Алта уулнь
815. Нарна кәлд дүңгәв.
Өргн Шартг далань
Манн болж тунв.
Өл Самбан ташуднь
Үвл, зун уга
- 820 Өвснн көк
Үрглж маанин аюһар һаңхв.
Ләври өңгтә нарн мандлв,
Начн торһа хойрнь
Гегән завсрт торлв.
- 825 Зурхан мицһн шар алтн сүмнь
Һарх шар нарни кәлд
Бел белән түшв.
Шат болгсн Бумб далани көвөд
Шартг дөрви далата,
- 830 Шарин дөрви кицтә,
Шагжмуниин илтә хүвлһән ламта,
Шажин тоота нәэмн түмн шевнр
Шар улан хойрнь йилһрәд,
Увр-увр гилдв.
- 835 Үкл уга мөңк болв,
Үргән уга тогтун болв,

- Үвл уга зун болв.
 Ииртмжин төриг хад мет бээһүлв,
 Бурхни шажиг нар мет делгрүлв.
- 840 Дала дунднь урһгсн
 Дамб Зули модни
 Дала Дамбин бүчрнь
 Далн тавн теңгрия аһар тал шавшхдан
 «Дара Эке Сиддин» айсар яңилдв.
- 845 Ыол дунднь урһсн
 Ыурвн Ыалвр Зандн модни
 Ыаслц Замбан бүчрнь
 Ыацц цуудан күңкнхдән
 «ҫанжур», «Данжурин» айсар һаңһна.
- 850 Уу зандн моднь тумлалж сержцнә.
 Улан шар бүчрнь
 Өөгин цецг болв.
 Оһтрһуд һурвн өңг
 Жиндманин шар, улан, көк һурвн солц хадв.
- 855 Жиндманин хүвлһән
 Хан Жаңһр гигч нернь
 Нарт делкән орнд дүүрән болв.
 Нәәми миңһи ик хаани
 Нутгт дүүрән болв.
- 860 Зуни сәәхн өөднь
 Зург болгсн шар цоохр бумблвадан
 Зурһан миңһи арвн хойр арслцтаһан
 Арзд амнь халв.
 Аю дундан нирглдц суухларн,
- 865 Әәх маңһс хаани тууж күүндлдв.
 Зун жилин ша тооллцв,
 Зурһан жилин харул булалдв.
 Эрклүһин мөңги цаһан уулд
 Эгц һурвн сард харул хархд
- 870 Эн дундан шо өрглцв.
 Бәри өргсн шонь
 Бааз Улан Хоңһр тал хәләж тусв.
 Шо өргсн
 Келмрч Ке Жилһнд
- 875 Келж сууна:
 «Эрклүһин мөңги цаһан уулд
 Эгц һурвн сард харулд һархд
 Нанд юунд дурлнач?
 Нама харулд һарад одгсна хөөн
- 880 Зун шарин таңһчпчинь
 Зун орни көлчи эзләд оркуза?
 Зург болгсн бумблваһичинь
 Зурһан орни баатр церг хойр

- Балвлад оркх болуза?
- 885 Йиртмжин төриг хад мет бөөһүлдг
 Мини күчн болдг,
 Бурхни шажиг нари мет делгрудг
 Мини күчн болдг.
 Төр шажн хойртан төвкнөд,
- 890 Төмр сүмин амбатын бөкжигсн
 Эркүһин мөңгн цаһан уулын бөлд
 Эгц зурһан жилд
 Харул харх болв чигн,
 Өөлж үкх мини уга.
- 895 Эзн деед богдын нернд
 Му болуза?» — гив.
 Алдр богдын зэрлг
 Аля Жилвң нойнд дөкжэ закв:
 «Арви хойр эрглһтэ
- 900 Алтн шоог дөкжэ өрг!» — гижэ зэрлг болв.
 Дөкөд өрггснд
 Алтн Чеежин нүр хэлэж тусв.
 Алдр нойн богднь
 Дөкжэ зэрлг болв:
- 905 «Төр эзлн суугч көгшин түшмл,
 Төср өөр холд һарад уга нертэ».
 Дөкн нээрв.
 Алтн шооһин нүднь
 Күнд һарта Саврт тусв.
- 910 Күнд һарта Савр
 Шооһин нүд үзэд,
 Алдр нойн богд талан сөгдн аңхрв:
 «Зүүдн болгсн богд мини,
 Гөгөн дундан ээлдгтн!
- 915 Таниг даһад,
 Нүчн һурвн жил болгсн мини эн!
 Ончн өнр гижэ
 Йилһгдөд уга билэ би,
 Һазр дунд һагц билэ би!
- 920 Һаслэнта Шар Маңһсин амнд
 Һагц намар тутунг өгсн болхнь,
 Һагц бийэр танд жилижэ өгсв би!
 Эзн нойн богд,
 Эн зарһ мини чик гижэ хээрлтн!
- 925 Хан Жаңһрин
 Хөрү зэрлг эс болхнь,
 Арслд Күрцгөн тохулнав.
 Алдр нойн богд, тана гегэг
 Арви тави сард үздг болхнь!» — гинөд,
- 930 Эрүн цаһан мирдэн

- Мацна дундан эдлсн
 Андһар гһһэд мордв.
 Шар цоохр бумблваһинь
 Буру эргэд одв.
- 935 Нанд шар балтнь
 Нарна кәлд гилвкв,
 Нәрхн Күрңгин шүрүһәр
 Нарн суухин ар үзг
 Темцәд һарад одв.
- 940 Өдр гһж өнжл уга одв,
 Сө гһж хонл уга одв.
 Эңгин күлгин
 Долан сард күрнм, бәәнм гһх һазрт
 Күрңгәри дөчн йисн хонгт күрәд одв.
- 945 Эркүһин мөңгн цаһан уулын
 Ора деернь һарад,
 Дөрвн җил ширтәд уга
 Дөһн хар бүргдин нүдәр ширтәд,
 Дөрвн түвинь догдлтнь хәләв.
- 950 Ө дунднь хәләхнь,
 Буһ марл хойр үзгдв,
 Көк девән өвсн,
 Киитн булгин усн,
 Күр заңдн модн сүүдртә гһнәл.
- 955 Нарн һарх ар бийднь хәлән гһхнь,
 Арслц Алта маңхн цаһан ууль
 Долан сара һазрас белкүсцәһән дүңгәв.
 Өмн бийдән хәләхнь,
 Киитн хар теңгсин
- 960 Нәәмн миңһн солцгнь
 Оһтрһун аһарт
 Онц көк манн болж үзгдв.
 Тер теңгсин тер талнь
 Долан ор хоосрулгсн
- 965 Догһн Шар Маңһс хаани
 Арвн хойр асрта
 Манр шар цоохр балһсднь
 Нәәмн сара һазрас дүңгәж харгдв.
 Сәәхн Күрңгин аминь
- 970 Эргүләд хооран татв.
 Өндр цаһан уулын
 Уру көмрү өөднь орад,
 Өһин оһн буһ марлас
 Одн әдл өңгтәһинь
- 975 Эрвлагсн Күрңгәри әэрж бәәһәд,
 Эрки тарһнин уңһаж авад,
 Күлтән ачад,

- Күр занди модни сүүдрт
 Авч ирж хайв.
- 980 Сээхи Күрцгэн
 Көк девэн өвсн,
 Киитн булгин уснд тальвад,
 Көк торһн чачран татв.
 Занди хумха болн яңглынъ цуглуулв.
- 985 Зааһин улан һал орулв.
 Буһ марлын махиг
 Буру зөв уга шарж тальвв.
 Көк торһн чачр дор орад,
 Сур мет сунад,
- 990 Суха мет улаһад унтв.
 Эгц долан хонгтан унтв.
 Унтж кевтгсн зүүдн дотриь
 Ондр цаһан уулынъ
 Балв тусч зүүдлгдв.
- 995 Өндөн чочн хэлән гихнъ,
 Маңхн цаһан уулын
 Маңна деернъ маңхаһад бээв.
 Сээхи күрц мөрнъ
 Сарул сээхи өөднъ
- 1000 Санамр идж бээнә.
 Босн тер идәд,
 Киитн булгин уснд
 Киилгтә шалвртаһан орж бийән сергәвәд,
 Алг буһин махнъ
- 1005 Аһр зандни цогт болад бээж,
 Авч гесән цадтлан идәд,
 Көк торһн чачр доран
 Көлврн, теврн унтв.
 Унтж кевтлнъ,
- 1010 Арслцгин сээхи Күрц һалзнь
 Көвчин алтн делкән ориг догдлтлнъ
 Ёурвн үйдән күкрсн инцхәв.
 Чочн тергдж босад,
 Сээхи Күрцгән темцәд,
- 1015 Хала мөңгн хазаран сүүвдәд,
 Оч хазарлж авад,
 Эмәл-юуһинъ тохад,
 Элдв зүүл чимгән үмсәд,
 Эрвлзгсн Күрц деерән мордв.
- 1020 Өндр цаһан уулын
 Ора деернъ һарч хэләв.
 Нарн һарх талк үзгәс
 Арвн хойр ацга
 Манр улан тоосн

- 1025 Оһтрһуд цоонглж хадв.
Хэләһә бәәтлһнь,
Йисн миңһн цусн зеерд тунжрмудһнь
Киитн хар теңгсин
Һал улан эңг темцүлэд элдж йовна.
- 1030 Адуна ардһнь хэлән гихһнь,
Долан сай бухин өңгвч болгсн,
Даңһар-даңһар бийһнь
Долан миңһдт болдг,
Һалзү Хоңһрин мөр уга
- 1035 Һалзү долан бодн
Зурһани зурһан хажта зандн армта,
Негһнь күүнә эмн улан һолд зөвлгсн
Эгц найн хойр көк Жңилвң сумта,
Эн долан улан арслң элдэд одв.
- 1040 Мөңгн цаһан уулын ора деерәс
Бичкә нексә гих болв чигн,
Мөңк Күрң Һалзән күлгһнь
Адуна ардас
Амндан күч өгл уга
- 1045 Авч зулв.
Хар теңгсин көвәд харһлдв.
Хадһн дүңгә Уланта
Хаш Хула гидг нойн
Улананһнь аминһ татж зогсад,
- 1050 Ут хар адрндав
Алтн үнтә көк Киивр Жңилвңгиг
Эмн улан һолдһнь зөвлэд зогсв,
Күрңгин шүрүһәр
Күнд шар балтан ээмдэд,
- 1055 Күрәд иргсн цагтһнь
Арслңгин Күрң
Аль хурдарн хурдлв.
«Әмндән иныг болхһнь тат!» — гив.
Өмнәснһ тевкин дун «таш» гив.
- 1060 Эрвлэгсн Күрңгһнь
Элкәри һазр дахн киисв.
Хурдн цаһан һашкур
Толь мөңгн дуулхин
Ораһинһ ивт тусад,
- 1065 Оһтрһу тал чишкж һарв.
Дәкн Күрңгән дәәвлэд босхланһ,
Дәкәд нег он бәрв.
Хурдн цаһан һашкур
Көк хар махарһнь шувт тусад,
- 1070 Көдлш уга нәәмн хавсанһнь толһаһинһ
Ки махн бийинһ эвдэд,

- Эмни хар цусиг
 Амн хамр хойрасн селж асхад,
 Дэкн он бэртлнь,
 1075 Хадын дүцгэ улан деернь
 Нег сарвс гинь одхларн,
 Ууц толһа хойринь
 Эмэл деернь тецнэд одв.
 Ардан хэлэн гихнь,
 1080 Уул унгсн кевтэ
 Уланасн унв.
 Эмн бийдэн хэлэхнь,
 Киити хар тецгсин
 Ор һагцхи орлһарнь
 1085 Йисн мицһи тунжрмуднь
 Унһи дааһи уга
 Салһл уга шахж орулв.
 Һалзу Хоңһрин мөр уга
 Һалзу зурһан баатр
 1090 Зурһан хажта занди армтаһан
 Эмн улан холднь
 Зөвлэд күлэж зогсв.
 Уралан киити хар зөв эмн
 Улан холурнь ивт тусгсн
 1095 Күнд һарта Савр ээж
 Көндли зулв.
 Доргшан деегшэн хойрт
 Орх орлһ ядв.
 Дала дунднь хэлэхнь,
 1100 Уулын дүцгэ цаһан дольган дотр адун
 Унһи дааһи уга
 Салл уга өөмж йовна.
 Наад бийин эргинь —
 Долан мицһи алд
 1105 Һалын улан эрг.
 Утхин ир ирмэгтэ,
 Өрү-сөрү хойр урсхлта,
 Урсхлднь үкрин дүцгэ хар чолун
 Бий бийэн гүвдлдэд,
 1110 Улан һал бадрад йовдг.
 Сорнд хар тецгсин
 Манр улан эргэрнь
 Киисхнь — яһдгв?
 Орлһарнь орн гихнь,
 1115 Ор һагцхи орлһинь
 Һалзу зурһан баатр
 Зурһали зурһан хажта
 Занди арман авад,

- Орлһн деернь зогсад бээнэ.
- 1120 Дэврж орж ядад,
Наһд шар балтан ээмдэд,
Нэри Күрц һалэн мөрэри
Һурви үйдэн уради дэврх болв чиги
Зурһали зурһан хажта
- 1125 Занди арман
Эми улан холднь зөвлэд бээнэл.
Эһөд зулад һарад,
Манр улан эргин
Ирмиг деернь бууһад,
- 1130 Дээни олн лувдан татв.
Салын хар хавчсидан батлж һанзһлв.
Эрүн цаһан мирдөн
Шар торһн бүчтэ
Күзүнөсн мөлтлж залв.
- 1135 Манр мөцгн күклини
Гүрө дотринь батлж уйв.
Эдгр хар торһн бүсэн
Элкэри һурв сааж ораж бүслв.
Күнд шар балтан
- 1140 Бүс нурһндан завсри,
Аһр занди ишэринь завчулв.
Киити хар теңгсиг хөлөһөд зөгсв.
Уулын дүңгө цаһан дольган
Унду-сунду цокад бээнэл.
- 1145 Үкри дүңгө көк чолун
Урскл догшинд бий бийән гүвдлэд,
Улан һал бадрад бээнэл.
Найн хойр эрглһтэ,
Нөөми мицһн сорлһта
- 1150 Хаадк бийин эргинь
Долян мицһн алд
Улан манр эрг гинэл.
Шөвгин үзүр ирмөгтэ гинэл.
«Ори гихинь, яһж орхв?
- 1155 Бән гихинь, яһж бөөхв?
Бэһөд бээдг болхинь,
Хан Жәңһрт ю аңхрахв?
Халун зурһан мицһн
Арви хойр баатрган ю көлхв?»
- 1160 «Зун орд чииргэри алдршгсн,
Зурһан орд баатрари алдршгсн,
Нарта делкән орд хурдарн туургсн
Нэрхи Күрц һалэнтаһан бөөһө бөөж,
Алхад һарх чальчаг дотр
- 1165 Эми мет аду мини

- Ээх Шар Маңһсин нутг
 Өөд йова йовтлнь,
 Эәһәд, зогсад хәрж ирвч.
 Арви хойр әмн мет баатр дотрас
 1170 Зурһан сарин харулд
 Чамаг шо булалдж,
 Чамд тусхахларн,
 Эн Маңһсин күләснәс эәһәд,
 Өндр цаһан уулын ора деер
 1175 Хаалһ хәләлүлһж,
 Чамаг харулд суулһсн эс билү би?» —
 Гиж зәрлг болад,
 Алтн өдгтә
 Арви цаһан мотран
 1180 Һурви үйдән ташад оркв.
 «Авч үүниг һар!»
 Аврлт уга Очр Герлин
 Нег цоктсн малян шархнь
 Зурһан сард
 1185 Зуг әрә гиж эдгдг.
 Адуһан некнәв,
 Авв чигн, алдв чигн.
 Намаг гиж ирн иртл
 Маля сулдхл уга
 1190 Өдрин долан миңһ маляд.
 Сә болгсн цагт
 Дөрви мөчднь
 Күүнә һуйин чигә
 Бөдүн, ут,
 1195 Бийнь һурви алд делм,
 Аһр зандн һасиг
 Һазрт шувт шааһад,
 Иигж кел, — гиж
 Зәрлг болх биший.
 1200 Баатр Саврин бийнь,
 Хан Жаңһриннь адуг хамж гүүһә йовтлнь,
 Хайж оркад,
 Эәж хәрж ирхләнь,
 Алдр нойн богднь цухладад,
 1205 Үкдг маля, күлә хойрт
 Өгч гинә гих нернь
 Миңһн һалвд алдрш уга нерн болна.
 Орж үкх болна», — гинәд,
 Хаш Хула баатрин түрүн хагсн
 1210 Ңиитн хар Жилвц сумнь
 Хадад орктсн шархнь —
 Шар торһн улвтаһинь

- Ивт тусгсн шарх.
Он зев хойрнь
- 1215 Эмн бийинь төднэд зогсгсн санж.
«Эн сумтаһан уснд орад одхнь,
Усна зовлц көцү болх биший.
Үүнэн сүһлж авх
Арһ хээх болна»,— гиж көлөд,
- 1220 Сээхн Күрц Һалэнан хантраж оркад,
Күдрин цө арсар,
Көгсн һанзһан сүһлж авад,
Хурдн цаһан сумнь
Альһна дүңгө хар болд зевэснь
- 1225 Батлн батлж уйв.
Сээхн Күрц Һалэнан
Савр мөңгн сүүлэснь уйв.
Уйж оркад, сун тусв.
Сээхн Күрцгин сээр өөднь тал
- 1230 Зандн маляһарн
Тавлж татад авв.
Татгсн Күрцгинь
Таг һәрэдөд тусв.
Алд цаһан сумиг
- 1235 Эмн улан һоласнь сүһ татж авв.
Авгсна хөөн
Ар өмн хойр шархин амнаснь
Ааһ дүңгө хойр эңг
Нөжг цусн асхрж унв.
- 1240 Унгсна хөөн тохмасн
Хойр эңг таслж авад
Шархин аминь бөглв.
Бөглж бөөтлнь,
Орлһни амн деер бөөгсн
- 1245 Зурһан баатр
Зурһан күлгин
Зурһан мөңгн цаһан уудыг жицнүлж соңсад,
Зурһан хажта зандн арман
Эмн улан һолднь зөвлөд,
- 1250 Зурһали дегц дэврв.
Дэврэд күрч иртлнь,
Һал улан эргин деегүрнь
Күрц мөрөн түлкч уңһаһад,
Тэвн алд бул торһн цулвр
- 1255 Турш бийнь һәрэдж өмннь тусв.
Түлкч уңһагсн Күрц мөрнь
Һал улан эңгин дорнь
Көкүл хар бальчгт
Көвцгтэн күрч шаагдв.

- 1260 Тав сааж татж ядв.
 Бал улан эрг деер
 Балзу зурхан баатр зогсж бөөнэд,
 Сорнц болд үлдэри
 Герин дүңгэ манр улан шавриг
- 1265 Деерэснь уцһав.
 Арһ уга
 Арслң Күрң бий хойран
 Шаврт були гихлэ,
 Эмән зулж һарад,
- 1270 Күрңгән хайж оркад,
 Унду-сунду цокгсн
 Уулын дүңгэ цаһан дольган дотраһур
 Орад өөмөд одв.
 Ар бийднь,
- 1275 Зүүдн болгсн богднь
 Шаг цоохр бумблван дотрнь
 Шарин зурхан миңһн
 Арви хойр нари улан арслңтаһан
 Арэин сүүр дунднь
- 1280 Ахлгч төдгрин жирһлэр жирһж суутлинь,
 Мөңгн цаһан уул бээртэ гинэл.
 Мөн Шартг дала услурта,
 Эрднь төгсжлчин булг маналһта,
 Эгд йисн миңһн тунжрмуд адуг
- 1285 Эрк шил иктэ
 Догши Шар Маңһс хан
 Көөһэд авад оч гинэ.
 Ээн Жаңһр хань
 Эн өдр күртл аңхрад уга санж.
- 1290 Аду хэрүлдг Аксахл Бадань
 Алдр богдаснь эөһэд,
 Аңхрж ядад,
 Арслң Алта уулын белд
 Урһгсн хату харһаһас
- 1295 Алд делм хату харһаг
 Эняжур улан элкэри шувт шааһад,
 Эми улан һоларнь ивт һарһв.
 Арслң уулын белд
 Үкри дүңгэ эр хар чолуг
- 1300 Элкдж теври киисэд,
 Эмнь һарад одв.
 Келмрч Ке Жилһн
 Үүли хурди Алган унад,
 Алвт адутаг
- 1305 Арнэл Зеердтөг һурви дола хонад,
 Эргдг занта бээж.

- Алтаг эргэд,
 Арвэл хурдн Зеердинь эргэд,
 Манаһин арслцгудт:
- 1310 «Ээх Маңһсин омгнь түргн бөөнө:
 Алмс шулмин элч хурдн бөөнө.
 Эмн мет Зеерд мини
 Асрсн сөөтүр манаттн!»
 Хан Жаңһрин зэрлгнь эн.
- 1315 Хурдн Алгарн аду өөд одв.
 Одн гихнь,
 Арслц Алта уулын бөөринь алдулад оч болна.
 Аршан цаһан төггсн услдг
 Мөрнь билрэд оч.
- 1320 Атхр зандн
 Модни сүүдрин таралгнь
 Эгрэд оч.
 Алц болад хэләһэд зогсв.
 Алгарн альк һазр өөд
- 1325 Һаргсн болна гихэд хэләв.
 Хэләж йовн гихнь,
 Харһат һолын хажуһас
 Хамад көөгсн мөрднь орв.
 Һурвн ик хаалһ.
- 1330 Адуна мөрнь
 Нарн суухин ар үзг өөд
 Һарад одгсн замнь.
 Көмжәд хэләхнь,
 Нээми дола хонгсн кевтә болна.
- 1335 Хурдн Алгарн
 Шар цоохр бумблван үүднднь
 Живхлцгн зурһан миңһн
 Шар алтн хавхин амид
 Хурдн Алган хантрав.
- 1340 Богд хаани зергд гүн орв.
 Цаһан мөңшүр дуулхан авч
 Өвдг деерән тальвн,
 Манр мөңгн шалуһан
 Гижг талан илэд,
- 1345 Мала хавхин ширән
 Көлинь хэләһэд суув.
 Суугсн цагтнь
 Алдр нойн богднь
 Аңхрн зэрлг болв:
- 1350 «Же, дарһ Жилһн.
 Шар дөрвн кийд минь
 Тогтун бөөнү?
 Шагжмуниин хүвлһән лам минь

- Шар уга бээнү?
- 1355 Живхлцгин Алтаг жир эргтсн
Алт мини бүрн бээнү?
Төрнн төвшүнд
Үүр нойнуд үүлдн чигн бээнү?»
«Цуһар сээхн бүрн бээнэ», — гиж аңхрв.
- 1360 «Арнэл Зеердин жолач
Арг Зула Магна
Эмн мет дөрвн миңнн нөкдтөһөн
Арнэл Зеердтөһөн
Эрк арзан ууж,
1365 Амр менд бээнү?»
«Бээнэ, — гиж аңхрв.
«Адун мини менд бээнү?»
«Алдр нойн богд мини,
Гегэн дундан аңхртн.
- 1370 Адун чигн уга,
Аксахл Бада чигн уга,
Арвн тавн нөкд адучнь чигн уга».
«Яа, ю келлэ чи!» — гиж зэрлг болв.
Алтн өдгтэ арвн цаһан мотран
- 1375 Гурвн үйдэн делдн ташад,
Аһр зандн ширэ деерэн
Өндлэж, бууж, сууж аңхрв.
«Альк Замбин орнд
Одгсн мөр угай», — гиж
- 1380 Зэрлг болв.
«Мөр хээж йовтл минь,
Харһат холын ташуһас
Хамад авгсн мөрдн оров.
Мөрнн кемжәһинь хэләхнь,
- 1385 Нээмн дола хонгсн кевтэ.
Һарад одгсн һазрин үзгн —
Орх шар нарнн көл төмцөд оч.»
Алдр нойн богдн зэрлг болв:
«Нарн суух үзгт
- 1390 Нарнла төмцх өшөтн күмн уга билэ.
Һарлһннь тийгән
Түрүн һаргсн болв чигн,
Ар өмн үзгнн нег тал
Орж һаргсн биз гив.
- 1395 Ирэд уга
Йирн йисн жилиг
Дәллдж меддг эс билчи?
Иргсн далин жилиг
Өдр эндүрл уга келдг эс билчи?
- 1400 Нарн суух үзгт мини адуг

- Нанас булаж авч ээлх
Юн күн билэ?
Үүниг ээлдн тааж мед».
Алтн Чееж хаани зэрлгэр
- 1405 Манр торһн түнтгиг
Гижг доран тальвад,
Арви цаһан хурһан
Элкн деерән салавчлад,
Алдр богдын зэрлгэр уха хэев.
- 1410 Хаанд өөд өндөн аңхрв:
«Үүнэс арнал Зеердин
Дунд гүүдлэр йовхнь,
Арви тавн сара һазр гинэл.
Эцгин күлгд —
- 1415 Ёурвн зун һучн зурһан сара
Һазр гинэл.
Наад бийдән
Сорнц хар теңгс шивэтэ гинэ,
Дорд долан ор хоосрулж гинэ,
- 1420 Дацһар бийнь
Дали түмн баатрта гинэ.
Нөрлгч нернь —
Догшн Замбл гигч нөртө хан гинэ.
Түүни эминь сэкгч
- 1425 Хаш Хула гидг баатр гинэ.
Хадын дүңгэ улан күлгтэ гинэ.
Күүнэ эмн улан һолд зөвлгсн
Альһна дүңгэ хар болд жидтэ.
Күүни көлөр тусдг
- 1430 Эгц найн хойр сумта гинэ.
Өөрән дахулгсн нөкд баатрнь —
Һалзу Хоцһрла эдл
Зурһан баатр,
Зурһални бэргсн зер-зевнь
- 1435 Зууһад алд,
Зурһан хажта зандн армта.
Сорнц хар теңгсин
Һагцхн орлһарнь
Адуһитн шаһад орулж оркч.
- 1440 Теңгсин өргн бийнь —
Тавн сара өргн болна.
Адун орж өөмэд,
Тавн дола хонж.
Мана баатр Савр
- 1445 Һал улан эргәрнь
Хурдн Күрцгән түлкж үцһаһад,
Көкүл хар бальчгт

- Көвчгин захар шигдэж уңһаһад,
Тав сааж татж суһлж ядж.
- 1450 Манр улан эрг деерэснь
Үалзу зурһан баатр
Сорнц хар болдарн
Наста царин дүңгө
Шавр малтн, деерэснь уңһав.
- 1455 Күлгтөһөн хоюрн
Шаврт даргдн гихлэрн,
Күрц мөрөн хайж оркад,
Сорнц хар теңгс өөд
Унду-сунду цокгсн
- 1460 Уулын дүңгө дольганд орж өөмөд,
Хойр дола хонж»,— гиж аңхрв.
Алдр нойн богднь зэрлг болв:
«Далн түмн баатрта
Догшн Замбл хаанла
- 1465 Долан төрлэн тодрха меднэ би.
Түүнлэ өр уга билэ би.
Эн насдан авгсн
Авлһ минн уга билэ.
Арнэл Зеердин минь дөрвн турун
- 1470 Мөлт эс тусхнь,
Армддг аһр зандн арм минн
Хуһ эс тусхнь,
Ашднь чамас эс авдг болхнь!
Йисн миңһн
- 1475 Цусн зеерд тунжрмуд минн.
Адг гигсн дааһн минн — хулд гихнь —
Арвн бум өркэс өгх минь уга билэ.
Эмн мет адуг минн
Авч одад,
- 1480 Күцж, некж күртл минь
Арвн үзгт тараһад оркхн болуза?
Яа, Жилһн минн,
Арнэл Зеерд минн авч ир!» — гиж,
Зака өргж.
- 1485 Мөн улан хачр деегүрн
Мөндр хар нульмсан цацн хээлв.
Эн зэрлгин сүүлднь
Барун бийин
Һурвн миңһн баатрин дундас
- 1490 Зун жилин зовлц үзв гиж,
Андһар «ях» гиж келдг
Заң уга,— гинэ.
Зурһан жилд
Маля сулдхл уга малячв гиж,

- 1495 Амн һурвн үгән
Эндүрж үг келдг уга болнал.
Зөрмг бийннь сурхнь,
Бухлад зогсгсн зурһан бум дээнд
Мөрн уга бийннь
- 1500 Аһр занди модыг
Үндстәһинь сун татж авад,
Ац-юуһинь шудрад,
Эәм деерән авад,
Йовһар дәврәд ордг зөрмг гинәл.
- 1505 Һавшун бийннь
Эмндәп күрәд иргсн
Нээми миңһн армин ора деегүр
Бумбин дөрвн мөчән
Күргл уга һәрәддг болна.
- 1510 Дээнд дали сард чавчлдад,
Арслд Көк һалән күлгнъ —
Миңһн шавта,
Бийннь хойр миңһн шавта,
Шархин цуснд
- 1515 Шар торһн улвнъ
Көгсн темәнә ноосн мет бутрад,
Урһгсн ут занди нурһнъ
Нумн мет бөкиһәд,
Дүүргсн арвн тавна сар мет
- 1520 Дүүрәд улан чирәнъ
Унтргсн һалын үмсн мет болад,
Хәләдг алг тәрнин нүднъ аһьлдад,
Атхдг арвн цаһан хурһднъ эәмәд,
Алдж тавлад, зулад һарнал.
- 1525 Ар бийәснъ
Әдл чидлтә зун баатр
Зууһад алд зун жидәр
Зун хурди мөртә
Дөгц күрч ирәд,
- 1530 Зуули зун жидәр чичәд,
Зун хурди күлгин
Шүрүһәр түлкж гинә.
Товр мөңгн көвцгәс
Сүүринь көдлгж ядж гинә.
- 1535 Угту Ширкин ач гинә,
Түмлгт хаани күүкнәс
Һарсн зе гинә,
Мерги Гүш Занди Герлин
Хөрн хойр насиднъ
- 1540 Үүди бүтж һарч гинә.
Алдр нойн богдан аңхрж суунал:

- «Арнэл хурдн Зеерд,
Алтта мишләнән нанд хээрн болтн.
Адуһити арвн сарин эцс дунднъ
- 1545 Аршан цаһан теңгстн
Авч ирэд услсув.
Алдр нойн богднъ зэрлг болв:
«Же, түргцх дэесн дотр
Төмр жидин үзүр мини,
- 1550 Түмн хөөнд довтлгч
Түүкә улан чон мини.
Номһар буульгсн
Хурдн цаһан итлг мини.
Алта мини дотр
- 1555 Алтн бахн мини.
Ногтлад оркгсн
Һәрдин көвүн мини.
Же, арвн хойр
Зурһан миңһн бийәри некий».
- 1560 «Алдр нойн богд мини,
Арвн хойр зурһан миңһн бийәри
Некж керг уга.
Би һагцари однав.
Догши Замбл хаани
- 1565 Доһан үйд угинь эс таслдг болхнъ,
Эн насдан
Тана цухлла харһад үксүв би!
Эцс хөөт төрлдән
Эрлг хаани засгла харһад үксүв би!».
- 1570 Тер үгин сүүләрнъ
Арг Зула Маңна
Арнэл Зеердиг көтлэд ирв.
Хурдн сәэхн Зеердән хээрн болв.
Алтта мишлән хээрн болв.
- 1575 Эрүн цаһан мирдән
Ора деернъ эдслв.
Нәрхн хурдн Зеердинь унад,
Нари суухин ар көл темцэд одв.
Нәэмн миңһн Алтаһинь зөв эргэд одв.
- 1580 Өдр гив өнжл уга одв,
Сө гив, хонл уга одв.
Сорнц хар теңгсин
Дотрнъ дүлн өөмн некәд,
Дөчн йисн хонгт
- 1585 Делдн өөмәд,
Савр адуна сүүлинъ күдв.
Күдгсн бийинь,
Найн хойр эрлг бийинь ээрнә,

- Нээмн миңһн сорнц сорлһ усни
 1590 Йорал өөд сорна.
 Уулын дүңгә цаһан дольган
 Энд тендэснь унду-сунду цокна.
 Үкрин дүңгә чолун
 Бээр белкүсэрънь урсхлд цокна.
- 1595 Бумбин цаһан чеежнь
 Будн ик харцһу болв.
 Анчн гигч зүркнь
 Дэвлхэһинь гүвдв.
 Адунаннь сүүлинь үзэд,
- 1600 Түрүн захинь хэлэн гихнь,
 Көгши зеерд ажрһнь
 Тавн сара өргн
 Сорнц хар теңгсин
 Сарвхи улан эргинь
- 1605 Деерэн уңһаһад ирв.
 Сарвхи улан эргинь хэлэн гихнь,
 Һалау Хоңһрин мөрн уга.
 Нээмн миңһн арслд
 Нээмн миңһн күлтэн көөгсн
- 1610 Хүрүлдэд дуудж суунал.
 Көгши зеерд ажрһан хэлэн гихнь,
 Адунаннь түрүн дунд
 Эңгсн, өнчн, көгши дөрвн зун чигн мөриг
 Урсхл уру бийдэн авад,
- 1615 Урсхл бийинь бөглн өөмж йовна.
 Некн өөмгсн баатр Саврин
 Теслн тусгсн киитн хар зөвин шаркарнь
 Сорнц хар теңгсин урсхл
 Ца, на хойрин амарнь селж цокв.
- 1620 Дөрвн күдр цаһан мөчнь
 Дөрвн эңг телгдв.
 Бумбан ик цаһан чеежнь
 Будн ик харцһу болв.
 Ээх далан йоралд
- 1625 Амрһту тулын амнд орж үкх
 Хүвтә санжв би», — гиж санад, урадлв.
 Һурв дуудад урадад, оркгсн дуунднь
 Усна олн әмтни
 Цөсн хаһ тусв.
- 1630 Уулын деерк әмтн белднь унв.
 Дарунь дуудгсн дунь:
 «Живхлңгин Алта гидг уулас деер һазр олвч?
 Жиндманин хүвлһән богдас деер эз олвч?» —
 Гиж дуудгсн дуунлань цег хамт
- 1635 Көгши зеерд ажрһнь

- Күкрсн инцхәһәд,
 Барун ам татж,
 Хооран хәләж,
 Унһн дааһн уга инцхәж цүврн дахв.
- 1640 Уулын дүңгә
 Арвн хойр хар далц дольгани деегүр
 Унл уга хазад, тууж, өөмәд,
 Урсхлд урудад одгсн Савран
 Олж өмнәһәрн торв.
- 1645 Шаңхг мөңгн деләснь
 Арвн хар савринь атхулв.
 Көгшн Зеерд деерән
 Чик сун өөмүлв.
 Йисн миңһн тунжрмуднь
- 1650 Салл уга өөмв.
 Эгц хойр сардан
 Салл уга өөмв.
 Манр улан эргин бараһинь
 Һурвн сардан авв.
- 1655 Манр улан эрг деер бәэгсн
 Һалзу зурһан баатр
 Һагцхн орлһнг авад зогсв.
 Адуһнь түрүн өөрдәд ирв.
 Һал улан эргин
- 1660 Һагцхн һарлһарнь
 Түрүн адуһнь һарад ирв.
 Зурһан баатр зогсад ядад,
 Зурһан хажта зандн жидин төмрәснь бәрәд,
 Иш бийәрн гүвдәд зогсаж ядв.
- 1665 Адуна түрүнь
 Алта Мөңгн Цаһан уулан
 Темцәд һарад одв.
 Зурһан һалзу баатр
 Зурһан күлгин шүрүн хурдар
- 1670 Адуни түрү булалдн ээрж ядв.
 Нарн һарх үзг талас
 Живхлңгин Алтаһас нәри улан тоосн
 Оһтрһуд цоонглж һарв.
 Тоосн күрч пртл,
- 1675 Адуна сүл күңц һарад,
 Көгшн зеерд ажрһан
 Ардаснь тальвв.
 Көкүл хар бальчгт унгсн
 Күүкн Күрң Һаләннь
- 1680 Тәвс хар бальчгиг
 Тас тиирәд һарв.
 Арнэл Күрң деерән һарад,

- Адуанань ардаснь хэлэн,
Алдж тавлад харв.
- 1685 Һарн гихнь,
Ацхн түрүн гүүһэд ирген
Һурвн замдан орж,
Алта мөңгн цаһан уулан
Темцэд һарад одв.
- 1690 Арслң зурһан баатрла
Арнэл хурдн Зеердиһән унген,
Алтта зандн мишлән ээмдгсн
Эср Улан Хоңһр
Адунась хагцулад,
- 1695 Арслң цаһан хадын белд
Арнэлын шүрүһәр
Армднь бәргдл уга ээрв.
Арнэл хурдн Зеерд
Өвдгинь дахж өмкрөд,
- 1700 Давшуринь дахж дагжад,
Дава деер
Далн тав эргэд өгнө.
Эгц дөчн йисн хонгт
Эр цаһан хадын белд генүлв.
- 1705 Орид уга зурһан бийнь
Зурһан хажта зандн армин үзүрт
Мөр бий хойраг торһж ядв.
Ар бийдән хэлән гихнь —
Күнд һарта Савр
- 1710 Сәэхн Күрңгән унгсн,
Наһд шар балтнь
Нарни герд гилвкәд,
Нәрхн Күрңгин шүрүн хурдар
Арслң мөңгн цаһан уулын ташуд,
- 1715 Арнэл хурдн Зеердөрн
Арслң мөңгн цаһан уулын бел деер
Һалзу зурһан баатриг ээрж бәөгсн
Хальц Улан Хоңһриг
Хәәкрн дәврж ирв.
- 1720 Шалдг зурһан баатрин дундаснь
Уулын дүңгә
Улан цоохр күлгтә
Нарн Улан баатр
Ут зандн арман
- 1725 Әми улан һолднь зөвләд,
Онц һарад ирвл.
Сәэхн Күрң һалзән күлгнь
Олн дәәни кәл таньж гинәл.
Ут зандн армин довтһинь үзж гинәл.

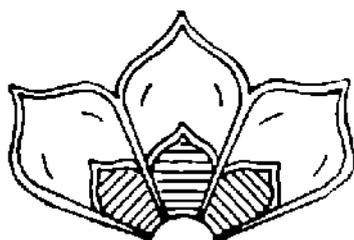
- 1730 Сонр сээхн чикэн
Селж хээчлв.
Сон болд нүдэрн
Армин арвн хойр уудгарнь
Алдл уга ширтв.
- 1735 Деежин цөгц болгсн
Дөрвн хар туруһан
Дөгц өргв.
Армин һурвн хар болд шигшрһ
Шард гих дуунла
- 1740 Оһтрһуд бөлвлж һацадв.
Һацадн тусхларн,
Һалзу тавн баатрин дунднь тусв.
Армдад өрггсн армнь
Арслцгин Күрдгин дөрвн хар турун дорнь
- 1745 Зурһан алд һазр ивт тусв.
Киидин улан цоохрнь
Армин бул торһн салдрһд,
Барун һарин альхид
Батлн бэртлнь
- 1750 Арнэл хурдн Зеерднь
Ар делднь күргэд өгв.
Әср Улан Хоңһр
Алта мишлэри сарвс гинһэд өцгрв.
Арнэл хурдн Зеердин
- 1755 Шүрүн хурдар үлж һарад,
Ардан хэлән гихнь,
Эм күүни суудлар
Эмәл деер теңгдәд,
Улан цоохр күлгәсн
- 1760 Уул унгсн кевтә унв.
Сарул сээхн тала дотраһур
Сээхн Зеердин аминь эргүләд,
Аашна гинәл.
Һацадулад тусгсн
- 1765 Һалзу Күрдгтә баатр Савр
Балтарн барун, солһа хойртан наачв.
Базг Улан Хоңһртаһан хоюрн
Өндр цаһан уулын бел дораһурнь
Өлкәдгсн хойр күлгин
- 1770 Шүрүһәр ээрн бәэдг.
Ут занди армудынь
Унду-сунду булаж авад,
Омгта тавн бийинь
Өндр цаһан уулын белд
- 1775 Эгц тавули толһаһинь керчж авад,
Зург болгсн

- Зурхан күлгинь ээри бэрв.
Өндр цаһан уулын
Өмн омрунднь
- 1780 Хаш Хулын
Хадын дүңгэ Уланиг
Харһадули бэрж авв.
Өр һаргсн долалурн
Толһаһинь цуглулад,
- 1785 Долалурн долан барун халхднь
Тави үйдөн алдрш уга
Тавта Саврин кет тамһ дарв.
Долалурн зүн халхднь
Баатрмудын бек хар цусар бичв.
- 1790 Бичгсн бичгин үгнь:
«Дали түмн баатрта,
Дорак догшин долан ор хоосрулгсн
Догшин Шар Маңһс Замбл хан,
Чамд бичв би.
- 1795 Баазг Улан Хоңһр
Баатр Савртаһан хоюрн
Нарт делкән орнд
Һарһад йовдг ачнь эн.
Өнчи Цаһан уулычи балвлна би!
- 1800 Өндр шар цоохр балһсдчинь балвлна би!
Дөш болгсн таңһч,
Дүүвр шарин оричинь хоосрулна би!
Эн насдан нанла өшөтө биләчи?
Эцс хөөт төрдөн өртө биләчи?
- 1805 Эсрңгин үр сарин
Нээмн шин өдрт дээллдий!
Дээллдг һазр минь:
Эрклүһин мөңгн цаһан уул гндг уул бөөнө.
Эргэд урһгсн ут занди модта,
- 1810 Элвг сээхн усн услурта.
Эрк биш
Эн бичгин үгәр дээллдий!
Эс дээллдг болхнь,
Зун жилин алван ас!
- 1815 Зурхан жилин буруһан эр!» — гинһэд,
Доландин долан толһаһинь
Эсри ора нүкәрнь
Армип үзүрәр шувт шааһад,
Армин ут занди ишинь хуһчи хаяд,
- 1820 Долан күлгин
Күүдрин арсар кегсн һанзһаснь
Күмн тээлш угаһар батлж уйв.
Долан күлгин олд-татуринь чаңһаһад,

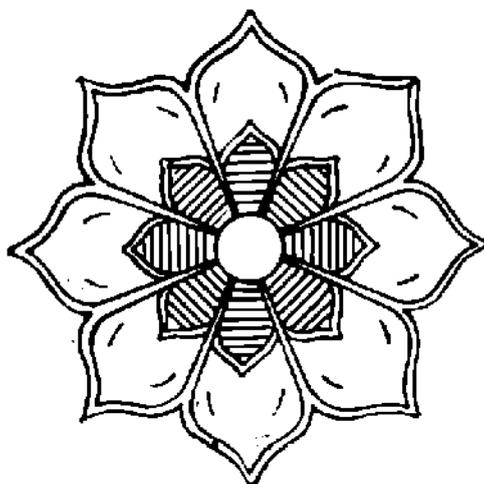
- Сорнц хар теңгсин
 1828 Ор һагцхи орлһнднь авч ирэд,
 Цусни хар шорнчар
 Долаһин долан һуйднь
 Ивт-юуһинь бу татв.
 Һал улан эргэр
- 1830 Һалзу долан күлгинь шахж орулад,
 Шахад окгсн күлгүднь
 Уулын дүңгэ хар далц дольганд
 Унду-сунду цокгдад,
 Өмөд орад одв.
- 1835 Орулж оркад,
 Алтаһарн бә кәһэд,
 Арзар мөрә кәһэд,
 Арви сарин һазрар болзг кәһэд,
 Хоюрн урлдв.
- 1840 Арслңгин хойр күлгин
 Жола сулдххларн, күүндгсн үгнй:
 «Шарин дөрви түмн хаави нутгт
 Хурдарн туургсн Күрң мөрн,
 Шажни дөрви тивиг туургсн
- 1845 Арнэл хурди Зеерд,
 Эн хойрин — хурдынь үзий!»
 «Же», — гийһэд,
 Жола сулдхв.
 Арви сара һазрт
- 1850 Дөчи йисн хонгин дунднь күрв.
 Күрэд ирв.
 Сээхн Күрң Һалзи Зеердәс
 Арһмж турш һарч йовна.
 Өмн бийдән хэлән гихнй,
- 1855 Дүүвр Алта ууль дүңгәһэд бәәнәл,
 Дүркрсн Шартг далань
 Манн болж тунвал.
 Алтани һолднь
 Арслңгин хойр күлгәри орад ирвл.
- 1860 Һашид шар торһн тугин йозурт
 Күрэд иргсн цагтнь
 Һәәхж зурһан мицһи арви хойр баатр
 Угтн һарч ирэд,
 Күлгүдәс сүүдн буулһв.
- 1865 Күнд деед богдын зергд
 Күргж орулв.
 Көк Самбан ташуднь
 Күлгүдинь тальвв.
 Ор һаргсн хойр баатрнь
- 1870 Орж ирэд,

- Нарн Замб хаани
Цаһан мөңшүр дуулхан
Авч тальвад,
Хан Жаңһрин ширөднһ
- 1875 Тольч сээхн толһаһарн
Тоота һурвад мөргөд суув.
Алдр нойн богднһ зэрлг болв:
«Хар уулын ора деегүр
Аңнули йовгч
- 1880 Хар эрэн барсуд мини!
Хатуг мини балвлад өггч,
Хар болд дөшмүд мини!
Номһар буульгсн
Хурдн цаһан итлгс мини!
- 1885 Алта мини һол дотрк
Алти хойр бахн мини!
Ногтлад оркгсн
Һәрдин хойр көвүн мини!
Же, унгсн күлгүдиннһ
- 1890 Чикяднһ нар урһаж,
Одгсн дөөһән дарж иргсн
Ончта хойр баатрт мини!
Арз кеж өг!» — гиж зэрлг болв.
Арзиг тэвхднһ хээрн болад,
- 1895 Альк дээни үзүринһ сурж аңхрад:
«Өмн мет тунжрмуд аду мини
Әмд сээхн менд, бүрн ирв.
Ач кегсн
Арвн һурвн эрлһити өгсв би.
- 1900 Хойрадти әмнд күрх
Һурвн ик буруһити өгсв би.
Арвн төрлин үйд
Шар торһн улвин хормаһас бөрүлж,
Эркт деед теңгрин орнд
- 1905 Эгц миңһн һалвд
Эрк биш хамт төрий!» — гиж аңхрв.
Же, йиртмҗин төриг хад мет бөөһүлв,
Бурхни шажиг нарн мет делгрүлв.
Үкл уга мөңк болв,
- 1910 Үргән уга тогтун болв,
Үвл уга зун болв.
Шар цоохр бумблван дотрнһ
Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр баатртаһан,
- 1915 Арзин сүүр дотрнһ сун жирһв.
Ләври өңгтә нарн мандлв,
Начн торһа хойр

Гегэн завсрт торлв.
Нээмн миңһн жиндманин
1920 Герльнь онтрһуд
Шар, улан, көк һурвн солцһ татв.
Жиндманин хувлһән
Жирһл иктә
Алдр Жаңһр гигч һөрнь
1925 Нарта делкән орд һәэхүл болв.
Нээмн түмн ик хаани
Нутгт тууж болв.
Тууж болн жирһв.



ПЕРЕВОДЫ



Вступление *

- В начале ранних времен,
В пору распространения веры в бурханов * родился
Потомок Таки Зула-хана,
Внук Тангсак Бумба-хана,
5 Сын Славного Узюнг-хана,
В поколении одинокий Джангар.
Когда ему было только два года,
Свирепый мангас * владения его захватил,
И он сиротой остался.
- 10 На третьем году,
Когда был трехлеткой его [конь] аранзал * Зэрде *,
[Впервые] в поход он отправился.
Разрушив врата трех больших крепостей,
Могучего Гульджинг мангас-хана себе подчинил.
- 15 На четвертом году,
Разрушив врата четырех больших крепостей,
Могучего Дерденг Шара мангас-хана подчинил своей власти.
В пять лет
Пятерых злых бесовских ханов,
- 20 Взяв в плен, подчинил своей власти.
В том же пятилетнем возрасте
Был он захвачен Бёке Мёнген Шигширге
И стал его пленником.
На шестом году жизни
- 25 Разрушил врата шести крепостей,
У сотни пик концы обломал;
Подчинил себе ясновидца Алтан Чэджи,
Имевшего подобный картине дворец,
И сделал главой правой [стороны]

* В данное издание вошли самые полные варианты песен «Джангара» в записях Н. Очирова и В. Л. Котвича (1908—1910) от джангарчи Ээлян Овла. Все десять песен его цикла имеют один и тот же пролог, который в отдельных песнях представлен с сокращениями. В настоящий том включен пролог из песни № 1, как самый совершенный в художественном отношении; он имеет дополнения (в текстах взяты нами в скобки) из варианта песни № 8 (см. фотокопию «Жаңыр», т. 1—3. Хранится в библиотеке КНИИ ИФЭ).

Слова, отмеченные звездочкой, см. в Словаре. Арабскими цифрами помечены места, поясняемые в Комментариях.

- 30 Своих многочисленных рядовых богатырей.
На седьмом году жизни
Семь нижних стран покорил ¹,
Славный Джангар имя свое провозгласил.
В пору, когда был быстрым его аранзал Зэрде,
- 35 Когда было острым его боевое золотисто-пестрое копьё,
А сам он был юн и удал,
Отвергнув дочерей четырех ханов [своей] части света,
Женился на дочери хана Номо Тегюса,
Жившего между восходом солнца и полуднем ².
- 40 Из скакунов самых быстрых собрал,
Из львов[-богатырей] самых сильных собрал,
Сорок два ханства
Четырех частей [света] власти своей подчинил.
Его страна бессмертна, вечна.
- 45 [Ее люди] всегда в облике двадцати пяти лет пребывают.
[Там] зимой — по-весеннему.
Летом же — по-осеннему,
Нет холодов, чтобы мерзнуть от них,
Нет изнурительной жары,
- 50 С прохладным легким ветерком,
Со слегка морозящим дождем
Бумба-страна.
Пять миллионов подданных
Дивного богдо *
- 55 На пространстве в пять месяцев [пути],
Едва поместившись,
Расположились.
Сизая гора Мангхан Цаган ³ —
Средоточие земли и неба ⁴ —
- 60 Под лучами восходящего солнца
Величественно возвышается, говорят.
Широкий океан, именуемый Шартаг ⁵,
Со встречными течениями,
Цветом лотоса сиял, говорят.
- 65 Холодная, прозрачная река Домбо ⁶,
Из которой пьет воду
Сам владыка Джангар,
Зимой и летом постоянно бурлит,
Свои берега разрушая.
- 70 Шатровый дворец [будто] сам собою возник.
Взяв в свои руки четыре желтых правления ⁷, [Джангар]
Стал владыкой живущих под желтым солнцем.
Слава о владыке-нойоне *
В самых дальних землях распространилась.
- 75 В прекрасном белом дворце Бумбы
Шесть тысяч

- Двенадцать верных богатырей
 Сидели, беседовали:
 «Своему владыке-нойону Джангару
 80 Воздвигнем дворец,
 Какого под солнцем нет».
- Собрав сорок два хана
 Четырех частей света,
 [Они] советовались:
 85 «На каком месте соорудим [дворец]?»
 «К северу от восхода солнца,
 У склона большого хребта Гярвяд ⁸,
 У слияния двенадцати переливающихся бликами рек,
 На берегу океана Бумба ⁹,
 90 Под правым выступом
 Сизой горы Мангхан Цаган,
 На белом склоне Талвы ¹⁰,
 В тени пятисот волшебных сандалов-тополей
 [Воздвигнем]», — решили они.
- 95 Шесть тысяч
 Двенадцать лучших мастеров
 Из сорока двух ханств четырех частей света привели.
 Выбрали лучший из месяцев,
 Выбрали лучший из дней,
 100 Пол-[дворца] сделали из коралла,
 Стены — из жемчуга.
 Стены северной стороны
 Львиными клыками
 Укрепили,
 105 Стены южной стороны
 Клыками сизого оленя
 Укрепили.
 Повествующий
 О событиях прошедших девяноста девяти лет,
 110 Предсказывающий
 События будущих девяноста девяти лет
 Ясновидец Алтан Чэджи вышел,
 Громогласно сказал:
 «До небес воздвигнуть дворец ¹¹ —
 115 Желание чрезмерно большое:
 Владыке-нойону Джангару не будет добра.
 На три пальца ниже неба сооружайте!» — сказал.
 Шесть тысяч
 Двенадцать чудесных мастеров,
 120 Все искусство свое проявляя,
 По самой середине [дворца] выдолбили
 И пять больших ярусов сделали.
 Сторону восхода [солнца]

- Мозаичным стеклом,
 125 Сторону захода —
 Хрусталем украсили.
 Северную сторону шкурою пегого оленя обили,
 Чтобы люди зиму провели,
 Кумыс и кимир * имея.
- 130 Южную сторону шкурою сизого оленя обили,
 Чтобы люди зиму провели
 Жир и масло имея.
 Во внешние четыре угла
 Круглые стекла огненного цвета вставили,
- 135 Внутренние четыре угла
 Прочной сталью скрепили.
 Десятирусный, девятицветный
 Золотой дворец Торлок * славного Джангара
 Возвышается, поражая величием
- 140 Зловредных врагов
 В четырех сторонах [на расстоянии] сорока девяти лет [пути].
 Золотистое боевое желто-пестрое знамя ¹²
 Перед [дворцом] водружено.
 Когда оно находится в дугту *,
- 145 Свет блестящей луны имеет,
 Когда вынут его из дугту,
 Семью солнцами светится.
 Всех [врагов] покоривший
 Владыка-нойон Джангар,
- 150 Словно полный месяц пятнадцатой [ночи] ¹³,
 На высоком троне с сорока четырьмя ножками,
 Под балдахином
 Величественно восседает.
 Черный шелковый лавшиг *,
- 155 Скроенный стальными ножницами
 Шестнадцатилетней ага * Шавдал
 И спитый супругами многочисленных сайдов *,
 Накинув свободно, без рукавов,
 И поглаживая усы, подобные крыльям ласточки,
- 160 Восседает, отдавая повеления
 О правлении и вере
 Своим многочисленным простым сайдам.
 В пору, когда был быстрым его аранзал Зэрде,
 Когда было острым его боевое золотисто-пестрое копьё,
- 165 А сам он был юн и удал,
 Отвергнув девушек сорока девяти владений
 Четырех ханств [своей] части света,
 Привез [в жены]
 Шестнадцатилетнюю Шавдал,
- 170 Дочь хана Номо Тегюса.

- Если сказать, каков ее облик:
 Посмотрит туда — [в сиянии ее]
 Мелких рыб дальней реки можно сосчитать,
 Посмотрит сюда —
- 175 Мелких рыб ближней реки можно сосчитать.
 Ее щеки — крови алей,
 Лицо — снега белей ¹⁴.
 Снежно-белый халванг *,
 Мастерницей-матушкой скроенный,
- 180 По советам многих ханш сшитый,
 Сдвинув на левый висок, восседает.
 Ее волосы, заплетенные в косы,
 Ниспадая на щеки, блестят.
 Черные шелковые шивырлыки *
- 185 Колышутся у каждой щеки.
 Зеркально-серебряные серьги
 Размером с окатыш помета верблюда-двухлетки,
 Свисая с мочек округлых ушей,
 Свет на шею ее отражают.
- 190 Когда она стала играть
 На девяностооднострунном серебристо-звонком хуре *,
 Послышалось пение лебедей,
 Гнездящихся в камышах,
 Послышались голоса уток,
- 195 Гнездящихся [в камышах] озера.
 На двенадцати ладах
 Хур зазвенел.
 В такт мелодии, не сбиваясь, запел
 Главный сайд-сёнгчи *
- 200 Владыки богдо Джангара,
 Сын Эрке Туга,
 Прекраснейший в мире Мингъян.
 Правую сторону [богатырей] возглавляет ¹⁵
 Повествующий
- 205 О делах прошедших девяноста девяти лет,
 Предсказывающий
 Дела будущих девяноста девяти лет
 Ясновидец Алтан Чэджи.
 [Делами] правления и веры семидесяти ханств
- 210 Ведает он.
 Любые сложные тяжбы
 Сам, без помощи хана, разрешая,
 На черном шелковом дербелджине * он восседает.
 Левую сторону возглавляет
- 215 Внук Спокойного Ширке,
 Старший сын Бёке Мёнтен Шигширге,
 Родившийся от

- Шилтэ Зандан Гэрэл в расцвете ее двадцати двух лет,
 Лев из львов Алып Хонгор Благородный.
- 220 Его поясница, лопатки были разбиты,
 Все тело его истерзано было,
 Когда семьдесят ханств
 Он один подчинил [Джангару].
 За Хонгором восседает
- 225 Богатырь, именуемый Гюзян Гюмбе.
 Если он сядет свободно,
 Займет место пятидесяти двух человек,
 Если же сядет теснясь,
 Займет место двадцати пяти человек.
- 230 В своей богатырской Бумбе-стране
 Он знаменит своим черным холодным штыком,
 Владеет вороным скакуном со ступнями слона,
 Восседает он, горячо споря
 О правлении и вере
- 235 На тысячу и один год.
 За мудрецом Алтан Чэджи сидит
 Сокол среди людей —
 Тяжелорукий Савар,
 Владеющий Кюрюнг Галзан *-кобылицей,
- 240 Купленной за миллион семейств
 В ее раннем годовалом возрасте ¹⁶,
 Посчитав, что будет хорошей.
 Его восьмидесятиодносаженный бердыш *
 С его плеч [никто] не сбивал.
- 245 Как бы ни был силен муж,
 От его [удара] на коне не держался.
 Третий слева —
 [Сын] Булинггара,
 Савал Смуглолицый Строгий.
- 250 Добродетельного отца своего
 Он без сына оставил,
 Божественно прекрасную мать
 Без почестей покинул,
 Сто тысяч семей своих подданных
- 255 Без нойона оставил,
 Восемнадцатилетнюю
 Супругу свою Ангир Улан
 Одинокой оставил
 И на своем Бурал Галзане
- 260 За владыкой богдо последовал.
 [Другие], подобные им, богатыри
 Со своими многочисленными сайдами,
 Составив семь полных кругов, восседают.
 Седобородые

- 265 Старики один составили круг,
Краснолицкие старушки один составили круг,
Нежно-белые молодницы один составили круг,
Алощекые девушки один составили круг.
Восседали они.
- 270 От изобилия молока необъезженных кобылиц
И прекрасной, прозрачной арзы *, говорят,
Нежно-белые чрева
Шести тысяч
Двенадцати верных богатырей
- 275 Разогрелись.
«Неужели нет под солнцем страны, что напала бы на нас?
Когда же появится враг, с которым сразимся?
Когда же будет облава на зверя?» —
Озираясь, [смотря] туда и сюда,
- 280 Горячились, споря, [богатыри].

I. Присоединение ясновидца Алтан Чэджи к Джангару

- Когда славному нойону Джангару было только пять лет,
Был он пленен Бёке Мёнген Шигширге,
Сыном Спокойного Ширке.
Держа его у себя
- 5 И со всех сторон изучив,
[Шигширге] заключил: «Славно и велико его назначенье —
Владыкою над людьми под солнцем суждено ему стать».
И хотел заранее его умертвить,
Но сын его,
- 10 Пятилетний Алый Хонгор Благородный,
Славного Джангара собою прикрыл,
Яда до рта его не допустил.
Подумав, как его умертвить,
Решил [Шигширге]: «Пошлю его угнать восемь тюменов *
сивых с лысинкой коней
- 15 Ясновидца Алтан Чэджи,
И он будет сражен его синей стрелой Кибир *
С дверь величиной».
Посадив Славного Джангара — на шестом году его жизни —
На аранзала Зэрде, в путь отправил.
- 20 На стройном своем Зэрде [Джангар]
На юго-запад направился ¹⁷ угнать табун —
восемь тюменов коней.
- День за днем, не считая,
Ночь за ночью, не считая,
Путь ровно в три месяца ¹⁸ [Джангар преодолел].

- 25 Едва он держался в седле —
Так стремителем был бег коня.
Пыль над [конем]
Столбом до небес поднималась.
Еще три месяца проскакал [на коне],
- 30 Показалась вершина дымчатой горы Мангхан Цаган.
Стремительно мчась, въехал он на вершину.
Ведя [коня] за натянутый серебристый чембур *
И кожаную черную плеть за собой волоча,
Холодным [взором] черных глаз вокруг посмотрел
- 35 И увидел золотой дворец Барвад *
Ясновидца Алтан Чэджи.
Переправившись через истоки шестидесяти рек,
Согнал вместе
Восемь тюменов сивых коней,
- 40 Пасшихся на зеленых склонах Самбая, и погнал.
От его крика
Теснее сбился [табун].
[Поднятой] пыли пугаясь, бежит,
От мелкой пыли брезгливо отфыркиваясь, бежит.
- 45 Гривы и хвосты развевались,
Мелодии бивэ * и ятхи * издавая.
След от бежавшего [табуна]
В широкую торную дорогу превращался.
Пока обыкновенный скакун один раз [табун] обежит,
- 50 Зэрде Славного Джангара
Проворными ногами
Семь-восемь раз обежит
И гонит [его], не давая отбиться ни одному [коню].
Когда владыка Джангар
- 55 Проехал три полных недели,
Ясновидец Алтан Чэджи
Своего Аксак Улана велел оседлать.
«Тот, кто угнал моих сивых коней,
Видно, явился Славный Джангар-нойон
- 60 Из страны Бёке Мёнген Шигширге,
Сына Спокойного Ширке.
Семилетним он мог бы меня одолеть
И себе подчинить,
Но сейчас, в шесть лет, напав на меня,
- 65 Видно, будет мной побежден», — [подумав],
Взял синий лук и [стрелу] Кибир с дверь величиной,
На Аксак Улане отправился.
Через три недели,
Ровно в полдень, нагнал,
- 70 И стрела Кибир с дверь величиной,
Пущенная из-за трех рек,

- Пронзив спину [Джангара], засела в груди.
 Джангар сознание потерял, едва не свалился.
 Но проворный Зэрде
- 75 Не дал ему [наземь] упасть
 И, бросив угнанный табун,
 Устремился к кочевьям Бёке Мёнген Шигширге,
 К нефритово-серебряным воротам дворца
 Дорогого Джангара доставил.
- 80 Умиравший богдо [наземь] свалился.
 Бёке Мёнген Шигширге велел
 Своего резвого вороного [коня] оседлать.
 Облачившись во все свои боевые доспехи,
 Супруге Шилтэ Зандан Гэрэл наказал:
- 85 «Этого мальчишку изруби на куски,
 Псам да курам скорми!» — и ускакал.
 После отъезда Шигширге
 Собралась супруга его Шилтэ Зандан Гэрэл погубить
 [Джангара],
- Но Алый Хонгор Благородный:
- 90 «Эджи *, если убьете его,
 И меня убивайте!» — сказал и его собой заслонил.
 «Эджи, вытащите стрелу, что застряла в спине.
 Эджи, вы целомудренная женщина ¹⁹.
 Если трижды перешагнете через него,
- 95 [Стрела] выпадет», — просит он мать.
 Уважив просьбу сына,
 Она дважды перешагнула, на третий раз
 [Стрела] показалась у отверстия раны,
 Но не выпала.
- 100 «Почему так, эджи?» —
 Алый Хонгор Благородный спросил.
 «На следующий год после замужества
 Пошла я весной необъезженных кобылиц подоить
 И увидела, как жеребец покрыл кобылицу.
- 105 Оттого, быть может, [стрела] не выпадает?» —
 сказала она.
- Ладони сложила молитвенно, встала на колени —
 Стрела и упала.
 Славный Джангар вскочил,
 Со спасителем своим
- 110 Алым Хонгором обнялся.
 Дружно песни распевая,
 Устроили пир.
 Какое-то время прошло —
 Владыка Шигширге не возвращался.
- 115 Ханша Шилтэ Зандан Гэрэл
 Мальчигов позвала, сказала:

- «Почему же владыки Шигширге все еще нет?
Отправляйтесь за ним».
- Оседлала им аранзала Зэрде и Кёке Галзана.
- 120 Облачились они в боевые доспехи,
Надели нарядные одежды свои.
Сели оба на коней
И помчались с большой быстротой.
- 125 [Алтан Чэджи], связав Шигширге,
Отъезжал, вороного его коня ведя в поводу.
Увидев [всадников], устремившихся справа и слева,
Алтан Чэджи подумал:
«Если Славный Джангар и Алый Хонгор Благородный
- 130 Объединились, мне следует сдаться».
- Развязав пути Шигширге,
Поехал навстречу.
Могучих скакунов своих привязав,
Лучшей сталью им [ноги] стянув,
- 135 Лучшим железом стреножив,
Держа литые серебристые чембуры,
Сели эти четыре богатыря.
Мудрец Алтан Чэджи
Громким голосом заговорил:
- 140 «Когда этому Джангару исполнится семь лет,
Много врагов из нижнего [мира], он победит,
И распространится молва о его славном имени,
Аймаки * свои со скотом ему передадите,
Правленье и веру ему вручите».
- 145 К Бёке Мёнген Шигширге он обратился:
«В этом славном возрасте
Пожалуйте ему в жены ага Шавдал,
Дочь Номо Тегюс-хана.
Когда он в бумбайской стране установит мир
- 150 И будет пребывать в блаженстве,
Во главе правой стороны его богатырей
Воссяду я и стану зваться мудрецом Алтан Чэджи.
А над левой стороной будет главенствовать
Сновидению подобный Алый Хонгор Благородный.
- 155 В четырех странах [света]
Сорок ханств власти своей подчиним,
Власть и веру в свои руки возьмем;
Прославится и воссияет наш мир.
Будут говорить: „Это Славного Джангара Бумба-страна“.
- 160 Будем мы благоденствовать», — сказал.
Ясновидец Алтан Чэджи
Сел на своего Аксак Улана,
Погнал табун в свою страну.

- Оставшийся сзади
 165 Алый Хонгор Благородный
 Вместе с отцом Шигширге,
 Вместе со славным нойоном Джангаром отправились в путь.
 Прибыв в золотой дворец Торлок,
 Устроили мирное веселье,
 170 Вкушая славную прозрачную арзу.
 Наступил следующий год.
 Владыка-нойон Джангар
 Отверг дочерей четырех ханов материка.
 Пожаловали ему в жены дочь Номо Тегюс-хана
 175 И провозгласили ее ханшей ага Шавдал.
 Власть и веру вручили [Джангару],
 Имя его провозгласили: «Сын Славного Узюнг-хана,
 Единственный в [своем] поколении Джангар».
 Их страна бессмертна, вечна.
 180 [Там] зимой — по-весеннему,
 Летом же — по-осеннему,
 Кочевья их в зелени трав.
 Сами они постоянно
 Пребывают в блаженстве
 185 В облике двадцати пяти лет.

II. Женитьба богатыря Хонгора

- Когда, составив семь полных кругов,
 Восседали [богатыри] за питьем крепкой прозрачной арзы *,
 Алый Хонгор с хваткою льва
 Владыке своему Джангару
 5 Стал о себе говорить:
 «Спросить я хочу у славного нойона-богдо *,
 Отчего я один
 В расцвете своих восемнадцати лет?
 Ведь один человек еще не человек,
 10 Одна головешка еще не огонь ²⁰.
 Внемлите мне, наш повелитель!»
 Славный Джангар, улыбнувшись, велел:
 «Оседлайте моего бумбайского *
 Аранзала * Зэрде».
 15 Стремянный, богатырь по имени Боро Мангна,
 Взял узду величиной с грудь человека и вышел,
 Поймал бумбайского аранзала Зэрде,
 Пасшегося среди коней множества рядовых сайдов *
 На траве зеленых лугов,
 20 У холодных вод родников,
 Высокий желто-пестрый дворец

- Справа объехав ²¹,
 Подъехал к нефритово-серебряным воротам.
 Лучшей сталью [ноги коню] стянул,
 25 Лучшим железом стреножил.
 Дав пятидесяти сыновьям сайдов
 Держать [чембур *], стал седлать.
 Простроченный серебряной нитью подпотник * [на коня]
 положил,
- Шестислойный потник * накинул,
 30 Блестящее черное седло положил,
 Округлую серебряную подушку на него положил,
 Восемьдесят восемь пряжек у подпруг
 С красивыми желто-пестрыми тебеньками * [по краям]
 Туго-натуго затянул:
- 35 Белый гладкий жир живота [у коня]
 В семьдесят две складки стянулся,
 Между восьмью ребрами катауры * вошли.
 К крупу подвесил
 Сто восемь бубенцов,
 40 К шее подвесил
 Восемь бронзовых бубенцов.
 [Конь] резвость свою
 В стройные передние ноги собрал,
 Зоркость свою
 45 В оба глаза свои собрал,
 Красоту свою
 В круп собрал,
 Свой пышный хвост в восемьдесят восемь сажен
 Над крупом приподнимает,
 50 Ушами в шесть пядей прядает,
 Клыками, что как буравы,
 Сплющивает бронзово-серебряные удила,
 Челкой играет с солнцем и луной,
 Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
- 55 На ту Бумбу-страну нацелиться готов.
 Пятьдесят сыновей сайдов,
 Державших литой серебристый чембур,
 Рывком [головы] отбрасывал в разные стороны
 И думал о пробеге на расстояние в сорок девять суток пути,
 60 На верховного владыку Джангара-богдо
 Его шестнадцатилетняя супруга Шавдал
 Черный шелковый лавшиг * надела.
 Скрученную черную плеть,
 Что внутри сплетена из шкуры трехлетнего вола,
 65 Снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
 С плетением, подобным узору на спине ядовитой змеи,
 Ядовитой горечью пропитанную,

- С креплением из кованой стали,
С [шариком] из закаленной стали на конце,
70 С рукоятью из молодого сандала,
С темляком * из красного шелка
[Джангар] сжал в ладони правой руки
Так, что [древесный] сок проступил.
И своим многочисленным сайдам сказал:
75 «В пору, когда лев из львов Алый Хонгор Благородный
В расцвете своих юных лет,
Я отправляюсь сватать ему
Зандан Гэрэл, дочь хана Замбала».
С правой стороны ясновидец Алтан Чэджи
Стал говорить:
80 «Наш повелитель, повремените.
Хочу я совет до вашего внимания довести.
В давнюю пору,
Когда я не был подвластен вашей стране,
Когда был быстр
85 Мой скакун Улман Аксак Улан,
А сам я был молод и крепок,
Решив сразиться
С тремя шарагольскими ханами ²²,
Один я отправился.
90 Но в тот раз я в сражение не вступил; возвращаясь,
На сторону Джангара перешел.
«Ведь у Бёке Мёнген Шигширге
Есть сын», — подумал я,
Проезжая по краю владений
95 Этого Замбал-хана,
Оглянулся мельком, его дочь увидал.
Я ее рассмотрел:
Хотя и трехлетняя,
Девяносто девять шелков
100 Сшивала она —
Такой показалась в отсвете тридцати шести окон,
Хотя с виду она
Настоящей рагиней * была,
По сути своей
105 Ведьмой была.
Не перевелись девушки на земле,
Ту девицу не сватайте», —
Мудро он сказал.
Верховный владыка Джангар-богдо,
110 Услышав такие слова, сказал:
«То, что верным считаю я,
Почему считаешь неверным ты?
В давнюю пору ясновидением ты обладал,

- А теперь постарел, ясновидцем быть перестал.
- 115 Сказанные тобой слова
Пусть уйдут через зубы и рот!» —
Молвил [Джангар],
Быстро он встал,
Двенадцать главных сайдов *,
- 120 Встав навстречу, его поддержали.
Нефритово-серебряные двери открыл —
Пять тысяч колокольчиков зазвенели,
Двери закрыл — десять тысяч колокольчиков зазвенели.
К аранзалу Зэрде [Джангар] подошел.
- 125 Ясновидец Алтан Чаджи
Предсказал ему вслед:
«Аранзал Зэрде дамбайский ²³
С родословной из семи поколений
Останется без жира в заливке,
- 130 Без мозга в [трубчатых] костях,
С отвислыми ушами в шесть пядей.
А сам прославленный нойон Джангар
С выгоревшей от солнца спиной,
С грудью, исхлестанной ветром,
- 135 Копье золотисто-пестрое
Держа поперек [у седла],
Едва будет галопом скакать!»
Мягким красным сапогом
Чуть коснувшись
- 140 Узорного серебряного стремени,
[Джангар] искрой взлетел
И на округлой серебряной подушке [седла] оказался.
Как лотос, прекрасные пожелания ²⁴ сказал,
Золотыми поводьями вправо повел,
- 145 Высокий желто-пестрый свой дворец
Справа объехал
И в сторону между заходом солнца и полуднем устремился.
Красивые желто-пестрые тебеньки, что по краям подпруг,
С гиком [ногами] сдавил семь тысяч раз,
- 150 Молча восемь тысяч раз сдавил.
[Конь] передние ноги свои
На дневное расстояние,
Задние ноги
На суточное расстояние отбрасывает;
- 155 Подбородком касаясь земли, мчится,
Грудью подбородок поддерживая, мчится.
От дыхания [коня]
Трава на равнине, раздвигаясь, ссыхается.
Человеку, смотревшему сбоку, казалось,
- 160 Будто сизо-белый заяц,

- Выскочив из осоки,
 Прыжками помчал по осоке.
 Семью семь —
 Сорок девять ²⁵ суток промчался.
- 165 На большой холм Борзатын Борэ ²⁶ поднялся.
 Поводья аранзала Зэрде завязав на луку седла,
 Спешился [Джангар].
 Лучшей сталью стянул [ноги коню],
 Лучшим железом стреножил.
- 170 Чембур серебристо-литой
 Натянув,
 Рубчатую черную плеть
 Волоча сбоку,
 Холодным [взором] черных глаз
- 175 Во все стороны посмотрел:
 Между восходом солнца и полуднем
 Темно-бронзовый дворец Замбал-хана
 Виднеется,
 Как яркое пламя огня.
- 180 «Это, должно быть, и есть
 Дворец Замбал-хана», — подумал, снова посмотрел:
 По эту сторону от [дворца],
 На склоне горы,
 Называемой Арсланг-горой ²⁷,
- 185 Что-то плотное, большое и темное появилось.
 Видит, к нему приближается.
 Сел он на аранзала Зэрде,
 Быстро поехал навстречу,
 По склону горы Арсланг проехал,
- 190 [Видит]: сыновья пятидесяти сайдов
 С пятьюстами одnogорбыми верблюдами,
 Нагруженными яствами, аракой *,
 Разостлали черный шелковый дербелджин * и со словами:
 «Славный богдо Джангар,
 Соболаговолите спешиться», —
- 195 Взяв коня [за узду], спешиться помогли.
 Красуясь, подобно полному месяцу пятнадцатой [ночи],
 Сел он на черный шелковый дербелджин.
 О здоровье спросил, угощенья вкусил.
 Сыновья сайдов,
- 200 Преклонив колени и склонив [головы], речь повели:
 «Наш хан Замбал сказал:
 „Со стороны восхода солнца
 Едет сюда богдо Джангар“.
 Нас навстречу [тебе] он послал».
- 205 «Хорошо», — молвил довольный Джангар.
 Снова сел на аранзала Зэрде,

- Быстро поскакал.
 К темно-бронзовому дворцу
 Приблизился он.
- 210 Стотысячный сахар * с юга объехав,
 Хурул * на берегу океана Бумбы
 Из ста тысяч юрт
 Справа объехал он.
- 215 Аранзал Зэрде, толстую траву не сгибая,
 Тонкую траву не качая,
 Медленной иноходью шел.
 В тени трех волшебных сандалов-тополей,
 Растущих перед темно-бронзовым дворцом,
 Спешился Джангар.
- 220 Двенадцать лучших сайдов приняли коня.
 Четырнадцать дверей
 Открывая одну за другой,
 Вошел в высокий золотой дворец.
- 225 На серебристое сиденье с восемью ножками
 В правой части [дворца]
 Сел он, сияя.
 О здоровье друг друга спросили два хана.
 За питьем крепкой, прекрасной арзы *
 Восседают, блаженствуют.
- 230 Одну неделю пируют,
 Другую неделю пируют.
 На третьей неделе
 Владыка Джангар сказал:
 «Хан Замбал,
- 235 Прибыл я в вашу Бумбу-страну вот почему:
 Ищу я желтую верблюдицу-трехлетку,
 Ноздри которой в три года
 Проколоты не были ²⁸.
 Не нашел я, но слышал:
- 240 Есть она в вашей стране; я и приехал.
 Верните мою пропажу мне», — говорит.
 Сказал Замбал-хан:
 «Вы просите у нас пропажу свою,
 Я это без внимания не оставлю.
- 245 Ведь говорят:
 „Когда скотина потеряна,
 [Речи ведут] медлительнее [поступи] вола ²⁹“».
- 250 Слова те услышав,
 Еще неделю
 Сидели они за арзой.
 Замбал-хан говорит:
 «Богдо Джангар, вернувшись к себе,
 Человека, кто станет мне сыном,

- Пошлите сюда одного».
- 255 Владыка-богдо Джангар,
Выслушав это пожелание [хана],
Как лотос, прекрасные пожелания сказал, встал
И, мягкими красными сапогами
По кораллово-серебряному полу
- 260 Упруго ступая,
Четырнадцать дверей
Одну за другой открывая, вышел.
Множество простых сайдов помогли ему сесть
На аранзала Зэрде.
- 265 Темно-бронзовый дворец справа объехав,
В сторону восхода солнца он устремился.
Красивые желто-пестрые тебеньки, что по краям подпруг,
С гиком [ногами] семь тысяч раз сдавил,
Молча восемь тысяч раз сдавил.
- 270 Семь суток
Промчался
И подъехал к нефритово-серебряным воротам
Бумбайского желто-пестрого дворца,
Спешившись, завязал поводья за луку седла.
- 275 Многочисленные простые сайды
Вышли навстречу,
Нефритово-серебряную дверь он открыл
И на сорокачетырёхножный
Высокий престол с балдахинном
- 280 Сел, подобный месяцу пятнадцатой [ночи].
Многочисленные простые сайды,
Желая хорошие вести услышать,
Снова и снова
Арзу подносили,
- 285 Шел пир,
Но Джангар-хан ни слова не говорил.
Сорок девять суток молча сидел
И вдруг молвил:
«Выберем лучший из месяцев,
- 290 Выделим лучший из дней
И Хонгора во владения хана Замбала отправим», — сказал.
В лучший из дней
Могучий смугло[лицый] стремянный
Взял узду
- 295 Величиной с грудь человека и вышел.
Поймал медлительного Кёке Галзана,
Пасшегося со скакунами множества простых сайдов
На траве зеленых лугов,
У холодных вод родников,
- 300 Взнуздав, повел в поводу.

- Высокий желто-пестрый дворец
Справа объехав,
К нефритово-серебряной двери привел.
Лучшей сталью стянул [ноги коня],
305 Лучшим железом стреножил.
Дав держать литой серебристый чембур
Пятидесяти сыновьям сайдов,
Простроченный серебряной нитью подпотник положил
[на коня],
- Шестислойный потник накиннул,
310 Блестящее черное седло положил,
Округлую серебряную подушку на него положил,
По кромке красивых желто-пестрых тебеньков
Затянул восемьдесят восемь
Пряжек подпруг:
- 315 Белый гладкий жир живота [у коня]
В семьдесят две складки стянулся,
Между восьмью ребрами
Врезались катауры.
Резвость свою
- 320 [Конь] в стройные передние ноги вобрал,
Зоркость свою
В оба глаза свои вобрал,
Красоту свою
В круп вобрал,
- 325 Свой пышный, красивый хвост
В восемьдесят восемь сажен [длиной]
Над крупом приподнимает,
Ушами в шесть пядей прядает,
Клыками, [подобными] буравам,
- 330 Бронзовые удила сгибает,
О пробеге на расстояние
Сорока девяти месяцев пути думает конь,
Челкой с луной и солнцем играет.
Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
- 335 На ту Бумбу-страну нацелиться готов.
Пятьдесят сыновей простых сайдов,
Державших литой серебристый чембур,
Рывком [головы]
Отбрасывал
- 340 В разные стороны.
Ханша ага Шавдал
И ханша Шилтэ Зандан Гэрэл:
«На чужбину едущего жениха
Нарядим», — сказали и встали.
- 345 Обул он мягкие красные сапоги,
Их голенища

- Десять тысяч девиц сшили,
Их задники
Сто девиц выстрочили.
- 350 Кто увидит след от тех [сапог],
Готов отдать тысячу [монет],
Кто увидит его самого,
Десять тысяч отдать готов,
Нарядную эрвентг * он надел,
- 355 Три драгоценных бешмета * надел,
Трое ратных лат надел,
Трое обычных лат надел,
Железным поясом Луданг *³⁰,
Ценой в семьдесят коней, опоясался.
- 360 Семидесятиодносаженный
Все разящий стальной меч ³¹
К правому боку привесил,
Ярко-белое бизе *,
Ценой в десять тысяч юрт,
- 365 На спину накиннул,
Надел золотой шлем,
Сдвинул его на левый висок.
Из широкой желтой фарфоровой чаши,
Что подносят семьдесят человек,
- 370 Испил, сделав семьдесят один глоток подряд.
Скрученную черную плеть,
Что внутри из шкуры трехлетнего вола,
Снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
С плетением, подобным узору на спине ядовитой змеи,
- 375 Ядовитой горечью пропитанную,
С креплением из кованой стали,
С шариком из закаленной стали на конце,
С рукоятью из молодого сандала,
С темляком из красного шелка
- 380 Сжал в ладони правой руки
Так, что [древесный] сок проступил.
Священно-чистое нутро его
Разогрелось,
Вздулись жилы на лбу,
- 385 Став толщиной с рукоять плети,
Горячее его сердце
Забилось в груди,
Двенадцать отваг
Стали [грудь] распирасть,
- 390 Десять белых пальцев
Сжались в кулак,
Его зоркие черные глаза
Двенадцать раз повернулись в глазницах

- И стали подобны глазам нападающего кречета.
395 Шесть тысяч двенадцать верных богатырей
Велели Хонгору пройти туда и сюда,
Стали его изучать.
«Какая же сила
У этого человека?» — говоря, изучали, решили:
400 «На лбу его
Мощь Маха Галы * воплотилась,
На темени мощь Зункавы * воплотилась,
На макушке мощь Очир Вани * воплотилась;
Лопатки его — в семьдесят пять сажений,
405 Бедря — в восемьдесят пять сажений,
Поясница — в тридцать пять локтей —
Мощь двенадцати львов в них воплотилась;
В его крепких икрах
Мощь двенадцати тысяч шулмусов * воплотилась».
410 На коня посадив, изучали его,
С коня ссадив, изучали его.
«Нет изъянов, —
Шесть тысяч
Двенадцать верных богатырей решили. —
415 Семидесяти одному буму * войск
Защитой он будет», — решили.
«Дело, по которому едешь,
Исполнив как следует,
В свою Бумбу-страну возвратись
420 И у нефритово-серебряных ворот
Славного Джангара спешься!» —
Множество сайдов пожелало.
[Хонгор] сел на коня и, высокий золотисто-расписной
дворец
Справа объехав,
425 В сторону между восходом солнца и полуднем
Пустил его вскачь.
[Конь] передние ноги
На дневное расстояние забрасывает,
Задние ноги
430 На суточное расстояние отбрасывает;
Подбородком касаясь земли, мчится,
Грудью подбородок поддерживая, мчится.
От его дыхания
Трава на земле
435 По обеим сторонам засыхает.
Человеку, смотревшему
Сбоку, казалось,
Будто сизо-белый заяц,
Выскочив из осоки,

- 440 Прыжками помчал по осоке.
 Расстояние в семью семь —
 Сорок девять суток промчался.
 На большой холм Борзатын Борэ
 Поднялся,
- 445 Поводья за луку седла закрепил,
 С медлительного Кёке Галзана спешился.
 Лучшею сталью стянул [ноги коню],
 Лучшим железом стреножил.
 Литой серебристый чембур натянув
- 450 И волоча черную рубчатую плеть,
 Холодными черными глазами
 Во все стороны посмотрел:
 Темно-бронзовый дворец
 Замбал-хана,
- 455 Между восходом солнца
 И полуднем сооруженный,
 Виднелся, подобный яркому пламени.
 «Это и есть
 Дворец Замбал-хана, — подумал [Хонгор], —
- 460 А какова та,
 Кого присмотрел
 Наш Славный Джангар?» — подумав,
 На хрустальный дворец Гаруда *³²
 Глянул и видит:
- 465 Кланяясь желтому солнцу
 И берцовую кость держа ³³,
 С Небесным Тёгя Бюсом
 Свадьбу справляет она.
 Вперед посмотрел
- 470 И глубоко задумался.
 Назад, в сторону своей страны, посмотрел,
 На коня медлительного Кёке Галзана посмотрел,
 Взад и вперед стал ходить.
 [Хонгор] долго ходил.
- 475 Тут медлительный Кёке Галзан
 Стальные и железные путы разбил,
 Рот открыл, заговорил:
 «В расцвете своих восемнадцати лет
 Отправился стать человеком,
- 480 Но вернулся, что-то увидев вдали.
 Как с такой дурной славою жить?
 Если поедешь вперед
 И погибнешь в бою,
 Думаешь, такой же, как ты, удалец
- 485 В стране богдо Джангара
 Не родится?» — [конь] говорит.

- Забилось сердце [Хонгора] темное, как булат,
Коренными зубами заскрежетав,
Сел он на коня
- 490 И медлительному Кёке Галзану говорит:
«Завтра поутру,
К восходу солнца,
К Небесному Тёгя Бюсу
Доставишь меня,— он сказал,—
- 495 Если же не доставишь,
То из [кожи] твоего блестящего крупа
Корпус барабана я сделаю,
Из восьми твоих крепких ребер
Барабанные палочки сделаю,
- 500 Из четырех твоих черных копыт
Чашечки для лампад обязательно сделаю».
Услыхав эти слова,
Медлительный Кёке Галзан,
Будто пугаясь комьев земли от задних копыт, побежал.
- 505 «До заврашнего утра,
До восхода солнца,
На спине моей сумею продержаться.
Если же с крупа моего соскользнешь, упадешь,
Хозяином тебя не считая,
- 510 За тобой не вернусь»,— [конь] сказал.
Он мчался так быстро,
Что понять невозможно было —
То ли бежит он, то ли летит.
У [Хонгора], оказавшегося позади седла,
- 515 Едва сил хватает
Править поводьями золотыми.
Назавтра утром,
С восходом солнца
К белому бумбайскому дворцу
- 520 Прискакав, спешился он.
[Ноги] медлительного Кёке Галзана
Лучшим железом стянул.
Лучшею сталью стреножил.
Створки дверей из чистого серебра
- 525 Со звоном открыл и вошел,
Справа у выхода он сел.
Услышав, что кто-то вошел,
Человек, сидевший на восьминожном
Серебряном троне,
- 530 Из-за девяти рядов
Шелкового полога
С гневом сказал:
«Вошедший без позволения в мой дом,

- С пылающим лицом,
 535 С блеском в глазах ³⁴,
 Как бык в гоне бегущий,
 Как шальная свистящая стрела,
 Что ты за пес,
 Прочь убирайся!» — говорит.
- 540 «Я и не думал,
 Что вы такую власть обрели.
 Я — табунщик Джангара,
 Потерял один косяк лошадей,
 Три месяца ищу его.
- 545 На краю земли ваша юрта стоит.
 Я и пришел утолить жажду и голод,
 И о своей пропаже сказать».
 «[Здесь] нет человека,
 Чтобы тебя напоить,
- 550 Ты сам встань, налей и попей», —
 Сказал Небесный Тёгя Бюс.
 [Хонгор] встал,
 Арзу, находившуюся слева,
 Из широкой желтой фарфоровой чаши,
- 555 Что подносят семьдесят человек, [испил],
 Сделав семьдесят один глоток подряд.
 Назад вернулся и сел.
 «Муж, утоливший жажду,
 Теперь скорей уходи!» — тот сказал.
- 560 «Человек, давший питье,
 Не торопите [меня].
 Дайте трубку выкурить ³⁵», — отвечал.
 Вынул трубку он
 И закурил.
- 565 Горячее сердце его забилося в груди,
 Двенадцать отваг
 Стали грудь распирасть,
 Десять белых пальцев
 Сжались в кулак:
- 570 «Какое имеешь ты право
 Человека выгонять из своего дома?
 Ну-ка встань, подойди,
 Поиграем под солнцем», — [Хонгор] сказал.
 Тот откинул девять рядов полога,
- 575 И, громко смеясь,
 Черную доху из [шкуры] жеребенка
 Волоча за рукав,
 Подошел, говорит:
 «Приходит откуда-то человек
- 580 И в грех меня вводит, ну что ж», —

- И стал хохотать,
 Насмехаясь над [Хонгором].
 Вымыв лицо и руки,
 Коня своего Асман Кера привел, оседлал.
- 585 «Смерть мужчины —
 В безлюдной голой степи ³⁶», — сказал,
 Надел боевые доспехи, отправились [оба].
 Едут-скачут они.
 Показались серебристое море Гаиг
- 590 И ледяная белая гора.
 Небесный Тёгя Бюс сказал:
 «Кости тех,
 Кто на меня посягал,
 На склоне этой горы,
- 595 Кровь их —
 В водах этого моря». После тех слов
 Рубчатými черными плетями
 Стали они бить друг друга
- 600 И острыми желтыми мечами
 От темени и до копчика
 Рубили друг друга,
 Но как только вынимали мечи,
 Золотисто-пестрыми боевыми копьями
- 605 Кололи друг друга,
 Но и ими не одолевали.
 Копьями один другого не одолев,
 Схватились на всем скаку:
 Десятью белыми пальцами
- 610 Тянули друг друга,
 Восемь конских копыт скрестились,
 Но не мог
 Один другого стащить с коня.
 Оружием не одолев, сказали:
- 615 «Травоядных животных не будем мучить,
 А сойдемся грудь на грудь, плечо на плечо,
 Что от родителей нам даны». Завязав поводья за луки седельные, спешились.
 Голенища шалваров * из куланьей шкуры
- 620 Под коленями засучили,
 Голенища шалваров из шкуры оленя
 Над икрами засучили.
 Синий лук шириной с дверь
 Со стрелюю Кибир
- 625 [Каждый] нацелив другому в грудь, стоят.
 Небесный Тёгя Бюс
 Говорит:

- «Ты ли, заносчивый, будешь [первым] стрелять
Или выстрелю, незаносчивый, я?»
- 630 «Если так, то я, прибывший для схватки с тобой,
Буду [первым] стрелять», — сказал Хонгор
И выпустил стрелу.
В белую крепкую грудь попала стрела,
Но черный стальной наконечник ее
- 635 Затупился — отскочив, упала [стрела].
Небесный Тёгя Бюс тоже
Приготовился выстрелить.
Но и его [наконечник] затупился,
Отскочила на четыре пальца, упала [стрела].
- 640 Схватившись, вперив друг в друга взгляд,
Как верблюды-самцы кружили они;
Как быки, ревели они.
Как верблюды-самцы, грудью сошлись.
Друг с другом схватились они.
- 645 Столкнувшись грудью, как верблюды-самцы,
Хватали и встряхивали друг друга,
Через себя бросали друг друга —
Через горы бросали,
Через воды бросали.
- 650 Поднял Хонгора [Тёгя Бюс]
И, не дав ему
Ногами коснуться земли,
Хотел было ударить [о землю] его,
Но сын удалца, мизинцем ног упершись,
- 655 Четыре дня, четверо суток устоял.
Узнав о таком состоянии [Хонгора],
Его медлительный Кёке Галзан
Свои пути из лучшей стали,
Свои пути из лучшего железа
- 660 Разбил-разорвал;
Свои бронзово-серебряные удила
[Зубами] перегрыз.
Бежит, открыв рот,
Говорит [на бегу]:
- 665 «Не ты ли внук Спокойного Ширке,
Старший сын Бёке Мёнген Шигширге?
Не ты ли родился
У Шилтэ Зандан-хатан
В расцвете ее двадцати двух лет?»
- 670 Владения семидесяти ханов
Не ты ли один подчинил,
Не твои ли стегно и лопатка раздроблены,
Все тело было разбито?
Не ты ли был щитом

- Делай что хочешь», — сказал [Тёгя Бюс].
 По пояснице ударил мечом —
 Надвое его разрубил,
 К [седлу] коня Асман Кер
 725 С обеих сторон приторочив,
 Неровным галопом поехал [Хонгор],
 Перед бумбайским белым дворцом
 Спешился он.
 Обоих коней привязью соединив, пустил пастись.
 730 С двумя половинами тела [врага] вошел [во дворец];
 На правой и левой его сторонах
 Повесил их.
 Сел перед серебряным тронем,
 Свой шлем золотой положил в изголовье.
 735 Взглянув на рагиню
 Зандан Гэрэл, сказал:
 «Ехал я много дней, много ночей,
 Спутались мои
 Серебристо-блестящие кудри.
 740 Встань, подойди, расчеши их», — сказал.
 «Когда же увижу,
 Как исчезнет род Ширке, — [проклятье] сказав,
 Она ударила ладонью об ладонь³⁸, —
 Негодяй, разлучивший меня с другом,
 предопределенным судьбой,
 745 Чтоб тебе заблудиться
 На безжизненной черной горе,
 Не зная куда и как ехать!
 Негодяй, разлучивший меня с любимым другом,
 Чтоб сгинул ты
 750 На безжизненной черной горе,
 Не зная куда и как ехать!» — [прокляла],
 Еще раз ударив ладонью об ладонь.
 «Будь же вместе
 С любимым другом своим!» — [Хонгор] сказал
 755 И по пояснице ее разрубил.
 Справа и слева повесил ее половины.
 Из арзы, находившейся в левой части дворца,
 Из широкой желтой чаши,
 Что подносят семьдесят человек,
 760 Испил [Хонгор],
 Сделав семьдесят один глоток подряд,
 Поднялся и подошел
 К восьминожному
 Серебряному трону.
 765 Прилег и задумался.
 Роняя чистые слезы, [как] аршан *,

- Плачет [Хонгор]:
«Если поеду домой,
Куда деться от злых языков наших сайдов?»
- 770 [Скажут]: „Пусть он и уничтожил врага,
Пусть и ведьма она,
Но почему не привез он ее —
Невесту, выбранную
Богдо Джангаром-владыкой?“
- 775 Куда денуть от злых языков сайдов?
Если я
И погибну
От проклятий этой девицы,
Разве не родится
- 780 В благословенной
Стране богдо Джангара
Подобный мне
Другой удалец?» — подумал [Хонгор].
Вышел [из дворца],
- 785 Коня Асман Кер разрубил,
На вертеле зажарил, поел.
Выехал в полуночной тиши,
Подъехал к бронзово-серебряному дворцу.
Двенадцать окон разбил,
- 790 Возлежавшего на троне Замбал-хана
За серебристо-седые волосы схватил,
Выволок наружу.
Из кожи его спины три ремня вырезал,
По ранам трижды ударил плетью
- 795 И к трону [хана] швырнул.
На медлительном Кёке Галзане
Снова отправился в путь.
В сторону востока
Под лучами полуденного солнца
- 800 Мчится резво
Кёке Галзан.
Путь ровно в три месяца
Безостановочно преодолел.
У медлительного Кёке Галзана
- 805 Жира в заливке не стало,
В головках костей мозга не стало —
Так он отощал.
Его уши в шесть пядей
Отвисли совсем.
- 810 Нестерпимая настала жара —
Не находят травы, чтобы пожевать,
Не находят воды, чтобы смочить рот.
Под солнцем обгорела [у Хонгора] спина,

- Исхлестана ветром его грудь.
815 Боевое желто-пестрое копьё
Положив поперек [седла],
Медленным галопом едет он.
Стал сознание терять.
[Конь] к безжизненной черной горе подскакал
820 И, ноги расставив,
Упал, уткнувшись в корни травы.
Свалившись с коня,
[Хонгор] четверо суток
Без сознания пролежал.
825 Вдруг сверху появились
Три парящих желтоголовых лебеда,
Они подлетели, сказав:
«Что это за земля?
Человек и конь
830 На ней полегли.
Дадим воду, питье,
Поднимем их, оживим —
Это нам в будущем за благодеяние зачтется».
В рот [Хонгору] и коню
835 Что-то вложив,
Улетели они.
Вслед за тем в сознание придя,
Поднялся [Хонгор] вместе с конем,
Поднявшись, он поскакал
840 На медлительном Кёке Галзане.
Путь ровно в три месяца проскакал
Кёке Галзан,
Отощал, как и прежде,
Еле-еле бежит.
845 [Вдруг] перед ними
Поперек пути появилось
Серебристое море Ганг³⁹
С берегом высотой в девяносто девять копий.
Его течение блестит, словно лезвие меча,
850 Камни-валуны величиной с быка
Перекатываются туда и сюда
И, [ударяясь], высекают огонь.
Берегом вниз по течению едет [Хонгор].
Вдруг показалась впереди
855 Трава зеленых лугов
И холодная вода родников.
Спешился [Хонгор],
Медлительного Кёке Галзана пустил пастись.
В полдень
860 Взял золотистое

- Желто-пестрое копье,
 На берег моря поднялся он,
 На море посмотрел,
 Видит: рыба-тул *
- 865 К берегу
 Еле плывет.
 [В воду] вбежав,
 Проколол ей первый позвонок
 И поднял ее
- 870 На золотисто-пестрое копье.
 Но рыба-тул дернулась,
 В море упала,
 Потавив его вместе с копьем.
 Услышав шум,
- 875 Медлительный Кёке Галзан
 Прибежал,
 Пышный свой хвост в восемьдесят восемь сажений
 Вниз опустил.
 [Хонгор] ухватился за его хвост.
- 880 «Вырви копье, сам выбирайся!» —
 [Конь] прокричал.
 «Тащи меня
 Вместе с рыбой, с копьем», —
 Обхватив [рыбу, Хонгор] сказал.
- 885 Услышав эти слова,
 [Конь] ноги передние
 В землю до подмышек вдавив, потянул
 И вытащил [Хонгора]
 Вместе с рыбой на берег морской.
- 890 Выбравшись с рыбой на берег,
 [Хонгор] мясо ее зажарил, поел,
 Натянул ярко-белый шатер
 Ценой в десять тысяч семейств
 И уснул, растянувшись, как ремень,
- 895 Раскрасневшись, как тамариск.
 Семью семь —
 Сорок девять суток проспал.
 Его медлительный Кёке Галзан
 Подошел к нему, фыркнул и разбудил.
- 900 [Хонгор] встал, посмотрел:
 Его медлительный Кёке Галзан
 В тело вошел —
 Будто с пастбища его привели.
 Свои серебристые кудри пригладив,
- 905 Встал [Хонгор], снова
 Рыбу зажарил, поел.
 Медлительного Кёке Галзана оседлал

- И въехал прямо
В серебристое море Ганг.
910 Через семь суток переправился через него.
Снова проехал путь ровно в три месяца.
Как и прежде, [конь] его отошал,
Медленным ехал галопом.
Показалась сизая гора Мангхан Цаган,
915 На вершину ее въехал с трудом.
Поводья медлительного Кёке Галзана
Закинул за луку седла.
Ведя его за литой серебряный чембур,
Черную рубчатую плеть [по земле] волоча,
920 Холодными черными глазами во все стороны посмотрел.
Посмотрел и увидал
Под полуденным солнцем
Темно-бронзовый дворец,
Подобный свету яркого пламени.
925 Подумав: «Каков же он
В сравнении с дворцом нашего богдо Джангара?»,
Еще раз внимательно посмотрел:
Шире на один аршин,
На один палец выше был он.
930 «Видимо, это дворец
Еще одного счастливого властителя
[Одной из] четырех частей света», — подумал.
«Как же доехать мне до него?» — сказал
И заплакал, роняя прозрачные слезы, [как] аршан.
935 Спустившись с вершины горы,
Медлительного Кёке Галзана
В захудалого жеребенка-двухлетку превратил,
Себя же он
В мальчика плешивого превратил ⁴⁰:
940 Почеши ему темя —
С десяток насекомых выпадет,
Почеши виски —
С пяток насекомых выпадет.
На своего двухлетку сел
945 И затрусил
В направлении дворца.
Трусил, трусил,
Но до стотысячного сахара *,
Расположенного вокруг бронзово-серебряного дворца,
950 Доехать не хватило сил.
Около кизяка с двухлетки свалился он.
Из сахара прибыл старик,
Чтобы кизяк увезти
На татарской телеге ⁴¹,

- 955 Запряженной куцом красным волом.
На [кучу] кизяка посмотрел:
«Что за жеребенок и мальчик
Здесь лежат?» — удивился он.
Но из-за вони не смог к ним подойти.
- 960 Вола назад повернул, поехал домой.
К своей лачуге подъехал,
Рослая смугло[лицая] его старуха вышла навстречу.
«Старик, где же кизяк?» — спросила.
«Сивый жеребенок-двухлетка
- 965 И какой-то мальчик [там] лежат.
Но из-за вони я не смог подойти и вернулся», — он сказал.
«Почему до сих пор
Ты все еще наивен?
Если от тебя дитя не родилось,
- 970 Почему же не принял
Дарованного тенгриями * мальчика?
Быстрее привези того мальчика», — сказав,
Ткнула в затылок черной от сажи кочергой, [эго] прогнала.
Старик назад вола повернул,
- 975 Тронулся в путь,
Но старуха [мужа] позвала,
Большой черный черпак с водою подвесила [под телегой]:
«Если [мальчик] голоден, жаждет,
Воды ему дашь», — сказала, [мужа] отправив.
- 980 Подъезжает [старик],
С наветренной стороны подошел:
«Мальчик, если ты жив,
Воды вот попей.
Я тебя отвезу
- 985 К старухе своей!» — крикнул [старик].
Тот живо
Приподнялся и встал,
Выпил полчерпака воды,
А остальное жеребенку дал.
- 990 Когда тот ожил,
Кизяк погрузив, поехал старик.
Мальчика на жеребенка посадил,
[Двухлетку] позади телеги
Повел в поводу, приехал [домой].
- 995 Старуха вышла навстречу [ему],
Плешивого с жеребенка сняла,
На руки взяла,
В черную лачугу внесла,
Грязь смыла с него.
- 1000 Захудалого жеребенка
Старик к берегу озера привел,

- Пустил на зеленую траву.
 Плешивца усыновили они,
 Нарадоваться не могли.
- 1005 Немного времени прошло,
 Видит [плешивый]: ханский сын
 Вместе с сыновьями двух старших тюшемилов *
 Золотыми битами
 Играют в альчики *.
- 1010 Обойдя [кон],
 [К мальчикам] приблизился он.
 Сын одного сановника говорит:
 «А этот плешивый
 Идет в альчики с нами играть».
- 1015 Сын хана говорит:
 «Если молодец хочет участвовать в игре,
 Отказывать не по обычаю [у нас]».
- Плешивый ускорил шаг, подошел.
 Сын сановника спросил:
- 1020 «Ты, плешивый, пришел в альчики с нами играть?» —
 «Если позволите,
 Я бы сыграл», — он сказал.
 «В этой игре телегу золота
 Ставят на один кон.
- 1025 А ты что поставишь на кон?» —
 «Если мне разрешите,
 То короткохвостого вола,
 Сивого жеребенка
 И старого отца с матерью [моих]
- 1030 Вместе с собою
 Поставлю я
 На кон и буду играть». —
 «Большая ли, малая ставка — все равно,
 Пусть играет!» —
- 1035 Сын хана сказал.
 Два альчика *
 И две саха * подали [ему]⁴².
 Поставив два альчика на кон,
 Вместе [со всеми] встал у черты.
- 1040 Сын первого сановника бросил биты.
 «Пусть новый мальчик-игрок
 Бросает через одного», — сказали они.
 Перелетела первая его бита,
 А второй оба альчика выбил он.
- 1045 Жеребенка своего отыграл,
 Побежал [за битами], вернулся он,
 Бросил — ни одного [альчика] не оставил,
 Три тулума * золота

- Из хрустального дворца Гаруда
1095 Девушка бело[лицая] прозорливая идет.
Развевается красивое воздушное платье ее,
В его сторону направляется она.
Он хочет ее обойти — она за ним,
Хочет вперед быстрее уйти —
1100 Она опять же за ним.
На равнине, широко улыбаясь, [к нему] подошла.
Подошла и спросила она:
«Почтенный нойон,
Благополучно ли добрались вы?»
1105 Плешивец ей говорит:
«Бесовка, разжиревшая во дворце,
Не насмехайся надо мной.
Если ты ищешь забавы-веселья,
Иди вперед, цахарские парни найдутся [для тебя]».
1110 Девушка говорит:
«Я узнала вас.
Я знаю, что отправились вы
Со стороны, что к северу от восхода солнца,
Из владений одинокого в [своем] поколении Джангара —
1115 Потомка Узюнга.
Я знаю, что вы —
Лев из львов Алий Хонгор Благородный,
Родившийся от ханши Шилтэ Зандан,
Старший сын Бёке Мёнген Шигширге.
1120 Дочь нашего хана велела узнать
О вашем здравии и вернуться.
Больше беседовать не велено мне», — девушка, сказав,
Пошла назад. Развевалось красивое воздушное платье ее.
Услышав эти слова,
1125 [Плешивец] подбежал,
Медлительному Кёке Галзану говорит:
«Когда я возвращался, проведая тебя,
Одна девушка вот такие сказала мне слова,
[Затем] пошла домой.
1130 Как же мне быть?»
Сивый жеребенок ему говорит:
«Отбившийся от стада сайгак
Пуглив, говорят, не так ли?
Старайся держать себя [в руках].
1135 Каждый день тебе
Будет слышаться слово одно».
[Мальчик] в черную лачугу свою прибежал,
В объятиях отца и матери уснул.
Назавтра он встал
1140 И, когда [день] прошел,

- Вечером снова пошел проведать жеребенка своего.
 А когда шел домой,
 Снова мудрая светло[ликая] девушка,
 В развевающемся красивом воздушном платье своем,
 1145 Торопливо к нему подошла
 И ему говорит:
 «Почтенный нойон,
 Дочь хана повелевает,
 1150 Пришли в наш хрустальный дворец Гаруда».

 В пору, когда люди спали,
 Набросив накидку из черного войлока,
 Быстро идя, хрустального дворца Гаруда он достиг,
 Дверь торопливо открыл и вошел:
 1155 На священном серебряно-белом троне сидя,
 Девушка, словно солнце второе, излучала свет.
 Когда он вошел, поднявшись, плешивца за руки она взяла,
 Усадила у изголовья своего,
 Расспросила о здоровье [у него].
 1160 Свою трубку набила табаком, ему подала,
 Села с ним рядом.
 Девушка ему говорит:
 «Вы в пору юности и удалства
 Поехали сватать девушку Замбал Зандан Гэрэл,
 1165 Помните это?
 Но в тот раз вам не повезло.
 А поехав сюда,
 Три месяца
 Были вы без воды и питья.
 1170 Обернувшись лебедем,
 Я вдохнула в вас жизнь.
 А после того я опять обернулась
 В растущую на берегу моря Ганг
 Траву зеленых лугов.
 1175 Холодная вода родников —
 Это слезы из моих очей,
 Зеленая трава лугов —
 Это кудри мои,
 Рыба, устало подплывшая к берегу моря,—
 1180 Это тело было мое.
 Вы [рыбу] вкусили,
 Вам воду и питье доставила я.
 И вот мой с четырех лет
 Нареченный жених ⁴⁶
 1185 Приехал, три раза мученья испытал», — сказала она.
 «Если с такого большого расстояния
 Ты меня без ошибки узнала,

- Почему же раньше не позвала?» —
 С укором сказал Хонгор.
- 1190 «Ладно, станьте таким, каким были прежде,
 Свой истинный вид покажите», — сказала она.
 Обернувшись самим собой,
 Сидел величаво, подобный полному месяцу
 пятнадцатой [ночи].
- Всю ту ночь
- 1195 До рассвета длилось веселье.
 Утром встал спозаранку
 И плешивый, как прежде, [пришел домой],
 В объятиях родителей заснул.
 Снова немного времени прошло,
- 1200 Вечером, проведав своего жеребенка,
 Он возвращался домой.
 [Тут] светлолицая мудрая девушка
 Торопливо подбежала к нему:
 «Почтенный нойон,
- 1205 Вас вечером просят прийти.
 Внук богдо Мангхана,
 Витязь Манхаджан Мала Цаган,
 Прибыл с пятью сотнями человек.
 Просят вас исполнить „Джангар“,
- 1210 Чтобы восславили вы
 Людей своей страны» — девушка говорит.
 Когда родители заснули,
 Набросив накидку,
 Вышел из дома [Хонгор].
- 1215 Второпях побежал.
 Прибежал и сел около дворца.
 Дочь хана и жених ее подошли,
 Ища сказителя «Джангара».
 Разыскав мальчика-джангарчи *,
- 1220 Девушка повела его за собой.
 Когда жених справа [от трона]
 С пятью сотнями своих людей сел,
 Слева дочь хана
 С тремя сотнями девиц села, он вошел.
- 1225 Мальчика-джангарчи
 На низкий столик перед изголовьем [трона] посадив,
 Подряд три чашечки араки
 Ему поднесли.
 «Мальчик, исполните „Джангар“», — сказали.
- 1230 «В начале ранних времен,
 Времен утверждения веры в многочисленных
 бурханов, родился
 Потомок Таки Зула-хана,

- Внук Тангсак Бумба-хана,
Сын Уэюнг Алдар-хана,
1235 Одинокий в [своем] поколении Джангар.
В семь полных лет
Семь стран нижнего мира он покорил,
Прославил свое имя Славный Джангар,
Отборных шесть тысяч
- 1240 Двенадцать верных богатырей он собрал.
А среди них им лелеемый богатырь —
Внук Тэбшюн Ширке,
Старший сын Бёке Мёнген Шигширге,
Родившийся у Шилтэ Зандан Гэрэл-хатан
- 1245 В пору ее двадцатидвухлетия,
Могучий вепрь,
Лев из львов Алый Хонгор Благородный,
Правление и веру
Вручивший владыке Джангару», —
- 1250 Он пропел.
«Будь они людьми нашего времени,
Пусть бы схватились со мной
Те люди!» — он прокричал.
И от страстного крика его
- 1255 Зашатался хрустальный дворец Гаруда.
Боясь, что от этого крика еще больше разгорячится он,
Дочь хана плешивому мальчику в подол
Воткнула две большие иглы, держит его.
Но тот рванулся и встал.
- 1260 До рассвета исполнял он «Джангар».
Назавтра тысячу желтоголовых овец дали ему.
«Это награда джангарчи», — сказали и отпустили его.
Пригнал он овец,
Перед черной лачугой своей
- 1265 Их заставил лежать.
Еще немного времени прошло.
Когда поздно вечером он жеребенка проведаль
И возвращался домой,
Мудрая белолицая девушка
- 1270 Опять к нему прибежала,
Сказала она:
«Вечером
Дочь хана и ее жених
Хотят устроить поединок борцов.
- 1275 Дочь хана вас просит прийти,
Чтобы вы вышли как ее борец.
Победите борца [жениха]
И больше ничего с ним
Не делайте», — сказав, девушка пошла назад.

- 1280 Плешивец домой прибежал,
Отца с матерью спать уложил,
Пришел в хрустальный дворец Гаруда.
Дочь хана и жених ее,
При свете луны
- 1285 Выйдя из [дворца], уселись они.
«Устроим схватку борцов», — решили они.
Пятьсот девушек
Натянули зеленый шелковый полог,
[За которым] плешивец одежду снял.
- 1290 А тот жених белый полог натянул,
За которым его огромный смуглый борец одежду снял.
Вывели на середину их, поставили лицом к лицу.
Пологи сложив, убрали их.
Один — плешивец с локоть ростом,
- 1295 Другой — огромный смуглый борец.
Огромный смуглый борец присел,
упершись пятками, зарыдал:
«И с таким человеком велют бороться мне!»
Плешивец ему говорит:
«Если ты победишь,
- 1300 Какая тебе разница?» — и так ударил его,
Что ладонь прошла до самых костей.
За правую руку его схватил,
Через себя перебросил, ударил [о землю],
Кости ему раздробил.
- 1305 «Это что за злодей?» — говоря,
Ханский жених вскочил, хотел [плешивца] схватить,
Но дочь хана вмешалась,
Не дав мальчика тронуть,
Плешивца своего увела.
- 1310 Назавтра дали ему тысячу желтоголовых белых овец,
Белую юрту без опоясывающих веревок,
На семь одnogорбых белых верблюдов
Навьючили, отправили с ним.
Он овец и верблюдов погнал,
- 1315 К своей черной лачуге пригнал.
Плешивец сказал:
«Отец, человек с двумя тысячами овец
Не должен в сахаре жить.
Поселимся возле озера».
- 1320 На берегу озера
Белую юрту поставили они.
Из старой лачуги
Сделали сарай для кизяка,
Позади юрты поставили его.
- 1325 Назавтра, утреннего чая испив,

- Отправился он,
 Роня прозрачные слезы, [как] арпан.
 К медлительному Кёке Галзану подошел.
 Заплакал, тоскуя по своей Бумбе-стране.
- 1330 Когда он так [тосковал],
 Мудрая светло[лицая] девушка подошла,
 «Вас просили прийти во дворец», — сказав.
 Вслед за нею он пошел.
 Когда он пришел, дочь хана
- 1335 Три чарки араки ему подала.
 Дочь хана сказала:
 «Мой с четырех лет
 Нареченный жених,
 Что же это вы,
- 1340 Свои добрые дела завершив,
 Мое согласие получив, ушли к себе?»
 Он к медлительному Кёке Галзану заспешил.
 «И что это за земля?
 В каком положении оказался я? — говорит. —
- 1345 Не я ли прибыл [сюда],
 Сиво-белую гору перевалив?» — говорит.
 На ту гору посмотрел:
 Надвигается тонкий красный [столб] пыли,
 поднимаемая до неба.
 «Это, видно, из-за слезящихся глаз,
- 1350 Не ошибся ли я?» — говорит.
 Снова посмотрел:
 Распознал пыль, поднятую аранзалом Зэрде.
 «Поехать навстречу? Как быть?» — думает он.
 И стоит, обхватив гриву
- 1355 Медлительного Кёке Галзана.
 Мудрая светло[лицая] девушка к нему подошла.
 «Дочь хана
 Вас просит прийти», — сказала она,
 Привела его [во дворец].
- 1360 Дочь хана
 Поднесла ему три чарки араки, говорит:
 «Такого, как вы,
 Лучше, чтобы встретили вас
 Не в печали и тоске».
- 1365 Выслушав эти слова, пришел он домой.
 «Отец мой, лихорадит меня», — сказал и лег.
 Отец давит на ноги ему,
 Мать давит на голову ему.
 У аранзала Зэрде
- 1370 Славного Джангара
 В загривке жира не стало,

- В головках костей мозга не стало —
 Так он отощал,
 Уши в шесть пядей отвисли совсем.
- 1375 Под солнцем обгорела [у Джангара] спина,
 Исхлестана ветром его грудь,
 Боевое желто-пестрое копьё
 Положив поперек [седла],
 Медленным галопом в [ханскую] ставку въехал он.
- 1380 К воротам бронзово-серебряного дворца
 Подъехал он.
 Опустив копьё, остановил коня.
 «Кружащим, хватающим коршуном был он моим.
 С облета хватающим кречетом был он моим.
- 1385 Он уехал, обидевшись
 Из-за ничтожного пустыка.
 Владения семидесяти ханов, уже виденные мною, объехал я,
 Владения двадцати пяти ханов, еще не виданные мною, объехал я.
 Кто видел [Хонгора] и скажет о нем,
- 1390 Тот, если гелюнг * он,
 Будет жить подобно ламе *
 Стотысячного хурула,
 На берегу моря Бумба;
 Если ж женщина он,
- 1395 Будет жить в счастье,
 Как моя шестнадцатилетняя
 Супруга ага Шавдал.
 А если мужчина он,
 Владения этого хана
- 1400 Ему дам в награду, сделаю ханом!» — [так] он взывал.
 Слова хана Догшин Цагана услышав:
 «О скитальце таком мы не знаем», — [сказав],
 Заплакал Славный Джангар-нойон.
 «От какой же матери
- 1405 Такой красавец родиться мог?
 От какой же кобылицы
 Такой конь-красавец родиться мог?» — говоря,
 Семьсот тысяч
 Людей этой страны рассматривали их.
- 1410 Хонгор отцу говорит:
 «Скажите человеку на рыжем коне,
 Что у ханских ворот:
 „Человек, разыскиваемый вами,
 Находится у нас“.
- 1415 Идите к нему и скажите [так]». —
 «Пойдешь, как сказало дитя,
 И если даже умрешь,
 Не будешь сожалеть о том, что девушка сказала твоя.

- Отправляйся быстрей.
- 1420 Дойди до того человека», — старуха сказала.
Толкаемый то одним, то другим,
Получая толчки от одного, от другого,
Дошел он до Джангара:
«Славный, славный, разыскиваемый вами человек
- 1425 У нас находится», — старик сказал.
Аранзал Зэрде
Ртом схватил старика
И Джангару передал.
Тот обнял старика.
- 1430 «Куда, куда надо ехать?» — спросил.
Подъехали к белой юрте,
Что на берегу озера была.
Хонгор облик прежний принял,
Вышел навстречу [им].
- 1435 Медлительный Кёке Галзан,
Тоже приняв свой прежний вид, фыркая, подбежал.
Хонгор и Джангар
Обнялись, прослезились,
Горем и радостью делясь.
- 1440 Тридцать два вепря ⁴⁷ Джангара
С тридцати двух сторон,
Пылью [от коней] покрыв эту страну,
Въехали в ханскую ставку.
На середину [ее]
- 1445 Вбежал
Бёке Мёнген Шигширге,
Он нес на плечах
Снаряжение
Тридцати двух человек.
- 1450 Семь суток
Горем и радостью делились они.
Владыка Джангар:
«Есть ли достойная девушка
Во владениях этого хана?» —
- 1455 У Хонгора спросил.
«Есть достойная девушка, но засватана за другого», — тот сказал.
Тридцать два [богатыря], беседуя, решили:
«Отдаст ее этот хан — возьмем,
Не отдаст — [все равно] возьмем».
- 1460 Владыка Джангар сказал:
«Я поеду, взяв с собою Мингъяна.
Вы же за нами
С яствами и напечками приезжайте», — и поехал он.
Проезжают они
- 1465 Медленной иноходью

- Перед стотысячным сахаром.
 Молодица, увидев [Мингъяна],
 С боку три пуговицы отстегнув, пошла за ним;
 Девушка, увидев его,
 1470 Три пуговицы сорвав на груди, пошла за ним;
 Старуха, увидев его,
 Заплакала, ударяя о землю черпаком:
 «О несчастная я, в мои пятнадцать лет
 Встретился бы мне
 1475 Такой человек!» — и пошла за ним.
 Сто тысяч людей шли за ним.
 Справа объехав [обитель] бурханов,
 К трем священным сандалам и тополям,
 Стоявшим перед темно-бронзовым дворцом,
 1480 Подъехали,
 Спешились они.
 Четырнадцать дверей
 Отворили одну за другой.
 [Джангар], подобный полному месяцу, горделиво вошел,
 1485 Спросил о здравии
 Строгого Цаган Зула-хана и сел.
 Следовавшие за ним
 Тридцать два вепря Джангара
 С яствами и напитками свадебными вошли,
 1490 Сели справа [от него].
 Богдо Мангхан,
 Араку и яства свадебные поставив, сел.
 А вепрь, именуемый златоустом Ке Джилган,
 Сел не с левой стороны,
 1495 Не с правой стороны —
 А у двери сел.
 Славный нойон Джангар ему говорит:
 «Сел бы ты слева или справа —
 На одну из сторон». —
 1500 «Если [сяду] с правой [стороны],
 Не знаю, как доложить
 В пользу Славного Джангара.
 Если [сяду] с левой [стороны],
 Не знаю, как доложить
 1505 В пользу богдо Мангхана», — сказал.
 Старый Цаган Зула-хан говорит:
 «Устрою три состязания ⁴⁸.
 Кто выиграет те состязания,
 Тот возьмет мою дочь».
 1510 Обе стороны разом окропили свадебной аракой,
 Начали пир с крепкой прозрачной арзой.
 В первом состязании —

- В скачках на расстояние пятьдесят бэрэ * —
 Скакун Санала, Бурул Галзан,
 1515 Пришел первым, оторвавшись на пять бэрэ.
 Во втором состязании —
 Стрельбе из лука —
 Джангара вебрь по имени Мерген Эркен Хара
 Выстрелил сидя, куда задумал — попал,
 1520 Состязание выиграл он.
 И в лучший из дней
 Третье состязанье устроили,
 Тремя группами сели, решив:
 «Будут бороться два жениха».
- 1525 Богдо Джангар говорит:
 «Когда молодые будут бороться,
 Один старик будет так волноваться,
 Что понадобятся пять тысяч мангасов-удальцов,
 Чтобы его удержать».
- 1530 Бёке Мёнген Шигширге
 К железной казахской телеге ⁴⁹ привязали,
 Пять тысяч мангасов-удальцов держали его.
 Сняли одежды оба жениха: схватка началась.
 Жених от [Цаган Зула-хана] подмял Хонгора под себя,
 1535 Стал его одолевать.
 Шигширге железную казахскую телегу разнес,
 Пять тысяч удальцов
 Расшвырял, подбежал,
 Мала Цагану
- 1540 Руки, ноги переломал
 И с грохотом бросил [на землю] его.
 Тут же Хонгор
 Тело [его] разрубил на куски,
 В море Ганг швырнул.
- 1545 Богдо Мангхан-хан говорит:
 «Богдо Джангар, вы счастливей меня.
 Одно горное солнце мое закатилось ⁵⁰», — сказал,
 Пятьсот мужей ведя за собой, отбыл к себе.
 Вслед за тем,
- 1550 Выбрав лучший из дней,
 Выждав лучший из месяцев,
 В центре [ханской ставки]
 Поставили шестьдесят белых юрт.
 Девушку по имени Герензел [Хонгор] в жены взял.
- 1555 Семью семь —
 Сорок девять суток
 Пир-веселье длилось.
 Строгий Цаган Зула-хан у дочери спросил:
 «Что ты в приданое возьмешь у меня?» —

- 1560 «Если просимое мною дадите,
 Дайте приплод одного года ⁵¹», — сказала она.
 Хан выслушал эти слова,
 Посоветовался со множеством сайдов своих:
 «[Взять] приплод одного года —
- 1565 Значит сделать нас одной из окраин
 Владений богдо Джангара» — вот смысл ее слов.
 Оповестив своих людей, откочевали они.
 Владыка богдо Джангар
 Прекраснейшего в мире Мингъяна и Санала отправил, сказав:
- 1570 «Девятимесячный путь
 В девять суток преодолейте.
 В наши владения принесите весть».
 Вслед за ними: «Девятимесячный путь
 В девять суток проедем», — сказав,
- 1575 Отправился богдо Джангар-хан
 Со своими тридцатью двумя вепрями.
 Супруга же Хонгора
 В лебедь желтоголовую обернулась,
 За ними полетела вслед.
- 1580 Прибыв на трое суток раньше,
 Санал с Мингъяном
 На берегу моря Шикир ⁵²,
 Сзади юрты Шигширге, поставили
 Белую бумбайскую юрту
- 1585 С сорока четырьмя решетками,
 С четырьмя тысячами унин *,
 Покрытую шкурами барсов.
 Людей своего нутука * собрали.
 Владыка-нойон Джангар
- 1590 С тридцатью двумя богатырями прибыл.
 Спешились, вошли [во дворец], сели, составив семь полных кругов.
 Сидели они за обильной арзой
 Из молока необъезженных кобылиц.
 Семью семь —
- 1595 Сорок девять суток
 Длился пир.
 В конце пира богдо Джангар
 Прекрасные, как лотос, пожелания сказал и отбыл к себе.
 Затем, когда кончился пир сайдов,
- 1600 Ханша Шилтэ Зандан Гэрэл
 Подданных своих,
 Едва размещавшихся на расстоянии
 Пятидесяти пути, угощала,
 В юрту Хонгора их пригласив.
- 1605 Вера бурханов, подобно солнцу, засияла,
 Правление мирское, подобно скале, утвердилось.
 В блаженстве и радости они пребывают.

III. Поединок Алого Хонгора с Хара Джилган-ханом

- Когда, составив семь полных кругов,
За обильной прозрачной арзой * восседали [богатыри],
Лев из львов Алый Хонгор Благородный,
Захмелев от арзы и араки,
5 Бахвалясь, сказал:
«Нет человека,
Который не был бы размят моими десятью белыми пальцами!
Нет человека,
Который не был бы приторочен к крупу моего Кёке Галзана!» —
10 Громко бахвалился он.
Славный Джангар,
Выслушав эти слова,
Молвил:
«Хонгор, почему ты лучшим считаешь себя?
15 Если действительно ты лучше [всех],
Сможешь ли взять живым в плен
Богатыря Хара Джилган-хана?»
Тот ему:
«Я возьму!» — говорит.
20 Когда закончился пир,
[Джангар] Хонгора подозвал:
«Хана, которого обещал ты пленить,
Доставь мне!» — повелел.
Снова собравшись после тех слов,
25 Верные шесть тысяч
Двенадцать [богатырей] ⁵³ сели,
Образовав семь полных кругов.
«Налейте арзы льву из львов
Алому Хонгору!» — [Джангар] повелел.
30 Из огромной желтой фарфоровой чаши,
Что подносят семьдесят человек,
Хонгор испил арзы подряд семьдесят один раз.
Горячее сердце его
Забилось в груди,
35 Двенадцать отваг
Стали [грудь] расpirать,
Десять белых пальцев
Сжались в кулак.
Зоркими черными глазами
40 Двенадцать раз он вращал,
И стали они подобны глазам нападающего кречета.
«Если высохнуть [суждено] —
Так лишь горсти моих костей!
Если пролиться [суждено] —
45 Так лишь чаше крови моей! ⁵⁴» — прокричал он.

- Алому Хонгору Благородному.
Обул он мягкие красные сапоги —
Голенища их
Десять тысяч девушек сшили,
95 Задники их
Сто девушек выстрочили.
Сапоги так прекрасны,
Кто увидит следы от его [сапог], готов отдать тысячу [монет],
А кто увидит его самого,
100 Готов десять тысяч отдать.
Нарядную эрвенг * надел он,
Три бешмета * с драгоценностями надел он,
Трое лат боевых надел,
Трое лат нарядных
105 Затем он надел.
Железным поясом Луданг *,
Ценой в семьдесят коней, опоясался.
Ярко-белое бизе *,
Ценою в десять тысяч юрт,
110 На плечи надел, застегнул.
Надел золотой шлем,
Сдвинув его на левый висок,
Черную скрученную плетъ,
Что внутри сплетена
115 Из шкуры трехлетнего вола,
Снаружи сплетена
Из шкуры четырехлетнего вола,
С плетением, подобным узору на спине ядовитой змеи,
Ядовитой горечью пропитанную,
120 С плетением из кованой стали,
С шариком из закаленной стали на конце,
С темляком * из красного шелка,
С рукоятью из молодого сандала
В ладони правой руки
125 Так сжал, что [древесный] сок проступил.
На правом боку прикрепил
Семидесятиподносаженный
Желтый, волшебный меч, встал.
Владыка Джангар-нойон *
130 Вместе с шестью тысячами
Двенадцатью богатырями
Произнес, как лотос, прекрасное пожелание:
«Исполнив дела свои
Как положено,
135 Повернув назад золотые поводья,
В страну славного
Нойона-богдо — родную Бумбу

- В спокойствии, благополучии возвращайся!»
Хонгор вышел,
140 Упруго ступая по коралловому настилу
Мягкими красными сапогами,
С шумом распахнул
Нефритово-серебряную дверь.
Навернув [на руку] литой серебряный чембур,
145 Чуть коснулся мягким красным сапогом
Узорчатых серебряных стремян —
Искрой взлетел
И [в седле] оказался.
Золотыми поводьями правя,
150 Высокий желто-пестрый дворец справа объехал,
Объехал хурул * с многотысячными [служителями],
Расположенный у моря Бумба ⁵⁵,
И направился на юго-восток.
Красивые желто-пестрые тебеньки, что по краям [подпруг],
155 На медлительном Кёке Галзане
С гиком семь тысяч раз [коленями] сдавил,
Молча восемь тысяч раз сдавил.
[Конь] передние ноги [свои]
Выбрасывает на расстояние дневного пути,
160 Задние ноги [свои]
Выбрасывает на расстояние суточного пути,
Мчится, подбородком касаясь земли,
Мчится, упираясь подбородком в грудь.
От его [горячего] дыхания трава на земле
165 По обеим сторонам засыхает.
Человеку, смотревшему сбоку, казалось,
Будто сизо-белый заяц,
Выскочив из осоки,
Прыжками помчал по осоке.
170 Ровно семью семь —
Сорок девять суток [Хонгор] промчался.
[Видит:] кто-то едет навстречу
С поднятым боевым золоченым желто-пестрым знаменем,
Ведя за собой сто человек.
175 «Какого он хана сын?» — думает.
Тот подъехал.
[Хонгор] его поприветствовал,
«Кто вы?» — спросил.
«Я табунщик
180 Хана Баатр Хара Джилгана», — тот говорит.
Услышав эти слова,
Пустил [коня] вскачь.
Две недели проскакав, миновал табун.
Опять кто-то едет навстречу

- 185 С поднятым боевым золоченым желто-пестрым знаменем,
Ведя за собой сто человек.
«Какого хана он сын?
Какого сайда он сын? —
Думает Хонгор.
- 190 Тот подъехал.
[Хонгор] его поприветствовал.
«Кто вы?» — спросил.
«Я пастух коров Баатр Джилган-хана», — тот говорит.
Пустив во всю мочь
- 195 Кёке Галзана своего,
[Хонгор] дальше помчался.
И лишь три недели промчавшись,
Проехал стадо коров.
Опять навстречу
- 200 Кто-то едет
С поднятым желто-пестрым знаменем,
Ведя за собой сто мужей.
«Кто же он?
Какого сайда сын?» — думает [Хонгор].
- 205 По склону горы Арсланг
Тот подъехал.
[Хонгор] на Кёке Галзана
Его поприветствовал.
«Я пастух верблюдов
- 210 Баатр Хара Джилган-хана», — тот говорит.
Дальше едет он.
Три недели
Проехал он.
Снова кто-то едет навстречу
- 215 С поднятым боевым золоченым желто-пестрым знаменем,
Ведя за собой сто мужей.
«Какого хана он сын?
Какого сайда он сын?» — думает [Хонгор].
Тот проехал
- 220 По склону горы Шилтэ ⁵⁶.
[Хонгор] спросил.
Овчаром Баатр Хара Джилган-хана
Он оказался.
Лишь три недели промчавшись,
- 225 [Хонгор] проехал стадо овец.
К дымчатой горе Мангхан Цаган примчался.
Стремительно въехал
На вершину горы.
[Ноги] Кёке Галзана
- 230 Лучшей сталью стянул,
Лучшим железом стреножил.

- Держа [коня]
За литой серебряный чембур,
Холодным [взором] черных глаз [вдаль] посмотрел
235 И увидел переливающийся двенадцатью цветами
Высокий дворец, возведенный под лучами полуденного солнца.
Подумав: «Каков он по сравнению с дворцом
Нашего владыки богдо Джангара?» — снова всматриваться стал.
Дворцу богдо Джангара не уступал.
- 240 А цветом, отделкой
Даже превосходил.
Восемь тюменов * воинов,
Снаружи дворец окружив,
Днем и ночью стоят,
245 Как воткнутые пики.
[Хонгор] задумался:
«Как вступить в схватку
С таким могущественным человеком
Подобному мне человеку?»
- 250 И когда я отвыкну
От привычки своей
Говорить лишнее во хмелю?»
Роняя чистые слезы, [как] аршан *,
Сокрушается он:
- 255 «Если поеду вперед,
Убьет меня этот хан.
Если обратно вернусь,
Славный Джангар-нойон-богдо
Меня пристыдит».
- 260 И снова задумался, плача.
«Будь что будет, доеду!» — решил.
Подъехав к расселине в скалах,
Поводья Кёке Галзана за луку седла завязал.
Когда люди заснули,
- 265 Разбежавшись
С расстояния версты,
У самого края войска подпрыгнул
И попал на дворцовый карниз.
При этом ногою задел
- 270 Пику воина,
Стоявшего в центре.
Тот об этом сказал двоим, стоявшим по бокам.
«Ты же стоишь между нами.
Отчего же задела тебя?»
- 275 Тебе, видно, приснилось», — сказали они.
Когда войско уснуло,
Через щели в четырнадцати дверях
[Хонгор] в середину золотого дворца Торлок проник.

- [Там] большая белая лампада горела.
- 280 А тридцать пять могучих вепрей-[богатырей],
 Опьяненные ядом арзы, спали,
 Увидев Баатр Джилган-хана,
 Спавшего на золотом троне,
 Зачерпнул арзы, что слева была,
- 285 Из широкой желтой фарфоровой чаши,
 Что подносят семьдесят человек,
 Стал пить,
 Сделав семьдесят три глотка подряд.
 Вернулся назад и присел.
- 290 Горячее его сердце
 Забилось в груди,
 Двенадцать отваг
 Стали грудь распирать,
 Десять белых пальцев
- 295 Сжались в кулак.
 «Если высохнуть [суждено] — так лишь горсти моих костей!
 Если пролиться [суждено] — так лишь чаше крови моей!» — подумав,
 Встал, схватил ханшу, лежавшую на троне,
 И вонзил свой черно-булатный кинжал
- 300 На четыре пальца ей в грудь.
 «Славный Джангар-нойон
 Отверг свою ханшу ага Шавдал
 И велел мне тебя привезти,
 А этого Джилган-хана убить, — [Хонгор] сказал, —
- 305 Покажи мне, где его меч, что сразит его самого!» —
 «Если два хана, не воевавшие семь поколений,
 Начнут войну из-за меня, какой-то служанки,
 Сколько же погибнет людей и коней?!
 В этом будет мой грех!» —
- 310 Ханша сказала, заплакав.
 «Ну, показывай!» — он сказал.
 «Нет не покажу.
 Многие приезжали,
 Бились с ним, [погибали].
- 315 Не вернуться ли тебе?» — она говорит.
 «Нет! Если вернусь, богдо Джангар меня убьет.
 Если же не вернусь,
 Этот хан погубит меня,
 Так не все ли равно, где погибать?» — сказав,
- 320 [Хонгор] аорту ее оттянул ⁵⁷
 И трижды вокруг своего указательного пальца обмотал.
 «Говори же!» — сказал.
 «Мне трудно дышать,
 Нельзя слова сказать.
- 325 Ослабь на один [палец]! — она говорит. —

- Скажу не потому,
Что желаю сказать.
Скажу потому, что спасти свою жизнь хочу.
Короткий черный меч
- 330 Лежит у его изголовья, в углу», — она говорит.
Отпустив ей аорту,
Взял он короткий черный меч,
Большую белую лампаду
Пальцами потушил.
- 335 И правую руку [хана] отсек.
Баатр Хара Джилган-хан
Рванулся, вскочил,
Швырнул Хонгора
В правую глубокую яму.
- 340 Но потомок проворных предков
С львиной своровкой
На правой ноге удержался.
Снова [с ханом] схватился.
Тот его влево швырнул.
- 345 Но он на мизинце левой ноги удержался.
Вернулся и снова схватился.
Они хватали друг друга,
Через себя
Бросали друг друга.
- 350 Тридцать пять вепрей могучих,
Разбуженных прикосновением их ног:
«До утра наш хан
Не даст одолеть себя никому!» — сказав,
Пошли и легли у дворцовой стены.
- 355 Едва забрезжил рассвет,
Одолел [Хонгор] Хара Джилган-хана,
В большой желтый тулум * его сунул, взвалил на плечо
И, рывком отворяя
Четырнадцать дверей, вышел.
- 360 Пробирается он
Через восемь тюменов войска:
Острия пик торчат —
Иголке негде воткнуться.
Пока к Кёке Галзану пробирался,
- 365 Много наконечников пик переломал.
К медлительному Кёке Галзану приблизился он.
Приторочил [Хара Джилгана] к седлу,
Вскочил на коня —
Множество пик
- 370 Разом вонзилось в него,
Кёке Галзан
Восемнадцать тысяч раз,

- Взбрыкивая, припадал [к земле],
Восемнадцать тысяч раз,
375 Взбрыкивая, подпрыгивал вверх,
Концы пик, [тяжелых], как навьюченный верблюд,
Вонзившиеся в него,
Отломились и упали.
Алый Хонгор Благородный [от врагов] оторвавшись,
380 Проехал трехмесячный путь,
И разом настигли его
Тридцать пять светло[ликих] вепрей.
Богатырь по имени Мала Улан,
[Скачущий] на низкорослом игреневом коне, говорит:
385 «Если ударом своего бердыша
Я его не сваю,
Пусть меня в этой жизни
Гнев [поразит]
Баатр Хара Джилган-хана!
390 А в той жизни
Эрлик Номин-хан
Пусть покарает меня!»
Привстав на стремях
И схватив свой бердыш *,
395 Ударил [Хонгора] по шейным позвонкам —
Семьдесят две застежки
На лопатках его разлетелись,
[Лезвие] до лопаточной кости вонзилось.
Алый Хонгор Благородный
400 И не почувствовал,
Как [Мала Улан] с трудом
Вытащил свой бердыш.
Тридцать пять светло[ликих] вепрей
Поочередно наносят удары,
405 Но он мчался, не ощущая ударов,
От [долгой] скачки отоцал Кёке Галзан:
В задривке его жира не стало,
В костях его мозга не стало.
Свернув с дороги,
410 Въехал в густую рощу ясней,
Кёке Галзана пустил попасться.
Войско, что гуще пыли,
Что многочисленнее муравьев,
[Хонгора] разом настигло.
415 Он один в битву вступил.
Когда Кёке Галзан
Чуть в тело вошел,
Сотни тысяч воинов
В семь рядов окружили [Хонгора].

- 420 Хонгор на Кёке Галзана сел
И напал на центр войск.
В грудь Кёке Галзану
Пять тысяч пик разом вонзилось.
В спину Алого Хонгора Благородного
- 425 Разом вонзились пять тысяч пик.
[Хонгор], стиснув коренные зубы,
Края разукрашенных тебеньков,
Края восьмидесяти восьми пряжек у подпруг
С гиком семь тысяч раз [колениами] сдавил,
- 430 Молча восемь тысяч раз сдавил.
От крика его [конь],
Взбрыкивая, припадал [к земле] восемнадцать тысяч раз,
Взбрыкивая, встряхивался восемнадцать тысяч раз,
Помчался. Наконечники пяти тысяч пик
- 435 Отломилась, упали.
Наконечники пяти тысяч пик,
Вонзившиеся в спину Алого Хонгора Благородного,
Отломилась и тоже упали.
День за днем, не считая,
- 440 Ночь за ночью, не считая,
Не зная, летит ли,
Не зная, скачет ли он,
Семью семь —
Сорок девять суток
- 445 [Хонгор] проскакал.
Реку Арта Зандан ⁵⁹ миновал,
В страну свою Бумбу въехал он.
У нефритово-серебряных дверей
[Дворца] бурханоподобного Джангара,
- 450 Расположенного на берегу моря Бумба, спешился он.
Тороки развязав, вытащил Баатр Джилгап-хана,
Железные кольца вбил
В руки и ноги ему.
По велению владыки-богдо
- 455 Стали львы[-богатыри]
Его сторожить.
Когда с великой радостью прибыл
Алый Хонгор Благородный,
Огромный устроили пир.
Опьяненные крепкой арзой,
- 460 Свалились львы [-богатыри],
Стражи-львы тоже заснули,
В полуночной тиши
Баатр Хара Джилган-хан
Поднялся, вырвав [из своих рук и ног]
- 465 Четыре железных кола.

- Распахнув нефритово-серебряные двери,
 Вошел в золотой дворец и задумался:
 «Если к себе унесу
 Льва из львов Алого Хонгора Благородного,
 470 Подумают: за то отомстил,
 Что им я был схвачен.
 Если же Славного Джангара к себе унесу,
 Скажут: я алчный,
 А если ханшу ага Шавдал
 475 С собой унесу,
 Скажут: польстился на женщину.
 Дурная слава пойдет.
 Лучше я златоуста Ке Джилгана
 С собой унесу».
- 480 Связал его, взвалил на себя,
 Широкие реки двумя шагами переходил,
 Узкие реки одним шагом переходил,
 Быстрее любого аранзала бежал.
 На другой день
 485 Люди владыки-нойона
 Обнаружили: нет
 Баатр Хара Джилгаи-хана.
 Джангар молвил:
 «Проверьте своих скакунов,
 490 Пересчитайте [всех] львов!»
 Посчитали коней — оказались все,
 А из львов
 Не было златоуста Ке Джилгана.
 Алый Хонгор Благородный сказал:
 495 «Мой Кёке Галзан, хотя и медлителен, догонит [врага].
 Привести, оседлать Кёке Галзана!» — говорит.
 Привесив [к поясу] боевое оружие,
 Из широкой фарфоровой чаши,
 Что подносят семьдесят человек,
 500 Выпил подряд
 Семьдесят один раз.
 Непонятно было, то ли [конь] бежит,
 То ли летит.
 Там, где ступали копыта коня,
 505 Следы старых колодцев оставались.
 Отлетавшие комья земли
 Были размерами с джолум *.
 Пыль, летевшая вверх,
 Поднималась к небу столбом.
 510 Конь мчался так быстро,
 Что [Хонгор] едва справлялся с золотыми поводьями.
 Семью семь —

- Сорок девять суток
Промчавшись, спешился
- 515 У дверей желто-пестрого дворца Улбар⁵⁹
Баатр Хара Джилган-хана.
Лучшей сталью стянул [ноги коню],
Лучшим железом стреножил.
Четырнадцать дверей с шумом отворив,
- 520 Исполин Алый Хонгор
Вошел во дворец, [видит]:
В золотой дворец Торлок
Привели Ке Джилгана,
Ему в скулы стали вкручивать альчик*.
- 525 «Какова же сноровка
У богатырей Джангара?» — спрашивали у него.
Ке Джилган сидел, не ведая страха.
«По какому же делу ты явился [сюда]?» —
Спросил Ке Джилгана исполин Алый Хонгор,
- 530 Свалив его ударом в щеку,
И рядом с Баатр Хара Джилган-ханом сел.
Сказывающий о делах
Ста восьми прошедших лет,
Предугадывающий дела
- 535 Вперед на сто восемь лет,
Главенствующий правой стороной
Богатырь Бадма Зюркен сказал:
«Хотя сила льва из львов исполина Алого Хонгора
В семь раз превосходит
- 540 Силу Баатр Хара Джилган-хана,
Но хан удачливее в семь раз.
Эти два [свойства] уравнивают вас, помиритесь».
Алый Хонгор Благородный сказал:
«Если это правда,
- 545 Я мир заключу.
Но кто знает, что скажет
Баатр Хара Джилган-хан?»
Баатр Джилган-хан [сказал]:
«И я вражды не таю,
- 550 Я за мир», — говорит.
Когда они так [говорили],
Прибыл владыка-нойон Джангар
С боевым желто-пестрым знаменем,
Ведя за собой шесть тысяч двенадцать
- 555 Верных богатырей.
Они спешились.
Четыре тюмена стремянных
Вышли навстречу, приняли коней.
Распахнув четырнадцать дверей,

- 560 Вошел [Джангар] в золотой дворец Торлок,
На священный белый серебряный трон
С правой стороны
Сел величественно он —
Подобный полному месяцу пятнадцатой [ночи].
- 565 Спросил о здравии
Баатр Хара Джилган-хана.
Начался пир при изобилии крепкой прозрачной арзы.
Ровно три месяца,
Дни и ночи не различая,
- 570 Веселью предавались они.
Хан Баатр Хара Джилган
[Затем] повелел:
«Прибывшим к нам
Владыке-нойону Джангару,
- 575 Его шести тысячам
Двенадцати верным богатырям
Преподнесите по шубе!»
Шубами одарили их,
Не имевшимися в стране Джангара.
- 580 «В войне с сильным врагом помощь друг другу окажем,
А в войне со слабым врагом
Каждый своими [силами] обойдется», — [ханы] сказали.
Как лотос, прекрасные пожелания сказав,
[Джангар] отбыл, ведя за собой
- 585 Шесть тысяч двенадцать верных богатырей.
Более шести тысяч вепрей их провожали,
Пыль, поднятая быстрыми скакунами,
Мглой покрыла эту [Бумбу-]страну.
Семью семь —
- 590 Сорок девять суток промчавшись,
У дверей высокого желто-пестрого дворца
Спешились они.
Нефритово-серебряные двери открыли.
На богато украшенный трон
- 595 С сорока четырьмя ножками и балдахином
Величаво он воссел,
Подобный месяцу пятнадцатой [ночи].
Составили семь полных кругов,
Было вдоволь крепкой прозрачной арзы
- 600 Из молока необъезженных кобылиц,
Пировали они,
Блаженствовали.

IV. Победа Алого Хонгора над Мангна-ханом и подчинение его Джангару

- Когда шесть тысяч
Двенадцать верных богатырей,
Составив семь полных кругов,
В высоком желто-пестром дворце
- 5 Славного владыки-богдо * Джангара
За крепкой арзой * восседали на пиру,
С северной стороны ⁶⁰
На поджаром рыжем коне
Прибыл богатырь по имени Нарин Улан.
- 10 У боевого золотистого
Желто-пестрого знамени сошел он с коня.
Лучшей сталью ему [ноги] стянул,
Лучшим железом стреножил,
Литой серебристый чембур * растянув,
- 15 Быстрым шагом пошел.
Нефритово-серебряные двери отворил —
Пять тысяч колокольчиков зазвенели,
Вошел и сел
В правой части
- 20 Золотого дворца Торлок *,
Среди семи
Полных кругов.
От крепкой прозрачной арзы
Раскраснелся он, захмелел.
- 25 У богдо Джангара
Священно-чистое чрево
Разогрелось.
Когда шесть тысяч
Двенадцать верных богатырей
- 30 Шумно беседовали,
Справа поднялся
Богатырь Нарин Улан.
Прохаживаясь туда и сюда
Перед золотым тронem, стал говорить:
- 35 «Славный Джангар-богдо,
Вот что я вашей светлости должен сказать.
Наш грозный Мангна-хан,
Владеющий [конем] Арак Манзин Бурул, [так] сказал:
„Слышал я: [есть у вас] смирный аранзал * Зарде.
- 40 Я буду по аплам на нем разъезжать.
Пусть [Джангар] отдаст мне его!
Слышал: [ваша] ханша ага Шавдал —
Ханская дочь.
Она будет служанкой супруги моей.

- 45 Пусть отдаст и ее! — [так] сказал, —
 Говорят, есть Прекраснейший в мире Мингъян,
 Он красив, как переливы блестящего лака,
 Восходящему солнцу подобен он.
 Он будет моим главным сёнгчи *
- 50 И обслуживать чужеземных гостей.
 Пусть отдаст и его! — [хан] сказал. —
 Слышал: Бурул Галзан у Санала
 Проворен и ловок.
 Он мне нужен для пастьбы табунов.
- 55 Пусть отдаст и его! — [хан] сказал. —
 Слышал: лев из львов Алый Хонгор Благородный
 Задирист во время пиров.
 Я на это не посмотрю —
 Он будет гонцом моим
- 60 В чужедальные земли.
 Пусть отдаст и его! — [хан] сказал. —
 Если, [Джангар], все это
 Мне не отдашь,
 То восьмого числа ⁶¹
- 65 Мая месяца будущего года
 С тридцатью бумов * войск прибуду,
 Твое море Бумбу
 Я осушу,
 От твоей веры бурханской
- 70 Тебя отлучу!“ — [хан] сказал». —
 Шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей —
 Люди, имеющие дар речи,
 Не издавая ни звука, сидят.
- 75 Владыка-богдо Джангар сказал:
 «Может быть, отдать?
 А может,
 Не отдавать?!» —
 У ясновидца Алтан Чэджи спросил.
- 80 Тот в ответ говорит:
 «Сможем ли не отдать?
 Когда [вашему] хану-отцу было двенадцать лет,
 А вороной конь его был семи лет,
 Когда грозному Мангна-хану было семь лет,
- 85 А его Арак Манзин Бурул трех лет был,
 [Оба] в жестокой битве сошлись.
 Вороной конь вашего отца
 Едва трусцой убежал,
 Сам же славный Узюнг-хан
- 90 С тремястами ранами в теле
 Вырвался едва.

- Арак Манзин Бурул
 Медленным галопом скакал.
 Грозный Мангна-хан
 95 Выйдя [из боя], был крепче, чем Славный Узюнг.
 А ведь ваш отец
 Метал копьё вдвое лучше, чем вы.
 И тем не менее,
 Спасая свою жизнь,
 100 Едва он ушел [от врага],
 Вот я и думаю:
 Сможете ли вы [его одолеть]?»
 Слева сидевший
 Алый Хонгор Благородный сказал:
 105 «Славный Джангар-богдо,
 Слова эти значат — дать, что требуют?
 Но чем стать слугой, собирающим топливо
 В чужой стороне,
 Пусть лучше моя кровь прольется
 110 У родника Агир Хара! ⁶²» — [Хонгор] сказал.
 «Дайте ответ на то, что [хан] запросил.
 Я вернуться спешу!» —
 Сказал богатырь Нарин Улан.
 Богдо Джангар-владыка говорит:
 115 «Вот что [из] требуемого отдам.
 Ханше Шавдал пусть скажут — [решать] ей самой.
 Мингъяна с Бурал Галзаном и аранзалом Зэрде
 Я посылаю [для него],
 А могучего Хонгора
 120 Отправить не смогу.
 Пусть [сами] приедут, возьмут».
- Сев на коня, поехал Нарин Улан.
 Владыка-богдо Джангар
 Гневно Хонгору сказал:
 125 «То, что считаю верным я,
 Почему же считаешь неверным ты?
 Двенадцать вепрей * мои,
 Схватите, свяжите его!»
 Одиннадцать [из них] согласились ⁶³,
 130 «Мы свяжем!» — [сказав].
 Двенадцатый же, Санал,
 Сказал: «Согласия не дам.
 Закаленные в битвах
 Мы, двенадцать лучших вепрей,
 135 Клятву друг другу дали.
 Когда мы, двенадцать,
 Хонгора, схватим, [будем вязать],
 А он, обессилен,

- К нам с плачем воззовет,
 140 Тогда, помня, что клятву давали,
 Вас, одиннадцать вепрей, находящихся рядом,
 Я зашвырну на крышу
 Этого желтого дворца.
 Нет, связать его не могу!» —
 145 «И мы не станем его вязать!» —
 Одиннадцать вепрей сказали,
 Поднялись и разошлись.
 Санал повел Хонгора [из дворца].
 «Скрывайся скорей!» — говорит.
 150 Оседлав медлительного Кёке Галзана,
 [Хонгор] сел на него, ускакал.
 Три недели прошло.
 Прекраснейший в мире Мингъян
 Сел на своего Алтан Шаргу
 155 И отправился, ведя в поводу
 Аранзала Зэрде и Бурал Галзана.
 Три недели проскакав,
 Приблизился к Хонгору,
 А тот на Кёке Галзана к нему подскакал.
 160 «Мингъян мой! —
 С плачем он воззвал. —
 Передай мне аранзала Зэрде.
 С грозным Мангна-ханом
 На склонах серебристо-белой горы Эрклю ⁶⁴
 165 Я схвачусь один на один!
 Разве мы не клялись
 В этой жизни быть братьями,
 В той жизни — листьями в джодбо *? ⁶⁵
 Отдай [мне коня], Мингъян!»
 170 Призадумался тот,
 Услышав эти слова:
 «Если Зэрде отдать,
 Как быть с повелением Славного Джангара?
 Если же не отдать,
 175 Как быть с [Хонгором]? Он же молит меня!» —
 Семь суток раздумывал. Хонгор ехал за ним,
 [Затем] рванулся вперед, подъехал к [Мингъяну],
 Стал одной ногой на переднюю луку седла,
 Другой — на шейные позвонки
 180 Кёке Галзана и, спрыгнув,
 Очутился возле двух спаренных коней.
 Взяв за повод [Шаргу], он попросил:
 «Мингъян, сойди-ка с коня!»
 Мингъян спешился, поводья за луку седла привязал.
 185 Оба в слезах обнялись.

- «Ты со своими двумя конями
 Будь на северной стороне серебристо-белой горы Эрклию»,—
 Хонгор сказал, сел на Зэрде и поскакал.
 Зэрде в плохонького коня превратил,
 190 Сам жалким человечком став, поехал он.
 Серебристо-белую гору перевалил,
 Поднялся на гору Шилтэ
 И увидел: приближаются сорок два бума * войск
 С коротким красным стягом,
 195 Переливающимся в небе радугой.
 Объезжая их,
 Он услышал слова
 Разговаривающих между собой
 Львов-[богатырей]:
 200 «Я на кочевье Шигширге,
 Что на берегу Шикир, нападуд!
 А я на Гюзян Гюмбе,
 Живущего на берегу холодной черной [реки],
 нападуд!» — говорят.
- Богатырь по имени Шобто Хара говорит:
 205 «Я Хонгора живым в плен возьму,
 Супругу его Герензел-хатам себе возьму!»
 У воинственного Алого Хонгора,
 Услыхавшего эти слова,
 Забилось сердце, темное, как булат,
 210 Коренные зубы заскрежетали,
 Двадцать отваг
 Стали [грудь его] расpirать,
 Десять белых пальцев [его]
 Сжались в кулак.
 215 Схватив свой тяжелый бердыш *,
 Ударил знаменосца, свалил,
 Вырвал знамя
 И помчался к вершине
 Серебристо-белой горы.
 220 Шобто Хара
 Догнал его у подножия горы.
 Ударил бердышем —
 Вдребезги разлетелись
 На его спине семьдесят две
 225 Застежки, темные, как булат,
 В мышцы вонзилось острие бердыша,
 [Шобто] с трудом вытащил [его].
 Аранзал Зэрде умело от погони ушел,
 На вершину горы прискакал.
 К Мингьяну подъехал [Шобто];
 «Этот короткий красный стяг

- В подарок Джангару отвези.
 А я до вашего приезда
 Их задержу!» — сказав, [Мингьяна] отослал.
- 235 Приняв свой прежний вид,
 Напал [на врага].
 Ударил богатыря Шобто Хара,
 К луке седла
 Его придавил,
- 240 На вершине серебристо-белой горы,
 Крепко связав его, швырнул.
 Вернулся, [в битву] вступил.
 Скрестив стремяна,
 Ударил своим бердышем
- 245 Нарип Улана.
 Тот, обхватив гриву поджарого Зэрде,
 Едва удержался [в седле].
 Десятью белыми пальцами
 [Хонгор] схватил его за подол улвы *,
- 250 К луке седла придавил
 И на серебристо-белую гору поднялся.
 Туго связав, бросил [Улана] он.
 За три месяца
 Сорок два богатыря
- 255 Он перевез
 На вершину горы
 И, связав, бросил их.
 У нефритово-серебряных дверей
 Дворца владыки-богдо Джангара
- 260 Прекраснейший в мире Мингьян
 Спешился, поводья Шарги к седлу привязав,
 Вошел [во дворец], пятью тысячами колокольчиков зазвенев.
 Подал Джангару короткий красный стяг.
 Шесть тысяч
- 265 Двенадцать верных богатырей
 Вместе со своим повелителем Джангаром
 Стали беседу вести:
 «Наш лев из львов Алый Хонгор,
 Видно, бьется [с врагом].
- 270 Если мы выступим [в поход],
 Вдруг нас победит
 Могучий Мангна-хан?
 А если не выступим,
 Что будет с нашим Хонгором?» —
- 275 [Так] трое суток беседовали они.
 «Едем!» — сказал
 Славный Джангар,
 Сев на поджарого жеребца Зэрде —

- Отца аранзала Зэрде —
 280 Шесть тысяч двенадцать
 Верных богатырей
 Повел он за собой.
 Стремянный, богатырь по имени Боро Мангна,
 Держит перед собой
- 285 Боевое желто-пестрое с позолотой знамя.
 «Доберусь я до этого
 Грозного Мангна-хана!» —
 Решил Алый Хонгор Благородный,
 Который сражался три месяца.
- 290 Когда [хан] был в переднем [ряду] войска своего,
 [Хонгор] на аранзале Зэрде
 Со свирепым видом бросился на него,
 Тот рванулся вперед на Арак Манзин Буруле своем,
 Дернув за повод золотой, развернулся,
- 295 Сдвинув на затылок золотой шлем, он встал.
 Схватив двумя руками [бердыш],
 Хонгор ударил его по лбу —
 Посыпались искры, будто о камень ударили бердышем,
 От лезвия шириной в четыре пальца отломился кусок.
- 300 Мангна-хан, не почувствовав [удар],
 Даже не сдвинулся.
 Ввалив на плечо свой бердыш,
 [Хонгор] к вершине серебристой горы поскакал.
 Вслед ему выстрелил [хан]
- 305 Из синего лука Кибир с дверь величиной.
 [Стрела] вонзилась, до аорты дойдя.
 Хонгор, сознание теряя, чуть было не упал,
 Но аранзал Зэрде, не дав ему упасть, ускакал,
 Поднялся на вершину горы.
- 310 Теряя сознание, [Хонгор],
 Чуть не падая, сошел [с коня],
 Закинув поводья аранзала Зэрде за луку седла,
 Головою на синий камень лег,
 Впал в бесчувствие, изо рта его лилась темная кровь.
 Славный войон Джангар
- 315 И шесть тысяч
 Двенадцать верных [богатырей]
 С шумом-звоном подъехали.
 [К Джангару] справа приблизился Тяжелорукий Савар
 На кобылице Кюрюнг Галзан.
- 320 Бронзовому стремени ее поклонясь,
 К хану Джангару обратился он:
 «[Сейчас], когда я в расцвете сил,
 Когда резва моя Кюрюнг Галзан,
 Позвольте сразиться мне

- 325 С этим Мангна-ханом!»
 Раз попросил, еще раз попросил,
 В третий раз попросил. «Согласен!»— [Джангар] сказал.
 [Савар] все подруги Кюрюнг Галзан подтянул,
 Взял свой бердыш
- 330 С двенадцатью лезвиями —
 Двенадцатязыковое пламя вспыхнуло,
 И помчался [Савар], ослабив поводья Кюрюнг.
 Грозный Мангна-хан золотые поводья на себя потянул,
 Назад коня повернул,
- 335 Сдвинул на затылок свой золотой шлем
 И встал, поджидая [Савара].
 Тот привстал [на стременах],
 В обеих руках [держа бердыш], ударил [хана],
 «Таш!» — раздалось, взметнулся огонь в небеса.
- 340 Двенадцать лезвий разлетелись на куски.
 Ввалив на плечо свой бердыш,
 К ледяной серебристо-белой горе умчался [Савар].
 Нагнав его у склона горы,
 [Хан] ударил его бердышем
- 345 По шейным позвонкам,
 Раздробив обе лопатки [ему].
 [Савар] еле живой
 На своей Кюрюнг Галзан поскакал.
 К Хонгору он подъехал,
- 350 С Кюрюнг Галзан свалился. Так он лежал.
 Двенадцать могучих богатырей
 На двенадцати тороках его внесли,
 Из тела Алого Хонгора Благородного
 С трудом вытащили стрелу от лука,
- 355 Что была с дверь величиной.
 Алый Хонгор Благородный,
 Очнувшись, подвинулся.
 [Сын] Булингира, Санал Смуглолицый Строгий
 К богдо Джангару обратился:
- 360 «Разве без сына я не оставил
 Своего добродетельного отца?
 Разве без почестей я не оставил
 Свою мать, прекрасную, словно бурхан?
 Разве без нойона я не оставил
- 365 Сто тысяч семей подданных [моих]?
 Разве одинокою я не оставил
 Восемнадцатилетнюю краснолицую красавицу-ханшу свою?
 Разве за вами не последоват на Бурул Галзана своим?
 Позвольте же мне
- 370 На Мангна-хана напасть
 И метнуть в него копьё?» —

- «Согласен!» — ответил [Джангар].
 Подпруги резвого Бурула подтянув,
 Напал [на хана], кверху приподняв
 375 Золоченое желто-пестрое копьё.
 Но Арак Манзин Бурул
 Был так ловок и резв,
 Что золоченое боевое желто-пестрое копьё
 Воткнулось рядом [с ним] в землю.
- 380 Где обычный конь только раз увернется,
 Проворный Бурул увернулся семь-восемь раз
 И умчался — копьё не настигло его.
 Владыка Джангар говорит:
 «Попытаюсь сразиться один на один!
- 385 И, крикнув ура * богатырской Бумбы,
 С поднятым золоченым боевым желто-пестрым копьём
 бросился [вперед].
- Хотя ловко увертывался Арак Манзин Бурул,
 Не промахнулся [Джангар] — сразил [хана] копьём.
 Поднял его на копьё, с Бурула стащив.
- 390 Когда он его поднял,
 С вершины горы
 Шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей
 Кликнули клич:
- 395 «Наш владыка-богдо Джангар
 Не упускал того,
 Кого поднимал на копьё!»
 Воины грозного Мангна-хана,
 Владевшего Арак Манзин Бурулом, тоже кричат:
- 400 «Как бы ни было крепко копьё,
 Хан наш рывком
 Сломает его!»
 Услышав их крик, напрягся и дернулся [хан],
 Разломал на двенадцать частей
- 405 Древко копья из двенадцати сандалов.
 Увидев, что сломалось копьё,
 Алый Хонгор Благородный
 Громовым голосом закричал
 Так, что заколебалась земля
- 410 И лопнул желчный пузырь
 У матерого барса, лежавшего в степи.
 Ринувшись с вершины горы, схватился [с ханом] Хонгор,
 Двенадцать могучих вепрей его вслед за ним приняла бой:
 С Алым Хонгором Благородным
- 415 Они разгромили [врага].
 На вершине горы
 Освободили от пут

- Сорок два богатыря.
 Взяли клятву с них, сказав:
- 420 «Да будут ваши кочевья
 Подвластны Джангару тысячу и один год!»
 Отпустили их вместе с войском домой.
 Шесть тысяч двенадцать верных богатырей
 С шумом-звоном вскочили на своих скакунов
- 425 И с поднятым впереди
 Золоченым боевым желто-пестрым знаменем
 Устремились в страну владыки Джангара.
 На исходе седьмых суток
 У нефритово-серебряных дверей
- 430 Прекрасного желто-пестрого дворца
 Спешились.
 Нефритово-серебряные двери открыли —
 Пять тысяч колокольчиков зазвенели —
 И, поддерживая под локоть,
- 435 Славного богдо Джангара
 Усадили на богато украшенный с балдахином,
 С сорока четырьмя ножками трон.
 Величаво он воссел,
 Словно полный месяц пятнадцатой [ночи].
- 440 Составив семь полных кругов,
 Стали пировать, в изобилии было прозрачной арзы.
 В честь Хонгора, отличившегося с самого начала,
 Устроили невиданный пир.
 Владыка богдо-нойон [Джангар], радостный, восседал,
- 445 Словно [вновь] в свои руки взял
 Утраченные правление и веру.
 Со всеми сайдами своими
 Веселясь, блаженствовал он.

V. Пленение Алым Хонгором богатыря Аля Монхля

- Когда, составив семь полных кругов,
 За крепкой прозрачной арзой * на пиру,
 Высшей радостью радуясь,
 Высшим блаженством блаженствуя, восседали [богатыри],
- 5 В полуночной тиши
 К нефритово-серебряным дверям
 Желто-пестрого дворца владыки-богдо *
 Прибыл грозный чужеземный посланец
 На огромном игреневом коне.
- 10 Остановив [коня] у двери,
 Он закричал:
 «Владыка-нойон * Джангар,

- Я — внук Дуутахулы,
 Сын Дууты — Аля Монхля,
 15 Прибыл, чтобы угнать
 Из твоего многочисленного прекрасного табуна
 Ярко-рыжих меринов
 С пышными гривами,
 С ровно [остриженными] хвостами!
 20 Если ты сможешь,
 Меня догони и отбей [коней].
 Если не сможешь,
 Лежи в объятиях своей ага *Шавдал!» —
 Вскричал он таким пронзительным голосом,
 25 Что пировавшие богатыри,
 Забыв веселье, умолкли,
 Прекрасный дворец, какого нет у многих,
 Затрясся —
 От пола
 30 До самого верха.
 «Что за шулмус * прибыл к нам?
 О нас пойдет дурная молва,
 Что [богатыри] владыки Джангара
 Сидели молча
 35 И табун меринов дали угнать!
 Двенадцать вепрей * моих, как жизнь [дорогих],
 Отправимся в погоню за ним!» —
 Сказал владыка Джангар.
 Глава [сидевших с] правой стороны —
 40 Ясновидец Алтан Чэджи —
 Владыке-богдо
 И простым сайдам * сообщил:
 «Говорят, что внук Дуутахулы,
 Сын Дууты —
 45 Главный богатырь у нойона Гюмбе Цагана.
 В ста странах отвагой своей прославился он,
 В шести странах богатырской мощью прославился он.
 Если с таким львом
 Не сразиться
 50 Шести тысячам двенадцати [богатырям],
 Он может уйти», — говорит.
 Шесть тысяч двенадцать скакунов,
 Привольно пасшихся
 На широком прекрасном косогоре,
 На траве зеленых лугов,
 У холодных вод родников,
 Пригнали и каждого оседлали
 Около шатрового желто-пестрого дворца,
 Каждого пятьдесят сыновей сайдов держали

- 60 За литые серебряные чембуры *.
Выстоявшийся [конь] Зэрде
Прекрасного богдо Джавгара
Красоту свою
В крупе своем собрал,
65 Резвость свою
В ногах своих собрал,
Зоркость свою
Собрал в обоих своих глазах,
Бронзовые удила свои так грызет,
70 Что они стали расплющиваться.
Пятьдесят сыновей сайдов,
Державшихся за его литой серебряный чембур,
[Конь] отбрасывает в стороны туда и сюда,
Челкой своей с солнцем и луной играет;
75 Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними],
На ту Бумбу страну нацелиться готов.
Он был среди множества скакунов.
Шесть тысяч
Двенадцать верных [богатырей] вышли,
80 Со звоном распахнув
Нефритово-серебряные двери
Желто-пестрого дворца.
Чуть коснувшись ногами бронзовых стремян,
На округлые серебряные подушки [сёдел]
85 Искрой взлетели они.
Объехав многочисленных бурханов,
Пожелав благополучия своей Бумбе-стране,
Произнеся прекрасное, как сокровище, пожелание,
Шесть тысяч
90 Двенадцать богатырей
С шумом выступили [в поход].
Богатырь по имени Догшин Шонхор
Ехал впереди,
Ведя за собой шесть тысяч
95 Двенадцать львов-[богатырей],
Золотое боевое желто-пестрое знамя держа,
Которое, находясь в дугту *,
Блестит светом луны,
Когда вынут его из дугту,
100 Семью солнцами светится оно.
Кюрюнг Галзан — кобылица
Тяжелорукого Савара
Среди шести тысяч
Двенадцати кюлюков *,
105 Не послушная седоку,
Скачет галопом, подобна искре она.

- К склону серой горы
На Кюрюнг Галаан он поскакал.
- 155 Миновала неделя.
Санал Смуглолицый Строгий — сын Булингира,
Мчась на Бурул Галзана во весь опор,
Нагнал [Монхля].
Схватив черное холодное копьё,
160 Которое давно не держал,
Бросился он на могучего Монхля
И нанес ему удар.
Но из-за уловок его скакуна
Сломалось холодное копьё.
- 165 Аля Монхля [вперед] проскакал,
Золотые поводья назад повернул,
Выхватил [свой] бердыш,
Ударил Санала Смуглолицего Строгого так,
Что выбил восемь могучих его позвонков,
- 170 Крепкие черные ребра
Сломались [у него],
Разум его тангутский угас ⁶⁶,
Он сознание потерял ⁶⁷
И померкли его зоркие черные глаза.
- 175 Холку своего прекрасного Бурула обхватив,
В безлюдную ковыльную степь
Стремительно умчался тот.
Вместе с владыкой-нойоном Джангаром
С шумом подъехали богатыри.
- 180 С боевым кличем своей Бумбайской страны ⁶⁸
Напали на Аля Монхля.
«Славный мой Джангар,
Сновидение для нижних стран,
Вожделение для верхних стран,
185 Когда ты „хватай!“ говорил, не я ли хватал?
Когда ты „дави!“ говорил,
Не я ли давил?
Во время войны
Не я ли твоей крепостью был?»
- 190 Позволь же ударить
Этого Аля Монхля!» —
Лев из львов Алый Хонгор Благородный сказал.
«Согласен!» — [Джангар] говорит.
Хонгор ударил [Монхля] по голове
- 195 Скрученной черной плетью,
Что [сплетена] внутри из шкуры трехлетнего вола,
Снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
С плетением, подобным узору на спине ядовитой змеи,
С креплением из кованой стали,

- 200 С шариком из каленой стали на конце,
С темляком * из красного шелка,
С рукоятью из молодого сандала.
Медлительный Кёке Галзан,
Не послушный седоку, [мимо] проскакал.
- 205 [Хонгор] повернул золотые поводья [коня],
Вытащил из-под доспехов
Блестящий черный булат,
Ударил семь-восемь раз
[Монхля] в низ живота.
- 210 Внук Дуутахулы, сын Дууты — Аля Монхля
Благодаря уловкам резвого прекрасного скакуна
Увернулся от [ударов],
За исполином Алым Хонгором погнался он.
- 215 И закружились они
На резвых скакунах.
По крепким спинам
Наносят удары богатырскими булатными мечами.
[Раненые] припадают к нестриженным гривам
- 220 Скакунов-арапзалов *,
Льется темная кровь.
Один другого не могут одолеть.
Оба богатыря
Бьются всю неделю —
- 225 Никто не может верх одержать.
Чашами кровь проливая,
Мясо кусками вырывая, бьются они.
У владыки Джангара, подъехавшего сзади,
Двенадцать отваг
- 230 Стали [грудь] распирать,
Десять белых пальцев его
Сжались в кулак,
Зоркими черными глазами
Вращая двенадцать раз,
- 235 Он говорит:
«Хонгор, не ты ли был степным серым волком моим?
Не ты ли среди людей был соколом моим?
Не ты ли в стране своей Бумбе
Был крепок, [как] лев?»
- 240 Не ты ли в шести странах отличился силой своей?
Не ты ли в ста странах прославился отвагой своей?
Так что же стало с тобой?» —
[Хонгора] вдохновлял.
Алый Хонгор Благородный
- 245 Говорит своему Кёке Галзану, прекрасному, словно лев:
«Поворачивайся живей!
Настигни его поскорей!

- Руки и ноги освободили,
 Силач-богатырь Аля Монхля
 295 Прощел, перешагивая через десятерых
 [Богатырей]-вепрей * и львов,
 Дал пощечину пятерым,
 Сел он рядом с мудрым Алтан Чэджи,
 Возглавлявшим сидящих с правой стороны.
 300 Начался пир с арзой и хорзой *.
 Когда разгорячились уста,
 Поднялся Тяжелорукий Савар — сокол среди людей,
 Бедняге Аля Монхля пощечину дал,
 [К щеке] тамгу * Бумбайской страны приложил.
 305 «Ты подданным славного Джангара стал!
 Каждый год с данью являйся сюда!» —
 Сказал и отправил [Монхля].
 [Богатыри]-вепри, прекрасные, как львы,
 Вкушая обильную арзу
 310 Из молока необъезженных кобылиц,
 Под покровительством Славного Джангара ⁷⁰
 Пребывали в блаженстве и покое.

**VI. О том, как Прекраснейший в мире Мингъян
 пригнал Джангару табун золотистых скакунов
 Тюрк Алтан-хана**

- Когда, составив семь полных кругов,
 За крепкой прозрачной арзой * восседали богатыри,
 Владыка богдо-нойон * Джангар
 Сидел, проливая драгоценные прозрачные слезы,
 5 И рукавом черного шелкового бешмета *
 Вправо и влево их утирал.
 Многочисленные простые сайды *
 Друг друга подталкивали, [недоумевая],
 Глава [восседавших с] правой стороны,
 10 Ясновидец Алтан Чэджи, говорит:
 «Лев из львов, мой Алы Хонгор Благородный,
 Не ты ли был ему прикрытием от врага?
 Был скакуном ему в быстрой езде
 Не ты ли? — говорит.—
 15 Хонгор мой,
 Спроси же о причине печали». —
 «Если восседающий справа от владыки
 Не спросил,
 Как же обратиться [к нему]
 20 Мне, [восседавшему] с левой стороны?» —
 Ответил он Алтан Чэджи.

- Старший сайд —
Златоуст красноречивый
По имени Ке Джилган ⁷¹ сказал:
- 25 «Если позволите [мне],
Я спрошу о причине печали
Владыки Джангара», —
Пухлыми алыми губами певеля, говорит.
«Спрашивай!» — простые сайды сказали.
- 30 Он из широкой желтой чаши,
Что подносят семьдесят человек,
Выпил три раза подряд.
Трижды поклонился черной божественной головой,
Темно-красные ладони развел,
- 35 На серебряный пушистый настил
Колени свои преклонил, говорит:
«Может, опечалены вы тем, что небыстрым сочли
Своего пятилетнего красавца Зэрде,
Родившегося от первожеребой кобылицы?
- 40 Может, опечалены вы, что неострым сочли
Свое золотисто-пестрое боевое копьё?
Опечалены ль вы, посчитав непригожей
Супругу свою — шестнадцатилетнюю
Ага Шавдал?
- 45 Может, опечалены вы, посчитав малочисленными
Кочевья [подвластных вам]
Семидесяти ханов [с народом], что гуще пыли,
Что многочисленнее муравьев? ⁷²
- 50 Считаете, что ваши шесть тысяч
Двенадцать верных богатырей
В делах оплошали, — тем опечалены вы?
Может, опечалены вы, плохим посчитав
Свой десятиэтажный,
- 55 Девятицветный дворец?
Вы нам причину
[Печали] своей сообщите!»
Владыка Джангар,
Прозрачные слезы, [как] аршан *,
- 60 Желтым хадаком * чистым
Своим утирает,
Восседая [на троне],
И многочисленным простым своим сайдам говорит:
«Всех вас собравшая,
- 65 Слава моего доброго имени далеко разнеслась.
Мне завидует [враг].
Уже три года прошло,
Как живущий в стороне захода солнца
Тюрк Алтав-хан

- 70 Стал готовить [в поход]
Десять тысяч золотисто-чубарых коней.
За ними ухаживают, не давая губам и копытам коснуться воды.
[Хан] собирается, когда еще три года пройдет.
Гривы их и хвосты в крылья превратятся,
- 75 Копыта же станут стальными,
Десять тысяч своих светлоликих вепрей *-богатырей
На них посадить
И пойти на нас войной.
Если угнать все те
- 80 Десять тысяч золотисто-чубарых коней,
Опасность пройдет! ⁷³» — говорит.
Тогда
Глава [восседавших в] правом кругу
Ясновидец Алтан Чэджи
- 85 Ему говорит:
«Джангар, предвидя войну ⁷⁴,
Вы и отправьте по своему усмотрению
Того, кто сумеет пригнать [тех коней]», — говорит.
«Разве нет среди шести тысяч
- 90 Двенадцати верных [богатырей]
Двенадцати лучших,
Закаленных в боях?
Ты из них,
Мой Прекраснейший в мире Мингъян,
- 95 На своем привыкшем к сражениям
Алтан Шарге,
Который быстрее мысли на полсажени,
Быстрее ветра на сажень,
Отправляйся один.
- 100 Пригони мне
Десять тысяч золотисто-чубарых коней
Грозного Тюрк Алтан-хана!» — [Джангар] сказал.
Мингъян подался вперед,
Роняя прозрачные слезы, [как] аршан, сказал:
- 105 «Джангар, славный мой хан!
Разве в давнюю пору
Горой Минг я не владел? ⁷⁵
Разве десятки тысяч подданных я не имел?
Разве не был я ханом
- 110 Одного уголка земли?
Разве не прибыли вы со множеством вепрей?
И не сразились со мной,
Вы же в течение трех недель
Так и не смогли напасть на меня!
- 115 Хотя вы и уехали, не причинив мне вреда,
Я с расстояния десяти бэров *

- Внимательно вас рассмотрел:
«Этому хану, видно, суждена
Верховная власть
120 Над всеми, кто под этим солнцем!» — определил.
Свою гору Минг оставил я.
Десятки тысяч своих подданных бросил я,
Свою светлолицую ханшу оставил я,
Свою дочь краснощекую
125 Ненужной мне посчитал,
На своем Алтан Шарге за вами последовал,
И разве вам я не сдался?
После того как прибыл я к вам,
Разве вы меня не назначили
130 Своим главным сайдом-сёнгчи *?
А теперь почему на могучего врага-чужеземца
Вы меня одного отправляете?
Безродным меня посчитав, вы хотите обидеть меня?
Не оттого ли сидят эти люди, что многочислен их род?
135 Когда поеду рысцой по чужой стороне,
Не будет сестер у меня,
Кто бы в котле горячую пищу подал,
Не будет и братьев [у меня],
Кто бы подумал обо мне!» — говорит,
140 Сидя печальный, в слезах.
«В этой жизни братьями станем,
В будущей жизни
В лучшем мире вместе родимся!
Твои кости мы не оставим
145 Во владениях Тюрк Алтан-хана!
Помни: я буду готов [прибыть]
К Золотому мосту
На своей прекрасной Кюрюнг Галзан!» —
Савар Тяжелорукий сказал.
150 [Восседавший] слева, лев из львов
Алый Хонгор Благородный сказал:
«Мингъян! В этой жизни братьями станем,
В будущей жизни
В лучшем мире вместе родимся!
Помни: я буду готов [прибыть]
155 К Серебряному мосту на своем Кёке Галзане!»
Слова те услышав,
Бедняга Мингъян
Из широкой желтой
Фарфоровой чаши,
160 Что подносят семьдесят человек,
Выпил три раза подряд,
Горячее сердце его

- Забилось в груди.
 Двенадцать отваг
- 165 Стали [грудь] распирать,
 Десять белых пальцев его
 Сжались в кулак,
 «Если иссохнуть [суждено] —
 Так лишь горсти моих костей!
- 170 Если пролиться [суждено] —
 Так лишь чаше крови моей!
 Моего Алтан Шаргу велите седлать!» —
 Воскликнул [Мингъян].
 Могучий смугло[лицый] стремянный вышел,
- 175 Взял прочную серебряную узду
 Величиною с грудь человека и пошел.
 Пасшегося на траве зеленых лугов,
 У холодных вод родников
 Алтан Шаргу повел в поводу, [ставку] справа обошел,
- 180 К нефритово-серебряным дверям [коня] подвел,
 Лучшей сталью ему [ноги] стянул,
 Лучшим железом стреножил [его].
 Дав держать литой серебряный чембур *
 Сыновьям пятидесяти сайдов.
- 185 Расшитый серебряной нитью подпотник * [на коня] положил,
 Шестислойный потник * накиннул [на него],
 Блестящее черное седло положил,
 Круглую мягкую шелковую подушку,
 Прошитую серебряной нитью, [на седло] положил.
- 190 По самую кромку красивых желто-пестрых тебеньков *
 Гладкий живот [у коня]
 В семьдесят две складки стянулся.
 Между восемью ребрами катауры * вдавились.
 Прекрасный Алтан Шарга
- 195 Резвость свою
 В стройные передние ноги собрал,
 Зоркость свою
 В оба глаза собрал,
 Красоту свою
- 200 В крупе собрал.
 Пышный свой хвост
 Над крупом приподнял.
 Ушами, что в шесть пядей, прядает,
 Клыками сплющивает бронзово-серебряные удила,
- 205 Челкой своей с солнцем и луной играет,
 Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
 На ту Бумбу-страну нацелиться готов —
 Пятьдесят сыновей сайдов, держащих за литой серебряный чембур,
 Рывком [головы] отбрасывает в разные стороны,

- Думает о том, что скакать ему сорок девять месяцев в пути.
- 210 Нарядную эрвенг * Мингъян надел,
Три бешмета с драгоценностями надел,
Трое больших боевых лат он надел.
Железным поясом Луданг *,
Ценою в семьдесят коней, опоясался он.
- 215 Надел сапоги, голенища которых
Сшили десять тысяч девиц,
Задники которых
Выстрочили сто девиц.
Кто увидит след его сапог,
- 220 Тысячу [монет] готов отдать,
Кто увидит его самого,
Десять тысяч
Готов отдать.
В правую руку взял [Мингъян]
- 225 Черную скрученную плетъ из шкуры трехлетнего вола,
Что снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
С плетением, словно узор на спине ядовитой змеи,
Пропитанную горьким ядом,
С креплением из кованой стали,
- 230 С шариком из каленой стали на конце,
С рукоятью
Из молодого сандала,
С темляком *
Что с шелковой кистью.
- 235 Острый желтый меч
К правому боку привесил он.
Трона владыки Джангара [в поклоне] коснулся лбом,
Вышел [Мингъян из дворца].
Под левую руку его поддерживал Хонгор,
- 240 Под правую руку поддерживал Савар,
По коралловому настилу
Он прошел, упруго ступая
Мягкими красными сапогами,
Нефритово-серебряную дверь [потянул] —
- 245 Пятьдесят тысяч колокольчиков зазвенели,
Толкнул — десять тысяч колокольчиков зазвенели.
Вышел [Мингъян],
К коню Алтан Шарге подошел,
Сложив литой серебряный чембур,
- 250 Мягким красным сапогом
Коснувшись серебряного узорчатого стремени,
На круглую серебряную подушку седла,
Словно искра, взлетел.
Шесть тысяч двенадцать
- 255 Верных богатырей

- Благопожелание разом произнесли:
«Дело свое по закону веры исполни!»
Высокий дворец справа объехав,
К стотысячному хурулу *,
- 260 Что возле моря Бумба, прибыл он.
Позади дворца ламы Талбин Шара,
Что на середине равнины,
Спешился, закинул поводья за луку седла.
Трижды [храм] обошел, трижды, наклонившись,
- 265 На жертвенный стол
Один лан * золота положил,
Испил аршан, таивший в себе девяносто девять сил,
Чуть коснувшись губами кувшина.
«Славный [лама], вашему священству
- 270 Свою гору Минг жертвую я,
Сто тысяч своих подданных жертвую я.
Трижды в месяц, в дни поста ⁷⁶,
„Восемь докшитов“ * читайте ⁷⁷.
Против спльного врага-чужеземца
- 275 Я отправлюсь один!» — говорит.
Его священство лама пожелал:
«Дело, по которому едешь, согласно вере исполни
И к нефритово-серебряным воротам
Славного нойона * Джангара
- 280 Возвращайся!» — сказал,
Его благословил.
К северу от захода солнца
Устремился [Мингъян] на быстром Алтан Шарге.
Тот передние ноги свои
- 285 Выбрасывал на расстояние дневного [пути],
Задние ноги свои
Выбрасывал на расстояние суточного [пути],
Мчится, подбородком касаясь земли,
Мчится, грудью касаясь земли.
- 290 Человеку, смотревшему со стороны,
Казалось, будто из осоки
Сизо-белый заяц
Выскочил и пустился стремглав.
Ровно три недели мчался [Мингъян].
- 295 На холме Борзатын Борэ спешился он.
Поводья Шарги закинул за луку седла,
В четыре стороны посмотрел
Холодным взором черных глаз.
Ничего не было видно впереди,
- 300 Позади показалась верхняя часть
Желто-пестрого дворца Джангара.
Шарге своему сердито сказал [Мингъян]:

- «Что ж это ты?
Три недели бежал,
305 А от стен своего дома далеко не ушел.
Так когда же я доберусь?!» — сказал.
Его Шарга, бронзово-серебряные удила
Грызая и прокусывая, отвечал:
«Желто-пестрый дворец
310 Лишь на три пальца ниже небес!
Разве за три недели
Можно отъехать, чтобы он [скрылся из виду]?!
Подойди, быстро садись на меня!
Если с крупа моего слетишь,
315 Хозяином тебя не посчитаю, не дам тебе сесть на себя!
Если же удержишься в седле,
Настоящим хозяином будешь мне!» —
С обидой и гневом [конь] говорит.
Бросив курить,
320 Литой серебряный чембур
[Мингъян] на руку намотал, сел на коня и поскакал.
Прядая ушами, что в шесть пядей [длиной],
Будто пугаясь комьев, [летающих] из-под задних ног,
Брыкаясь, подняв хвост, [конь] побежал.
325 День за днем, не считая,
Ночь за ночью, не считая,
Семью семь — сорок девять суток
Мчится конь.
Умерить его быстрый ход
330 Сил не хватило [у седока] —
Он сполз с седла назад,
К правому колену [поводья] подтянул —
Не может сдержать коня,
К левому колену подтянул —
335 Левый [повод] бронзово-серебряных удил
Выпрямляется — не может сдержать [коня].
Он шею книзу гнет,
Пригибает [голову] к груди,
Бежит, встряхивая головой.
340 Не в силах с поводьями совладать,
[Мингъян] говорит:
«Мой Алтан Шарга,
Разве земля, куда едем, не далека?
Умерь же свой бег!» — говорит.
345 Но, не сбавляя ход, мчится конь.
Ни впереди, ни позади
Из-за его быстрого бега ничего не разглядеть.
Вдруг будто бы озарились небо и земля.
Подъехал и [видит Мингъян]:

- 350 Острия копий стальных
 Плотно так торчат,
 Что негде иголку воткнуть.
 Края красивых желто-пестрых тебеньков
 [Мингъян] с гиком семь тысяч раз [ногами] сдавил,
- 355 Молча восемь тысяч раз сдавил,
 С налета ворвавшись во вражеский [стан],
 Многих врагов изрубил.
 Алтан Шарга вздохнув глубоко, говорит:
 «Мингъян мой, четыре черных копыта мои
- 360 Вот-вот отлетят!
 Поворачивай, назад отъезжай!», — говорит.
 Отъехав назад,
 Золотисто-пестрое копые свое взял наперевес,
 И по ветру вперед
- 365 Тихой иноходью поехал [Мингъян].
 Когда [конь] тихой иноходью шел,
 Тонкие травы не качая,
 Толстые травы не сгибая,
 Вышла [девушка] навстречу, поздоровалась с ним.
- 370 Походка легкая [у нее],
 Словно [копытца] у дзерена пальцы у нее ⁷⁸,
 Сума из львиной шкуры
 За плечами [у нее],
 Подобная солнцу и луне,
- 375 Прекрасная рагиня * она.
 [Мингъян] о здоровье ее спросил.
 «Здравствуй, девушка-сестрица!» — сказал.
 Девушка, хоть и шевелила
 Пухлыми алыми губами,
- 380 Но сказать ничего не смогла,
 Стоит и [молчит].
 Спешился, закинул повод Алтан Шарги,
 Круглую серебряную подушку снял с седла,
 [Мингъян] девушку посадил,
- 385 Рукоятью черной рубчатой плети
 Ей рот разомкнул,
 Внутрь заглянул, [увидел]:
 Две синие иглы
 В горло ее воткнуты.
- 390 Большим и указательным пальцами
 Иглы те
 Выдернул, выбросил он.
 Быстро вынул трубку свою,
 Набил табаком, ей поднес:
- 395 «Какого человека ты дочь?
 Это что за земля?

- Правдиво и ясно
Мне скажи!» — говорит.
Широко улыбнулась она:
400 «Если вам правду сказать,
Трудно придется!
Но если к согласию придем,
Мы с вами по обычаю мирскому
Могли бы в счастье жить!
- 405 От Тюрк Алтан-хана повеление было [мне]:
„Если со стороны восхода солнца
Хоть что-то покажется,
Скажешь мне!“
И вдруг в самый полдень
- 410 Посмотрела я:
Большой столб пыли
Приближался к небу, клубясь,
„Сколько же бумов *,
Сколько же туменов * воинов приближается?“ — подумав, глянула я.
- 415 Вижу: вы приближаетесь один.
От какой кобылицы родился такой красивый конь?
От каких родителей
Такой красавец родился?
Один человек — еще не человек.
- 420 Одна головешка — еще не огонь!
Давайте мы с вами
В каком-нибудь уголке земли
Станем жить вместе, поженившись?» — сказала она.
«Будет ли хорошо,
Если мы с тобой,
Находясь по велению ханов в пути,
Происходящих от тенгриев *,
Устроим веселье?
Ты дорогу мне укажи.
- 430 Когда дело свое по закону веры исполню
И буду домой возвращаться, на обратном пути
Тебя, дорогая, с собою возьму!» — говорит.
«Когда просит мужчина — плохо,
Но если просьбу его не исполнить, тоже плохо.
- 435 Покажу вам дорогу одну,
Если сумеете проехать, ежайте по ней,
Если же не сумеете, оставайтесь со мной!»
Встала, из внутреннего кармана девятислойного бешмета *
Стальной черный ключ вынула она,
- 440 В сторону остриев стальных копий взмахнула —
Появилась тропинка шириной с ушко китайской иглы.
[Богатырь] Мингъян
Вскочил на своего Алтан Шаргу,

- С молитвой обратился к своей Бумбайской стране.
- 445 «Алтан Шарга,
Ты сам знаешь, [куда скакать],
Я же не ведаю ничего!» — сказал
И золотые поводья отпустил.
Ступая по десятилетнему следу паука,
- 450 Ступая по двадцатилетнему следу жука,
Едва касаясь [земли] кончиками четырех черных копыт,
Конь прошел.
Девушка, смотревшая ему вслед,
Бросила из львиной шкуры суму свою,
- 455 Бьет пятками о землю, рыдает она:
«Мужчину, красавца такого,
Упустила я!
В надежде, что он не сможет проехать,
Его отпустила я!
- 460 Пусть теперь свое дело исполнит,
В здравии и благополучии вернется он» —
Пожелала она.
На своем Алтан Шарге,
Миновав острия копий стальных,
- 465 Хранителю своей Бумбы-страны помолившись,
[Мингъян] дальше поскакал.
Когда мчался он
На ревом [коне],
Показалась вершина сизо-белой горы.
- 470 На ее вершину въехал он,
Поводья Алтан Шарги к седлу привязал,
Ведя [коня] за литой серебряный чембур,
С черной скрученной плетью
В правой руке,
- 475 Холодными черными глазами кругом посмотрел,
Севернее захода солнца
Показался бронзово-темный дворец,
Подобный горящему пламени.
«Это, видно, дворец Тюрк-хана», — подумав,
- 480 Спустился [Мингъян] с вершины горы
К холодным водам родников,
На траву зеленых лугов
Алтан Шаргу пустил [пасться],
Из саксаула костер разжег,
- 485 Крепкий, ароматный чай сварил,
Раскинул ярко-красный шатер,
Растянувшись, как ремень,
Раскрасневшись, как тамариск, он заснул.
Прослав семью семь —
- 490 Сорок девять суток, проснулся.

- Глянул на Алтан Шаргу:
 Будто с пастбища пойман — так разжирел.
 Алтан Шаргу своего
 В паршивого солового жеребенка-двухлетку превратил.
- 495 Сам же: если чесать ему темя —
 Десять насекомых выпадут,
 Если виски почесать —
 Пять десятков насекомых выпадут,—
 В такого мальчика обернулся он.
- 500 По окраине отога * блуждал:
 Где побольше [еды] дадут, там ночевал,
 Где поменьше дадут, там полдничал,—
 Так он и брел.
 К темно-бронзовому дворцу подойдя,
- 505 У берега озера солового жеребенка своего отпустил,
 Черную войлочную накидку набросил на себя,
 Бронзово-темный дворец
 Слева обошел, видит:
 Конь вепря Уту Цагана
- 510 Охтор Шара Цохор,
 С гору величиной,
 С утра до полудня стоит накрытым
 Ворсистым ковром,
 А с полудня до вечера —
- 515 Гладким ковром.
 Быстро подошел, коня осматривать стал.
 Множество простых сайдов,
 Оценивая [коня], между собой говорят:
 «Если погонится [за кем] — догонит,
- 520 Если же погонятся [за ним] —
 Не догонят его!» — говорят.
 Пока множество сайдов
 Смотрели туда и сюда,
 Под грудью коня быстро прошел
- 525 И зубы его осмотрел ⁷⁹ [Мингъян].
 Оказалось: конь этот догонит Алтан Шаргу.
 Справа [дворец] обошел:
 Конь Эрмэн Хар
 Небесного Тёгя Бюса
- 530 Тоже содержится, покрываемый попеременно
 То ворсистым, то без ворса ковром.
 Чтобы ноги его не покрылись паршой,
 Мягким белым арканом опутали их.
 И множество сайдов, также осматривая [коня],
- 535 Говорят между собой:
 «От трехлетнего желто-пестрого балобана
 Со слоем жира на крестце,

- С тонкой кожей под мышкой, что со слоем жира в три пальца,
 Под сиянием солнца он вырвется вперед ⁸⁰,
 540 Оставляя за собой красную пыль».

Когда сайды отошли,
 Под грудью коня быстро прошел [Мингъян],
 Рот ему раскрыл, зубы осмотрел;
 И этот конь может догнать Алтан Шаргу.
- 545 Обошел, осмотрел [других коней]:
 Подобных тем двум не оказалось прекрасных скакунов.
 «Десятитысячный табун золотисто-чубарой масти,
 что я должен, угнать,
 В каком же состоянии он?» — подумав,
 [Дворец] с северной стороны обогнул:
- 550 Стоит [табун] в девятирусном базе * из крепкого белого камня
 С девятью стальными воротами.
 Через прорытый берег [длиной] в девяносто девять пик
 В полдень к воде
 Только раз приводят [коней].
- 555 Днем и ночью, сменяясь,
 Десять тысяч воинов караулят их.
 «Видно, баз этот не разрушить,
 Обойду и на водопое подкараулю их!» —
 Подумал [Мингъян].
- 560 Подошел к соловому двухлетке своему,
 Находившемуся в зарослях травы.
 Двухлетка, приподняв
 Свой широкий серебристый хвост, говорит:
 «Без разведки на чужбину ушедший,
- 565 Мальчик-плешивец,
 Ты с какой вестью пришел?»
 Подбежал он к своему соловому с челкой,
 Обнял за шею, заплакал:
 «Вот что значит быть одиноким!
- 570 Вот что значит быть неродовитым!
 Есть [тут] двое быстрых коней,
 Они догонят тебя, мой бедный [скакун]!»
 Соловый говорит:
 «Мы не пришли собирать у этого хана
- 575 Эдмег * и хёрмег *,
 А пришли угнать распрекрасных коней.
 Если пришли табун угонять, об этом скажи!
 Если пришли табун посмотреть, об этом скажи!
 Хотя имеются скакуны быстрее меня,
- 580 С какой из моих уловов справятся они?» —
 «Ночь пройдет,
 На утреннем водопое решим», — условились они.
 [К водопою] подъехав, своего Алтан Шаргу

- В битú он превратил,
585 Сам в паука-восьминожку обернулся и лег.
Десять тысяч желто-пестрых скакунов пригнали
С двух сторон множество воинов
По узкой горной тропе.
Губами и копытами
590 Воды не касаясь, [кони] начали пить
Из чистого водооя,
Мингъян коней осмотрел,
Гривы их и хвосты
Скоро в крылья превратятся,
595 Копыта же в сталь превратятся,
Он, с берега моря поднявшись, подошел,
Голосом, подобным эху в зарослях саксаула,
Прокричал, сотрясая Замбутиб *.
Голосом, подобным эху лесному,
600 Прокричал, трясину всколыхнув,—
У матерого барса, лежащего в степи,
Лопнул желчный пузырь от крика его.
От крика того
Десять тысяч желто-пестрых коней,
605 Прядая ушами, что в шесть пядей [длиной],
Хвосты свои пышные в восемьдесят восемь сажень подняв,
Растоптав стоявших перед ними сто тысяч воинов,
В сторону восхода солнца бросились стремглав.
[Мингъян], с берега моря поднявшись,
610 Сел на Алтан Шаргу
С шумом, будто поднятым ста тысячью человек,
Промелькнул, исчез вслед за [табуном].
Красивые желто-пестрые тебеньки, что по краям подпруг,
С гиком семьдесят семь раз сдвигал,
615 Молча восемьдесят один раз сдвигал и погнался вслед.
Десятитысячный табун желто-пестрых коней
Несся, пугаясь пыли [из-под копыт],
Несся, страдая от пыли своей.
Гривы и хвосты, развеваясь [на ветру],
620 Издавали мелодию бивэ * и ятхи *.
[Так] мчался табун.
А Тюрк Алтан-хан
Вкусал вечерний чай.
Дважды испил, на третий раз
625 [Чай] пролился на золотой стол.
«Недавно приснился мне сон:
Будто со стороны восхода солнца
Какая-то нечисть пришла.
Но в чрезмерном счастье про то я забыл.
630 Выйдите, на небо посмотрите!»— он повелел.

- Вышли, на небо посмотрели:
«Небо и землю
Мглой застигает!» — сказали [ему].
Тюрк-хан
- 635 С золотого трона поднялся.
Тринадцать дверей открыли ему. Вышел он,
В сторону восхода солнца посмотрел:
«Какой человек угнал
Мой десятитысячный табун желто-пестрых коней
- 640 В сторону страны Джангара, потомка Узюнга?
От караульных узнайте!» — послал [слуг].
«Будто сто тысяч напало,
А промелькнул лишь один [человек]», — весть принесли.
«Вепрей и львов, [восседающих] с правой и левой сторон,
- 645 Соберите!» — [хан] повелел.
Десять тысяч светлоликих вепрей
Справа и слева вошли во дворец.
«Найдется ли кто-нибудь,
Кто мог бы от нашей погони уйти?
- 650 Мой десятитысячный табун желто-пестрых коней
В сторону восхода солнца угнали.
Не убивайте человека, угнавшего табун,
Схватите, живым приведите!» — сказал.
Вепрь Уту Цаган
- 655 И Небесный Тёгя Бюс
Велели оседлать своих коней,
Из широкой желтой фарфоровой чаши,
Что подносят семьдесят человек,
Испив три раза подряд, погнались.
- 660 Бедняга Мингьян
Гнал десять тысяч желто-пестрых коней,
Ударяя их острием стальной пики своей.
После этого семь суток прошло,
К полудню [двое] догнали [Мингьяна],
- 665 Выхватили бердыши
И напали, готовые его изрубить.
Но у Алтан Шарги оказалось много уловок:
Пока обычный конь раз обернется,
Проворный Шарга семь раз обернется,
- 670 Скачет, не давая коснуться [Мингьяна] ни одному острию.
Он же день за днем, не считая, гонит [табун],
Ночь за ночью, не считая, гонит [его].
Десятитысячный табун желто-пестрых коней
Убыстряет свой бег.
- 675 Семью семь —
Сорок девять суток [двое] мчались вдогонку.
Золотой [мост], Серебряный мост переехал [Мингьян].

- Показался желто-пестрый дворец Джангара.
Алтан Шарга говорит:
- 680 «Одного из этих двоих
Пикою порази!»
Назавтра оба напали враз,
Но из-за уловок Алтан Шарги увернулся [Мингъян],
Богатыря Уту Цагана с его конем Охтор Цохором,
- 685 С гору величиной,
На пику поднял.
Богатырь Небесный Тёгя Бюс говорит:
«Выстрелю-ка в него разок!»
Сизо-пеструю стрелу из лука шириною в дверь пустил.
- 690 Стрела, пробив [Мингъяну] первый шейный позвонок,
Застряла в шейном позвонке Алтан Шарги.
Мингъян ртом вырвал [стрелу], переломил и бросил ее.
Конь Эрмэн Хар,
Грызя бронзово-серебряные удила, говорит:
- 695 «Сидящий на [коне] муж не превосходит тебя.
Но превосходит [меня] проворством Алтан Шарга.
Они вот-вот [от нас] уйдут.
Выстрели по четырем черным копытам
Этого Алтан Шарги!» — говорит.
- 700 Снова выстрелил [Тёгя].
Еще быстрее побежал [Алтан Шарга],
Но стрела пробила насквозь
Четыре копыта ему.
Алтан Шарга, продолжая бежать, говорит:
- 705 «Четыре копыта твоего Алтан Шарги он пронзил насквозь,
До завтрашнего полудня проворство свое смогу проявить,
Больше же не смогу!
„Одинок я [среди богатырей Джангара]“, —
Говорил ты с обидой. Ты оказался прав.
- 710 Одиноким [считаю], пренебрегают тобой.
Оказалось и это правдой.
Они со своим многочисленным родом забыли тебя,
Это правда.
Где же те твои двое львов-[богатырей],
- 715 Обещавшие ждать у Серебряного [моста], у Золотого моста?»
Назавтра к полудню
У коня Алтан Шарги
Силы истощились,
Перестал проявлять свою прыть.
- 720 От удара бердыша
[Мингъян] припал к гриве Алтан Шарги,
Семьдесят две застежки панциря [его] раздробил [Тёгя],
Пробив мышцу у первого шейного позвонка,
В кость воткнулся бердыш.

- 725 [Тёгя] с трудом вытащил свой бердыш.
 Вырвался пронзенный пикой Уту Цаган,
 И вдвоем они,
 С двух сторон ударами свалив [Мингъяна],
 Обе руки связали ему,
- 730 Посадили на Шаргу задом наперед.
 Тёгя Бюс за поводья [коня Мингъяна] повел,
 Уту Цаган десятитысячный табун желто-пестрых коней
 Обратно погнал.
 Тем, кто пребывал в Бумбайской стране,
- 735 Кто восседал во дворце Славного Джангара
 За питьем арзы и хорзы *,
 Алтан Чэджи сказал:
 «На чужбину отправившийся
 Дорогой ваш муж-удалец
- 740 Доехал до окраин родной земли.
 Из-за того, что он одинок оказался, попал в беду.
 Как теперь будете [поступать]?» — говорит.
 [Восседавший] с правой стороны Савар Тяжелорукий сказал:
 «Седлайте кобылицу мою Кюрюнг Галзан!»
- 745 [Восседавший] с левой стороны исполин Алый Хонгор сказал:
 «Хоть и не быстр, но догонит [мой конь],
 Хоть и медлителен, но меня довезет!
 Кёке Галзана моего седлайте!»
 Оседлали обоих коней.
- 750 Из широкой желтой фарфоровой чаши,
 Что подносят семьдесят человек,
 Испили по три раза подряд.
 Доспехи надели они.
 Взял Хонгор
- 755 Свое золотисто-пестрое боевое копьё,
 Савар Тяжелорукий
 Взял только бердыш, отправились вдвоем.
 На двух прекрасных быстрых скакунах
 Плечо к плечу
- 760 Мчатся они,
 Распевая мелодичную песню.
 Савар Тяжелорукий
 Кобылице Кюрюнг Галзан говорит:
 «Ради чего тебя я взял
- 765 В годовалом возрасте
 За миллион семей, надеясь, что станешь лучшим из [скакунов]?
 Завтра утром, к восходу солнца,
 Тёгя Бюса ты догони,
 К Золотому мосту не пропусти!
- 770 Если упустишь [его],
 Из [кожи] крупа твоего, подобного наковальне,

- Обтяжку барабанную сделаю я,
Из твоих крепких, могучих ребер
Палочки барабанные сделаю я.
- 775 Из четырех твоих черных копыт
Лампадные чашечки сделаю!» — говорит.
И свой могучий бердыш
В знак клятвы он лизнул.
Кюрюнг Галзан отвечает ему:
- 780 «Сейчас я помчусь,
И если ты с крупа моего слетишь,
К тебе, хозяину моему, не вернусь,
Не дам тебе сесть на себя», — сказав, понеслась.
Назавтра к утру,
- 785 К восходу яркого солнца,
У въезда на Золотой мост
Догнал [Савар] Небесного Тёгя Бюса.
Заслышав топот могучего коня,
Тёга Бюс оглянулся назад:
- 790 На черном бердыше Савара Тяжелорукого
Вспыхнуло яркое пламя.
Выпустив поводья Алтан Шарги,
К въезду на мост направился он.
Догнал [Тёгя Бюса], не упустил
- 795 Не дал ускользнуть, ударил в первый шейный позвонок.
Разбились пятьдесят плотно застегнутых стальных крючков,
[Тёгя] рассудок потерял,
Померкли его зоркие
Черные глаза,
- 800 Обхватил он гриву своего Эрмэн Хара.
Сломался двадцатилезвенный черный бердыш,
Лезвия в спинные мышцы вонзились, дошли до костей.
[Савар] схватил [Тёгя Бюса] десятью белыми пальцами
Сзади за полу бешмета,
- 805 Придавил к луке седла.
На крестце его, подобном наковальне,
Четыре конечности его накрепко связал,
Синими шелковыми путами связав, приторочил [к седлу].
За литой серебряный чембур
- 810 Эрмэн Хара-[коня] ухватив,
Повел его в поводу.
Глянул в сторону въезда на Серебряный мост:
Алый Хонгор, лев из львов, Уту Цагана
Подняв на острие
- 815 Золотисто-пестрого копья,
Возвращается назад.
Десятитысячный табун золотисто-чубарых [коней]
Назад завернув, к Мингъяну подъехали [вдвоем].

- Поводья своих коней закинули за луку седла,
 820 С Мингьяном обнялись втроем,
 Со слезами [радости] ему говорят:
 «Тебя, одиноким считая, не забыли мы,
 Будучи родовитыми, не забыли тебя.
 В чрезмерном веселье у владыки Джангара
 825 Из-за обильной арзы задержались мы», — говорят.
 «Впереди десятитысячного табуна золотисто-чубарых [коней]
 До дворца владыки Джангара,
 Пешими, бегом бегите!» — сказав,
 Заставили [Тёгя Бюса и Уту Цагана] бежать впереди.
 830 Сами же, сев на коней,
 Десятитысячный табун золотисто-чубарых [коней] погнали к себе.
 Ехали, ночь за ночью, не считая,
 День за днем, не считая,
 У нефритово-серебряных ворот
 835 Высокого желто-пестрого дворца
 Остановили [коней].
 Поводья своих скакунов закинув [за луку седла],
 С шумом отворили нефритово-серебряную дверь,
 Трона хана Джангара
 840 Три раза [в поклоне] коснулись,
 Сели на свои места.
 Два вепря, оставленные [у ворот], путы свои развязав,
 Вошли во дворец, через десять сайдов перешагнув,
 Дав пощечины пяти сайдам,
 845 В самую середину сели они.
 «Во время войны защитой вам станем,
 Коней боевых будем вам доставлять,
 Частью ваших владений станем!» —
 К владыке Джангару обратились они.
 850 «Хоть сам я и хан,
 Спросите у двенадцати вепрей моих,
 Закаленных в сражениях с чужеземным врагом,
 Прославившихся во многих землях!» — [Джангар] сказал.
 Савар Тяжелорукий встал, [к ним] подошел:
 855 «Просящему человеку даем мы вот это!» — сказал
 И на правую щеку им
 Поставил бумбайское красное клеймо.
 «Вы стали подданными Джангара!
 Тюрк Алтан-хану своему передайте [о том],
 860 Ежегодно дань присылайте! ⁸¹» — сказав,
 Десятитысячный табун их золотисто-чубарых [коней]
 Вместе с ними отправили назад.
 С той поры владения Славного Джангара
 В мире и покое пребывают.
 865 Вера в их Бумбайской стране,

Подобно солнцу, сияет,
Мирское правление
Стало крепким, как скала.
Под покровительством хана Джангара
870 В счастье, блаженстве все пребывают.

VII. Пленение Прекраснейшим в мире Мингъяном могучего хана Кюрмена

- Составив семь полных кругов, восседали [богатыри]
За крепкой прозрачной арзой *.
Владыка-нойон * Джангар
Сидел, проливая чистые слезы, как аршан *,
5 И рукавом черного шелкового бешмета *
Вправо и влево их утирал.
Многочисленные простые сайды *.
Переглянувшись друг с другом, сказали:
«Златоуста Ке Джилгана [попросим] узнать
10 Причину печали владыки-богдо Джангара».
Несколько чаш арзы [ему] поднеся,
«Спроси его, чем опечален», — сказали.
[Ке Джилган] выпил арзу,
Трижды поклонился славному нойону.
15 Опустился на колени на коралловый настил,
Молитвенно ладони развел.
«Мой владыка-богдо Джангар!
Может, опечалены вы тем, что небыстрым сочли
Своего прекрасного аранзала * Зарде,
20 Потомка тунджуров *
В седьмом поколении,
Родившегося от пятилетней кобылицы?
Может, опечалены вы тем, что неострым сочли
Свое боевое золотисто-пестрое копье?
25 Может, опечалены вы, посчитав непригожей
Свою ханшу — шестнадцатилетнюю ага * Шавдал?
Может, опечалены вы, малочисленными сочтя
Кочевья [подвластных] семидесяти ханов [с народом],
Что гуще пыли, что многочисленнее муравьев?
30 Может, опечалены вы, считая плохим
Свой десятиэтажный, девятицветный
Золотой дворец Торлок?
Может, опечалены вы, посчитав оплошавшими
Своих верных шесть тысяч
35 Двенадцать вепрей *-[богатырей]?
Поведайте нам
Причину печали своей», —

- Шевеля чуть заметно
 Пухлыми алыми губами, сказал [Ке Джилган].
- 40 Утирая чистые слезы, [как] аршан, [смахивая] их,
 Владыка Джангар говорит:
 «Опечален не потому, что кто-то мне не по праву,
 Опечален из-за опасности:
 Сегодня счастливы мы,
- 45 А завтра можем оказаться в чужих руках.
 К северу от заката солнца
 Живет могучий хан Кюрмен,
 Подчинивший когда-то
 Владение Славного хана Узюнга.
- 50 Когда же слух о счастливой жизни моей
 Широко распространился в дальних краях,
 [Думает] могучий хан Кюрмен:
 „В стране восходящего солнца
 Одинокий сын побежденного мною хана
- 55 Слишком прославился“, — говоря, собирается
 тайно отправить
 Ко мне важного гонца.
 Хорошо бы сейчас пленить его самого
 И доставить [сюда].
 [Восседавший] с правой стороны
- 60 Ясновидец Алтан Чэджи говорит:
 «Славный Джангар, того, кто сумеет его
 схватить и доставить,
 Вы по своему усмотрению отправьте».
 Сказал владыка-нойон Джангар:
 «Мой Прекраснейший в мире Мингъян!
- 65 Отправляйся на своем надежном и сильном тибетском
 Алтан Шарге.
 Он мысли на полсажени быстрее,
 Он ветра на сажень быстрее,
 Пленить и доставить [Кюрмена], — сказал.
 Прекраснейший в мире Мингъян
- 70 Снял свой шлем золотой.
 «Мой Славный Джангар-нойон! —
 Говорит в слезах. —
 Помните, когда в одном уголке земли
 Был я нойоном
- 75 Над многочисленными подданными,
 Владея горой Минг,
 Вы со своими двенадцатью главными львами
 Сразились со мной.
 Три недели сражение шло,
- 80 Вы уехали, не сумев меня победить,
 Заметив вас с расстояния в девять бэрэ *, подумал я:

- „Счастье этому хану суждено,
Он будет всеми, кто под солнцем, владеть“.
Свою гору Минг ненужною [мне] посчитав,
85 Своих многочисленных подданных бросил я,
Свою белолицую супругу оставил я,
Румянолицую свою дочь, не просватав, оставил
И на своем Алтан Шарге разве за вами не последовал я?
Когда я к вам пришел,
90 Разве вы не сказали мне:
„Будь моим лучшим сёнгчи *
Среди многочисленных сайдов моих
В этом золотом дворце Торлок“,
А теперь почему на чужбину далекую
95 Вы меня посылаете одного?
Вот что значит одиноким быть!
Когда поеду рысцой по чужой стороне,
Не будет братьев [у меня],
Что будут говорить обо мне.
100 Не будет сестер [у меня],
Чтобы в котле горячую [пищу] подать!» — опечаленный, он зарыдал.
«О Мингъян мой! —
Торжественно сказал
Ясновидец Алтан Чэджи. —
105 Если сумеешь,
[Хана Кюрмена] приведи,
А не сумеешь, к нему примкнешь
И также будешь у него
Самым лучшим сёнгчи».
110 Услышав эти слова,
Из желтой широкой фарфоровой чаши,
Что подносят семьдесят человек,
Выпил [Мингъян]
Семьдесят один раз подряд.
115 Горячее сердце его
Забилось в груди,
Двенадцать отваг
Стали [грудь] распирать,
Десять белых пальцев его
120 Сжались в кулак.
Его зоркие черные глаза
Двенадцать раз повернулись.
«Если иссохнуть [суждено] — так лишь горсти моих костей!
Если пролиться [суждено] — так лишь чаше крови моей!» — сказав,
125 Велел он оседлать Алтан Шаргу.
Могучий смугло[лицый] стремянный
Взял с бронзовыми удилами узду
С грудь человека величиной,

- [Поймал] Алтан Шаргу,
130 Пашегося среди скакунов множества сайдов
 На траве зеленых лугов,
 У холодных вод родников.
 Высокий желто-пестрый дворец справа объехав,
 У нефритово-серебряных дверей
- 135** Лучшей сталью стянул [ноги коню],
 Лучшим железом стреножил.
 Дав пятидесяти сыновьям сайдов держать
 Литой серебряный чембур *, стал [коня] седлать.
 Расшитый серебряной нитью подшотвик * на него положил,
- 140** Шестислойный потник * накиннул,
 Блестящее черное седло положил,
 Круглую серебряную подушку на него положил,
 По кромке красивых желто-пестрых тебеньков *
 Восемьдесят восемь пряжек у подпруг
- 145** Туго-натуго затянул.
 Подвесил к кругу коня
 Сто восемь бубенцов,
 Подвесил к шее его
 Восемь бронзовых бубенцов.
- 150** [Конь] резвость свою
 В стройные передние ноги собрал,
 Красоту свою
 В крупе своем собрал,
 Зоркость свою
- 155** В обоих глазах собрал,
 Ушами, что в шесть пядей, прядает,
 Пышный хвост в восемьдесят восемь саженей
 Приподнимает над крупом своим,
 Клыками, подобными буравам,
- 160** Сплющивает бронзовые серебряные удила,
 Играет челкой с солнцем и луной.
 Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
 В ту Бумбу-страну отправиться готов.
 Пятьдесят сыновей сайдов,
- 165** Держащихся за литой серебряный чембур,
 Рывком [головы] в разные стороны отбрасывает,
 Думает о том, что скакать ему сорок девять месяцев в пути.
 [Мингъян] надел мягкие красные сапоги,
 Голенища которых
- 170** Сшили и обстрочили десять тысяч девиц,
 Задники [сапог]
 Выстрочили сто девиц,
 Кто увидит след [его сапог], тысячу [монет] отдать готов,
 Кто увидит его самого, десять тысяч отдать готов.
- 175** Он нарядную эрвенг * надел ⁸²,

- Три бешмета * с драгоценностями надел,
Трое лат боевых надел,
Трое простых лат надел,
Железным поясом Луданг *,
180 Ценою в семьдесят коней, опоясался.
Желтый чудесный стальной меч
В семьдесят одну сажень
На правом боку прикрепил,
Ярко-белое бизе *,
185 Ценой в десять тысяч юрт,
Велел на спине застегнуть.
Надел золотой плем, сдвинув его на левый висок.
В правую руку взял
Скрученную черную плеть,
190 Что внутри сплетена из шкуры трехлетнего вола,
Что снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
С креплением из кованой стали,
С шариком из каленой стали на конце,
С рукоятью из молодого сандала,
195 С темляком, что с шелковой кистью.
Из широкой желтой фарфоровой чаши,
Которую поднимают семьдесят человек.
Испил, сделав подряд семьдесят один глоток.
Его нежно-белое чрево
200 Разгорелось,
Горячее сердце его
Забилось в груди,
Двенадцать его отваг
Стали [грудь] распирать.
205 Когда он, поклонясь
Золотому трону Нягир *
Славного богдо * Джангара, выходил,
Шесть тысяч двенадцать
Верных богатырей,
210 Прекрасное, как лотос, пожелание сказали:
«Исполнив дело, по которому едешь,
Повернув золотыми поводьями [коня], справа подъезжай.
У нефритово-серебряных дверей
Славного нойона Джангара
215 Слезай, возвратившись [к нему]».
По коралловому настилу он упругим шагом пошел,
Нефритово-серебряную дверь потянул —
Пять тысяч колокольчиков зазвенели,
Толкнул — десять тысяч колокольчиков зазвенели.
220 Едва коснувшись мягким красным сапогом
Узорчатого серебряного стремя.
Словно искра, он взлетел

- [Поймал] Алтан Шаргу,
130 Пашегося среди скакунов множества сайдов
 На траве зеленых лугов,
 У холодных вод родников.
 Высокий желто-пестрый дворец справа объехав,
 У нефритово-серебряных дверей
135 Лучшей сталью стянул [ноги коню],
 Лучшим железом стреножил.
 Дав пятидесяти сыновьям сайдов держать
 Литой серебряный чембур *, стал [коня] седлать.
 Расшитый серебряной нитью подпотник * на него положил,
140 Шестислойный потник * накиннул,
 Блестящее черное седло положил,
 Круглую серебряную подушку на него положил,
 По кромке красивых желто-пестрых тебеньков *
 Восемьдесят восемь пряжек у подпруг
145 Туго-натуго затянул.
 Подвесил к крупу коня
 Сто восемь бубенцов,
 Подвесил к шее его
 Восемь бронзовых бубенцов.
150 [Конь] резвость свою
 В стройные передние ноги собрал,
 Красоту свою
 В крупе своем собрал,
 Зоркость свою
155 В обоих глазах собрал,
 Ушами, что в шесть пядей, прядает,
 Пышный хвост в восемьдесят восемь сажений
 Приподнимает над крупом своим,
 Клыками, подобными буравам,
160 Сплющивает бронзовые серебряные удила,
 Играет челкой с солнцем и луной.
 Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
 В ту Бумбу-страну отправиться готов.
 Пятьдесят сыновей сайдов,
165 Держащихся за литой серебряный чембур,
 Рывком [головы] в разные стороны отбрасывает,
 Думает о том, что скакать ему сорок девять месяцев в пути.
 [Мингъян] надел мягкие красные сапоги,
 Голенища которых
170 Спили и обстрочили десять тысяч девиц,
 Задники [сапог]
 Выстрочили сто девиц,
 Кто увидит след [его сапог], тысячу [монет] отдать готов,
 Кто увидит его самого, десять тысяч отдать готов.
175 Он нарядную эрвенг * надел ⁸²,

- Три бешмета * с драгоценностями надел,
Трое лат боевых надел,
Трое простых лат надел,
Железным поясом Луданг *,
180 Ценою в семьдесят коней, опоясался.
Желтый чудесный стальной меч
В семьдесят одну сажень
На правом боку прикрешил,
Ярко-белое бизе *,
185 Ценой в десять тысяч юрт,
Велел на спине застегнуть.
Надел золотой плем, сдвинув его на левый висок.
В правую руку взял
Скрученную черную плетъ,
190 Что внутри сплетена из шкуры трехлетнего вола,
Что снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
С креплением из кованой стали,
С шариком из каленой стали на конце,
С рукоятку из молодого сандала,
195 С темляком, что с шелковой кистью.
Из широкой желтой фарфоровой чаши,
Которую поднимают семьдесят человек.
Испил, сделав подряд семьдесят один глоток.
Его нежно-белое чрево
200 Разгорелось,
Горячее сердце его
Забилось в груди,
Двенадцать его отваг
Стали [грудь] распирать.
205 Когда он, поклонясь
Золотому трону Нягир *
Славного богдо * Джангара, выходил,
Шесть тысяч двенадцать
Верных богатырей,
210 Прекрасное, как лотос, пожелание сказали:
«Исполнив дело, по которому едешь,
Повернув золотыми поводьями [коня], справа подъезжай.
У нефритово-серебряных дверей
Славного нойона Джангара
215 Слезай, возвратившись [к нему]».
По коралловому настилу он упругим шагом пошел,
Нефритово-серебряную дверь потянул —
Пять тысяч колокольчиков зазвенели,
Толкнул — десять тысяч колокольчиков зазвенели.
220 Едва коснувшись мягким красным сапогом
Узорчатого серебряного стремя.
Словно искра, он взлетел

- На округлую серебряную подушку седла,
 Высокий желто-пестрый дворец справа объехав,
 225 Направился в сторону захода солнца.
 Быстрой рысью помчался [конь],
 На вершину холма Борзатын Борэ прибежал.
 [Мингъян], поводья Алтан Шарги закинув за луку
 седла, опечаленный, зарыдал.
 Следом за ним ясновидец Алтан Чэджи
 230 На Аксак Улане боевом,
 В черной шелковой развевающейся накидке
 Быстрой рысью проскакал.
 «Дорогой мой Мингъян,
 Подойди ко мне!» — подозвал,
 335 К правому колену [его] прижал —
 В правую щеку поцеловал,
 К левому колену [его] прижал —
 В левую щеку поцеловал.
 «Я приехал, мой дорогой,
 240 Указать тебе путь, — говорит, —
 Когда ты выедешь отсюда
 И проскачешь
 Ровно трехмесячный путь,
 Злое встретится существо —
 245 Небесный белый верблюд Хавшил ⁸³.
 От скрежета его зубов
 Разгорится пламя в двенадцать языков.
 Но разве не находчив ты?
 Прояви свою способность, — говорит. —
 Когда дальше поскачешь
 250 И проедешь
 Трехмесячный путь,
 Три волшебных сандала и тополя увидишь.
 Там должны быть шулмуски * —
 Пятьсот молодых и девиц.
 255 В лицо им прямо не смотри:
 Золотые пути хитрости
 В устах их таятся ⁸⁴.
 Поводья Алтан Шарги отпусти, —
 Зная, как избавиться от них, он скачет, — говорит. —
 260 Когда оттуда выберешься живым
 И проедешь трехмесячный путь,
 Увидишь в степи двух желтых ос.
 Тогда ослабишь поводья Алтан Шарги, —
 Зная, как быть, проскачет он.
 265 После того как дальше проскачешь,
 Встретится девушка [тебе] —
 Служанка супруги могучего хана Кюрмена.

- Это дочь хана — родича
Нашего богдо Джангара.
270 С этой девушкой встретиться постарайся.
Она-то и поможет тебе,
[Путь] укажет тебе», — говорит.
Прекрасным, как лотос, пожеланием напутствовал он:
«Дорогой мой, вправо золотые поводья свои повернув,
275 В свою страну Бумбу благополучно вернись!»
Сел [Алтан Чэджи] на Аксак Улана, вправо его повернул
И пустился в обратный путь. [Мингъян] сел на Алтан Шаргу,
Красивые желто-пестрые тебеньки, что по краям [подпруг],
С гиком семь тысяч раз он сдвигал,
280 Молча восемь тысяч раз он сдвигал.
[Конь] поскакал: от дыхания его
Раздвигается трава на земле,
Передние ноги свои
Выбрасывал на расстояние дневного [пути],
285 Задние ноги [свои]
Выбрасывал на расстояние суточного [пути],
Человеку, смотревшему со стороны,
[Казалось], будто из осоки сизо-белый заяц
Выскочил и пустился стремглав.
290 Скачет [конь]: пыль, поднятая им,
Клубилась до небес.
Ровно три месяца пути проскакал.
В полдень [видит Мингъян]:
Из скрежещущей [пасти] небесного белого верблюда Хавшила
295 Приближается двенадцатью языками огонь.
От этого звука
Встал [конь], прекратив свой бег.
[Мингъян], поводья к седлу привязав, спешился,
[К верблюду] со скрученной черной плетью [в руках] подбежал.
300 Тот хотел схватить его с правой стороны,
Но он прыгнул с левой стороны
И очутился [на верблюде] между горбами.
Тот пытался схватить его справа и слева,
Но он увертывался вправо и влево,
305 Не давая себя схватить.
Выхватив острый желтый булатный меч,
Так ударил, что вылетели у того мозги.
Рухнул верблюд, удлинив собою
Девяносто девять рек.
310 [Мингъян] отсекал ему оба горба,
Зажарил и съел.
Сел на Алтан Шаргу,
Помолившись о своей Бумбе-стране,
Ровно трехмесячный путь проскакал.

- 315 Показались верхушки
Трех волшебных сандалов и тополей.
От тех тополей
Стали к нему подходить
Пятьсот молодых и девиц с яствами,
- 320 Таящими в себе девяносто девять сил.
Напевая, зазывали они:
«Должно быть, наш почтенный брат
Хочет пить и есть».
«Было же напутствие старого дядюшки моего»,—
- 325 Подумав, поводя коня [Мингъян] отпустил.
Алтан Шарга, ушами, что в шесть пядей, прыдая,
Будто пугаясь комьев земли из-под [своих] копыт,
Прыгать и брыкаться стал,
Восемнадцать тысяч раз, припадая [к земле],
- 330 Подпрыгивая вверх, восемнадцать тысяч раз он брыкнул,
Замелькав [перед глазами],
Быстро ускакал.
Пятьсот молодых и девиц
От удивления и досады прикрыли рты [рукой]:
- 335 «Сто тысяч [человек] проезжало [здесь] —
Разве противились, оказавшись у нас?
Десять тысяч [человек] проезжало [здесь] —
Разве тут же не оказывались в наших [руках]?
До чего же он умелый человек!
- 340 Пусть свершит свои дела
И благополучно вернется»,— пожелали вслед.
[Мингъян] помолился духу-хранителю
Страны своей Бумбы
И на своем Алтан Шарге
- 345 Проскакал еще трехмесячный путь.
Вдруг стал накрапывать дождь,
Ветерок потянул.
Две темные тучи,
Меняясь местами,
- 350 Закружили над ним.
«Было же напутствие старого дядюшки моего»,—
Сказав, отпустил поводя Алтан Шарги,
Помолился духу-хранителю страны своей Бумбы ⁸⁵
И к Славному Джангару-нойону
- 355 Стал звать.
Снизу бросались, пытаясь ужалить, [две осы],
Но [конь] вверх взмывал восемнадцать тысяч раз,
Сверху бросались, пытаясь ужалить,
Но [конь к земле] припадал восемнадцать тысяч раз.
- 360 Две желтые осы, обессилев,
Упали и бились брюхом о землю.

- [Мингъян] за золотые поводья [коня] назад повернул,
 Обейх зловредных
 Тут же порубил и сжег.
- 365 Вскочил на Алтан Шаргу,
 Подумал с радостью:
 «Избавился от трех [опасностей], о которых дядюшка мой говорил».
 И, помолившись духу-хранителю страны своей Бумбы,
 Дальше помчался стремглав.
- 370 Когда проехал семь дней,
 [Впереди] появилась вершина сизой горы Мангхан Цаган,
 Выступающая к югу.
 Поднялся он на нее.
 Держа литой серебряный чембур *
- 375 И черную крученую плетть в руках,
 Широко раскрыв холодные черные глаза,
 Во все четыре стороны посмотрел.
 К северу от захода солнца увидел
 Наполненный печалью хрустальный дворец.
- 380 «Каков он по сравнению с дворцом
 Нашего богдо Джангара?» — подумав, всмотрелся:
 Ему показалось: шире он на аршин,
 Так высок, что достигает небес.
 «Есть еще очень счастливый человек,
- 385 Владеющий одним уголком [земли] под солнцем.
 Как же к такому подступиться?» — подумав,
 Чистыми слезами, [как] аршан *, залился.
 Съехав с вершины горы,
 Отпустил Алтан Шаргу
- 390 К зеленым травам лугов,
 К водам холодных родников,
 Из саксаула развел костер,
 Сварил крепкий ароматный чай,
 Раскинул ярко-красный шатер,
- 395 Раскрасневшись, как тамариск,
 Растянувшись, словно ремень, он заснул.
 Проснулся спустя семью семь —
 Сорок девять суток:
 Его Алтан Шарга —
- 400 Будто с пастбища его привели.
 Сам тоже силы набрал,
 Стал таким же, как прежде.
 Алтан Шаргу в паршивого жеребенка-двухлетку превратил,
 Сам обернулся плохоньким мальчиком-плешивцем.
- 405 К краю кочевья подъехал он.
 Где давали много [еды], там ночевал,
 Где мало давали, дневал.
 В сумерки однажды

- Пришел в сахар * ханского дворца.
- 410 Из хрустального дворца
Направилась к нему
Девушка, прекрасная, как солнце и луна.
Хотел мимо проехать — она [идет] к нему;
Хотел объехать [ее] —
- 415 Она снова идет к нему:
«Почтенный нойон,
Благополучно ли прибыли вы?» —
«Надо мной, плешивцем,
Не насмехайся,
- 420 Если ищешь развлечений,
То получше меня молодца
Ты найдешь», — он сказал.
«Я узнала вас,
Вы — Прекраснейший в мире Мингъян,
- 425 Сын хана Эрке Туга,
Посланец Славного Джангара-нойона,
Прибывший с северной стороны от восхода солнца,
От меня не таитесь.
Я вам помогу», — сказала она.
- 430 «Да, я посланец
Владыки-богдо Джангара,
Да, я Мингъян —
Сын Эрке Туг-хана.
Богдо Джангар дал наказ
- 435 Пленить и доставить этого хана живым.
Как же мне быть?» — он сказал.
«Девушка, о которой говорил
Ясновидец Алтан Чэджи, — это я.
Того хана зовут Кюрмен-хан.
- 440 Он один из четырех ханов
Четырех материков,
Его покровитель —
Владыка мира Белый Старец ⁸⁶.
Вот какой это хан!
- 445 Вечером, на закате солнца,
Владыка мира Белый Старец,
Витая над [ханом], громко сказал:
„Со стороны восхода солнца,
Из страны Славного Джангара
- 450 Прибыл один бирмен *,
Остерегайтесь его!“ — сказал.
„Кто же мне может угрожать
Из страны Славного Узюнг-хана?
В былые времена вы пророчить могли,

- 455 Теперь же пророчить не можете — постарели!“ —
[Кюрмен] сказал,
Не придав значения его [словам].
А я вышла
Встретить вас.
Когда будет снят с шеи
- 460 Этого хана
Священный белый его талисман,
Можно его, как ребенка, схватить,
А пока он не снят,
Из людей [не найдется] такой,
- 465 Кто бы мог подступиться к нему.
Приходите вечером,
Когда он крепко спит.
Алтан Шаргу у наружных дверей
Превратите
- 470 В альчик *, — сказала она.
Когда снимете [с него] священный белый талисман,
Свяжите его.
Если же это не удастся [вам],
Завтра утром придете, поклонитесь в ноги ему
- 475 И станете самым лучшим его сёнгчи *», —
Сказала девушка и повернула назад.
В полуночной тиши
[Мингъян] обернулся ядовитой змеей,
Наружную восемнадцатитысячную стражу миновал,
- 480 Внутреннюю восемнадцатитысячную стражу миновал,
У нефритово-серебряных дверей
Оставил Алтан Шаргу, в альчик его превратив.
Найдя щели в четырнадцати дверях, проник [внутри]
И сел справа у порога золотого дворца Торлок.
- 485 Видит: высокий белый светильник горит,
[Кюрмен] на священном белом троне
Спит на спине,
С желтым булатным мечом
На груди.
- 490 Видит: рядом лежат
Барс и медведь —
Тех, кого схватят, раздавят и бросят
В правую и левую стороны тама *.
[У Мингъяна], увидевшего их,
- 495 Заныли восемь [трубчатых] костей.
В испуге он сидит,
Льет чистые слезы, [как] аршан.
На шею [хана] взглянул,
Видит: девушка, превратившись в восьминогую паука,

- 500 Священный белый талисман
С его шеи сняла.
Принесла, Мингъяну на шею надела [его].
«Барса и медведя,
Что справа и слева от [хана],
- 505 Я усыпила таким крепким сном,
Что они не поднимутся
Семью семь —
Сорок девять суток.
Сейчас я выйду отсюда,
- 510 Сяду на Алтан Шаргу
И с внутренней
Восемнадцатитысячной стражей сражусь.
Вы же к восходу солнца,
Свое доброе дело исполнив,
- 515 Выходите», — сказала она и ушла.
Из широкой желтой чаши,
Которую подносят семьдесят человек,
Испил, сделав подряд семьдесят один глоток,
Вернулся и сел.
- 520 Горячее сердце его
Забилось в груди,
Зоркими черными глазами
Двенадцать раз он вращал,
Десять белых пальцев [его]
- 525 Сжались в кулак.
Встал, трижды помолился он,
Высокий белый светильник пальцами потушил,
Вывалил [из ножен] острый желто-пестрый меч,
Лежавший у [хана] на груди.
- 530 «Не я поднимаю руку на вас,
Славный Джангар-богдо поднимает!» — сказал.
Вонзив меч пониже его живота,
Повернул его семьдесят один раз.
Могучий Кюрмен-хан [Мингъяна] схватил,
- 535 В правую сторону тама швырнул,
Но ловкий [Мингъян]
Удержавшись мизинцем ноги, снова напал.
Схватил его [хан]
И швырнул в левую сторону тама*,
- 540 Но ловкий [Мингъян]
Опять удержался мизинцем ноги.
Снова схватились они.
[Мингъян хана] с размаху перед троном швырнул.
На его поясице, подобной наковальне,
- 545 Руки и ноги ему

- Скрутил и связал.
 [Хана] он положил
 В большой желтый тулум *,
 На плечи взвалил,
 550 Распахивая четырнадцать дверей
 Одну за другой, вышел он.
 Уже солнце всходило.
 Видит: девушка рубится
 С внутренней восемнадцатитысячной стражей.
- 555 Он перепрыгнул
 Через головы трех тысяч человек,
 На круглой серебряной подушке [седла]
 Алтан Шарги очутился.
 Девушка превратилась в желто-пестрый платок,
 560 За его пояс зацепилась она.
 Бедняга Мингъян
 Красивые желто-пестрые тебеньки, что по краям [подпруги],
 С гиком семь тысяч раз сдавил,
 Молча восемь тысяч раз сдавил и поскакал.
- 565 Мчится [конь], передние ноги свои
 Выбрасывает на расстояние дневного пути,
 Задние ноги свои
 Выбрасывает на расстояние суточного пути.
 Мчится, подбородком касаясь земли,
 570 Мчится, упираясь подбородком в грудь.
 Когда выдыхает в обе стороны,
 Трава на равнине
 Засыхает — [так] скачет он.
 Пыль, летящая вверх,
 575 Клубится до небес.
 Из-за быстрой скачки коня
 [Мингъян] съезжает с седла,
 Золотыми поводьями
 Едва управляет он.
- 580 Девятимесячный путь
 За девять суток преодолеть решили они.
 Девушка вызвала обжигающий ветер,
 Дуновение его остается позади пышного хвоста,
 что в восемьдесят восемь сажений.
 Пять суток проскакали они.
- 585 Могучий богатырь по имени Барс Мерген
 На кудехвостом Шара Цохоре, что с гору величиной,
 [Стал [Мингъяна] догонять.
 Завидев его,
 Девушка говорит:
- 590 «Дайте стрелы и синий лук величиною с дверь.

- Если будут расстегнуты
 Две пуговицы на его шее, одолеем его].
 Если же не расстегнуты будут,
 Никак его нам не одолеть!»
- 595 Взяв лук, посмотрела она.
 Видит: от сильной жары
 Обе пуговицы
 Расстегнуты на ворота его.
 Горло ему прострелила —
- 600 Голова [у того] отлетела.
 Когда, Шара Цохора завернув,
 Поводья на себя потянув,
 Литой серебряный чембур
 Вокруг колен обмотав,
- 605 Острый желтый меч
 В землю воткнула и держалась за него,
 С жизнью расстался [Барс Мерген].
 [Мингъян] поводья Алтан Шарги вправо повернул,
 Подъехал и слез [с коня],
- 610 Панцирь красивый снял с него,
 Самого же изрубил на куски и спалил.
 Куцеховостого Шара Цохора,
 Что с гору величиной,
 Повел в поводу.
- 615 На девятый день
 Высокий желто-пестрый дворец
 Объехал [Мингъян]
 И слез у нефритово-серебряных дверей.
 Двенадцать главных сайдов
- 620 Выбежали навстречу ему.
 Пути могучего хана Кюрмена
 Развязали и сказали:
 «Садитесь
 На правую сторону ⁸⁷,
- 625 На восьминожный
 Трон из чистого серебра».
 Но тот не послушался [их].
 Сел он повыше богдо Джангара.
 Было вдоволь крепкой прозрачной арзы
- 630 Из молока необъезженных кобылиц;
 Семью семь —
 Сорок девять суток
 Длилось веселье.
 Могучий хан Кюрмен сказал:
- 635 «Сын Славного хана Узюнга,
 Единственный в своем поколении Джангар,

- Владей этим краем земли!» —
 Сказал и отбыл.
 Главные сайды проводили его.
- 640 Пир продолжался. За крепкой прозрачной арзой
 Ясновидец Алтан Чэджи говорит:
 «Мингъян мой,
 Ну-ка вытащи
 Желто-пестрый платок, что в кармане твоём».
- 645 Он вытащил его и положил.
 Превратился [платок] в прекрасную девушку,
 Излучающую сияние многочисленных звезд.
 Когда она села рядом с ханшей ага Шавдал,
 Даже ее превзошла сияньем своим.
- 650 «Такую рагиню *-красавицу в [жены] отдадим
 Прекраснейшему в мире Мингъяну», —
 Решили [все].
 «Заслуги ее предо мной велики,
 Эта девушка жизнь мне спасла,
- 655 Как же ее я в супруги возьму?» —
 Сказал Мингъян.
 Тогда шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей
 Решили ее за Аля Шонхора отдать —
- 660 Сына ясновидца Алтан Чэджи — и отдали [за него].
 Вера бурханов, словно солнце, воссияла,
 Мирское правление стало крепким, как скала.
 Счастливей, чем прежде, стали они.
 Было вдоволь прозрачной арзы
- 665 Из молока необъезженных кобылиц;
 В счастье и в радости пребывали [богатыри].

VIII. Покорение Саналом Смуглолицым Строгим страны мангасов и подчинение ее Джангару

- Когда, составив семь полных кругов, на пиру,
 За крепкой прозрачной арзой * восседали [богатыри],
 Владыка Джангар изрек:
 «Мой Санал Смуглолицый Строгий, [сын] Булингир!»
- 5 Хочу я в чужую землю отправить тебя,
 К хану Кюдер Зарин Зан-тайджи отправляю тебя,
 Захочет мира, послушай о миролюбии его,
 Захочет войны, послушай о враждебных целях его,
 Мое слово ему передай», — говорил.
- 10 Поднялся Санал,
 Снял свой шлем золотой,

- Трижды Славному Джангару поклонился,
 Проливая чистые слезы, [как] аршан *, сказал:
 «Не я ли своего добродетельного отца без почестей оставил,
 15 Свою божественно-прекрасную мать без сына оставил,
 Сто тысяч семей своих подданных без владыки оставил,
 Свою прекрасную ханшу одинокой покинул?
 И на своем Бурул Галзане за вами последовал?
 Отправляюсь в чужие края —
- 20 Нет братьев [у меня],
 Кто бы меня вспоминал,
 Когда буду скакать рысцой по чужой стороне,
 Не будет сестер [у меня],
 Кто бы в котле горячую пищу подал.
- 25 Есть же львы-[богатыри]
 Посильнее меня,
 Пошлите кого-то из них!» — в слезах говорит,
 Золотому престолу поклонившись.
 Славный Джангар-богдо * говорит,
- 30 Десятью белыми пальцами
 Его волнистые серебристые кудри приглаживая:
 «От того, что ты одинок,
 Не оставлю тебя в беде.
 Не бойся, что множество [врагов].
- 35 Мое слово [хану] передай
 И вернись назад.
 Если мира хочет он,
 Вернешься с его обещанием,
 Что его страна станет подвластной мне
- 40 С выплатой дани на пятьдесят лет
 И албана * — на тысячу один год.
 Если же он хочет войны,
 Черно-пестрое знамя его разорви,
 С собою привези,
- 45 Восемь тюменов * вороных с лысинкой пригони».
 Санал на свое место снова сел.
 Славный Джангар сказал:
 «Мой мудрый Алтан Чэджи,
 Верно все предсказывающий,
- 50 Как же велико расстояние
 До ханства могучего Зарин Зан-тайджи?
 Доложи-ка, не ошибись!» —
 «Оно в стороне заходящего солнца, к юго-востоку.
 А расстояние такое: трехлетняя желто-крапчатая
 самка балобана
- 55 С тонкой кожей на крестце,
 С [жиром] под мышкой — в три пальца,
 Трижды в пути яйца снесет, трижды выведет птенцов,

- Но долетит или нет — неизвестно.
Обычный конь сорок девять месяцев будет скакать,
- 60 Но доскачет или нет — неизвестно.
Хан Кюдер Зарин Зап-тайджи,
Когда за питьем арзы восседает
С десятью тысячами светлоликих вепрей *,
Каждый раз говорил:
- 65 „Прежде три части света мы покорили,
А четвертая часть света,
Где солнце восходит, —
Страна владыки Джангара.
Ее покорим!“ — сказал [Алтан Чэджи].
- 70 [Тут] Санал из желтой широкой фарфоровой чаши,
Что подносят семьдесят человек,
Испил семьдесят один раз подряд.
Горячее сердце его
- 75 Забилось в груди,
Двенадцать его отваг
Стали [грудь ему] распирать,
Десять белых пальцев его
Сжались в кулак.
- 80 «Если иссохнуть [суждено] —
Так лишь восьми моим костям,
Если пролиться [суждено] —
Так лишь чаше крови моей», — подумал он.
[Восседаая] справа, говорит
- 85 Ясновидец Алтан Чэджи:
«Я [всегда] считал
Санала молодцом,
Кто может справиться с трудным делом
На чужой стороне.
- 90 Равен он мне по уму,
Бердышем * владеет, как Савар Тяжелорукий,
Храбр, как лев из львов, Алий Хонгор Благородный,
Воспитан, как Прекраснейший в мире Мингьян.
Полагаю я,
- 95 Что такой молодец
Девяноста девятью достоинствами обладает», — сказал.
У Санала после выпитой арзы *
Благородное сердце его
Запылало огнем,
- 100 Зоркими черными глазами
Двенадцать раз вращал.
«По велению Славного Джангара отправлюсь в путь!
Моего проворного Бурул Галзана
Седлайте!» — он вскричал.

- 105 Могучий смугло [лицый] стремянный
Взял узду с бронзово-серебряными удилами,
Что с грудь человека величиной,
И отправился [за конем].
Поймал Бурул Галзана,
- 110 Пасшегося среди скакунов множества сайдов *
На траве зеленых лугов,
У холодных вод родников.
Высокий желто-пестрый дворец справа объехав,
К нефритово-серебряным дверям [его] подвел.
- 115 Лучшей сталью ему [ноги] стянул,
Лучшим железом стреножил [его].
За литой серебряный чембур *
Дал [его] держать пятидесяти сыновьям сайдов.
Расшитый серебряной нитью подпотник *
[на коня] положил,
- 120 Шестислойный потник * накиннул [на него],
Блестящее черное седло положил,
Круглую серебряную подушку на [седло] положил,
Восемьдесят восемь пряжек подпруг
С красивыми желто-пестрыми тебеньками * по краям
- 125 Туго-натуго затянул.
По [бокам] крупа подвесил
Сто восемь бубенцов,
На шею повесил
Восемь бронзовых бубенцов.
- 130 Резвость свою [конь]
В передние стройные ноги собрал,
Красоту собрал в круп свой,
Зоркость свою
В оба глаза собрал,
- 135 Ушами, что в шесть пядей, прядает,
Клыками, подобными буравам,
Сплющивает бронзово-серебряные удила,
Играет челкой с солнцем и луной,
Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
- 140 На ту Бумбу-страну нацелиться готов.
Пятьдесят сыновей сайдов,
Державшихся за литой серебряный чембур,
Рывком [головы] отбрасывает в стороны
И думает о том, что скакать ему
- 145 Сорок девять месяцев пути.
Савар Тяжелорукий поднялся и подал
Саналу Смуглолицему Строгому, [сыну] Булинггира,
Свой бердыш, что в восемьдесят одну сажень.
«Это необходимое оружие на чужой стороне», — говорит.
- 150 Затем лев из львов Алый Хонгор Благородный

- Подал Саналу чудесный
 Желтый булатный меч в семьдесят одну сажень.
 «Это необходимое оружие на чужой стороне,
 Носи его на правом боку», — говорит.
- 155 Богатырь Гюзян Гюмбе сказал:
 «Мой вороненый стальной кинжал,
 Знаменитый в Бумбе-стране,
 Носи на левом боку.
 Он нужен на чужой стороне», — сказав, Саналу подал.
- 160 Скрученную черную плетъ,
 Что внутри сплетена из шкуры трехлетнего вола,
 Что снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
 С плетением, словно узор на спине ядовитой змеи,
 С креплением из кованой стали,
- 165 С [шариком] из железа и стали на конце,
 С рукоятью из молодого сандала,
 С темляком *, что с шелковой кистью,
 Сжал в ладони правой руки
 Так, что [древесный] сок проступил,
- 170 И, упруго ступая
 Мягкими красными сапогами,
 К нефритово-серебряным дверям подошел.
 Шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей
- 175 Прекрасные, как лотос, пожелания сказали:
 «Дело свое исполнив как следует,
 Вправо золотые поводья поверни
 И к нефритово-серебряным дверям
 Желто-пестрого дворца
- 180 Славного Джангара-нойона * вернись!»
 Он нефритово-серебряные двери
 Со звоном открыл —
 Пять тысяч колокольчиков зазвенели,
 Намотав [на руку] литой серебряный чембур,
- 185 Едва коснувшись мягким красным сапогом
 Узорчатого серебряного стремени,
 Словно искра, взлетел
 На круглую серебряную подушку седла.
 Высокий желто-пестрый дворец справа объехав,
- 190 [Поселение] с множеством подданных объехал
 И от захода солнца на юг направился он.
 Славный нойон Джангар
 Со своими двенадцатью вепрями
 Молебен совершил в бумбайском хуруле ⁸⁸,
- 195 Что на берегу океана Бумбы.
 «Далеко ли отъехал наш Санал?» — подумав,
 Поднялся на вершину

- Сизой горы Мангхан Цаган,
Посмотрел ему вслед:
- 200 Только мелькнул он
По склону серой горы
И исчез.
Проехал ровно трехмесячный путь.
Видит: прекрасная, как солнце и луна, молодка
- 205 С яствами, таящими девяносто девять сил ⁸⁹,
Навстречу, напевая, идет:
«Наш почтенный брат, верно, голоден, хочет пить?»
[Санал] в своей широкой прекрасной груди
Мыслям дав отстояться ⁹⁰, подумал:
- 210 «На самом краю земли
Откуда бы взяться родне?
Это злая ведьма наверняка!»
Она ближе к нему подошла.
«Почтенный нойон,
- 215 Сойдите [с коня], отведайте питье и еду!» —
Стала упрашивать его.
«Девушка, еду по срочному делу,
Отведаю на обратном пути», — он говорит.
«Если не хотите отведать питье и еду,
- 220 То хотя бы сойдите [с коня] и рукой их коснитесь!» —
сказала она,
Он быстро мимо проехал.
«Когда я вонжу свой черный стальной клюв ⁹¹
В сердце твое
И буду сосать твою [кровь],
- 225 Тогда ты, не отведавший пищи моей,
Узнаешь, [кто я]!» — сказала она
И устремилась за ним.
Красивые желто-пестрые тебеньки *, что по краям подпруг,
С гиком семь тысяч раз он сдавил,
- 230 Молча восемь тысяч раз сдавил и поскакал.
Передние ноги [конь]
Выбрасывает на расстояние дневного пути,
Задние ноги [свои]
Выбрасывает на расстояние суточного пути.
- 235 Мчится, подбородком касаясь земли,
Мчится, упираясь в грудь подбородком,
От вырывающегося дыхания из обеих ноздрей
Засыхает трава на земле.
Пыль, поднимающаяся над ним,
- 240 Застилает небо мглой.
Семь дней [от погони] уходил,
И еще две недели
По-прежнему он скакал.

- „Из страны, что в стороне восхода солнца,
 290 Будет ехать могучий гонец
 Единственного в своем поколении Джангара,
 Потомка Уэюнга,
 Чтобы страну мангасов покорить,— говорил,—
 Вы посланцу тому
- 295 Тотчас расскажите о [брате].
 Если же выедет мужчина [навстречу ему],
 Он может убить его — настолько свиреп.
 Пусть выедет рагиня *.
 Не отпуская его,
- 300 Пусть поведет за собой того могучего гонца.
 Дав отдых ему и коню,
 Едой и питьем угостив,
 Пусть расскажет о горе своем“, — [провидец] говорил.
 Сделайте милость, остановитесь [у нас]», —
- 305 Сказала и заплакала она,
 Пропливая чистые слезы, как аршан.
 Подъехав к бумбайскому белому дворцу
 Хана малого Тиба,
 Поводья обоих коней закинули за луку седла,
- 310 Нефритово-серебряные двери
 Открыв со звоном⁹³, вошли.
 Сел он с правой стороны.
 Начался пир с крепкой прозрачной арзой.
 Со всех кочевий собрался народ.
- 315 «Когда страну враждебных мангасов
 Покорите вы,
 Пожалейте нашего ханского сына,
 Велите его освободить!» —
 На коленях, плача, просили его.
- 320 «Ладно», — [Санал] сказал.
 Утром приехав, в полдень уехать хотел,
 Но две недели — четырнадцать дней удерживали его.
 Сколько-то времени прошло.
 Бурул Галзан заржал.
- 325 [Санал], покрасневшийся, хмельной,
 Вышел, сел [на коня].
 Справа объехав бумбайский белый дворец,
 В сторону захода солнца он поскакал.
 Мчался, словно пущенная стрела,
- 330 Семью семь —
 Сорок девять дней проскакал.
 Стала виднеться
 Вершина сизой горы Мангхан Цаган,
 Что к югу обращена.
- 335 На вершину горы поднялся он,

- Поводья Бурул Галзана закинул за луку седла,
 Волоча за собой серебристый чембур,
 Холодными черными глазами
 Во все стороны посмотрел.
- 340 Видит: бронзово-темный дворец,
 Подобный пламени вспыхнувшего огня,
 Что возведен от захода солнца южнее.
 «Это, видно, и есть
 Дворец Зан-тайджи-хана?» — подумал.
- 345 Снова посмотрел
 И нашел, что он
 Подобен дворцу богдо Джангара,
 Ни в чем не уступает ему.
 По эту сторону от него через широкий океан Шартаг
- 350 Мост из литого желтого золота возведен.
 Пройдясь туда и сюда,
 Дав мыслям своим отстояться,
 На Бурул Галзана сел
 И быстрой иноходью
- 355 Промчался [Санал]
 По мосту литого желтого золота,
 Подскакал к древку черно-пестрого знамени,
 Водруженного перед бронзово-темным дворцом.
 Закинув поводья Бурул Галзана за луку седла, спешился он.
- 360 Лучшей сталью ему [ноги] стянул,
 Лучшим железом стреножил [его].
 Рубчатую черную плеть
 Сунул под красивый желто-пестрый тебенек.
 Открыл четырнадцать дверей подряд
- 365 И быстрым шагом
 В золотой дворец Торлок вошел:
 С десятью тысячами светло[ликих] вепрей своих
 [Хан] за арзой восседал.
 В правую сторону прошел [Санал],
- 370 Сел посередине [там].
 Пикто не заметил,
 Что вошел человек.
 Он присмотрелся [к богатырям]:
 По виду своему они
- 375 Сильнее львов-[богатырей] Джангара.
 Семь дней
 На пиру за арзой восседал,
 [Затем] прошелся туда и сюда
 Перед священным серебряным тронном,
- 380 Держа руки в карманах,
 И говорит:
 «Владыка Джангар велел передать:

- „Если за мир, о миролюбии скажите своим,
 Если же за войну, скажите о своей враждебности,
 385 Если за мир, пусть станет подвластной [ему] ваша страна
 С выплатой дани на пятьдесят лет
 И албана * — на тысячу один год!“
 Если же вы за войну,
 Велел мне ваше черно-пестрое знамя разорвать
 и спрятать в карман.
- 390 [Велел] пригнать ему
 Восемьдесят тысяч ваших вороных с лысинкой —
 С таким его повелением прибыл я».
 Богатырь по имени Одон Цаган,
 Что сидел во главе [восседавших] с левой стороны,
 395 Выхватил из-за пояса вороненый стальной кинжал:
 «Чем слышать такие слова,
 Заколю я [его]!» — сказал и поднялся.
 Зан-тайджи-хан говорит:
 «Завтра, [может], и ты
- 400 По моему поручению поедешь
 И скажешь другим слова такие же, как и он.
 Он ведь ханский посланец,
 Так выслушай
 Добрые речи его!»
- 405 Одон Цаган на свое место сел:
 «Говорят, есть у Джангара богатырь
 По имени Алым Хонгор Благородный — лев из львов,
 Каков же он по силе в сравнении со мной?» — говорит.
 «Как же ты, торчащий пень,
- 410 Можешь сравнивать себя
 С моим Алым Хонгором Благородным?
 Он же — словно красный волк,
 Нападающий на сто тысяч овец,
 Словно разъяренный красный волк,
- 415 Нападающий на десять тысяч овец.
 Если острия ста тысяч пик разом вонзятся в него,
 Он и ногой не шевельнет.
 Идет он всегда позади отступающих войск
 И впереди наступающих войск.
- 420 Он — украшение
 Семидесяти одного бума * войск.
 Какой же ты глупец, что равняешь его с собой», —
 Сказал [Санал],
 Шлепнув себя по бедрам,
- 425 Хохотал до колки в животе ⁹⁴.
 [Восседавший] с правой стороны
 Могучий вепрь Гунан Хара сказал:
 «Есть, говорят,

- В стране Джангара
 430 Богатырь по имени Савар Тяжелорукий,
 Какой он в сравнении со мной?»
 Санал Смуглолицый Строгий, [сын] Булингира,
 Глянул направо, со смехом сказал:
 «О бедняга!
- 435 Я и ответом не удостою тебя,
 Сравнивающего себя
 С Саваром Тяжелоруким —
 Соколом среди людей,
 Владеющему Кюрюнг Галзан,
 440 Приобретенной [им] в
 Годовалом возрасте ее
 За миллион юрт».
 [Восседавший] с левой стороны
 Богатырь по имени Одон Харга сказал:
- 445 «Есть у Джангара, говорят,
 Богатырь по имени Санал Смуглолицый Строгий.
 Каков он в сравнении со мной?»
 «Ха-ха! — засмеялся [Санал], —
 Бедняги! Было бы лучше [вам] поступить,
 450 Как я сказал.
 Выйду отсюда, ваше черно-пестрое зная
 Разорву и спрячу в карман,
 Восемьдесят тысяч вороных с лысинкой
 Из восьмидесятимиллионного табуна,
 455 Пасущегося у верховьев восьмидесяти рек, угоню,
 Вы с миллионным [войском] устремитесь за мной.
 Первого, кто догонит меня,
 Ударом свалю, приторочу к седлу,
 Тогда и узнаете, что это был
- 460 Санал Смуглолицый Строгий, [сын] Булингира!»
 Десять тысяч светло[ликих] богатырей
 Бросились со всех сторон.
 [Санал] выхватил, обнажил
 Вороненый стальной кинжал, [что дал] Гюзян Гюмбе,
 465 И, разя одного за другим,
 Вырвался, открыл четырнадцать дверей,
 Черно-пестрое знамя разорвал,
 Положил в карман и на Бурул Галзане своем
 Промчался по мосту из желтого золота.
- 470 Стал угонять
 Восемьдесят тысяч с лысинкой вороных
 Из восьмидесятимиллионного табуна,
 Что пасся у верховьев восьмидесяти рек,
 В сторону восхода солнца.
- 475 Красивые желто-пестрые тебеньки, что по краям [подпруг],

- С гиком семь тысяч раз он сдавил,
 Молча восемь тысяч раз сдавил,
 Пока обычный скакун один круг обежит,
 Прекрасный проворный Бурул Галзан успевал
 480 Сделать семь-восемь кругов.
 Ни одному коню отбиться не давал,
 Кони мчались, будто своей пыли страшась,
 Мчались, от клубов пыли фыркая.
 Там, где промчался табун,
 485 Широкая торная дорога пролегла,
 Гривы, хвосты, развеваясь [на ветру],
 Издавали мелодии бивэ * и ятхи *.
 Пыль, клубясь до самых небес,
 Страну тех мангасов
 490 Застелила совсем.
 Зан-тайджи-хан оседлал
 Своего куцехвостого Шара Цохора, что с гору величиной,
 С десятью тысячами вепрей, с миллионом воинов
 Пустился в погоню.
 495 День за днем, не считая,
 Ночь за ночью, не считая,
 Семью семь —
 Сорок девять дней проскакал.
 К полдню разом настигли [Санала],
 500 Богатырь Одон Цаган
 Левому стремени
 Зан-тайджи-хана поклонился⁹⁵, сказал:
 «Из ваших блюд я вкушал,
 Вашим потом [пропахшую] одежду носил⁹⁶.
 505 В этот поединок
 Позвольте мне первым вступить!» — говорит.
 Выхватив свой бердыш,
 На своем резвом саврасом
 Вырвался вперед.
 510 Санал увидел его и узнал,
 Тот привстал [в стременах] и нанес удар.
 Плотно застегнутые на спине
 Семьдесят две черные стальные застёжки
 [У Санала] вдребезги разбил.
 515 Бердыш в мышцы вонзился [ему],
 Четыре дня на Бурул Галзане
 [Санал] без сознания скакал.
 [Одон Цаган] пытался его стащить,
 За край непробиваемого жилета ухватил,
 520 Но проворный прекрасный Бурул Галзан,
 Послушный коленям [седока],
 Свалиться ему не давал, четыре дня удерживал на себе,

- Пока он в сознание не пришел.
[Санал], на себя золотые поводья потянув,
525 Хранителю Славного богдо помолясь,
Вынул свой бердыш, [коня] повернул,
Одон Цагана ударил.
Огромные его восемь позвонков перерубил,
Могучие крепкие ребра ему разбил.
530 Свой тангутский рассудок потерял,
Совсем лишился чувств,
Закатил свои зоркие черные глаза.
[Одон Цаган] к гриве
Прекрасного саврасого припал.
535 [Санал] за край его непробиваемого жилета ухватил,
К луке седла вниз лицом придавил,
Все четыре могучие конечности его
На его поясище, что наковальне подобна,
Связал и приторочил [к своему седлу],
540 Седло быстрого саврасого
Сдвинул под брюхо,
[Саврасого] погнал вместе с табуном.
Гнались [за Саналом], преодолевая трехмесячный путь.
Стал его настигать богатырь Одон Харга.
545 [Санал] оглянулся назад.
«Прежде я дал ударить себя
И чуть не погиб», — подумал он.
Бурул Галзана назад повернул,
Напал, ударил [Одон Харгу] и свалил.
550 Коня его погнал вместе с табуном.
Зан-тайджи-хан, рассвирепев,
На куцехвостом Шара Цохоре, что с гору величиной,
Рванулся вперед и [Санала] догнал,
Ухватил [Бурула] за пышный хвост,
555 Что в восемьдесят восемь саженей,
Миллион воинов Санала взяли в кольцо.
«Хватайте его!» — крикнул [хан] и выпустил [из рук хвост коня].
В спину Санала
Разом пять тысяч копий вонзились,
560 В грудь Бурул Галзана
Тоже пять тысяч копий вонзились.
Санал свои коренные зубы стиснул,
Двенадцать его отваг
Стали грудь распирать.
565 [Он] крикнул ура *
Славного Джангара.
От [крика] Бурул Галзан,
Припадая [к земле],
Взбрыкнул восемнадцать тысяч раз,

- 570 Подпрыгивая вверх, восемнадцать тысяч раз он брыкнул —
 Пять тысяч копий
 Посыпались
 Из его груди.
 Пять тысяч копий,
- 575 Вонзавшиеся в лопатки Санала,
 Выпали все.
 На ловком прекрасном Бурул Галзане своем
 Он [далее] погнал табун.
 Оставшиеся позади,
- 580 Говорили, глядя ему вслед:
 «Вот каков настоящий посланец
 Могучего хана!»
 Зной и жара, суховей [в пути],
 Нет воды для питья —
- 585 У Бурул Галзана на загровке
 Жира не стало,
 В костях мозга не стало,
 Скрестив все четыре ноги, он упал,
 Уткнувшись в корни травы,
- 590 Свалился [Санал],
 Припал к четырем черным ногам [коня],
 Проливая чистые слезы, [как] аршан,
 Рыдая, [коню] говорит:
 «На земле, где нет травы, чтобы шипнуть,
- 595 Где нет воды, чтобы рот сполоснуть,
 Зачем оставляешь меня одного
 Среди огромного множества врагов?
 Только до переправы Цоко ⁹⁷
 И белой горы Цоколган ⁹⁸
- 600 Доставь меня и брось.
 [Это] будет самое большее —
 Расстояние дневного пути,
 А самое меньшее —
 Расстояние в полдня пути!» —
- 605 Печалась, в слезах он говорит.
 [Конь] уши, что в шесть пядей, наострил,
 «Садись на меня», — говорит.
 С восходом солнца сел и поскакал.
 С заходом солнца
- 610 К склону белой горы Цоколган прискакал.
 У [коня] подкосились ноги, свалился он,
 Восемьдесят тысяч черных с лысинкой коней
 [Санал] пустил [пасться]
 По склону горы.
- 615 Притороченного Одон Цагана
 Наземь швырнул,

- Бурул Галзана взвалил на себя,
 Взобрался на вершину горы,
 Бурула в пещеру положил,
 620 Вернулся и в битву вступил.
 Семь суток сражался он,
 Сняв с шеи [своей]
 Священный белый талисман,
 К своему лбу приложил,
 625 Глядя в сторону восхода солнца,
 Пролывая чистые слезы, [как аршан],
 К Славному богдо-нойону [Джангару] стал взывать:
 «Почему ясновидец Алтан Чэджи
 До сих пор [тебе] не сообщил?»
 630 И снова зарыдал.
 Тем временем добродетельный ясновидец Алтан Чэджи
 Во дворце Джангара-богдо
 В кругу восседавших богатырей
 Во всеуслышание сообщил:
 635 «Ваш храбрец, отправившийся в чужие края,
 Уже вступил на окраину нашей земли,
 Но трудно приходится ему».
 Услышав эти слова,
 Пребывавшие в блаженстве и счастье
 640 Шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей,
 Толпясь в нефритово-серебряной двери,
 С трудом вышли [из дворца]
 И велели седлать своих скакунов.
 645 Был оседлан
 И бумбайский аранзал * Зэрде —
 Джангара-богдо [конь].
 Желто-пестрое знамя богатырской Бумбы взяв,
 Впереди поехал Боро Мангна.
 650 Когда Славный Джангар
 На аранзале Зэрде тронулся в путь,
 За ним двинулись сразу шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей.
 Самой резвой рысью ехали они.
 655 Савар Тяжелорукий,
 Едва удерживая поводья ⁹⁹
 Своей кобылицы Кюрюнг Галзан,
 Сбоку [к Джангару] подъехал,
 Поклонился его левому стремени:
 660 «Позвольте
 Устроить скачки
 До белой горы Цоколган», — говорит.
 «Согласен!» — ответил [Джангар].

- Как только тронул [Савар]
 665 Бронзово-серебряные стремена,
 Кобылица Кюрюнг Галзан
 Вырвалась вперед на пять бэрэ *.
 Нойон Санал видит: приближается
 Тонкий столб красной пыли,
 670 Поднимаясь до небес.
 «Это же пыль от Кюрюнг Галзан
 Савара Тяжелорукого!» —
 Узнав, сказал он про себя:
 «Когда одолеем этих врагов и вернемся к себе,
 675 Разве он не станет кичиться на пиру, за арзой:
 „Когда на белой горе Цоколган,
 У единственной переправы Цоко
 Ты боролся за жизнь,
 Я первым добрался до тебя и один тебя спас!“ —
 680 Так ведь чваниться будет!»
 Вывел Бурул Галзана [Санал],
 В битву вступил.
 Рубил — головы у пяти тысяч
 Мангасов отлетали
 685 Одна за другой.
 Савар Тяжелорукий
 Примчался на своей Кюрюнг Галзан:
 «Санал мой, подойди!
 Развеем разлуки тоску,
 690 Те „овцы“ куда же денутся от нас?»
 Два друга-богатыря
 С коней соскочили, обнялись, прослезились.
 Между тем с шумом прискакали
 Шесть тысяч
 695 Двенадцать верных богатырей,
 На миллионное войско напали они.
 Ровно семью семь —
 Сорок девять суток сражались,
 Десять тысяч светло[ликих] вепрей
 700 Связали по одному,
 Славный Джангар-нойон
 Вытащил свое копьё,
 Бросился прямо на Зан-тайджи-хана,
 Что в окружении миллионного войска был.
 705 Поднял его на копьё и привез
 Двенадцати верным богатырям.
 Савар Тяжелорукий
 Подъехал на своей Кюрюнг,
 К правой щеке [хана]
 710 Приложил красное бумбайское клеймо,

- Велев трижды поклониться в ноги Джангару,
 Взял клятву с него
 Тысячу и один год повинность нести.
 «Вернувшись отсюда,
 715 Обязательно освободи
 Сына хана малого Тиба!» — наказал [Санал].
 Шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей
 Сели с шумом на коней
 720 И в направлении своей Бумбы-страны
 День за днем, не считая,
 Ночь за ночью, не считая, ехали они.
 Спешились у нефритово-серебряных дверей
 Высокого желто-пестрого дворца.
 725 Славный Джангар-нойон,
 Поддерживаемый двенадцатью сайдами,
 Величественно воссел,
 Словно полный месяц пятнадцатой [ночи],
 На высокий серебряный трон
 730 С сорока четырьмя ножками
 В середине золотого дворца.
 Сидели, в изобилии [было] арзы
 Из молока необъезженных кобылиц.
 Счастливей, чем в грядущее время,
 735 Счастливей, чем в минувшее время, блаженствовали [богатыри].

IX. Покорение Саваром Тяжелоруким Килган-хана и подчинение его Джангару

- Когда, составив семь полных кругов, на пиру,
 За крепкой прозрачной арзой * восседали [богатыри],
 Из владений грозного Килган-хана,
 Что под лучами полуденного солища,
 5 Прибыл посланец по имени Будин Улан
 На скакуне Уту Хара Галзане,
 У древка боевого желто-пестрого знамени спешился он.
 [Ноги] скакуну Хара Галзану, что с длинным хребтом,
 Лучшим железом стянул,
 10 Лучшей сталью стреножил [его],
 С литым серебряным чембуром * [в руках]
 Нефритово-серебряные двери открыл,
 Уверенным [шагом]
 В золотой дворец Торлок вошел
 15 И сел в центре [восседавших с] правой стороны
 Шести тысяч
 Двенадцати верных богатырей.

- Семь дней [вместе с ними] пировал.
 Богатыри Джангара были в неведении
- 20 О том, что прибыл чужеземец.
 Посланец Будин Улан,
 Чей скакун Уту Хара Галзан,
 Прохаживаясь туда и сюда
 Перед высоким серебряным троном
- 25 С сорока четырьмя ножками, стал говорить:
 «Богдо Джангар, послушайте
 Повеление грозного Килган-хана:
 „Пусть отдаст мне [Джангар]
 Свою шестнадцатилетнюю
- 30 Ханшу ага * Шавдал,
 Дочь Номо Тегюс-хана,
 Которую взял, отвергнув дочерей ханов четырех частей света! *
 Пусть отдаст мне своего Зэрде, прекрасного, как лев,
 Потомка тунджуров *,
- 35 Родившегося от пятилетней кобылицы!
 Пусть отдаст мне Прекраснейшего в мире Мингъяна,
 Сына Эрке Туга-хана!“ — сказал.
 Если же он
 Их не отдаст,
- 40 То грозный Килган-хан
 Велел передать, что прибудет с войском в семьдесят тысяч,
 Окружит и схватит [Джангара].
 На его слова быстро дайте ответ!» — говорит.
 Восседавший с левой стороны Алы Хонгор Благородный —
 лев из львов —
- 45 Стал говорить:
 «Если единственный в своем поколении, сирота Джангар —
 Сын Славного Узюнг-хана,
 Внук Тангсак Бумба-хана,
 Потомок Таки Зула-хана,
- 50 Будучи в полном благополучии,
 Подчинится ему,
 Это будет несмываемый позор.
 На берегу родника Агир Хара
 Чаши крови своей прольем!» —
- 55 [Так] грозному Килган-хану
 Алы Хонгор велел передать.
 Услыхав эти слова,
 Посланец Будин Улан говорит:
 «Я припомню тебе
- 60 Эти слова! ¹⁰⁰» —
 Нефритово-серебряные двери
 Со звоном он открыл,
 Стремительно вышел.

- ✓ Вскочил на коня,
 65 Стоявшего у древка боевого желто-пестрого знамени,
 В свою страну, что под лучами полуденного солнца, ускакал.
 Славный Джангар-нойон говорит:
 «Хотя все и равны
 В моем дворце за чашей арзы,
 70 Не нашлось никого,
 Кто бы слово чужеземцу сказал,
 Не оказалось мужа, подобного Хонгору!» —
 Промолвил Джангар.
 [Восседавший] с правой стороны Тяжелорукий Савар,
 75 Сжав пальцы в кулак, сердито сказал:
 «Мой Славный Джангар-богдо!
 Разве враг не нападал из-за того,
 Что идет молва: есть [здесь] Тяжелорукий Савар?
 В чем же я уступаю
 80 Алому Хонгору Благородному — льву из львов?
 Уйду от вас,
 Перейду к трем ханам Шаргули,
 Возвращусь и на вас нападу,
 Тогда вы узнаете!» — сказал.
 85 Из широкой желтой фарфоровой чаши,
 Что подносят семьдесят человек,
 Испил, сделав подряд семьдесят один глоток,
 Горячее сердце его забилося в груди.
 Зоркими черными глазами
 90 Двенадцать раз он вращал,
 Стали они подобны глазам нападающего кречета.
 «Могучий смугло[лицый] стремянный,
 Седлай Кюрюнг Галзан!» —
 Громко сказал [Савар].
 95 Тот взял узду с бронзово-серебряными удилами,
 Что величиной с грудь человека,
 Привел в поводу кобылицу Кюрюнг Галзан.
 У нефритово-серебряных дверей
 ✓ Лучшей сталью ей [ноги] стянул,
 100 Лучшим железом стреножил [ее],
 Дав держать ее за литой серебристый чембур
 Пятидесяти сыновьям сайдов *, стал седлать.
 ✓ Расшитый серебряной нитью подпотник * на нее положил,
 Шестислойный потник * накинул [на нее],
 105 Блестящее черное седло положил,
 Круглую серебряную подушку [на седло] положил,
 Затянул восемьдесят восемь пряжек подпруг
 С красивыми желто-пестрыми тебеньками * по краям,
 Гладкий белый жир живота
 110 В семьдесят две складки стянулся,

- Между восемью ребрами ее
 Катауры * вошли.
 [По бокам] крупа подвесил
 Сто восемь бубенцов,
 115 На шею повесил
 Восемь бронзовых бубенцов;
 [Конь] над крупом приподнимает
 Пышный свой хвост в восемьдесят восемь сажений,
 Ушами, что в шесть пядей, прядает.
 120 Клыками, [подобными] буравам,
 Бронзовые удила
 Разгрызает.
 Играет челкой с солнцем и луной,
 Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
 125 На ту Бумбу-страну нацелиться готов.
 Пятьдесят сыновей сайдов,
 Державшихся за литой серебряный чембур *,
 Рывком [голова] в стороны отбрасывает.
 Сам Савар Тяжелорукий
 130 Боевые доспехи
 Надел один за другим,
 В правую руку взял
 Скрученную черную плеть,
 Что внутри сплетена из шкуры трехлетнего вола,
 135 Что снаружи сплетена из шкуры четырехлетнего вола,
 С плетением, словно узор на спине ядовитой змеи,
 Горьким ядом пропитанную,
 С креплением из кованой стали,
 С [шариком] из каленой стали на конце,
 140 С рукоятью из молодого сандала,
 С темляком *, что с шелковой кистью.
 «Когда меня не будет здесь,
 Узнаете тогда!» — сказал и встал.
 Твердо ступая
 145 Мягкими красными сапогами,
 Вышел, открыв нефритово-серебряные двери.
 Литой серебряный чембур
 Кюрюнг Галзан [на руку] намотав,
 Едва коснувшись мягким красным сапогом
 150 Узорчатого бронзового стремени,
 Словно искра, взлетел, очутившись [в седле].
 Высокий желто-пестрый дворец
 Объехав с правой стороны,
 Ехал прямо, не сворачивая ни на запад, ни на восток.
 155 Из-за резвого [бега] Кюрюнг Галзан
 [Савар] едва удерживал золотые поводья,
 Съезжая с седла то вперед, то назад.

- Семью семь —
Сорок девять дней проскакал.
- 160 Поднялся на высокий холм Борзатын Боро,
Холодными черными широко открытыми глазами
Во все стороны посмотрел,
Увидел дворец трех ханов Шаргули
И помчался
- 165 Во весь опор.
Сто тысяч хурулов * справа объехав,
У среднего дворца спешился он.
Поводья Кюрюнг Галзан привязал за луку седла,
Четырнадцать дверей открыл одну за другой.
- 170 Вошел в золотой дворец Торлок,
По правую сторону [трона] сел,
Поприветствовал трех ханов [страны] Шаргули.
Вместо ответа они
Со множеством рядовых сайдов
- 175 Продолжали пир, [пили] арзу.
Веселились они
Сорок девять дней.
«По какому делу вы прибыли к нам?» —
Старший из трех шаргулинских ханов спросил.
- 180 «В стране владыки Джангара обижен я был,
Прибыл к вам поведать о том,
Отсюда пойдём на него войной,
Владения Джангара покорим!» — отвечал.
Сказали три хана [страны] Шаргули:
- 185 «Если Савара Тяжелорукого
С Кюрюнг Галзан не будет у Джангара,
Мы справимся с двенадцатью его [богатырями],
Завтра, в полдень, когда солнце войдет в зенит,
Выступим [в поход]!» — решили они.
- 190 В юрте походной, что рядом [с дворцом],
Богатырь-чужеземец Савар Тяжелорукий заснул.
В полуночной тиши
Кто-то стал тереться о правую сторону юрты.
Догадался Савар:
- 195 Это трется кобылица Кюрюнг Галзан.
Черную доху из шкуры жеребенка
На плечи накинув,
Быстро выбежал он.
Прекрасная Кюрюнг Галзан ему говорит:
- 200 «Я слышала, как Джангар-богдо прокричал:
„[Савар], после отъезда твоего
Грозный Килган-хан с семидесятитысячным войском
Меня окружил и взял в плен.
Когда случилось такое,

- 205 Савар Тяжелорукий мой,
 Не ты ли был коршуном моим, что, кружась, хватает на лету?
 Не ты ли был молодым орлом моим, что, кружась, хватает на лету?
 Разобиделся ты из-за пустяка
 И ушел!“ — крик [Джангара]
- 210 Трижды едва слышно прозвучал,
 Трижды громко прозвучал:
 „Был бы ты [здесь], сокол мой, Савар Тяжелорукий,
 Я бы пленником не стал!“ —
 Слезно взывает [Джангар].
- 215 Вот почему
 Потерлась об юрту, разбудила тебя», —
 сказала [Кюрюнг Галзан].
 [Савар] оседлал свою Кюрюнг Галзан,
 Взял бумагу, об отъезде своем написал,
 Оставил на ложе, сел [на кобылицу] и отправился в путь.
- 220 По красивым желто-пестрым тебенькам,
 что по краям подпруг,
 Много тысяч раз ударил он —
 Припустилась Кюрюнг Галзан,
 Подобно сизо-белому зайцу,
 Выскочившему из осоки, помчалась она.
- 225 Комья земли, летевшие из-под копыт,
 Словно ружейные пули, свистят,
 А следы от копыт,
 Как старые колодцы, [глубоки].
 Бег [Кюрюнг Галзан]
- 230 Был так стремителен,
 Что хозяин ее
 Съезжал с седла то вперед, то назад.
 Золотые поводья удерживая с трудом,
 Сорокадевятисуточный путь
- 235 За семь суток преодолев, доехал [Савар].
 Стало известно ему, что Прекраснейший
 в мире Мингъян,
 Ясновидец Алтан Чэджи,
 Гюзян Гюмбе — эти трое
 Остались [во дворце],
- 240 Остальных же взяли в плен.
 Поприветствовал их,
 Вернулся назад,
 С грозным Килган-ханом в поединок вступил.
 Семь дней длился бой.
- 245 Когда ноги у кобылицы ослабли,
 [Савар] поединок прекратил.
 Подъехав к подножию Арсланг-горы,
 Поприветствовал троих своих богатырей.

- Затем поводьями [Кюрюнг Галзан] вправо повернул
250 И снова ринулся в бой.
Еще семью семь — сорок девять дней
Сражался [Савар].
Направив поводьями Кюрюнг Галзан, поскакал.
Снова назад повернул
- 255 И стал рубить вокруг себя
Острым золотисто-стальным мечом.
Настиг грозного Килган-хана,
Что был в середине огромного войска,
Нанес удар бердышем, что с двенадцатью лезвиями,
- 260 Восемь огромных позвонков [хану] раздробил,
Мощные крепкие ребра ему разбил,
Тот разум тангутский потерял,
Всех чувств лишился он.
Бердыш, что с двенадцатью лезвиями,
- 265 Сломался.
Восьмислойный
Шелковый темляк [бердыша]
Врезался в [его] мизинец до самой кости.
Грозный Килган-хан
- 270 В середине многочисленного войска своего,
Потеряв рассудок, упал.
Савар схватил его
За края улвы *, поднял его,
Прижал к луке седла,
- 275 На поясице его, что с наковальню величиной,
Его четыре могучие конечности
Скрутил и связал.
Спешно удаляясь
От огромного войска,
- 280 К Арсланг-горе поскакал.
Подъехал к подножию Арсланг-горы,
Выехали навстречу ему
Три самых главных вепря [Джангара].
У грозного Килган-хана спросили они:
- 285 «Что ты сделал с нашим прославленным Джангаром
И его вепрями?» —
«В верхней пещере скалы
Они связаны, — [тот] говорит. —
Так что езжайте и возьмите их!» — говорит.
- 290 На четырех быстрых скакунах поскакали [богатыри].
Подъехали к скале, где был Славный Джангар.
Вызвали целительный дождь,
Владыку Джангара и его богатырей оживив,
Шесть тысяч
- 295 Двенадцать верных богатырей вместе собрались.

- Сняли золотой шлем
 С грозного Килган-хана,
 Трижды поклониться повелев,
 Бумбайское красное клеймо приложили к его [щеке],
 300 Владение его на тысячу и один год
 Подчинили власти Славного Джангара.
 Вместе с его семисоттысячным войском отправили назад.
 Богдо Джангар
 С верными шестью тысячами
 305 Двенадцатью богатырями,
 Шумно поскакав,
 У шатрового желто-пестрого дворца
 С шумом спешили они.
 Нефритово-серебряные двери открыли —
 310 Пять тысяч колокольчиков зазвенели,
 Вошли шесть тысяч
 Двенадцать верных богатырей, сели,
 Составив семь полных кругов.
 В честь того, что вернули
 315 Правление, [укрепили] веру,
 В честь разгрома надменного грозного врага
 Прославленные в семи поколениях [богатыри]
 Пировали, [пили] крепкую прозрачную арзу,
 Сидели, блаженствовали они.

X. Пленение могучего Бадмин Улана богатырями Хара Джилганом, Аля Шонхором и Хошун Уланом

- Когда, составив семь полных кругов, на пиру,
 За крепкой прозрачной арзой * восседали богатыри,
 Владыка Джангар изрек:
 «В давнее время, когда аранзал * Зэрде был резв,
 5 А сам я был юн и удал,
 Когда и трех месяцев не прошло,
 Как шестнадцатилетнюю Шавдал в жены я взял,
 Когда всех вас я еще не собрал,
 Когда по безлюдной пустынной степи я разъезжал,
 10 Проявляя удаль свою,
 Справа от той стороны, где солнце восходит,
 Появился человек по имени Баатр Бадмин Улан.
 Шел он, чтобы покорить
 Людей, что под солнцем [живут].
 15 Встретившись с ним, в поединок я вступил.
 Могучей силой своей
 Он меня, Славного, победил,
 Собравшись лишить меня жизни, сказал:

- „У мужей, как водится, три сожаления бывают.
- 20 Скажи [мне о них],„ —
 „Не прошло и трех месяцев,
 Как в жены я взял ханшу ага * Шавдал, —
 Вот первое мое сожаление.
 Шесть тысяч двенадцать
- 25 Верных богатырей я задумал собрать —
 Вот другое сожаление мое.
 Хотел я четыре правления
 Взять в свои руки —
 Вот третье мое сожаление“, — я сказал.
- 30 Услышав мои слова,
 Баатр Бадмин Улан говорит:
 „Все это исполни,
 Тогда мы сразимся!“ — сказав, меня отпустил.
 Теперь же, узнав, что я владею страной восходящего солнца,
- 35 Слава об имени моем — Джангар — далеко разнеслась,
 Он двух могучих посланцев снаряжает ко мне.
 Когда придут они, не найдется у нас никого,
 Кто мог бы соперничать с ними.
 Если до их выезда Баатр Бадмин Улана
- 40 Пленим и живым доставим сюда,
 То будет он наш.
 Как поступить, дорогие мои шесть тысяч
 Двенадцать верных вепрей *?» — сказал [Джангар].
 [Восседавший] по правую сторону
- 45 Ясновидец Алтан Чэджи сказал:
 «Разве мы не плотнее пыли?
 Разве обитатели нашего нутука * не многочисленнее муравьев?
 В стране семидесяти ханов,
 Быть может, родился отважный мальчик,
- 50 Способный соперника победить?
 Провозгласим магтал * в честь Джангара,
 Кликнем клич!»
 Сочтя справедливыми эти слова,
 Нойону * Кюкен Цагану сказали:
- 55 «На Алтан Шарге Мингъяна езжай и [всех] оповести:
 „Правления и веры
 Может лишиться владыка Джангар-нойон!
 Если в этой Бумбе-стране
 Отважный мальчик родился,
- 60 То дайте знать о нем!“» —
 Громко оповещал
 Нойон Кюкен Цаган.
 Неделю оповещал,
 Две недели оповещал,
- 65 Три полные недели разъезжал

- И семью семь —
 Сорок девять суток оповещал,
 Но не откликнулся ни один человек.
 Объезжая с северной стороны тридцать юрт,
 70 Стоявших в ложбине,
 Где играли в альчики * двадцать ребят,
 Провозгласил он магтал в честь Джангара.
 Светловолосый мальчик с румяным лицом,
 Сбросив с подола альчики с двумя битами,
 75 Сказал: «Почтенный дядюшка-нойон,
 Повторите свои слова!»
 Тот обернулся, взглянул
 И, не останавливаясь, ехал
 Такой иноходью, — не скажешь, что торопится он,
 80 Такой иноходью, — не скажешь, что на месте стоит, —
 Ехал так, чтобы слышно было бегущего сзади мальчика.
 Пробежав за ним две недели, [мальчик] сказал:
 «Славный, почтенный нойон, отвезите меня!»
 Призадумался нойон Кюкен Цаган:
 85 «Как же с собой я его возьму,
 Надеюсь на то, что захватит в плен могучего врага,
 Одолевшего Джангара-богдо * в расцвете его сил?
 Но если вернуться ни с чем — тоже нехорошо,
 Если же [мальчика] увезти —
 90 Слишком он мал» — так размышляя,
 Еще три недели проехал,
 А [мальчик] все следом бежит за ним.
 Мальчик с румяным лицом говорит:
 «Пожалел ты [места] на крупе Алтан Шарги,
 95 Так встретишься со мной у нефритово-серебряных
 дверей [дворца]
 Славного нойона Джангара!»
 Услышав такие слова,
 [Нойон], схватив его за запястье правой руки,
 На круп [Алтан] Шарги посадил,
 100 Пустил его во весь опор.
 Подъехав к нефритово-серебряным дверям
 Высокого желто-пестрого дворца, сошел [с коня].
 Стесняясь с трехлетним мальчиком предстать
 Перед многочисленными сайдами *,
 105 Два дня не входил [во дворец],
 В раздумье стоял.
 Мальчик ему говорит:
 «Вы доставили меня сюда,
 А что, если войду,
 110 Будто я вас привез?» — сказав,
 Ухватил нойона Кюкен Цагана

- За его бумбайский красный пояс
 И, держа перед собой,
 Внес его
 115 В золотой дворец Торлок.
 [Восседавший] с левой стороны
 Алый Хонгор Благородный — лев из львов — поднялся:
 «Мой милый Хошун!» — [мальчику] говорит,
 За правую руку его взял,
 120 К выходу потянул,
 Но тот не сдвинулся с места.
 Хонгор отвернулся в слезах и со словами:
 «Опасное дело возглавишь ты!
 Возьми с собой
 125 Хара Джилгана —
 Сына владыки Джангара,
 Возьми с собой Аля Шонхора —
 [Сына] мудреца Алтан Чэджи,
 [Это он], зная о тебе, велел [всех] оповещать!»
 вышел [из дворца].
- 130 Владыка-богдо Джангар
 Подозвал к себе
 Трехлетнего мальчика.
 На правое колено его посадил —
 В правую щеку поцеловал,
 135 На левое колено посадил —
 В левую щеку поцеловал.
 «Готовьте в поход
 Этих трех мальчиков!» — [Джангар] сказал.
 Осмотрели шесть тысяч
 140 Двенадцать отборных скакунов и решили:
 Отправим аранзала Зэрде
 Славного Джангара-богдо.
 Затем решили: отправим
 Прекрасного скакуна Алтан Чэджи — Аксак Улана
 145 С водянойкой на четырех ногах,
 Щипавшего травы многих земель,
 Пившего воду из многих рек.
 Решили отправить и Алтан Шаргу — [коня] Мингъяна.
 Привычный к походам, сражениям,
 150 Он на полсажени мысли быстрее,
 На сажень ветра быстрее.
 Этих трех скакунов
 К нефритово-серебряным дверям подвели,
 Лучшей сталью [ноги] стянули,
 155 Лучшим железом стреножили [их].
 Пятьдесят сыновей сайдов держали [коней]
 За литые серебряные чембуры*, когда седлали их.

- Расшитые серебряной нитью подпотники положили [на коней],
Шестислойные потники * накиннули [на них],
- 160 Блестящие черные седла положили,
Восемьдесят восемь пряжек у подруг
С красивыми желто-пестрыми тебеньками * по краям
Туго-туго затанули.
Сто восемь бубенцов
- 165 [По бокам] крупа подвесили [им],
Бронзово-серебряные бубенцы
На шею повесили [им].
[Кони] резвость свою
В стройные передние ноги собрав,
- 170 Красоту свою
В круп [свой] собрав,
Зоркость свою
В оба глаза собрав,
Ушами, что в шесть пядей, прядают.
- 175 Пышные в восемьдесят восемь саженой хвосты
Над крупом приподнимают,
Клыками, что как буравы,
Сплющивают бронзово-серебряные удила,
Челкой играют с солнцем и луной.
- 180 Четырьмя копытами с мохнатыми щетинками [над ними]
На ту Бумбу-страну готовы нацелиться.
Пятьдесят сыновей сайдов,
Державшихся за литые серебряные чембуры,
Рывком [головы] отбрасывают в стороны.
- 185 Думая о том, что скакать им девять месяцев пути,
Три скакуна-аранзала,
Покусывая шею друг другу, резвятся.
[Мальчики] боевые одежды надели,
Боевое оружие взяли.
- 190 В правую руку взяли они
Скрученные черные плети,
Что внутри сплетены из шкуры трехлетнего вола,
Что снаружи сплетены из шкуры четырехлетнего вола,
С креплением из кованой стали,
- 195 С [шариком] из каленой стали на конце;
С рукоятью из молодого сандала,
С темляком с шелковой кистью.
Трем юным богатырям
Во главе с трехлетним Хошуном
- 200 Велели пройтись туда и сюда.
Осмотрели их шесть тысяч
Двенадцать верных богатырей и решили:
«Мы думаем, что мальчики справятся
С трудным заданием в чужой стороне»,—

- 205 Двенадцать [богатырей]
 Вместе со Славным Джангаром,
 Роняя [чистые] слезы, [как] аршан *,
 Прекрасные, как лотос, пожелания сказали [им].
 На прекрасных своих скакунов
- 210 Разом вскочили они.
 Желто-пестрый дворец справа объехав,
 Поклонившись ламе,
 В сторону захода солнца
 На своих скакунах
- 215 Быстро помчались они.
 Семью семь —
 Сорок девять суток проскакали.
 Въехали на вершину холма Борзатын Борэ.
 Закинув поводья за луку седла, спешились они.
- 220 Развевая на ветру полы черного шелкового лавшига *,
 Прибыл к ним
 Ясновидец Алтан Чэджи
 На кобылице Кюрюнг Галзан Савара Тяжелорукого:
 «Милые дети мои,
- 225 У вас кисти рук, стопы ног — пока лишь хрящи ¹⁰¹,
 Выслушайте слова дядюшки своего.
 [Вот что] следует знать в чужой стороне:
 Встретится вам непроходимая топь
 Такой ширины, что ее вам до старости не обойти,
- 230 Такой длины, что до смерти ее [вам] не обойти.
 Тогда пустите вперед Аксак Улана —
 Он знает, как вывести вас.
 Благополучно топь перейдя,
 Проедете трехмесячный путь —
- 235 Три волшебных сандала и тополя покажутся вам.
 Пятьсот молодых и девиц
 С питьем в кувшинах и яствами,
 Таящими девяносто девять сил,
 Выйдут навстречу, станут вас зазывать.
- 240 [Тогда] отпустите поводья
 Аранзала Зэрде.
 На лица их не смотрите в упор,
 Золотые пути хитрости
 Таятся в их устах.
- 245 Остальное же знает аранзал Зэрде,
 Он выведет вас.
 Снова проедете расстояние
 В три месяца пути.
 Встретите прекрасную девушку-рагиню *
- 250 С яствами, таящими девяносто девять сил.
 „Братья мои малолетние! Насытите свои голодные животы,

Жажду утолите!“ — станет вас зазывать,
Тогда Алтан Шаргу пустите вперед —
Он знает, как вывести вас».

255 Прекрасные, как лотос, пожелания сказав,
удалился [Алтан Чэджи].

Трехлетние богатыри
Вскочили на [своих] скакунов,
В сторону заката солнца направились.
[Кони] передние ноги

260 Выбрасывали на расстояние дневного пути,
Задние ноги [свои]
Выбрасывали на расстояние суточного пути.
Трехмесячный путь проскакали они.

Человеку, смотревшему со стороны,

265 [Казалось], будто из осоки

Сизо-белый заяц

Выскочил и прыжками

Пустился стремглав.

Проскакали ровно три месяца пути.

270 [Мчались], подбородком касаясь земли,
[Мчались], упираясь подбородком в грудь,
День за днем, не считая,

Ночь за ночью, не считая, скачут они.

К непроходимой топи подъехали, говоря:

275 «Первым надо пустить Аксак Улана,

Пившего воду из многих рек,

Щипавшего травы многих земель, —

Разве нам дядюшка так не говорил?»

Аксак Улана пустили вперед,

280 Он побежал

По десятилетнему следу паука,

Он побежал

По двадцатилетнему следу жука,

Узкие места перепрыгивал,

285 Не касаясь четырьмя черными копытами, он скакал.

Оставшиеся два скакуна следом прошли.

«Помня наказ дядюшки Чэджи,

От опасных врагов мы ушли!» — говоря,

Радостные и веселые [мальчики] быстрой рысью помчались.

290 Ровно три месяца проскакали они,

Подъехали к трем волшебным сандалам и тополям.

Пятьсот молодых и девиц,

Держа напитки и яства,

Таящие девяносто девять сил,

295 Вышли навстречу, зазывая:

«Братья наши, видно, хотят пить!»

[Мальчики] пустили вперед аранзала Зэрде.

- Он рванулся, прядая ушами, что в шесть пядей,
 Клыками, подобными буравам,
 300 Грызя бронзово-серебряные удила,
 Озираясь холодными черными глазами,
 Осторожно ступая, идет.
 Словно испугавшись комьев, летящих из-под задних копыт,
 Высоко подпрыгнув, помчался он.
- 305 Идущие за ним два скакуна,
 Повторяя все уловки его, следуют за ним.
 А пятьсот молодых и девиц остались [позади].
 С досадой говорили они:
 «Сто тысяч [людей] проезжали —
- 310 Разве противились они, оказываясь в наших руках?
 Десять тысяч их проезжали —
 Разве тут же не поддавались [нам]?
 Такие находчивые юноши, наверняка,
 По обычаю веры исполнив [свои] дела,
- 315 Золотыми поводьями повернув [коней],
 В страну свою Бумбу
 Возвратятся!» — так досадовали.
 Снова ровно три месяца проскакали они.
 Встретилась девушка, красотой подобная солнцу и луне.
- 320 «Братья, постойте, я к вам подойду!» — говорит.
 Пока трижды не обратилась, они ехали молча.
 Крикнул сын Хонгора, богатырь Хошун Улан:
 «Девушка, хочешь мира — о своем миролюбии скажи!
 А хочешь войны — о вражде своей говори!»
- 325 Выхватив свой острый золотисто-стальной меч,
 Отпустил поводья Алтан Шарги,
 Красивые желто-пестрые тебеньки *,
 Что по краям подпруг,
 С гиком сдавил семь тысяч раз,
- 330 Молча сдавил восемь тысяч раз.
 Алтан Шарга,
 Восемнадцать тысяч раз брыкнув,
 Припадая к земле,
 Восемнадцать тысяч раз
- 335 Подпрыгнув вверх, стремглав поскакал.
 А девушка-шулма *
 Говорила им вслед:
 «Таких быстрых, проворных скакунов
 Я не видела еще!
- 340 Таких красивых ребят
 Я не упускала еще!
 А вот сейчас проскочат они!» — говоря,
 осталась [ни с чем].
 Радостные и веселые,

- Оттого что прошли
345 Через три препятствия большие,
О которых предостерегал Чэджи,
Мчались стремглав
На прекрасных своих скакунах.
[Вдруг] Аксак Улан упал.
- 350 На пустынной вершине черной горы
[Все] трое спешили,
Обняв шею [коня], заплакали они:
«На середине пути ¹⁰²
Что же стало с тобой?»
- 355 Бросить [коня] и уехать — нельзя,
Ждать — тоже тяжело.
Целых три недели проплакали они над коном.
В полдень Аксак Улан заговорил:
«Когда-то давно,
- 360 Когда Джангар брал в жены шестнадцатилетнюю Шавдал,
На скачках при встрече [невесты]
На девять бэров * опередил я аранзала Зэрде.
Славный Джангар рассердился,
Бабки моих ног раздробил,
- 365 Но аранзал Зэрде меня защитил.
Не подчиняться бы мне Славному Джангару,
Да из-за любви к аранзалу Зэрде
Встану!» — сказал и поднялся [конь].
Трое мальчиков
- 370 Быстро помчались на своих скакунах.
Показалась сизая гора Мангхан Цаган,
Вершина которой к югу обращена.
Подъехали они.
Поприветствовали сизую самку кречета,
- 375 Которая, посадив на крылья двух черных своих птенцов,
Сидела, глядя в сторону восхода солнца.
«В стране Баатр Бадмин Улана
В течение трех лет
Гибли мои птенцы.
- 380 Теперь, узнав, что в стране Славного Джангара-нойона
Все [живое] бессмертно и вечно,
[Туда] направляюсь я», — сказала она.
«В стране Бумбе передайте [всем],
Что мы во владения богатыря Улана вступили», — сказав,
- 385 Трое мальчиков дальше поскакали.
Показался северо-западнее от восхода солнца
Хрустальный дворец Гаруда,
Подобный яркому пламени огня.
Сын Хонгора, богатырь Хошун Улан,
- 390 Задумался, совета спросил:

- «Как же этого мангаса * нам схватить!»
 Сын Джангара, богатырь Хара Джилган, отвечал:
 «Я накину золотой аркан
 На этот дворец и его завалю.
- 395 Вы же, Баатр Бадмин Улана схватив, бегите!»
 Аля Шонхор, [сын] Алтан Чаджи, говорит:
 «Победившего Славного Джангара
 В пору молодости и силы
 Уловкою и хитростью попробуем взять».
- 400 Сын Хонгора, богатырь Хошун Улан, стал говорить:
 «Как же вы, сын владыки Джангара,
 Неверно сказали!
 По-вашему не быть.
 Аля Шонхор, одобряю ваши слова».
- 405 Развели костер из саксаула,
 Заварили крепкий ароматный чай,
 Раскинули ярко-красный шатер,
 Ценою в десять тысяч юрт,
 И, растянувшись, как ремень,
- 410 Раскрасневшись, как тамариск,
 Семью семь —
 Сорок девять суток проспали они.
 Проснувшись, попили чай.
 Трех своих скакунов превратили в паршивых жеребят,
- 415 Сами же плешивцами обернулись.
 Въехали во владения [Бадмин Улана].
 Медленным шагом
 К черному хрустальному дворцу Гаруда
 Приблизились они.
- 420 У озера оставили своих жеребят.
 В предвечернюю пору
 Сказал сын Хонгора — Хошун Улан:
 «Первым делом в поварскую схожу», —
 Пригнувшись, побежал.
- 425 Там на вечернюю трапезу готовили мясо
 Девяти трехгодовалых кобылиц.
 Схватив одну [ногу], он стал убегать.
 Пока догоняли его,
 [Глотая], крупные кости выбрасывал изо рта,
- 430 Мелкие кости выталкивал через нос, тут и схватили его.
 [Повар] привел его к владыке-хану и сказал:
 «Когда готовилась вечерняя трапеза,
 [Этот] гадкий бирмен * схватил [целую ногу] и стал убегать.
 Выбрасывая крупные кости изо рта,
- 435 Мелкие кости выталкивая через нос, он все съел». —
 «Что за странные речи [твоя]!
 Как же я, плешивый такой,

- Мог съесть целую ногу, пока ловили меня?
 [Мясо] он отдал большому черному псу,
 440 А на меня наговаривает», — мальчик сказал.
 Многочисленным сайдам хан повелел
 Устроить над мальчиком суд.
 «Такой [маленький] мальчик
 Не мог совершить столь странный поступок», —
 445 Судьи сказали, виновным его не признав,
 А обвинили самого повара.
 Мальчик-плешивец преподнес сёнг *
 Баатр Бадмин Улану,
 Восседавшему на большом прекрасном троне
 450 Выше множества сайдов, [поднес] арзу с песней-хвалой.
 Тот был доволен сноровкой его и обхождением,
 Подарил мальчику очень красивое бизе *.
 «Станешь моим самым лучшим сёнгчи *!» — сказал.
 «Престарелых своих родителей
 455 Перевезу на окраину сахара *,
 Дайте мне один бортог * араки *
 И одну [лошадиную] ногу», — [мальчик] сказал,
 Взял [ее] и к товарищам своим пришел,
 Что оставались на берегу озера.
 460 Они попили араки, съели мясо. [Хошун] сказал:
 «Этой же ночью
 Я проникну в золотой дворец Торлок,
 На наружную стражу из восемнадцати тысяч [воинов]
 Нападете вы, Хара Джилган,
 465 На внутреннюю стражу из восемнадцати тысяч
 Нападете вы, Аля Шонхор».
 На своем Аксак Улане,
 Ведя в поводу Алтан Шаргу,
 Хошун Улан, превратившись в ядовитую змею,
 470 Восемнадцатитысячную наружную стражу миновал,
 Восемнадцатитысячную внутреннюю стражу миновал,
 Через щели четырнадцати дверей
 Проник в золотой дворец.
 [Там] ярко горела высокая белая лампада.
 475 [Хан] спал на спине
 На серебряном белом троне [своем].
 Из аразы, что была в левой части [дворца],
 Зачерпнув широкой желтой фарфоровой чашей,
 Что подносят семьдесят человек,
 480 [Аля Шонхор] испил, сделав подряд семьдесят один глоток.
 Горячее сердце его
 Забилось в груди,
 Двенадцать его отваг
 Стали грудь распирать,

- 485 Десять белых пальцев его
Сжались в кулак,
Зоркими черными глазами
Двенадцать раз он вращал,
Стали они подобны глазам нападающего кречета.
- 490 «Если иссохнуть [суждено] — так лишь восьми моим костям,
Если пролиться [суждено] — так чаше крови моей!» — подумав,
Обнажил он свой острый золотисто-стальной меч:
«Тебя коснулась рука владыки-богдо Джангара,
Не я коснулся тебя!» — сказав,
- 495 Вонзил свой меч [в хана] пониже живота,
Семьдесят два раза повернул.
Баатр Бадмин Улан рванулся и схватил
[Хошуна], в правую сторону тама * швырнул,
Но тот, будучи сыном бывалого отца,
- 500 Удержался на мизинце правой ноги.
Снова схватились они.
В левую сторону тама швырнул его [хан],
Но на мизинце левой ноги
Удержался отважный Хошун Улан.
- 505 Снова схватились они.
Друг друга трясли,
Через спину
Один другого кидал.
Перед тропом [своим]
- 510 [Хошун] бросил его на лопатки,
Четыре конечности Баатр Бадмин Улана
На его поясице, что как наковальня,
Связал синей шелковой бечевой.
Засунул его в большой желтый тулум *, на плечи взвалил.
- 515 Четырнадцать дверей одну за другой распахнув,
Вышел и окликнул Хара Джилгана,
Сражавшегося с наружной восемнадцатитысячной стражей,
Поверх голов трехсот тысяч воинов
Бросил ему большой желтый тулум
- 520 С Баатр Бадмин Уланом.
Когда аранзал Зэрде, взбрыкивая, понесся вскачь,
[Джилган] выронил тулум в гуще множества воинов.
Богатырь Хошун Улан
Через трехсоттысячное войско перескочил,
- 525 Схватил тулум и снова бросил [Джилгану].
Вновь аранзал Зэрде, взбрыкивая, понесся вскачь,
Вновь [Джилган] выронил [тулум].
Перемахнув через головы трехсот воинов,
[Хошун] схватил тулум, бросил [Джилгану], закричав:
- 530 «Если Хара Джилган не способен [держать],
Аранзал Зэрде, ты схвати [ношу] и беги!»

- Не давая поймать себя
 Вновь погнавшимися
 Семидесяти тысячам воинов,
 535 Зэрде помчался в сторону своей Бумбы-страны.
 За ним удалой богатырь Хошун Улан
 Мигом вскочил
 На округлую серебряную подушку седла,
 Что было на Алтан Шарге,
 540 На быстрых своих скакунах
 По следу аранзала Зэрде устремились оба [богатыря]
 В свою Бумбу-страну.
 «Расстояние в девять месяцев пути
 В девять суток преодолеем», — сказав, поскакали они.
 545 Через пять суток
 Их стал настигать вебрь по имени Самба Делденг
 На коне Хара Саарале, что величиной со скалу.
 «Дорогой мой Аля Шонхор,
 Скачи вперед на Аксак Улане!
 550 А я на своем проворном Шарге
 Сойдусь с ним», — говорит [Хошун].
 [Самба Делденг], на Хара Саарале своем
 Догнав Аля Шонхора, на него напал.
 Но ехавший рядом Хошун Улан
 555 Своим бердышем *
 Вышиб [Делденгу] восемь огромных позвонков.
 Восемь могучих ребер разбил.
 Свой тангутский рассудок он потерял,
 Лишился всех чувств,
 560 Закатились его зоркие черные глаза,
 Припал он к гриве Хара Саарала своего.
 [Хошун] его схватил
 За полы атласного шелкового бешмета,
 Четыре конечности ему связал,
 565 На его поясице, подобной наковальне,
 Разрубил его на куски.
 Бросил в воды реки Ганг ¹⁰³.
 Хара Джилган, ехавший первым,
 У нефритово-серебряных дверей
 570 Дворца Славного Джангара спешился.
 Множество простых сайдов пытались
 Усадить Баатр Бадмин Улана
 На священный серебряный трон
 Справа [от Джангара],
 575 Но он им не подчинился
 И сел на золотой трон повыше Джангара.
 Сын Хонгора — Хошун Улан,
 Сын Алтан Чэджи —

- Аля Шонхор
- 580 Примчались на быстрых скакунах,
Объехав справа высокий расписной дворец,
Открыли четырнадцать дверей —
Пять тысяч колокольчиков зазвенели,
Толкнули их — десять тысяч колокольчиков зазвенели,
- 585 Вошли в золотой дворец Торлок.
Славный Джангар-богдо приветствовал их.
Было вдоволь арзы из молока необъезженных кобылиц —
Устроили они пир,
Семью семь — сорок девять суток
- 590 Пировали они.
«В давние времена, когда аранзал Зэрде был резв,
А сами вы были юным и удалым,
Схватившись в поединке со мной,
Вы едва себе жизнь сохранили, разве не так?»
- 595 Да владеть вам этой Бумбой-страной!
Да славится
Ваше прекрасное имя!» — сказав,
Баатр Бадмин Улан отбыл к себе.
Шесть тысяч
- 600 Двенадцать верных [богатырей]
Сидели за крепкой арзой,
Блаженствуя, веселились они.
Вера бурханов воссияла, как солнце,
Мирское правление стало крепким, как скала.

Величание Джангара

- Сильный конь его мелкой рысью бежит,
Жемчужные серьги его блестят,
Джангар великий восседает гордо.
О милосердный!
- 5 Шурак * его отделан кораллом и серебром,
Посох его — из литого золота,
Джангар великий восседает гордо.
О милосердный!
Золотой недоуздок звенит,
- 10 Аранзал * Зэрде резво бежит,
Джангар великий восседает гордо.
О милосердный!
В [юрте] его крестовина из белого сандала,
Верхний круг из темного сандала,
- 15 Джангар великий восседает гордо.
О милосердный!
[Юрта] его с сорока четырьмя решетками,

Четыре тысячи в ней унин *,
Джангар великий восседает гордо.
20 О милосердный!
Створки дверей из сосны,
Унины из дуба,
Джангар великий восседает гордо.
О милосердный!

XI. Победа Алого Хонгора и Савара Тяжелорукого над семью богатырями Замбал-хана

На вершине горы Орог Йондон Орза ¹⁰⁴, говорят,
В полдень отдыхают
Сотни тысяч бурханов *.
Серебристо-белая гора Арслангин Алтай ¹⁰⁵
5 Под лучами восходящего желтого солнца
Сияет, словно средоточие земли и небес.
Воды широкого океана Шартаг
Текут, приливая и отливая.
Волны его, будто лезвие меча,
10 Отливают кораллом и жемчугом.
Вид его прекрасен, словно лотос,
Прекрасный океан Шартаг
Подернут туманом.
Восемь тысяч рек,
15 В четыре времени года никогда не замерзая,
Бегут, журча,
По песчаным с галькою руслам.
До дверей каждого из четырехсот тысяч подданных
Воду разносят, говорят.
20 На седом косогоре Самбай ¹⁰⁶
И зимой и летом
Вечнозеленые травы колышутся,
Словно флажки с молитвами-мани *.
Если посмотреть в сторону монастыря Зу *,
25 Шесть тысяч золотисто-желтых храмов,
Пронзая черные тучи, возвышаются,
Нисходя [к земле] уступами,
В просторе звездно-синего неба,
В лучах заходящего желтого солнца.
30 У крутого [берега] Бумбы —
Четыре океана Шартаг ¹⁰⁷,
Четыре желтых монастыря;
Лама в них — воплощение Шагджамуни *,
Семьдесят тысяч шабниеров *, последователей веры,
35 Различаясь на желтых и красных ¹⁰⁸,

- В своих шатровых дворцах,
 Глядя на косы друг друга,
 Нараспев читают [молитвы].
 Звуки их дунг * и труб
- 40 В нижней стране Замбе рокотом отдаются.
 Чтение докшитских номов * ¹⁰⁹
 Слышно в просторе тридцати трех небес Хормусты.
 Человек, беззаветно верующий [этим святыням],
 В час смерти своей
- 45 [В мире] тридцати трех тенгриев * возрождается,
 Человек, увидевший их, уверует всей душой.
 В верхнем мире тенгрия Эсрюн,
 В раю бурхана Эрдени
 Непременно возрождается,
- 50 Монастыри владыки-богдо * стали дивом
 Во всем мире, что под солнцем,
 В кочевьях восьми тысяч великих ханов.
 У океана Бумбы,
 У истоков тридцати трех рек
- 55 Полностью зажаты
 Сорок тысяч желтых мангасов *.
 Подданные самого владыки Джангара,
 Говорящие на семидесяти языках,
 Отняли владения
- 60 У сорока тысяч ханов, живших
 У ста тысяч истоков реки Эрцес * Бумбы ¹¹⁰.
 Устрашали их именем Джангара.
 У величественного океана Бумбы,
 Что под лучами восходящего желтого солнца,
- 65 У слияния шестидесяти шести угрюмых морей,
 У северного склона горы Гапдык Алтая ¹¹¹
 Повелел [Джангар] воздвигнуть золотисто-расписной дворец,
 Восемьдесят тысяч мангасов
 Подчинил он себе,
- 70 Стал он владыкой четырех сторон света.
 Страну свою, Дювюр Гаруди ¹¹², умиротворил.
 Мирское правление, как скалу, укрепил,
 Веру буддийскую, как солнце, возвеличил.
 Повеяли свежестью холодные ветры,
- 75 Постоянные в четыре времени года.
 Запахи мускуса и можжевельника,
 Постоянные в четыре времени года,
 Распространились в центре Замбуатиба *.
 Возведенный золотисто-расписной дворец,
- 80 Как [радуга], прекрасен,
 Четырехцветной глазурью разукрашен,
 [В нем] сто восемь комнат,

- Шесть золотисто-расписных куполов,
Верх его украшен алмазом,
85 В окружении ханских ставок он сооружен.
Облаку подобный, золотисто-расписной дворец
В лучах восходящего желтого солнца возвышается.
Владеющий [всем] этим хан,
Еще не достигнув сорока лет,
90 Собирал дань с ханов четырех стран света,
От самого рождения не терял он власть.
[Он] правнук Таки Зула-хана,
Внук Тангсак Бумба-хана,
Единственный сын
95 Славного Узюнг Мала-хана,
Вечно живущий в блаженстве, как тридцать три Тенгрия,
Верховный Джангар-богдо *, говорят;
Единственный на земле,
Одинокий во все времена, говорят.
100 Его сподвижники-богатыри
Годы жизни своей
Острию копья посвятили,
Помыслы и страсти свои
Прекрасному богдо Джангару [посвятили].
105 Приложив белый талисман к сердцу, затем — ко лбу,
Который был освящен
Десятью богдо.
Клятву дали они.
Кто нарушит повеление славного богдо,
110 [Тот] подвергнется наказанию хана Джангара,
Получит [плетей] от Очир Гэрэла *,
Сына Бардаты *,
Любителя бить и разорять;
В свои тридцать семь лет беспощаден он,
115 Десять грозных заклинаний знает он,
Холодное черное копьё у него.
А плетъ у него —
С сердцевиной из кожи трехлетнего быка,
С ремешками из кожи четырехлетнего быка,
120 С шариком из стали и чугуна [на конце],
С наладонником из кованой стали,
Со сплетенным желтым шелковым шнуром,
С темляком * из серебра-гюши *,
Плетъ по названию Хашил Тарни,
125 С рукоятью из кизила,
Одинокое выросшего на песке,
Высушенного в три года.
Рана от одного удара ею
В шесть месяцев едва заживет.

- 130 Очир Гэрэл в один день
Шесть тысяч ударов наносит плетью.
У тех, кто остался в живых от ударов плети,
Подвижные руки и ноги их
Связывают накрепко за спиной,
- 135 Силач Хонгор на трое суток
Насаживает их
На двенадцать граней холодного черного копья.
В своем живописном золотисто-расписном дворце,
Окруженном прекрасным летним садом,
- 140 Вместе с шестью тысячами двенадцатью
Львами-богатырями, подобными красному солнцу,
Составив пятьдесят два круга, восседает [Джангар].
Над составившими пятьдесят два круга возвышается он,
На драгоценном сердоликовом престоле,
- 145 На четырехстах чистых войлоках,
Опираясь то правым, то левым локтем
На подушечки-подлокотники из шкуры барса,
Восседает он.
Если сзади посмотреть на богдо,—
- 150 Он прекрасен, как сновидение,
Словно растущий сандал, покачиваясь, он сидит.
Если спереди посмотреть,—
Он словно сизо-серый барс в прыжке,
Если сбоку посмотреть,—
- 155 Он словно полная луна пятнадцатой ночи,
Плавню покачиваясь, сидит.
Посланцы чужеземных мангасов
Внимательно рассматривали его,
Прикидывая силу и мощь
- 160 Такого прекрасного льва.
Мышцы белыми лопатками, словно дунг *,
Что шириной в тридцать пять локтей.
В лопатках его заключена
Сила тридцати [небожителей] Хормусты,
- 165 В пояснице его —
Волшебства ста восьми дакинис *
Заключены,
В спине его — сила пятнадцати панча-ракша *,
В белых-пребелых икрах его,
- 170 Что цепко держат, не отпуская, [врага],
Сила пятисот шулмусов заключена.
Копье из сандала
Без промаха мечет он.
В каждом суставе десяти белых пальцев его
- 175 Заключена сила льва и слона.
На лбу его светлый образ Майдара * запечатлен,

- На темени его
 [Образ] бурхана Очир Садо * отражен.
 Быстрые руки и ноги его,
 180 Широкую красивую грудь,
 Чуткое могучее сердце —
 Драгоценную основу жизни —
 Оберегает верховный лама.
 [Мышцы] его спины, на которой
 185 Может уместиться навьюченный скачущий верблюд,
 Возвышаются, словно два холма,
 [Косы] на его спине
 Двадцать женщин,
 Двадцатью золотыми гребешками
 190 На двадцать частей разделив,
 Свободно усевшись [на ней],
 Расчесывают.
 Темно-серебристая коса [на затылке] его
 Подобна высокому сандаловому дереву
 195 С опавшей листвой.
 В минувшем году отпущенные,
 В наступившем году
 Подстриженные,
 Его тангутские * черные косы [у висков]
 200 Свисают над мочками округлых ушей,
 Они в четыре пальца толщиной.
 Его зеркально-жемчужные серьги —
 С заячью голову,
 С дужками из чистого золота,
 205 Со ступню пятилетнего верблюда величиной —
 Поблескивают на мочках его округлых ушей,
 [Свисая], ударяются о жилы покачивающейся шеи.
 Усы его, словно орлиные крылья,
 Приподнимаются и опускаются.
 210 Пронзительными черными глазами
 Всматривается он в тысячи своих богатырей,
 Выявляя и правых и неправых.
 Оружие его, разящее врагов-мангасов, [таково]:
 Из срезов шести тысяч
 215 Сандаловых деревьев,
 Связав их, сделали древко.
 Из ста козлиных рогов сделали стержень,
 Сверху то древко
 Обтянули жилами шести тысяч жеребцов.
 220 С тремя кольцами из вороненой стали,
 Толщиной с туловище трехгодовалой овцы,
 В длину оно
 В триста маховых саженей,

- С пушистым шелковым темляком,
 225 На котором может резвиться навьюченный верблюд,
 Синее сандаловое копые,
 Что с двенадцатью развилками,
 Воткнули слева у золотисто-расписного дворца
 В огромный белый камень-валун,
 230 Что в три маховые сажени [толщиной].
 У основания копыя,
 Под синим шелковым шатром,
 Четыре тысячи богатырей, подобных красному солнцу,
 По две тысячи несут караул день и ночь.
 235 Славный [Джангар] богдо-нойон * жаловал им
 Мясо пегих изюбрей,
 Прозрачную крепкую аразу *
 [Жаловал] постоянно в четыре времени года.
 Единственный конь, на котором ездит только сам [Джангар],—
 240 В возрасте семи лет,
 Посвященный грозному божеству Маха Гале,
 Старый рыжий жеребец —
 Во главе девятитысячного [табуна] кроваво-рыжих коней.
 Без пестринки он,
 245 Без белого пятнышка ноги у него,
 Без звездочки лоб у него.
 Девять тысяч кроваво-рыжих тунджуров *
 Пленяют душу и сердце людей.
 Пастбище их на Арсланг Алтае,
 250 Вокруг текут полные драгоценностей родники,
 Поя [коней] в море Аршан Цаган ¹¹³,
 В солнечный полдень
 Поя водой, купают их
 В студеной [реке] Домбо,
 255 В вечернюю прохладу
 Дают поваляться на сыпучем белом песке,
 Чтобы сбросили они с груди слинявший волос.
 Среди девяти тысяч тунджуров,
 Рядом со старым рыжим [жеребцом]
 260 Ходит крупнотелая,
 С длинной шеей
 Красно-рыжая кобылица-двухлетка.
 Она дочь кобылицы,
 Что двухлетней ожеребилась в первый раз.
 265 Жеребенку был год, а матери — два.
 На исходе среднего месяца весны ¹¹⁴
 Злая прислужница из сахара *,
 Привязав [жеребенка] к привязи для пяти телят,
 стала [кобылицу] доить.
 Бесперывно пять месяцев доила ее.

- 270 К последнему осеннему месяцу ¹¹⁵,
 Когда серебристо-белый пней
 С верхушек трав на корни упал,
 Жеребенок не потерял
 Толстый жир, который успел нагулять.
- 275 На втором году поймали его
 Мальчики—пастухи верблюдов
 И стали ездить на нем.
 Хотя он и сбросил жир с груди,
 И еле ноги волочил,
- 280 Но к военным походам подготовлен был,
 На третьем году отпустили на волю его,
 Весь четвертый год
 Также на воле он был.
 На пятом году,
- 285 Когда он в тело вошел,
 С помощью посланцев собрали
 Знатоков по [конским] зубам — [подвластных]
четырем державным ханам,
 Знатоков, [подвластных] сорока двум нойонам,
 И лучших из лучших знатоков,—
- 290 [Подвластных] ханам четырех сторон
 [Всех] стран солнечного мира.
 По велению хана Джангара
 Знатоки чужеземных ханов
 Выстроились в ряд
- 295 Перед мостом из желтого золота,
 Что длиною в расстояние полета стрелы,
 У дверей золотисто-расписного дворца
 Владыки — верховного богдо.
 Потомка кобылицы, ожеребившейся в первый раз,—
- 300 Резвого Зэрде,
 Который был на пятом году,
 Вели на желто-шелковом недоуздке.
 Со своими шестью тысячами двенадцатью богатырями
 Вышел его осмотреть [Джангар] из золотисто-расписного дворца.
- 305 Водили [коня], рассматривали его.
 Если спереди посмотреть —
 Словно лестница стоит,
 Если сбоку посмотреть —
 Стоит словно в полном теле рослый верблюд.
- 310 Грудь [у коня] львиная,
 Тело в десять маховых сажений,
 Крестец у него, как у черного кулана,
 Шея изогнута круто, как у лебедя,
 Чудесную серебристую гриву не обхватить
[всеми] пальцами рук,

- 315 Челка его, словно лотос и ятха *116,
Уши, словно нос кувшина,
Как у кречета, острый взгляд,
Как у козы, заостренный нос,
Зубы серебристо-белые,
- 320 Золотые клыки, словно острие бурава,
Круп, как у черного барса,
Икры, как у зайца,
Прекрасный бумбайский хвост его
В восемьдесят одну маховую сажень,
- 325 Четыре черных копыта его
Подобны жертвенным чашам ¹¹⁷.
Прекрасен резвый скакун Зэрде —
Хоть беспрестанно ездил на нем,
Не устает,
- 330 Хоть и объедешь на нем вокруг страны,
Остается прежним он,
Словно [только что] с пастбища его привели.
На ушах не выступает пот,
Удачлив он в пути ¹¹⁸,
- 335 Ни себя, ни седока
Не даст ранить многочисленным врагам,
Не даст ни одной раны [нанести]
Ни себе, ни седоку
В грозной войне с мангасами.
- 340 Тот, кто накидывает на его священную белую голову
Пятидесятисаженные шелковые поводья с уздой, —
[Это] богатырь,
Сын Бусуд Алдар-хана,
Конюший Боро Мангна.
- 345 В трехлетнем возрасте [еще]
Благодетельного отца своего
Без почестей оставил он.
Сто семьдесят тысяч подданных своих
Без хозяина оставил он,
- 350 Четыре тысячи богатырей своих,
Которых [в походы] водил
С пятилетнего возраста
До пятнадцати лет,
Без нойона оставил он.
- 355 Тридцать три года
Держит он поводья
Резвого боевого коня Зэрде.
У левых подмышек ¹¹⁹ Славного богдо-нойона [восседает] та,
Кто на заходящее золотистое солнце походит [лицом],
- 360 На восходящее огненное солнце похожа она.
Так красива она, что при свете [ее лица] можно [даже] шить,

- До того хороша, что при снятии [ее лица] можно табун стеречь.
Взглянет туда —
Можно рыб перечесть в дальнем море,
365 Взглянет сюда —
Можно рыб перечесть в ближнем море.
Нетуго заплетенные волосы ее
Ниже талии спускаются.
Коралловые токуги * ее до щиколоток доходят.
370 Бизе * у нее из блестящего шелка,
Терлег * из мягкого шелка,
Мастерица матушка ее кроила их,
Советуясь с Урджин Бадмой ¹²⁰,
А ханша Тамбарда пять месяцев,
375 Отдельвая, расшивала [узорами] их.
Халванг * из тангутского серебра,
Равная цене пятидесяти коней-пятилеток,
На ее прекрасную голову надета, говорят.
Когда сшивали задники
380 Ее мягких красных сапожек,
Шестью золотыми монетами наградили [мастеров].
Тот, кто хочет увидеть ее след [от тех сапог],
Платит тысячу монет,
А тот, кто хочет увидеть ее саму,
385 Любуется, заплатив десять тысяч серебром.
Слева от прекрасного, как сон, богдо,
Среди пятисот девушек
Восседает она.
Из какой же страны взял ее [Джангар]?
390 Дочерей четырех правящих ханов он отверг,
Дочерей сорока двух простых нойонов он отверг;
Резвому скакуну Зэрде
Было семь лет,
Самому же Славному Джангару
395 Было двадцать лет.
В это самое время,
Не найдя себе под стать жены,
Отправился он, чтобы девушку разыскать
Среди дочерей ханов всего света.
400 Ездил он три года —
Тридцать шесть месяцев,
Но [невесты] не отыскал.
Боевой конь его Зэрде исхудал,
Длинный сандаловый дротик
405 Волочил он, как укрюк *.
Румяное его лицо,
Подобное луне пятнадцатой ночи,
Стало пепельно-серым.

- Поднялся он на вершину высокой белой горы
410 И стал осматриваться кругом.
[Тут] слетел с неба воробей
С серебряными крыльями,
С золотыми перьями
И, раскрыв рот,
415 На птичьем языке говорит:
«Дочь Гюши Замба-хана,
Кочевье которого раскинулось
На другой стороне беспокойного моря Шарту ¹²¹,
Кто имеет алмазно-золотую гору
420 И три драгоценности, каких на свете нет,
Хочет взять силой
Сын тенгрия Бурхан Цаган.
Достойна она быть твоею женой!» —
«Эй, златокрылый воробей,
425 Хотя в этом рождении птица ты,
В следующем рождении будь человеком ¹²²,
В течение тысячи калпы * следуй за мной,
Держась за полы желтой шелковой одежды моей,
Будем вместе перерождаться!»
430 С помощью тысячи волшебств
Перепрыгнул [Джангар] через море Шарту,
Убил Бурхан Цагана, сына тенгрия,
Вместе с его семью тысячами богатырями.
И семнадцатилетнюю дочь
435 Гюши Замба-хана
[По имени] Ага Герензел в жены взял,
Сделал ханшей ее.
В золотисто-расписном дворце
Со своими шестью тысячами двенадцатью богатырями,
440 Составив пятьдесят два круга, восседает [Джангар].
Правую сторону —
Три тысячи богатырей — возглавляет
Славный Алтан Чэджи,
Конюший Маха Галы,
445 Внук Малигад Зула-хана,
Сын Дава Замба-хана,
Предсказывающий будущее
На девяносто девять лет вперед,
Безошибочно рассказывающий о прошлом,
450 [Что было] семьдесят лет назад,
Он, говорят, превзошедший всех умом мудрец.
Следующий за ним [сидит богатырь]:
Даже если и сто лет
Будет испытывать муки,
455 Он не станет охать —

- Даже слово не обронит он,
 Если бы, связав, беспрестанно его стегали плетьюми
 В продолжение шести лет.
 Отвага его такова:
- 460 Вырвав с корнем
 Дерево сандал,
 На шестьсот тысяч
 [Вражьих] войск
 Пеши́м он напа́дает, говорят.
- 465 Ловкость его такова:
 Даже не задев ногой,
 Через острия восьми тысяч копий перепрыгнет он.
 Крепкость его такова:
 Во время войны
- 470 Семь месяцев сражался он,
 Конь под ним исхудал,
 Его прекрасный, подобный растущему сандалу, стан
 Согнулся, словно лук,
 Его румяное лицо,
- 475 Подобное луне пятнадцатой [ночи],
 Стало пепельно-серым,
 Его темно-карие глаза
 Стали слипаться,
 На своем боевом Кёке Галзане
- 480 Стал отступать.
 Сто равных [с ним] богатырей
 Разом ударили его
 Сзади копьями,
 Что о ста остриях.
- 485 Хотя разом и ударили они,
 Но даже с седельной подушки
 Не могли сдвинуть его.
 Говорят, он внук Угту Ширке,
 Племянник Темелгет-хана.
- 490 Рожденный его единственной дочерью
 [По имени] Мерген Гюши Зандан Гэрэл
 На двадцать втором году ее жизни, —
 Предводитель богатырь Алый Хонгор
 Восседает [здесь].
- 495 Конь, на котором ездит он, так силен,
 Что гору ему на спину можно взвалить,
 Способен весь свет кругом обежать.
 Семь лет его коню.
 Кличка [коня] —
- 500 Дудминский ¹²³ медлительный Кёке Галзан.
 Мечом, что у него в руках,
 Взмахнет [богатырь] —

- Шулмусы * в семи странах
Притихнут враз,
505 Если он пригрозит,
Содрогнется целая страна.
Старый кузнец Кёке ковал [его меч],
Старый кузнец Мала его закалял.
Три тысячи мастеров, каких нет среди людей,
старательно закаливали его.
- 510 Острый из вороненой стали меч [у него],
Ценою в семьдесят тысяч юрт,
С тремя толстыми лезвиями из вороненой стали,
С тридцатью двумя алмазными гранями.
На клинке [меча] изображен
- 515 Богатырь, божественный Ямандага,
А на рукояти [его] —
Четыре величественных махараджи *.
Из вороненой стали свой меч
Пристегнул он на боку
- 520 Двенадцатью золотыми застежками.
Выпил у Славного [Джангара]-богдо прозрачную араку *,
Выпив, сидит и буйствует он.
Богатырь, восседавший во главе
Трех тысяч богатырей, что сидят с левой стороны,
- 525 Кочевал с подветренной стороны
Горы Самбал.
Миллионам мангасов
Он со своим кочевьем противостоял.
Во ста странах
- 530 Отвагой он [всех] превзошел,
В шести странах гаданьем по лопаточной кости ¹²⁴
Прославился, говорят,
Он сын Хангал Туги,
Славный богатырь Эргю Гюмбе.
- 535 Величина его [такова]:
Сядет, раскинувшись, —
Займет место пяти богатырей,
Сядет на колени, подобравшись, —
Займет место трех богатырей.
- 540 А толщина его такова:
Двенадцать складок
Собираются на его животе.
Конь, на котором ездит он,
Зовется Заани Хурдун Хара.
- 545 Оружие, которое держит он,
С тремя стальными лезвиями,
Кроваво-черное копьё его
С тридцатью пятью остриями.

- А знамя его [таково]:
 550 С древком длиною в десять маховых сажений
 Блестящее черное шелковое знамя.
 Богатыри его [таковы]:
 Равные ему [по силе]
 Семь тысяч богатырей
 555 Следуют за ним.
 Когда, вступая в битву
 С грозным мангасом,
 Бросит могучий свой клич —
 Сходится небо с землею.
 560 Когда [вражеские] богатыри с войском своим
 Идут войной на него,
 В страхе от копья Гюмбе
 Докшитский молебен просят отслужить по себе.
 Кто получит рану [от пики его],
 565 Хоть и будет пить лучшее снадобье,
 Лечиться у лучших врачей, все равно окажет действие яд,
 Через сорок девять дней [тот] умрет —
 [Так] предопределено, говорят.
 Следующий за ним [сидит] богатырь [Савар],
 570 У которого в трехлетнем возрасте
 Отца вместе с матерью
 Эрлик Номин-хан * прибрал, говорят.
 Когда ему было четыре года,
 Воинственные шулмусы * лишили его подданных,
 575 Говорящих на семидесяти языках.
 В пятилетнем возрасте он приобрел
 За миллион монет прекрасную кобылицу свою,
 Когда она в годовалом возрасте была,
 Желтый шелковый недоуздок на нее надел,
 580 Опираясь на свой бердыш Шабар Шюгин ¹²⁵,
 Надев на плечи
 Из желтого шелка улву *,
 С горы Орог Йондон
 В сторону захода солнца спустился он,
 585 Бежал вниз по течению реки Арта ¹²⁶,
 Семнадцать месяцев он бежал, говорят.
 Бежал он
 И говорил [такие] слова:
 «Эрлик Шулма, на третьем году жизни моей
 590 Прибрал ты моих отца и мать,
 Отпусти же мне грехи мои!
 Враждебные шулмусы,
 На четвертом году жизни моей
 Отняли вы моих подданных, говорящих на семидесяти языках,
 595 Буду я вечно в тяжбе с вами

- Во всех восемнадцати местах ада! ¹²⁷
 Ведя на поводу прекрасную Кюрюнг [Галзан],
 Под палящим желтым солнцем
 Буду следовать я
- 600 За свирепым Шара Мангас-ханом,
 Обладателем восьми тысяч молодцов»,—
 Так бежал он, говорят.
 Прекрасному, как сновиденье,
 Высокородному
- 605 Славному Джангару-богдо
 Сообщает мудрец Алтан Чэджи,
 Предсказывающий будущее
 На девяносто девять лет вперед,
 Безошибочно рассказывающий о прошлом,
- 610 Что было семьдесят лет назад,
 Кто явное и тайное
 Ясно толковал,
 Кто умом превосходил всех
 В четырех частях света:
- 615 «Сын Баатр-тайджи,
 Савар Тяжелорукий [бежал].
 Кобылица его
 Кюрюнг Галзан
 На целую сажень ветра быстрее,
- 620 На полсажени мысли быстрее.
 Если он примкнет
 К свирепому Шара Мангас-хану,
 В течение тысячи калпы следуй за мной,
 Прикажите взять его в плен,
- 625 Пока он до [Мангас]-хана не дошел».
 Славный [Джангар]-богдо-нойон говорит:
 «Справедливы слова Алтан Чэджи!»
 Знаменосцу Шонхору он повелел:
 «Своего резвого Хара Саарала седлай,
- 630 Кликни свой клич,
 Пусть шесть тысяч лучших львов-[богатырей]
 Седлают своих могучих коней и выступят в поход!»
 На аранзале * Зэрде своем
 Выступил в поход и сам Славный [Джангар]-богдо-нойон,
- 635 Положив поперек седла длинное сандаловое копьё.
 Шесть тысяч двенадцать богатырей
 С шумом и звоном следуют [за ним].
 Золотисто-желтое знамя
 Знаменосца Шонхора,
- 640 Что уложено в чехол,
 Подобно яркому желтому солнцу блестит,
 Если вынуть из чехла,

- То оно, с девятью золотыми каймами,
 Подобно свету семи солнц заблестит,
 645 Излучает оно девяносто пять желто-золотистых лучей.
 Древко золотисто-желтого знамени
 Под правое [колени] зажав,
 На резвом Хара Саарале
 Вел [Шонхор] за собой
 650 Славного [Джангара]-богдо-нойона
 И шесть тысяч двенадцать львов-[богатырей].
 Семью семь —
 Сорок девять дней мчался он.
 В безводной пустыне,
 655 В степи, что без трав,
 Отняли у [Савара] годовалую Кюрюнг,
 Семью кругами окружили его [враги]
 В холмистом урочище Уджим Шара ¹²⁸.
 Взвалив на плечи тяжелый желтый бердыш,—
 660 Как ни могучи были [вражеские] богатыри —
 Ударом [бердыша] валит [Савар] их с коней.
 Падают могучие богатыри,
 Склонившись вперед.
 Резвые их скакуны
 665 С седлами, [съехавшими] под брюхо,
 В сторону синей горы
 Убегали вскачь.
 Спешившегося [Савара] одного
 Ровно сорок девять суток не могли схватить.
 670 Желто-пестрое зьямя свое
 Водрузили на выступе синей горы.
 А тем временем
 В золотисто-расписном дворце
 Внук Угту-Ширке,
 675 Сын Бёке Мёнген Шигширге,
 Богатырь Алый Хонгор
 Спал, опьяненный аракой *.
 Супруга Джангар-хана
 Хмельного Алого Хонгора стала будить:
 680 «Уже сорок девять суток прошло,
 Как выступил в поход Славный [Джангар]-богдо-нойон,
 Ставший дневной притчей,
 Ставший ночным сновидением ¹²⁹.
 Быть может, войны ста стран
 685 Погубили его?
 Быть может, посланцы шести стран
 Отняли скакуна у него?
 Отправляйся-ка за ним!» — говорит.
 [Тут же] Хонгор

- 690 Поднялся [с ложа] и встал,
Выпил немного араки,
Похмелился, в себя пришел,
Полили ему на голову воды
Из золотого кувшина,
695 Оседлали ему могучего Кёке Галзана,
Сев на своего скакуна, отправился [в путь],
В сторону лучей восходящего желтого солнца направился он,
Ровно сорок девять суток мчался он
И [вот] увидел вдалеке,
700 В широкой безлюдной степи
Славного [Джангара]-богдо-нойона.
Славный [Джангар]-богдо-нойон
Тогда говорит:
«Прирученный [мною]
705 Быстрый белый мой балобан!
В центре Алтая ¹³⁰ [опора] —
Столб мой золотой!
Мой укрощенный птенец Гаруды —
Нойон Алы Хонгор едет ко мне!»
710 Богатырский [конь] Кёке Галзан
Пасть свою раскрыл,
Передние ноги свои
Выше подбородка выбрасывает он,
Задними ногами
715 До подмышек он достает.
Комья земли из-под его копыт,
Словно пули из ружья,
Назад со свистом летят.
Матово-красная пыль
720 От его копыт
В двенадцать столбов [поднялась],
С небесными белыми облаками
Смешалась она.
Савар Тяжелорукий, взяв на плечо свой тяжелый желтый бердыш,
725 Широко расставив ноги свои,
В тени развесистого
Сандалового дерева стоит.
[Хонгор] ехал степью и издали [Савара] звал,
Ослабил [Хонгор] поводья Кёке Галзана,
730 Надел на себя
Из желтого шелка улву *.
Прекрасный Кёке Галзан
Попеременно прядает
Чуткими ушами,
735 Зорко всматривается
Острыми глазами.

- Раскрыв свою пасть,
 С фырканьем подскакал.
 Острым желтым бердышем
 740 [Савар] ударил [Хонгора] в середину лба —
 Выступ на серебристо-белом шлеме его
 Вдребезги он разбил.
 Трижды споткнулся прекрасный Кёке Галзан,
 Коснувшись земли
 745 Серебристо-белыми губами,
 Чуть было не упал.
 У Алого Хонгора
 Из рта и из носа полилась
 Темная кровь.
 750 Оглянулся он назад,
 Поводьями повернул
 Боевого скакуна своего Кёке Галзана,
 Снова [на Савара] напал.
 Когда вновь нанес удар
 755 Острым желтым бердышем,
 Упал резвый Кёке Галзан,
 Грудью в землю упершись.
 Но бердыш не задел
 Плеча [Савара]-льва.
 760 Догнав убежавшего [богатыря],
 Схватил его [Хонгор],
 Ввалив на косматую гриву своего коня, поскакал.
 Прискакав, [Хонгор] сбросил Савара
 У желто-шелкового знамени.
 765 На Кёке Галзана рысью помчался он,
 [Подняв] Савара, и с ним
 К высокочтимому [Джангару] — верховному богдо прискакал.
 Славный [Джангар]-богдо-нойон
 Приложил им к голове
 770 Свой священный белый талисман,
 Объявив их братьями.
 Сын тайджи *,
 Савар Тяжелорукий,
 Сидит во главе богатырей,
 775 Составивших семь кругов.
 У дверей во главе двух тысяч львов-[богатырей]
 Сидит нойон Ке Джилган,
 Который так много и долго говорит,
 Что сходит кожа с языка.
 780 [Бочку] холодной прозрачной арзы,
 Поднесенную Баян Сунгурбаем,
 На правом колене держит
 Бёке Мёнген Шигширге.

- Сын Славного Машид Дарги,
 785 Нойон Тоосун Тюлек,
 Обходил всех, чинно восседавших
 Шесть тысяч двенадцать львов-[богатырей],
 Начиная с хана Джангара,
 Каждому поднес арзу в желто-пестрой фарфоровой чаше
 790 По пятьдесят пять раз.
 В чреве согрелось у них,
 В горле увлажнилось у них.
 Дуни Гэрэл запел,
 Дунгсур Гэрэл вторил ему,
 795 Талваиг Цецен играл на домбре,
 Тангсак Гэрэл стал танцевать.
 Прекрасному в мире Мингъяну велели на свирели играть,
 Звуки свирели его
 Подобны голосу лебедя,
 800 Что поет на заре,
 Приподнимаясь в гнезде,
 В весенних желтых камышах,
 Перья свои распустив,
 Подобные голосу лебедя,
 805 Что будет доноситься
 До трех поколений ¹³¹.
 Звуки свирели той,
 На которой играет он,
 Поднося ее к нежным алым губам,
 810 Разносятся по шести тысячам [вершин] Алтая,
 Будто играют недалеко от них.
 Высокая гора Алтай
 Величественно возвышается в солнечных лучах.
 Широкое море Шартаг,
 815 Подернутое маревом, успокоилось.
 На сизом склоне [горы] Самбай
 И зимой и летом
 Зеленеют травы,
 Колышатся, словно мани *.
 820 Подобное лаври *, солнце взошло.
 Сокол и жаворонок на заре
 Играют и поют ¹³².
 Шесть тысяч золотисто-желтых храмов
 Уступами спускаются к земле
 825 В лучах восходящего желтого солнца.
 У крутого берега океана Бумбы
 Четыре океана Шартаг,
 Четыре желтых монастыря,
 Лама в них — чудесное воплощение Шагджамуни *,
 830 Восемьдесят тысяч шабинеров *, последователей веры,

- Различаясь на желтых и красных,
 Читают молитвы нараспев.
 Смерти не стало — вечность настала,
 Тревог не стало — покой наступил,
 835 Зим не стало — лето настало.
 Мирское правленье, как скалу, утвердили они,
 Веру бурханов, как солнце, возвеличили.
 Дерево Дамба Зули ¹³³
 Посредине моря растет.
 840 Когда качаются ветви Далай Дамбы ¹³⁴,
 В пространстве семидесяти пяти тенгриев
 Слышится пение на мелодии номов * Дара Эке * и Шидди *.
 Три дерева, [называемые] Галбар Зандан ¹³⁵,
 Посредине реки растут,
 845 Шум от ветвей плакучей Замбы ¹³⁶,
 Подобно мелодичному чтению
 Ганджура * и Данджура *, отдается.
 Тихо шумит и веет прохладой [от] раскидистого дерева Зандан ¹³⁷,
 Желто-красные ветви его
 850 Подобны лесным цветам.
 Показались в небе три радуги —
 Желтая, красная и синяя.
 Имя Джангар-хана,
 Воплощения драгоценного чиндамани *,
 855 В мире, что под солнцем, эхом разнеслось,
 В кочевьях восьми тысяч ханов
 Эхом разнеслось.
 В расписном желто-пестром дворце,
 [Стоявшем] в прекрасной летней роще,
 860 [Джангар] и шесть тысяч двенадцать его богатырей
 Разгорячились от арзы,
 Сидели, шумно беседу вели
 Об истории ханов грозных мангасов.
 Перечисляли они стражи, стоявшие сто лет,
 865 Караулы, стоявшие шесть лет.
 Стали они жребий бросать,
 Кому же держать караул
 В продолжение трех месяцев
 На серебристо-белой горе Эрклю?
 870 Жребий выпал исполину Алому Хонгору.
 Говорил [Алый Хонгор]
 Златоусту Ке Джилгану,
 Который жребий кидал:
 «Почему же ты выбрал меня
 875 В течение трех месяцев нести караул
 На серебристо-белой горе Эрклю?
 Когда я уйду в караул,

- Как бы подданных твоих
 Не забрали враги ста стран.
 880 Подобный картине, твой дворец
 Как бы не разрушили
 Богатыри ста стран, придя войной.
 Ведь силой моей мирское правление,
 Как скала, укреплено,
 885 Ведь силой моей возвеличена,
 Будто солнце, вера бурханов.
 Правление и веру [я] укрепил,
 Разбил ворота железных крепостей ¹³⁸ [врага].
 Даже если и шесть лет
 890 Придется [мне] нести караул
 На склонах серебристо-белой горы Эрклю,
 От досады я не умру.
 Как бы не повредить
 Имени владыки верховного [Джангара]-богдо».
- 895 Повелел Славный [Джангар]-богдо
 Нойону Ке Джилгану:
 «Снова начини кидать
 Двенадцатигранный жребий золотой!»
 Снова жребий кинул он.
- 900 Жребий выпал Алтаи Чэджи.
 Славный [Джангар]-богдо-нойон
 Снова говорит:
 «Этот предводитель старый тюшемил *,
 Не прославился ни в близких, ни в дальних краях».
- 905 Снова кинул жребий [Ке Джилган].
 Глазок золотого шо *
 На Савара Тяжелорукого обращен.
 Глазок золотого шо увидав,
 Савар Тяжелорукий на колени упал
- 910 Перед Славным [Джангаром]-богдо, говоря:
 «Подобный сновидению, мой богдо,
 Пораскиньте своим светлым умом!
 Уже тридцать три года прошло,
 Как я к вам примкнул!
- 915 Не был я унижен никем,
 Как сирота,
 Был я одинок на этой земле.
 Если хотите пожертвовать только мной,
 Злосчастному Шара Мангасу на съедение отдать,—
- 920 Отправляюсь я один.
 Владыка [Джангар]-богдо-нойон,
 Окажите милость — скажите, что я прав!»
 Хан Джангар
 На это не дал ответ.

- 925 «Когда оседлают подобную львице мою Кюрюнг [Галзан],
Увидеть бы мне через пятнадцать месяцев
Ваш светлый [лик], славный богдо!» — сказал [Савар].
Священно-белым талисманом
Осенил он свое чело,
- 930 Дал клятву и отправился [в путь].
Золотисто-расписной дворец
Объехал с левой стороны.
Острая желтая секира его
Под лучами солнца блестит.
- 935 На своей узкотелой Кюрюнг
Он стремительно поскакал
На север от заката солнца.
Целыми днями он скакал,
На ночь не останавливаясь, [скакал].
- 940 На своей Кюрюнг
За сорок девять суток [такое] расстояние преодолел,
Какое обычный конь может преодолеть
За семь месяцев.
Поднялся [Савар] на вершину
- 945 Серебристо-белой горы Эркю.
Все оглядел взглядом четырехлетнего черного беркута,
Которому четыре года не давали смотреть.
От взгляда его заколебались четыре материка.
Посмотрел он на лес —
- 950 Оленей, маралов увидал,
Зеленую траву лугов,
Холодную воду родников [увидал],
На них падала тень от сандаловых деревьев.
Севернее от восхода солнца посмотрел —
- 955 Увидел сизо-белую гору Арслангин Алтай,
Которая была видна до половины на расстоянии семимесячного пути.
Увидел он перед собой
Холодное черное море.
Переливы его восьми тысяч радуг
- 960 На горизонте [у самого] неба
Кажутся дымкой голубой.
На другой стороне того моря
На расстоянии восьмимесячного пути виднеются,
Возвышаясь, двенадцатибашенные
- 965 Туманные желто-пестрые города
Свирепого Шара Мангас-хана,
Опустошившего семь стран.
Поводья прекрасной Кюрюнг
Потянув на себя, повернул ее назад.
- 970 В ущелье высокой белой горы
Въехал [Савар], стал ловить

- Лесных изюбрей на своей проворной Кюрюнг,
 Одного из них,
 Похожего на звезду,
 975 Самого жирного, он свалил,
 Взвалил на своего коня,
 Привез и бросил его
 В тени раскидистого сандалового дерева.
 Прекрасную свою Кюрюнг
 980 Пустил на луговую траву,
 К холодной родниковой воде.
 Синий шелковый шатер раскинул он,
 Сухие [ветки] сандала и орешника собрал,
 Из саксаула красный огонь развел.
 985 Мясо изюбря того,
 [На вертел] насадив, жарил, поворачивая его,
 Затем вошел в синий шелковый шатер.
 Растянувшись, словно ремень,
 Раскрасневшись, как тамариск, он уснул.
 990 Ровно семь суток он спал.
 Приснилось ему во сне,
 Будто высокая белая гора
 Расколосась совсем.
 Вздогнул он, поднялся и видит:
 995 Гора Мангхан Цаган
 Белеет над ним.
 Его прекрасная Кюрюнг
 В красивой и светлой роще
 Спокойно паслась.
 1000 Поднялся он,
 Освежился в холодной родниковой воде,
 Зайдя в нее в рубахе и штанах.
 Мясо пестрого изюбря
 На углях сандалового дерева зажарил он.
 1005 Взял он [мясо] и досыта поел,
 Раскинувшись, обхватив себя руками, заснул
 В синем шелковом своем шатре.
 Когда спал он так,
 Подобная львице прекрасная его Кюрюнг Галзан
 1010 Так громко заржала ¹³⁹, что содрогнулась земля золотой вселенной.
 Он мгновенно вскочил,
 Подбежал к прекрасной своей Кюрюнг.
 [Поймал ее] и надел
 Узду, украшенную пластинами из серебра.
 1015 Оседлал [кобылицу свою],
 Разные украшения надел [на нее],
 Сев на проворную свою Кюрюнг, поскакал.
 Въехал на вершину высокой белой горы

- И стал смотреть [вокруг].
- 1020 Со стороны восхода солнца
Заклубилась до небес
В двенадцать столбов
Туманно-красная пыль.
Видит он:
- 1025 Девятитысячный табун кроваво-рыжих его скакунов
Гонят в сторону огненно-красного обрыва
Холодного черного моря.
Позади табуна —
Семь неукротимо-лютых вепрей *-[богатырей].
- 1030 Каждый из них одолеет
Семь тысяч [врагов]
И не уступит неистовому Хонгору,
Каждый из них может стать щитом для семимиллионного войска,
Шестеро [богатырей] шестигранными сандаловыми
копьями вооружены,
- 1035 Седьмой имеет восемьдесят две стрелы, [именуемые] Джилинг,
Каждая из которых может человека жизни лишить.
Те семеро свирепых львов дальше гонят [табун].
И хотя с вершины серебристо-белой горы
[Савар] не хотел в погоню скакать,
- 1040 Прекрасная Кюрюнг Галзан,
Не слушаясь седока,
Пустилась вскачь
За табуном.
На берегу черного моря встретились они.
- 1045 Нойон по имени Хаш Хула
На рыжем коне, что подобен скале,
Остановился,
Угрожая жизни драгоценной, как золото,
Синей свистящей [стрелой] Джилинг,
- 1050 Целился из огромного черного богатырского лука.
Быстро скачет [Савар] на своей Кюрюнг,
Тяжелая желтая секира на его плече.
Когда приблизился [враг],
Подобная львице Кюрюнг
- 1055 Помчалась во всю прыть.
«Если дорога тебе жизнь, остановись!» — сказал [Хаш Хула].
Раздался звук «таш» [натянутой] тетивы.
Резвая Кюрюнг
Упала, грудью приникла к земле.
- 1060 Быстрая белая стрела
Насквозь пронзила верх
Зеркально-серебряного шлема [Савара]
И со свистом взмыла ввысь.
Когда Кюрюнг, шатаясь, привстала вновь,

- 1065 Еще раз пустил стрелу [Хаш Хула].
Быстрая белая стрела
Мышцы [Савару] пробила насквозь,
Перебила головки восьми крепких ребер
И вонзилась в тело его.
- 1070 Темная кровь
Полилась через рот и через нос.
Пока не выпустил стрелу [Хаш Хула] еще раз,
[Савар] нанес ему удар.
[Хаш Хула] откинулся на седле,
- 1075 Запрокинув голову и растопырив ноги,
На своем рыжем коне, подобном скале.
[Савар] оглянулся назад и увидал:
[Хаш Хула], словно гора,
Рухнул со своего рыжего [коня].
- 1080 Посмотрел вперед и увидал:
Девять тысяч скакунов
Вместе с жеребятами,
В кучу согнав,
Гонят их [враги] по единственному спуску
- 1085 В холодное черное море.
Шесть неукротимо-лютых богатырей,
Не уступающие неистовому Хонгору,
В ожидании стоят, направив на [Савара]
Шестигранные сандаловые копыя,
- 1090 Угрожая жизни его.
Савар Тяжелорукий,
Раненный в спину
Холодным черным мечом, в испуге
Пустился бежать.
- 1095 То вниз, то вверх он бежал,
Но прохода не находил.
На середину моря посмотрел —
Среди белых волн, что с гору величиной,
Плывет табун
- 1100 Вместе с жеребятами.
Ближний берег —
Огненно-красный берег
В семь тысяч сажений,
Его края [остры], как лезвие ножа.
- 1105 Волны то с шумом приливают, то отливаются.
Черные камни, что с корову величиной,
Бьются друг о друга,
Высекая красный огонь.
[Думает Савар]: «Что, если броситься
- 1110 С туманного красного берега черного моря,
Притягивающего, как магнит?»

- Если направится он через проход,
 То там —
 Шесть грозных богатырей.
- 1115 Все вшестером,
 Взяв шестигранные сандаловые копыя,
 [Там] стоят.
 Наскочив [на них], не смог прорваться [Савар],
 Острую желтую секиру взяв на плечо,
- 1120 На своей узкотелой Кюрюнг Галзан
 Трижды с кличем «ура!» нападал.
 Все шестеро [врагов] шестигранными
 Сандаловыми копыями
 Угрожали жизни его.
- 1125 [Савар] в испуге бросился бежать.
 На краю
 Туманного красного берега [с коня] соскочил,
 Боевые доспехи снял с себя,
 В черную накидку завернув, туго приторочил их.
- 1130 Священный белый талисман
 С желтым шелковым шнурком
 Снял с шеи своей
 И крепко привязал
 К матово-серебристой челке [коня].
- 1135 Шелковым поясом с черной каймой,
 Трижды себя обернув, опоясался он.
 Тяжелую желтую секиру свою
 С сандаловой рукоятью
 Заткнул под пояс за спиной.
- 1140 Стоит и смотрит на холодное черное море.
 Белые волны, что с гору величиной,
 То поднимались, то опускались.
 Синие камни, что с корову величиной,
 Бились друг о друга в сильный прибой,
- 1145 Высекая красный огонь.
 Восемьдесят два водоворота здесь,
 Восемь тысяч бездн [здесь].
 Ближний берег —
 Туманный красный берег
- 1150 В семь тысяч сажений.
 [Думает]: «Его края, как шило, [остры],
 Если [в море] войти, то как?
 Если нет, то удержаться как?
 Если остаться [на берегу],
- 1155 Что же скажу я хану Джангару
 И дорогим шести тысячам
 Двенадцати богатырям?
 Скажет: „В ста странах выносливостью прославился ты,

- В шести странах удалю богатырской прославился ты,
 1160 [А] на своей узкотелой Кюрюнг Галаан,
 Что резвостью известна на весь мир,
 Вернулся, испугавшись лужи,
 Которую можно перешагнуть,
 Бросив мой табун, драгоценный, словно жизнь!
- 1165 Ведь он же бежал по владениям
 Грозного Шара Мангаса?
 Когда выпал
 Жребий на тебя
 [Нести] шестимесячный караул,
 1170 Не тебя ли я послал из двенадцати богатырей,
 [дорогих мне], как жизнь,
 Остерегаясь нападения этого мангаса,
 С вершины высокой белой горы
 Следить за дорогой?
 Не тебя ли я просил нести караул?“ —
- 1175 Так скажет мне [Джангар]
 И десятью белыми пальцами
 Золотистого цвета
 Трижды щелкнет и прикажет:
 „Уведите его [от меня]“.
- 1180 Ведь рана от одного удара плетью
 Беспощадного Очир Гэрэла
 Едва заживает
 За шесть месяцев.
 Буду следовать за табуном,
 1185 Хоть найду или потеряю [его].
 Иначе бить будут меня
 Плетью беспрестанно
 В день по семь тысяч раз,
 А по ночам
- 1190 Прикажет [Джангар]
 Сделать так:
 Руки и ноги [мне] проткнув,
 Вогнать в землю
 Сапдаловый кол
- 1195 Толщиной с человеческое бедро,
 Длина которого
 В три с половиной сажени.
 Если скажут, что богатырь Савар,
 Уехав за табуном хана Джангара,
 1200 Бросил [его],
 Испугавшись [врагов], вернулся назад,
 А в гневе Славный [Джангар]-богдо
 Свяжет и плетью насмерть забьет,—
 Это страшный позор

- 1205 На тысячу веков.
 Значит, суждено мне идти [за табуном] и умереть», — он решил.
 Рану он получил
 От первого выстрела богатыря Хаш Хулы,
 От его холодной черной стрелы Джилинг,
- 1210 Которая пробила [тело] его насквозь
 Вместе с желтой шелковой улвой.
 Оказывается, ржавый наконечник [стрелы]
 В теле [Савара] застрял.
 «Если в воду с ним войду.
- 1215 Тяжкими будут страдания от воды.
 Надо попытаться
 Выдернуть его», — подумал он.
 Поводья прекрасной Кюрюнг Галзан закинул за луку седла,
 Из тороков вытащил [ремень],
- 1220 Что вырезан из прочной кожи кабарги *;
 Крепко-накрепко им обвязал
 Широкий, как ладонь, наконечник
 Быстрой белой стрелы,
 Привязал конец [ремня] к серебристому хвосту
- 1225 Прекрасной своей Кюрюнг Галзан.
 Привязав, [на землю] он сел.
 С силой хлестнул
 Сандаловой плетью
 По крупу красивую Кюрюнг.
- 1230 От этого удара Кюрюнг
 Сделала резкий рывок
 И выдернула из артерии [его]
 Односаженную белую стрелу.
 После этого
- 1235 Из раны его
 Выпали два сгустка крови
 С чашу величиной.
 Как только выпали они, от потника *
 Он оторвал два куска [кожи]
- 1240 И отверстие раны ими заткнул.
 Тем временем
 Шестеро богатырей,
 Стоявшие у спуска [в море],
 Услышав звон серебряных удил,
- 1245 Направили на [Савара] шесть своих скакунов.
 Все шестеро разом кинулись на него,
 Угрожая жизни его
 Шестигранными своими копьями.
 Пока не напали они,
- 1250 Свою Кюрюнг он [в воду] толкнул
 С огненно-красного берега,

- А сам, прыгнув, очутился впереди [коня]
 На длину пятидесятисаженного мягкого, как шелк, повода.
 А его Кюрюнг,
- 1255 Которую он с огненно-красного берега столкнул,
 Завязла по самую седельную подушку
 В черной засасывающей грязи.
 Пять раз ее тянул, но вытянуть не смог.
 Шестеро грозных богатырей, стоявших
- 1260 На огненно-красном берегу,
 Стали валить сверху, рубя
 Магнитно-стальными мечами,
 Матово-красные камни с юрту величиной.
 Выхода [у Савара] нет.
- 1265 Чтобы не быть погребенным в земле
 Вместе с Кюрюнг, подобной львице,
 Спасая свою жизнь,
 Оставил он Кюрюнг.
- 1270 Вошел в белые волны с гору величиной,
 Которые то поднимались, то опускались,
 И поплыл.
 Тем временем
 Подобный сновидению [Джангар]-богдо
 Со своими шестью тысячами
- 1275 Двенадцатью богатырями, подобными красному солнцу,
 В своем желто-пестром дворце
 Восседал на пиру,
 Блаженствуя, словно глава тенгриев ¹⁴⁰.
 Владыка хан Джангар
- 1280 До этого дня не слышал
 Весть об уgone
 Свирепым Шара Мангас-ханом,
 [Тем] великаном,
 Девяти тысячного табуна скакунов,
- 1285 Что пьют всегда из целебного родника,
 Из самого океана Шартаг,
 И пасутся на серебристо-белой горе.
 Табунщик Аксахал Бада,
 Страшась Славного [Джангара]-богдо,
- 1290 Не мог ему об этом сообщить.
 Полуторасаженной крепкой сосной,
 Выросшей среди сосен
 На склоне горы Арсланг[ин] Алтай,
 Проткнул [он] нежную печень свою —
- 1295 Кол сосновый вышел со спины.
 [Затем] он упал
 На дикий черный камень, что с корову величиной,
 На склоне горы Арсланг[ин Алтай].

- Отлетела его душа.
- 1300 Красноречивый Ке Джилган
На быстром, как облако, пегом коне
Один раз в три недели
Объезжал владения, осматривая табуны
И боевого коня Зэрде.
- 1305 Вот гору [Арслангин] Алтай объехал он,
Осмотрел боевого резвого Зэрде,
Сказал караулившим богатырям:
«Грозный Мангас раньше времени возгордился,
Он, посланник ведьм и бесов, быстр.
- 1310 Вот [вам] повеление Джангара:
Словно жизнь, для него Зэрде.
Охраняйте, кормите его!»
На быстром пегом своем к табуну поскакал.
Когда подъехал он,
- 1315 Опустело место, где был [табун], на горе Арслангин Алтай,
Стерлись следы,
Что к целебному белому морю вели.
Были сожжены
Красивые [заросли] под тенью
- 1320 Раскидистых сандаловых деревьев.
В удивлении [Ке Джилган] остановил [коня].
Размышляя, стал осматриваться вокруг:
«В какую же сторону угнали [табун]?»
Увидев все это, он [дальше] поскакал.
- 1325 Затем напал на след у реки, где сосны растут,
Где гнали [коней], сбив в кучу их,
Три большие дороги [были там].
След от табуна
К северу от заката солнца ведет.
- 1330 Посмотрел он и определил,
Что это след от ушедшего [табуна]
И что прошло уже восемь недель.
На своем быстром пегом коне
Подъехал к дверям желто-пестрого дворца,
- 1335 У [самых] ворот,
[Сделанных] из шести тысяч чудесных золотых [пластин],
Своего быстрого пегого привязал,
К хану [Джангару], высокородному богдо, он вбежал,
Сняв белый круглый шлем,
- 1340 На колено свое положил.
Матово-серебристые волосы свои
К затылку пригладил он,
Сел и стал смотреть
На ножки трона.
- 1345 Когда он так сидел,

- Славный [Джангар]-богдо-нойон,
 Обратив на него внимание, сказал:
 «Эй, старейшина Джилган,
 В спокойствии ли пребывают [служители]
- 1350 Четырех желтых монастырей?
 В здравии ли
 Лама — воплощение Шагджамуни?
 Целы ли мои владения,
 Шестьюдесятью кругами опоясавшие величественный Алтай?
- 1355 Благополучно ли идут дела
 У моих друзей-нойонов?» —
 «Все прекрасно, все в сохранности», — ответил тот.
 «Пребывают ли в здравии
 Арг Зула Мангна,
- 1360 Стремянный при боевом коне Зэрде,
 Что с четырьмя тысячами помощников, [дорогих], как жизнь,
 Что с боевым конем Зэрде?» —
 «За питьем арзы
 Пребывают», — ответил тот,
- 1365 «В сохранности ли мой табун?» —
 «Славный [Джангар], мой богдо-нойон,
 Внемлите моим словам:
 Нет ни табуна,
 Ни Аксахал Бады,
- 1370 Ни пятнадцати табунчиков, помощников его». —
 «Что ты говоришь?» — сказав,
 Трижды щелкнул он
 Десятью золотисто-белыми пальцами,
 Сидя на сандаловом троне своем.
- 1375 Приподнимаясь и садясь, он говорил:
 «Нет ли следов [от табуна]?
 В какую Замбайскую страну ¹⁴¹ он ушел?» —
 Такие слова он произнес.
 «Когда искал я следы [коней],
- 1380 Обнаружил след сбившегося в кучу [табуна],
 Что угнан с реки Харганта.
 По следу я определил,
 Что, видно, восемь недель прошло.
 Направление, куда ушел [табун], —
- 1385 В сторону заката желтого солнца».
 Сказал Славный [Джангар]-богдо-нойон:
 «На [западной] стороне от захода солнца
 Не было никого, кто был бы мне врагом и напал на меня.
 Быть может, [табун]
- 1390 Сначала вышел туда,
 Но затем мог уйти

- Или на север, или на юг.
 Ты же предугадывал [все]
 На девяносто девять
 1395 Лет вперед!
 Ты же рассказывал, не ошибаясь в днях,
 О прошлом, что было семьдесят лет назад!
 Кто же этот человек,
 Угнавший мой табун
 1400 В сторону заката солнца, захотевший хозяином стать?
 Узнай это, разгадай!»
 Алтан Чэджи по велению хана [Джангара],
 Шелковую подушку
 Под голову положив,
 1405 Десять белых пальцев своих
 Сцепив на груди,
 В раздумье погрузился по велению Славного
 [Джангара]-богдо.
- [Затем] приподнялся и хану доложил:
 «Если отсюда на боевом Зэрде выехать
 1410 И со средней скоростью скакать,
 То это расстояние пятнадцати месяцев езды.
 Обычному скакуну
 Потребуется [на это]
 Триста тридцать шесть месяцев.
 1415 На этой стороне находятся, говорят,
 Крепость и затягивающее, как магнит,
 черное море, говорят.
 Нижние семь стран [хан] опустошил, говорят,
 Только у него [одного]
 Семьсот тысяч богатырей, говорят.
- 1420 Называют его по имени
 Лютый Замбал-хан, говорят.
 Телохранителем у него —
 Богатырь Хаш Хула,
 Рыжий конь его подобен скале, говорят.
- 1425 Вороненый стальной меч, [шириной] с ладонь,
 Угрожающий жизни человека, есть у него.
 Ровно восемьдесят две стрелы,
 Сражающие человека, есть у него.
 Богатыри-помощники, что находятся при нем,
 1430 Подобны яростному Хонгору.
 В сто сажень
 Шестигранные сандаловые копы
 Держат [в руках]
 Шестеро богатырей.
- 1435 Табун ваш сбит в кучу и согнан
 По единственному спуску

- В черное море, затягивающее, как магнит.
Ширина моря [того]
В пять месяцев пути,
1440 Табун по нему плывет
Пять недель.
Наш богатырь Савар
С огненно-красного берега столкнул
Резвую свою Кюрюнг,
1445 Она погрузилась в засасывающую грязь
По самую подушку седла.
Пять раз он ее тянул, но вытянуть не смог.
С огненно-красного берега
Шестеро грозных богатырей
1450 Сбрасывали сверху, [рубя]
Магнитно-стальными своими мечами,
Комья земли величиною с вола.
Чтобы не быть погребенным в земле
Вместе с конем,
1455 [Савар] оставил Кюрюнг.
Вошел в черное море, затягивающее, как магнит,
Волны которого — с гору величиной,—
То поднимаются, то опускаются.
[Савар] уже две недели [плывет] по нему», — сказал.
1460 Славный [Джангар]-богдо-нойон говорит:
«Свирепый Замбал-хан,
У которого семьсот тысяч богатырей,
Семь колен своих я знаю хорошо —
Не были у него мы в долгу.
1465 В этой жизни
Я не брал дани с него.
Да пусть отпадут
Четыре копыта у боевого коня моего Зэрде!
Да пусть иаломается
1470 Сандаловое мое копьё,
Если не верну свой [табун]!
О девятитысячный
Кроваво-рыжий [табун] скакунов моих!
Если бы продавать [их], то даже плохого жеребенка [из табуна]
1475 Не отдал бы и за сто тысяч дворов.
Табун мой [бесценный], как жизнь,
Что угнан [теперь],
Как бы не разбрелся на десять сторон,
Пока его не нагоню.
1480 Эй, мой Джилган!
Приведи боевого коня моего Зэрде» —
[Так] он повелел.
По румяным щекам [Джангара]

- Прозрачные слезы, величиною с градины, текли.
- 1485 После повеления его
Из трех тысяч богатырей, что восседали с правой стороны,
[К нему обратился Хонгор].
Хоть и терпел он страдания сто лет,
Но не имел привычки
- 1490 Произносить [слово] «ях» *,
Хотя шесть лет [его]
Беспрерывно плетью секли,
И трех слов [он не проронил],
Не ошибался [Хонгор], говорят.
- 1495 Если спросить, какова храбрость его,
То и без коня,
Выдернув с корнем
Сандаловое дерево,
Очистив от ветвей
- 1500 И взвалив его на плечи, пешим нападет
На шестисоттысячную рать —
Так отважен [Хонгор].
Ловкость его такова:
В опасный для жизни момент
- 1505 Может, не задев ногой,
Перепрыгнуть через восемь тысяч
[Вражеских] копий.
Семьдесят месяцев сражался он.
Кёке Галзан, подобный льву,
- 1510 Вышел с тысячью ранами,
Сам он — с двумя тысячами [ран].
От крови, льющей из ран,
Его желтая шелковая улва
Истрепалась, как верблюжья шерсть.
- 1515 Рослый он, как высокий сандал,
Согнулся его стан, словно лук.
Румяное его лицо,
Подобное полной луне пятнадцатой ночи,
Стало как пепел погасшего огня.
- 1520 Смежились его пронизательные карие глаза,
Десять белых пальцев ослабли у него.
Медленным галопом стал из боя выходить.
Позади него
Равные ему по силе сто богатырей
- 1525 С копытами в сто саженой,
На ста резвых скакунах
Разом приблизившись,
Всеми ста копытами кололи [его],
Напором всех ста своих коней
- 1530 Сталкивали его,

- Но не могли сдвинуть
 С серебряной подушки седла.
 Он внук Угту Ширке, говорят,
 Племянник Темелгет-хана,
 1535 Рожденный его дочерью
 [По имени] Мерген Гюши Зандан Гэрэл,
 Когда было ей двадцать два года,
 Появился он на свет.
 Славному [Джангару]-богдо-нойону он говорит:
 1540 «Боевого резвого своего Зэрде,
 Золотую саблю дайте мне,
 К концу десятого месяца ваш табун
 К целебному белому морю
 Пригоню и его напою!»
 1545 Славный [Джангар]-богдо-нойон тогда говорит:
 «Да, [Хонгор], для наступающих войск —
 Ты — мое острое железное копьё,
 Ты — разъяренный красный волк,
 Нападающий на десять тысяч овец,
 1550 Ты — обученный терпеливо
 Быстрый белый кречет мой,
 Ты — золотой столб¹⁴²
 В центре Алтая моего,
 Ты — на привязи
 1555 Сын [птицы] Гаруды!¹⁴³
 Так что ж, двенадцать и шесть тысяч
 Богатырей моих, сами отправимся [за табуном]?» —
 «Славный [Джангар], мой богдо-нойон,
 Нет пужды отправляться
 1560 Всем двенадцати и шести тысячам [богатырям],
 Я поеду один.
 Да умереть мне от вашей кары,
 Если в этой жизни своей
 Не уничтожу род семи поколений
 1565 Лютого Замбал-хана!
 Пусть в той жизни
 От наказания Эрлик-хана я умру!»
 Как только сказал он эти слова,
 Арг Зула Мангна
 1570 Привел боевого коня Зэрде.
 [Джангар] дал ему своего быстрого прекрасного Зэрде
 И золотую саблю [свою],
 Священным белым талисманом своим
 Осенил его чело.
 1575 [Хонгор] сел на поджарого быстрого Зэрде,
 В северную сторону от заката солнца поскакал.
 Восьмитысячный [народ] Алтая по ходу солнца объехал он.

- Днем, не отдыхая, он скакал,
Ночами, без ночлега, он скакал.
- 1580 Долго он плыл
По черному морю, затягивающему, как магнит.
Сорок девять суток
Плыл он, ухватившись за гриву своего коня.
[Наконец-то] нагнал Савара и табун.
- 1585 Ему, нагнавшему [табун],
Преграждают путь восемьдесят два эрлика *,
Восемь тысяч водоворотов,
Тянущих ко дну, словно магнит.
Белые волны с гору величиной
- 1590 Бьются вокруг, то поднимаясь, то опускаясь.
Черные камни с корову величиной
Бьют его по бокам.
Белую его грудь
Сдавило ¹⁴⁴,
- 1595 Горячее сердце его
Забилось в груди.
Видит он конец своего табуна,
Посмотрел в сторону начала его —
Старый рыжий жеребец
- 1600 Подплывает
К высокому красному берегу
Черного моря, шириной в пятимесячный путь,
Затягивающему, как магнит.
На широкий красный берег посмотрел —
- 1605 Неистового Хонгора нет.
Восемь тысяч львов-[богатырей],
Что гонят восемь тысяч коней,
Сидя верхом, машут и кричат.
На старого рыжего жеребца посмотрел —
- 1610 Плывет он впереди во главе [табуна].
Принимая на себя [сильный] поток,
Прикрывая собой [табун],
Спасая четыреста исхудалых старых коней.
Богатырь Савар плывет за [табуном].
- 1615 Волны черного моря, затягивающего, как магнит,
С обеих сторон попеременно бьют
По его ранам, что от холодной черной сабли [получил],
Мощные белые руки и ноги его
Раскинуты во все стороны,
- 1620 Его бумбайскую широкую белую грудь
[Будто] туман обволок.
«На дне [этого] страшного моря,
В пасти огромной рыбы-тул *,
Видно, суждено мне умереть», — подумав, закричал.

- 1625 От крика «ура!», что трижды прокричал,
Лопнул желчный пузырь
У обитателей вод.
А жители гор попадали на склон.
Затем крикнул он:
- 1630 «Землю, что лучше величественного Алтая, отыскал?
Владыку, что лучше [Джангара]-богдо — воплощения
чиндамани» — отыскал?,
На крик [Савара поплыли кони] все.
Старый рыжий жеребец
Захрапел и заржал,
- 1635 Направо повернул,
Посмотрел он назад.
Все [кони] с жеребятами со ржанием за ним поплыли гуськом.
Поверх черных волн, [высотой] в двенадцать сажень,
Что с гору величиной,
- 1640 Плывет [жеребец], кусая, подгоняя [коней];
Плывущего Савара отыскав,
Перед ним остановился [жеребец],
Дал ухватиться [ему]
За серебряную развевающуюся гриву свою.
- 1645 Сел на старого Зарде
И поплыл [Савар].
Девять тысяч скакунов,
Не отделяясь [друг от друга], плывут.
Ровно два месяца
- 1650 Вместе плыли они.
Очертания туманного красного берега
Увидели на третий месяц пути.
Грозные шестеро богатырей
На туманно-красном берегу
- 1655 Охраняли единственный проход.
Сначала приблизился табуи.
[Кони], что были в начале табуна,
Через единственный проход
На огненно-красный берег поднялись.
- 1660 Шестеро богатырей не смогли их удержать,
Ухватясь за наконечники шестигранных сандаловых копий,
Били [коней] и не могли их остановить.
[Кони], что были в начале табуна,
Выйдя [из воды], несутся
- 1665 В сторону серебристо-белой горы Алтай.
Шестеро грозных богатырей,
[Сидя] на шести резвых своих конях,
Преграждая путь [табуи], не смогли его удержать.
Со стороны восхода солнца,
- 1670 С величественного Алтая,

- Поднялась столбом до небес мелкая красная пыль.
 Покуда приближалась пыль,
 Весь табун вышел [на берег].
 Старого рыжего жеребца
 1675 Пустил [Савар] за табуном.
 Кюрюнг Галзан,
 Увязнув в засасывающей черной грязи,
 Раскидала всю грязь,
 На берег выбралась она.
 1680 [Савар] сел на свою боевую Кюрюнг,
 Посмотрев [вслед] табуну,
 Галопом поскакал.
 Вскоре увидел он:
 Добежавшие первыми [кони]
 1685 По трем дорогам бегут,
 Устремившись в сторону
 Серебристо-белой горы Алтай.
 Алыи Хонгор-великан,
 Ввалив на плечо золотое сандаловое копьё,
 1690 На своем резвом Зэрде
 Отогнал от табуна
 Шестерых львов-богатырей
 И, благодаря резвости боевого копя
 Избежав ударов их копий, собрал [коней]
 1695 На склоне белой горы, что походит на льва.
 Боевой конь, резвый Зэрде,
 Повинуясь коленям [своего седока],
 Послушный стремени его,
 На горном перевале
 1700 Делал семьдесят пять кругов.
 Ровно сорок девять суток
 На склоне белой горы изматывал он [богатырей].
 Непревзойденные шестеро богатырей
 Пытались сразить [седока] и коня
 1705 Шестигранными сандаловыми копьями, но попытка их не удалась.
 Оглянулся [Хонгор] назад:
 Савар Тяжелорукий
 На своей прекрасной Кюрюнг,
 Сверкая на солнце
 1710 Блестящей желтой секирой [своей],
 На резвой поджарой Кюрюнг
 С криком подскакал
 К разгоряченному Алому Хонгору,
 Который на коне боевом Зэрде
 1715 Преграждал путь шестерым грозным богатырям
 На склоне
 Серебристо-белой горы, что походит на льва,

- Богатырь Наран Улан
 На чубаром коне,
 1720 Что с гору величиной,—
 Один из лучших шести богатырей,—
 Отделившись от войск, [к Савару] поскакал,
 Угрожая жизни его
 Длинным сандаловым копьем.
- 1725 Прекрасная Кюрюнг Галзан
 Привычна к военным походам, говорят,
 Познала много битв с длинным сандаловым копьем, говорят.
 Навострила она
 Свои чуткие красивые уши,
- 1730 Холодными стальными
 Глазами, не отрываясь, в упор
 Смотрит на двенадцать колец копья.
 На четырех черных копытах своих,
 Что словно чаши жертвенные,
- 1735 Разом подпрыгнула она.
 Когда раздался звук «шард»
 От удара копья, что с тремя кольцами из вороненой стали,
 [Кюрюнг Галзан] взмыла в небо, в пене [пасть] у нее.
 Когда она так отпрянула, [Савар]
- 1740 Оказался среди пяти грозных богатырей,
 Копье, которое он метнул,
 Упало у черных копыт подобной льву Кюрюнг,
 Вонзилось в землю на шесть сажений.
 Пока крепко ухватился [Наран Улан]
- 1745 За мягкий, как шелк, темляк ¹⁴⁵
 Ладонью правой руки,
 Подобный ветру его чубарый [замедлил бег]
 И боевой резвый Зэрде,
 Нагнав его, грива в гриву [поскакал].
- 1750 Алый Хонгор-великан,
 Ударив золотым копьем, проскочил
 Благодаря резвости
 Боевого коня Зэрде, выскочил вперед
 И оглянулся назад:
- 1755 Посадка [Наран Улана] как у женщины была;
 Покачнулись в седле,
 Рухнул он, словно гора,
 Со своего чубарого коня.
 [Хонгор] повернул прекрасного Зэрде
- 1760 В сторону красивой светлой долины.
 Он едет назад.
 На своей строптивой Кюрюнг богатырь Савар,
 Попав в окружение [к врагам],
 Отбивается секирой, рубя налево и направо.

- 1765 С неистовым Алым Хонгором вдвоем
На своих разгоряченных конях
У подножия высокой белой горы
Остановили они [врага].
Длинные сандаловые копыя у них
- 1770 Быстро отобрав,
Всем пятерым надменным [богатырям]
Головы отсекли
На склоне высокой белой горы.
Шесть коней — писанных красавцев —
- 1775 В кучу согнав, поймали они.
У подножия склона
Высокой белой горы
Встретили и поймали
Рыжего, что с гору величиной,
- 1780 [Коня] Хаш Хулы.
Семеро [богатырей], отличившихся в странах своих,
Подобрали головы врагов,
И на правой щеке
Поставили клеймо победителя Савара,
- 1785 Которое и в пяти поколениях не сойдет.
На левой щеке [вражеских голов]
Их же чернильно-черной кровью
[Хонгор] написал такие слова:
«Свирепый желтый мангасский Замбал-хан,
- 1790 Имеющий семьдесят тысяч богатырей,
Опустошивший нижние семь грозных стран,
Пишу я тебе —
Алый Хонгор-великан.
Вот какое благодеяние я сотворю
- 1795 На этом свете
С богатырем Саваром вдвоем:
Разрушу высокую белую гору твою,
Разрушу твои высокие желто-пестрые города
И кочевья необъятные твои.
- 1800 Прекрасную страну твою опустошу!
В этой жизни враждовал ты со мной?!
В последнем своем перерождении сводил ты счета со мной?!
Так [сразимся] в будущем году
Восьмого дня последнего весеннего месяца.
- 1805 Место сражения —
Серебристо-белая гора Эркю.
Высокими сандаловыми деревьями [она] поросла,
Много прекрасных водоемов там,
Непременно сразимся мы
- 1810 По условию этого письма!
А не будешь сражаться [со мной],

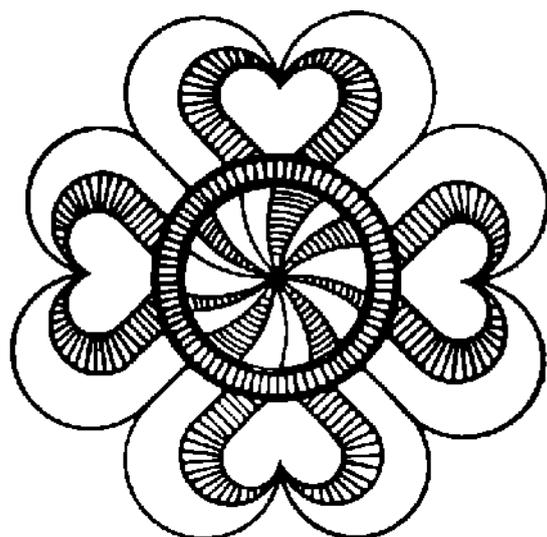
- Отдашь дань за сто лет вперед!
 Проси прощения за провинности шести лет!»
 Наконечником копыя насквозь проколов
- 1815 Головы [мангасов],
 Все семеро [богатырей],
 Рукояти длинных сандаловых копий обломав,
 Так крепко привязали [головы] к торокам из шкуры кабарги,
 К седлам семерых коней,
- 1820 Что никто не сможет их отвязать.
 Подпруги коням туго подтянув,
 Привели их к единственному броду
 Черного моря, затягивающего, как магнит,
 Кроваво-красными ножами
- 1825 Начали колоть
 Ляжки семерых коней.
 По огненно-красному берегу [гоня],
 Потеснили, в море загнали
 Семь строптивых вражеских коней.
- 1830 Загнанные [в море], кони плывут,
 Ударяясь о черную гряду волн,
 Что с гору величиной.
 [Хонгор и Савар] загнали [в море коней],
 А сами [скачки] затеяли.
- 1835 Гора [Арслангин] Алтай стала метой, [куда скакать],
 Арза — наградой тому, [кто победит].
 На расстояние десятимесячного пути договорились скакать.
 Ослабив поводья своих коней,
 Что подобны львам, повели такой разговор:
- 1840 «Посмотрим, который быстрее из этих двух —
 Или Кюрюнг [Галзан], известная резвостью
 В кочевьях ханства с подвластными ему сорока
 тысячами людей,
 Или боевой конь, резвый Зэрде,
 Прославившийся в четырех священных материках».
- 1845 «Дже!»* — воскликнули они
 И ослабили поводья [коней].
 Десятимесячный путь
 В сорок девять дней преодолев,
 Прибыли они [в бумбайскую страну].
- 1850 Прекрасная Кюрюнг Галзан стала опережать Зэрде
 На длину в аркан.
 Смотрят вперед [богатыри]:
 Высится прекрасная гора [Арслангин] Алтай,
 Спокойный океан Шартаг
- 1855 Туманом покрыт.
 На своих скакунах, подобных львам,
 Подъехали они к реке Алтай.

- Когда подъехали они
 К желтому шелковому знамени,
 1860 Вышли их встречать, любуясь [ими],
 Шесть тысяч двенадцать богатырей.
 Помогли [им] сойти с коней,
 [Хонгора и Савара] ввели
 К повелителю [Джангару], почтенному богдо.
 1865 А коней их пустили [пасться]
 На склоны вечнозеленой горы Самбай.
 Оба богатыря, прославленные в своей стране,
 Войдя [во дворец],
 Положили [перед Джангаром]
 1870 Серебристо-белый шлем
 Наран Замбал-хана,
 Трижды отдали поклон,
 Прекрасные головы свои [склонив],
 Перед тронем хана Джангара сели.
 1875 Славный [Джангар]-богдо-нойон говорит:
 «На вершине черной горы
 [Вы] — рыщущие
 Черно-пестрые барсы мои!
 Трудности мои устранивающие,
 1880 [Вы] — черные стальные наковальни мои!
 Терпеливо обученные,
 Быстрые белые кречеты мои!
 [Вы] — золотые столбы мои
 В центре Алтая-реки!
 1885 На привязи —
 Сыны Гаруды вы мои!
 Ну, налейте же арзы
 Отличившимся двум моим богатырям,
 Которые вернулись с победой над врагом,
 1890 И на ушах коней которых
 Солнце сияет ¹⁴⁶».
 С почтением угостив [их] арзой,
 Расспросив о делах ратных, он сказал:
 «Табун скакунов моих, [бесценных], как жизньъ,
 1895 Вернулся цел и невредим.
 За заслуги [передо мной]
 Исполню тринадцать ваших просьб.
 Обоим отпущу [ваши] смертные [грехи],
 Три большие провинности [прощу],
 1900 Держась за полу желтой шелковой улвы,
 На десятом перерождении
 В верхнем мире
 В течение тысячи калпов *
 Непременно вместе возродимся» ¹⁴⁷.

- 1905 Мирское правление [с той поры]
Стало крепким, как скала,
Вера бурханов
Воссияла, как солнце,
Бессмертие, вечность настали,
- 1910 [В стране] безмятежно, спокойно стало,
Не стало зимы, вечное лето [наступило].
В желто-пестром дворце
С шестью тысячами
Двенадцатью богатырями [Джангар]
- 1915 На пиру в блаженстве сидит.
Взошло солнце цвета лаври,
Сокол и жаворонок
Летают в небесной выси.
Сияние восьми тысяч драгоценных камней
- 1920 Отражалось в небесах
Желто-красно-синей радугой.
Имя счастливица,
Воплощения чиндамани —
Славного Джангара —
- 1925 Стало чудом всего света,
Стало преданием в кочевьях
Восьмидесяти тысяч великих ханов,
Стало легендой. В счастье [Джангар] пребывал.



ПРИЛОЖЕНИЯ



Н. Ц. Биткеев, Э. Б. Овалов

КАЛМЫЦКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС «ДЖАНГАР»

Богата и самобытна духовная культура калмыцкого народа, в которой большое место принадлежит устному народному творчеству.

Предки калмыков — ойраты, или западные монголы, народ центральноазиатского происхождения — до XVII в. жили в Джунгарии и в Западной Монголии. Долгое время находились под властью Монгольской империи, составляя одно из ее феодальных владений. После крушения империи ойраты освободились (конец XIV в.) от власти монгольских ханов.

Ойраты достигли своего могущества при Эсен-хане (1440—1455), вступившем в противоборство с минской династией Китая (1368—1644). В 1449 г. ойрат-монгольское войско под его предводительством разбило огромную китайскую армию и взяло в плен китайского императора Ин-цзуна. Отголоски этих событий оставили след в исторической памяти народа и, в частности, сыграли определенную роль в формировании эпического жанра.

Вследствие ожесточения межфеодальных усобиц, недостатка пастбищных территорий и других социально-экономических причин часть ойратов в начале XVII в. откочевала в северо-западном направлении и заселила обширные степные пространства Западной Сибири. Постепенно складывались взаимовыгодные отношения между кочующими здесь ойратами и властями царской России. Ойраты признали власть русского царя (1609 г.), получили право свободно кочевать по «государевой земле».

В конце 30—40-х годов XVII в. ойраты достигли низовьев Волги, где и обосновались, обретя вторую родину. Ойраты, добровольно вошедшие в состав России, стали называться калмыками.

Основная масса калмыков ныне проживает в Калмыцкой АССР (в Нижнем Поволжье) и насчитывает около 150 тыс. человек. Небольшие группы обитают и в соседних областях: Астраханской, Волгоградской, Ростовской, в Ставропольском крае, а также в Киргизии и в ряде городов Сибири.

В начале XX в. калмыки вели кочевой и полукочевой образ жизни. Они занимались животноводством (разведением овец, крупного рогатого скота, лошадей и верблюдов), рыбным промыслом (в Поволжье и в Прикаспии), а в центральных районах и в Сальском округе — даже земледе-

лием. Большая часть калмыков проживала в Астраханской, Ставропольской губерниях и на Дону. Калмыкия в прошлом была одной из отсталых окраин царской России.

Великая Октябрьская социалистическая революция совершила коренной перелом в судьбе калмыцкого народа, как и в судьбах многих народов нашей многонациональной страны. В 1920 г. была образована Калмыцкая автономная область, в 1935 г. преобразованная в Калмыцкую Автономную ССР. И уже в начале 20-х годов было осуществлено воссоединение калмыков, живших в разных регионах при царизме.

За годы первых пятилеток в Калмыкии была проведена коллективизация сельского хозяйства, получили развитие рыбное хозяйство и строительная промышленность. К середине 30-х годов калмыки перешли к оседлому образу жизни. В степи вырос город Элиста — столица Калмыцкой АССР.

Современная Советская Калмыкия — это трижды орденосная республика с высокопродуктивным сельским хозяйством, с развитой промышленностью — газовой, нефтяной, машиностроительной, легкой, пищевой.

Больших успехов достигли культура, наука и образование. В республике имеются государственный университет, три научно-исследовательских института, семь средних специальных учебных заведений, учреждения просвещения, культуры.

В калмыцком фольклоре представлены различные жанры: сказки, песни, пословицы, загадки, а также йорелы (благопожелания), магталы (восхваления), яс кемялген (состяжание в красноречии). Самым любимым произведением народа является героический эпос «Джангар», стоящий в ряду выдающихся памятников мировой эпической поэзии.

Со времени вхождения калмыков в состав России ученые-востоковеды проявляли интерес к их жизни, материальной и духовной культуре, особенно к эпосу «Джангар», который представляет собой цикл поэм о доблестных подвигах народных богатырей в борьбе за утверждение мира и благополучия в эпической стране Бумба.

Одним из ранних известий в научной литературе о «Джангаре» считается историко-этнографический очерк Б. Бергманна¹, вышедший в свет после его путешествия в Калмыкию в 1802—1803 гг. Б. Бергманн дал прозаический пересказ на немецком языке эпической песни о поражении свирепого Хара Киняса из эпоса «Джангар» и сделал попытку осмысления калмыцкого народного эпоса, отметив «блестящую естественную красоту „Джангара“». Он писал: «Искусные певцы придают неправдоподобным приключениям видимость натуральности и правильно изображают калмыцкие нравы, обычаи и образ жизни. Все это делает „Джангар“ достойным нашего уважения»². Б. Бергманн располагал материалами, относящимися к XVIII в., включая наиболее ранний из дошедших до нас текстов

¹ *Bergmann B. Nomadische Streifereien unter den Kalmücken in den Jahren 1802. Bd. 2. Riga, 1804; Bd. 4, Riga, 1805.*

² Там же, т. 4, с. 205—221.

«Джангара». Эти материалы свидетельствуют о широком устном бытовании эпоса в конце XVIII и в начале XIX в.

Поздние сведения об эпосе «Джангар» появились и в трудах русских ученых, посвященных быту и культуре калмыков. Так, в этнографическом очерке Н. Нефедьева отмечалось: «Баснословная повесть „Джангар“ (о Джангаре), более других калмыками любимая, могла бы составить довольно большую и забавную книгу»³. Другой русский ученый, побывавший в 50-х годах прошлого века у калмыков Астраханской губернии, тоже упомянул о «Джангаре», сожалея, что ему не удалось записать его текст⁴.

Научный интерес к «Джангару» оживился в 50-х годах XIX столетия, когда востоковедение в России, в частности монголоведение, достигло заметных успехов и ученые приступили к изучению духовной культуры отдельных монголоязычных народов.

В 1854 г. преподаватель Петербургского университета А. А. Бобровников опубликовал в русском переводе песнь «Джангара», записанную сотрудником Географического общества Н. И. Михайловым в Багадхуровском улусе; в 1857 г. Ф. Эрдманн перевел эту песню на немецкий язык⁵ с русского перевода А. А. Бобровникова.

Комментируя свой перевод, Бобровников пишет, что «Джангар» — весьма интересное явление, ибо это, «во-первых, оригинальное калмыцкое произведение и, следовательно, уже большая редкость, а во-вторых, это произведение народное и потому представляет собою живое изображение понятий и склонностей калмыка»⁶.

После появления в свет перевода А. А. Бобровникова интерес ученых-монголоведов к калмыцкому эпосу заметно усилился. В 1864 г. профессор Петербургского университета К. Ф. Голстунский издал литографским способом две эпические песни: «О поражении свирепого Хара Киняса» и «О подвигах юного богатыря Шовшура»⁷. Эти песни и поэма «О поединке с Шара Мангас-ханом» в записи Ш. Санджирхаева были переизданы профессором Петербургского университета А. М. Позднеевым⁸. В 1940 г. они были изданы акад. С. А. Козиним в прозаическом переводе. Поэтический перевод на русский язык двенадцати песен «Джангара» был осуществлен поэтом С. Липкиным и издан в 1940 г.⁹

³ Нефедьев Н. Подробные сведения о волжских калмыках, собранные на месте. СПб., 1834, с. 220.

⁴ Небольсин П. Очерки быта калмыков Хошоутовского улуса. СПб., 1852, с. 131—132.

⁵ Erdmann F. Kalmükischer «Dschangar», Erzählung der Heldentaten des erhabenen Bogdo-chan Dschangar. — Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. Bd. 9, с. 708—730.

⁶ «Джангар». Калмыцкая народная сказка. — Вестн. РГО за 1854 г. Кн. 5. Ч. 12. СПб., 1855.

⁷ Убаши-хув-тайджийн тууджи. Народная поэма «Джангар» и Сиддиту Кюрийт-тули. Изд. на старокалм. письм. К. Голстунский. СПб., 1864.

⁸ Позднеев А. М. Калмыцкая хрестоматия. СПб., 1892; 2-е изд. СПб., 1907.

⁹ Джангар, 1940.

Известный собиратель калмыцкого фольклора И. И. Попов, большую часть жизни проведший среди калмыков на Дону, в своем архиве имел материалы по калмыцкому народному творчеству. В 1901 г. он записал от сказителя Бадмы Обушинова в балке Средняя Аюла песнь «Об Алом Хонгоре». Одну часть этой песни на русский язык перевел И. И. Попов, другую часть (из рукописи Попова) — В. Закруткин в 1940 г.¹⁰

Большая заслуга в деле собирания и издания «Джангара» принадлежит профессору Петербургского университета В. Л. Котвичу. По его инициативе и при его непосредственном участии в конце XIX — начале XX в. были организованы поиски новых песен «Джангара». Деятельное участие в этом приняли студенты-калмыки, обучавшиеся в Петербургском университете. В 1908—1910 гг. в урочище Багши-Ээджи Ики-Бухусского аймака Бага-Дербетовского улуса от знаменитого джангарчи Ээлян Овла был записан цикл из 10 песен.

Издание песен «Джангара» из репертуара Ээлян Овла (об этом см. далее) имело большое культурное и научное значение. С ростом популярности «Джангара» ширилась и работа по его изучению.

Первым специальным исследованием калмыцкого эпоса стала монография акад. С. А. Козина «Джангариада. Героическая поэма калмыков», вышедшая в свет в 1940 г., в которой прослеживается тесная связь калмыцкого «Джангара» с другими эпическими памятниками монголоязычных народов. На основе тщательного изучения текста памятника, особенностей его лексики, географических, исторических и других реалий С. А. Козин приходит к верному заключению о том, что возникновение и становление «Джангара» произошло в Джунгарии, а не в Поволжье и что эпос имеет в своем составе как древние, так и позднейшие наслоения. Окончательное формирование эпоса о Джангаре С. А. Козин относит к XV столетию¹¹. Эта концепция С. А. Козина была поддержана большинством исследователей эпоса.

В сентябре 1940 г. было торжественно отмечено 500-летие «Джангара»¹². Накануне празднования этого юбилея в Калмыкии была проведена большая работа по выявлению народных певцов — джангарчи. Были произведены записи новых песен эпоса и их вариантов. В эти годы были «открыты» талантливые сказители Мукебюн Басангов, Дава Шавалиев, Джугулджан Джанахаев, Анджука Козаев. От М. Басангова, например, было записано шесть неизвестных ранее песен¹³, от Давы Шавалиева — две песни с ранее неизвестными сюжетами¹⁴.

Празднование 500-летия «Джангара» в Элисте стало свидетельством интернациональной дружбы народов СССР и имело большой резонанс в нашей стране и за рубежом. В дни юбилея в Элисте состоялся VIII пленум правления Союза писателей СССР. В выступлениях акад. Ю. М. Со-

¹⁰ См.: Калмыцкий героический эпос «Джангар». М., 1940, с. 115—180.

¹¹ Козин С. А. Джангариада, с. 91.

¹² См.: О «Джангаре».

¹³ Джаньгър. Шин бөлгүд. Элст, 1940.

¹⁴ См.: Улан туг. Элст, 1940, № 7; Хальмг фольклор. Элст, 1941.

колова, проф. В. Я. Кирпотина и видных писателей страны — А. Фадеева, П. Павленко, М. Танка, Х. Намсараева — была подчеркнута необходимость сравнительного изучения «Джангара» с эпосом других народов СССР, в частности с русскими былинами.

Исследование «Джангара» особенно активизировалось в Калмыцком научно-исследовательском институте в связи с подготовкой специалистов-эпосоведов, которые в последние годы осуществляют планомерную работу по собиранию эпических текстов, их научной публикации и изучению. В результате калмыцкое эпосоведение пополнилось рядом исследований¹⁵, изданы 25 песен «Джангара» в транскрипции на современной калмыцкой графике.

Определенное значение в изучении «Джангара» имеют Всесоюзные научные конференции, периодически проходящие в Элисте. На конференции по алтаистике и монголоведению (1972 г.) рассматривались вопросы композиции, художественных особенностей «Джангара», его типологическое сходство с эпосом других народов, более широкое освещение эти же проблемы получили на конференции по джангароведению в 1978 г.¹⁶

В отличие от киргизского «Манаса», армянского «Давида Сасунского» и эпосов других народов, построенных по генеалогическому принципу, в состав калмыцкого «Джангара» входят эпические песни, посвященные подвигам отдельных богатырей. Песни отражают многовековую духовную культуру калмыцкого народа, его высокое общественное сознание, народную мечту о стране, где «неизвестна старость — молоды все», где люди живут, ничего не деля на «мое» и «твое», где нет бедняков и сирот, где счастливо живут без «войн и смут».

История калмыцкого народа богата событиями, связанными с первоначальным проживанием кочевых племен монголов и ойратов на территории Центральной Азии, чем и «объясняются... факты культурной общности. Близость монгольских эпических традиций не ограничивается наличием общих сюжетно-тематических циклов и общностью некоторых мифологических или мифологизированных образов. Сходным являются композиционное построение, система стереотипных описаний, лейтмотивные повторы, ритмическая организация стиха, наконец, даже стиль и лексика»¹⁷.

Образование в начале XV столетия сильного для того времени кочевого ойратского государства, продолжительные междоусобные войны с восточными монголами и соседними тюркскими народами, добровольное вхождение в XVII в. части ойратов в состав России и участие калмыков в ее войнах не могли не отразиться в произведениях устного народного творчества,

¹⁵ *Тодаева Б. Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста, 1976; *Кичиков А. Ш.* Исследование героического эпоса «Джангар». Элиста, 1976; *Овалов Э. Б.* Поэма «О поражении свирепого Хара Киняса» в эпосе «Джангар». Элиста, 1977; *Биткеев Н. Ц.* Поэтическое искусство джангарчи. Элиста, 1982; *он же.* Жанһрчир. Элист., 1983 и др.

¹⁶ См.: Джангар, 1980.

¹⁷ *Неклюдов С. Ю.* Исторические взаимосвязи тюрко-монгольских фольклорных традиций и проблема восточных влияний в европейском эпосе.— Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. М., 1974.

в частности в эпических песнях «Джангара». Так, песни «Джангара» в записях от сказителей разных регионов в разной этнической среде¹⁸ содержат ряд традиционных повествовательных элементов. Хотя у народных певцов различных поэтических школ своя творческая манера, свой стиль исполнения, у них есть много общего в художественных приемах, почерпнутых из общего поэтического фонда монголоязычных народов, что свидетельствует о едином источнике происхождения «Джангара». Со временем многие песни калмыцкого «Джангара» в процессе их распространения и длительной эволюции получали разные версификации, среди которых имеются и такие, где действуют герои, не встречающиеся в других версиях.

В течение последних двух десятилетий научному миру стали известны свыше 50 песен о Джангаре, записанных в Монголии и Синьцзяне. Прежде всего их объединяет главный герой и объект эпического повествования — идеальная сказочная страна Бумба, которой правит могучий владыка Джангар. «В песнях Джангариады, как и в эпосе других народов, проживших долгую кочевую жизнь, можно встретить поэтическое изображение неотразимой красоты благоуханных просторов бескрайних степей с небосводом, усеянным ночью яркими звездами, а днем залитым ласковыми лучами весеннего солнца»¹⁹.

В прологах большинства национальных версий (монгольских и калмыцких), как правило, много общего; здесь уделяется особое внимание родословной Джангара, даются характеристики Джангару и другим эпическим героям — Хонгору, Савару, Гюзян Гюмбе, Алтан Чэджи.

Наблюдаемая между различными национальными версиями идентификация прежде всего проявляется в устойчивости композиции песен. Песенное повествование постоянно начинается с описания пира дружины во главе с Джангаром, кульминационным центром неизменно бывает конфликтная ситуация: столкновение противоборствующих сил — Джангар и его соратники, с одной стороны, и их противники — с другой, всегда завершается победой Джангара над врагом, торжеством мира и благоденствия в стране Бумбе.

Наряду со сходством в национальных версиях «Джангара» имеются и отличия. Песни «Джангара» в записях в Монголии по сравнению с калмыцкими версиями меньше по объему, в них несколько расширена тема сватовства героя, а в некоторых — «приземлен» образ Джангара, т. е. он не так монолитен и величествен, как в калмыцких версиях, это, ве-

¹⁸ В Монголии (Жангарын туульс. 1-р боть. Улаанбаатар, 1968; 2-р боть, 1978); в Китае (Жангарын эх материал «Жангар». 15 бэлг. М., 1980); в Горном Алтае (*Шинжин И. Б.* Бессмертный Янгар-богатырь. — Эпическая поэзия монгольских народов. Отв. ред. Н. Ц. Биткеев. Элиста, 1982); в Бурятии (*Дугаров Д. С.* Бурятские версии «Джангара». — Особенности «Джангара»); в Киргизии (Сарт-калмыцкая и байтская версии «Джангара». — Архив КНИИ ИФЭ, ф. 5, оп. 2, ед. хр. 6. Пер. Т. А. Бурдуковой); в Туве (Богда Чавгархан. Сказ. Б. У. Балбыр. Зап. и подстр. пер. Д. С. Куулар 8 авг. 1969 г. — УЗ КНИИ ЯЛИ. Элиста, 1973, вып. 9, сер. филол.).

¹⁹ *Петросян А. А.* О героическом эпосе народов Советского Союза. — Героический эпос народов СССР. Т. 1. М., 1975, с. 17.

роятно, можно объяснить тем, что циклизация вокруг главного героя (Джангара) не завершена полностью.

Сказанное относится и к поэмам о Джангаре в записях от синьцзянских калмыков. При сравнении выясняется, что сюжеты песен содержат комплекс подвигов, которые совершают эпические герои. При этом в них сохраняется общий структурный стержень, какими бы дополнительными эпизодами («микросюжетами») они не обрастали; здесь также имеются мотивы, образы, сюжетные элементы, традиционные для «Джангара», однако есть и трансформированные компоненты эпического контекста²⁰.

Сходства и отличия в национальных версиях «Джангара» обусловлены причинами социально-исторического характера: сходства — едиными истоками эпической традиции, а отличия — бытованием песен в разных этно-территориальных условиях.

Эпос «Джангар» имеет некоторые черты сходства с эпическими произведениями ряда народов Южной Сибири и Центральной Азии, древних соседей монголоязычных народов. В сюжетах и мотивах бурятского эпоса «Гэсэр», киргизского — «Манас», казахского — «Кобланды-батыр», узбекского — «Алпамыш» и в других памятниках много типологических черт с песнями «Джангара», что проявляется в способе изображения эпического мира, героического детства богатыря, в системе художественных приемов эпического повествования.

Для «Джангара» характерна обобщенность художественного изображения реальной действительности.

«Тяжелой и беспросветной была жизнь простого кочевника-скотовода, которая усугублялась непрерывными междоусобицами феодалов и набегами соседних правителей. Эти лишения и невзгоды породили мечту простого кочевника о мирной жизни без войн и насилия»²¹, которая воплотилась в образе идеальной страны Бумбы. «Тяготение к реалистическому изображению жизненных событий в Джангариаде особенно отчетливо прослеживается в эпизодах, рассказывающих о действиях врагов Бумбы, об их несправедливых и жестоких делах»²².

В «Джангаре» нашли художественное выражение многие черты духовной жизни народа, в том числе его этические и эстетические воззрения на добро и зло, его понятие о возвышенном и низком, прекрасном и безобразном. Определенное отражение получили народные обряды (особенно свадебный) и традиционные празднества, например весенний праздник Цаган Сар, встречаются описания традиционных народных игр: стрельба из лука, борьба, конные скачки, состязание в красноречии и т. д. Эпос вобрал в свою художественную ткань различные фольклорные жанры:

²⁰ См.: *Биткеев Н. Ц.* «Джангар» и джангароведение. — V МКМ. М., 1987, с. 173—178; Краткую сюжетную характеристику 15 песен «Джангара» в записях от синьцзянских сказителей см.: *Кичиков А. Ш.* «Джангар» современных джунгарских ойратов. К вопросу о соотношении традиций. — *Этнография и фольклор монгольских народов.* Элиста, 1981, с. 41—55.

²¹ *Петросян А. А.* О героическом эпосе народов Советского Союза, с. 17.

²² Там же.

пословицы, крылатые выражения, благопожелания (йорелы), восхваления (магталы), мотивы волшебных сказок, элементы мифов и др.

В «Джангаре» архаический пласт, представленный в небольшом объеме, отразил мифологические народные представления о наличии трех миров. Богатыри обычно живут и действуют в среднем мире; в верхнем мире обитают небожители, боги (бурханы); в нижнем — злые силы; бесы, черти, мангасы и т. д. В архаических эпосах народов Центральной Азии мировое древо (древо жизни) — центр вселенной; оно соединяет нижний и средний миры, а иногда и верхний. В «Джангаре» повествуется о гигантском дереве Галбар-Зандан, корни которого — в нижнем мире, а вершина достигает верхнего мира. Листья его, касаясь друг друга при дуновении ветра, издают «сладостные» мелодии, обладают исцеляющим свойством. Они придают Джангару волшебную силу, когда он терпит бедствие в поисках богатыря Хонгора. Кроме того, при помощи ветвей дерева Джангар выбирается из подземелья в «подсолнечный мир», т. е. на землю.

В «Джангаре» активно действуют небесные девы, помогающие главному герою в трудную минуту, небожитель Тёгя Бюс, сватающий невесту Хонгора, верблюд, изрыгающий огонь, хозяин Земли — гений-хранитель Делкян Цаган Овген. К архаике эпоса также следует отнести: гадание по жженой лопаточной кости животных, наличие в некоторых песнях описания камня «дзада», вызывающего дождь, снег, ненастье; присутствие шаманки-ворожей, оборотничество.

Мотивы фантастики явственно проступают в содержании эпоса. Богатырь может перевоплотиться в «плохонького мальчика», коня же своего превратить в «шелудивого жеребенка». Волшебным даром наделены богатыри Джангар и Хонгор, чудесна их страна Бумба, где люди «постоянно в двадцатипятилетнем возрасте пребывают», где жизнь человеческая нетленна и вечна. Однако при всей своей масштабности и гиперболичности фантастика в «Джангаре» подчинена задаче возвеличения героических деяний богатырей во имя общенародных интересов.

В «Джангаре» отразилось мироощущение и миропонимание народа. Религиозные же мотивы в эпосе не оказали влияния на его идейно-художественную сущность.

* * *

В раскрытии основных идей «Джангара» огромная роль принадлежит деяниям богатырей — носителей лучших народных черт. Герой песен эпоса, его богатыри непременно чем-то знамениты и подчеркнуто отличаются от своих соратников, однако являются членами единой дружины храбрых защитников бессмертной Бумбы. Например, Хонгор славится храбростью, Алтан Чэджи — мудростью, Санал — выносливостью, Савар — силой, Ке Джилган — красноречием. Богатыри в «Джангаре» совершают подвиги не ради славы, не из корыстных побуждений, а во имя общенародных интересов. Тема преданности народу выражена в эпосе с большой художественной силой.

Джангар, главный герой эпоса, редко выступает в качестве участника сражений. Даже в тех песнях, где ему отводится ведущая роль, он включается в ход событий в самый трудный, критический момент. Однако при этом он постоянно направляет действия своих богатырей, осуществляя функцию народного героя своей страны, хранителя ее покоя и благоденствия.

Сподвижником Джангара, его опорой выступает богатырь Хонгор, сын богатыря Шигширге. Хонгор наделен отвагой, исполинской силой, способностью сокрушать тьму врагов сказочной ловкостью, неуязвимостью. Он неустрашим перед врагом, как бы могуч и грозен тот ни был. Хонгор безгранично предан делу защиты родной страны от иноземного посягательства. Поэтому Хонгор воспевается как народный герой во многих песнях эпоса.

В славной дружине богатырей Джангара почетное место занимает ясновидец Алтан Чэджи (букв. «Золотая Грудь»), который покинул свое ханство ради служения Джангару. Другой его сподвижник, богатырь Санал, обладает «девяното девятью доблестями», воплощающими древние народные представления о могуществе богатыря, наделенного сверхчеловеческими свойствами. По уму он не уступает Алтан Чэджи, по храбрости — Хонгору. Санал предан идее единства, боевого товарищества, клятве верности, которую богатыри дали друг другу.

Во многих песнях некоторые богатыри помимо собственного имени имеют прозвища. Старый богатырь Гюзян Гюмбе был прозван Цусун Хара Шорончи (Черно-Кровавая Пика) за мастерское владение колющим оружием. Заметим, что Гюзян Гюмбе умеет также гадать на бараньей лопатке, безошибочно предсказывать события; он — могучего телосложения: «Сядет вольно — займет место пятидесяти пяти богатырей, сядет, поджав ноги, займет место двадцати пяти богатырей».

Все богатыри эпоса добровольно стали сподвижниками Джангара, за исключением Савара Тяжелорукого, который был пленен джангаровскими богатырями. Об этом мы узнаем из песен: «О поражении свирепого хана мангасов Хара Киняса», «О победе над свирепым Шара Мангасханом» и «О победе Хонгора и Савара над семью свирепыми богатырями Замбал-хана», в которых рассказывается об упорных поединках между Хонгором и Саваром, заканчивающихся в большинстве случаев ничейным исходом, о том, как Джангар совершает обряд побратимства, заключающийся в обмене между богатырями нашейными талисманами (мирде). Обряд побратимства — один из древнейших у монгольских народов, нашедший отражение в «Сокровенном сказании монголов» (1240 г.) и в других старинных летописях.

Мингъян — полноправный член славной дружины богатырей. Он — кравчий у Джангара и певец. По богатырским качествам он несколько уступает своим знаменитым собратьям: Хонгору, Саналу, Савару. В его образе отражен идеал мужской красоты, зовется он «Прекраснейший в мире Мингъян». Ему посвящены сюжеты двух песен эпоса.

Женских образов в «Джангаре» немного. Из них выделяется образ супруги Джангара, которая в песнях, записанных от джангарчи Ээлян Овла,

носит имя ага Шавдал, а в поэме «О поражении свирепого Хара Киняса», в двух ее вариантах, — Герензел. Вот описание Герензел: «Она — словно заходящее красное солнце, словно восходящее огненное солнце. Так она хороша, что при свете, исходящем от нее, можно стеречь табун. Свободно распущенные косы с подвесками спускаются ниже колен». Герензел — верный и заботливый друг Джангара.

Остальные женские персонажи эпоса не имеют образного описания, подчеркивается лишь их функция помощниц богатырей. Так, в песне о подвигах Мингъяна изображена дева-воительница, сражающаяся с преследующим ее и Мингъяна вражеским богатырем. С большой художественной силой воспеты в «Джангаре» основные черты женских образов — красота, благородство, ум, трудолюбие, гостеприимство.

Богатырь в эпосе неразрывно связан с боевым конем. Богатырский конь — его верный друг, товарищ, советчик и помощник; он наделен разумом, даром человеческой речи. Клички коням даются главным образом по их масти. Конь Джангара именуется Зэрде (Рыжко), Хонгора — Кёке Галзан (Сивый Лыско), Санала — Бурул Галзан (Чалый Лыско).

Богатырские кони обычно имеют индивидуальные черты. Например, верховой конь Хонгора «так силен, что гору можно взвалить ему на спину». Конь Савара «на полсажени быстрее мысли, на сажень быстрее ветра». Могуч и прекрасен богатырский конь Джангара по кличке Зэрде. Это качество подчеркивает и постоянный эпитет «аранзал» — «боевой», «могучий».

Красочное описание богатырских коней, их огромная роль в судьбе богатырей и почитание богатырями своих коней — все это свидетельствует о том, что «Джангар» — эпос, созданный в среде скотоводческого народа.

Каждый богатырь имеет свое любимое оружие. У Джангара — дротик, копьё, Савар мастерски владеет секирой, Санал — саблей, Гюмбе — копьем (шпагой), Хавтын Энге — непревзойденный стрелок из лука, у Хонгора — меч и плеть (иногда в поединке он использует в качестве оружия огромное сандаловое дерево, очищенное от сучьев).

Оружие сподвижников-богатырей Джангара наделяется собственными именами. Меч Хонгора называется Шаджин Шарбанг, его плеть — Хашил Тарни, секира Савара — Шабар Шюгин. Остальные же богатыри, простые воины вооружены «безымянными» мечами, луками и плетями. Характерно, что все богатыри в эпосе никогда не пользуются огнестрельным оружием²³.

Джангару и его богатырям противостоят многочисленные недруги. Это ханы и воины из враждебного Джангару мира. В ряде случаев противники изображаются в виде демонических существ — мангасов и шулмусов. Однако мангасы в «Джангаре», утратив ряд фантастических черт многоголовых чудовищ, обретают человеческий облик и ведут сходный с людьми образ жизни. Шулмусы-оборотни часто предстают в эпосе в образе красивых девушек и молодых женщин, своими чарами пытающихся отвлечь

²³ В древности искусство изготовления оружия из металла было окружено ореолом таинственности. Поэтому кузнецы, изготавливавшие богатырское оружие, изображены в эпосе не просто искусными мастерами, но и волшебниками.

богатырей Джангара от задуманного дела и тем самым помешать ему. Но их попытки всегда оказываются тщетными.

Врагов Джангара, в том числе мангасов и шулмусов, отличает агрессивность, жестокость, высокомерие и бахвальство. Они совершают набеги на страну Джангара. Если им удастся достичь временных успехов, то они подвергают разрушению Бумбу, а оставшихся в живых людей уводят в плен вместе со скотом.

Герои эпоса «Джангар» выступают защитниками интересов страны и народа, они идеализированы, в них сосредоточены лучшие черты народного характера. Отрицательные персонажи — их враги, противники добра, носители «темных» сил, которые всегда побеждаются героями.

* * *

Каждая песнь «Джангара» имеет самостоятельный завершённый сюжет. Идеино-художественные особенности песен, их поэтика и стиль имеют много общего. Однако в объединении нескольких песен в отдельный цикл решающую роль играет «эпический центр» со страной Бумбой и ее владыкой Джангаром.

Сюжет песен «Джангара» — это цепь богатырских подвигов, совершаемых во имя защиты своей страны, родных кочевий. Основные события раскрываются последовательно, с введением в ткань эпического повествования «общих мест», эпизодов различного характера.

Большинство песен «Джангара» имеет зачин, в котором описывается Бумба — страна Джангара, первые подвиги героя, его золотисто-расписной дворец; здесь же дается характеристика главных богатырей, их родословная. Вступления к песням бывают довольно обширными, иногда составляя тысячу строк из трех тысяч строк общего текста.

Для всех песен «Джангара» характерны и близкие исходные ситуации. Это прежде всего появление во дворце Джангара вражеского посланника с каким-либо ультимативным требованием от своего повелителя или же угроза независимости страны Бумбы со стороны могучего иноземца. Далее события в песнях разворачиваются по сходной схеме. Коллизией, приводящей в движение сюжет песни, иногда оказывается отлучка главного богатыря, о чем узнает враг, решивший напасть на страну Джангара.

Завязка действия происходит на пиру. Пир — символ мирной, привольной жизни нередко нарушается прибытием вражеского посланника. Развитие действия начинается с подробного повествования об ожесточенной борьбе двух противоположных лагерей. В этой борьбе главным героем выступает Джангар или кто-либо из его богатырей-сподвижников.

Такое сходное построение песен «Джангара», однако, не препятствует успешному раскрытию тем разнообразных сюжетов. Например, в поэме «О поражении грозного Шара Мангаса» страна Бумба изображена как страна изобилия и спокойствия, где царят бессмертие, вечное лето, радость и веселье. Джангар — справедливый и мудрый правитель этой страны, которую решает разорить хан мангасов Шара Мангас.

Действие поэмы также начинается на пиру у Джангара, к которому прибывает посланец хана мангасов с требованием отдать в заложники богатыря Хонгора, а также коня Джангара — Зэрде. Уязвленный дерзостью мангаса, Хонгор, несмотря на уговоры Джангара, тут же выступает навстречу врагу. Победа богатырей Джангара над вражескими войсками и пленение хана мангасов Шара Мангаса составляет развязку действия.

Характерным композиционным элементом песни является ее концовка, не связанная с развитием сюжета, по существу повторяющая начало пролога. Данный повтор возвращает к первоначальной картине мирной, счастливой жизни в стране Джангара, нарушенной врагами.

В ряде песен «Джангара» героями выступают малолетние сыновья Джангара, Хонгора и Алтан Чэджи.

Шовшур — сын Джангара — один из основных героев поэмы «О подвигах юного богатыря Шовшура». С рождения он наделен всеми чертами богатыря. Ему обрезают пуповину волшебным мечом, что означает: родился необыкновенный богатырь, которого ждет героическое будущее. Уже на третий день после рождения Шовшур выезжает на охоту, а на третьем году жизни совершает первый подвиг: освобождает народ Джангара от врагов-шулмусов, одержав победу над свирепым ханом шулмусов Шара Гюргю и восстанавливает мир и спокойствие в стране Бумбе.

В этой поэме заметна и тенденция к генеалогической циклизации в связи с появлением в ней второго поколения богатырей — на первый план выступает сын Джангара, образ которого не получил развития в других песнях эпоса. Однако при этом он — не герой самостоятельного повествования, а один из богатырей в цикле о Джангаре.

Хошун Улан — сын Хонгора — главный герой песни «О походе сыновей Джангара, Алтан Чэджи и Хонгора». Эти юные богатыри, проявив героизм, спасают свою страну от врагов-мангасов. Но и здесь повествование о втором поколении богатырей не представляет собой самостоятельный цикл, герои только продолжают род старших богатырей.

В эпосе «Джангар» композиция песен остается общей. При этом тематика и сюжет раскрываются в каждой песне по-новому. Основные идеи «Джангара» выражены в отдельных поэмах рассказом о борьбе того или иного героя-богатыря с противником.

Итак, в построении песен эпоса много общего, что выражается и в едином способе повествования, и в сходстве зачинов и концовок, и в идентичности имен главных героев. Как уже отмечалось, исходным в развитии действия является рассказ о пире, на котором возникает конфликт и угроза со стороны врагов; само же эпическое действие концентрируется в основном вокруг героического подвига какого-либо богатыря или самого Джангара. Песни завершаются победой героя и пиром по случаю восстановления мира и благополучия в стране.

* * *

Неповторимое своеобразие калмыцкого эпоса «Джангар» обусловлено его самобытной поэтикой. Обычно «Джангар» поется — это его классическое исполнение. Сказывают же эпос джангарчи, лишённые певческого

дара. Мелодическая орнаментовка героических песен «Джангара» играет определенную роль, поскольку выразительнее становится обрисовка героических деяний богатыря, особенно в батальных эпизодах, разнообразнее эпическое изображение.

Роль напева как важного организующего фактора была отмечена В. Л. Котвичем: «...ритм обеспечивался не определенным количеством слогов в стихе, а более или менее одинаковой длительностью воспроизведения отдельных стихов. С этой целью чрезмерно длинные стихи распевались быстрее, короткие растягивались и даже пополнялись вставками лишних слогов»²⁴. Размеры стихов, характер их рифмовки во многом зависят от индивидуального поэтического стиля джангарчи. В их исполнении прослеживаются как сходные, так и отличительные моменты. Своеобразна пауза в стихах: в длинных стихах соответственно больше пауз, которые делят строку на ритмические отрезки. Разнообразны формы рифмовок «Джангара». Богато представлена аллитерация — начало смежных стихов с одного и того же звука. На примере описания игры супруги Джангара на музыкальном инструменте — хуре можно проследить парную аллитерацию (*aa ee ee*):

Йирн негн чивһцтэ
Йэандр мөнгн хууран авад татхла,
Хулсн дундан өндглсн
Хунын дун һарад,
Нур дундан өндглсн
*Нурһсна дун һарад*²⁵ ...

В приведенном отрывке анафорическая рифма — аллитерация — *й, х, н* сочетается с внутренней рифмой *гн* и с концевой рифмой *тэ, ла, сн, ад* в словах: *чивһцтэ, татхла, өндглсн, һарад*. Созвучие стихов усилено повтором словосочетаний: в 3-й и 5-й строках *дундан өндглсн*, в 4-й и 6-й строках — *дун һарад*. Часто встречается сплошная аллитерация, когда с одинакового звука начинается несколько (от 2 до 7, иногда встречается и более) строк. Указанные признаки стихосложения характерны и для загадок, благопожеланий, пословиц, поговорок, вошедших в эпический контекст и выполняющих определенные художественные функции.

Сочетание различных видов рифм и словесных повторов в «Джангаре» создает особый стихотворно-мелодический ритм.

Распространенным приемом выражения поэтической образности в «Джангаре» служат «общие места» — описания клятвы богатырей, их портретов, облачения богатырей в военные доспехи и их поединков с врагом. В большинстве случаев они выполняют различные художественные функции и придают повествованию «высокий стиль».

²⁴ Котвич В. Л. Джангариада и джангарчи. — Филология и история монгольских народов. М., 1958, с. 199.

²⁵ Жаңһр, 1978, т. 1, с. 381. Здесь и далее примеры взяты из указанного издания «Джангара» в двух томах на калмыцком языке. Их переводы на русский язык принадлежат авторам данной статьи. В дальнейшем сокращенно номера песен будут обозначаться римскими цифрами, стихотворные строки — арабскими, т. е. в той последовательности, как они расположены в томах.

Как и в эпосе других народов, в «Джангаре» при описании дальних странствий, боев и поединков богатыря особое место отводится коню. Детально изображается его поведение перед походом. Вот, например, как впечатляюще показан бег коня:

Передние ноги [конь]
Забрасывает на расстояние дневного пути,
Задние ноги свои
Выбрасывает на расстояние суточного пути,
Подбородком земли касаясь, мчится он,
Упершись подбородком в грудь, мчится он,
От его дыхания по обеим сторонам
Трава на мягкой земле сохнет сама.
Человеку, наблюдавшему со стороны,
Казалось, будто
Белый заяц, выскочивший голодным из-под куста,
Над осокой проскакал (X, стк. 242—252).

«Общие места» переходят из одной песни в другую; обычно они встречаются в той части повествования, где джангарчи останавливают внимание слушателей на описательных моментах и тем самым подготавливают их к восприятию последующего важного эпизода эпического действия.

Ярким примером «общих мест» служит клятва богатырей, обращенная к Джангару:

Годы жизни своей
Острию коня предадим,
Страсти и радости свои
Единственному Джангару своему посвятим,
Сплотившись вокруг повелителя своего
Во имя многочисленного народа...
Вынем сердца свои и ему посвятим ²⁶ (II, стк. 688—695).

«Общие места» имеют функцию идеализации богатыря и других персонажей. При этом особенно подчеркиваются воинские доблести героя. Провидец Алтан Чэджи обращается к сподвижнику Джангара Мингъяну:

Не ты ль Джангару
Бронею был,
В пору трудностей не ты ль конем ему был?
Когда опасность нависла над ним,
Не ты ль его опорой был? (X, стк. II—16)

Мингъян — один из именитых богатырей в дружине Джангара — уподобляется броне, очевидно, потому что был в сражениях с противником, и коню — по своей силе и стойкости.

Используется певцами в «общих местах» и жанр «магтал» для характеристики богатырей — соратников Джангара, таких, как Хонгор, Мингъян, Санал. В свое время по поводу роли «общих мест» в эпическом повествовании акад. С. А. Козин писал, что «внимательно прислушиваясь к мотивам лирических элементов поэмы, представленных в излюбленном общемонгольском жанре похвал и плачей (magt al), можно проникнуть в самые

²⁶ Эти стихи с незначительными вариациями встречаются также в описании прыжки воинов в ряде других поэм.

сокровенные и душевные идеи и идеалы степняка—певца и тем самым — в понимание и выявление основных линий и замыслов, реализуемых в поэме»²⁷.

На пути в чужезадальную страну герой иногда делает привал. Вот как описывается в эпических песнях «Джангара» отдых богатыря:

Из саксаула костер развел,
Цвета сандала чай заварил,
Ярко-красный шатер раскинул
И, словно тамариск, раскрасневшись,
Как ремешь, растянувшись, заснул (XI, стк. 399—403).

Сходные описания встречаются и в эпосе других народов, например в монголо-ойратском и в алтайском. В ряде случаев это объясняется общими истоками эпических традиций этих народов, в других — взаимодействием этих традиций в далеком прошлом.

Немало в «Джангаре» и других «общих мест», например в описаниях посадки героя на коня, бега коня, прибытия богатыря к горе.

Многообразна сама форма «общих мест» в эпических песнях, когда характеристики персонажей даны устами джангарчи посредством обращений героев-соратников друг к другу, вражеских богатырей — к сподвижникам и т. д. Но всякий раз, когда джангарчи путем различных форм изложения знакомит слушателя с теми или иными богатырями, образ героя становится полнее, выразительнее. «Общие места» способствуют созданию наиболее устойчивого, целостного поэтического образа. «Общие места» структурно варьируются в тех случаях, когда джангарчи добавляют или опускают отдельные слова или фразы.

Устойчивые описания в песнях репертуара Ээлян Овла более стабильны, чем в песнях «Джангара», записанных от других сказителей. Джангарчи, исполнявшие эпос так, как они его заучили (выступая в качестве передатчиков эпоса), обычно сохраняют стиль повествования своих предшественников. Однако буквального совпадения в словесной ткани «общих мест» у них и их предшественников не обнаруживается, они не идентичны по словесному оформлению в записях от джангарчи-импровизаторов.

Некоторое сходство в ряде «общих мест» калмыцких и монгольских версий «Джангара» обнаруживается в сходных эпических ситуациях. Однако в песнях монгольской версии «Джангара» они в целом отличаются от эпических «трафаретов» калмыцкой версии, что обусловлено не только различием их сюжетов, но и своеобразием художественных традиций.

Отдельные совпадающие элементы обнаруживаются в типических местах «Джангара», калмыцких народных сказок и «Сокровенного сказания» — монгольской хронике 1240 г., что свидетельствует о древности эпической традиции Джангариады.

При описании эпического действия и персонажей джангарчи активно используют поэтические тропы, причем в большей степени параллелизм, эпитеты, сравнения, гиперболы, в меньшей — олицетворения, метафоры

²⁷ Колин С. А. Джангариада, с. 69.

и др. Они часто выступают во взаимодействии друг с другом, выполняя определенную художественную функцию в раскрытии тематики эпоса и роль «строительного материала».

Важным средством поэтической образности в «Джангаре» являются оценочные эпитеты. Большинство из них постоянны, и они используются для типизации поэтического образа, характеристики героя, передавая присущие только ему идеальные воинские качества. В эпических песнях к Джангару чаще всего применяется эпитет «славный» (алдр), к Хонгору — «храбрый» (зөрмг), к богатырю Саналу — «строгий» (догши). Отправляющегося в поход героя напутствуют «прекрасными, как лотос, благопожеланиями» (бадмин сээхи йөрэл). Совершение подвигов богатырями немислимо без быстрых и изворотливых боевых коней, постоянные эпитеты которых — «боевой», «быстрый», «резвый» (аранзал, хурди, эрвлагси). Меч богатыря наделен эпитетом «холодный» (киити). Богатыри в своей борьбе с недругами всегда побеждают, и потому их страна Бумба называется бессмертной (үкл уга).

В «Джангаре» встречаются постоянные эпитеты, указывающие на размеры и форму предметов, принадлежность определенному объекту, а также обозначающие его местонахождение.

Как и в эпической поэзии многих народов Сибири и Центральной Азии, в «Джангаре» широко распространены эпитеты, указывающие на материал, из которого сделан предмет. Так, шлем и трон — «золотые», седло — «серебряное», дворец — «бронзовый», меч — «стальной» и т. п.

В создании ярких эпических образов важную роль играют цветные эпитеты. Джангарчи умело пользуются контрастными цветами для более выразительного изображения предметов. Эпитеты «красный», «желтый», «белый» выражают в основном положительную оценку чего-либо. Эпитет «белый» имеет много значений. Он связан с древней семантикой, в частности, в «Джангаре» означает «священный», «чистый». Юрта, которую соорудили Хонгору в день его свадьбы, белого цвета, как воплощение счастья, благополучия — всего доброго. Эпитет «желтый» подчеркивает положительное качество изображаемого предмета, однако носит и отрицательный оттенок. Осы, которые пытались ужалить богатыря, — желтые. Тем же эпитетом наделены ханы мангасов: Шара Бирмис, Шара Мангас, Шара Гюргю (шара — желтый).

В отдельных случаях определенные объекты наделены многозначным эпитетом «хар» — «черный», «чистый», например «хар нульмси» — «прозрачные слезы». Эпитет «хар» применяют и к богатырю Саналу, что в данном случае означает «смуглолицый».

Эпитеты в «Джангаре» функционируют и в словосочетаниях, составленных из разных частей речи (существительного и прилагательного, глагола и деепричастия). Порой таких словосочетаний при характеристике героя несколько, чем создается целостный образ, например Алтан Чэджи, «события пяти лет угадывающий, события десяти лет предсказывающий, о событиях явных и тайных сообщающий».

Одним из излюбленных средств художественной выразительности у джангарчи является сравнение. Сравнения в «Джангаре» способствуют

яркой обрисовке героических характеров богатырей. Например, Хонгор сравнивается с волком, львом, броней, конем. О богатыре Санале говорится, что он обладает колоссальной силой, смел, как Хонгор, что он — **Алый Лев Благородный**. Чтобы показать бесстрашие, храбрость героя, его уподобляют хищным животным или птицам (что традиционно для эпоса монголоязычных и тюркоязычных народов):

Ведь ты же был сивым волком степным у меня,
О Хонгор мой, ведь ты же был соколом среди людей...

Посредством сравнений изображается и противник. Когда богатырь нанес неуязвимому Мангна-хану удар секирой, то раздались звуки грома, вспыхнуло пламя в небесах, «словно ударили по камню-валуну» (хад цоксн мет).

Встречается ряд сравнений, характеризующих психологическое состояние героев: у взволнованного богатыря Санала, получившего трудное задание, «жилы надулись на мощном лбу и стали с нагайку величиной».

Облик героев нередко сравнивается с небесными светилами. О Джангаре говорится, что, если «сбоку посмотреть, словно месяц в пору полнолуния, сияя, восседает он».

В эпосе «Джангар» немало предметных сравнений, отражающих быт кочевника. Такие гиперболические сравнения, как «лук его с дверь величиной», часто служат косвенной характеристикой героя, а о коне героя говорится, что «комья земли, вылетающие из-под копыт, с юрту величиной».

Сравнения, в основе которых — картины природы, растительного и животного мира, нередко используются в портретной характеристике богатырей. Джангар показан грозным, воинственным, сильным и доблестным воином:

Если смотреть сзади, словно саудал,
Колышется он, говорят.
Если спереди внимательно посмотреть,
Будто хваткой голодного льва,
Набрасывающегося с вершины горы,
Владеет он (IV, стк. 130—136).

В песнях «Джангара» встречаются также отрицательные сравнения, которые обычно используются в предкульминационных моментах повествования. Например:

Сказать, что вихрь,—
Так не вихрь,
Сказать, что дождь со снегом,—
И не то чтобы дождь со снегом —
Стала видна пыль от бега резвого кося (IV, стк. 506—511).

Каждый певец эпоса обладает запасом своих излюбленных сравнений. Некоторые джангарчи пользовались развернутыми сравнениями.

Один из поэтических тропов «Джангара» — метафора. Она тоже несет определенные художественные функции. Облик персонажей характеризует группа метафор, связанных с миром природы. Например, о девушке, которая была видна через тридцать шесть окон, говорится: «Виднелось вто-

рое солнце». Есть метафоры, характеризующие героические качества богатырей. О Хонгоре как о самом могучем богатыре Санал говорит: «Он один имеет вид стосемидесятиподнотысячной рати».

Метафоры выступают и в роли других символических значений. Вражеские воины Тёгя Бюс и Уту Цуган после своего поражения становятся подвластными Джангару и обещают ему:

Быть океаном в годы войны,
Конями быть в тяжкие дни,
Стражем быть для Бумбы-страны (XII, стр. 670—673).

Нередко метафоры носят эмоционально оценочный характер. Джангар, обращаясь к Хонгору, называет его «сыном птицы Гаруды, быстрым белым кречетом, хватким беркутом».

Широко представлены в «Джангаре» традиционные гиперболы, они помогают ярче обрисовать образы положительных героев эпоса, возвеличить их подвиги, противопоставить богатырей врагам.

Нередко гиперболы привлекаются в описании военного снаряжения, оружия и коней богатырей. Они служат не только для условного преувеличения, но и для изображения реально существующего мира людей, животных, природы. Можно сказать, что гиперболизация — закон эпического искусства джангарчи.

Наиболее распространены гиперболы, отражающие военную жизнь. Гипербола используется в характеристиках героев и положительных и отрицательных. Она позволила создать такой образ вражеских богатырей, победа над которыми дается ценой огромных усилий. Гиперболически изображены сложные препятствия, преодолеваемые богатырями Джангара благодаря ловкости, удали и силе, а богатырский клич оказывается таким мощным, что табун неприятеля от испуга сбивается в кучу, потом устремляется в страну Джангара и никто не в силах воспрепятствовать его порыву. Наделение геросов-богатырей необыкновенной физической силой и воинскими способностями обусловлено тем, что исход боя решает судьбу не только одного героя, но и его страны. Богатырь, как правило, один освобождает соратника из неволи, возвращает угнанный в рабство народ, уничтожает противников; благодаря его героическим деяниям торжествует мир.

Целая группа гипербол используется для выражения такого качества героя, как мудрость. В одной из поэм «Джангара» повествуется о том, что богатырь Санал умом не уступает ясновидцу Алтан Чэджи, способного пророчить «события, которые произойдут на девяносто девять лет вперед, и дела прошедшие разгадывать на девяносто девять лет назад».

В калмыцких эпических песнях часто гипербола основана на явлениях природы. Такие гиперболы подчеркивают богатырскую силу героев и магическую силу вражеского богатыря. Например, когда Савар ударил секирой Мангна-хана, «искры долетели до неба, пошел дождь с градом». От крика Мингъяна «лопнул желчный пузырь старого барса, сотрясались небо и земля». Когда столкнулись воины Джангара и Хара Киняса, «небо и земля содрогались, земля покрылась тьмой».

Значительное место в «Джангаре» занимает группа гипербол, отразивших силу народной фантазии в отношении к окружающим героя явлениям и предметам. Например, высота дворца Джангара лишь «на три четверти ниже небес». Музыкальный инструмент хур, на котором играет Шавдал, издает «сто восемь печальных мелодий, шестьдесят восемь радостных мелодий».

Особым стилистическим приемом в «Джангаре» является олицетворение, служащее в эпосе средством отражения мифологического сознания (в частности, животные наделяются человеческими свойствами), выполняющее сюжетообразующую функцию. Например, во время поединка с противником или в минуты безвыходного положения, когда герой вот-вот окажется побежденным, конь, обладая умом и даром человеческой речи говорит хозяину, чтобы он «нажал локтем на позвоночный хребет [врага]» — на уязвимое место противника. Так богатырь убивает врага. И еще пример: находясь на чужбине, конь будит своего хозяина и сообщает, что на его страну напали враги. Герой тотчас же возвращается в родные края и расправляется с противником.

Разнообразно представлен в эпосе и другой поэтический прием — антитеза — противопоставление положительных и отрицательных образов. Так, «положительный» герой при встрече с врагом говорит ему, что он «из вечно молодой страны, где не знают смерти и нет сирот, где нет нищеты, в изобилии люди живут», и что он — мирянин, т. е. не монах. На вопрос же богатыря, заданный неприятелю, какого хана он наследник, тот отвечает: «Страну твою разрушить ехал я... четыре вида скота твой приехал угнать, тебя же взять живым, [доставить хану своему]».

Язык «Джангара», таким образом, чрезвычайно богат художественно-образительными средствами. Он изобилует разнообразными поэтическими приемами, образно-стилистическими средствами, помогающими раскрытию идейного пафоса эпоса.

* * *

Песни эпоса «Джангар» дошли до наших дней в устной традиции благодаря талантливым певцам и сказителям — джангарчи.

Изучению эпического творчества калмыцких народных сказителей были посвящены отдельные исследования: одно из них²⁸ — сказителю М. Басангову (1878—1944), другие — поэтическому искусству знаменитого певца «Джангара» Ээлян Овла (1857—1920)²⁹ и калмыцким сказителям³⁰. Еще в начале XIX в. Б. Бергманн писал о высоком поэтическом мастерстве джангарчи: «Здесь может иметь место сравнение с искусством величайших поэтов древности». В прошлом столетии с певцами «Джангара» встречались А. А. Бобровников, Н. Нефедьев, П. Небольсин, Н. И. Михайлов, К. Ф. Голстунский и другие русские ученые-ориенталисты. Особенно

²⁸ Сангаджиева Н. Б. Эпический репертуар джангарчи М. Басангова. Элиста, 1976, с. 76.

²⁹ Биткеев Н. Ц. Поэтическое искусство джангарчи. Элиста, 1982.

³⁰ Биткеев Н. Ц. Джангарчи. Элиста, 1983 (на калм. яз.).



Эзлий Овла (1857—1920)

большой вклад в дело сохранения версий песен эпоса «Джангар» внесли профессора Петербургского университета В. Л. Котвич, К. Ф. Голстунский, член Русского географического общества Н. И. Михайлов, калмыковед И. И. Попов. Быть может, если бы не их усилия по записи семи крупных поэм и одного цикла из 10 песен, многие из этих произведений подверглись бы забвению. О манере исполнения песен «Джангара» некоторые замечания сделали А. А. Бобровников, И. И. Попов, В. Л. Котвич. Остальные собиратели не оставили ни воспоминаний о джангарчи, ни сведений, по которым можно было воссоздать полную картину природы сказительства. Лишь в настоящее время проведен анализ текстов песен с учетом и всех других данных, стало возможным выявить характер циклизации версий, установить принадлежность исполнителей к той или иной сказительской школе.

Классическим певцом «Джангара» считается тот, кто пел эпос, а не рассказывал. Певцы проходили все этапы обучения искусству исполнения, затем выступали перед компетентными слушателями — знатоками эпоса, получали общественное признание и звание профессионального джангарчи. Так было с Ээлян Овла, Мукебюном Басанговым и др. Эпический материал они усваивали обычно к двенадцати годам.

В процессе длительной эволюции эпос «Джангар» подвергался значительной трансформации. В результате калмыцкие версии объединились в циклы; в данное время их насчитывается четыре:

1) цикл песен из эпического репертуара Ээлян Овла (10 поэм, объем 6049 стихов);

2) цикл песен из эпического репертуара Мукебюна Басангова (шесть песен, 5803 стихотворных строки);

3) цикл, состоящий из трех поэм: «О Шара Гюргю», «Об Уту Цагане» и «О Кюрюл Эрдэни» (5902 стиха);

4) цикл поэм «О Хара Кинясе», «О Шара Мангас-хане», «О победе Хонгора и Савара в битве с семью свирепыми богатырями мангаса Замбалхана» [6553 стихотворные строки).

Каждый цикл составил эпический репертуар определенной «школы» народных сказителей. Представители той или иной школы в зависимости от своего поэтического дара, творческого подхода к традиционным сюжетам песен вносили в текст изменения, обогащали его новыми эпизодами. Иногда сюжетные линии некоторых поэм формировались в новые песни. Даже в вариантах одной и той же песни прослеживаются дополнения в деталях. Все это свидетельствует о дальнейшем развитии устной художественной традиции.

Тем не менее певцы «Джангара» хорошо знают и сохраняют поэтическую систему, традиционные образы главных эпических героев и второстепенных персонажей, мотивы и композиционную структуру песен. При этом даже те сказители, которые вольно относятся к традиционным сюжетам, творят в рамках своих предшественников, сохраняя систему поэтических тропов, композицию и тексты песен. Все эти особенности присущи джангарчи — исполнителям песен первого и третьего циклов (см. выше).

Что касается Ээлян Овла и его последователей — Т. Лиджиева (1906—1970), М. Дорджиева (1889—1980) и др., джангарчи — представителей «школы» Поврама (годы жизни его неизвестны, но жил он, по словам старцев-очевидцев, в XIX в.), то они являлись ревнителями усвоенного текста, строго придерживались канонического стиля песен. В противоположность им джангарчи-импровизаторы смело вторгались в тексты разных циклов и тем самым создавали оригинальные эпические песни. Таким импровизатором был, например, Мукебюн Басангов — его репертуар составили шесть песен «Джангара». Талантливыми сказителями (если судить по текстам) были и те исполнители, в репертуар которых входил четвертый цикл поэм (см. выше).

Среди калмыцких народных сказителей были и такие, которые лишь частично импровизировали традиционные сюжеты эпических песен. К ним

можно отнести одного из одаренных джангарчи — Даву Шавалиева (1884—1959).

Представители разных сказительских школ исполняли «Джангар» в собственной манере — одни эпос пели (дуулдг жаңһрчһр), другие рассказывали (келмрчһр — сказители), третьи передавали текст речитативом (дуули келдг). «Джангар» обычно исполнялся под аккомпанемент домбры. В. Л. Котвич писал, что «мелодия играла в искусстве джангарчи наибольшую роль... ее воспроизведение, по существу, и решало вопрос о достоинстве джангарчи»³¹. Напев служил средством организации стихов, способствовал облегчению их восприятия.

Сличение текстов песен «Джангара», записанных в 1908 г. Н. Очировым от Ээлян Овла, позволило проф. Котвичу в 1910 г. установить, что некоторые джангарчи стремились передать сюжеты песен эпоса в живом (устном) бытовании и в традиционном исполнении достигали высокого искусства. Импровизаторы же, разрабатывая новые эпизоды и сюжеты, способствовали дальнейшему развитию эпических песен, обогащению героического эпоса «Джангар». И новое поколение джангарчи творит в рамках эпической традиции.

Текстологический анализ всех циклов песен «Джангара» (и версий, и вариантов) показывает, насколько бережно сохраняют джангарчи общеэпическую традицию, т. е. общий фонд поэтической системы «Джангара», его стиль и архитектуру стиха.

* * *

В настоящем издании калмыцкий эпос «Джангар» представлен циклом, состоящим из десяти эпических песен, которые были записаны в 1908 г. от выдающегося народного певца-джангарчи Ээлян Овла в Малодербетовском улусе (ныне Малодербетовский район Калмыцкой АССР) студентом Петербургского университета Номто Очировым³². Сверка записи при повторном исполнении тех же песен Ээлян Овла была произведена в 1910 г. В. Л. Котвичем³³.

В 1910 г. песни «Джангара» в записях от Ээлян Овла были подготовлены к печати на старокалмыцком письме Н. Очировым и изданы в Петербурге литографским способом (тираж 1000 экз.). Книга «Джангар» вызвала большой интерес научной общественности и быстро распространилась среди калмыков, разошлась по библиотекам³⁴.

³¹ Котвич В. Л. Джангарнада и джангарчи, с. 196, 199.

³² Пересказ сюжетов других (14) поэм «Джангара» см. в Приложении к данной книге. Общий объем всех версий песен калмыцкого эпоса «Джангар» составляет 35 тыс. стихов.

³³ Записи хранятся в Архиве (Рукописный фонд) АН СССР в Ленинграде (ф. 761, оп. 2, § 8), фотокопии — в библиотеке КНИИ ИФЭ см.: Жаңһр. Т. 1—3 (записки В. Л. Котвича).

³⁴ В 1910 г. В. Л. Котвич записал от Ээлян Овла еще одну песню «Джангара» — без названия. Рукопись хранится в его личном архиве в Кракове (Польша). Фотокопия песни получена КНИИ ИФЭ в сентябре 1970 г. (Архив КНИИ ИФЭ, ф. 3, оп. 1, д. 40). Это — вариант поэмы «О подвигах богатыря Мингъяна» из репертуара Ээлян Овла.

За годы Советской власти был осуществлен поэтический перевод на русский язык ряда песен из эпического репертуара «Джангара» Ээлян Овла³⁵, инициатором перевода был А. М. Горький.

О крупнейшем джангарчи Ээляне Овла, от которого впервые был записан цикл «Джангара» из десяти песен, собиратели Н. Очиров и В. Л. Котвич не оставили ни биографических сведений, ни подробного описания его исполнительской манеры. В. Л. Котвич привел лишь отдельные наблюдения³⁶, касающиеся эпического творчества Ээлян Овла.

Советский ученый А. Ш. Кичиков в определенной степени восполнил этот пробел. Он встречался с родственниками Ээлян Овла, его земляками и записал все, что они помнили об исполнителе «Джангара»³⁷. Своеобразие композиции, художественные особенности цикла песен в записях от Ээлян Овла определены в сравнении с другими версиями «Джангара» только в последнее десятилетие³⁸.

Ээлян Овла родился в 1857 г. в урочище Багши-Ээджи Бага-Дербетовского улуса³⁹. Он рос в семье знаменитых джангарчи. Глава рода, живший в начале XVIII века, носил имя Гин Төмер. Его сын — Гинцэг. Далее следует Цаган Эмгэн. Его сыновья — Кюсмэ, Боору. У Кюсмэ были сыновья Ээля, Дэлтэр и Маргаш. Дэлтэр и Маргаш были талантливыми рапсодами, учителями будущего певца „Джангара“ Овла»⁴⁰.

Нет сведений о том, как Ээлян Овла усваивал тексты песен «Джангара». Известно только, что его дядя — джангарчи Дэлтэр, обнаружив, что племянник талантливее его сына Пэпэ, стал обучать Овла исполнению эпоса, когда тому было двенадцать лет. Постепенно Овла выучил все песни из репертуара своих предков. Поскольку классическим исполнением «Джангара» считалось певческое (дуулһи), производившее наибольшее эмоциональное воздействие на слушателей, Овла стремился научиться петь. Однажды он во весь голос запел о подвигах калмыцких богатырей. Слушатель Мутул Бадмаев вспоминает, что они были очень удивлены: «Куда девалось заикание Овла»⁴¹. Так Ээлян Овла стал профессиональным джангарчи — исполнителем «Джангара». К тому времени ему исполнилось двадцать лет.

Земляки всегда с глубоким вниманием и наслаждением слушали эпические песни в исполнении Овла. В. Л. Котвич, записавший от него в 1910 г. 11-ю песнь «Джангара», позже вспоминал, что ее «мелодия была

³⁵ На калмыцком и русском языках некоторые песни «Джангара» издавались неоднократно (см., например: Джангар. СПб., 1911; Джангар. Хальмг героическ эпос. М., 1960 и др.).

³⁶ См.: Котвич В. Л. Джангариада и джангарчи.

³⁷ Кичиков А. Ш. Великий певец «Джангара». — Ээлян и Овла и джангароведение, с. 73—85.

³⁸ Эпический репертуар Ээлян Овла см.: Биткеев Н. Ц. Поэтическое искусство джангарчи.

³⁹ Подробнее см. в разделе о творчестве джангарчи Ээлян Овла: Биткеев Н. Ц. Поэтическое искусство джангарчи.

⁴⁰ Кичиков А. Ш. Великий джангарчи Ээлян Овла. — УЗ КНИИ ЯЛИ. Сер. филол. Вып. 5. Элиста, 1967, с. 82.

⁴¹ Кичиков А. Ш. Великий певец «Джангара», с. 13.

довольно однообразной... Крепко врезалась мне в память, но, не обладая музыкальными способностями... я лишен возможности дать ей надлежащую характеристику»⁴².

И действительно, В. Л. Котвич не понял эту «однообразную» мелодию, не определил ее функцию, которая состояла в том, чтобы настроить слушателей на восприятие эпического мира. К счастью, остался фонографический валик с записью Котвича. Музыковед-фольклорист В. Шивлянова отметила, что исполнение «Джангара» знаменитым певцом Ээлян Овла выдержано в традиционной форме дуулһи (пенне) — это напевный речитатив в умеренном темпе. Напев служит для джангарчи организующим фактором в изложении текста, он облегчает восприятие эпического произведения слушателями. Структурное соответствие напева и текста обуславливает строфическую форму. Строфа членится на музыкально-поэтические синтагмы — начальную, экспозиционного характера, и заключительную. Каждая синтагма начинается характерной интонацией, определяющей ее функцию: начальная синтагма — восходящей интонацией зачинного характера, заключительная — движением к ладовому устою, придающим структуре напева законченность. Преобладает декламационный склад, хотя в начале напева заметна тенденция к распеву слогов⁴³.

Каждая песнь из репертуара Ээлян Овла имеет одно и то же вступление⁴⁴. Ээлян Овла исполнял эпос, «сидя на коленях» (өвдглед сууһад), что подчеркивало высшую степень почитания героев эпоса»⁴⁵.

Сказитель Телтя Лиджиев вспоминал о том, как его учитель Бадмаев Окон рассказывал, что Ээлян Овла из всех песен эпоса чаще исполнял песнь о богатыре Санале. И А. Ш. Кичиков отмечает, что она «была самой любимой поэмой рапсода... По словам очевидцев, великий певец пел ее по-особенному, с огромным вдохновением. Перед исполнением ее он обычно говорил: „Бульһрип Догһи хар Санлыг йовулуй йаһий“? („Ну что? Отправим что ли в поход Санала Строгого — сына Булинггира?“) Слушатели настолько „вживались“ в мир эпических героев, что не могли сидеть спокойно: они восклицали: „Көөрке! Хээмень!“ („Бедняга! Бедный!“). В самых патетических местах поэмы люди вскакивали, бросали шапки оземь и т. п. До сих пор старожилы Малодербетовского района говорят: „Иногда вспомнишь, как пел Овла, и волосы становятся дыбом, мурашки ходят по спине!“ Такова была сила воздействия искусства этого певца „Джангара“ на слушателей»⁴⁶.

Аналогичное воздействие производило исполнение эпических песен Ээлян Овла и на исследователей. Когда была воспроизведена на фонографе записанная от него песня «О подвигах богатыря Мингъяна», члены

⁴² Котвич В. Л. Джангариада и джангарчи, с. 199.

⁴³ См. об этом: Шивлянова В. К. Напевы «Джангара». — Калмыцкий фольклор. Элиста, 1985, с. 56, 58.

⁴⁴ См.: Джангар. СПб., 1911. Надо согласиться с Б. Я. Владимирцовым, что вступление стало «общим местом» для песен репертуара Ээлян Овла (см. Джангариада, с. 18).

⁴⁵ Кичиков А. Ш. Великий певец «Джангара», с. 20.

⁴⁶ Там же, с. 22—23.

Русского географического общества — востоковеды, по словам собирателя, «были поражены красотой, героикой калмыцкой эпической поэмы»⁴⁷.

Односельчане относились к Ээлян Овла с глубоким уважением, он пользовался у них большим авторитетом как знаток бесценного творческого наследия своего народа. Годы юности джангарчи и расцвет его сказительского искусства прошли до Великой Октябрьской социалистической революции, во времена, когда народ был лишен социальных прав. Сказитель был родом из бедной семьи и сам жил в бедности. Однако свободолюбивые мотивы эпоса и героические образы богатырей вселяли в него веру в светлое будущее.

После Великой Октябрьской социалистической революции, когда народ обрел свободу и стал полновластным хозяином своей жизни, голос Овла зазвучал в полную силу. Он ездил по хотонам (селениям) и исполнял песни из своего эпического репертуара и перед земляками, и перед красноармейцами, которые интересовались содержанием поэм о героических подвигах эпических богатырей.

Ээлян Овла умер осенью 1920 г., на 63-м году жизни.

Народ высоко чтит светлую память об этом поистине великом певце «Джангара». На родине Ээлян Овла (в совхозе «Красносельский») ныне создан музей и установлен бюст сказителя (автор Н. Эледжиев). Художник Г. О. Рокчинский написал его портрет. В 1967 г. в г. Элисте было торжественно отмечено 110-летие со дня рождения Ээлян Овла, созвана научная конференция, в которой приняли участие многие фольклористы из различных республик Советского Союза.

* * *

Эпос «Джангар», воплотивший в себе многовековую народную мечту о счастье, занимает большое место в духовной жизни калмыков и в наши дни. Эпос оказал значительное влияние на становление и развитие современной национальной литературы, драматургии, на творчество композиторов и художников. Образы эпических героев встречаются во многих произведениях калмыцких поэтов и прозаиков. «Джангар» для них — прекрасная школа творческого освоения богатой лексики родного языка. Писателем Б. Басанговым на сюжеты ряда эпических песен в 1940 г. создана пьеса «Страна Бумба» («Бумбин орн»), отразившая героический пафос эпоса. Эта пьеса до сего времени с успехом идет на сцене Калмыцкого государственного драматического театра.

Красочный мир «Джангара» привлекал и привлекает внимание художников и скульпторов. Иллюстрации к эпосу известного советского художника-графика В. А. Фаворского стали заметным явлением в советском книжном изобразительном искусстве. В 1940 г. калмыцким художником И. Нусхаевым созданы портреты прославленных богатырей «Джангара». За оформление книги «Джангар» (издания 1967 г.) художники

⁴⁷ Очиров Н. О. О записи «Джангара». — УЗ КНИИ ЯЛИ. Сер. филол. Вып. 5. Элиста, 1967, с. 52—53.

В. И. Захаров и П. Д. Будников были удостоены дипломов первой степени на Международной книжной выставке в Москве. Интересны скульптурные портреты, выполненные по мотивам «Джангара» заслуженными деятелями искусств РСФСР и Калмыкии Н. С. Санджиевым и Г. О. Рокчинским, портрет Ээлян Овла кисти художника А. Поваева.

Композиторы А. Спадавеккиа, М. Грачев, Ж. Батуев создали ряд музыкальных произведений, посвященных героическому эпосу «Джангар»: сюиту, музыку к спектаклю.

В настоящее время песни «Джангара» исчезают из устного бытования, что вызвано коренными изменениями в общественной жизни калмыцкого народа. Тем не менее в устах современных певцов эпоса — Джукаева Н. Д. (род. в 1921 г.), Адучиева Ц. Б. (род. в 1918 г.) и др. — «Джангар» продолжает жить в рамках традиции устного художественного творчества и быть действенным средством идейно-эстетического, нравственного, а главное, патриотического воспитания.

В образах богатырей «Джангара» художественно обобщены героические черты калмыцкого народа, который на всех этапах своего исторического развития самоотверженно боролся с иноземными захватчиками за свою независимость и свободу, чем и объясняется нетленность этого выдающегося древнего памятника духовной культуры.

Н. Ц. Биткеев, Э. В. Овалов

**ОБЗОР СЮЖЕТОВ ПЕСЕН «ДЖАНГАРА»,
НЕ ВОШЕДШИХ В ИЗДАНИЕ**

Данный раздел содержит краткое изложение сюжетов калмыцкого «Джангара», записанных в разное время от разных сказителей. Такой обзор преследует цель пополнить представление читателей о традиционных эпических сюжетах эпоса. Он основан на записях, хранящихся в рукописном фонде Калмыцкого научно-исследовательского института истории, филологии и экономики (ныне Калмыцкий институт общественных наук АН СССР). Также учитывает записи, имеющиеся в архивах научных учреждений за пределами Калмыцкой АССР — в Ленинграде (в архиве ЛГУ), в Центральном госархиве Ростова-на-Дону.

По возможности указывается кем, когда и от кого была произведена запись, а также другие сведения о характере рукописного материала.

I. О победе Джангара над ханом мангасов Уту Цаганом

Песнь «О победе Джангара над ханом мангасов Уту Цаганом» и две другие — «О победе Джангара над ханом мангасов Кюрюл Эрдени» и «О победе Улан Шовшура над ханом мангасов Шара Гюргю» — составляют самостоятельный цикл. Они записаны в 1862 г. от неизвестного сказителя грамотными калмыками по просьбе профессора Петербургского университета К. Ф. Голстунского. Рукописи песен хранятся в архиве ЛГУ. Шифр: Ху 10 544¹.

Песнь «О победе Джангара над ханом мангасов Уту Цаганом» состоит из 1738 стихотворных строк.

Пролог песни (1012 стихотворных строк) — общий для данного цикла. В нем дается эпическая биография Джангара, описание дворца, хурула, подданных Алтан Чэджи и Гюмбе-нойона, моря Бумбы, горы Цаган, весеннего праздника Цаган Сар во владениях Джангара, на который съезжаются его богатыри. На пиру обнаруживается отсутствие богатыря Алого Хонгора. Затем следует повествование о богатыре Хонгоре — го-

¹ Содержание песен «О победе Джангара над ханом мангасов Уту Цаганом» и «О победе Джангара над ханом мангасов Кюрюл Эрдени» на русском языке изложено в работе А. Ш. Кичикова «Исследования героического эпоса „Джангар“». Вопросы исторической поэтики» (Элиста, 1976, с. 112—122). Калмыцкие тексты песен см.: Жаңһър, 1978.

ворится о богатырях правого полукруга (Гюмбе-нойон, Алий Хонгор, Хавтын Энге-бий) и левого полукруга (Монхля, Боро Мангна, Савар), а также о ханше Шавдал — ее уме, певческом даре. Пролог включает клятву богатырей Джангару (отдельные отрывки встречаются во многих песнях эпоса).

Потом идет сюжет о пире шести тысяч двенадцати богатырей во главе с Джангаром. На пиру Хонгор хвалится своим конем Кёке Галзаном и своим богатырством: «Нет резвее моего скакуна и нет героя, который бы превосходил меня своей силой и отвагой». Хонгор требует у ясновидца Алтан Чэджи назвать богатыря, равного ему. Алтан Чэджи сообщает, что к Хонгору «со стороны заходящего солнца» едет воин Шара Бирмед, посланец вражеского хана Уту Цагана, с намерением пленить Хонгора.

Хонгор выезжает навстречу Шара Бирмеду. Он едет долго, переправляется через восемьдесят две реки. Взобравшись на высокую гору, Хонгор видит пыль, поднятую конем противника.

К Хонгору подъезжает Шара Бирмед. После словесной перебранки между двумя богатырями происходит поединок, который длится три недели. В этом напряженном поединке богатыри не могут одолеть друг друга, в конце концов побеждает Шара Бирмед. Он сбрасывает Хонгора со склона высокой горы, затем надевает ему на шею тяжелую цепь и везет к себе.

Из страны Бумбы едет плешивый мальчик. В плененном он узнает Хонгора и просит Шара Бирмеда отпустить богатыря, однако тот пропускает его слова мимо ушей. Мальчик сообщает об увиденном Джангару, и герой выезжает на помощь Хонгору со своими тридцатью пятью богатырями, включая Алтан Чэджи, Гюзян Гюмбе и других предводителей многочисленных войск. Богатырь Савар настигает Шара Бирмеда, происходит схватка, в которой Савар побеждает противника, освобождает Хонгора, потом они оба едут к хану мангасов Уту Цагану и требуют выплаты дани. Уту Цаган обещает дать окончательный ответ через три дня, а сам тем временем собирает войско.

Многочисленное войско Уту Цагана окружает Хонгора и Савара. «Семью семь — сорок девять дней» длится сражение. К сражающимся подъезжает Джангар со своею дружиной. Алтан Чэджи сооружает укрепление. Затем он поочередно с Гюзян Гюмбе вступает в битву, оба получают ранение. Увидев, как к Хонгору устремляется сам Уту Цаган, Джангар настигает его и поднимает на копье вместе с конем. Но копье ломается, и Джангар, поручив Хонгору и своим тридцати пяти богатырям продолжать бой, отправляется чинить копье. Едет он «в сторону захода солнца» и слышит доносящиеся из-под земли звуки ударов молота о железо. Через отверстие в земле Джангар проникает в подземную кузницу. И видит он сыновей пяти тысяч богатырей, выходящих с починенным оружием, и сыновей пяти тысяч богатырей, входящих за выкованным оружием. В кузнице Джангар встречает кузнеца-старца Цаган Овгена (Белый Старец). С трудом узнав Джангара, он вручает ему копье, принадлежавшее его деду, сказав, что тот оставил это копье во время сражения с Шара Мангасом.

Попрощавшись с кузнецом, Джангар возвращается к своим боевым соратникам и видит, как Хонгор отважно бьется с врагами. Вдохновленный появлением своего повелителя и побратима, Хонгор, исполненный отваги, наносит Шара Бирмеду сильные удары, затем берет его в плен. Джангар нападает на Уту Цагана, вновь пронзает его копьем и вместе с конем поднимает в воздух. Затем скачет к сооруженному укреплению, где врагов клеймят бумбайской печатью и отпускают домой как подданных Джангара.

В честь победы над врагом устраивается пир. Страна Бумба вновь пребывает в мире и благополучии.

II. О победе Джангара над ханом мангасов Кюрюл Эрдэни

Объем песни — 1948 стихотворных строк. На пиру конюший Боро Мангна сообщает Джангару, что враг угнал его семитысячный табун. Джангар приказывает усилить охрану страны Бумбы. Он просит ясновидца Алтан Чэджи предугадать, в какую страну угнаны кони. Ясновидец, просидев в безмолвии двенадцать дней, не смог сообщить ничего определенного. Джангар вспоминает давнее время, когда он, одержав победу над мангасами нижних семи кочевий, возвращался домой и встретился с сорокачетырехголовым мусом *. Джангар отрубил ему сорок голов. Умирая, мус поклялся отомстить, но сейчас Джангару ничего не известно о новом перерождении муса. Далее повествуется о том, как Джангар вместе со своими соратниками (Саваром, Хонгором, Алтан Чэджи и богатырем Хавтын Энге) отправляется на поиски своих коней. Он разыскивает грозного Кюрюл Эрдэни-хана, но боится схватки с ним. Хонгор, пораженный малодушием своего властелина, упрекает его и, готовый вступить в поединок, просит у Джангара его коня и меч. В ответ на это Джангар решает сам вступить в поединок. Его схватка с Кюрюл Эрдэни-ханом длится две недели.

К месту битвы прибывает Хонгор, но не может отыскать Джангара среди многочисленных воинов. Услышав голос Хонгора и увидев приближающихся других соратников Джангара, Кюрюл Эрдэни оборачивается птицей и уносит Джангара в верхний мир.

Джангар просит Кюрюл Эрдэни помиловать его, освободить, обещая выплачивать дань. Кюрюл Эрдэни не внимает просьбе Джангара и приказывает приковать его железными путами. Джангар свободным от пут указательным пальцем изловчился сыграть на цуре * мелодию страны Бумбы. Мелодию слышит младшая жена Кюрюл Эрдэни-хана, дочь Солнца. Она посылает гонца узнать, кто играет. Лишь на третью просьбу ханши Джангар раскрывает причину своего столкновения с Кюрюл Эрдэни. Ханша помогает Джангару бежать, заговором усыпив стражу и самого хана. Она сообщает о местоположении душ Кюрюл Эрдэни-хана в благодарность за то, что Джангар когда-то спас ее, убив сорокачетырехголового муса и вынув ее из утробы чудовища. Затем Джангар уничтожает души хана, а после его смерти освобождает и саму младшую жену хана.

В кочевье хана Кюрюл Эрдени утверждается мир, прославляется имя Джангара.

По дороге домой Джангар видит гнездо птицы Гаруды, к которому подползает змея, чтобы съесть ее птенцов. Джангар убивает змею. Возвратившаяся птица Гаруда в благодарность за это доставляет Джангара на землю.

Джангар — в кочевье хана Алтан Гюрге. Превратив себя в плешивого мальчугана, а коня — в жеребенка, он становится приемным сыном пожилой бездетной четы. Однажды Джангар присоединяется к детям высокопоставленных лиц, играющих в альчики *, и выигрывает много золота. Находятся среди играющих и такие, которые не хотят отдавать плешивому мальчику проигранное золото, но хан Алтан Гюрге решает спор в пользу победителя. Джангар отдает половину полученного золота честному игроку, остальное привозит своим приемным родителям.

В стране хана Алтан Гюрге — бедствие. Хан обязан ежегодно отдавать три тысячи юношей и столько же девушек хану мангасов Цаган Кюдер Шаре. Пришел срок выдачи юношей и девушек, но Джангар вступает в поединок с Цаган Кюдер Шаром, побеждает его и становится приближенным сына Алтан Гюрге.

Однажды плешивый мальчик Джангар предлагает ханскому сыну отправиться в путешествие, во время которого они попадают в страну Бумбу. Джангар в облике плешивца встречает свою супругу Шавдал, которая стала уже седой старухой. Она спрашивает пришельцев о Джангаре, о котором никто ничего не знает. Путешествующие возвращаются назад. Джангар принимает свой истинный вид, рассказывает о себе и о своей стране.

По его приезде в страну Бумбу начинается пир. В стране царят радость и мир.

III. О победе Улан Шовшура над ханом мангасов Шара Гюргю

Объем песни — 2749 стихотворных строк. Песнь издана на калмыцком языке. (Жаңһр. Хальмг баатрлг эпос. I боть. Элст, 1985). Художественный перевод песни на русском языке вошел в издание: Джангар. Калмыцкий народный эпос. Элиста, 1977. Научный перевод (прозой) осуществлен С. А. Козиным (*Козин С. А. Джангарнада*).

Джангар сидит в задумчивости, не притрагиваясь к еде. Повар посылает за тридцатью пятью богатырями. Те спрашивают о причине его печали, но Джангар молчит. В обиде на Джангара они разъезжаются по домам.

Джангар велит седлать коня Зэрде, затем приезжает к Хонгору, наказывает ему защитить страну Бумбу в его отсутствие.

Узнав об объезде Джангара, хан мангасов Шара Гюргю с огромным войском вступает в пределы Бумбы, опустошает владения богатырей Мингьяна, Алтан Чэджи и Гюмбе. Грозная весть доходит до Хонгора. Он укрепляет ставку Джангара, возведя вокруг нее стены из закаленной стали.

Вражеское войско плотным кольцом окружает дворец Джангара. Хонгор отбивает нападение стрельбой из могучего лука, который со времен славного богатыря Узюнга не был в пользовании.

Тем временем скакун Хонгора прибегает к дворцу своего хозяина. Жена Хонгора отправляет коня к мужу. Хонгор садится на своего скакуна и с мечом в руке нападает на врага. Он добывает его знамя, рвет полотнище и наносит удар Шара Гюргю. Противники окружают Хонгора. В его тело воизаются восемь тысяч крюков, на его голову обрушиваются удары шести тысяч мечей. С множеством смертельных ран он вырывается из окружения, но, потеряв сознание, падает на землю.

Шара Гюрге, подвергнув Хонгора мучительным пыткам, велит бросить его в подземелье, а жителей Бумбы угоняет в плен и поселяет их между ядовитым и мертво-соленым морями.

Тем временем Джангар скитается по степям, забыв о Хонгоре, о своей стране Бумбе. Однажды он видит желто-пестрый дворец, а в нем — небесную деву-рагиню. Джангар уезжает с девицей, сооружает дворец на берегу моря и живет там с ней. У них рождается сын, черно-булатную пуповину которого перерезает только вещей меч Шарванг. На третий день после появления на свет сын на отцовском коне отправляется на охоту. Родители дают ему имя Алий Шовшур-трехлетка.

Однажды на охоте Шовшур встречает мирно беседующих богатырей. Богатырь Гюмбе узнает Зэрде (коня Джангара) и расспрашивает мальчика об отце и стране Бумбе. Мальчик отвечает, что не знает Бумбы, имя отца тоже не знает, а живут они втроем с отцом и матерью в безлюдной степи. Гюмбе передает для отца мальчика коня. По возвращении мальчика домой отец наказывает сына за то, что тот привел захудалого коня.

На другой день Шовшур встречает семнадцать богатырей. Их предводитель Алтан Чэджи узнает скакуна Зэрде. Он дает Шовшурю синюю стрелу Джилинг и велит отвезти ее отцу. Джангар узнает стрелу Алтан Чэджи, вспоминает свою страну и богатыря Хонгора и рассказывает сыну о себе, о стране Бумбе, о Хонгоре. Он признается, что для полного счастья ему не хватало сына, в поисках которого он и покинул свою страну. По велению отца Шовшур доставляет свою мать к ее родным. Сам Джангар возвращается в свои владения, где все разорено, заросло лебедой. В одной лачуге ему рассказывают о том, что стало с его страной после нашествия Шара Гюргю. Джангар опускается в подземелье в поисках Хонгора.

В Бумбу прибывает Шовшур. Он отправляется на поиски жителей Бумбы, находит их и устремляется к дворцу Шара Гюргю. Там он встречает тридцать пять богатырей Джангара и вместе с ними вступает в битву с войском Шара Гюргю. Поединок между Шовшуром и Шара Гюргю заканчивается победой Шовшура. Богатыри Джангара возвращаются в Бумбу.

Джангар в подземелье встречает юношу, который рассказывает о мучениях Хонгора. Джангар берет юношу в помощники и продолжает путь. Они встречают еще одного юношу и его берут с собой. Все трое останавливаются на отдых в белой юрте («без веревок и перевязей») со множеством

оленьих туш. Когда юноши принялись варить оленье мясо, туда зашла старуха «с медным клювом, на косульях ножках». Она стала им помогать. Как только мясо сварилось, старуха исчезла вместе с мясом. То же самое случилось и во второй раз. На третий раз Джангар стал сам варить мясо. Вновь появилась старуха-бесовка. Он послал ее за водой, дав ей ведро с продырявленным дном, а сам вышел наружу, чтобы посмотреть, что оставлено ею около юрты. Джангар увидел волшебный мешок, аркан из человеческих жил и черный стальной молоток. Все это он взял себе. Когда старуха вернулась, Джангар разрубил ее надвое, но нижняя часть тела бесовки ушла в подземелье, верхняя же — в небеса.

Джангар спускается в глубь земли, велит юношам держать конец аркана и поднимать его по сигналам, которые он будет подавать. Там он встречает красавицу-рагиню, плененную бесовкой-старухой и узнает о местонахождении бесовки. Джангар справляется с ее семью сыновьями, причем упорное сопротивление ему оказывает самый младший из них, лежавший в железной люльке, которому красавица-рагиня предназначалась в жены.

Джангар помогает девушке выбраться из подземелья. Их обоих тащат юноши-помощники на аркане, но Джангар падает вниз, так как юноши обрезают аркан. При падении Джангар повреждает ногу. К нему подбегают две мыши. Мышь-жена кусает Джангара, но он успевает ударить ее и поранить ей лапку. Мышь-муж приносит листочек дерева и прикладывает его на рану, и мышь-жена излечивается. Тогда она снова кусает Джангара, и он вновь ранит ей ногу. Мышь-муж приносит новый листочек, затем еще один, которым исцеляется Джангар.

Джангар доезжает до волшебного сандалового дерева, вершина которого достигает верхнего мира. Он излечивается чудотворными листьями этого дерева, затем наказывает коварным юношам-помощникам ждать его и отправляется на поиски Хонгора. На дне подземного моря Джангар находит его останки, которые стерегли дьяволы, и оживляет их.

Джангар и Хонгор поднимаются на поверхность земли, где их ждет Алтан Чэджи с Шовшуром. Джангар представляет Хонгору своего сына. Съезжаются ханы семидесяти двух стран и тридцать пять воинов Джангара. Начинается великий пир по случаю возвращения Джангара и восстановления счастливой жизни в его стране.

IV. О пленении Хонгором Шара Мангас-хана

Песнь записана в 60-х годах XIX в., содержит 1632 стихотворные строки. Фамилии жангарчи и информатора неизвестны. Сохранилась в двух записях: одна (шифр Р 63) — в Рукописном фонде библиотеки восточного факультета ЛГУ, другая — в Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР. Калмыцкий текст впервые опубликован А. М. Позднеевым (Джангар. Героическая поэма калмыков. СПб., 1911), затем КНИИ ИФЭ в 1978 г. в Москве (Жадһър, I боть, 1978). Прозаический перевод осуществлен С. А. Козиным.

В прологе дается красочное описание картины привольной мирной жизни в стране Джангара:

Смерти не стало — вечность настала,
Тревог не стало — покой наступил,
Зим не стало — лето настало...

Джангар охарактеризован как справедливый и мудрый правитель («он равно преклоняет ухо к богатым и бедным»), тогда как хан Шара Мангас — как притеснитель народов (к нему, «мастеру убивать да грабить», стекается дань от четырех стран). Шара Мангас замысливает разорить страну Джангара в угоду своему наследнику Дунгсур Гэрэлю.

Алтан Чэджи сообщает на пиру у Джангара о том, что хан Шара Мангас снаряжает к Джангару гонца с требованием прибыть к нему, чтобы заставить Джангара испросить прощение за столетние провинности, а также отдать ему в заложники Хонгора и скакуна Зэрде. Джангар обращается к своим богатырям: «Кто свяжет и доставит мне этого хана, тому тридцать его просьб исполню и три великих смертных греха прощу». Хонгор выражает желание пленить Шара Мангаса и, оседлав коня Зэрде, выезжает навстречу вражескому гонцу.

Долгий, упорный поединок с Шара Мангас-ханом заканчивается победой Хонгора. Богатырь устремляется к кочевью хана. Обратив своего коня в жеребенка, а себя — в пятнадцатилетнего паренька, Хонгор тайно въезжает в многолюдное ханское поселение и видит Шара Мангас-хана в окружении сорокатысячного войска. Перепрыгнув на коне через многочисленную группу всадников, он оказывается у сандаловых дверей дворца хана. На него бросаются барс и медведь, но он их убивает.

Попав во дворец, Хонгор побеждает в схватке хана Шара Мангаса, связывает его и, сокрушив стражу, увозит на своем коне Зэрде.

Вражеские воины преследуют Хонгора. Один из них стреляет в него, но при звоне тетивы конь Зэрде припадает к земле, и стрела, ударившись о золотой шлем Хонгора, летит в небо. От второй стрелы, пущенной в Хонгора, его конь подпрыгивает, и стрела вонзается в землю.

Хонгор оставляет связанного хана в дупле дерева. Затем он вырывает с корнем огромное дерево, очищает его от сучьев и веток, потом с этой палицей нападает на вражеское войско и крушит его. Воины окружают Хонгора. Но ему удается схватить и приторочить к седлу хана Шара Мангаса. Прорвав окружение, он направляется в сторону Алтая. Три месяца проскакал Хонгор, но вот его настигает войско хана. Хонгор въезжает на гору, которую тройным кольцом окружают враги, отламывает от скал огромные камни и бросает их во врагов, «поражая их в десять раз сильнее молнии». У Хонгора открываются старые раны, он теряет силы, камней уже не остается. Все ближе и ближе подбираются к нему враги.

Тем временем Шигширге — отец Хонгора — во время пира у Джангара обращается к богатырям с вопросом: «Как можно веселиться, зная, что Хонгор в стране грозного хана вот уже восемь лет?» Алтан Чэджи говорит, что настала пора выступить на помощь Хонгору.

По велению Джангара шесть тысяч двенадцать богатырей отправляются в поход. Савар на своей кобылице вырывается далеко вперед и первым вступает в битву с вражеским войском, поражая много врагов. Затем поднимается на вершину горы и увозит еле живого Хонгора. Враги преследуют его, но Савар уходит от погони. Оставив Хонгора и связанного хана, он бросается на преследователей. Прибывает Джангар с богатырями, начинается сражение, во время которого появляется «с плачем-воплем» отец Хонгора — он промывает раны сына и излечивает его. Битва заканчивается победой Джангара и наказанием Шара Мангас-хана.

Концовка песни возвращает нас к первоначальному описанию мирной и счастливой жизни в стране Джангара, нарушенной агрессивным замыслом врага.

V. О поражении свирепого хана мангасов Хара Киняса

Песнь, объемом 3011 стихотворных строк, записана в 1862 г. писцами-калмыками от неизвестного сказителя по просьбе К. Ф. Голстунского. Место записи неизвестно. Рукопись хранится в рукописном фонде библиотеки восточного факультета ИГУ (шифр Г 63). Впервые была издана на старокалмыцкой графике в книге «Убаши-хун-гайджийн тууджи. Народная поэма «Джангар и Сиддиту кюрийн-туули» (СПб., 1864), в 1978 г. переиздана на современной графике в транскрипции (Жанһър, I боть. Прозаическое переложение текста издано С. А. Козиным (Джангариада). Последнее по времени издание в художественном переводе осуществлено в 1977 г. (Джангар. Калмыцкий героический эпос. Пер. С. И. Липкина. Элиста, 1977).

Песнь имеет большое вступление-пролог (800 стихотворных строк). В нем содержится описание страны Джангара Бумбы, его дворца, самого богатыря Джангара, а также богатырского коня. Здесь же приводятся описания и его богатырей Боро Мангна, Алтан Чэджи, Хонгора, Гюмбе.

Далее следует описание пира у Джангара и у Хара Киняса. У Джангара это — пир мирных людей, где веселье богатырей сопровождается пением и танцами. Иначе описан пир у Хара Киняса: он, как и его богатыри, кичится своим богатством и силой. О Хара Кинясе говорится, что он покорил «сорок тысяч нижних грозных мангасов и подчинил себе семь верхних стран». Киняс обращается к сидящим с вопросом: «Есть ли под солнцем и луною человек, который мог бы сравниться в силе со мною?» Его провидец отвечает, что такие люди есть, и называет Джангара и Хонгора. Хара Киняс замышляет нападение на страну Бумбу. Он посылает своего главного богатыря Бёке Цагана разорить страну Джангара, пленить и привезти Хонгора в свою ставку. Богатырь дает клятву, что исполнит повеление владыки.

Далее сюжет раскрывается следующим образом. Ясновидец Джангара Алтан Чэджи предугадывает намерения Хара Киняса и сообщает о них Джангару. Богатырь Хонгор, уязвленный дерзостью врага, собирается

немедленно выехать навстречу вражескому посланцу. Его не могут удержать ни уговоры Джангара, ни причитания отца — Ширширге.

Преодолев огромное расстояние, Хонгор приезжает к горе Эрклю. Он поднимается на ее вершину, где «семью семь — сорок девять суток» ждет посланца. По прибытии вражеского богатыря между ним и Хонгором начинается поединок, который длится пять суток и заканчивается победой Бёке Цагана. Привязав Хонгора к хвосту своего коня, Бёке Цаган направляется к себе в страну. По дороге их видит юный пастух Алтан Чэджи, который сообщает об этом супруге богатыря. Та посылает пастушонка к Джангару. Подъехав к дворцу, он успевает сказать только «Джангар... Хонгор...» и падает в обморок. Придя в себя, пастушонок рассказывает Джангару об увиденном.

Джангар отправляется в поход. В пути его богатыри устраивают скачки. Вперед уходит резвая кобылица Савара. От встретившейся ему на краю вражеского поселения женщины Савар узнает, что Хонгора беспрестанно подвергают мучительным пыткам. Она говорит: «Меж старух и стариков нет у нас ни одного, кто не плакал бы... Исцелись Улан Хонгор, мы могли бы спокойно жить под покровительством славного Джангара».

Савар вступает в битву с войском Хара Киняса и сорок девять суток рубится с врагом. По прибытии Джангара с богатырями битва разгорается с новой силой, так что «небо и земля заколебались, золотая поверхность земли покрылась мглой, нельзя было распознать, где свои, а где чужие». Половина войска Хара Киняса разбита, войско Джангара тоже редет. Большинство дружинников выходит из сражения с тяжелыми ранами. Остается невредим только богатырь Санал.

Между Джангаром и Хара Кинясом происходит поединок. Джангар поднимает на копье могучего Хара Киняса вместе с его конем, но копье ломается. По совету Санала Джангар едет к кузнецу Кёке, чтобы починить копье. Подъехав к кузнице, он оборачивается десятилетним мальчиком и сам раздувает кузнечные мехи, что под силу лишь двадцати пяти человекам. Увидев это, кузнец Кёке признает в мальчике Джангара.

Возвратившись с починенным копьем, Джангар вновь вступает в битву. Затем находит на горе истекающего кровью Савара и излечивает его целебным снадобьем. Оставив на поле боя Савара и Санала, Джангар отправляется на поиски Хонгора.

Джангар в пути встречается с шаманкой-ворожеей. Она погадала раз — вышло, что Хонгор находится в брюхе сизо-синего льва на вершине высокой горы; погадала еще раз — вышло, что Хонгор — в брюхе гигантской черной щуки на дне моря; на третий раз вышло, что Хонгор — в брюхе сизо-синего орла, сидящего на верхушке высокого дерева. Джангар приезжает к льву, а затем к орлу, но те клятвенно заверяют его, что ничего не знают о Хонгоре.

На берегу моря Джангар видит огромную щуку. Она тяжело дышит, широко раскрыв пасть. Джангар с саблей бросается на нее, но щука выбрасывает из пасти трехслойный кожаный мешок (тулум). Отверстие тулума было крепко перевязано и припечатано сургучом. Джангар срывает печать и вытаскивает из тулума Хонгора.

Оба богатыря вновь вступают в битву. Джангар одерживает победу над Хара Кинясом, Хонгор — над Беке Цаганом. Джангар берет клятву с воинов Хара Киняса, что они больше никогда не пойдут войной на страну Бумбу, делает их своими подданными и отпускает домой. Затем вызывает целительный дождь и оживляет павших воинов. Песнь заканчивается описанием пира в честь победы над врагом.

VI. О битве Хонгора с войсками мангаса Авланги-хана

Песнь, состоящая из 1875 стихотворных строк, записана от донского калмыка Бадмы Обушинова в 1901 г. на Дону, в балке Средняя Аюла, Н. И. Поповым. Перевод части текста песни на русский язык осуществлен Поповым. Вторую, смысловую, часть перевода по его рукописи выполнил В. Закруткин. Перевод издан в 1940 г. в книге «Калмыцкий эпос „Джангар“». Запись хранится в областном Ростовском архиве (ф. 55, инв. № 13808). Калмыцкий текст издан в 1978 г. (Жаңһър, I боть. 1978).

Пролог песни небольшой по объему. В нем содержится описание дворца Джангара, воспеваются красота его супруги, дана характеристика богатырям Савару, Дара Дара Сэльдэнгу, Хонгору, Алтан Чэджи и кравчему Цаган Манджи.

На пиру у Джангара Хонгор спрашивает: «Есть ли в мире равный мне богатырь? Если ли в мире конь, равный моему скакуну?» Его ясновидец Алтан Чэджи отвечает: «Сынок, сынок, не заносись слишком высоко. Издалека едет сюда богатырь с тяжелой ступней. Говорится же: „Над человеком возьмет верх человек, а над лошадью — лошадь“».

На пир прибывает посланец хана мангасов Авланги. Войдя во дворец, он переступает через девять сановников и толкает пятерых сановников, пробиваясь в середину круга сидящих. Хонгор хочет наказать пришельца, но Джангар ему не разрешает. Он говорит, что, по обычаю, послу надо дать питье и пищу, потом спросить о цели его приезда. Хонгор соглашается.

Посланец передает требование своего владыки: выдать ему Джангара, его супругу-красавицу, богатыря Хонгора и коня Джангара — Зэрде.

Хонгор в гневе бросается к чужеземцу, но тому удается прорваться через сидящих и уехать.

Первым в погоню пускается нойон Сэльдэнг, но падает, сраженный из лука могучего посланца. Такая же участь постигает богатыря Савара Тяжелорукого. Тогда Хонгор нагоняет посланца и побеждает его в упорном поединке. Хонгор убивает коня посланца, жарит конскую тушу, съедает ее и засыпает в шатре.

Вскоре приходит войско вражеского хана Авланги и в три ряда окружает Хонгора. Его будит конь, но Хонгор не просыпается. Конь плачет, и его горячие слезы, падающие на щеку хозяина, будят Хонгора. Он говорит: «И что за беда?! Эти кони, увидев несколько мух, всегда плачут над человеком и будят его понапрасну!» Хонгор снова засыпает. Войско окру-

жает его в двадцать шесть рядов. И опять Хонгора будит конь, тогда богатырь вступает в битву и одерживает победу.

Хонгор отправляется в путь. Проехав огромное расстояние, он дает отдых коню, а сам засыпает богатырским сном. Войска Авланги-хана и Алмус-хана окружают Хонгора. Хонгор, проснувшись, бьется с врагом.

Оружие Хонгора приходит в негодность, он посылает скакуна к Джангару, но не велит коню говорить о своем бедственном положении. Просит сказать, что якобы Хонгор пьянствовал по дороге, не давая коню ни воды, ни сена, из-за этого тот и вернулся в родные степи.

Хонгор снова вступает в битву, получает множество ран и, обессиленный, падает на землю. Окружившие его враги не могут все вместе поднять его. Главный богатырь Авланги-хана Онкор Шара клятвенно заверяет хана, что приколочит Хонгора, привязав за шею железной цепью к хвосту своего коня и волоча его по степям.

Долго скачет Онкор Шара и наконец решает бросить Хонгора на съедение слепой щуке на дно моря, кипящего ядом. Но щука отказывается, она боится проглотить Хонгора. Тогда Онкор везет Хонгора мусу, который втягивает в себя все находящееся рядом. Онкор Шара помещает Хонгора в железный сундук и волочит его. Когда он подвез его к мусу, тот стал затягивать сундук в пасть, но Хонгор — тянуть назад. Онкор Шара в испуге убегает.

Подойдя к сундуку, мус увидел чуть живого Хонгора, но богатырь прогоняет перепуганное чудовище.

Онкор Шара возвращается в надежде, что Хонгор съеден, однако видит, что он жив. Тогда Онкор воздвигает на груди Хонгора чугунную кузню, ставит по углам мехи, поджигает уголь и начинает раздувать огонь всеми мехами, чтобы спалить Хонгора. Хонгору тяжело, но внезапно подул сильный ветер и разразился ливень. Раскаленная кузня охлаждается. Онкор в страхе бежит.

Тем временем скакун Хонгора прибегает к дворцу Джангара и говорит ему то, что велел передать Хонгор. Однако Джангар догадывается о подлинной причине отсутствия Хонгора и снаряжает войско в поход. В пути Джангар встречает женщину, которая сообщает, что Хонгора волокли к щуке, обитающей в море, кипящем ядом. Щука клянется, что не глотала Хонгора, и направляет Джангара к мусу. Тот указывает место, где лежит Хонгор. Джангар находит Хонгора. Услышав голос Джангара, он сбрасывает со своей груди огромную кузню и встает. Джангар залечивает его раны белым снадобьем.

Хонгор вместе с Джангаром и другими богатырями побеждает войско Авланги-хана. Они сбрасывают врагов в море, полное смертельного яда.

VII. О битве Джангара и богатырей с ханом мангасов Аля Монхля

Песнь, объемом в 310 стихотворных строк, записана в 1940 г. Гаря Шалбуровым в колхозе «Улан Церег» Черноземельного района Калмыцкой АССР от джангарчи Давы Шавалиева. Она опубликована на калмыц-

ком языке (Хальмг фольклор. Элст, 1941; «Жаңһр»; 2 боть. 1978. На русский язык не переведена. В архивах нет).

Во время сна табунщика Харвады воин мангаса Аля Монхля угоняет многотысячный табун страны Бумбы. Проснувшийся Харвада нагоняет табун, пересаживается на скаку на коня из табуна и мчится к Джангару. У дверей дворца он сваливается с коня, потеряв сознание. Через три дня увидевшая его супруга Джангара сообщает о нем богатырям. Те оживляют табунщика. Харвада рассказывает им об угоне табуна.

Джангар велит богатырям оседлать скакунов и выехать за табуном. Они настигают его у горы Эльзят Манхан и видят там Аля Монхлю.

Джангар предлагает богатырям вступить в сражение с Аля Монхлей по одному. Первым вступает в поединок Хонгор. Монхля побеждает его, а затем и Алтан Чэджи. Джангар надеется на своего меткого стрелка Цагана, но и тот не сумел одолеть противника. Джангар сам догоняет Монхлю и поднимает его на копье вместе с конем.

Джангар излечивает своих раненых богатырей белым снадобьем. Он велит Хонгору разрубить Аля Монхлю на части и разбросать эти части в разные стороны, дабы тот не воскрес, поскольку обладает магией. Так Джангар избавился еще от одного противника и вернул свой многотысячный табун.

VIII. Об угоне скакуна Зэрде вражеским богатырем Аля Монхля

Песнь записана в 1940 г. от джангарчи Давы Шавалиева в колхозе «Улан Церег» Черноземельского района Калмыцкой АССР Гаря Шалбуровым. Объем песни — 558 стихотворных строк. Впервые была опубликована в книге «Хальмг фольклор» (Элст, 1941) затем в «Жаңһр» (2 боть, 1978). Рукопись отсутствует.

Конюший Джангара, пасший его скакуна Зэрде, засыпает. Проснувшись, он видит, что коня нет. Боясь гнева Джангара, он решает покончить с собой и, бросившись на острие своего меча, умирает. О скакуне вспоминает супруга Джангара, тревожась его долгим отсутствием. Джангар вместе с богатырями приходит на пастбище, видит мертвого конюшего и воскрешает его. Тот рассказывает о причине своей смерти. Богатыри отправляются на поиски коня. Джангар обнаруживает след скакуна и определяет, что угнал его воин хана мангасов — Аля Монхля, которого Хонгор в поединке должен был разрубить на части, но не сделал этого, а бросил в пропасть и завалил горой. Упрекнув Хонгора за ослушание, Джангар обращается к богатырям с вопросом: кто отправится за аранзалом?

Хонгор, изъявив желание ехать, просит свою мать сплести аркан длиной в сто сажений.

Год странствует Хонгор, и вот перед ним — источник, который нельзя перейти и объехать. Он делает прыжок на коне и оказывается посредине воды, затем доплывает до крутого берега. Хонгор забрасывает аркан на уступ горы, но в аркане не хватает одной сажени (аркан сплетен дли-

ной не в сто, а в девяносто девять сажений). Одной ногой упершись в загривок коня, а другой оттолкнувшись от его головы, Хонгор выпрыгивает на берег, а затем вытаскивает и коня.

Проехав некоторое расстояние, Хонгор попадает в густой лес, который нельзя ни пройти, ни объехать. Вырывая с корнем деревья, он пробивает дорогу и добирается наконец до страны хана мангасов Ширмина. В облике мальчика-плешильца Хонгор обходит ханство, но его опознает Аля Монхля. Мангасы хватают Хонгора и подвергают жестоким пыткам. А плешивец не признается в том, что он — Хонгор, и говорит хану мангасов, будто «готов умереть в его стране с радостью, ибо [это] для него честь». Хан решает, что это не Хонгор, и хочет усыновить его, поручив знахарю вылечить мальчика от ран.

Прошло время, приходит пора женить приемного ханского сына. Хонгор выбирает в жены дочь Арслана — богатыря хана Ширмина. У них рождается сын. Но каждую ночь, когда все спят, Хонгор продолжает разыскивать скакуна Зэрде. Его супруга угадывает в нем Хонгора и подсказывает место, где находится конь. Хонгор отыскивает скакуна в пропасти, прикованным железной цепью к склону горы. Услышав знакомое ржание коня Хонгора, богатырский скакун Зэрде разрывает цепь и подбегает к Хонгору. Хонгор обещает своей жене забрать ее вместе с сыном после покорения ханства Ширмина и велит хану не трогать их.

Вражеские воины пускаются в погоню за Хонгором. Ширмин-хан произносит магические заклинания, но они не оказывают действия. Происходит сражение, мангасы хватают Хонгора. В это время с ханом бьется Шигширге — отец Хонгора. Подъезжает и сын Хонгора на жеребенке. Вместе со своим дедом он вступает в битву с мангасами. На помощь подспекает и Джангар со своими богатырями.

Услышав боевой клич Джангара, Хонгор разрывает свои путы. Так враг побежден. Зэрде возвращен Джангару.

IX. О том, как Джангар стал впервые править государством

Песни «О том, как Джангар стал впервые править государством», «Об угоне Хонгором табуна хана мангасов Шара Кермена», «О том, как Хонгор оказался в стране девяти шулмусок-бесовок», «Об угоне Саналом табуна хана мангасов Таки Бирмиса», «О требовании хана мангасов Мангна выдать пять сокровищ Джангара» и «О том, как Хонгор доставил Джангару шлем и меч хана мангасов Шара Бирмиса» записаны в 1939—1940 гг. от сказителя М. Басаигова (их общий объем — 5803 стихотворные строки), опубликованы в 1940 г. («Жаңһр». Басцага Мукевунэ шин бөлгүд. Элст, 1940; «Жаңһр». Элст, 1967; переиздан в кн.: «Жаңһр», боть 2, 1978. Русский перевод этих песен осуществлен Н. Ц. Биткеевым «Джангар». 1988). Архивные записи не сохранились.

Песнь «О том, как Джангар стал впервые править государством» записана в 1939 г. в колхозе «Путь коммунизма» Долбанского района Калмыцкой АССР, состоит из 1905 стихотворных строк. Ее содержание

таково. Враги убивают отца Джангара и, подозревая, что у него есть наследники, ищут их. Двенадцатилетний Джангар скрывается в горах вместе с трехлетним Хонгором. Враги настигают их и окружают. Джангар считает сопротивление бессмысленным, Хонгор же уговаривает его не сдаваться. Он сооружает Джангару трон из сандалового дерева, водружает рядом пику, прикрепляет к древку платочек, и получается стяг — атрибут государственной власти. Провозгласив Джангара правителем страны Бумбы, Хонгор вступает в битву с вражескими полчищами и побеждает.

Далее повествуется о сооружении величественного дворца Джангара, дается характеристика его богатырям Алтан Чэджи, Гюзян Гюмбе, Хонгору; описываются их боевые кони и оружие.

В песне разработаны мотивы, встречающиеся и в других поэмах калмыцкого «Джангара». Например, рассказывается о переходе на службу к Джангару богатырей Санала, Савара и др.

Так, богатырь Боро Мангна приехал в Бумбу, оставив своих многочисленных подданных, чтобы стать конюшим Джангара.

Санал в пути к Джангару совершает богатырские подвиги, и потому его принимают в дружину Джангара без испытаний.

Песнь интересна тем, что здесь оригинально повествуется о том, как стрелок Хавтын Энге стал дружинником Джангара. Хавтын Энге успешно выполняет задание владыки Бумбы. Он доставляет Джангару теплым языком жаворонка, сидевшего на ветке дерева, которое росло у средоточия неба и земли. Едва птица раскрыла клюв, как ее язык стрелой срезал Хавтын Энге.

Далее рассказывается о Саваре Тяжелоруком. Он в трехлетнем возрасте лишился родителей. Когда мангасы покорили его страну, вспомнив отцовский наказ, он отправляется на службу в страну Хара Киняса. В стране Джангара об этом узнает Алтан Чэджи и советует богатырям встретить его и предложить ему вступить в дружину Джангара. В упорном сражении с Саваром они терпят поражение: только один Хонгор оказался равным ему по силе. Савар и Хонгор падают навзajem обессиленные, и Джангар совершает над ними обряд побратимства, поменяв им на шейные талисманы.

Х. Об угоне Хонгором табуна хана мангасов Шара Кермена

Песнь состоит из 519 стихотворных строк, записана от М. Басангова Хечи Семеновым в колхозе «Путь коммунизма» Долбанского района Калмыцкой АССР. Песня начинается с описания пира во дворце Джангара. Богатыри вспоминают о походах и сражениях с врагами. Хонгор хвалится, что он один покорил ханство Таки-мангаса и что никто не совершил столько подвигов, сколько его соратники. Ясновидец Алтан Чэджи говорит ему: «Чем превозносить себя, лучше пригони прекрасный табун бурых коней Кермен-хана». Тогда Хонгор обратился к Джангару с просьбой дать ему своего коня Зэрде и отправить с ним своего стремян-

ного Боро Мангнугу. Джангар согласен выполнить просьбу Хонгора. Ясновидец Алтан Чэджи предвещает препятствия, которые должны встретиться ему в пути, и советует, как их преодолеть.

Хонгор странствует по пустынной степи, преодолевает топи, заросли кустарников. Иссиякают силы у скакуна Боро Мангны. Тогда Хонгор взваливает его коня на Зэрде, а стремянного сажает рядом с собой и едет дальше. Через семь недель они подъезжают к белым юртам. Им навстречу выходит фея и просит вкусить яства. Хонгор покорно следует за ней. Боро Мангна упрекает его. Он напоминает ему наставления Алтан Чэджи о том, как следует поступить в таком случае. Вспомнив слова ясновидца Алтан Чэджи, Хонгор берет из-под правого стремени горсть песка, плюет и бросает в фею. Фея тут же превращается в желтого козленка, который падает ножками вверх и блеет.

Спустя «семью семь — сорок девять дней» Хонгор и Боро Мангна вступают в пределы владений хана Кюрмена. Видят они, как многочисленная охрана ханской ставки располагается на ночлег. Хонгор поручает Боро Мангне стеречь его скакуна Зэрде, а сам пробирается к табуну, ловит трехлетнюю кобылицу и сдирает с нее шкуру. Надув шкуру, бьет ею по изгороди. Кони в испуге шарахаются в разные стороны, ломая забор. Стража поднимает крик. Хонгор находит Боро Мангнугу с двумя оставленными скакунами, садится на Зэрде и гонит табун хана мангасов Кермена в Бумбайскую страну. Их преследует множество врагов — «многочисленнее муравьев, гуще пыли». Хонгор велит сесть спутнику на Зэрде и далее гнать табун в Бумбу, сам же вступает в схватку с врагами.

«Семью семь — сорок девять дней» сражается Хонгор с врагами. На помощь к нему прибывают его соратники во главе с Джангаром. Они одерживают победу над противником, и владения хана Кермена переходят к Джангару. Богатыри возвращаются в страну Бумбу и устраивают пир.

XI. О том, как Хонгор оказался во власти девяти шулмусок-бесзвок

Песнь в 306 стихотворных строк была записана Х. Семеновым у М. Бангова в 1940 г.

Во дворце Джангара идет богатырский пир. Захмелевший Хонгор велит конюшему седлать своего коня Кёке Галзана и, не сказав никому ни слова, отправляется в путь. Год странствует он. Хонгор поднимается на вершину горы и видит в пустынной глуши белую юрту. Подъезжает к ней. Его встречает молодая женщина и предлагает угощение. Хонгор входит в юрту. Восемь женщин-шулмусок * подносят арзу *, Хонгор тотчас же выпивает, ощущая ее особую крепость (у себя он не пьянел от шести таких чаш арзы). Понравилась ему арза. По его просьбе шулмуски подносят ему еще шесть чаш арзы. Хонгор пьянеет и засыпает. Шулмуски впиваются в него клювами и сосут кровь, Хонгор теряет сознание.

Проходит много времени. Во дворце Джангара вспоминают о Хонгоре, ищут его, но не могут найти. Ясновидец Алтан Чэджи сообщает

о том, что Хонгор находится в безлюдной степи во власти шулмусок. На вопрос Джангара, кто поедет на поиски Хонгора, первым вызывается ехать Савар. Алтан Чэджи рассказывает ему о месте обитания шулмусок.

Савар приезжает туда. Возле юрты шулмусок видит жалкого на вид стреноженного Кёке Галзана. Савар развязывает ему путы, смотрит в щель над притолокой и видит, как девять шулмусок сосут кровь Хонгора. Савар читает молитву и дует в сторону Хонгора. Капля слюны попадает Хонгору на грудь, и тот приходит в себя. Хонгор просит вынести его на свет. Старшая шулмуска соглашается, младшая же предупреждает, что около юрты были слышны ржание Кёке Галзана и чьи-то тяжелые шаги. Она советует не допускать Хонгора к двери. Другие шулмуски не верят ей, приносят Хонгора к двери. Тут Савар хватает Хонгора, сажает на своего коня и уничтожает шулмусок. Они возвращаются в Бумбайскую страну. Песнь заканчивается описанием пира во дворце Джангара.

ХII. Об уgone Саналом табуна хана мангасов Таки Бирмиса

Названная песнь, объемом в 1185 строк, записана у сказителя М. Басангова Х. Семеновым в 1940 г.

Во дворце Джангара идет пир. Алтан Чэджи сообщает пирующим, что Шара Мерген, посланец хана Таки Бирмиса, едет к ним, чтобы схватить Хонгора на глазах у Джангара и его шести тысяч двенадцати богатырей. Джангар просит Алтан Чэджи погадать об этом в вещем сне, старика-копьеметателя — погадать по жженой лопатке, а Санала — по звездам. На следующий день все трое говорят, что вражеский посол едет брать в плен Хонгора у всех на виду. «Однако, — сказал Алтан Чэджи, — если мы заранее пошлем кого-нибудь к ним и угоним их семимиллионный табун пегих коней, он не сумеет пленить нашего Хонгора». Тогда Джангар поручает Ке Джилгану узнать точно о доблестях самых знаменитых своих богатырей: кто и сколько вражеских стран подчинил ему. Оказалось, что Хонгор один покорил тридцать пять вражеских ханств, Савар и Санал — по тридцать четыре, Гюзян Гюмбе — тридцать три ханства. Отправиться в поход должен был Гюзян Гюмбе, на счету которого было меньшее количество подвигов. Но Ке Джилган свой выбор умышленно остановил на Санале. Санал возмущен предвзятым решением отправить его на чужбину. Тогда богатырь Савар клянется, что придет на помощь в трудный момент его сражения с врагом. Санал отправляется в путь.

Целый год находится в пути Санал. Однажды видит он едущего навстречу всадника. Это и был грозный Шара Мерген, посланец хана Таки Бирмиса. Шара Мерген не скрывает цели своей поездки, Санал же выдает себя за жениха, едущего к невесте. Пожелав друг другу удачи, они разъезжаются в разные стороны. Вскоре Санал решает догнать врага и поворачивает копя назад. Но попадает на пути ему непроходимое болото. Вражеский воин преодолевает его, Санал же не может сделать этого, так как у его коня нет подфен. Пришлось ему объезжать болото.

Проходит еще год. Встречается Саналу старый чабан верхом на верблюде, с горба которого свисает священная книга. Старец желает герою доброго пути. Санал дает ему золото и просит сказать, куда ведет каждая из дорог. Тот отвечает, что одна — к монастырю, другая — в страну хана Бирмиса, третья — к озеру Замагта, где пасется семимиллионный табун коней этого хана. Совершив поклонение в монастыре, Санал приезжает к хану и извещает его о своем намерении угнать табун. Хан дает своим воинам знак закрыть двери и не выпускать Санала из дворца.

Началась схватка. Санал свалил хана, насыпал ему в глаза горящих углей, подбежал к двери и ударил в нее ногой. Она чуть приоткрылась. Тридцать три воина напали на Санала, но схватить его не смогли. Тем временем хан передал одному из воинов копьё, испускающее кипящий яд на расстояние в три сажени. Санал прикрылся семидесятислойным панцирем, выхватил это копьё и выбросил его через дымоходное отверстие. Выбравшись из дворца, он прискакал к табуну и видит острия и лезвия кинжалов, что «притягивали к себе, словно магнит, и срезали» все, что покажется вдали.

По совету своего коня Санал так громко крикнул, что от этого «небо покраснело, земля пожелтела, острия и лезвия кинжалов расплавились, превратились в свинец». Санал гонит табун. В поединке с неприятелем он побеждает. Через полтора суток он добирается до крепости, некогда сооруженной его соратниками. Но пегий жеребец становится поперек ворот, не пуская коней, кусает и бьет их копытами. Санал отгоняет жеребца, загоняет табун в крепость и закрывает ворота. Мангасы сражаются с ним в течение семи суток. Когда обессиленный Санал растянулся на своем коне и заснул, неприятели решили, что он придумал какую-то уловку, и не осмелились напасть на него.

Очнулся Санал, видит: приближается столб пыли. Это мчался на своем скакуне богатырь Энге, за ним спешил Савар с восьмигранным бердышем на плече. «С благополучным прибытием сюда, — сказал Савар Саналу, — я знал, что ты задашь нам такую работу!»

Савар поражает первого попавшегося ему врага. Вскоре прибывают их боевые соратники во главе с Джангаром. Во время битвы мангасы передают воинам Джангара письмо с предложением передохнуть. Джангар отвечает, что его богатыри не знают отдыха в бою. У обеих сторон остается по несколько воинов. Из врагов — Таки Бирмис-хан, его провдец, знаменосец, прославленный воин Догшин Шара Мерген, богатырь на жирном белом коне и богатырь на вороном коне. Из богатырей Бумбайской страны — Джангар, Алтан Чэджи, знаменосец Шонхор, Хонгор, Савар и Санал.

Оба предводителя договорились продолжать битву, сражаясь по парам. Победителями вышли Хонгор и Санал. Силы же у Савара и его противника оказались равными. Коня, как и их хозяева, тоже не уступали друг другу в ловкости и силе. Тогда Савар применил хитрость: притворившись обессиленным, он отъехал к своему знамени. Противник погнался за ним. Савар повернул коня и одним ударом свалил врага.

Богатыри Джангара оживили своих воинов и пригнали к его дворцу семимиллионный табун коней.

В стране Бумбы утвердился мир и благополучие.

ХIII. О требовании хана мангасов Мангна выдать пять сокровищ Джангара

Запись песни произведена в 1940 г. Х. Семеновым от М. Басангова. Сюжет ее таков. Нарни Гэрэл, именитый богатырь хана мангасов Мангна, преисполнен решимости поехать в страну Бумбу и потребовать у Джангара выдачи богатыря Хонгора, певца Аат Шонхора, Шавдал — супругу Джангара, его коня Зэрде, знамя Бумбайской страны.

И вот Нарни Гэрэл в стране Джангара, среди пирующих богатырей. О его появлении сообщают Джангару, и чужеземец предъявляет ему ультиматум: в случае, если Джангар не удовлетворит требования хана, тот всех «людей, живущих под солнцем, жизни лишит».

Возмущенный Хонгор просит у Джангара коня, чтобы привезти ему живым того хана. Джангар возражает, посчитав Хонгора пьяным, и по совету Алтан Чэджи обещает иноземцу послать Аат Шонхора на Зэрде и знамя страны Бумбы. Посланец возвращается домой. Хонгор, в гневе на Алтан Чэджи за его предсказание о поражении воинов Джангара в битве с Мангна-ханом ударив провидца, отправляется в страну хана.

В пути он встречает Аат Шонхора и просит дать ему коня властелина Джангара. После долгих раздумий тот дает ему боевого Зэрде. Хонгор советует Аат Шонхору ждать его возвращения и едет дальше.

Затем Хонгор в облике мальчугана-плешивца встречает многотысячное войско. Среди воинов он узнает хана Мангна и его богатыря Нарни Гэрэла. Провидец вражеского хана опознает в мальчугане Хонгора. Но хан не верит провидцу. Хонгор догоняет Нарни Гэрэла, связывает его одиннадцать соратников и оставляет их всех на вершине горы. Вскоре настигает войско и берет в плен хана.

Связанного хана Хонгор привозит богатырю Шонхору, ждавшему Хонгора в условленном месте. Решив отомстить Джангару за то, что тот не дал ему коня, Хонгор просит Шонхора написать Джангару письмо, сообщив в нем, будто бы он, Хонгор, едва живой, конь исхудал, а сам Шонхор потерял голос от частого пения и вынужден просить встретиться его. Шонхор написал письмо, прикрепил его к челке коня и отправил в страну Бумбу. Затем приехали Хонгор и Шонхор с Мангна-ханом, притороченным к седлу Кёке Галвана. Они обязали Мангна-хана выплачивать ежегодно дань. Савар поставил клеймо на его щеке и отправил обратно.

Так богатыри Джангара одержали победу над коварным врагом.

XIV. О том, как Хонгор доставил Джангару шлем и меч хана мангасов Шара Бирмиса

Данная песнь записана от М. Басангова Х. Семеновым в 1940 г. Сюжет начинается с описания пира во дворце Джангара. Правую сторону пирующих возглавляет ясновидец Алтан Чэджи, левую — старец Гюзян Гюмбе. Захмелевший от арзы Хонгор бахвалится:

Из людей, находящихся здесь,
Нет человека, равного мне!

Алтан Чэджи говорит:

Чем бахвалиться, потешаясь
Над шестью тысячами двенадцатью [богатырями],
Доставил бы ты шлем, именуемый Дун,
И меч, испускающий искры при атаке,
Нашего противника в будущем —
Зловредного хана Шара Бирмиса!

На следующий день Хонгор отправляется в ханство Шара Бирмиса за мечом и шлемом. Алтан Чэджи посоветовал ему представиться там поссорившимся со своими соратниками и ищущим пристанища, а тем временем попытаться разузнать, где хранятся волшебные вещи.

Год ехал Хонгор. Затем, спустя «семью семь — сорок девять дней», прибывает в ханство Шара Бирмиса. Оставив коня в ущелье, он приходит к хану и говорит о цели своего приезда. Тот верит ему и делает его своим сановником. Хонгор подчиняет Шара Бирмису враждебные ему ханства, уничтожает муса-людоеда и женится на сестре богатыря Самбала, от которой рождается сын. Чтобы добыть меч и шлем, он «заболевает». По его словам, выздороветь он может только от птичьего бульона.

Хан и ханша отправляют богатыря Самбала за селезнем. После его отъезда Хонгор говорит, что ему будто бы стало лучше. Хан и ханша возвращаются домой, а он просит свою жену указать, где хранятся меч и шлем. Она указала место их хранения. Хонгор прибывает на своем коне к хану, усыпляет его вместе с ханшей, выкапывает меч и шлем и отправляется в свою страну. В пути ему встречается Самбал. Тот требует вернуть волшебные предметы. Раненный стрелой Самбала, Хонгор теряет сознание. Его скакун привозит хозяина к Джангару. Долго соратники думали, как извлечь стрелу. По совету Алтан Чэджи через Хонгора должна перешагнуть целомудренная, высоконравственная женщина (древний обряд исцеления). Таковой была, по мнению всех, жена Савара. Она перешагнула через Хонгора, но стрела не выпала. Тут вскрикнул Савар:

Может, кроме меня о ком-то другом
Подумала ты?
Если стрелу не извлечешь,
Тогда вот! — сказал и поднял свой бердыш.

Супруга Савара в смятении рассказала, как однажды она вышла из кибитки и увидела: на небе два солнца — на западе и на востоке. Не веря глазам, она продолжала наблюдать за солнцем, которое двигалось с за-

пада. Это был прекраснейший в мире Мингъян. Единственное, чего она желала, — чтобы ее муж был бы таким же красивым.

Да выйдет из раны
Стрела посланца чужеземного хаца!—

крикнула она и ударила по спине Хонгора привесками своих кос. Стрела выпала из раны. Хонгора тут же излечили. Начался пир по случаю возвращения Хонгора с мечом и шлемом. В это время прибывает войско Бирмиса, и начинается грозная сеча. На стороне противника выделяется своей удалью один мальчуган. Алтан Чэджи просит Хонгора, если он оставил на чужбине сына, позвать его, иначе мальчуган всех одолеет. Хонгор отозвал своего сына, и войско Бирмиса прекратило битву, сдавшись Джангару.

XV. О поединке богатырей Джангара с ханом мангасов Мангна

Во время пира у Джангара появляется посланец Мангна-хана и предъявляет ультиматум: выдать Хонгора (для защиты от врагов), скакуна Джангара и его супругу Герензел (чтобы служанкой была). Посланец возвращается в свое ханство. Джангар успокаивает Хонгора, возмущенного наглыми требованиями иноземного хана.

Ясновидец Алтан Чэджи сообщает, что «в будущем году на вершине высокой горы Эрклю богатырь Бёке Цаган, воин из дружины Мангна-хана, задумал встретиться с Хонгором». Хонгор велит седлать его коня и отправляется в путь. Прибыв к указанному месту, он, палимый жгучим солнцем, ждет не дождется иноземца. Проходит год. Появляется Бёке Цаган. В длительном поединке побеждает Бёке Цаган. Он привязывает Хонгора к хвосту коня и волочит по пням и скалам. Хонгора узнает мальчуган-пастух и пытается остановить врага, но это ему не удается. Тогда мальчик приезжает к Джангару и рассказывает об увиденном. Джангар со своей дружиной выезжает на поиски Хонгора. В битве с ханом у Джангара ломается копье. На помощь ему приходит богатырь Санал. По его совету Джангар едет к кузнецу Кёке. Починив свою пику, Джангар вступает в сражение, его богатыри побеждают. Однако их поиски Хонгора тщетны.

Старец, встретившийся в пути, советует Джангару обратиться к гадалыщичу. Последний указывает, где может находиться Хонгор: или «в желудке льва, что на вершине горы, или он съеден орлом, который сидит на высоком дереве, или он в пасти огромной щуки, обтекающей на дне океана». После мучительных поисков Джангар находит Хонгора. Он был обшит бычьими шкурами в семь слоев и проглочен щукой. Потом она выбрасывает Хонгора и уплывает в море. Затем Хонгор находит Бёке Цагана и расправляется с ним.

В стране Бумбе продолжается пир во имя мирной и благополучной жизни.

Песнь состоит из 738 строк, она была зафиксирована от сказителя Насапки Балдырова в г. Элисте в 1966 г. Н. Б. Сангаджиевой и А. Ш. Кичиковым, хранится в архиве КНИИ ИФЭ (ф. 3, ед. хр. 31).

Песнь имеет сходные детали с другими поэмами «Джангара»: «О пленении Хонгором Шара Мангас-хана», «О поражении свирепого хана мангасов Хара Киняса». Все они имеют пролог, содержащий:

1) описание идеальной страны Бумбы и Джангара — эпического владыки;

2) краткие характеристики главных богатырей — Хонгора, Санала, Алтан Чэджи, Савара и др.;

3) рассказ о том, как во время пира в Бумбайскую страну приезжает посланец от неприятеля — Наран Улан (по версии Ээлян Овла — Нярин Улан) с пятью требованиями;

4) сюжет последней песни далее развивается сходно с сюжетом поэмы «О поражении свирепого хана мангасов Хара Киняса». Здесь тот же основной действующий герой — Хонгор и его противник — Бёке Цаган; последний терпит поражение; победу одерживает богатырь Хонгор, заступник добра².

² Изложение I, II, VII—XV песен осуществил Н. Ц. Биткеев, III—VI — Э. Б. Овалов.

Г. М. Настипова

ЭПИЧЕСКИЕ НАПЕВЫ «ДЖАНГАРА»

В процессе многовекового бытования героический эпос «Джангар» получал музыкальное воплощение в неповторимом искусстве калмыцких джангарчи.

Исполнение «Джангара» издавна привлекало внимание ученых-ориенталистов. Так, в путевых заметках некоторых из них наряду с развернутыми описаниями явлений и фактов народного быта встречаются крайне скудные сведения об исполнительской манере калмыцких джангарчи. Но и эти наблюдения ценны для нас тем, что в них верно отражены особенности исполнения калмыцкого эпоса «Джангар». Н. Страхов писал, что «эпический текст... в зависимости от содержания прерывается пением и игрой на „балалайке“ (домбре)»¹. То же самое заметил и Н. Нефедьев: «Описывая какую-нибудь сцену из их волшебной жизни, рассказчик часто прерывает слова пением или музыкой»².

Важно отметить свидетельство П. Небольсина о том, что «Джангар» или распевают, сопровождая слова аккомпанементом балалайки или гуслей, или рассказывают просто, как историю. В первом случае певцы называются «джангарчи», а простые рассказчики именуются «туульчи»³. Меткие зарисовки исполнения эпоса дает акад. Б. Я. Владимирцов: «„Джангар“ обыкновенно поется под аккомпанемент музыкального инструмента, чаще всего домбры... но стих... часто прерывается прозой»⁴. А. Бобровников констатировал, что «„Джангар“ не рассказывают, а поют под аккомпанемент музыкального инструмента»⁵. Сведения эти поверхностны, в основном чрезмерно кратки, свидетельствуют о случайных наблюдениях. Наиболее полная и точная характеристика типов исполнения джангарчи дана эпосоведами в последнее десятилетие на основе текстологического и музыковедческого анализа⁶.

¹ *Страхов Н.* Нынешнее состояние калмыцкого народа. СПб., 1810, с. 33—34.

² *Нефедьев Н.* Подробные сведения о волжских калмыках, собранные на месте. СПб., 1834, с. 220.

³ *Небольсин П.* Очерки быта калмыков Хошоутовского улуса. СПб., 1852, с. 131.

⁴ *Владимирцов Б. Я.* Ойратско-калмыцкий героический эпос. Элиста, 1967, с. 27.

⁵ *Бобровников А.* «Джангар» — Вестн. РГО за 1854. Ч. XII. Кн. 5. СПб., 1855, с. 2.

⁶ См. об этом в следующих работах: *Биткеев Н. Ц.* Поэтическое искусство джангарчи. Элиста, 1982; *он же.* Жанһрчһр. Элст, 1983; *он же.* Типические места в стиле

В джангароведении установлено, что для эпической традиции калмыков характерны следующие типы исполнения «Джангара»: певческое — «дууллһн», которое представляет собой мелодико-распевную речитатию, сказительское — «келлһн» и смешанное — «дуули келдг», сочетающее пение и стихотворный речитатив.

Хранителями и исполнителями эпоса, как правило, в прошлом были признанные джангарчи. Они пользовались большим уважением и почетом у слушателей.

Певцы «Джангара», несомненно, обладали прекрасной памятью, музыкальностью, даром поэтической импровизации.

В трудах ученых встречаются сведения о различном инструментальном сопровождении эпоса монгольских народов. Советский композитор П. Берлинский в своей монографии знакомит нас с творчеством известного монгольского сказителя Ульдзуй Лубсан-хурчи, в репертуаре которого были улигеры, песни, инструментальные наигрыши⁷. Лубсан-хурчи представлен им как блестящий исполнитель-импровизатор на смычковом инструменте — хучире.

Большой интерес представляют записи звучания монгольских инструментов тобшура и хучира⁸. Б. Я. Владимирцов отмечал, что «ойратские певцы эпопей большое значение придавали тобшуру, говоря, что без него очень трудно, почти невозможно вдохновиться»⁹. У бурят и монголов как расодический инструмент часто использовался и моринхур. Синьцзянский эпосовед Джамца Т. указывает, что джангарчи исполняли эпос под аккомпанемент тобшура или бив (скрипка)¹⁰. Он пишет, что сейчас таких исполнителей осталось мало, но все же традиция исполнения эпоса с инструментальным сопровождением в Синьцзяне сохранилась.

Из всех народных инструментов калмыков спутником джангарчи была домбра. Однако инструментальное сопровождение в традиции джангарчи не было обязательным. В. Л. Котвич в воспоминании о встрече с Ээлян Овла отмечал, что он «никаким музыкальным инструментом не пользовался и, кажется, не располагал им вовсе»¹¹. «Мелодия, — писал Котвич, — играла в искусстве джангарчи наибольшую роль, ее воспроизведение, по существу, и решало вопрос о достоинствах джангарчи. Она крепко врезалась мне в память... Начиналась мелодия высокой заунывной нотой, а затем переходила в довольно быстрый речитатив»¹². Приходится со-

калмыцких и монгольских версий «Джангара». — Эпическое творчество народов Сибири и Дальнего Востока. Якутск, 1978, с. 52—54; Шивлянова В. К. Напевы «Джангара». — Калмыцкий фольклор. Проблемы издания. Элиста. 1985, с. 52—64.

⁷ Берлинский П. Монгольский певец и музыкант Ульдзуй Лубсан-хурчи. М., 1933, с. 16.

⁸ См.: Кондратьев С. Музыка монгольского эпоса и песен. М., 1970, с. 14, 31.

⁹ Владимирцов Б. Я. Ойратско-калмыцкий героический эпос, с. 48.

¹⁰ Джамца Т. О состоянии собирания, сохранения, издания, исследовании в Синьцзяне героического эпоса «Джангар» (Доклад на XXIX Международной конференции по алтаистике в г. Ташкенте в сентябре 1986 г.) с. 10 (на калм. яз.).

¹¹ Научный архив КНИИ ИФЭ, оп. 2, ед. хр. 5, л. 7.

¹² Котвич В. Л. Джангариада и джангарчи. Филология и история монгольских народов. М., 1958, с. 198, 199.

жалеть, что среди тех, кто писал об исполнении «Джангара» в прошлом, не было музыкантов-профессионалов, способных дать характеристику музыкальных особенностей эпоса.

В настоящее время в творчестве джангарчи наблюдается и такое исполнение эпоса, когда партия инструментального сопровождения прерывается, а мелодическая речитация продолжается. В качестве образца можно привести фрагмент исполнения джангарчи Ара Човаева, который свое пение сопровождал игрой на домбре:



В исполнительской практике джангарчи на протяжении поколений происходил процесс кристаллизации напевов, часто при этом исполнитель варьировал напев. В настоящее время бытуют несколько устоявшихся напевов «Джангара».

Огромную научную ценность представляют записи певческого исполнения эпоса замечательным калмыцким рапсодом Ээлян Овла, осуществленные в 1908—1910 гг. и хранящиеся ныне в фонограммархиве Пушкинского дома (ИРЛИ АН СССР). Исполнительская манера Ээлян Овла отличается спокойным, размеренным тоном изложения. Ангемитонные попевки придают напевной речитации особый национальный колорит. Характерная начальная квартовая интонация звучит как призыв, возглас.

Одним из ярких последователей традиции этого выдающегося исполнителя «Джангара» является джангарчи Бадма Хечиевич Кюскеев из совхоза «Аршань-Зельменский» Сарпинского района Калмыцкой АССР. Его выразительный напев соответствует эпическому тону повествования. Текст песен исполняется протяжно, от начала до конца на один мотив.

Для певческого исполнения «Джангара» характерен декламационный склад изложения. Мелодия развивается спокойно, с преобладанием постепенного движения. Речитация сочетается иногда с распевными интонациями. В целом напеву свойственна мелодическая оформленность.

Напев имеет четко выраженную структуру — строфическую. В каждой песенной строфе варьируется звуковысотная и метроритмическая сторона напева:

$\text{♩} = 140$

Э - ре-днин э - кн цаг-те-ла на-ра-ен ги-нэ
э-не о-ла-ан бу-ру-ху-ди-ин ша-жудел-гр-хе цаг-те-ла

Своеобразие мелодии определяется и ладовой организацией: в основе напева лежит ангемитонный лад, состоящий из сцепления нескольких бесполутоновых трихордов.

Устоявшиеся эпические напевы подвергались не только мелодическому варьированию, но и ладовому изменению. В двух представленных в нотном приложении отрывках из «Джангара» в исполнении джангарчи Церена Базыровича Адучиева развитие мелодии приводит к расширению ангемитонного лада. Так, в одном из его исполнений расширение ангемитоники идет путем заполнения малой терции ходом на малую секунду:

$\text{♩} = 80$

Дө-ше ша-рэ-ла э-мэ-ли-ин та-ле-вад
дэр-цэ-ге э-рэ-ан-де-не
да-ли хо-йе-рэ хур-нэ-ен о-ру-лад

Джангарчи Ара Човаев привносит в исполнение своеобразные черты. Его исполнительская манера, как и Кюскеева и Адучиева, отличается строгой размеренностью и спокойным характером. Исполняя эпос на традиционный напев, он по-своему варьирует мелодию. В напеве преобладает речитативность:

$\text{♩} = 80$

Бум-бе да-ла ги-де-ге да-ла
дее-рнь дел-дү-лг-ден

Исполнение песен «Джангара» Дава Шавалиевым также отмечено индивидуальными особенностями. Полетность звучания, длительные ферматы на отдельных звуках, широта мелодического развития, соединяясь с речитацией, придают его исполнению неповторимый колорит. Несмотря на свободу развития мелодии, напев в то же время сохраняет строгость эпического стиля благодаря преобладающему декламационному складу мелодии.

После небольшого мелодического взлета от I к V ступени развитие напева идет путем речитации:

♩ = 82

Ал-дар бог-до Жаң-на-ра-хнь ну-
чен нур-вн цу-гу-лр-да-дэ

Композиционно напев представляет песенную строфу. В первой полустрофе развитие мелодии осуществляется в пределах одного пентатонического лада, с выявлением устоев — звуков тонического трезвучия ля-бемоль мажора. Во второй полустрофе развитие мелодии выявляет новые мелодические устои: звуки тонического трезвучия ми-бемоль минора:

♩ = 82

Таким образом, своеобразие мелодии «Джангара» определяется и ладовой стороной.

Для мелодии эпических песен характерна мелизматика: форшлаги, глissандо. Напевам «Джангара» свойственна вопросо-ответная форма строения: первая полустрофа звучит в верхнем регистре, а вторая обычно в нижнем. Двухрегистровая структура мелодий — своеобразная черта калмыцкого музыкального фольклора.

Итак, эпические напевы «Джангара» имеют следующие особенности: напевно-речитативный склад мелодии; строфическую структуру, причем напев в каждой песенной строфе подвергается варьированию; преимущественно бесполутоновую ладовую организацию, хотя в некоторых напевах происходит расширение до диатоники; двухрегистровое строение мелодии, характерное для песенного фольклора.

1

♩ = 72 (Спокойно)

Э-ре-д-ни-н э-кн цаг-те-(ла)на-
 .рэг-сэн ги-нэ э-не о-ла-не
 бу-ру-ху-ди-ин ша-жн дел-гр-хе
 цаг-те-(ла)на-рэг-сэн ги-нэ-(эй).
 Тэ-ке Зу-(у)-ла хаа-ни үл-де-лэ
 би-лэ. Таң-си-ге Бу-ме-бе-(ла)хаа-
 -ни а-че-(ла)би-лэ ү- зөң, ал-
 -де-ре хаа-ни кө-вүн би-лэ.
 Ой, ү-йн өн-гн Жаң-ха-ра бол-
 -дэг мөн би-лэ. Э-ре-ке-не
 хө мөс-тэ-дэ-эн дог-шинман, нас-тан
 нут-ган дээ-лүл-же өн-гн би-йэр

Үл-дг-сн бол-дэг мөн би-лэ. Ну-нэ

орг-че на-сн-да-не А-рн-зл Зээр-

-дин ү-рэ цаг-та-днь (эй). Көл-өрг-жэ

мор-дг-сн бол-дэг мөн би-лэл

ой, тер-(лэ) и-рэг-се-не һуннаста

цаг-тан ну-ре-вн бээ-рн а-мнь

эв-дэд күл-жэц и-ке маң-һе хаа-

-ге ке-ле бэр-жэ ном-дан о-ру-

-лэг-сн бол-дэг мөн би-лэл.

Дө-не орг-че на-сн-да-не

дө-ре-вн бээ-рин а-мнь эв-дэд,

дө-ре-дең и-ке ша-ра маң-һе

хааг (ой), ке-ле бэр-же ном-
 -дан о-ру-лг-сн бол-дэг мөн
 би-лэл. Та-вн орг-те на-сн-
 дя-не та-вн бээ-рин а-мнь эвдэд
 Тэ-кин та-вн шу-лм хаа-ге-(не)
 ке-ле бэр-же ном-дан о-ру-лг-
 -сн бол-дэг мөн би-лэл.
 Ой, те-ре-(лэ) э-ре-ке-не та-
 -вн нас-та цаг-тан бө-ке мөң-
 -гн Шиг-шир-хе-де бэр-гд-же
 уу-һн ү-рнь бол-же ол-зе-
 -лг-дсн мөн бол-дэг би-лэл.

Зур-хан орг-че на-сн-да-не
зу-ре-ха-не бээ-рин амнь эв-дэд
зун эжи-дин ү-зү-ре ху-нэ-
лад. Зу-ре-ге бол-сн бээ-шн, тө
Ба-йн Күн-кэн Ал-тн Чее-жиг
о-ру-ла-де эң-гин о-лан
баа-те-ре-муд-тан ба-рун ах-
ла-че (е) бо-лг-сн мөн бол-дэг
би-лэ. До-ла-та-дан до-ре-
дин до-лан о-ри-ге до-ра-цул-
же-(е) дуу-та Жсан-ха-ра не-рэн
дуу-гу-лг-сн а-рас-лн,-

-гу-дин тии-рег хам-ги-ге цу-
 -гу-лу-лг-сн кү-лү-гү-дн ху-рэ-
 -дн хам-ги-ге цу-гу-лу-лг-сн
 А-рн-зл сээ-хн Зее-рдн-не шү-
 -рү-тэ ху-рэ-дн цаг-те-(ла) ал-тн
 ба-э-рин ша-ра цоо-хр а-ра-
 -минь-(не) ху-ре-це-(ла) цаг-те.
 Э-ве-рэ би-йинь за-лу дүү-вр
 цаг-те дө-ре-вн тө-вин дө-
 -гн йи-сн хаа-ни күү-кд но-ла-
 -де на-рн на-ре-хе ү-де хо-
 -йе-ран хоо-рн-де бээ-дг

Но-ме төг-си-ге хаа-ни а-ра-
 -вн тав-та а-на Шав-де-ли-ге
 за-ле-гсн бол-дэг мөн би-лэ.
 Ой, зал-же-(ла) ав-че-(ла) и-
 рег-сн ца-хан я-мр дү-рэр
 бээ-дм ги-нэд су-ре-хе ги-хе-
 -лэ-ге ца-ра-не хэ-лэ-хинь (не)
 цаа-да-(ла) да-лан жи-ре-ма-ге
 тоо-ле-ге-да-ма наа-ра-не
 хэ-лэ-хлэ-не наа-да-(ла) да-
 -ла-не жир-ма-ге тоо-ле-ге-
 -дм (ой). Цу-се-на-се у-лан

хал-хэ-та-(ла)ца-се-на-се ца-на-не
сан-ср-нэ-та-(лай) у-рн ээ-жин иш-
-кен ца-стин ца-хан ха-ле-вн, ги-ге зун
цо-хе-(ла) дее-рэн та-ле-вн суу-дэг бол-на.

2

♩ = 100 (Оживленно)

Буу-рл хал-зе-не мө-рә-тә.

-(лә) Бул-һ-ри-не кө-вүн дог-

-ше-не ха-рә Сан-лын бо-лг эн

ги-нә до-ла кү-цәд суу-ен

дүү-вр ар-зин сүү-рә дун-да

э-эн но-йн эсәң, һар зәр-лг бол.

-эсә бәә-нә

3

♩ = 80 (с движением)

Дө-ше ша-ре-(ла) дел-трин
та-ле-ва-де дег-це-(ла) зу-ре-
на-не дав-хр то-хе-мнь та-ле
-вад. Дө-ше ша-ре-(ла) э-мэ-
ли-не та-ле-вад дэр-цг (е)ца-хан
э-рэ-вц-де-не да-ли хо-йе-ре
хур-нэ-се о-ру-лад та-тад нээ-
ме-не та-тур хав-сн-де-не шу-
ну о-ру-ла-де га-тад.

♩ = 80 (Мерно)

Бум-ба да-ла ги-де-ге да-ла
 дее-рнь дел-дү-лг-ден.
 Ар-та Зам-ба тө-ве-не дее-рнь
 дел-дү-лг-ден ши-кер-лү-хи.
 -не өө-ре дун-де шил-та зан.
 -дн хо-лын а-дг дунд.
 А-рат ар-ван хо-йр уу-лын
 дев-ең до-ре өр-гн шар-ту
 нер-тә да-лан цут-хл-ң, н-де
 өн-др маң, н-хн Ца-хан уу-лын
 дов-тлг-чи ом-рун до-ре.
 Дуу-та Жаң, н-рин өр-гә да-лн

са-йар дел-дү-лг-дсн ба-та

Зам-ба-(лэнь) дүү-рнь дел-дү-лг

-дсн Ши-ке-ре-лү-(ле)-не-

-не өө-ре дун-де шил-тэ зан-дн

хо-лын а-де-ге дун-де.

А-рат ар-ван хо-йе-ре уу-

-лын дев-сү до-ре өр-гн шар-ту

нер-тэ да-лн цут-хл-нь, н-де.

Өн-де-ре маңһ-хн Ца-һан уу-

-лын дов-тл-хэ-че ом-рун до-ре.

♩=92 (Торжественно)

Ал-да-ре бог-до

Жаан-на-ра-хнь ну-чен нур-вн

ду-ну бо-ла-дэ ба-йн у-ла-

-на-днь сү-рэн бэ-рэд, сүү-сн

цаг-те(й) ии-сен тү-мен

кү-рег-сн ии-сн Бум-бин

у-лан тун-жур я-де-вл-чн

ю-мнь эл-де о-де-вл-(ла)ги-

-жэ акс-хлан хар-вад

ги-де-ге а-ду-ге и-ре-жэ-

-(ла)э-не бол-ва ги-нэ Ял-дар

Бог-до Жаан-на-ра ар-вн хо-

йр бод-нг-та-һнь кү-ле-ге-ди-
ге ав-че и-рэд то-хг-дсн дее-рнь
та-ви-ге а-ю-һа-дехээ-крадо-кнь
э-не бо-ле-вл-(ла) ги-һай.
Ха-бэ мөң-гн ха-за-ри-ги-һа
ха-га ду-на ха-за-ра-се
ха-ва-лг ду-на ха-зар-лу-лад
ха-вэ-чин эрд-нин дөр-вн со-я-һинь
соль-вн-ду-лн ха-зар-лу-лад де-
ле мөң-гн дел-те-ри-ге
дел-дел-э-рн дөш-лү-рн тэ-вэд,
дө-рэ мөң-гн то-хэ-мнь то-ле.

на дее-гүр дө-ше-рнь тә-вәд,
дөр-вл-жн сәә-хн сәә-ре дее-
-ре дө-ше хар э-мә-ли-ге
дөр-вн жыл-де кен-др-шго-нар
то-хад о-кнь эн бол-вл-(ла)ги-нә(й).

$\text{♩} = 148$

О, (е...) ду-гу-ту-ла до-та-

-ран бээ-хе-лэ-рн до-ле-вн, ша-рин

ге-рл-тэ-чн дуг-ту-на-се-не на-ра-

-хнь до-ле-вн, до-ла-ан нар-ни ге-рл-

-тэ ал-тан ба-ран ша-ре цоо-хр ту-

-ги-ге ө-мн бий-де-не хат-ху-лг-

-сн бээ-дг жил. О, е тер бөк-

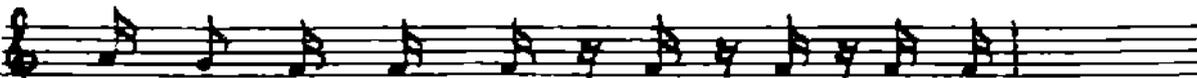
-нэн э-зе-ле-ге-сн э-эн но-йн

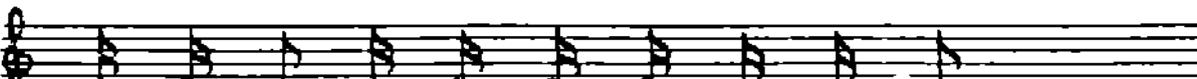
бо-ге-ди-нэ [...] дө-чн дөр-

-вн көл-тэ-ге дүң-гэн лэв-ри-нэ

ши-рэ дее-рэ-не дүү-рн, на-ра-

-хи-не а-ра-вн та-вн жи-ле са-


-ра ме-те-ге ман-дл суу-де-ге


а-ра-вн зу-ра-на-та а-на Шав.

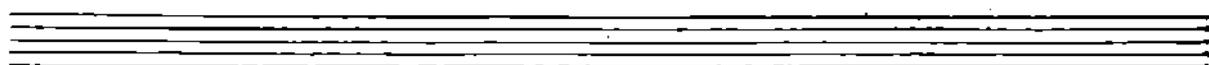
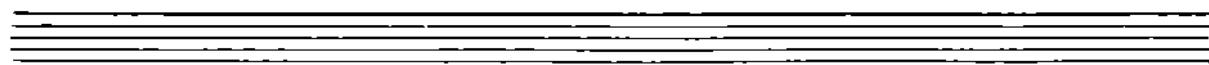
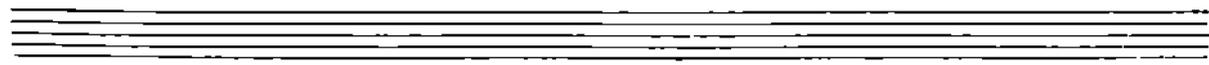
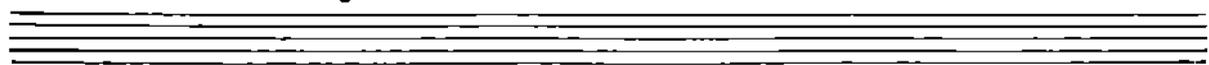

-де-ле бол-де (...) шар хээ-чэр


хээ-чл-же ги-нэ эн-гин о-лн сээ-


-ги-нэ ха-тар у ю-лг-ен ха-


-ра тор-һн лавш-ги-ге ги-де-ге


хан-цн у-га сүл көд-рэд.



СВЕДЕНИЯ О ПУБЛИКУЕМЫХ НОТНЫХ ЗАПИСЯХ

№ 1. Вступление к песням эпического репертуара Ээлян Овла. Записано в 1978 г. от Кюскеева Б. Х. (1910—1978). Публикуется впервые.

№ 2. Песнь о Санале. Запись произведена в 1978 г. участниками фольклорной экспедиции от сказителя Ц. Б. Адучиева (род. в 1918 г.). Публикуется впервые.

№ 3. Песнь о Санале (вариант). Запись сделана в 1981 г. сотрудниками КНИИ ИФЭ Н. Ц. Биткеевым и В. Т. Саранговым от Ц. Б. Адучиева. Публикуется впервые.

№ 4. Песнь о свирепом Шара Гюргю. Запись произведена в 1939 г. Всесоюзной фирмой грамзаписи от сказителя Ара Човаева (1878—1944). Публикуется впервые.

№ 5. Песнь об Аля Монхля. Записана в 1939 г. Всесоюзной фирмой грамзаписи от сказителя Д. Шавалиева (1884—1959). Публикуется впервые.

№ 6. Вступление. Запись произведена в 1908—1910 гг. от джангарчи Ээлян Овла. Хранится в фонограммархиве Пушкинского дома (ИРЛИ АН СССР).

КОММЕНТАРИИ

¹ ...*Семь нижних стран покорил...* — В калмыцком эпосе действия могут разворачиваться в трех мирах: среднем, нижнем и верхнем; однако сюжет развивается в основном в среднем мире, т. е. на земле. В верхнем мире обитают небожители, в среднем — обычные люди и богатыри, а в нижнем (здесь — в семи странах) — разные чудовища. Число «семь» — сакральное; оно характерно для мифологии многих народов. Как известно, в эпических жанрах фольклора большинства народов наличествуют осколки древних мифологических сюжетов с числом «семь» (подр. см. примеч. 25).

² ...*Жившего между восходом солнца и полуднем.* — Т. е. на юго-востоке. Калмыки в древности ориентировались по сторонам света, следя за движением солнца на небосклоне. Полуденная сторона — юг. X

³ ...*гора Мангхан Цаган...* — В калмыцком эпосе соответствует мировой горе; ее вершина (по буддийским представлениям) соотносится с центром вселенной, где сходятся «пуп земли» и «пуп неба».

⁴ ...*Средоточие земли и неба...* (букв. «пуп земли» и «пуп неба»). — В «Джангаре» — это образ горы Мангхан Цаган (см. примеч. 3).

⁵ *Широкий океан, именуемый Шартаг...* — Название эпического океана, омывающего страну Бумбу.

⁶ ...*река Домбо...* — В эпосе — река, из которой пьют воду жители страны Джангара.

⁷ ...*четыре желтых правления...* — Здесь говорится о четырех видах правления — духовном, светском, воинском и гражданском, — что, вероятно, отражает государственное устройство монголов и ойратов в средневековый период их истории. Эпитет «желтый», очевидно, указывает на то, что правления эти освящены ламаистской религией «желтой» веры (желтый — цвет одежды ее служителей); желтый цвет в эпосе может иметь и другие значения (см. примеч. 53).

⁸ ...*У склона большого хребта Гаряд...* — Очевидно, это название кряжа эпической горы Мангхан Цаган.

⁹ ...*На берегу океана Бумба...* — Словом «бумба» определяется в эпосе не только страна, но и океан (как в данном случае), а также море, дворец, храм, купол, богатырский клич («ура!»), сосуд с освященной водой и т. д. Академик С. А. Козин считает, что слово «бумба», «едва ли переводимое на другие языки», в разных сочетаниях, по всей вероятности, «выражает понятия, близкие к нашим „священный“, „заветный“, „запретный“, „неодолимый“, „непобедимый“ и т. п.» (см.: Козин С. А. Джангариада, с. 75). Поэтому, очевидно, в «Джангаре» допускаются случаи, когда и чужая страна названа бумбайской. Согласно эпическому представлению, Бумба-страна якобы имеется и за пределами державы Джангара.

¹⁰ ...*На белом склоне Талвы...* (букв. «отлогой белой равнины»). — Название одного из склонов эпической горы Мангхан Цаган (см. примеч. 3).

¹¹ ...*До небес воздвигнуть [дворец]...* — По мифологическим представлениям монгольских народов, на небе обитали тенгрии — боги (небожители). Соорудить дворец до небес означало сравниться с небожителями.

¹² ...*желто-пестрое знамя...* — Знамя, копьё, дворец Джангара в эпосе имеют желто-пестрый цвет. Эпитет «желтопестрый» встречается во многих описаниях эпического мира «Джангара», символизируя высшее проявление совершенства изображаемого предмета (см. примеч. 7, 53).

¹³ ...*Джангар, Слово полный месяц пятнадцатой [ночи]...* — Сравнение героев с небесными светилами: солнцем, луной и звездой — обычный художественный прием певцов «Джангара»; полная луна — символ красоты.

¹⁴ ...*Лицо — снега белей.* — Лицо — букв. «сангса» — «крылья носа».

¹⁵ *Правую сторону [богатырей] возглавляет ...* — В эпосе богатыри сидят, образуя круг, по левую и правую сторону от трона владыки. Возглавляют стороны наиболее знаменитые богатыри: глава правой стороны — ясновидец Алтан Чэджи, левой — самый славный воин в дружине Джангара — Алып Хонгор Благородный. Вероятно, это является отражением военно-административного деления древнеойратского общества на правое (барун) и левое (аун) крыло.

¹⁶ ...*В ее раннем годовалом возрасте...* — Т. е., когда определяются лучшие качества будущего скакуна.

¹⁷ ...*На юго-запад направился...* — Букв. «между заходом солнца и полуднем».

¹⁸ ...*Путь ровно в три месяца...* — Имеется в виду расстояние, равное трем месяцам езды. Расстояние у монгольских народов обычно определялось временем, необходимым для его преодоления.

¹⁹ ...*целомудренная женщина.* — Согласно поверью, отразившемуся здесь, раненого богатыря оживить (или излечить) может лишь высоко нравственная женщина, перешагнув через него.

²⁰ ...*один человек еще не человек. Одна головешка еще не огонь.* — В этой пословице имеется в виду человек без семьи.

²¹ ...*Справа объезжав...* — Букв. «правильно объезжав», т. е. объезжал так, чтобы правая рука была со стороны объезжаемого объекта, по ходу солнца. Согласно представлениям калмыков-кочевников, почитаемый объект нельзя объезжать или обходить против движения солнца.

²² ...*С тремя шарагольскими ханами...* — Речь идет о ханах — владельцах реки Шара Гол, упоминаемых в эпосе «Гэсэр». *Шара Гол* (букв. «Желтая река») — вероятно, Хуанхэ.

²³ ...*Аранзал Зэрде дамбайский...* — Словом «дамба» («дамбан») определяется конь Джангара; Дамбан, — по-видимому, название местности, откуда происходит конь.

²⁴ *Как лотос, прекрасные пожелания...* — В эпосе — слова напутствия и пожелания благополучного возвращения, которые говорят герою, отправляющемуся в поход. Лотос — символ веры, красоты и благополучия.

²⁵ *Семью семь — Сорок девять...* — Богатыри в «Джангаре» восседают семью кругами; знамя, вынутое из чехла, излучает свет семи солнц; герой скачет на своем коне семью семь — сорок девять суток и т. д. Магический характер числа «семь» в религиозно-мифологических представлениях отдельные ученые объясняют отражением в нем астрономических народных знаний, выработанных на основе наблюдений за лунным календарем.

²⁶ ...*тогм Борзатын Борэ...* — Топоним, часто встречающийся в героическом и сказочном эпосе монгольских народов.

²⁷ ...*На склоне горы, называемой Арсланг...* — Калм. «арслц» — «лев», «львиный». Возможно также, что гора названа по образному восприятию ее формы, по очертанию, напоминающему льва.

²⁸ ...*Ноздри которой в три года Проколоты не были.* — В данном иносказании подразумевается верблюдица, которую еще не использовали в качестве тяглового животного (о чем свидетельствует отсутствие у нее отверстия для поводка в носу). Образное иносказание подразумевает непорочную девушку. Обычно такое иносказание использовалось в обращении к родителям невесты при сватовстве.

²⁹ ...*Когда скотина потеряна, [Речи ведут] медлительнее [поступи] вола.* — В этих строках выражен скрытый смысл — намек на девушку, которую приехали сватать, когда сваты ведут обстоятельные, долгие разговоры, не спеша обдумывая свои слова.

³⁰ ...*Железным поясом Луданг** ... — Здесь слово «луданг», очевидно, употреблено в значении «блестящий».

³¹ ...*Все разящий стальной меч...* — Здесь имеется в виду волшебный меч.

³² ...*хрустальный дворец Гаруда...* — Здесь дворец сравнивается с птицей Гарудой, парящей в небесной выси; Гаруда — царь птиц из индийской мифологии — выражает символ власти того, кому принадлежит дворец.

³³ ...*И берцовую кость держа...* — В свадебном обряде монгольских народов держать берцовую кость — значит пожелать молодым иметь в будущем сына.

³⁴ ...*С пылающим лицом, С блеском в глазах...* — Устойчивая эпическая формула, встречается в эпосах многих народов центральной Азии, а также в летописи монголов 1240 года «Сокровенное сказание».

³⁵ *Дайте трубку выкурить...* — Согласно обычаю ойрат-калмыков, гостя вначале угощали, затем предлагали выкурить трубку.

³⁶ *Смерть мужчины — В безлюдной голой степи...* — Пословица, смысл которой: настоящий мужчина погибает не дома, а на поле битвы.

³⁷ *Вырву нить жизни твоей* (букв. «золото твое вырву»). — Соответствует «липу тебя жизни». Под золотом имеется в виду аорта (см. примеч. 57).

³⁸ ...ударил ладонью об ладонь... — Удар ладони об ладонь обычно сопровождает слова проклятия.

³⁹ ...*Серебристое море Ганг...* — В эпосе — условно-эпическое название реки, которое, в свою очередь, восходит к названию Ганги — реальной реки в Индии (см. примеч. 103).

⁴⁰ *Себя же он в мальчика плешивого превратил...* — В эпосе герой иногда превращается в неказистого мальчика, а его конь — в жеребенка, чтобы не быть узаванными в стане врага.

⁴¹ ...*На татарской телеге...* — Речь идет, по-видимому, о разновидностях двухколесной телеги, которой пользовались татары и калмыки в прошлом.

⁴² *Два альчика * И две сази **... — Мужская игра (детская и взрослая) в альчики была широко распространена у тюрко-монгольских народов. Брались альчики и биты. Альчики ставились на кон. Играющие выбивали их битами. Выигрывал тот, кто сразит наибольшее количество альчиков.

⁴³ ...*Купили скот Четырех видов...* — У монголоязычных народов: лошади, коровы, овцы, верблюды.

⁴⁴ ...*Он хан Одного из четырех материков...* — Речь идет о буддийской схеме мироздания, согласно которой мир состоит из четырех континентов: Пурваведих, Джамбудвипа, Апарагодани и Уттаракура, которые омываются мировым океаном.

⁴⁵ ...*Исходят лучи От второго солнца.* — Своей лучезарной красотой девушка в эпосе уподобляется солнцу.

⁴⁶ ...*мой с четырех лет Нареченный жених...* — У тюрко-монгольских народов в прошлом был обычай сватать в раннем детском возрасте.

⁴⁷ *Тридцать два вепря...* — В «Джангаре» богатыри по силе, мощи и неустойчивости в схватке сравниваются с вепрями.

⁴⁸ ...*Устрою три состязания.* — В тексте: «хурви марха кенэв». Речь идет о скачках, борьбе и стрельбе из лука — традиционных мужских состязаниях, издавна распространенных у монгольских и тюркских народов.

⁴⁹ ...*К железной казахской телеге...* — По мнению этнографов, это — телега-двуколка.

⁵⁰ *Одно горное солнце мое закатилось...* — Так образно говорится о гибели лучшего богатыря хана.

⁵¹ ...*Дайте приплод одного гола...* — Невеста Хонгора просит дать ей в приданое годовой приплод скота, понимая, что за молодняком последует и весь скот, а вместе с ним — и население.

⁵² ...*На берегу моря Шикир...* — Топоним в эпической географии «Джангара»; название моря и долины во владениях Ширке — деда богатыря Хонгора.

⁵³ ...*Верные шесть тысяч Двенадцать...* (букв. «шесть тысяч двенадцать желтых»). — Эпитет «желтый» часто носит в эпосе оттенок идеализации. В калмыцком фольклоре это слово служит устойчивым определением к солнцу, с которым часто сравниваются богатыри Джангара (см. примеч. 7).

⁵⁴ *Если выдохнуть [суждено]* — *Так лишь горсти моих костей! Если пролиться [суждено]* — *так лишь чаше крови моей!* — Этой пословицей выражается презрение к смерти, безоглядная решимость устремиться в поход, броситься на врага и т. д.

⁵⁵ ...*Расположенный у моря Бумба...* — См. примеч. 9.

⁵⁶ ...*По склону горы Шилтэй.* — Одна из гор в эпической стране Бумбе (букв. «Кряжистая» или «стеклянная»).

⁵⁷ ...*аорту ее оттянул...* — В тексте: улан хол — букв. «красный стержень», т. е. аорта как главная артерия, питающая организм кровью, — средоточие жизни.

У монгольских народов издавна существует обычай умерщвления домашних животных посредством разрыва их аорты:

⁵⁸ *Реку Арта Зандан...* — Река с таким названием в эпосе протекает по территории вражеского хана — мангаса Хара Джилгана.

⁵⁹ *...У дверей желто-пестрого дворца Улбар...* — Этот дворец принадлежит хану мангасов Хара Джилгану.

⁶⁰ *...С северной стороны...* — Букв. «со стороны, противоположной полуденному солнцу» (см. примеч. 2, 17).

⁶¹ *...восьмого числа...* — Восьмой день месяца, согласно буддийским воззрениям, отразившимся в «Джангаре», — один из благоприятных, удачных для совершения важных дел, почему встреча противников и назначена на это время.

⁶² *...У родника Агир Хара.* — Эпический топоним (букв. «у высохшего черного родника»).

⁶³ *Одиннадцать [из них] согласились...* — Букв. «дали клятву».

⁶⁴ *...горы Эркю...* — В эпосе — пограничная гора в стране Бумбе (букв. «ясная»).

⁶⁵ *...В этой жизни быть братьями. В той жизни — листьями в джодбо**. — Фразеологический оборот выражает непоколебимую верность, преданность богатырей друг другу. Здесь (во второй части) отражено ламаистское воззрение о загробной жизни.

⁶⁶ *...Разум его тангутский** угас... — Т. е. тибетский.

⁶⁷ *...Он сознание потерял...* — Букв. «лишился пяти чувств»; имеются в виду все пять органов чувств человека.

⁶⁸ *...своей Бумбайской страны...* (Букв. «северной Бумбы»). — Словом «ара» («северная») певцы «Джангара», возможно, обозначали часть одной и той же эпической страны Бумбы; под ней подразумевалась северная часть Джунгарии — прежней родины ойрат-калмыков, что в эпосе понимается как «своя, родная Бумба».

⁶⁹ *...Лежавшим в пещере Горы Кенделенг Цаган...* — В эпосе — гора, обычно расположенная в кочевьях врага.

⁷⁰ *...Под покровительством Славного Джангара...* — Букв. «вмещаясь под полюю...»

⁷¹ *Старший сайд** ... по имени Ке Джилган... — Главных сайдов в дружине Джангара двенадцать. Ке Джилган — один из них.

⁷² *...что гуще пыли, Что многочисленнее муравьев.* — В эпосе — устойчивое гиперболическое выражение многочисленности народа, войск.

⁷³ *Если угнать все те Десять тысяч желто-пестрых коней. Опасность пройдет.* — Лишить врага табунов боевых коней означает, по существу, обезвредить его.

⁷⁴ *...Джангар, предвидя войну...* — В эпосе Джангар, как и ясновидец Алтай Чэджи, обладает даром провидца.

⁷⁵ *Разве в давнюю пору Горой Минг я не владел?* — Гора во владениях богатыря Мишгьяна; возможно, имеет связь с реальной горой Мин-рох в Джунгарии (Северо-Западный Китай).

⁷⁶ *Трижды в месяц, в дни поста...* — Речь идет о религиозных постах, соблюдаемых 8, 15 и 30-го числа каждого месяца.

⁷⁷ *...Восемь докшитов** читайте (букв. «восемь докшитов вспоминайте»). — Докшиты — свирепые гении-хранители буддизма, их восемь: Бегкдэ, Бисман-теггри, Окун-теггри, Маха Гала Шестирукий, Маха Гала Четырехрукий, Хаягрива, Эрлик Номинхан, Ямандага. Они упоминались в молитвах о спасении жизни и тоже назывались докшитами (см. примеч. 109).

⁷⁸ *...Словно копытца у дзерена** пальцы у нее... — Этот признак указывает, что данный персонаж — бесовка, хотя и выступает в облике девушки-красавицы.

⁷⁹ *...И зубы его осмотрел...* — Калмыки, как и многие другие скотоводческие народы, по строению зубов могут безошибочно определять возраст коня.

⁸⁰ *...От... балобана... Под сиянием солнца он вырвется вперед...* — Сокол-балобан (калм. «итяг») — одна из самых быстрых птиц. В эпосе монголоязычных и тюркоязычных народов олицетворяет стремительность, богатырскую хватку, часто является постоянным эпитетом богатырей.

⁸¹ *Ежегодно дань присылайте!* — В эпосе побежденные враги часто облагаются данью — наказанием за нападение на страну Джангара.

⁸² Он нарядную эрвэнг * надел... — Название рубахи — «эрвэнг», очевидно, связано с формой ее свободного края.

⁸³ ...Небесный белый верблюд Хавшил. — Мифическое животное, извергающее огонь; согласно буддийской мифологии, в момент отделения неба от земли низвергался огонь. В эпосе верблюд Хавшил — персонаж из иного (небесного) мира, препятствующий богатырю.

⁸⁴ ...Золотые пути хитрости В устах их таятся. — В песнях «Джангара» богатырю в пути встречаются бесовки в облике красавиц-фей, обладающие колдовскими чарами, увлекающие его ласковыми, приветливыми словами. Поэтому герой обычно не вступает с ними в разговор и тем самым благополучно преодолевает опасность.

⁸⁵ ...Помолился духу-хранителю страны своей Бумбы... — Словом «хранитель» переведено «калм»; «с:күсн» — «амулет», «талисман». В песнях «Джангара» Э. Овла, однако, не уточняется, кто (или что) подразумевается под «сякюсеном» Бумбы — страны Джангара. Ср.: монг. «сахгус» — «хранитель», от «сахих» — защищать; «амулет» — значение вторичное.

⁸⁶ ...Владыка мира Белый Старец. — У монгольских народов мифологический персонаж шаманистской древности, позже переосмысленный как популярный персонаж буддийской мифологии. В «Джангаре» обычно почитается богатырем как хранитель мира. В данной поэме имеется единственный случай, когда Белый Старец выступает в роли покровителя вражеского хана (Кюрмена).

⁸⁷ ...Садитесь На правую сторону... — Правая сторона от трона владыки считалась почетной.

⁸⁸ ...Молебствие совершил в бумбайском священном хуруле *... — Хурул (монастырь) назван белым, чтобы подчеркнуть его святость, чистоту. Таким же эпитетом в «Джангаре» наделены и другие объекты: ставка богатыря, дворец и т. п.

⁸⁹ С яствами, таящими девяносто девять сил... — Здесь имеется в виду ядовитая пища.

⁹⁰ ...в своей широкой прекрасной груди Мыслям дав отстояться... (т. е. призадумался). — Здесь отражено древнее представление калмыков, что ум человека сосредоточен в груди.

⁹¹ Когда я вонжу свой черный стальной клюв... — Речь идет о бесовке, которая, представ в облике феи, пытается сбить с пути богатыря, а затем убить его.

⁹² Я дочь хана малого Тиба... (от санскр. «двипа» — «остров», «материк»). — Имеется в виду один из восьми малых континентов мироздания; согласно буддийскому представлению, между каждыми двумя большими континентами располагаются по два малых.

⁹³ ...двери Открыв со звоном... — Имеются в виду двери с колокольчиками, часто упоминаемые в эпосе.

⁹⁴ ...Хохотал до колки в животе. — В подлиннике идиоматическое выражение: холһаһан хәһрһл (букв. «до разрыва кипок»).

⁹⁵ ...Богатырь Одон Цаган Левому стремени Зан-тайджи-хана поклонился... — Обычно всадник садится на коня с левой стороны. Выражение «левому стремени поклонился» может иметь прямую связь с культом коня, издревле широко распространенному у монголоязычных и тюркоязычных народов.

⁹⁶ ...Из ваших блюд я вкушал, Вашим потом [пропахшую] одежду носил. — Устойчивое образное выражение, означающее преданность повелителю.

⁹⁷ Только до переправы Цоко... — Эпический топоним пограничной переправы в стране Бумбе.

⁹⁸ ...И белой горы Цоколган... — Пограничная гора в стране Джангара — Бумбе.

⁹⁹ ...Едва удерживая поводья... — Букв. «едва хватило силы, чтобы управлять поводьями».

¹⁰⁰ Я припомню тебе Эти слова! — Букв. «эти твои слова вручу в твои руки».

¹⁰¹ ...У вас кисти рук, стопы ног — пока лишь хрящи... букв. «концы рук, ног ваших разве не хрящи?». — Иносказание означает: «вы еще дети».

¹⁰² ...На середине пути... — Букв. «между двумя землями», т. е. между владениями Джангара и его противника.

¹⁰³ ...Бросил в воды реки Ганг. — См. примеч. 39.

- ¹⁰⁴ *На вершине горы Орог Йондон Орза...* — Мифическое название одной из Алтайских гор, где пребывают бурханы.
- ¹⁰⁵ *Серебристо белая гора Арслангин Алтай...* — В эпосе — одно из названий Алтайских гор (см. примеч. 27).
- ¹⁰⁶ *На седом косогоре Самбай...* — В эпосе — место выпаса богатырских коней.
- ¹⁰⁷ *...Четыре океана Шартаг...* — Очевидно, речь идет о четырех заливах океана Шартаг (см. примеч. 5).
- ¹⁰⁸ *...Различаясь на желтых и красных...* — Имеются в виду секты «желтошапочников» и «красношапочников» ламаистской религии.
- ¹⁰⁹ *Чтение докшитских номов** ... — Т. е. чтение молитв свирепых буддийских божеств (см. примеч. 77).
- ¹¹⁰ *...У ста тысяч истоков реки Эрцес Бумбы...* — В эпосе так названа река Иртыш.
- ¹¹¹ *...У северного склона горы Гандык Алтай...* — Одно из эпических названий гор Алтай; «гандык» означает «волшебный».
- ¹¹² *Страну свою, Дювюр Гаруди...* — Очевидно, это одно из названий эпической страны Джангара — Бумбы.
- ¹¹³ *Поя [коней] в море Аршан Цаган.* — Название эпического моря.
- ¹¹⁴ *На исходе среднего месяца весны...* — У монголоязычных народов (как и у других народов Центральной Азии — в Тибете, Китае, Японии и т. п.) существует древний лунный календарь (двенадцатилетнего) животного цикла: мышь, бык, тигр, заяц, дракон, змея, лошадь, овца, обезьяна, курица, собака, свинья. Здесь имсет в виду месяц змеи (март).
- ¹¹⁵ *К последнему осеннему месяцу...* — По лунному календарю последним осенним месяцем считается октябрь.
- ¹¹⁶ *...Челка его, словно лотос и ятха** ... — Челка коня по красоте сравнивается с лотосом, а по форме — с ятхой (музыкальным инструментом).
- ¹¹⁷ *...копыта его Подобны жертвенным чашам.* — Традиционное сравнение, уподобляющее форму копыт богатырского коня жертвенным чашам для лампады.
- ¹¹⁸ *...Удачлив он в пути...* — В тексте: «цаһан хаалһта» — букв. «пусть путь будет белым»: белый цвет у калмыков, как и у других народов, символизирует доброе начало.
- ¹¹⁹ *У левых подмышек...* — Т. е. с левой стороны.
- ¹²⁰ *...Советуюсь с Урджин Бадмой...* — В эпосе Урджин Бадма — мастерица-закройщица.
- ¹²¹ *...раскинулось На другой стороне неспокойного моря Шарту...* — В эпосе — море, находящееся за пределами владений Джангара.
- ¹²² *...Хотя в этом рождении птица ты, В следующем рождении будь человеком...* — Согласно буддийским представлениям, все живые существа, как и человек, имеют несколько жизней, в каждом новом рождении предстают в ином облике. Чем больше человек совершит добрых деяний в течение жизни, тем совершеннее предстанет в своей следующей жизни (самое низкое перерождение — лягушка, самое высокое — человек).
- ¹²³ *...Дудминский медлительный Кёке Галаан.* — Определение «дудминский», вероятно, означает название местности, откуда происходит родословная богатырского коня Кёке Галаана.
- ¹²⁴ *...гаданьем по лопаточной кости...* — Имеется в виду гадание, известное с древних времен у кочевых народов Центральной и Средней Азии, когда по жженой лопаточной кости предсказывалось грядущее событие или судьба человека.
- ¹²⁵ *...Опираясь на свой бердыш Шабар Шюгин...* — Название секиры богатыря Савара.
- ¹²⁶ *...Бежал вниз по течению реки Арта...* — В эпосе — река, протекающая в кочевьях богатыря Савара.
- ¹²⁷ *...Во всех восемнадцати местах ада!* — По буддийским представлениям — это места пребывания страждущего, который (по тексту «Джангара») должен пройти восемнадцать адских мучений за свои грехи (восемь жарких, восемь холодных и два второстепенных).
- ¹²⁸ *...В| голмистом урочище Уджим Шара.* — В эпосе — название местности.
- ¹²⁹ *...Славный [Джангар]-богдо-нойон, Ставший дневной притчей, Ставший ночным сновидением.* — Устойчивая поэтическая формула, восхваляющая Джангара, снискавшего всенародное признание в стране Бумбе.
- ¹³⁰ *В центре Алтай...* — Речь идет об Алтайских горах, простирающихся от За-

падно-Сибирской равнины до пустыни Гоби, т. е. по территории СССР, Монголии и Китая (см. примеч. 105, 111).

¹³¹ ...*Звуки свирели... Подобны голосу лебедя, что будет доноситься... До трех поколений.* — Т. е. все (и стар и млад) услышат об этом событии.

¹³² *Сокол и жаворонок на заре играют и поют.* — В «Джангаре», как и в эпосе других монголоязычных народов, часто встречается образ жаворонка, который является символом счастья и благополучия.

¹³³ *Дерево Дамба Зули...* — В эпосе — разновидность мирового волшебного дерева, образ заимствован из буддийской мифологии.

¹³⁴ *Когда качаются ветви Далай Дамбы...* — Речь идет о ветвях дерева, подобного волшебному дереву Дамба Зули (см. примеч. 133). Согласно буддийской мифологии, их должно быть 60—70.

¹³⁵ *Три дерева, [называемые] Галбар Зандан...* — По буддийской мифологии, это дерево произрастает из нижнего мира.

¹³⁶ ...*Шум от ветвей плачущей Замбы...* — В буддийской мифологии Замба (по названию эпической страны) — это большое плодоносное дерево, растущее у горы Сумеру (см. примеч. 141).

¹³⁷ ...*[от] раскидистого дерева Зандан...* — Имеется в виду дерево Галбар Зандан (см. примеч. 135).

¹³⁸ ...*Разбил ворота железных крепостей...* — Букв. «разрушил монастыри».

¹³⁹ ...*Кюрюнг Галзан Так громко заржала...* — Букв. «на три поколения заржала» (ср. примеч. 131); очевидно, здесь — иносказательное выражение, подчеркивающее важность совершаемого богатырем ответственного задания Джангара.

¹⁴⁰ ...*Блаженства, словно глава тенгриев.* — Букв. «живя счастливой жизнью главы тенгриев», т. е. под покровительством Хормусты.

¹⁴¹ *В какую Замбайскую страну он ушел?* — В эпосе — название страны врагов.

¹⁴² ...*Ты — золотой столб...* — Богатырь Хонгор уподобляется «золотому колу» («алтн гасан»). Согласно мифологии ойрат-калмыков, золотой столб — это центр вселенной. Так названа и Полярная звезда — «неподвижный центр неба». Здесь отражена мысль о том, что Хонгор — самый именитый герой, с которым никто не может сравниться.

¹⁴³ ...*Ты — на привязи Сын [птицы] Гаруды!* — Постоянная поэтическая формула, характеризующая силу, мощь, проворность богатыря Хонгора, уподобляемого прирученному птенцу птицы Гаруды.

¹⁴⁴ *Белую его грудь Сдавило...* — Букв. «белая его грудь затуманилась, потемнела».

¹⁴⁵ ...*мягкий, как шелк, темляк * ...* — Букв. «пухово-шелковый», т. е., очевидно, темляк, сплетенный из пуховых и шелковых ниток.

¹⁴⁶ ...*И на ушах коней которых Солнце сияет.* — Устойчивая эпическая формула, обозначающая, что богатыри вернулись с победой.

¹⁴⁷ ...*В вернем мире В течение тысячи калпов * Непременно вместе возродимся...* — Т. е. в течение пяти миллионов лет. По буддийским представлениям, грешник проходит на «том свете» множество мук в аду, после чего его душа попадает в высокие сферы (небеса), где он перерождается в то или иное существо, и его жизнь начинается сызнова.

СЛОВАРЬ

- А г а** (ист.) — дочь или супруга владетельного лица, госпожа, княгиня, княжна.
- А й м а к** — крупное административно-территориальное объединение подданных хана, ноёна.
- А л б а н** — повинность, подать (например, скотом).
- А л ь ч и к** (калм. «шага») — астрагал, бабки.
- А р а к а** — молочная водка.
- А р а н з а л** (букв. «боевой») — устойчивый эпитет богатырского коня Джангара.
- А р з а** — молочная водка двойной перегонки.
- А р ш а н** (из буддийской мифологии; от санскр. «расияна») — целебный напиток; в эпосе — целительная влага, нектар, исцеляющий дождь.
- Б а з** — крытое стойло для скота.
- Б а р в а д** — большой, огромный. В эпосе — название дворца Алтан Чэджи.
- Б а р д а т а** — эпический персонаж, отец богатыря Очир Гэрэла (см.).
- Б е р д ы ш** — секира, боевой топор с лезвием в форме полумесяца и длинной рукоятью.
- Б е ш м е т** — калмыцкий мужской халат.
- Б и в э** — музыкальный инструмент типа арфы.
- Б и з е** — девичье платье свободного покроя с разрезными от локтя до подмышек рукавами.
- Б и р м е н** — черт, бес.
- Б о г д о** — святой, божественный, августейший.
- Б о р т о г** — кожаный сосуд (род фляги) с высоким горлышком фигурной формы.
- Б у м** — сто тысяч.
- Б у р х а в** — будда; общее название буддийских божеств.
- Б э р э** — древняя мера расстояния, равная примерно семи верстам.
- Г а л з а н** — белая полоса на морде лошади.
- «Г а н д ж у р»** — буддийское каноническое сочинение в 108 томах.
- Г а р у д а** — царь-птица из буддийской мифологии.
- Г е л ю н г** — ламаистский монах, закончивший духовную семинарию и сдавший экзамен на это звание.
- Г ю ш и** — разновидность серебра.
- Д а к и н и с** — в буддийской мифологии — небесные женские божества; в фольклоре — феи; в эпосе они колдовскими чарами пытаются сбить с пути богатырей, выполняющих боевое задание Джангара.
- «Д а н д ж у р»** — буддийское сочинение в 225 томах, комментарий к «Ганджуру» (см.).
- Д а р а Э к е** (матушка Тара) — в ламаистской мифологии — милосердное божество женского рода.
- Д е р б е л д ж и н** — четырехугольная циновка, подстилка.
- Д ж а н г а р ч и** — певец, исполнитель эпоса «Джангар».
- Д ж е** — возглас, которым всадник поучает коня.
- Д ж и л и н г** — название стрелы для лука.
- Д ж о д б о** — молитвенник, читаемый в дни поста (8, 15, 30-е число каждого месяца).
- Д ж о л у м** — убогая юрта (из жердей и кошмы), жилище бедняков.
- Д з е р е н** — айтилопа.

Докшиты — свирепые буддийские божества; также называется текст молитвы этим божествам об избавлении от опасности, о сохранении жизни.

Дугту — чехол (в эпосе — для хранения знамени).

Дунг — музыкальный духовой инструмент в форме морской раковины.

Замбутиб (санскр. Джамбудвипа) — в космологии буддизма — центр вселенной, один из материков земных. Центральные-азиатские буддисты иногда соотносили замбутиб с полуостровом Индостан.

Зу — буддийский монастырь.

Зункава (1357—1419) — реформатор ламаизма, основатель секты желтошапочников.

Зэрде — ярко-рыжий (масть коня Джангара).

Кабарга — животное из семейства оленей, с мускусным мешком на животе.

Калпа — мифическая эра (в космологии буддизма), насчитывающая пять тысячелетий.

Катаур — подруга.

Келмерчи (фолькл.) — оратор, златоуст, сказитель.

Кибир — острая оперенная стрела для лука.

Кимир — смесь кипяченой воды с молоком.

Кюлюк — скакун, конь богатыря.

Лаври — балдахин.

Лавшиг — широкий, просторный халат.

Ламма — высшее духовное лицо в иерархии калмыцкого буддийского духовенства.

Лан — мера веса, равная 37,3 г; денежная единица.

Луданг — шелковый.

Майдар (Мэдр; санскр. Майтрейя) — грядущий будда, который (согласно буддийской мифологии) придет на Землю, когда мир будет находиться под властью справедливого буддийского правителя.

Магтал — хвала, хвалебная ода.

Мани (из тиб. «ом-мани-падме-хум» — «да будет благословен рожденный в лотосе») — молитвенное благопожелание в честь Будды; флажки с молитвенными формулами.

Мангас — чудовище-людоед. В эпосе он имеет человеческий облик, обладает ведожиной силой и неуязвимостью.

Махараджи — тенгри — хранители четырех стран света.

Мус — антропоморфное чудовище, обычно с одним глазом.

Маха Гала (от санскр. Махакала) — букв. «великий темный»; грозное божество; одно из имен Шивы (воспринят буддизмом из брахманизма).

Нойон — князь, господин.

Ном — 1) учение; 2) книга.

Нутук — владение, кочевье.

Нягир — эпитет к ханскому трону (серебряному), значение неясно, очевидно, выступает как его название.

Очир Садо — имя бодхисатвы.

Очир Вани (от санскр. Ваджрапани) — грозное божество со скипетром (ваджра-очир), охранитель буддизма; в ламаистской мифологии он является и громовержцем.

Очир Гэрэл — богатырь из эпоса «Джангар».

Отог — крупное административно-территориальное объединение; крупное племенное объединение.

Панчаракша — ср. санскр. «панчаракша», монг. «бандзаракч»; в ламаистской мифологии — гений-хранитель.

Подпотник — войлочная подкладка под потником на спине лошади.

Потник — войлок, который кладется под седло.

Рагиня (тиб. «dragini») — небесная красавица, фея-волшебница.

Сайд — приближенный владетельного лица; вельможа, сановник, министр.

Саха — бита для выбивания альчинок (см. альчик).

Сэнгчи — распорядитель на пирах в ставке владетельного лица; кравчий.

Слово происходит от «сенг» («барх») — ритуальное подношение напитка.

Сумеру — в буддийской мифологии — название мировой горы.

Сюме — буддийский храм.

Таваг — широкая деревянная посуда с выемками краями; поднос (обычно для подачи мясной пищи).

Тайджи (ист.) — князь, дворянин, господин.

Там — ад; в эпосе он имеет две стороны — левую и правую.

Тамга — печать, клеймо.

Тарни — молитва, заклинание.

Таталга — повинность: подать, которую выплачивали скотом.

Тебсньки — кожаные лопасти седла.

Темляк — ременная петля у плети для надевания на руку.

Тенгри — небожитель.

Терлег — женское платье без рукавов (типа сарафана).

Тангутский — здесь — тибетский.

Токуг — подвеска, влетававшая в косы замужней женщины.

Торлок (букв. «резко выделяющийся высотой») — в эпосе — устойчивое определение к дворцу Джангара; также название дворца Джангара.

Тул — таймень; кит.

Тулум — большой кожаный мешок.

Тунджур — сказочные резвые кони отборной породы.

Тюмен — десять тысяч.

Тюшмил — саповник.

Укрюк — шест с петлей на конце для ловли коней.

Улва — надеваемый под панцирь жилет, обычно подбитый пухом, защищающий от острого оружия.

Унины — жерди, подпирающие дымоход юрты.

Ура — боевой клич.

Хадак — платок.

Халванг — женский праздничный головной убор из бархата или шелка с высокой тульей, вышитой золотыми и серебряными нитями.

Хёргет — густая смесь кислого молока, оставшаяся после перегонки водки (араки) из цельного молока.

Хорза — молочная водка тройной перегонки.

Хормуста — глава тридцати трех небожителей.

Хур — струнный смычковый инструмент.

Цахар — поселение челяди, обслуживающей хурул или ставку хана.

Цагриг — крестовина верхнего круга (дымника) юрты.

Цур — свирель.

Чембур — повод коня.

Чиндамани (джиндамани) — драгоценный камень.

Шагджамуни (Шакьямуни) — будда.

Шабинеры — ученики-послушники в ламаистском монастыре.

Шалвар — шаровары.

Шивырлыки — чехлы, надеваемые на заплетенные косы замужней женщины.

Шидди — волшебство, заклинание.

Ширя — престол, трон.

Шо — косточка (гадальная).

Шулмусы — черти, дьяволы.

Шурак — шест (в эпосе — наподобие палицы).

Эдмет — густая кислая масса, остающаяся после перегонки водки; творожная масса; творог.

Эджи — мать; бабушка; обращение к старой женщине.

Эрвент — нарядная рубашка свободного покроя, обычно из мягкого шелка.

Эрлик Номинхан — владыка подземного царства, ада.

Эрцес — река Иртыш.

Ятха — старинный щипковый музыкальный инструмент типа гуслей.

Ях — междометие, соответствует слову «ох».

СОКРАЩЕНИЯ

- ААС — Азия и Африка сегодня. М.
БСЭ — Большая Советская энциклопедия.
Вестп. РГО — Вестник Русского географического общества.
ВНК — Всесоюзная научная конференция.
Джангар, 1940. — Джангар. Калмыцкий народный эпос. М., 1940.
Джангар, 1980. — «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов. М., 1980.
Джангариада. — Джангариада. Материалы празднования 500-летия «Джангара». Элиста, 1940.
Жанһър, 1978. — Жанһър, Хальмг баатһрлг дуулвр, 25 бэлгин текст. Т. 1—2. Сост. А. Ш. Кичиков, Ред. Г. И. Михайлов. М., 1978.
Зап. — Записки.
ИВАН — Институт востоковедения АН СССР.
Изв. — Известия.
Изд. — издание.
ИКЛ — История калмыцкой литературы. В двух томах. Элиста, 1981.
ИМЛИ — Институт мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР.
ИРЛИ — Институт русской литературы АН СССР. Пушкинский дом.
ИЯз — Институт языкознания АН СССР.
КНИИ ИФЭ — Калмыцкий научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики.
КНИИ ЯЛИ — Калмыцкий научно-исследовательский институт языка, литературы и истории.
Козин С. А. Джангариада. — *Козин С. А.* Джангариада. Героическая поэма калмыков. Введение в изучение памятника и перевод торгутской его версии. М.—Л., 1940.
КСИНА — Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР. М.
МВНК — Материалы всесоюзной научной конференции.
МКМ — Международный конгресс монголоведов.
МНК — Материалы научной конференции.
НАА — Народы Азии и Африки. М.
О «Джангаре». — О «Джангаре»: Сборник материалов, посвященных 500-летию калмыцкого народного эпоса. Элиста, 1963.
Особенности «Джангара». — Типологические и художественные особенности «Джангара». Элиста, 1978.
Сер. лит. — Серия литературы, фольклора и истории. Элиста.
Сказ. — Сказитель.
СЭ — Советская этнография.
ТВНК — Тезисы всесоюзной научной конференции.
ТГ — Теггин герл. Элиста.
ТД — Тезисы докладов.
УЗ — Ученые записки.
ЭС — Энциклопедический словарь. СПб.
Ээлян Овла и джангароведение. — Великий певец «Джангара» Ээлян Овла и джангароведение. Элиста, 1969.

БИБЛИОГРАФИЯ

«Джангар». Тексты (оригиналы и переводы)

- Джангар. Героическая поэма калмыков с приложением вновь отысканной и впервые издаваемой третьей главы, в оригинальном калмыцком тексте. Ред. А. М. Позднеев. На старокалм. письм. СПб., 1911.
- Джангар. Калмыцкий героический эпос. Пер. с калм. С. Липкина. Худож. В. А. Фаворский. М., 1940; 2-е изд. М., 1958; 3-е изд. Элиста, 1971; 4-е изд. Элиста, 1977.
- Джангар. Калмыцкий народный эпос. Пер. С. Липкина. Худож. В. А. Фаворский. Под ред. Е. С. Мозолькова. М., 1940.
- Джангар. Калмыцкий народный эпос. Пер. на каз. яз. А. Токмагамбетова. Ред. М. Ауэзов. Алма-Ата, 1940.
- Джангар. Калмыцкий эпос. Вступит. ст. Г. Натришвили («Бессмертное народное произведение»). Тбилиси, 1940. (На груз. яз.)
- Джангар. Калмыцкая народная сказка. Пер. А. Бобровникова.— Вестн. РГО за 1854 г. Кн. 5. Ч. 12. СПб., 1855.
- Калмыцкий эпос «Джангар». Ред., вступит. ст. и примеч. В. А. Закруткина. Ростов н/Дону, 1940.
- Народное творчество Калмыкии. Сост. И. Кравченко. Сталинград-Элиста, 1940 («Песнь о поражении хана шулмусов Шара Гюргю»).
- Тувинский эпос. Сказ. Б. У. Балбыр. Зап., подстроч. пер. Д. С. Куулар. 8 авг. 1969 г. Предисл. А. Ш. Кичикова.— УЗ КНИИ ИФЭ. Вып. XI. Сер. филол. Элиста, 1973 («Богда Цангар хан»).
- Аянан алдарт аялган Хонгор. БНМАУ-д сурвалжлан бичсэн Жангарын туульс. Удиртгал ба тайлбар сэлт уйлдэж хэвлэлд бэлтгэсэн У. Загдсүрэн.— Аман зохиол судлал. Т. 11. Улаанбаатар, 1977.
- Богд ноён Жангар.— Халх ардын тууль. Ред. П. Хорлоо. Улаанбаатар, 1967.
- Богдо ноён Джангархан.— Образцы монгольской народной литературы. Вып. 1. Халхаское наречие. Ред. Ц. Ж. Жамцарано, А. Д. Руднев. СПб., 1908.
- Джангар. Вибрені пісні. Пер. П. Тишви, О. Сороки, В. Сосюри. Київ, 1940.
- Жаңһр: Арг Улан Хоңһрин туск дуд. Элст, 1940.
- Цангр.— *Владимирцов Б. Я.* Образцы монгольской народной словесности (Сев.-Зап. Монголия). Л., 1926.
- Жаңһр: Басңга Муковүне шин болгүд. Элст, 1940.
- Жаңһр: 8 болг.— Хальмг фольклор. Элст, 1941.
- Жаңһр: Догши Шар Гүргүһин белг; Тави ор һарһси Төк Бирме хаана замгта нүүрин көвөд заядар есгсн долан сай алг цоохр тунжрмудиг Санлиа догдлүж, көөж авч прсн белг.— Хальмг поэзин антолог. Элст, 1962.
- Джангър: Догши Гюргюгин болг. Хальмг бичгэсэ орс бичигтэ буулһж Нармин Л. бичв. Астрахань, 1928.
- Жаңһр. Жаңһрч Басңга Муковүне келсн белгүд. Нүр үгнө Кичкө Т. Элст, 1967.
- Жаңһр. Хальмг баатърлыг дуулвр. 25 болгин текст. Т. 1—2. Сост. А. Ш. Кичиков. Ред. Г. И. Михайлов. М., 1978.
- Жаңһр. Хальмг баатрлг эпос. 1-гч боть. Нүр үгнө О. И. Городовиковин; Сүл үгнө Э. Б. Оваловин. Ред. Н. Ц. Биткеев п Э. Б. Овалов (ВНИИ ИФЭ). Элст, 1985.
- Джангър. Хальмг героическ. эпос. Ред. Б. Басангов. Вступит. слово О. И. Городовикова (ИВАН СССР; КНИИ ЯЛИ). М., 1960.

- Джаньгър. Хальмг героическ. эпос. Шүлгүдэ буулъялгын Басньгъа Б. Нүрүгнь С. А. Козина болн Н. Н. Поппе. М.-Л., 1940.
- Жангар. Халимаг хэлнээс монгол хэлэнд буулгасан Т. Дүгэрсүрэн. Ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар, 1963.
- Жангарын туульс. Удиртгал ба тайлбар сэлт үйлдэж, хөвлэлд бэлтгэсэн У. Загдсүрэн. Ред. П. Хорлоо.— *Studia Folklorica*. Т. VI, Fasc. 15. Улаанбаатар, 1968.
- Убаши-хун-тайджийн тууджи. Народная поэма «Джангар» и Сиддиту кюррийн-туули. Изд. на старокалм. письм. К. Ф. Голстунский. СПб., 1864.
- Хан Ширин болог. Публ. и послесл. Ж. Цолоо, У. Загдсүрэн.— Эпическая поэзия монгольских народов. Отв. ред. Н. Ц. Биткеев. Элиста, 1982.
- Хунгур: Богдо носн Джангар. Бянь Юань бяньсе. Пекин, 1958.
- Badma T., Buyankisig. Jinguar. Ober mongoyol-un arad-un kebel-ün küriḡ-1.* 1982.
- Badma, Buyankisig. Janguar. Sinjiyan-giin aradiyn kebel.* 1980.
- Bergmann B. Heldengesang aus der Dschangariade.— Bergmann B. Nomadische Streiferein unter den Kalmüken in den Jahren 1802. Bd. 2. Riga, 1804; Bd. 4. Riga, 1805.*
- Bogdon naj an Džangraē xan; Bogdo dekšin Džangara xan.— Nordmongolische Volkerichtung. Gessammelt von G. J. Ramstedt. Bearheit, übersetzt und Verausgeben von H. Halen. Helsinki. MSFOu. Vol. 153, 1973.*
- Boyda Jinyar-un. teuke.— Folklor mongol Collecte par Rintcen. Wiesbaden, 1965.*
- Erdmann F. Kalmückischer «Dschangar». Erzählung der Heldenthaten des erhabenen Bogdo-chan Dschangar.— Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. T. 11. 1857.*
- Жэцгир. Qalmag qalqььpul eposь. And. A. Togmagabctov. Red. M. Әuczov, A. Qkəb. Alma-Ata, 1940.
- Zaḡhr: Taki Zula хаани uldl, taḡsg Bumb хаани ас, үзр, aldr хаани көwүн үjn өнҗin Zaḡhrin арwn бəlg.
- Сказ. Ээлян Овла. Зап. Н. Очирова. Изд. на старокалм. письм. В. Л. Котвич. СПб., 1910.
- Zaḡhr: 10 бəlg. Elst. 1935.
- Zaḡhr: Dogьn Ṣar Gürgühin бəlg; Dogьn Xar Kinəsin бəlg. Elst, 1936.
- Zaḡhr: Təki Zula хаани үldə, taḡsg Bumb хаани ас, Üzn, aldr хаани көwүн, ujen öngin Zaḡhrin арwn burwn бəlg. Mukden, 1958. (На старокалм. письм.)
- Zaḡhr: Təkl Zula хаани ас, taḡsg Bumb хаани зiḡ, Üzḡ aldr хаани көwүн, ujin öngin Zaḡhrin tuul. 15 бəlg. (Издание Сяньцзянского народного комитета по печати). 1980. (На старокалм. письм.)
- Zaḡhar. Takil Zula хаани үldel, taḡsgag Bumb хани ас, Üzun aldar хани көwүн ujen önөңin Zanharin tuuli. Sinjiyangiin aradiyn kebel, 1985/1986.
- Kara G., Dzagdsüren U., Tsoloo Z., Khan Siir. A chapter of the Jangar Epic.— Acta Orientalia Hung. T. 36, fasc. 1—3.— Budapest, 1983.*
- Poppe N. Mongolische Epen. XI. Überzetzung von neuen gesungen aus der Sammlung Zanhr. 11 bot. Asiatische Forschungen. Bd. 89. Wiesbaden, 1985.*

Джангароведение

Материалы научных конференций по калмыцкому эпосу

- Джангариада. Материалы празднования 500-летия «Джангара». Элиста, 1940.
- Великий певец «Джангара» Ээлян Овла и джангароведение. Материалы научной конференции, посвященной 110-летию со дня рождения Ээлян Овла (Элиста, нояб. 1967). КНИИ ЯЛИ. Элиста, 1969.
- «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов. МВНК (Элиста, 17—19 мая 1978). Отв. ред. Н. Ц. Биткеев. ИМЛИ; КНИИ ИФЭ. М., 1980.
- О «Джангаре»: Сборник материалов, посвященных 500-летию калмыцкого народного эпоса. Сост. А. И. Сусеев. КНИИ ЯЛИ. Элиста, 1963.
- Проблемы алтаистики и монголоведения. МВНК (Элиста, 17—19 мая 1972). Отв. ред. И. К. Илшкян. Вып. 1. Сер. лит. ИВАН; ИМЛИ; ИЯз.; КНИИ ЯЛИ. Элиста, 1974.

Монографии, сборники, статьи

- Аджиев А. М.* «Джангар» и кумыкский эпос.— «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов. Тезисы. Элиста, 1978.
- Ахметова Ф. В.* «Джангар» и эпос западносибирских татар.— Джангар, 1980.
- Бадмаев А. В.* Возникновение ойратской литературы.— ИКЛ. Т. 1.
- Бадмаев А. В.* Научная конференция «Великий джангарчи Ээлян Овла и вопросы джангароведения».— НАА. 1968, № 2.
- Бардаев Э. Ч.* Некоторые вопросы изучения лексики «Джангара».— Джангар, 1980.
- Басангов Б. В.* Калмыцкий народ и «Джангар».— Джангариада.
- Басангов Б. В.* Калмыцкий народ и его великий эпос.— Молодая гвардия. 1940. № 5—6.
- Батырева С. Г. В. А.* Фаворский и эпос «Джангар».— ТГ. 1983, № 2.
- Бембеев Т. О.* Некоторые особенности поэтики стиха калмыцкого героического эпоса.— Джангар, 1980.
- Биткеев Н. Ц.* Гипербола в «Джангаре» Ээлян Овла и его последователей.— Филол. вестн. КНИИ ИФЭ. Вып. 5. Элиста, 1973.
- Биткеев Н. Ц.* «Джангар» в записях от Ээлян Овла и Телтя Лиджиева (Эпический певец и традиция). Канд. дис. М., 1974.
- Биткеев Н. Ц.* Всесоюзная научная конференция „Джангар“ и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов.— СЭ. 1979, № 2.
- Биткеев Н. Ц.* Жаңһрчһр, Элст, 1983.
- Биткеев Н. Ц.* «Джангар». Запись, публикация и изучение.— «Джангар» и джангароведение. Библиография. Сост. П. Э. Алексеева. Элиста, 1988.
- Биткеев Н. Ц.* «Джангар» и джангароведение.— V МКМ (Улан-Батор, сент. 1987). Доклад советской делегации. Т. 3. Археология, культура, этнография, филология. М., 1987.
- Биткеев Н. Ц.* Древний и вечно молодой: К 550-летию «Джангара».— ТГ. 1987, № 1.
- Биткеев Н. Ц.* Знатоки «Джангара». К 70-летию со дня рождения Т. Лиджиева.— ТГ. 1976, № 4.
- Биткеев Н. Ц.* Искусство джангарчи: героизация образа богатыря.— Эпическое творчество народов Сибири. ТВНК (Улан-Удэ, 17—19 июля 1973). Улан-Удэ, 1973.
- Биткеев Н. Ц.* Калмыцкая народная песенная поэзия. Элиста, 1987.
- Биткеев Н. Ц.* Калмыцкая фольклористика. Итоги и перспективы изучения.— Калмыцкая народная поэзия. Элиста, 1984.
- Биткеев Н. Ц.* Об эстетике героического в «Джангаре».— Труды молодых ученых Калмыкии. Вып. 3. Элиста, 1973.
- Биткеев Н. Ц.* Основные образы богатырей и героизация их в «Джангаре» (К проблеме эпической традиции).— Вестн. КНИИ ИФЭ. Вып. 14. Элиста, 1976.
- Биткеев Н. Ц.* Песни о сватовстве в эпосе монгольских народов (соотношение фольклорной традиции и действительности).— Этнические и историко-культурные связи монгольских народов. Улан-Удэ, 1983.
- Биткеев Н. Ц.* Поэтическое искусство джангарчи (Эпический репертуар Ээлян Овла. Певец и традиция). Элиста, 1982.
- Биткеев Н. Ц.* Поэтические особенности калмыцкого народного героического эпоса.— ИКЛ. Т. 1.
- Биткеев Н. Ц.* Поэтический стиль джангарчи («школа» Ээлян Овла).— Эпическая поэзия монгольских народов. Элиста, 1982.
- Биткеев Н. Ц.* Проблемы типологии и своеобразия в эпическом творчестве калмыцких и узбекских народных рапсодов.— Литературоведение и история. ТВНК (Таш., 10—12 сентября 1980). Таш., 1980.
- Биткеев Н. Ц.* «Свод калмыцкого фольклора» — оригинальное издание памятников народного творчества.— Калмыцкий фольклор. Проблемы издания. Элиста, 1985.
- Биткеев Н. Ц.* Состояние и перспективы изучения отдельных проблем героического эпоса монгольских народов.— Эпическая поэзия монгольских народов. Исследования по эпосу. Элиста, 1982.
- Биткеев Н. Ц.* Социально-историческая обусловленность распространения Джангариады.— Джангар, 1980.
- Биткеев Н. Ц.* Сравнения и метафоры в «Джангаре» Ээлян Овла и его последователей.— Филол. вестн. КНИИ ИФЭ. Вып. 14. Элиста, 1976.

- Биткеев Н. Ц.* Сюжетная структура «Джангара». Композиция эпического повествования калмыцких и монгольских джангарчи.— Джангар, 1980.
- Биткеев Н. Ц.* Типические места в стиле калмыцких и монгольских версий «Джангара». — Эпическое творчество народов Сибири и Дальнего Востока. МВНИК фольклористов. Якутск, 1978.
- Биткеев Н. Ц.* Типические места песен эпического репертуара исполнителей «школы» Ээлян Овла (К проблеме эпической традиции). — Особенности «Джангара».
- Борджанова Т. Г.* О взаимосвязи эпоса «Джангар» и богатырских сказок. — Джангар, 1988.
- Бурдуков А. В.* Эпоха оформления «Джангара». — Джангариада.
- Бурчинова Л. С.* Истоки джангароведения в России. — Очерки истории русской этнографии, фольклористики и антропологии. Вып. IX. М., 1982.
- Бурчинова Л. С.* Место изучения «Джангара» в дореволюционном отечественном калмыковедении. — Джангар, 1980.
- Вайнштейн С. И., Шалхаков Д. Д.* Семейно-брачные отношения в эпосе «Джангар» в свете исторической этнографии калмыков. — Джангар, 1980.
- Владимирцов Б.* Национальная поэма калмыков. — Джангариада.
- Владимирцов Б. И.* Монголо-ойратский эпос. — Монголо-ойратский героический эпос. Пер., вступит. ст. и примеч. Б. Я. Владимирцова. — М. — Пг., 1923.
- Вопросы происхождения и поэтики «Джангара». — Филол. вестн. КНИИ ЯЛИ. Вып. 14. Элиста, 1976.
- Героический эпос «Джангар». — ИКЛ. Т. 1.
- Героический эпос калмыцкого народа. — Джангариада.
- Городовиков О. И.* Богатырская поэма калмыцкого народа. — Джангариада.
- Дугаров Д. С.* Бурятские версии «Джангара». — Особенности «Джангара».
- Жирмунский В. М.* Народный героический эпос. Сравнительно-исторические очерки. М. — Л., 1962.
- Жуковская Н. Л.* Семантика чисел в калмыцком эпосе «Джангар». — Джангар, 1980.
- Загдсурэн У.* Регионы распространения произведения «Джангар». — Особенности «Джангара».
- Закруткин В. А.* К истории изучения «Джангара». — Калмыцкий эпос «Джангар». Ред., вступит. ст. и примеч. В. А. Закруткина. Ростов н/Дону, 1940.
- Заятуев Г. Н.* О происхождении имени «Джангар». — НАА. 1970, № 6.
- Калмыцкий героический эпос «Джангар» — выдающийся памятник мировой культуры (Памятка читателю). Элиста, 1966.
- Кирпотин В. Я.* Калмыцкий эпос «Джангар» (Доклад на VIII юбилейном Пленуме Союза писателей СССР. Элиста, 7 сент. 1940). — О «Джангаре».
- Кирпотин В.* Поэтические особенности «Джангара». — Джангариада.
- Кирпотин В. Я.* Эпопея калмыцкого народа. — Джангариада.
- Кичиков А. Ш.* Архаические мотивы происхождения героя и их трансформация в версиях «Джангара». — Fragen der mongolischen Heldendichtung. Teil 3. Asiatische Forschungen. Bd. 91. Wiesbaden, 1985.
- Кичиков А. Ш.* Богатыри «Джангара». — ИКЛ. Т. 1.
- Кичиков А. Ш.* Богатыри «Джангара» (О происхождении образов). — Вестн. КНИИ ЯЛИ. Вып. 14. Элиста, 1976.
- Кичиков А. Ш.* Великий певец «Джангара». К 110-летию джангарчи Ээлян Овла. — Ээлян Овла и джангароведение.
- Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар» (Стадиально-типологическая характеристика и жанровая трансформация ареальных традиций памятника). — V МКМ (Улан-Батор, сент. 1987). Доклад советской делегации. Т. 2. Филология. М., 1987.
- Кичиков М. Л.* Героический эпос «Джангар» как исторический источник. — Ээлян Овла и джангароведение.
- Кичиков А. Ш.* «Джангар». Проблемы типологического изучения — IV МКМ. Т. 2. Улан-Батор, 1984.
- Кичиков А. Ш.* «Джангар» современных джунгарских ойратов. К вопросу о соотношении традиций. — Этнография и фольклор монгольских народов. Элиста, 1981.
- Кичиков А. Ш.* Исследование героического эпоса «Джангар». Вопросы исторической поэтики. Элиста, 1976.

- Кичиков А. Ш. О тувинской богатырской сказке «Богда Чангар хаане». — УЗ КНИИ ЯЛИ. Вып. XI. Элиста, 1973.
- Кичиков А. Ш. Песня о богатыре Санале из «Джангара» в различных эстетических оценках. — Эстетические особенности фольклора. Улан-Удэ, 1969.
- Ковалев И. Г. «Джангар» в творчестве художников. — Ээлян Овла и джангароведение.
- Козин С. А. Эпос монгольских народов. М., 1948.
- Кондратьев С. А. Музыка монгольского эпоса и песен. М., 1970.
- Котвич В. Л. Джангариада и джангарчи. — Филология и история монгольских народов. Памяти акад. Б. Я. Владимирцова. М., 1958.
- Кравченко И. И. Калмыцкий эпос двух эпох. — Джангариада.
- Кравченко И. И. Фольклор калмыцкого народа. — Народное творчество Калмыкии. Сталинград — Элиста, 1940.
- Кудияров А. В. К вопросу о монгольских записях «Джангара». — Фольклор. Издание эпоса. М., 1977.
- Кудияров А. В. Вопросы стиля калмыцкого эпоса «Джангар» в свете тюркоязычной традиции. — Изв. АН Каз. ССР. Сер. филол. Вып. 3. Алма-Ата, 1982.
- Кудияров А. В. Художественный стиль калмыцкого эпоса «Джангар» и вопросы исторической интерпретации. Канд. дис. М., 1983.
- Лауффер Б. Очерк монгольской литературы. Пер. с нем. В. А. Казакевича. Под ред. и с предисл. Б. Я. Владимирцова. Л., 1927.
- Липец Р. С. Образ батыра и его коня в эпосе тюрко-монгольских народов. М., 1984.
- Липкин С. Патристические эпопеи. — Джангариада.
- Липкин С. Работа над переводом «Джангара». — О «Джангаре».
- Липкин С. И. Ритм народного эпоса. Заметки переводчика. — Фольклор. Издание эпоса. М., 1977.
- Лувсанбалдан Х. К вопросу об имени Алтан-Чаджи. — Исследования по калмыцкому языкознанию. Элиста, 1987.
- Лувсанбалдан Х. Слова, обозначающие стороны света в «Джангаре», их семантика и символика. — Исследования по грамматике и лексике монгольских народов. Отв. ред. П. Ц. Биткеев. Элиста, 1985.
- Манджикова Б. Б. Изобразительная лексика «Джангара». — Джангар, 1980.
- Мелетинский Е. М. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. М., 1986.
- Михайлов Г. И. Два цикла «Джангара» (Опыт сравнительного изучения). — Джангар, 1980.
- Михайлов Г. И. Джангариада и Гесериада. — Ээлян Овла и джангароведение.
- Михайлов Г. И. Калмыцкий «Джангар» и мифы. — Вестн. КНИИ ЯЛИ. Вып. 14. Элиста, 1976.
- Михайлов Г. И. Калмыцкая литература. Литература XVII века. — Из истории культуры дореволюционной Калмыкии. Волгоград, 1967.
- Михайлов Г. И. Литературное наследие монголов. Отв. ред. Г. Д. Санжеев. М., 1969.
- Михайлов Г. И. Мифы в героическом эпосе монгольских народов — КСИНА. Вып. 83. 1964.
- Михайлов Г. И. Проблемы фольклора монгольских народов. Элиста, 1971.
- Мкртыч К. «Давид Сасунский» и «Джангар». — О «Джангаре».
- Нарантуя Р. К вопросу о генезисе эпоса «Джангар». На примере образа сына неба Бор Магнай в монгольской версии. *Studia Mongolica*. Т. XI (19), Fasc. 14. Улаанбаатар, 1983.
- Неклюдов С. Ю. Анимистические мотивы в демоноборческих сюжетах монгольского эпоса. — *Fragen der Mongolischen Heldendichtung*. Teil 3. Wiesbaden, /1983/.
- Неклюдов С. Ю. Героический эпос монгольских народов. Устные и литературные традиции. М., 1984.
- Неклюдов С. Ю. Мифология «Джангара» и проблемы формирования памятника. — Джангар, 1980.
- Неклюдов С. Ю. О некоторых аспектах сравнительного изучения «Джангара» и русской былины. — Проблемы алтаистики и монголоведения. Вып. 1. Сер. лит. 1974.
- Овалов Э. Б. Вечно молодой «Джангар». — ТГ. 1984, № 3.

- Овалов Э. Б. Изобразительные средства поэмы «О поражении свирепого Хара Киняса». — Филол. вестн. КНИИ ЯЛИ. Вып. 5. Элиста, 1973.
- Овалов Э. Б. К вопросу о ранних записях «Джангара». — УЗ КНИИ ЯЛИ. Вып. 7. Элиста, 1969.
- Овалов Э. Б. О сюжетно-композиционных особенностях «Джангара». — ИКЛ. Т. 1.
- Овалов Э. Б. О тенденции генеалогической циклизации в эпосе «Джангар». — Проблемы алтаистики монголоведения. Вып. 1. Сер. лит. 1974.
- Овалов Э. Б. О типологии основных образов в эпосе «Джангар». — Джангар, 1980.
- Овалов Э. Б. Общие места в поэме «О поражении свирепого Хара Киняса». — Филол. вестн. КНИИ ЯЛИ. Вып. 5. Элиста, 1973.
- Овалов Э. Б. Поэма «О поражении свирепого Хара Киняса» в калмыцком героическом эпосе «Джангар». Канд. дис. М., 1973.
- Овалов Э. Б. Поэма «О поражении свирепого Хара Киняса» в эпосе «Джангар» (Основные образы и поэтические особенности). Элиста, 1977.
- Овалов Э. Б. Проблемы типологии версий эпоса «Джангар». Элиста, 1987.
- Орехов И. И. К вопросу о развитии общественно-политической мысли в Калмыкии. «Джангар» как философский источник. — Ээлян Овла и джангароведение.
- Павлов Д. А. «Джангар» и развитие калмыцкого литературного языка. — Джангар, 1980.
- Пахутов А. Е. Отражение материальной культуры калмыков в эпосе «Джангар». — Джангар, 1980.
- Пашков Б. К. Джангариада — величественный калмыцкий эпос. — «Джангар». Калмыцкий народный эпос. М., 1958.
- Петросян А. А. О героическом эпосе народов Советского Союза. — Героический эпос народов СССР. Т. 1. М., 1975.
- Петросян А. А. История народа и его эпос. М., 1982.
- Позднеев А. М. Калмыцкий язык и литература. — ЭС. Т. XIV. 1895.
- Путилов Б. И. Повесть и эпос (О некоторых аспектах современного изучения проблемы). — Джангар, 1980.
- Пухов И. В. Описание богатырского похода в эпосе тюрко-монгольских народов Сибири и калмыков. — Джангар, 1980.
- Пюрбеев Г. Ц. Об эпической фразеологии монгольских народов (На примере эпосов «Джангар» и «Абай Гэсэр»). — Джангар, 1980.
- Рифтин Б. Л. Спильцзянская версия монгольской эпической поэмы о Хонгоре. — Джангар, 1980.
- Салмин А. К. Героические традиции чувашского и калмыцкого сказочного эпоса. — Джангар, 1980.
- Сангаджиева Н. В. «Джангар». — БСЭ
- Сангаджиева Н. В. «Джангар» и пурский эпос. — Проблемы алтаистики и монголоведения. Вып. 1. Сер. лит. Элиста, 1974.
- Сангаджиева Н. В. Исполнители «Джангара». — ИКЛ. Т. 1.
- Сангаджиева Н. В. К характеристике одной песни «Джангара» М. Басангова. — Литература и время. М., 1973.
- Сангаджиева Н. В. Сказитель Мукебюн Басангов и его «Джангар». Канд. дис. М., 1971.
- Сангаджиева Н. В. Эпический репертуар джангарчи М. Басангова. Элиста, 1976.
- Санжеев Г. Д. Илиада калмыцкого народа. — Зап. Бурят. НИИ ЯЛИ. № 3—4. Улан-Удэ, 1941.
- Санжеев Г. Д. Место «Джангара» в ряду эпических творений монгольских народов. — Ээлян Овла и джангароведение.
- Сикар Е. Героический эпос калмыцкого народа. — Литературное обозрение. 1940, № 10.
- Соколов Ю. М. «Джангар» и эпос народов СССР. — О «Джангаре».
- Спадавеккиа А. Моя работа в Калмыкии. — Сов. музыка, 1940, № 9.
- Суразаков С. С. Из глубины веков. Горно-Алтайск, 1982. («Калмыцкий «Джангар» и героический эпос алтайцев.)
- Сусеев А. И. К изучению изобразительных средств «Джангара». — Зап. КНИИ ЯЛИ. Вып. 3. Элиста, 1964.

- Сусеев А. И.* К слову о «Джангаре». — Ээлян Овла и джангароведение.
- Сусеев А. И.* Поэтика Джангариады. Опыт исследования калмыцкого народного эпоса. Канд. дис. Алма-Ата, 1957.
- Типологические и художественные особенности «Джангара». Отв. ред. Э. Б. Овалов. КНИИ ЯЛИ. Элиста, 1978.
- Тодаева Б. Х.* О некоторых особенностях морфологии эпоса «Джангар». — Джангар, 1980.
- Тодаева Б. Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». КНИИ ЯЛИ. Элиста, 1976.
- Туденов Г. О.* О зональной общности формирования эпоса народов Центральной Азии и Южной Сибири. — Культура Монголии в средние века и новое время (XVI — нач. XX в.). Улан-Удэ, 1986.
- Фаворский В. А.* Об искусстве, о книге, о гравюре. М., 1986. («Как я работал над „Джангаром“»).
- Хабунова Е. Э.* Магталы в эпосе «Джангар». — Эпическая поэзия монгольских народов. Элиста, 1982.
- Халмухаммедов Ш.* Общие черты калмыцкого и туркменского народных эпосов «Джангар» и «Героглы». — Джангар, 1980.
- Харькова С. С.* Тюркские лексические элементы в эпосе «Джангар». — Джангар, 1980.
- Церенов В. З.* Новые материалы по эпосу «Джангар». — Актуальные проблемы современного монголоведения. Улан-Батор, 1987.
- Церенов В. З.* Синьцзянская версия эпоса «Джангар». — Всесоюзная научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения акад. Б. Я. Владимирова. М., 1984.
- Церенов В. З.* Эпос «Джангар» у ойратов Синьцзяна. — Узбекский язык и литература. 1986, № 4.
- Цыдендамбаев Ц. Б.* Сравнительный анализ языка эпосов «Гэсэра» и «Джангара». — Джангар, 1980.
- Шергунаев Р. А.* Певцов благородное племя. Иркутск, 1977. («Калмыцкие джангарчи»; «Образ сказителя в эпосе „Джангар“».)
- Шивлянова В. К.* Напевы «Джангара» (к проблеме исполнительской традиции джангарчи). — Калмыцкий фольклор. Проблемы издания. Элиста, 1985.
- Шивлянова В. К.* К проблеме традиционного интонирования калмыцкого героического эпоса «Джангар». — V МКМ (Улан-Батор, сент. 1987). М., 1987.
- Шинжин И. Б.* Алтайский эпос о богатыре Янгаре. — Литературоведение и история: ТД и сообщения ВНК (Таш., сент. 1980). Таш., 1980.
- Шинжин И. Б.* Бессмертный Янгар-богатырь. — Эпическая поэзия монгольских народов. Элиста, 1982.
- Шипов А.* Джангариада. Героический эпос калмыцкого народа. — Джангариада. Эпическая поэзия монгольских народов. Исследования по эпосу. Отв. ред. Биткеев Н. Ц. КНИИ ИФЭ. Элиста, 1982.
- Эрдниева У. Э.* Идеино-историческая проблематика «Джангара». — Джангар, 1980.
- Эрдниева У. Э.* К вопросу о времени возникновения эпоса «Джангар». — Ээлян Овла и джангароведение.
- Бурдуков А. В.* Ойрад халимгайн туульчид. — Монгол ардын баатрлаг туульсийн учир. Улаанбаатар, 1966.
- Дүгэрсүрэн Т.* Жангарын монгол хувилбарын тухай. — Эрдэм шинжилгээний бичиг. Улаанбаатар, 1964, № 7.
- Дүгэрсүрэн Т.* Жангарын монгол хувилбарын тухай. — Багшварын эрдэм шинжилгээний бичиг. Улаанбаатар, 1965, № 8.
- Жангарын туулийн магтаал. — Монголын уран зохиолын дээж зуун билиг. Улаанбаатар, 1959.
- Загдсүрэн У.* Бичмэл нэгэн дууны тухай. — Монголын судлал. Т. 8. Вып. 5. Улаанбаатар, 1971.
- Загдсүрэн У.* Жангарын туульс. Улаанбаатар, 1967. («Удиртгал, зүүлт, тайлбар».)
- Загдсүрэн У.* Жангарын туулийн тархац. — Олон улсын монголч эрдэмтний 3-р их хурал. Т. 2. Улаанбаатар, 1977.

- Загдсүрэн У.* Монгол туулийг сурвалжлан тэмдэглэсээр байсан.— *Studia Mongolica*. Т. 5. Вып. 7. Улаанбаатар, 1966.
- Кичгэ Төлө.* Баатрлг дуулвр «Жаңһр». Элст, 1974.
- Лувсамбалдан Х.* Монгол туулийн тухай ажиглалт тэмдэглэл.— Аман зохиол судлал. Т. 14. Вып. 4. Улаанбаатар, 1984—1986.
- Нарантуяа Р.* Жаңгарын туулийн хөгжил хувьсалсан асуудалд.— Аман зохиол судлал. Т. 15. Вып. 6. Улаанбаатар, 1983—1986.
- Ноуца П.* Халимгаийн тууль Жаңгарын тухай.— Олон улсын монгол хэл бичгийн эрдэмтний I-р их хурал. Т. 3. Улаанбаатар, 1962.
- Пэрлээ Х.* Жаңгарын нутаг хаан байна? — Шинжлэх ухаан амьдрал. 1975, № 2.
- Ринчэнсамбу Г.* Монгол ардын баатрлаг тууль.— Монгол ардын баатрлаг туульс. Улаанбаатар, 1960.
- Собном Б.* Жаңгарын тухай.— Шинжлэх ухаан, 1944, № 7.
- Хорлоо П.* Монгол туульсын судлагааны зарим нэг асуудал. Аман зохиол. судлал. Т. 6. Улаанбаатар, 1967.
- Церенов В. З.* Жаңгарын эх бичгийн тухай.— Аман зохиол судлал. Т. XIV. Fasc. 5. Улаанбаатар, 1984—1987.
- Цолоо Ж.* Уринхайн туульчид.— Вестн. КНИИ ЯЛИ. Вып. 14. Элиста, 1976.
- Цэнд Д.* Монголын уран зохиол. Дунд суургуулийн 10-р ангид үзэн сурах бичиг. Улаанбаатар, 1965. («Жаңгарын тууж».)
- Bäcker J.* Zu eichen neu aufgefundenen altaischen Jangar—Epos.— *Zentralasiatische Studien*. Bd. 18. Wiesbaden, 1985.
- Bormanschinov A.* Dzangar (Jangyar).— *Enzyklopedie des Märschens Sierferung*. Bd. 3. 4/5, 1981.
- Bormanschinov A.* Epic kalmyk: «Dzhangyar».— *The Modern encyclopedia of Russian and Soviet Literatures*. Ed. by Hany B. Weber. Vol. 6. 1982.
- Bormanschinov A.* The Present State of Research i Jangyar. *Epic Studies*.— *Fragen der mongolischen Heldendichtung*. Teil 1. Wiesbaden, 1981.
- Dshambinova H.* Die Idee des demokratischen Patriotismus in den epischen Sagen des Kalmykischen Volkes und in der Kalmykischen sovjetischen Poesie der Jahre 1920—1930. В., 1987.
- Jangyar. Epic Studies. A Selected Bibliography.* Der Zusammensteller Bormanstinov A.— *Fragen der mongolische Heldendichtung*. Teil 1. Wiesbaden, 1981.
- Heissig W.* Zur Diffusion der Jangyar, Gesanges «Xan Siir».— *Zentralasiatische Studien*, Bd. 18. Wiesbaden, 1985.
- Lörincz L.* Der Märchentip 301 als tibetisches Element im Heldenlied des Dschangar.— *Acta Orient. Hung.* T. XXII, fasc. 3. 1969.
- Poppe N.* Das mongolische Heldenepos.— *Zentral asiatische Studien*. Bd. Wiesbaden, 1968.
- Poucha P.* Zum kalmückischen Epos Dzangar.— *Zentral Asiatic Journal*. 1961. Vol. 6, N 3.
- Poucha P.* Zum kalmückischen Epos Dzangar.— Олон улсын монгол хэл бичгийн эрдэмтний I-р их хурал. Т. 3. Улаанбаатар, 1962.
- Rinčindorfl.* Über den «Jangyar» in Sinkiang und die Jangyar—Sänger.— *Fragen der mongolischen Heldendichtung*. Teil 3. Bonn, 1983; Wiesbaden, 1985.
- Rinčindorji Monsyol arad-un aman jokial-un ögölel-un teguburi. Undüsuten-ü keblel-ün goriy-a.* [Begejing]. 1986.

SUMMARY

Djangghar. The Kalmyk Heroic Epos. The Kalmyks have a rich folklore tradition. The oldest and most popular genre is represented by heroic poem entitled *Djangghar*, which is included in the treasury of world culture. *Djangghar* is a reflection of life, psychology, world outlook of the people, and thier dreams of human happiness. The main idea of *Djangghar* is defence of the native land from foreign invaders and service to its interests.

Djangghar consists of song-poems about the deeds of heroes. There are about 30 songs in it which are united by common epical tradition. *Djangghar* has survived to this day owing to its talented performers called *djanggarchi*.

As a rule, the hero of these songs is either *Djangghar* or one of his batyrs (warriors famous for their heroic deeds). Despite a number of common features, each hero has individual traits which distinguish him from others. Batory Chongghor, for example, often is a hero of several songs with different plot.

This book contains *Djangghar* songs as performed by a famous bard Elan Ovla. In 1908-10 a big series of 10 *Djangghar* songs was recorded from him. The songs performed by Elan Ovla reflect in a vivid manner the ideological and aesthetic essence of the heroic epos and, at the same time, are characterized by elaborate plot and logical arrangement.

An academic translation of *Djangghar* into Russian has been made by N. Ts. Bitkeyev, T. K. Korsunkeyev, E. B. Ovalov et al. The translators sought to preserve the distinctive features, poetics and style of *Djangghariada*.

The commentary presents an analysis of variants of Ovla's songs recorded from his followers, and transformations and changes in these versions.

The book has an introduction, the *Djangghar* songs in Kalmyk, their translation into Russian, a commentary, a glossary, musical scores and illustrations.

The book is compiled by Bitkeyev and Ovalov who also have written an introductory article to it. The book has been edited by G. Ts. Pürbeev.

СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии	5
--------------------------	---

Тексты

Оршл.	10
I (10) Күцкэн Алтн Чоожиг орулсн болг	16
II (1) Хоцһрин гер авһна болг	20
III (3) Улан Хоцһр Хар Жилһн хаанла бээр бэрлдгсн болг	54
IV (2) Улан Хоцһр Ээх Догши Мацна хааг хораж эзн богд Жцаһрт орулж огсн болг	67
(V) (8) Улан Хоцһр Аля Моцхляг бэргсн болг	77
VI (8) Орчлдгин Сээхи Мицъян Алт Тург хаани алтн шар цоохр агтыг Жцаһрт авч ирсн болг	84
VII (9) Орчлдгин Сээхи Мицъян күчтэ Күрми хааг амдэр бэрж ирсн болг	102
VIII (5) Догши Хар Санл күчтэ мацһсин ориг эвдж, Жцаһрин номд орулсн болг	116
IX (7) Күнд нарта Савр Догши Килһн хааг Жцаһрин номд орулсн болг	132
X (4) Баатр Хар Жилһн, Аля Шоцхр, Хошун Улан-һурвули йовж, күчтэ Бадмин Уланиг амдэр кел бэрж авч ирсн болг	139
Жцаһр богдын магтал	152
XI. Догши Замбл хаана һалзу долан бодцгиг эср Улан Хоцһр Күнд нарта Савр хойр дорэцүлгсн болг	153

Переводы

Вступление	196
I. Присоединение ясновидца Алтан Чэджи к Джангару	202
II. Женитьба богатыря Хонгора	206
III. Поездка Алого Хонгора с Хара Джилгаи-ханом	241
IV. Победа Алого Хонгора над Мангна-ханом и подчинение его Джангару	254
V. Пленение Алым Хонгором богатыря Аля Монхля	263
VI. О том, как Прекраснейший в мире Мингъян пригнал Джангару табун золо- тистых скакунов Тюрк Алтан-хана	270
VII. Пленение Прекраснейшим в мире Мингъяном могучего хана Кюрмена	289
VIII. Покорение Савалом Смуглолицым Строгим страны мангасов и подчине- ние ее Джангару	303
IX. Покорение Саваром Тяжелоруким Килгаи-хана и подчинение его Джан- гару	319
X. Пленение могучего Бадмин Улана богатырями Хара Джилганом, Аля Шонхором и Хошун Уланом	326
Величание Джангара	339
XI. Победа Алого Хонгора и Савара Тяжелорукого над семью богатырями Замбал-хана	340

Приложения

<i>Н. Ц. Биткеев, Э. Б. Овалов.</i> Калмыцкий героический эпос «Джангар» . . .	384
<i>Н. Ц. Биткеев, Э. Б. Овалов.</i> Обзор сюжетов песен «Джангара», не вошедших в издание	410
<i>Г. М. Настимова.</i> Эпические напевы «Джангара»	431
Нотные приложения. Выполнены Г. М. Настимовой	436
Комментарии	453
Словарь	460
Сокращения	463
Библиографии	464
Summary	472

Джангар. Калмыцкий героический эпос. На калмыцком и русском языках. — М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. — 475 с. — (Эпос народов СССР).
ISBN 5-02-016744-4

Книга выходит в академической серии «Эпос народов СССР». Это первая научная двуязычная публикация калмыцкой версии сказаний о прославленном народном герое — богатыре Джангаре и его сподвижниках. Издание основано на подлинных записях десяти песен из репертуара известного калмыцкого сказителя Ээлян Овла и самой ранней записи «Джангара», осуществленной в середине XIX в.

Перевод эпоса на русский язык передает своеобразие национального текста и его художественные особенности.

Публикация сопровождается научным аппаратом, содержащим: статью об эпосе «Джангар», обзор всех известных вариантов эпоса, не вошедших в издание, комментарии и словарь к переводу, статью о мелодиях эпоса с нотными приложениями.

Литературно-художественное
издание

ДЖАНГАР

Калмыцкий героический эпос

Редактор *Р. Ф. Мажокина*
Младший редактор *Г. А. Бурова*
Художник *Л. С. Эрман*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *М. В. Погоскина*
Корректор *И. И. Щигорева*

ИБ № 16377

Сдано в набор 26.05.89. Подписано к печати
13.03.90. Формат 70×90^{1/16}. Бум. типограф-
ская № 2. Гарнитура обыкновенная новая.
Печать высокая. Усл. п. л. 35,1. Усл. кр.-отт. 35,1.
Уч.-изд. л. 32,14. Тираж 5000 экз. Изд. № 6745.
Зак. № 3252. Цена 3 р.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

2-я типография издательства «Наука»
121099, Москва-99, Шубинский пер., 6

**Главная редакция
восточной литературы
издательства «Наука»**

ВЫШЛИ КНИГИ

**Нарты. Осетинский героический эпос в трех книгах.
Книга 1. 30,11 л; Книга 2. 34,32 л.**

«Нарты» — первое академическое двуязычное издание осетинского героического эпоса. В системе многонационального нартовского эпоса народов Кавказа осетинские сказания представляют собой наиболее архаичную и полную версию, в яркой художественной форме отразившую историю, этнографию, психологию и нравы народа. Книга 1 содержит статью проф. В. И. Абаева и тексты сказаний на иранском, дигорском и юго-осетинском диалектах, книга 2 — перевод эпоса на русский язык.

Книги входят в серию «Эпос народов СССР»

ЗАКАЗЫ НА КНИГИ ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ МАГАЗИНАМИ КНИГОТОРГОВ И «АКАДЕМКНИГИ», А ТАКЖЕ ПО АДРЕСУ: 113393. МОСКВА, УЛ. АКАДЕМИКА ПИЛЮГИНА, Д. 14, КОР. 2. МАГАЗИН № 3 («КНИГА — ПОЧТОЙ») «АКАДЕМКНИГИ»

**Главная редакция
восточной литературы
издательства «Наука»**

ГОТОВИТСЯ К ИЗДАНИЮ КНИГА

**Нарты. Осетинский героический эпос в трех книгах.
Книга 3. 16 л.**

«Нарты» — первое двуязычное издание осетинского героического эпоса. В системе многонационального нартовского эпоса народов Кавказа осетинские сказания представляют собой наиболее архаичную и полную версию, в яркой художественной форме отразившую историю, этнографию, психологию и нравы народа. Книга 1 содержит статью проф. А. В. Абаева и тексты сказаний на иронском, дигорском и юго-осетинском диалектах, книга 2 — перевод эпоса на русский язык.

Книга 3 содержит музыкальную расшифровку текстов, статью о сказителях, комментарий к книге 2 и глоссарий.

ЗАКАЗЫ НА КНИГИ ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ МАГАЗИНАМИ КНИГОТОРГОВ И «АКАДЕМКНИГИ», А ТАКЖЕ ПО АДРЕСУ: 113393. МОСКВА, УЛ. АКАДЕМИКА ПИЛЮГИНА, Д. 14, КОР. 2. МАГАЗИН № 3 («КНИГА — ПОЧТОЙ») «АКАДЕМКНИГИ»

Книги

Главной редакции восточной литературы
издательства «Наука»

можно предварительно заказать
в магазинах Центральной конторы «Академкнига»,
в местных магазинах книготоргов
или потребительской кооперации

для получения книг почтой
ЗАКАЗЫ ПРОСИМ НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ:

- 117393 Москва, ул. Академика Пилюгина, 14, корп. 2, магазин № 3
(«Книга — почтой») Академкниги;
- 197345 Ленинград, Петрозаводская ул., 7, магазин «Книга — почтой» Се-
веро-Западной конторы «Академкнига» или в ближайший магазин
«Академкниги», имеющий отдел «Книга — почтой»;
- 480091 Алма-Ата, ул. Фурманова, 91/97 («Книга — почтой»);
- 370005 Баку, ул. Джапаридзе, 13 («Книга — почтой»);
- 232600 Вильнюс, ул. Университето, 4;
- 690088 Владивосток, Океанский пр., 140;
- 320093 Днепронетровск, пр. Гагарина, 24 («Книга — почтой»);
- 734001 Душанбе, пр. Ленина, 95 («Книга — почтой»);
- 375002 Ереван, ул. Тумапяна, 31;
- 664033 Иркутск, ул. Лермонтова, 289 («Книга — почтой»);
- 420043 Казань, ул. Достоевского, 53;
- 252030 Киев, ул. Ленина, 42;
- 252142 Киев, пр. Вернадского, 79;
- 252030 Киев, ул. Пирогова, 2;
- 252030 Киев, ул. Пирогова, 4 («Книга — почтой»);
- 277012 Кишинев, пр. Ленина, 148 («Книга — почтой»);
- 343900 Краматорск Донецкой обл., ул. Марата, 1 («Книга — почтой»);
- 660049 Красноярск, пр. Мира, 84;
- 443002 Куйбышев, пр. Ленина, 2 («Книга — почтой»);
- 191104 Ленинград, Литейный пр., 57;
- 199164 Ленинград, Таможенный пер., 2;
- 199044 Ленинград, 9 линия, 16;
- 220012 Минск, Ленинский пр., 72 («Книга — почтой»);
- 103009 Москва, ул. Горького, 19а;
- 117312 Москва, ул. Вавилова, 55/7;
- 630076 Новосибирск, Красный пр., 51;

- 630090 Новосибирск, Академгородок, Морской пр. 22 («Книга — почтой»)
142284 Протвино Московской обл., «Академкнига»;
142292 Пуцино Московской обл., МР «В», 1;
620151 Свердловск, ул. Мамина-Сибиряка, 137 («Книга — почтой»);
700029 Ташкент, ул. Ленина, 73;
701000 Ташкент, ул. Шота Руставели, 43;
700187 Ташкент, ул. Дружбы народов, 6 («Книга — почтой»);
634050 Томск, наб. реки Ушайки, 18;
450059 Уфа, ул. Зорге, 10 («Книга — почтой»);
720001 Фрунзе, бульв. Дзержинского, 42 («Книга — почтой»);
310078 Харьков, ул. Чернышевского, 78 («Книга — почтой»).

3003